叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000001

2. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000002

3. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000003

4. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000004

5. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000005

6. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000006

7. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000007

8. 城市与世界及其他故事(the City And The World And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld]
The City and the World
这 城市 和 这 世界

城市与世界

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
and Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['klemənt] ['keli]
FRANCIS CLEMENT KELLEY
弗朗西斯 克莱门特 凯利

弗朗西斯·克莱门特·凯利

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] [lɑːst] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] , "
" The Last Battle of the Gods , "
" 这 最后的 战斗 的 这 神 , "

《诸神之战》

" ['lɛtəz] [tuː; tə] [dʒæk] . "
" Letters to Jack . "
" 信件 到 杰克 . "

《致杰克的信》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .
" The Book of Red and Yellow .
" 这 书 的 红色的 和 黄色的 .

《红色与黄色之书》。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Etc . , Etc .
" ETC . , ETC .

等等，等等。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

[ɪk'stenʃ(ə)n] [pres]
EXTENSION PRESS
扩大 按

伸缩压力机

- ['dʌbljuː] . ['dʒæksən] ['buːləvɑːd]
223 W . Jackson Boulevard
- W . 杰克逊 大道

西杰克逊大道223号

CHICAGO1913
CHICAGO1913
CHICAGO1913

芝加哥1913

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
These stories were not written at one time , nor were they intended for
这些 故事 是 不是 书面 在 一 时间 , 也不 是 他们 故意的 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] .
publication in book form .
发布 在 书 形式 .

这些故事并非一蹴而就，也并非打算以书籍形式出版。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ˌmægə'ziːn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]
For the most part they were contributions to Extension Magazine , of which
为了 这 最多 部分 他们 是 贡献 到 扩大 杂志 , 的 哪个
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['edɪtə(r)] ,
the author is Editor ,
这 作者 是 编辑 ,

这些文章大多投稿至《推广杂志》（Extension Magazine），作者是该杂志的编辑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
and which is , above all , a missionary publication .
和 哪个 是 , 多于 全部 , 一个 传教士 发布 .

而且，它首先是一份传教出版物。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [praɪ'merəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'piːlz] , [æz; əz]
Most of them , therefore , were intended primarily to be appeals , as
最多 的 他们 , 所以 , 是 故意的 主要 到 是 上诉 , 作为
[wel] [æz; əz] ['stɔːriz] .
well as stories .
出色地 作为 故事 .

因此，它们中的大多数主要目的是作为呼吁和故事。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm]
there was not even a remote idea in the author's mind when he wrote them
那里 曾是 不是 甚至 一个 偏僻的 主意 在 这 作者的 头脑 什么时候 他 写道 他们
[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['ridər] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [riːtʃt] [baɪ]
that some day they might be introduced to other readers than those reached by
那 一些 天 他们 可能 是 介绍 到 其他 读者 比 那些 达到 经过
[ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɪt'self] .
the magazine itself .
这 杂志 本身 .

作者在创作这些作品时，丝毫没有想到有一天这些作品会被介绍给杂志以外的读者。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [wɒz; wəz]
he might almost say that the real object of most of the stories was
他 可能 几乎 说 那 这 真实的 目的 的 最多 的 这 故事 曾是
[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'piːl] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [weɪ] .
to present a Catholic missionary appeal in a new way .
到 展示 一个 天主教 传教士 上诉 在 一个 新的 方式 .

他几乎可以说，大多数故事的真正目的是为了以一种新的方式提出天主教的传教呼吁。

[ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ,
Apparently the stories succeeded in doing that ,
显然 这 故事 成功了 在 正在做 那 ,

显然，这些故事成功地达到了这个目的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] ['seprətli] [ɪn] ['buklɪts] [ænd; ənd] [juːst]
and a few of them were made up separately in booklets and used
和 一个 很少 的 他们 是 制成 向上 分别地 在 小册子 和 用过的
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌprɒpə'gændə] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [sə'saɪəti] .
for the propaganda work of The Catholic Church Extension Society .
为了 这 宣传 工作 的 这 天主教 教会 扩大 社会 .

其中一些被单独制作成小册子，用于天主教教会推广协会的宣传工作。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Then came a demand for the collection ,
然后 来了 一个 要求 为了 这 收藏 ,

随后便出现了对该系列藏品的需求。

[səʊ] [ðə; ðɪ] ['raɪtə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] ; ['həʊpɪŋ] [ðæt] ,
so the writer consented to allow the stories to appear in book form ; hoping that ,
所以 这 作家 同意 到 允许 这 故事 到 出现 在 书 形式 ; 希望 那 ,

因此，作者同意将这些故事以书籍形式出版；他希望，

[ðʌs] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
thus gathered together ,
因此 聚集 一起 ,

因此聚集在一起，

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [kɔːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [meɪ] [wɪn]
his little appeals for what he considers the greatest cause in the world may win
他的 小的 上诉 为了 什么 他 考虑 这 最 原因 在 这 世界 可能 赢
[ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [frendz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [laɪf] [ænd; ənd] [neɪm] .
a few new friends to the ideas which gave them life and name .
一个 很少 新的 朋友们 到 这 想法 哪个 给予 他们 生活 和 姓名 .

他为他认为世界上最伟大的事业所做的微小呼吁，可能会为赋予这些理念生命和名称的思想赢得一些新的朋友。

['frɑːnsɪs] ['klemənt] ['keli] .
FRANCIS CLEMENT KELLEY .
弗朗西斯 克莱门特 凯利 .

弗朗西斯·克莱门特·凯利。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
Chicago , Illinois , July 30 , 1913 .
芝加哥 , 伊利诺伊州 , 七月 - , - .

1913年7月30日，伊利诺伊州芝加哥。

" ['fɑːðə(r)] - ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [kənd'ʒiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəʊld] [fɪə(r)] .
" Father Ramoni suddenly felt his joy congealing into a cold fear .
" 父亲 - 突然 毛毡 他的 喜悦 凝固 进入 一个 寒冷的 害怕 .

拉莫尼神父突然感到喜悦凝结成一阵冰冷的恐惧。

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

['taɪtlz]
TITLES
标题

标题

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] World1
The City and the World1
这 城市 和 这 World1

城市与世界1

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] Cross20
The Flaming Cross20
这 炽盛 Cross20

烈焰十字架20

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - General44
The Vicar - General44
这 牧师 - General44

副主教44

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] Alta53
The Resurrection of Alta53
这 复活 的 Alta53

Alta53的复活

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] Soul67
The Man with a Dead Soul67
这 男人 和 一个 死的 Soul67

拥有死魂的男人67

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] Dollar74
The Autobiography of a Dollar74
这 自传 的 一个 Dollar74

一个74美元的自传

[ˌel'iː] [breɪlɑːd] [diː][lɑː] Magdeleine82
Le Braillard de la Magdeleine82
乐 布莱拉德 德 拉 Magdeleine82

玛格德莱娜盲文 82

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] Deschamps84
The Legend of Deschamps84
这 传奇 的 Deschamps84

德尚传奇84

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] Note89
The Thousand Dollar Note89
这 千 美元 Note89

千元钞票89

[ðə; ði] Occasion109
The Occasion109
这 Occasion109

场合109

[ðə; ði] ['jæŋki] Tramp119

The	Yankee	Tramp119
这	扬基	Tramp119

扬基流浪汉119

[haʊ] ['fɑːðə(r)] [tɒm] ['kɑːnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] Saint127

How	Father	Tom	Connolly	Began	to	Be	a	Saint127
如何	父亲	汤姆	康诺利	开始	到	是	一个	Saint127

汤姆·康诺利神父如何成为圣人127

[ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] Seal136

The	Unbroken	Seal136
这	未破	Seal136

未破的封印136

[mæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] Island144

Mac	of	the	Island144
苹果	的	这	Island144

岛屿上的麦克144

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]

[	pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld]

THE	CITY	AND	THE	WORLD
这	城市	和	这	世界

城市与世界

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

['fɑːðə(r)] - , [əʊld] [ænd; ənd] [blaɪnd] , ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)]

FATHER	DENFILI	,	old	and	blind	,	telling	his	beads	in	the	corner	of	the	cloister
父亲	-	,	老的	和	瞎的	,	讲述	他的	珠子	在	这	角落	的	这	修道院

['gɑːd(ə)n] , [saɪd] .

garden	,	sighed	.
花园	,	叹了口气	.

年老失明的丹菲利神父在修道院花园的角落里念着念珠，叹了口气。

['fɑːðə(r)] [tə'mɑːsoʊ] ,

Father	Tomasso	,
父亲	托马索	,

托马索神父

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'feʃənl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ]

who	had	brought	him	from	his	confessional	in	the	great	church	to	the	bench
WHO	有	带来	他	从	他的	忏悔	在	这	伟大的	教会	到	这	长椅

[weə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] ['vɪdʒɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] ,

where	day	after	day	he	kept	his	sightless	vigil	over	the	pond	of	the	goldfish	,
在哪里	天	后	天	他	保留	他的	失明	守夜	超过	这	池塘	的	这	金鱼	,

是谁把他从大教堂的忏悔室带到那张长凳上，让他日复一日地对着金鱼池茫然守候?

[tɜːnd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] - [feɪs] ,

turned	back	at	the	sound	,	then	,	seeing	the	peace	of	Father	Denfili's	face	,
转向	后退	在	这	声音	,	然后	,	看到	这	和平	的	父亲	-	脸	,

听到声音，他转过身去，然后看到丹菲利神父脸上平静的神情，

[θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fænsid] [ðə; ði] [saɪ] .

thought	he	must	have	fancied	the	sigh	.
想法	他	必须	有	幻想	这	叹	.

我想他一定是喜欢那声叹息。

[fɔː(r); fə(r)] ['sædnəs] [keɪm] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]

For	sadness	came	alien	to	the	little	garden	of	the	Community	of	San
为了	悲伤	来了	外星人	到	这	小的	花园	的	这	社区	的	圣

[æm'broʊdʒioʊ][ɒn]['vaɪə]['pɑːˌoʊli] ,

Ambrogio	on	Via	Paoli	,
安布罗焦	在	通过	保利	,

悲伤对于位于保利街的圣安布罗焦社区的小花园来说是陌生的。

[ə; eɪ] ['lʌstrəs] [dʒem][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n]['ʌndə(r)][ɪts][skweə(r)][ɒv; əv]['rəʊmən][skaɪ] .

a	lustrous	gem	of	a	little	garden	under	its	square	of	Roman	sky	.
一个	光泽的	宝石	的	一个	小的	花园	在下面	它是	正方形	的	罗马	天空	.

在罗马式的天空下，一座光彩夺目的小花园熠熠生辉。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['tɪŋklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['mjuːzɪk] ,

The	dripping	of	the	tiny	fountain	,	tinkling	like	a	bit	of	familiar	music	,
这	滴落	的	这	微小的	喷泉	,	叮叮当当	喜欢	一个	少量	的	熟悉的	音乐	,

小喷泉滴水的声音，叮叮当当地响着，像一首熟悉的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ,

and	the	swelling	tones	of	the	organ	,
和	这	肿胀	音调	的	这	器官	,

以及器官的膨胀音调，

['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] ['klʌstəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv]

drifting	over	the	flowers	that	clustered	beneath	the	statue	of	Our	Lady	of
漂流	超过	这	花朵	那	聚类	下面	这	雕像	的	我们的	女士	的

[lʊədz; lʊəd] ,

Lourdes	,
卢尔德	,

飘过聚集在卢尔德圣母像下的花朵，

[səʊ] [mɜːdʒd] [ðeə(r)] [m'ɜːməɹɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][æm'broʊdʒioʊ] , [ðæt]

so	merged	their	murmurings	into	the	peacefulness	of	San	Ambrogio	,	that
所以	合并	他们的	低语	进入	这	宁静	的	圣	安布罗焦	,	那

['fɑːðə(r)][tə'mɑːsoʊ] , [dʒʌst][frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊ'vɪʃiət] ,

Father	Tomasso	,	just	from	the	novitiate	,
父亲	托马索	,	只是	从	这	见习	,

他们的低语声融入了圣安布罗焦教堂的宁静之中，以至于刚从修道院出来的托马索神父，

[felt] [ɪn'tensli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] ['fɑːðə(r)] - [saɪ] .

felt	intensely	that	he	knew	he	must	have	dreamed	Father	Denfili's	sigh	.
毛毡	强烈地	那	他	知道	他	必须	有	梦见	父亲	-	叹	.

他强烈地感觉到，他一定是梦见了丹菲利神父的叹息。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][əʊld][mæn][hɪə(r)][ɪn][sæn; sɑːn][æm'broʊdʒioʊ][ɒn] [ðɪs] ,

For	what	could	trouble	the	old	man	here	in	San	Ambrogio	on	this	,
为了	什么	可以	麻烦	这	老的	男人	这里	在	圣	安布罗焦	在	这	,

圣安布罗焦的这位老人究竟为何会为此烦恼呢?

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?

the	greatest	day	of	the	Community	?
这	最	天	的	这	社区	?

社区最伟大的一天?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [rəʊm] .

For	to	-	day	Father	Ramoni	had	returned	to	Rome	.
为了	到	-	天	父亲	-	有	返回	到	罗马	.

今天，拉莫尼神父已经返回罗马。

['iːv(ə)n][æz; əz]['fɑːðə(r)][tə'mɑːsoʊ] [pɑːst] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

Even	as	Father	Tomasso	passed	the	fountain	a	group	of	Fathers	and
甚至	作为	父亲	托马索	通过了	这	喷泉	一个	团体	的	父亲们	和

['nɔvɪsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [priːsts] ,

novices	were	gathering	around	one	of	the	younger	priests	,
新手	是	采集	大约	一	的	这	年轻	神父	,

当托马索神父经过喷泉时，一群神父和见习修士正围着一位年轻的神父。

[huː] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd]

who	still	wore	his	fereoula	and	wide	-	brimmed	hat	,	just	as	he	had	entered
WHO	仍然	穿着	他的	-	和	宽的	-	满溢	帽子	,	只是	作为	他	有	进入

[frɒm; frəm]['vaɪə]['pɑːˌoʊli] .

from	Via	Paoli	.
从	通过	保利	.

他仍然穿着他的费雷乌拉长袍和宽边帽，就像他从保利大街进来时一样。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [aɪz] ['træv(ə)ld] ['dʒɔɪəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['breθləs] ['ɔːdiəns] ,

The	newcomer's	eyes	traveled	joyously	over	his	breathless	audience	,
这	新人的	眼睛	旅行	欣喜地	超过	他的	喘不过气	观众	,

新人的目光欣喜地扫过屏息凝神的观众，

['kɔːlɪŋ] ['fɑːðə(r)][tə'mɑːsoʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuːz] .

calling	Father	Tomasso	to	join	in	hearing	his	news	.
呼叫	父亲	托马索	到	加入	在	听力	他的	消息	.

他叫来托马索神父一起听这个消息。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Yes	,	it	is	true	,	"	he	was	saying	.
"	是的	,	它	是	真的	,	"	他	曾是	说	.

“是的，这是真的，”他说。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

"	I	have	just	come	from	the	audience	.
"	我	有	只是	来	从	这	观众	.

我刚从观众席上下来。

['fɑːðə(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - [stɒpt] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˌsekrə'tɛriət] [ɒv; əv] [steɪt]

Father	General	and	Father	Ramoni	stopped	to	call	at	the	Secretariate	of	State
父亲	一般的	和	父亲	-	停止	到	称呼	在	这	秘书处	的	状态

,

,

,

总会长神父和拉莫尼神父顺道拜访了国务秘书处。

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

but	I	came	straight	home	to	tell	you	.
但	我	来了	直的	家	到	告诉	你	.

但我直接回家告诉你了。

[hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [wɒz; wəz][məʊst][kaɪnd] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][maɪt] [ə'bæʃt] ,

His	Holiness	was	most	kind	,	and	Father	Ramoni	was	not	a	mite	abashed	,
他的	圣洁	曾是	最多	种类	,	和	父亲	-	曾是	不是	一个	螨虫	羞愧	,

教宗陛下非常仁慈，拉莫尼神父也丝毫没有感到羞愧。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊp] .

even	in	the	presence	of	the	Pope	.
甚至	在	这	在场	的	这	教皇	.

即使在教皇面前也是如此。

[wen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [siːt] .

When	he	knelt	down	the	Holy	Father	raised	him	up	and	gave	him	a	seat	.
什么时候	他	跪下	向下	这	圣	父亲	提高	他	向上	和	给予	他	一个	座位	.

他跪下后，教宗把他扶起来，让他坐下。

- [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːk] , - [hiː; hi] [sed]

'	Tell	me	all	about	your	wonderful	people	and	your	wonderful	work	,	'	he	said
-	告诉	我	全部	关于	你的	精彩的	人们	和	你的	精彩的	工作	,	-	他	说

.

:

.

“跟我说说你们优秀的员工和你们出色的工作吧，”他说。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd] [haʊ]

And	Father	Ramoni	told	him	of	the	thousands	he	had	converted	and	how
和	父亲	-	讲述	他	的	这	数千	他	有	转换	和	如何

['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

easy	it	was	,
简单的	它	曾是	,

拉莫尼神父告诉他，他已经使成千上万人皈依基督教，而且皈依基督教是多么容易。

[wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] , [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] .

with	the	blessing	of	God	,	to	do	so	much	.
和	这	祝福	的	上帝	,	到	做	所以	很多	.

蒙上帝恩典，才能成就如此之多。

[ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [hɪm] ['evri] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃən] .

The	Holy	Father	asked	him	every	manner	of	question	.
这	圣	父亲	问	他	每一个	方式	的	问题	.

教宗问了他各种各样的问题。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] - [hæz; həz]

He	was	full	of	enthusiasm	for	the	great	things	our	Father	Ramoni	has
他	曾是	满的	的	热情	为了	这	伟大的	事物	我们的	父亲	-	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他对拉莫尼神父所做的伟大事情充满热情。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ɪn] [rəʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] - .

He	is	the	greatest	man	in	Rome	to	-	day	,	is	Ramoni	.
他	是	这	最	男人	在	罗马	到	-	天	,	是	-	.

拉莫尼是当今罗马最伟大的人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ] [ðə; ði]['həʊli] [siː] .

He	will	be	honored	by	the	Holy	See	.
他	将要	是	荣幸	经过	这	圣	看	.

他将受到教廷的嘉奖。

[ðə; ði] [pəʊp] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .

The	Pope	showed	it	plainly	.
这	教皇	显示	它	显然	.

教皇已经明确地表明了这一点。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kə'mjuːnəti] .

This	is	a	red	-	letter	day	for	our	Community	.
这	是	一个	红色的	-	信	天	为了	我们的	社区	.

这对我们的社区来说是值得纪念的一天。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ðen] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

"	The	little	priest	paused	for	breath	,	then	hastened	on	.
"	这	小的	牧师	暂停	为了	气息	,	然后	加快	在	.

“小牧师停下来喘了口气，然后加快了脚步。”

" [rəʊm] [nəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] - [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Rome knows that our Father Ramoni has come back , " he cried ,
" 罗马 知道 那 我们的 父亲 - 有 来 后退 , " 他 哭 ,

“罗马知道我们的拉莫尼神父回来了！”他喊道。

" [ænd; ənd] [rəʊm] [hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" and Rome has not forgotten ten years ago .
" 和 罗马 有 不是 被遗忘的 十 年 前 .

“罗马并没有忘记十年前发生的事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [pg 3]
" [页 3]

[第3页]

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ten] [j'iəz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - [pɑːst] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ?
" Was it ten years that Father Ramoni passed in South America ?
" 曾是 它 十 年 那 父亲 - 通过了 在 南 美国 ?

“拉莫尼神父在南美洲去世已经十年了吗？”

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['nɒvɪs] [ɑːskt] ['fɑːðə(r)] [tə'mɑːsoʊ] .
" a tall novice asked Father Tomasso .
" 一个 高的 新手 问 父亲 托马索 .

一位身材高挑的修士问托马索神父。

" [ten] [j'iəz] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [tə'mɑːsoʊ] .
" Ten years , " said Father Tomasso .
" 十 年 , " 说 父亲 托马索 .

“十年，”托马索神父说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] " — [hiː; hi] [n'ɒdɪd]
" He was the great preacher of Rome when the old General " — he nodded
" 他 曾是 这 伟大的 牧师 的 罗马 什么时候 这 老的 一般的 " — 他 点头
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] ['fɑːðə(r)] - [preɪd] — " [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [rəʊm] .
toward the cloister corner where Father Denfili prayed — " sent him away from Rome .
朝向 这 修道院 角落 在哪里 父亲 - 祈祷 — " 发送 他 离开 从 罗马 .

“他曾是罗马的伟大传教士，但那位老将军”——他朝丹菲利神父祈祷的修道院角落点了点头——“把他赶出了罗马。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [waɪ] .
No one knew why .
不 一 知道 为什么 .

没有人知道为什么。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .
His fame was at its height .
他的 名声 曾是 在 它是 高度 .

他的名声正值巅峰时期。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,
Men and women of all the city crowded the church to listen to him ,
男人 和 女性 的 全部 这 城市 挤 这 教会 到 听 到 他 ,

全城的男男女女都挤进教堂听他布道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .
and he was but thirty - four years old .
和 他 曾是 但 三十 - 四 年 老的 .

他当时只有三十四岁。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] - [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mɑːrkwə] ,
But Father Denfili sent him away to Marqua ,
但 父亲 - 发送 他 离开 到 玛夸 ,

但登菲利神父把他送到了马尔夸。

[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)][ɒv; əv]['ɑʊə(r)]['ɔːdə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɑː(r)] -

commanding	**the**	**Superior**	**of**	**our**	**Order**	**out**	**there**	**to**	**send**	**him**	**to**	**those**	**far**	**-**
指挥	这	优越的	的	我们的	命令	出去	那里	到	发送	他	到	那些	远的	-

[ɒf] ['maʊntən] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

off	**mountain**	**people**	**of**	**whom**	**the**	**papers**	**were**	**telling**	**at**	**that**	**time**	**.**
离开	山	人们	的	谁	这	文件	是	讲述	在	那	时间	.

命令我们修会的上级派他去见那些当时报纸上正在报道的遥远山区的人们。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)]['rəʊməni; 'rɒməni] [wel] .

I	**did**	**not**	**know**	**Father**	**Romani**	**well**	**.**
我	做过	不是	知道	父亲	罗姆人	出色地	.

我对罗曼尼神父并不熟悉。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	**was**	**a**	**novice**	**at**	**the**	**time**	**.**
我	曾是	一个	新手	在	这	时间	.

当时我还是个新手。

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] [rəʊm] ; [ðəʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

But	**I**	**knew**	**that**	**he**	**did**	**not**	**want**	**to**	**go**	**from**	**Rome**	**;**	**though**	**,**	**being**	**a**	**good**
但	我	知道	那	他	做过	不是	想	到	去	从	罗马	;	尽管	,	存在	一个	好的

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	**,**
宗教	,

但我知道他不想离开罗马；尽管他是一位虔诚的信徒，

[hiː; hi] [əu'bei] .

he	**obeyed**	**.**
他	服从	.

他服从了。

[naʊ] , [siː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Now	**,**	**see**	**what**	**has**	**happened**	**.**
现在	,	看	什么	有	发生	.

现在，看看发生了什么。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɜːtɪd] ['əʊvə(r)][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

He	**has**	**converted**	**over**	**one**	**-**	**third**	**of**	**that**	**people**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**are**	**only**
他	有	转换	超过	一	-	第三	的	那	人们	,	和	这	休息	是	仅有的

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['miʃənəriz] . "

waiting	**for**	**missionaries**	**.**	**"**
等待	为了	传教士	.	"

他已经使超过三分之一的人皈依基督教，其余的人都在等待传教士的到来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ɔːl]['fɑːðə(r)] - ?

"	**And**	**the**	**work**	**is**	**all**	**Father**	**Ramoni's**	**?**
"	和	这	工作	是	全部	父亲	-	?

“这项工作全是拉莫尼神父完成的吗？”

" [ðə; ði] ['nɒvɪs] [ɑːskt] .

"	**the**	**novice**	**asked**	**.**
"	这	新手	问	.

新手问道。

" [ɔːl] .

"	**All**	**.**
"	全部	.

“全部。

" ['fɑːðə(r)][tə'mɑːsoʊ] [druː] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [stɪl] ['lɪsnd] [tuː; tə]

"	Father	Tomasso	drew	him	a	little	farther	from	the	group	that	still	listened	to
"	父亲	托马索	画	他	一个	小的	更远	从	这	团体	那	仍然	听着	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vætɪkən] .

the	little	priest	who	had	come	from	the	Vatican	.
这	小的	牧师	WHO	有	来	从	这	教廷	.

“托马索神父把他拉离那群还在听这位从梵蒂冈来的小神父讲话的人更远了一些。

" ['fɑːðə(r)] - [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['meni] ['krɪstʃən] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

"	Father	Ramoni	found	that	the	people	had	many	Christian	traditions	and
"	父亲	-	成立	那	这	人们	有	许多	基督教	传统	和

[wɜːr); wə(r)]['ɔːlməʊst] [waɪt] ;

were	almost	white	;
是	几乎	白色的	;

拉莫尼神父发现，当地人有很多基督教传统，而且几乎都是白人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'stɪld] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

but	it	was	he	who	instilled	the	Faith	in	their	hearts	.
但	它	曾是	他	WHO	灌输	这	信仰	在	他们的	心	.

但正是他将信仰注入了他们的心中。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ɪn][mɑːrkwə] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

There	must	be	thirty	of	our	Fathers	in	Marqua	now	,	"	he	continued
那里	必须	是	三十	的	我们的	父亲们	在	玛夸	现在	,	"	他	持续

“现在马尔夸应该有三十位我们的先辈了，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['praʊdli] , " [ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɔːl] ['nɔvɪsiz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] .

proudly	,	"	and	sooner	or	later	,	all	novices	will	have	to	go	out	there	.
自豪地	,	"	和	很快	或者	之后	,	全部	新手	将要	有	到	去	出去	那里	.

自豪地说：“迟早，所有新手都必须走出去。”

['fɑːðə(r)] - [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['priːfekt] - [ˌæpə'stɒlɪk] .

Father	Ramoni	has	made	a	splendid	Prefect	-	Apostolic	.
父亲	-	有	制成	一个	灿烂	长官	-	使徒	.

拉莫尼神父是一位杰出的宗座监牧。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

No	wonder	they	have	summoned	him	to	Rome	for	consultation	.
不	想知道	他们	有	被召唤	他	到	罗马	为了	咨询	.

难怪他们召他到罗马商议。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] " — [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænsˌ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

I	have	heard	"	—	he	lowered	his	voice	as	he	glanced	over	his
我	有	听到	"	—	他	降低	他的	嗓音	作为	他	瞥了一眼	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ['fɑːðə(r)] - [sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [pɒnd] — " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

shoulder	to	where	Father	Denfili	sat	on	the	bench	by	the	pond	—	"	that	it	is
肩膀	到	在哪里	父亲	-	卫星	在	这	长椅	经过	这	池塘	—	"	那	它	是

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [mɑːrkwə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] ,

certain	that	Marqua	is	to	be	made	a	Province	,
肯定	那	玛夸	是	到	是	制成	一个	省	,

“我听说，”他压低声音，回头瞥了一眼坐在池塘边长凳上的丹菲利神父，“马尔夸肯定会成为一个省。”

[wɪð] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪʃəp] .

with	an	archbishop	and	two	bishops	.
和	一个	大主教	和	二	主教们	.

由一位大主教和两位主教组成。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['semɪnəri] [ɪn][mɑːrkwə] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

There	is	a	seminary	in	Marqua	,	even	now	,
那里	是	一个	神学院	在	玛夸	,	甚至	现在	,

即使现在，马尔夸仍然有一所神学院。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['treɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kætɪkɪst] .

and	they	are	training	some	of	the	natives	to	be	catechists	.
和	他们	是	训练	一些	的	这	本地人	到	是	教理问答者	.

他们正在培训一些当地人成为教理问答教师。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ['lwiːdʒi] ,

I	tell	you	,	Brother	Luigi	,
我	告诉	你	,	兄弟	路易吉	,

我告诉你，路易吉兄弟，

['mɪʃən(ə)ri] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]['nevə(r)] ['krɔnikl] [sʌtʃ] ['wʌndər] [æz; əz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] -

missionary	history	has	never	chronicled	such	wonders	as	our	Father	Ramoni
传教士	历史	有	绝不	编年史	这样的	奇迹	作为	我们的	父亲	-

[hæz; həz] [rɔːt] .

has	wrought	.
有	锻	.

传教史上从未记载过像拉莫尼神父所创造的这样奇迹。

" [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] , ['bʌblɪŋ] ['ɪntuː]

"	From	behind	them	came	the	rising	voice	of	the	little	priest	,	bubbling	into
"	从	在后面	他们	来了	这	上升	嗓音	的	这	小的	牧师	,	冒泡	进入

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

“从他们身后传来小牧师的声音，声音越来越大，最后变成了笑声。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	And	as	I	came	through	the	Pincio	all	that	I	heard	was	his	name	.
"	和	作为	我	来了	通过	这	平西奥	全部	那	我	听到	曾是	他的	姓名	.

“当我穿过平西奥山时，我听到的全是他的名字。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːs] .

I	had	to	wait	for	a	duchessa's	carriage	to	pass	.
我	有	到	等待	为了	一个	-	运输	到	经过	.

我不得不等一位公爵夫人的马车经过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['fɑːðə(r)] - [hæd; həd]

She	was	telling	an	American	woman	of	the	times	when	Father	Ramoni	had
她	曾是	讲述	一个	美国人	女士	的	这	时代	什么时候	父亲	-	有

[priːtʃ] [æt; ət][sæn; sɑːn]['kɑːləʊ] .

preached	at	San	Carlo	.
布道	在	圣	卡洛	.

她当时正在向一位美国妇女讲述拉莫尼神父在圣卡洛布道时的情景。

- [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʊd] [kən'vɜːt] [ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	His	words	would	convert	a	Hindu	,	'	she	was	saying	.
-	他的	字	会	转变	一个	印度教徒	,	-	她	曾是	说	.

“他的话能让一个印度教徒改信基督教，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːr'keziː] [ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn] - [liːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt]

And	the	Marchesi	di	San	Quevo	leaned	from	his	horse	to	tell	me	that
和	这	马尔凯西	迪	圣	-	倾斜	从	他的	马	到	告诉	我	那

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnlz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

he	had	heard	that	Father	Ramoni	will	be	one	of	the	Cardinals	of	the	next
他	有	听到	那	父亲	-	将要	是	一	的	这	红雀队	的	这	下一个

[kən'sɪst(ə)ri] .

Consistory	.
理事会	.

圣奎沃侯爵从马上探出身子告诉我，他听说拉莫尼神父将成为下一届枢机主教会议的枢机主教之一。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] ?

Is	it	not	wonderful	?
是	它	不是	精彩的	?

难道不美妙吗?

" [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][əʊld]['fɑːðə(r)] - .

"	The	murmur	of	their	responses	went	across	the	garden	to	old	Father	Denfili	.
"	这	低语	的	他们的	回应	去	穿过	这	花园	到	老的	父亲	-	.

“他们的低声回应传过花园，传到了老丹菲利神父那里。”

['fɑːðə(r)][təˈmɑːsoʊ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ,

Father	Tomasso	,	crossing	the	path	with	the	novice	,
父亲	托马索	,	过境	这	小路	和	这	新手	,

托马索神父与修道士擦肩而过

['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn][ɒn][ðə; ði][əʊld] [priːsts] [feɪs] ,

suddenly	saw	a	strange	look	of	pain	on	the	old	priest's	face	,
突然	锯	一个	奇怪的	看	的	疼痛	在	这	老的	牧师的	脸	,

突然，我看到老牧师脸上露出一种奇怪的痛苦表情。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['klɔɪstə(r)]

and	started	toward	him	just	as	the	gate	to	the	cloister
和	开始	朝向	他	只是	作为	这	门	到	这	修道院

于是，她朝他走去，这时，修道院的大门也到了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['gɑːd(ə)n] [swʌŋ] [bæk] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [held] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .

garden	swung	back	,	revealing	a	picture	that	held	him	waiting	.
花园	摇摆	后退	,	揭示	一个	图片	那	握住	他	等待	.

花园缓缓打开，露出一幅让他等待的画面。

[fɔː(r)] [men] — [ə; eɪ] [greɪt] ['rəʊmən] ['prelət] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][sæn; sɑːn][æm'broʊdʒioʊ] , ['fɑːðə(r)]

Four	men	—	a	great	Roman	prelate	,	the	General	of	San	Ambrogio	,	Father
四	男人	—	一个	伟大的	罗马	主教	,	这	一般的	的	圣	安布罗焦	,	父亲

- [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['piːˌɛtroʊ] ,

Ramoni	and	Father	Pietro	,
-	和	父亲	皮耶特罗	,

四位男士——一位伟大的罗马主教、圣安布罗焦总主教、拉莫尼神父和彼得罗神父，

- ['sekrət(ə)ri] — [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Ramoni's	secretary	—	were	coming	into	the	garden	.
-	秘书	—	是	未来	进入	这	花园	.

拉莫尼的秘书——正走进花园。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]['fɑːðə(r)] - [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]

Of	the	four	Father	Ramoni	stood	out	in	the	center	of	the	group	as	vividly	as
的	这	四	父亲	-	站立	出去	在	这	中心	的	这	团体	作为	生动地	作为

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪgnəs] .

if	a	searchlight	were	playing	on	his	magnificent	bigness	.
如果	一个	探照灯	是	玩耍	在	他的	壮丽	大	.

四人之中，拉莫尼神父格外引人注目，他高大魁梧的身躯仿佛被探照灯照得格外醒目。

[hɪz; ɪz] [diːp] [blæk] [aɪz] ,

His	deep	black	eyes	,
他的	深的	黑色的	眼睛	,

他那双深邃的黑眼睛，

[set] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [streŋθ] [hæd; həd] [biːn] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ɪts][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd]

set	in	a	face	whose	strength	had	been	emphasized	by	its	exposure	to	sun	and
放	在	一个	脸	谁	力量	有	到过	强调	经过	它是	接触	到	太阳	和

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

镶嵌在一张因日晒雨淋而更显坚固的脸上，

[gliːm] ['dʒɔɪəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [muːd] .

gleamed	joyous	with	his	mood	.
闪闪发光	欢乐	和	他的	情绪	.

他心情愉悦，容光焕发。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lɑːdʒ] , [ɪk'spresɪv] , [ðə; ði]['plæstɪk] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrətə(r)] ,

His	mouth	,	large	,	expressive	,	the	plastic	mouth	of	the	orator	,
他的	嘴	,	大的	,	富有表现力的	,	这	塑料	嘴	的	这	演说者	,

他那张大嘴，表情丰富，是演说家那种富有表现力的嘴。

[wɒz; wəz] [kɜːrvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prelət]

was	curving	into	a	smile	as	he	gave	heed	to	the	speech	of	the	prelate
曾是	弯曲	进入	一个	微笑	作为	他	给予	注意	到	这	演讲	的	这	主教

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他认真聆听着身旁主教的讲话，脸上浮现出一丝微笑。

[wʌns] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

Once	he	shook	his	head	as	the	great	man	,
一次	他	摇晃	他的	头	作为	这	伟大的	男人	,

他像个伟人一样摇了摇头。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪn'tent] ['wɔtʃə, 'wɔː-] ,

oblivious	of	their	coming	before	a	crowd	of	intent	watchers	,
浑然不觉	的	他们的	未来	前	一个	人群	的	意图	观察者	,

他们丝毫没有意识到自己正站在一群专注的旁观者面前，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ɒn]['vaɪə]['pɑːˌoʊli] .

continued	the	words	he	had	been	saying	on	Via	Paoli	.
持续	这	字	他	有	到过	说	在	通过	保利	.

他继续说着之前在保利大街上说的话。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [siː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][mɑːrkwə]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɒvɪns] .

"	And	the	Holy	See	is	about	to	make	your	Marqua	into	a	Province	.
"	和	这	圣	看	是	关于	到	制作	你的	玛夸	进入	一个	省	.

“教廷即将把你们的马尔夸升格为一个省。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['wʌndəf(ə)l] , ['fɑːðə(r)] - ,

Is	it	not	wonderful	,	Father	Ramoni	,
是	它	不是	精彩的	,	父亲	-	,

拉莫尼神父，这难道不美妙吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ðæt] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [kən'vɜːtɪd] ?

that	you	will	go	back	with	that	gift	to	the	people	you	converted	?
那	你	将要	去	后退	和	那	礼物	到	这	人们	你	转换	?

你会带着这份礼物回去送给那些你感化过的人吗?

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .

And	yet	to	me	it	is	more	wonderful	that	you	wish	to	go	back	.
和	然而	到	我	它	是	更多的	精彩的	那	你	希望	到	去	后退	.

然而，对我来说，你还想回去，这才是更让我高兴的事。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ?

Why	do	you	not	stay	here	?
为什么	做	你	不是	停留	这里	?

你为什么不留在这里?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['rəʊmən] , [wʊd] [əd'vɑːns] . "

You	,	a	Roman	,	would	advance	.	"
你	,	一个	罗马	,	会	进步	.	"

你，一个罗马人，会挺身而出。

" [nɒt] [naʊ] , [ˌmɑːn'siːnjɔːri] , " [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

"	Not	now	,	Monsignore	,	"	the	missionary	answered	quickly	.
"	不是	现在	,	蒙席	,	"	这	传教士	回答	迅速地	.

“现在还不是时候，主教大人，”传教士迅速回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bentʃ]

They	were	passing	the	group	near	the	fountain	,	going	toward	the	bench
他们	是	通过	这	团体	靠近	这	喷泉	,	去	朝向	这	长椅

[weə(r)] ['fɑːðə(r)] - [sæt] .

where	Father	Denfili	sat	.
在哪里	父亲	-	卫星	.

他们经过喷泉附近的人群，朝着丹菲利神父坐着的长椅走去。

- ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['sɪəriəs] - ['vɪzɪdʒd] [priːst] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz]

Ramoni's	secretary	,	a	thin	,	serious	-	visaged	priest	of	about	the	same	age	as
-	秘书	,	一个	薄的	,	严肃的	-	面容	牧师	的	关于	这	相同的	年龄	作为

[hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ,

his	Superior	,
他的	优越的	,

拉莫尼的秘书是一位身材瘦削、面容严肃的神父，年龄与他的上级相仿。

[wɪð] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz] , [tʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['defərəns] [ðə; ði]

with	bald	head	and	timid	,	shrinking	eyes	,	took	with	the	greatest	deference	the
和	秃	头	和	胆小	,	收缩	眼睛	,	采取	和	这	最	尊重	这

[kləʊk] [ænd; ənd] [hæt] ['fɑːðə(r)]

cloak	and	hat	Father
披风	和	帽子	父亲

他光着头，眼神怯懦而畏缩，毕恭毕敬地接过父亲的斗篷和帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

- ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

Ramoni	handed	to	him	.
-	递交	到	他	.

拉莫尼递给了他。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] .

Then	he	fell	back	of	the	old	General	.
然后	他	跌倒	后退	的	这	老的	一般的	.

然后他退居二线，落到了老将军的后方。

[ðə; ði] ['prelət] ['ɑːnsə(r)d] - .

The	prelate	answered	Ramoni	.
这	主教	回答	-	.

主教回答拉莫尼。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	But	you	are	right	,	of	course	,	"	he	admitted	.
"	但	你	是	正确的	,	的	课程	,	"	他	承认	.

“但你说的当然是对的，”他承认道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

"	It	is	best	that	you	return	.
"	它	是	最好的	那	你	返回	.

你最好还是回去。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [niːdz] [juː; jʊ][ðeə(r)] [naʊ] .

The	Church	needs	you	there	now	.
这	教会	需求	你	那里	现在	.

教会现在需要你。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn] — [kaɪ][ləʊ]['ɛs.eɪ] ?

But	later	on	—	chi	lo	sa	?
但	之后	在	—	气	洛	萨	?

但后来——chi lo sa?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][sæn; sɑːn]['kɑːləʊ] ?

You	are	to	preach	Sunday	afternoon	at	San	Carlo	?
你	是	到	布道	星期日	下午	在	圣	卡洛	?

你周日下午要在圣卡洛教堂讲道吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .

I	shall	be	there	to	hear	you	.
我	将	是	那里	到	听到	你	.

我会在场听你说话。

[səʊ] [wɪl] [ɔːl] [rəʊm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

So	will	all	Rome	,	I	suppose	.
所以	将要	全部	罗马	,	我	认为	.

我想，整个罗马都会如此。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [wel] [hɪə(r)] ! -

Ah	,	you	do	well	here	!	'
啊	,	你	做	出色地	这里	!	-

啊，你在这里做得很好!

['fɪlɪəs] ['ɜːrbɪs][et]['ɔːrbɪs] — [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] . -

Filius	urbis	et	orbis	—	son	of	the	city	and	the	world	.	'
菲利乌斯	城市	等	奥比斯	—	儿子	的	这	城市	和	这	世界	.	-

Filius urbis et orbis——城市和世界之子。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪt(ə)l] , - !

It's	a	great	title	,	Ramoni	!
它是	一个	伟大的	标题	,	-	!

拉莫尼，这标题真棒!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] ['fɑːðə(r)] - [təʊld][hɪz; ɪz] [biːdz] .

"	They	had	come	in	front	of	the	bench	where	Father	Denfili	told	his	beads	.
"	他们	有	来	在	正面	的	这	长椅	在哪里	父亲	-	讲述	他的	珠子	.

“他们来到丹菲利神父念珠的长凳前。

[ðə; ði] ['prelət] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][sæn; sɑːn][æm'broʊdʒioʊ] [wɪð] ['defərəns] .

The	prelate	turned	to	the	old	General	of	San	Ambrogio	with	deference	.
这	主教	转向	到	这	老的	一般的	的	圣	安布罗焦	和	尊重	.

主教恭敬地转向圣安布罗焦的老将军。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] , ['fɑːðə(r)] ?
" Is it not so , Father ?
" 是 它 不是 所以 , 父亲 ?

难道不是这样吗，父亲?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['fəʊkəs][ðem; ðəm]
But Father Denfili raised his sightless eyes as if he sought to focus them
但 父亲 - 提高 他的 失明 眼睛 作为 如果 他 寻求 到 重点 他们
[ə'pɒn][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
upon the group before him .
之上 这 团体 前 他 .

但丹菲利神父抬起他失明的眼睛，仿佛要将目光聚焦在他面前的人群上。

['fɑːðə(r)] - , ['lɑːfɪŋli] [dɪ'sentɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [kənd'ʒiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld]
Father Ramoni , laughingly dissenting , suddenly felt his joy congealing into a cold
父亲 - , 笑着 持不同意见 , 突然 毛毡 他的 喜悦 凝固 进入 一个 寒冷的
[fɪə(r)] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
fear that bound his heart .
害怕 那 边界 他的 心 .

拉莫尼神父笑着表示反对，突然感到喜悦凝结成一种冰冷的恐惧，紧紧地束缚着他的心。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['æŋgrəli] , [ðen] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
He turned away angrily , then recovered himself in time .
他 转向 离开 愤怒地 , 然后 恢复 他自己 在 时间 .

他愤怒地转身离开，但很快又恢复了镇定。

['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɒnd] .
Father Denfili was no longer on the bench beside the pond .
父亲 - 曾是 不 更长 在 这 长椅 旁 这 池塘 .

丹菲利神父已经不在池塘边的长椅上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
He was groping his way back to the chapel .
他 曾是 摸索 他的 方式 后退 到 这 教堂 .

他摸索着往教堂走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'sɪst(ə)ri] [met] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [njuː] ['haɪərɑːki]
It was a month before the Consistory met to nominate the new hierarchy
它 曾是 一个 月 前 这 理事会 遇见 到 提名 这 新的 等级制度
[fɔː(r); fə(r)][mɑːrkwə] .
for Marqua .
为了 玛夸 .

一个月后，教务委员会召开会议，提名马尔夸的新等级制度。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [end] [ɪn] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]
It had been expected that the first meeting would end in decisive action and
它 有 到过 预期的 那 这 第一的 会议 会 结尾 在 决定性 行动 和
[ðæt] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] ,
that , immediately afterward ,
那 , 立即地 之后 ,

人们原本预期第一次会议将以果断行动告终，并且紧随其后，

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][æm'broʊdʒioʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð]

the	great	missionary	of	the	Community	of	San	Ambrogio	would	return	with
这	伟大的	传教士	的	这	社区	的	圣	安布罗焦	会	返回	和

[ɪn'kriːst] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

increased	authority	and	dignity	to	his	charge	.
增加	权威	和	尊严	到	他的	收费	.

圣安布罗焦社区的伟大传教士将带着更高的权威和尊严回到他所负责的地区。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] " ['sʌmθɪŋ] " [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [rəʊm] —

But	something	—	one	of	those	mysterious	"	somethings	"	peculiar	to	Rome	—
但	某物	—	一	的	那些	神秘	"	有些	"	奇特	到	罗马	—

[hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'spəʊnd] .

had	happened	,	and	the	nominations	were	postponed	.
有	发生	,	和	这	提名	是	推迟	.

但是，发生了一些事情——一些罗马特有的神秘“事情”——提名被推迟了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - [rɪ'meɪnd] [ɪn] [rəʊm] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]

In	the	month	that	Father	Ramoni	remained	in	Rome	he	had	tasted	the	fruits	of
在	这	月	那	父亲	-	剩余	在	罗马	他	有	尝过	这	水果	的

[hɪz; ɪz][əʊld]['pɒpjələ(r)] [sək'ses] .

his	old	popular	success	.
他的	老的	受欢迎的	成功	.

拉莫尼神父在罗马停留的一个月里，他已经尝到了昔日广受欢迎的滋味。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [priːtʃ] [ɪn][sæn; sɑːn]['kɑːləʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] —

On	his	first	Sunday	at	home	he	preached	in	San	Carlo	as	well	as	ever	—
在	他的	第一的	星期日	在	家	他	布道	在	圣	卡洛	作为	出色地	作为	曾经	—

['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

better	than	ever	.
更好的	比	曾经	.

回家后的第一个星期天，他在圣卡洛布道，一如既往地精彩——甚至比以往任何时候都好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːd] [kraʊd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [tʊk]

And	the	awed	crowd	he	looked	down	on	at	the	end	of	his	sermon	took
和	这	敬畏	人群	他	看起来	向下	在	在	这	结尾	的	他的	讲道	采取

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)]['paʊə(r)] .

away	from	the	church	the	tidings	of	his	greater	power	.
离开	从	这	教会	这	消息	的	他的	更大的	力量	.

在他布道结束时，他俯视着那些敬畏的人群，这让教会失去了对他的强大力量的认识。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['nɪəli] ['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

From	that	time	nearly	every	moment	was	taken	by	the	demands	of	people	of
从	那	时间	几乎	每一个	片刻	曾是	已采取	经过	这	需求	的	人们	的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ,

position	and	authority	,
位置	和	权威	,

从那时起，几乎每一分每一秒都被有权有势的人的要求所占据。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][mɑːrkwə] .

who	wished	to	make	the	most	of	him	before	he	went	back	to	Marqua	.
WHO	希望	到	制作	这	最多	的	他	前	他	去	后退	到	玛夸	.

他们想在他返回马夸之前充分利用他。

[hiː; hi] ['skeəsli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [mæs] ,

He	scarcely	saw	his	brethren	at	all	,	except	after	his	Mass	,
他	几乎	锯	他的	弟兄们	在	全部	,	除了	后	他的	大量的	,

除了弥撒之后，他几乎见不到他的兄弟们。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] .

when	he	went	to	the	refectory	for	his	morning	coffee	.
什么时候	他	去	到	这	食堂	为了	他的	早晨	咖啡	.

他早上去食堂喝咖啡的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

He	had	no	time	to	loiter	in	the	garden	,
他	有	不	时间	到	游荡	在	这	花园	,

他没有时间在花园里逗留，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][mɑːrkwə][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]

and	the	story	of	the	conversion	of	the	people	of	Marqua	was	left	to
和	这	故事	的	这	转换	的	这	人们	的	玛夸	曾是	左边	到

[ðə; ði]['kwaɪət] [ef ɑːr] . ['piːˌɛtroʊ] ,

the	quiet	Fr	.	Pietro	,
这	安静的	弗朗西斯	.	皮耶特罗	,

而马尔夸人民皈依基督教的故事，则留给了性格沉静的彼得罗神父去讲述。

[huː] [təʊld][ðə; ði] ['splendɪd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɪriərz] [greɪt] [wɜːk] ,

who	told	the	splendid	tales	of	his	Superior's	great	work	,
WHO	讲述	这	灿烂	故事	的	他的	上级的	伟大的	工作	,

他讲述了上级伟大工作的精彩故事，

[tɪl] ['fɑːðə(r)][tə'mɑːsoʊ][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['lwiːdʒi] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

till	Father	Tomasso	and	Brother	Luigi	prayed	to	be	given	the	opportunity	to
直到	父亲	托马索	和	兄弟	路易吉	祈祷	到	是	给定	这	机会	到

[biː; bi] - ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .

be	Ramoni's	servants	in	the	far	-	away	land	of	the	western	world	.
是	-	仆人	在	这	远的	-	离开	土地	的	这	西	世界	.

直到托马索神父和路易吉修士祈祷能有机会在遥远的西方世界做拉莫尼的仆人。

[bʌt; bət] , [ɪf] - [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['fɑːðə(r)] -

But	,	if	Ramoni	was	but	seldom	in	the	cloister	,	he	did	not	avoid	Father	Denfili
但	,	如果	-	曾是	但	很少	在	这	修道院	,	他	做过	不是	避免	父亲	-

.

:

.

但是，尽管拉莫尼很少待在修道院里，但他并没有躲避登菲利神父。

[ðə; ði][əʊld][blaɪnd] [priːst] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['evriweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒn][ðə; ði]

The	old	blind	priest	seemed	to	meet	him	everywhere	,	in	the	afternoons	on	the
这	老的	瞎的	牧师	似乎	到	见面	他	到处	,	在	这	下午	在	这

['pɪntʃoʊ] ,

Pincio	,
平西奥	,

那位年老的盲人牧师似乎在任何地方都能遇到他，尤其是在下午的平西奥山上。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [priːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [səb'djuːd] [kraʊdz] [æt; ət] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

in	the	churches	where	he	preached	,	in	the	subdued	crowds	at	ecclesiastical
在	这	教堂	在哪里	他	布道	,	在	这	低沉的	人群	在	教会的

[ə'sembliz] .

assemblies	.
组件	.

在他布道的教堂里，在教会集会上安静的人群中。

[wʌns] - [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] ;

Once	Ramoni	caught	a	glimpse	of	his	face	lifted	toward	him	during	a	conference	;
一次	-	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	抬起	朝向	他	期间	一个	会议	;

有一次，在一次会议上，拉莫尼瞥见他的脸朝自己抬起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['klɔɪstə(r)]['gɑːd(ə)n] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ]

and	a	remembrance	of	that	old	look	in	the	cloister	garden	gave	him	the
和	一个	纪念	的	那	老的	看	在	这	修道院	花园	给予	他	这

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [siː] ,

sensation	of	belief	that	the	old	General	could	see	,
感觉	的	信仰	那	这	老的	一般的	可以	看	,

回想起修道院花园里那熟悉的模样，他不禁相信老将军能够看见他。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] - [hɪm'self] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] .

even	though	Ramoni	himself	,	was	the	only	one	whom	he	saw	.
甚至	尽管	-	他自己	,	曾是	这	仅有的	一	谁	他	锯	.

尽管他看到的只有拉莫尼本人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['vætɪkən] [keɪm] , ['fɑːðə(r)] - ,

On	the	day	the	letter	from	the	Vatican	came	,	Father	Ramoni	,
在	这	天	这	信	从	这	教廷	来了	,	父亲	-	,

梵蒂冈来信的那天，拉莫尼神父

[dɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['klɔɪstə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prelət] [huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest]

detained	in	the	cloister	by	the	expected	visit	of	a	prelate	who	had	expressed
被拘留	在	这	修道院	经过	这	预期的	访问	的	一个	主教	WHO	有	表达

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][mɑːrkwə] ,

his	desire	to	meet	the	missionary	of	Marqua	,
他的	欲望	到	见面	这	传教士	的	玛夸	,

由于一位主教即将到访，并表示希望会见马尔夸的传教士，他被滞留在修道院里。

[pɑːst] ['fɑːðə(r)] - [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

passed	Father	Denfili	on	his	way	to	the	reception	-	room	.
通过了	父亲	-	在	他的	方式	到	这	接待	-	房间	.

在前往接待室的路上，他遇到了丹菲利神父。

[waɪl] ['fɑːðə(r)] - ,

While	Father	Ramoni	,
尽管	父亲	-	,

拉莫尼神父

['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

summoning	his	secretary	to	bring	some	photographs	for	better	explanation
召唤	他的	秘书	到	带来	一些	照片	为了	更好的	解释

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['mɪʃənz] ,

of	the	South	American	missions	,
的	这	南	美国人	任务	,

他叫来秘书拿些照片来，以便更好地解释南美传教之旅。

[went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðə; ðɪ][blaɪnd][mæn] [grəup] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz]

went	on	his	way	,	the	blind	man	groped	along	the	wall	till	he	reached	the	General's
去	在	他的	方式	,	这	瞎的	男人	摸索	沿着	这	墙	直到	他	达到	这	将军的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

盲人继续前行，沿着墙壁摸索着走到了将军的办公室。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi][felt] [ðæt] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

He	had	come	to	the	door	when	he	felt	that	undercurrent	of	anxiety	which
他	有	来	到	这	门	什么时候	他	毛毡	那	暗流	的	焦虑	哪个

[ʃəʊd] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

showed	itself	on	the	white	faces	of	the	General	and	his	assistant	,
显示	本身	在	这	白色的	面孔	的	这	一般的	和	他的	助手	,

他走到门口时，感觉到了将军和他的助手苍白的脸上显露出的那种焦虑情绪。

[huː] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['mjuːtli] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)][held] .

who	stood	gazing	mutely	at	the	letter	the	former	held	.
WHO	站立	凝视	默默地	在	这	信	这	以前的	握住	.

他默默地站在那里，凝视着前者手中的信。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɔːl]['fɑːðə(r)][tə'mɑːsoʊ] .

He	heard	the	General	call	Father	Tomasso	.
他	听到	这	一般的	称呼	父亲	托马索	.

他听到将军在呼唤托马索神父。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['fɑːðə(r)]['piːˌɛtroʊ] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	this	to	Father	Pietro	,	my	son	,	"	he	said	.
"	拿	这	到	父亲	皮耶特罗	,	我的	儿子	,	"	他	说	.

“孩子，把这个交给彼得罗神父，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [priːsts] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] .

Then	he	listened	to	the	younger	priest's	retreating	footsteps	.
然后	他	听着	到	这	年轻	牧师的	撤退	脚步声	.

然后他听见了年轻牧师离去的脚步声。

['fɑːðə(r)][tə'mɑːsoʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [təʊn] ,

Father	Tomasso	,	frightened	by	the	unwonted	strangeness	of	the	General's	tone	,
父亲	托马索	,	害怕	经过	这	不寻常的	奇怪	的	这	将军的	语气	,

托马索神父被将军反常的怪异语气吓了一跳。

['kærid] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [tens] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

carried	the	atmosphere	of	tense	and	troubled	excitement	with	him	when	he
携带	这	气氛	的	紧张	和	麻烦	激动	和	他	什么时候	他

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['prelət] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] .

entered	the	room	the	prelate	was	just	leaving	.
进入	这	房间	这	主教	曾是	只是	离开	.

他走进主教刚刚离开的房间时，身上带着紧张不安的兴奋气氛。

['fɑːðə(r)]['piːˌɛtroʊ][glɑːns][ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ]

Father	Pietro	glanced	up	at	him	from	the	table	where	he	was	returning
父亲	皮耶特罗	瞥了一眼	向上	在	他	从	这	桌子	在哪里	他	曾是	返回

[tuː; tə][ðeə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][mɑːrkwə] .

to	their	case	the	photographs	of	Marqua	.
到	他们的	案件	这	照片	的	玛夸	.

彼得罗神父从桌边抬起头，看了他一眼，他正把马尔夸的照片放回他们的箱子里。

[tə'mɑːsoʊ][leɪd][ðə; ði]['letə(r)] [brˈfɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz]['fɑːðə(r)] - ,

Tomasso	laid	the	letter	before	him	and	left	the	room	just	as	Father	Ramoni	,
托马索	铺设	这	信	前	他	和	左边	这	房间	只是	作为	父亲	-	,

托马索把信放在他面前，然后离开了房间，这时拉莫尼神父也离开了。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [baɪ] , [tɜːnd] [bæk] .

bidding	his	visitor	a	gay	good	-	bye	,	turned	back	.
投标	他的	游客	一个	同性恋	好的	-	再见	,	转向	后退	.

他愉快地向访客道别，然后转身离开。

" [aɪ][kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] , " [ɪts][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mɪs'teɪk] .

"	I	can't	take	it	,	"	he	was	sobbing	,	"	it's	a	mistake	,	a	terrible	mistake	.
"	我	不能	拿	它	,	"	他	曾是	啜泣	,	"	它是	一个	错误	,	一个	糟糕的	错误	.

“我受不了了，”他抽泣着说，“这是个错误，一个可怕的错误。”

" ['fɑːðə(r)]['piːˌɛtroʊ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [lɑːdʒ] [skweə(r)] ['envələʊp] .

"	Father	Pietro	was	taking	the	letter	from	its	large	square	envelope	.
"	父亲	皮耶特罗	曾是	采取	这	信	从	它是	大的	正方形	信封	.

彼得罗神父正从大方信封里取出那封信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndə(r)]

He	read	it	with	puzzled	wonder
他	读	它	和	困惑	想知道

他带着困惑和惊奇读了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

rising	to	his	eyes	.
上升	到	他的	眼睛	.

目光移到了他的眼中。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪts][end][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Before	he	came	to	its	end	he	was	on	his	feet	.
前	他	来了	到	它是	结尾	他	曾是	在	他的	脚	.

在他生命的尽头，他已经站了起来。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	It	is	impossible	.
"	它	是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	is	a	mistake	.
它	是	一个	错误	.

这是个错误。

" ['fɑːðə(r)] - [tɜːnd] ['kwɪkli] .

"	Father	Ramoni	turned	quickly	.
"	父亲	-	转向	迅速地	.

拉莫尼神父迅速转过身。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ɪn][mɑːrkwə][wɒz; wəz]

The	man	who	had	been	his	faithful	servant	for	ten	years	in	Marqua	was
这	男人	WHO	有	到过	他的	忠实	仆人	为了	十	年	在	玛夸	曾是

['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

very	dear	to	him	.
非常	亲爱的	到	他	.

在马尔夸为他忠心耿耿服了十年的那个人，对他来说非常亲切。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['piːˌɛtroʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	What	is	a	mistake	,	Pietro	?	"	he	asked	,	coming	to	the	table	.
"	什么	是	一个	错误	,	皮耶特罗	?	"	他	问	,	未来	到	这	桌子	.

“皮耶特罗，什么才算错误？”他走到桌边问道。

" [ðə; ði] [kən'sɪst(ə)ri] , " ['fɑːðə(r)]['piːˌɛtroʊ] ['stæmə] , " [ðə; ði] [kən'sɪst(ə)ri] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

"	The	Consistory	,	"	Father	Pietro	stammered	,	"	the	Consistory	has	made	a
"	这	理事会	,	"	父亲	皮耶特罗	结结巴巴	,	"	这	理事会	有	制成	一个

[mɪs'teɪk] .

mistake	.
错误	.

“宗教会议，”彼得罗神父结结巴巴地说，“宗教会议犯了一个错误。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] .

They	have	done	an	impossible	thing	.
他们	有	完毕	一个	不可能的	事物	.

他们做到了不可能的事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɪkst] ['aʊə(r)] [nems] .

They	have	mixed	our	names	.
他们	有	混合	我们的	姓名	.

他们把我们的名字搞混了。

[ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðɪs] ['letə(r)] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɒn][ðə; ði]

This	letter	to	the	General	—	this	letter	—	"	he	pointed	to	the	document	on	the
这	信	到	这	一般的	—	这	信	—	"	他	尖	到	这	文档	在	这

['teɪb(ə)l] " — [sez] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv][mɑːrkwə] .

table	"	—	says	that	I	have	been	made	Archbishop	of	Marqua	.
桌子	"	—	说道	那	我	有	到过	制成	大主教	的	玛夸	.

“这封给将军的信——这封信——”他指着桌上的文件说，“我已被任命为马尔夸大主教。”

" - [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Ramoni	took	the	letter	.
"	-	采取	这	信	.

拉莫尼接过了信。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['piːˌɛtroʊ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] .

As	he	read	it	he	knew	what	Pietro	had	not	known	.
作为	他	读	它	他	知道	什么	皮耶特罗	有	不是	已知	.

他读着读着，明白了彼得罗所不知道的事情。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

The	news	was	genuine	.
这	消息	曾是	真的	.

消息属实。

[ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɛtərz] [end] [ˌgærən'tiːd] [ðæt] .

The	name	signed	at	the	letter's	end	guaranteed	that	.
这	姓名	签名	在	这	信的	结尾	保证	那	.

信末的签名保证了这一点。

- [kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Ramoni	caught	the	edge	of	the	table	.
-	捕捉	这	边缘	的	这	桌子	.

拉莫尼碰到了桌子边缘。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [grɪpt] [hɪm] [rɪ'lentləsli] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	pain	of	the	blow	gripped	him	relentlessly	and	he	knew	that	it	was	a
这	疼痛	的	这	吹	紧握	他	毫不留情	和	他	知道	那	它	曾是	一个

[peɪn] [ðæt] [wʊd] [steɪ] .

pain	that	would	stay	.
疼痛	那	会	停留	.

击打带来的剧痛让他难以忍受，他知道这种疼痛会一直伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ɪg'nɔːd] , [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['piːˌɛtroʊ] , [huː] [sæt] ['wiːpɪŋ]

He	had	been	passed	over	,	ignored	,	set	down	for	Pietro	,	who	sat	weeping
他	有	到过	通过了	超过	,	忽略	,	放	向下	为了	皮耶特罗	,	WHO	卫星	哭泣

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

beside	the	table	,
旁	这	桌子	,

他被忽略了，无人理睬，被安排给了坐在桌旁哭泣的彼得罗。

[hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

his	head	buried	in	his	hands	.
他的	头	埋葬	在	他的	双手	.

他双手捂着头。

" [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['eɪb(ə)l] .

"	I	can't	take	it	,	"	he	was	sobbing	;	"	I	am	not	able	.
"	我	不能	拿	它	,	"	他	曾是	啜泣	;	"	我	是	不是	有能力的	.

“我受不了了，”他抽泣着说；“我做不到。”

[ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

It's	a	mistake	,	a	terrible	mistake	.
它是	一个	错误	,	一个	糟糕的	错误	.

这是一个错误，一个可怕的错误。

" - [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [hed] .

"	Ramoni	put	his	hand	on	the	other	man's	head	.
"	-	放	他的	手	在	这	其他	男人的	头	.

拉莫尼把手放在另一个人的头上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['piːˌɛtroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	true	,	Pietro	,	"	he	said	.
"	它	是	真的	,	皮耶特罗	,	"	他	说	.

“没错，皮耶特罗，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv][mɑːrkwə] .

"	You	are	Archbishop	of	Marqua	.
"	你	是	大主教	的	玛夸	.

“您是马尔夸大主教。”

[meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

May	God	bless	you	!
可能	上帝	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	But	he	could	say	no	more	.
"	但	他	可以	说	不	更多的	.

但他再也说不出话来了。

['piːˌɛtroʊ][wɒz; wəz] [stɪl] ['wiːpɪŋ] [wen] - [went] [ə'weɪ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɒn]

Pietro	was	still	weeping	when	Ramoni	went	away	,	crossing	the	cloister	on
皮耶特罗	曾是	仍然	哭泣	什么时候	-	去	离开	,	过境	这	修道院	在

拉莫尼离开时，皮耶特罗还在哭泣，他穿过修道院的回廊走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

his	way	to	his	cell	,	where	,	with	the	door	closed	behind	him	,
他的	方式	到	他的	细胞	,	在哪里	,	和	这	门	关闭	在后面	他	,

他走向自己的牢房，门在他身后关上。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

he	fought	the	battle	of	his	soul	.
他	战斗	这	战斗	的	他的	灵魂	.

他与自己的灵魂进行了一场战斗。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] .

IN	the	beginning	Ramoni	could	not	think	.
在	这	开始	-	可以	不是	思考	.

起初，拉莫尼无法思考。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔfənd] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	sat	looking	dully	at	the	softened	tones	of	the	wall	,
他	卫星	寻找	沉闷地	在	这	软化	音调	的	这	墙	,

他呆呆地望着墙壁柔和的色调，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [sʌm; səm]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪɒs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒk]

trying	to	evolve	some	order	of	thought	from	the	chaos	into	which	the	shock
尝试	到	发展	一些	命令	的	想法	从	这	混乱	进入	哪个	这	震惊

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	his	disappointment	had	plunged	his	mind	.
的	他的	失望	有	暴跌	他的	头脑	.

他试图从失望的冲击使他陷入的混乱中理清思路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ɪt'self] ['dɪmli] .

It	was	late	in	the	night	before	the	situation	began	to	outline	itself	dimly	.
它	曾是	晚的	在	这	夜晚	前	这	情况	开始	到	大纲	本身	依稀	.

直到夜深，情况才开始逐渐明朗起来。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [nɒt][ɒv; əv] [hɪm'self] [də'rektli] ,

His	first	thought	was	,	curiously	enough	,	not	of	himself	directly	,
他的	第一的	想法	曾是	,	奇怪的是	足够的	,	不是	的	他自己	直接地	,

奇怪的是，他首先想到的并不是他自己。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɪn][mɑːrkwə] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

but	of	the	people	out	in	Marqua	who	were	anxiously	looking	for	his
但	的	这	人们	出去	在	玛夸	WHO	是	焦虑地	寻找	为了	他的

[rɪ'tɜːn] [æz; əz][ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

return	as	their	leader	,
返回	作为	他们的	领导者	,

但马尔夸的民众却焦急地盼望着他能回来继续担任他们的领袖。

['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˌɑːtʃ'bɪʃəprɪk] .

confident	of	his	appointment	to	the	new	Archbishopric	.
自信的	的	他的	预约	到	这	新的	大主教区	.

他对被任命为新任大主教充满信心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪs] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

He	could	not	face	them	as	the	servant	of	another	man	.
他	可以	不是	脸	他们	作为	这	仆人	的	其他	男人	.

他无法以别人仆人的身份面对他们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'fɑː(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['træv(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] —

From	the	crowd	afar	his	thoughts	traveled	back	to	the	crowd	on	the	Pincio	—
从	这	人群	远方	他的	想法	旅行	后退	到	这	人群	在	这	平西奥	—

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['welkəm] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃən(ə)ri] .

the	crowd	that	welcomed	him	as	the	great	missionary	.
这	人群	那	欢迎	他	作为	这	伟大的	传教士	.

他的思绪从远处的人群飘回到了平西奥山上的人群——那些欢迎他成为伟大传教士的人群。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] ,

He	would	go	no	more	to	the	Pincio	,
他	会	去	不	更多的	到	这	平西奥	,

他再也不会去平西奥山了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz]

for	now	they	would	point	him	out	with	that	cynical	amusement	of	the	Romans
为了	现在	他们	会	观点	他	出去	和	那	愤世嫉俗	娱乐	的	这	罗马书

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʃelvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

as	the	man	who	had	been	shelved	for	his	servant	.
作为	这	男人	WHO	有	到过	搁置	为了	他的	仆人	.

现在他们会用罗马人那种愤世嫉俗的嘲讽来指着他，说他是被搁置一旁，让给仆人的人。

[hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'ruːt] [hɪm] [frɒm; frəm] [rəʊm] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	resented	the	fate	that	had	uprooted	him	from	Rome	ten	years	before	,
他	怨恨	这	命运	那	有	连根拔起	他	从	罗马	十	年	前	,

['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][mɑːrkwə] .

sending	him	to	Marqua	.
发送	他	到	玛夸	.

他怨恨命运的安排，十年前，命运将他从罗马连根拔起，送到了马尔夸。

[hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] , ['piːˌɛtroʊ] , [ðə; ði] [kən'sɪst(ə)ri] — ['evriθɪŋ] .

He	resented	the	people	he	had	converted	,	Pietro	,	the	Consistory	—	everything	.
他	怨恨	这	人们	他	有	转换	,	皮耶特罗	,	这	理事会	—	一切	.

他怨恨那些被他感化的人，怨恨彼得罗，怨恨宗教会议——怨恨一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

For	that	black	and	bitter	night	the	Church	,	which	he	had	loved	and
为了	那	黑色的	和	苦的	夜晚	这	教会	,	哪个	他	有	喜爱	和

['revərənst] ,

reverenced	,
受人尊敬的	,

在那个黑暗而痛苦的夜晚，他所热爱和敬仰的教会，

[lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ruːt]

looked	to	him	like	the	root
看起来	到	他	喜欢	这	根

在他看来，那东西像根。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒʌstɪs] .

of	all	injustice	.
的	全部	不公正	.

一切不公正。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [wɜːs]

The	more	he	thought	of	the	slight	that	had	been	put	upon	him	,	the	worse
这	更多的	他	想法	的	这	轻微	那	有	到过	放	之上	他	,	这	更糟

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,

it	became	,
它	成为	,

他越是想起自己受到的轻视，就越觉得难受。

[tɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'rəʊz] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [li:v] [rəʊm] , [li:v]

till	the	thought	arose	in	him	that	he	would	leave	the	Community	,	leave	Rome	,	leave
直到	这	想法	出现	在	他	那	他	会	离开	这	社区	,	离开	罗马	,	离开

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

it	all	.
它	全部	.

直到他心中萌生了离开社团、离开罗马、离开这一切的念头。

['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] , ['æŋgə(r)] [hæd; həd] [fʊl] [sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['fɑ:ðə(r)] - .

After	long	hours	,	anger	had	full	sway	in	the	heart	of	Father	Ramoni	.
后	长的	小时	,	愤怒	有	满的	摇摆	在	这	心	的	父亲	-	.

经过长时间的工作，拉莫尼神父心中充满了愤怒。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [klɒks] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

At	midnight	he	heard	the	striking	of	the	city's	clocks	through	the	windows	,
在	午夜	他	听到	这	引人注目	的	这	城市的	时钟	通过	这	视窗	,

午夜时分，他透过窗户听到了城市钟声的敲击声。

[ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [kləʊz] .

the	lattices	of	which	he	had	forgotten	to	close	.
这	晶格	的	哪个	他	有	被遗忘的	到	关闭	.

他忘记关上格子窗了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['prelət] [hu:]

The	sound	of	the	city	brought	back	to	him	the	words	of	the	great	prelate	who
这	声音	的	这	城市	带来	后退	到	他	这	字	的	这	伟大的	主教	WHO

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [sæn; sɑ:n] [æm'broʊdʒioʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɔ:diəns] [wɪð]

had	returned	with	him	to	San	Ambrogio	from	his	first	audience	with
有	返回	和	他	到	圣	安布罗焦	从	他的	第一的	观众	和

[ðə; ði] ['həʊli] ['fɑ:ðə(r)] — " ['fɪliəs] ['ɜ:rbɪs] [et] ['ɔ:rbɪs] .

the	Holy	Father	—	"	Filius	urbis	et	orbis	.
这	圣	父亲	—	"	菲利乌斯	城市	等	奥比斯	.

城市的声音让他想起了那位伟大的主教的话，这位主教曾陪他从第一次觐见教宗后回到圣安布罗焦——“Filius urbis et orbis.

" [haʊ] ['bɪtəli] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm] !

"	How	bitterly	the	city	had	treated	him	!
"	如何	苦涩地	这	城市	有	治疗	他	!

“这座城市对他是多么残酷啊！”

[ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] .

A	knock	sounded	at	his	door	.
一个	敲	听起来	在	他的	门	.

有人敲门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpən] .

He	walked	to	it	and	flung	it	open	.
他	步行	到	它	和	扔	它	打开	.

他走到它跟前，一把拉开门。

[hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .

His	anger	had	come	to	the	overflowing	of	speech	.
他的	愤怒	有	来	到	这	溢出	的	演讲	.

他的愤怒已经到了无法控制的地步。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - ['keɪsɪŋ] , ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mænz]

At	first	he	saw	only	a	hand	at	the	door	-	casing	,	groping	with	a	blind	man's
在	第一的	他	锯	仅有的	一个	手	在	这	门	-	套管	,	摸索	和	一个	瞎的	男人的

[ʌn'sɜ:t(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

起初他只看到一只手在门框上摸索，像盲人一样茫然无措。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl] .

Then	he	saw	the	old	General	.
然后	他	锯	这	老的	一般的	.

然后他看到了那位老将军。

[ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] - [rəʊz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

In	the	soul	of	Ramoni	rose	an	awful	revulsion	against	the	old	man	.
在	这	灵魂	的	-	玫瑰	一个	可怕	厌恶	反对	这	老的	男人	.

拉莫尼心中升起一股对老人的强烈厌恶之情。

['ɪnstəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

Instantly	,	with	a	memory	of	that	first	day	in	the	cloister	garden	,
即刻	,	和	一个	记忆	的	那	第一的	天	在	这	修道院	花园	,

瞬间，脑海中浮现出第一天在修道院花园里的情景。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'kæni] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	those	following	days	that	gave	him	the	unexpected	,	uncanny	glimpses	of	the
的	那些	下列的	天	那	给予	他	这	意外	,	不可思议	惊鸿一瞥	的	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

在接下来的几天里，他意外地、不可思议地瞥见了那位神父的身影。

[hiː; hi] ['sentəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [ə'pɒn] - .

he	centered	all	his	bitterness	upon	Denfili	.
他	居中	全部	他的	苦味	之上	-	.

他把所有的怨恨都发泄在了丹菲利身上。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv]

So	fearful	was	his	anger	as	he	held	it	back	with	the	rein	of	years	of
所以	可怕	曾是	他的	愤怒	作为	他	握住	它	后退	和	这	缰绳	的	年	的

[self] - [kən'trəʊl] ,

self	-	control	,
自己	-	控制	,

他内心充满恐惧，多年来的自制力让他不得不强忍怒火。

[ðæt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðə(r)] - ['smaɪlɪŋ] .

that	he	wondered	to	see	Father	Denfili	smiling	.
那	他	想知道	到	看	父亲	-	微笑	.

他很惊讶地看到丹菲利神父脸上露出了笑容。

" [meɪ] [aɪ]['entə(r)] , [maɪ] [sʌn] ?

"	May	I	enter	,	my	son	?
"	可能	我	进入	,	我的	儿子	?

“儿子，我可以进去吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)] .

"	You	may	enter	.
"	你	可能	进入	.

您可以进入。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

The	old	man	groped	his	way	to	a	chair	.
这	老的	男人	摸索	他的	方式	到	一个	椅子	.

老人摸索着走到一把椅子旁。

- [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['glaʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

Ramoni	watched	him	with	glowering	rage	.
-	观看	他	和	忧郁	愤怒	.

拉莫尼怒目而视，怒气冲冲地瞪着他。

[wen] ['fɑːðə(r)] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .

When	Father	Denfili	turned	his	sightless	eyes	upon	him	he	did	not	flinch	.
什么时候	父亲	-	转向	他的	失明	眼睛	之上	他	他	做过	不是	退缩	.

当丹菲利神父用他那双失明的眼睛看着他时，他没有丝毫畏缩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [maɪ] [sʌn] ?

"	You	are	disappointed	,	my	son	?
"	你	是	失望的	,	我的	儿子	?

“儿子，你失望了吗？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌæprɪ'hend] , " [ænd; ənd]

"	the	old	man	asked	with	a	gentleness	that	Ramoni	could	not	apprehend	,	"	and
"	这	老的	男人	问	和	一个	温柔	那	-	可以	不是	逮捕	,	"	和

[juː; jʊ][kæn; kən] [nɒt] [sliːp] ?

you	can	not	sleep	?
你	能	不是	睡觉	?

老人用一种拉莫尼无法理解的温柔语气问道：“你睡不着吗？”

" - ['æŋgə(r)] [swept] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] .

"	Ramoni's	anger	swept	the	question	aside	.
"	-	愤怒	扫荡	这	问题	旁边	.

拉莫尼的愤怒让这个问题变得无关紧要。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] - , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Have	you	come	here	,	Father	Denfili	,	"	he	cried	,
"	有	你	来	这里	,	父亲	-	,	"	他	哭	,

“丹菲利神父，您是来这里的吗？”他喊道。

" [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ]

"	to	find	out	how	well	you	have	finished	the	persecution	you	began	ten	years	ago
"	到	寻找	出去	如何	出色地	你	有	完成的	这	迫害	你	开始	十	年	前

?

?
?

“想知道你们十年前开始的迫害做得怎么样了？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [kən'səʊl] .

If	you	have	,	you	may	be	quite	consoled	.
如果	你	有	,	你	可能	是	相当	安慰	.

如果你有过这样的经历，你可能会感到些许安慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	finished	to	-	night	.
它	是	完成的	到	-	夜晚	.

今晚就结束了。

" [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪts] , [biːt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	His	anger	,	rushing	over	the	gates	,	beat	down	upon	the	old	man	,
"	他的	愤怒	,	匆忙	超过	这	大门	,	打	向下	之上	这	老的	男人	,

“他的怒火冲破城门，猛烈地击打着老人，

[huː] [sæt] ['wɜːdləs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [flʌd] .
who sat wordless before its flood .
WHO 卫星 无言 前 它是 洪水 .

他默默地坐在洪水面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stɔːri] - [təʊld] ,
It was a passionate story Ramoni told ,
它 曾是 一个 热情的 故事 - 讲述 ,

拉莫尼讲述了一个充满激情的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [nəʊ'vɪʃiət] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'prest] [hɪm] ,
a story of years in the novitiate when the old man had ever repressed him ,
一个 故事 的 年 在 这 见习 什么时候 这 老的 男人 有 曾经 压抑 他 ,

这是一个关于他在修道院多年里，被老人压制的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tʃeks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,
a story of checks that had been put upon him as a preacher ,
一个 故事 的 检查 那 有 到过 放 之上 他 作为 一个 牧师 ,

讲述了他作为牧师所受到的种种限制，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm] [rəʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
of his banishment from Rome , and now of this crowning humiliation .
的 他的 流放 从 罗马 , 和 现在 的 这 加冕 屈辱 .

他先是被逐出罗马，现在又遭受了这种莫大的羞辱。

['fjʊəriəsli] - [təʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] ,
Furiously Ramoni told of them all while the old man sat ,
愤怒地 - 讲述 的 他们 全部 尽管 这 老的 男人 卫星 ,

拉莫尼怒气冲冲地把这一切都告诉了老人，老人就坐在那里。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [weə(r)] [ɪt'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
letting the torrent wear itself out on the rocks of patience .
出租 这 激流 穿 本身 出去 在 这 岩石 的 耐心 .

让洪流在耐心的磐石上耗尽能量。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [lɒŋ] ['momənts] , [hiː; hi] [spəʊk] .
Then , after Ramoni had been silent long moments , he spoke .
然后 , 后 - 有 到过 沉默的 长的 时刻 , 他 辐 .

拉莫尼沉默了许久之后，才开口说话。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [preɪ] , [maɪ][sʌn] ? "
" You did not pray , my son ? "
" 你 做过 不是 祈祷 , 我的 儿子 ? "

“孩子，你没有祷告吗？”

" [preɪ] ?
" Pray ?
" 祈祷 ?

“祈祷?

" - ['lɑːftə(r)] [rɑːspt] .
" Ramoni's laughter rasped .
" - 笑声 粗糙的 .

拉莫尼的笑声沙哑。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [preɪ] ?
" How can I pray ?
" 如何 能 我 祈祷 ?

我该如何祈祷?

[maɪ][laɪf][ɪz] ['ruːɪnd] .
My life is ruined .
我的 生活 是 毁坏 .

我的人生彻底毁了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . "

I	am	ashamed	even	to	meet	my	brethren	in	the	chapel	.	"
我	是	羞愧	甚至	到	见面	我的	弟兄们	在	这	教堂	.	"

我甚至羞于在教堂里见到我的弟兄们。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][gɒd] [wʌn] [mi:ts] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .

"	And	yet	,	it	is	God	one	meets	in	the	chapel	,	"	the	old	man	said	.
"	和	然而	,	它	是	上帝	一	满足	在	这	教堂	,	"	这	老的	男人	说	.

“然而，人们在教堂里遇到的却是上帝，”老人说道。

" [gɒd] , [ænd; ənd] [gɒd] [ə'ləʊn] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prez(ə)nt] .

"	God	,	and	God	alone	;	even	if	there	be	a	thousand	present	.
"	上帝	,	和	上帝	独自的	;	甚至	如果	那里	是	一个	千	展示	.

“只有上帝，即使有千人到场。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [gɒd] ? " [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .

"	God	?	"	flung	back	the	missionary	.
"	上帝	?	"	扔	后退	这	传教士	.

“上帝？”传教士猛地回过头来。

" [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	What	has	He	done	to	me	?
"	什么	有	他	完毕	到	我	?

“祂对我做了什么？”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ?

Do	you	think	I	can	thank	Him	for	this	?
做	你	思考	我	能	感谢	他	为了	这	?

你觉得我应该为此感谢他吗?

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] ,

Yet	I	am	a	fool	to	ask	you	,
然而	我	是	一个	傻子	到	问	你	,

但我问你这个问题真是愚蠢至极。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [gɒd] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] !

for	it	was	not	God	who	did	it	—	it	was	you	!
为了	它	曾是	不是	上帝	WHO	做过	它	—	它	曾是	你	!

因为这不是上帝做的，而是你做的!

[ju:; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

You	interfered	with	His	work	.
你	干扰	和	他的	工作	.

你干扰了他的工作。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	know	it	.	"
我	知道	它	.	"

我知道这。”

" [ai] [həʊp] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒd] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	hope	,	my	son	,	that	it	was	God	who	did	it	.
"	我	希望	,	我的	儿子	,	那	它	曾是	上帝	WHO	做过	它	.

“儿子，我希望这是上帝的旨意。”

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

If	He	did	,	then	it	is	right	for	you	.
如果	他	做过	,	然后	它	是	正确的	为了	你	.

如果祂这样认为，那么这对你来说就是正确的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

As	for	me	,	perhaps	I	am	somewhat	responsible	.
作为	为了	我	,	也许	我	是	有些	负责任的	.

至于我，或许我也负有部分责任。

[ai][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd][ai] [əd'vaɪzd] ['piːˌɛtroʊ] . "

I	was	consulted	,	and	I	advised	Pietro	.	"
我	曾是	咨询	,	和	我	建议	皮耶特罗	.	"

我曾被咨询过，并给了皮耶特罗一些建议。

" [doʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [maɪ] [sʌn] , - " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Don't	call	me	'	my	son	,	'	"	cried	the	other	.
"	不	称呼	我	-	我的	儿子	,	-	"	哭	这	其他	.

“别叫我‘我儿子’！”另一个人喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	as	bad	as	that	with	you	?
"	是	它	作为	坏的	作为	那	和	你	?

“你的情况也这么糟糕吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [vɔɪs] .

"	There	was	only	compassion	in	the	old	voice	.
"	那里	曾是	仅有的	同情	在	这	老的	嗓音	.

“老人的声音里只有怜悯。”

" [jet] [mʌst; məst][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [sʌn] .

"	Yet	must	I	say	it	—	my	son	.
"	然而	必须	我	说	它	—	我的	儿子	.

“但我必须说——我的儿子。”

[wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

With	even	more	reason	than	ever	before	I	must	say	it	to	you	to	-	night	.
和	甚至	更多的	原因	比	曾经	前	我	必须	说	它	到	你	到	-	夜晚	.

今晚，我比以往任何时候都更有理由把这件事告诉你。

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [θɪn] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [biːdz]

"	The	old	man's	thin	hands	were	groping	about	his	girdle	to	find	the	beads
"	这	老的	男人的	薄的	双手	是	摸索	关于	他的	腰带	到	寻找	这	珠子

[ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

that	hung	down	from	it	.
那	悬挂	向下	从	它	.

“老人的瘦削双手在腰带上摸索着，寻找垂下来的珠子。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

He	pulled	them	up	to	him	and	laid	the	string	across	his	knees	;
他	拉	他们	向上	到	他	和	铺设	这	细绳	穿过	他的	膝盖	;

他把它们拉到身边，把绳子放在膝盖上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hiː; hi] [kept] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

but	the	crucifix	that	he	could	not	see	he	kept	tightly	clasped	in	his	hand	.
但	这	十字架	那	他	可以	不是	看	他	保留	紧紧	紧握	在	他的	手	.

但他看不见的十字架，却紧紧地握在手中。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [dʌl] ,

His	poor	,	dull	,
他的	贫穷的	,	乏味的	,

他那可怜的、迟钝的、

[pə'θetɪk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] - [huː] [felt] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

pathetic	eyes	were	turned	to	Ramoni	who	felt	again	that	strange	impression	that
可怜的	眼睛	是	转向	到	-	WHO	毛毡	再次	那	奇怪的	印象	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

he	could	see	,
他	可以	看	,

可怜的目光转向拉莫尼，拉莫尼再次感到那种奇怪的感觉，他好像能看到什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stɛərd] [streɪt] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

as	they	fixed	on	his	face	and	stared	straight	at	him	without	a	movement
作为	他们	固定的	在	他的	脸	和	凝视	直的	在	他	没有	一个	移动

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['læʃɪz] .

of	their	lashes	.
的	他们的	睫毛	.

她们目不转睛地盯着他的脸，睫毛一动不动地直直地盯着他。

[ænd; ənd] - [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][faɪnə] ['vɪʒn]

And	Ramoni	knew	how	it	was	that	a	man	may	be	given	a	finer	vision
和	-	知道	如何	它	曾是	那	一个	男人	可能	是	给定	一个	更精细	想象

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

than	that	of	earth	,
比	那	的	地球	,

拉莫尼知道，人可以拥有比尘世更美好的视野。

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] [seɪnt] [kʊd; kəd] [lʊk] ,

for	Father	Denfili	was	looking	where	only	a	saint	could	look	,
为了	父亲	-	曾是	寻找	在哪里	仅有的	一个	圣	可以	看	,

因为丹菲利神父看到的，只有圣人才能看到的地方。

[diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

deep	down	into	the	soul	of	another	.
深的	向下	进入	这	灵魂	的	其他	.

深入他人的灵魂深处。

" [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Son	of	the	city	and	the	world	,	"	he	said	.
"	儿子	的	这	城市	和	这	世界	,	"	他	说	.

“他是这座城市和世界的儿子，”他说。

" [aɪ] [hɜːd] [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	I	heard	Monsignore	call	you	that	,	and	he	was	right	.
"	我	听到	蒙席	称呼	你	那	,	和	他	曾是	正确的	.

“我听到主教大人那样称呼你，他说得没错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

A	son	of	the	city	and	of	the	world	you	are	;	but	alas	!
一个	儿子	的	这	城市	和	的	这	世界	你	是	;	但	唉	!

你是这座城市和这个世界的儿子；但是，唉！

[les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

less	of	the	city	than	you	know	,	and	more	of	the	world	than	you
较少的	的	这	城市	比	你	知道	,	和	更多的	的	这	世界	比	你

[hæv; həv] ['riːəlaɪzd] .

have	realized	.
有	已实现	.

这座城市远比你了解的要少，而这个世界远比你意识到的要多。

[maɪ] [sʌn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [mæn] .

My	son	,	I	am	a	very	old	man	.
我的	儿子	,	我	是	一个	非常	老的	男人	.

儿子，我已经很老了。

[pə'hæps] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;

Perhaps	I	have	not	long	to	live	;
也许	我	有	不是	长的	到	居住	;

也许我时日不多了；

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	so	it	is	that	I	may	tell	you	why	I	have	come	to	you	to	-	night	.
和	所以	它	是	那	我	可能	告诉	你	为什么	我	有	来	到	你	到	-	夜晚	.

所以，我今晚可以告诉你们我为什么来找你们。

" - ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Ramoni	started	to	speak	,	but	the	other	put	out	his	hand	.
"	-	开始	到	说话	,	但	这	其他	放	出去	他的	手	.

拉莫尼刚要开口说话，对方就伸出了手。

" [ai] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] .

"	I	received	you	,	a	little	boy	,	into	this	Community	.
"	我	已收到	你	,	一个	小的	男生	,	进入	这	社区	.

“我接纳你，一个小男孩，进入这个社区。”

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] .

No	one	knows	you	better	than	I	do	.
不	一	知道	你	更好的	比	我	做	.

没有人比我更了解你。

[ai] [sɔː] [ɪn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

I	saw	in	you	before	any	one	else	the	gifts	that	God	had	given	you	for	some
我	锯	在	你	前	任何	一	别的	这	礼物	那	上帝	有	给定	你	为了	一些

[greɪt] ['pɜːpəs] .

great	purpose	.
伟大的	目的	.

我比任何人都先看到了你身上的天赋，那是上帝赐予你的伟大使命。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['bʌdɪŋ] .

I	saw	them	budding	.
我	锯	他们	萌芽	.

我看到它们发芽了。

[ai] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ,

I	knew	before	any	one	else	knew	that	some	day	you	would	do	a	great	thing	,
我	知道	前	任何	一	别的	知道	那	一些	天	你	会	做	一个	伟大的	事物	,

我比任何人都先知道，你将来会成就一番伟业。

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] .

though	I	did	not	know	what	it	was	that	you	would	do	.
尽管	我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	那	你	会	做	.

虽然我不知道你会做什么。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] .

I	was	a	man	with	little	,	but	I	could	admire	the	man	who	had	much	.
我	曾是	一个	男人	和	小的	,	但	我	可以	钦佩	这	男人	WHO	有	很多	.

我虽然一无所有，但我却很钦佩那些拥有很多的人。

[ai][hæd; həd][nəʊ][gɪfts][tuː; tə][leɪ][bɪˈfɔː(r)][hɪm] , [jet][ai] , [tuː] , ['wɒntɪd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][greɪt] [wɜːk]

I	had	no	gifts	to	lay	before	Him	,	yet	I	,	too	,	wanted	to	do	a	great	work
我	有	不	礼物	到	躺	前	他	,	然而	我	,	也	,	通缉	到	做	一个	伟大的	工作
.																			
:																			
.																			

我没有礼物可以献给他，但我同样也想做一件伟大的事。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [greɪt] [wɜːk] .

I	wanted	to	make	you	my	great	work	.
我	通缉	到	制作	你	我的	伟大的	工作	.

我想把你打造成我的杰作。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][həʊp] .

That	was	my	hope	.
那	曾是	我的	希望	.

我当时就是这么想的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əˈpɒsl] [ɒv; əv][mɑːrkwə] .

You	are	the	Apostle	of	Marqua	.
你	是	这	使徒	的	玛夸	.

你是马尔夸的使徒。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [əˈpɒsl] [ɒv; əv] - .

I	am	the	Apostle	of	Ramoni	.
我	是	这	使徒	的	-	.

我是拉莫尼的使徒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][maɪ]

For	that	I	have	lived	,	always	in	the	fear	that	I	would	be	cheated	of	my
为了	那	我	有	居住地	,	总是	在	这	害怕	那	我	会	是	作弊	的	我的

[rɪˈwɔːd] .

reward	.
报酬	.

为此，我一直生活在恐惧之中，害怕自己会被剥夺应得的回报。

" - [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

"	Ramoni	turned	to	him	.
"	-	转向	到	他	.

拉莫尼转向他。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] ?

"	Your	reward	?
"	你的	报酬	?

你的奖励?

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] . "

I	do	not	understand	.	"
我	做	不是	理解	.	"

我不明白。”

" [maɪ] [rɪˈwɔːd] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪˈpiːtɪd] .

"	My	reward	,	"	the	old	man	repeated	.
"	我的	报酬	,	"	这	老的	男人	重复	.

“我的奖赏，”老人重复道。

" [ai] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ɪnˈstrʌktɪd] [juː; jʊ] , [ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

"	I	watched	over	you	,	I	instructed	you	,	I	prayed	for	you	,	I	loved	you	.
"	我	观看	超过	你	,	我	指示	你	,	我	祈祷	为了	你	,	我	喜爱	你	.

“我守护着你，我教导着你，我为你祈祷，我爱你。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][baɪ] ['tʃekɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [jɔː'self] .

I	tried	to	teach	you	by	checking	you	,	the	way	to	govern	yourself	.
我	尝试	到	教	你	经过	检查	你	,	这	方式	到	治理	你自己	.

我试图通过检查你的表现来教会你如何自我约束。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['dʒiːniəs] [mait] [nɒt] [bɜːst] [ɪts] [bɒndz] .

I	tried	to	make	a	channel	in	your	soul	that	your	great	genius	might	not	burst	its	bonds	.
我	尝试	到	制作	一个	渠道	在	你的	灵魂	那	你的	伟大的	天才	可能	不是	爆裂	它是	债券	.

我试图在你灵魂深处开辟一条通道，让你的伟大天赋不至于挣脱束缚。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnflɪkt] ['evə(r)] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [wɒt]

I	knew	that	there	was	conflict	ever	within	you	between	your	duty	to	God	and	what
我	知道	那	那里	曾是	冲突	曾经	之内	你	之间	你的	责任	到	上帝	和	什么

我知道你内心一直存在着对上帝的责任和……之间的冲突。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] — [ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	had	to	offer	you	—	the	old	,	old	conflict	between	the	city	and	the	world	.
这	世界	有	到	提供	你	—	这	老的	,	老的	冲突	之间	这	城市	和	这	世界	.

世界所能带给你的，是城市与世界之间由来已久的冲突。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	always	feared	it	.
我	总是	害怕	它	.

我一直很害怕这件事。

[ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] .

All	unknown	to	you	I	watched	the	fight	,	and	I	saw	that	the	world	was	winning	.
全部	未知	到	你	我	观看	这	斗争	,	和	我	锯	那	这	世界	曾是	获胜	.

你不知道的是，我观看了这场战斗，我看到世界正在获胜。

[ðen] , [maɪ] [sʌn] , [ai] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][mɑːrkwə] .

Then	,	my	son	,	I	sent	you	to	Marqua	.
然后	,	我的	儿子	,	我	发送	你	到	玛夸	.

然后，我的儿子，我把你送到了马夸。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	old	man	paused	,	and	his	trembling	hand	wiped	away	the	tears	that	streamed	down	his	face	.
"	这	老的	男人	暂停	,	和	他的	发抖	手	擦拭	离开	这	眼泪	那	流媒体	向下	他的	脸	.

老人顿了顿，颤抖的手擦去了顺着脸颊流下的泪水。

- [dɪd] [nɒt] [muːv] .
Ramoni did not move .
- 做过 不是 移动 .

拉莫尼一动不动。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] ,
" I am afraid , my son , " the voice came again ,
" 我 是 害怕的 , 我的 儿子 , " 这 嗓音 来了 再次 ,

“我害怕，我的孩子，”那声音再次响起。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sɪti] — [wel] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] — [weə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l]
" that you never knew the city — well called the Eternal — where with all the evil
" 那 你 绝不 知道 这 城市 — 出色地 称为 这 永恒 — 在哪里 和 全部 这 邪恶的
[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði] [gʊd] [stɪl] [ʃaɪnz] ['ɔːlweɪz] .
the world has put within its walls the good still shines always .
这 世界 有 放 之内 它是 墙壁 这 好的 仍然 闪耀 总是 .

“你从未了解过那座被誉为永恒之城的城市——尽管世间所有的邪恶都充斥其中，但善良的光芒依然始终闪耀。”

[ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
This , my son , is the city of the soul , and you were born in it .
这 , 我的 儿子 , 是 这 城市 的 这 灵魂 , 和 你 是 出生 在 它 .

孩子，这里是灵魂之城，而你出生在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] .
It lives only for souls .
它 生活 仅有的 为了 灵魂 .

它只为灵魂而存在。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] .
It has no other right to existence at all .
它 有 不 其他 正确的 到 存在 在 全部 .

它根本没有其他存在的权利。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['rɔɪəlti] [ðæt] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [rəʊm] .
There is only one royalty that may live in Rome .
那里 是 仅有的 一 皇室 那 可能 居住 在 罗马 .

罗马城内只能居住一位皇室成员。

[wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['sɪti] , [nəʊ] [ðæt] .
We , who are of the true city , know that .
我们 , WHO 是 的 这 真的 城市 , 知道 那 .

我们这些真正属于这座城市的人，都知道这一点。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
" And you , too , might have been of the city .
" 和 你 , 也 , 可能 有 到过 的 这 城市 .

“而你，也可能是这座城市的一员。”

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [θ'aʊzəndz] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
The power of saving thousands was given to you .
这 力量 的 保存 数千 曾是 给定 到 你 .

拯救成千上万人的力量被赋予了你。

[ai] [preɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [wʌn] .
I prayed only for the power of saving one .
我 祈祷 仅有的 为了 这 力量 的 保存 一 .

我只祈求能拯救一个人。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] ['nɛri] .
I had to send you away , for you were not a Philip Neri .
我 有 到 发送 你 离开 , 为了 你 是 不是 一个 菲利普 内里 .

我不得不把你赶走，因为你不是菲利普·内里。

['əʊnli][ə; eɪ][seɪnt] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self] — [ɪn] [rəʊm] .

Only	**a**	**saint**	**may**	**live**	**to**	**be**	**praised**	**and**	**save**	**himself**	**—**	**in**	**Rome**	**.**
仅有的	一个	圣	可能	居住	到	是	赞扬	和	节省	他自己	—	在	罗马	.

只有圣人才能在罗马活着，既能受人称赞，又能拯救自己。

" [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['merɪt]

"	**When**	**you**	**went**	**away**	**,**	**my**	**son**	**,**	**you**	**went**	**away**	**with**	**a**	**sacrifice**	**as**	**your**	**merit**
"	什么时候	你	去	离开	,	我的	儿子	,	你	去	离开	和	一个	牺牲	作为	你的	优点

, [jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

,	**your**	**salvation**	**.**
,	你的	救恩	.

“我的孩子，你离开的时候，带着牺牲作为你的功德，你的救赎。”

[ɒv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][mɑːrkwə][wɒz; wəz] [bɔːn] .

Of	**that**	**sacrifice**	**the**	**Church**	**in**	**Marqua**	**was**	**born**	**.**
的	那	牺牲	这	教会	在	玛夸	曾是	出生	.

马尔夸教会正是在那次牺牲中诞生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sækrɪfaɪs] .

It	**will**	**grow**	**on**	**another**	**sacrifice**	**.**
它	将要	生长	在	其他	牺牲	.

它会在另一次牺牲中成长。

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ask	**your**	**heart**	**if**	**you**	**could**	**make**	**it**	**?**
问	你的	心	如果	你	可以	制作	它	?

问问你的内心，你能做到吗?

[ə'læs] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] !

Alas	**,**	**you**	**can**	**not**	**!**
唉	,	你	能	不是	!

可惜，你不能!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [grəʊ] [ɒn]['piːˌɛtroʊz][peɪn] .

Then	**it**	**will**	**have**	**to**	**grow**	**on**	**Pietro's**	**pain**	**.**
然后	它	将要	有	到	生长	在	皮耶特罗的	疼痛	.

然后，它将在皮耶特罗的痛苦中成长。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

"	**I**	**have**	**not**	**seen**	**you**	**,**	**for**	**I**	**am**	**blind**	**,**	**but**	**I**	**have**
"	我	有	不是	已见	你	,	为了	我	是	瞎的	,	但	我	有

“我没有见过你，因为我瞎了眼，但我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[hɜːd] [juː; jʊ] .

heard	**you**	**.**
听到	你	.

听到了。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] - [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . -

You	**want**	**to**	**go**	**back**	**an**	**Archbishop**	**to**	**finish**	**what**	**you**	**say**	**is**	**'**	**your**	**work**	**.**	**'**
你	想	到	去	后退	一个	大主教	到	结束	什么	你	说	是	-	你的	工作	.	-

你想让大主教回去完成你所谓的“你的工作”。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .

You	**think**	**that**	**your**	**people**	**are**	**waiting**	**.**
你	思考	那	你的	人们	是	等待	.

你认为你的人民在等待。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .

You	want	to	bring	the	splendor	of	the	city	to	the	world	.
你	想	到	带来	这	辉煌	的	这	城市	到	这	世界	.

你想把这座城市的辉煌展现给全世界。

[maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] .

My	son	,	the	work	is	not	yours	.
我的	儿子	,	这	工作	是	不是	你的	.

孩子，这项工作不是你的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔːz] .

The	people	are	not	yours	.
这	人们	是	不是	你的	.

这些人不是你的。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [truː] ['sɪti] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

The	city	,	the	true	city	,	does	not	know	you	,	for	you	have	forgotten	the	spirit
这	城市	,	这	真的	城市	,	做	不是	知道	你	,	为了	你	有	被遗忘的	这	精神

[ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] .

of	sacrifice	.
的	牺牲	.

这座城市，真正的城市，并不认识你，因为你已经忘记了牺牲的精神。

[juː; jʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən] [ə'pɒsl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ]

You	went	out	to	the	world	an	apostle	,	and	you	came	back	to	the	city	a
你	去	出去	到	这	世界	一个	使徒	,	和	你	来了	后退	到	这	城市	一个

['kɒŋkərə(r)] ,

conqueror	,
征服者	,

你以使徒的身份前往世界，以得胜者的身份回到圣城。

[bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] [ə'pɒsl] .

but	no	longer	an	apostle	.
但	不	更长	一个	使徒	.

但他不再是使徒了。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [niːd] ['kɔŋkərə] ?

Can't	you	see	that	God	does	not	need	conquerors	?
不能	你	看	那	上帝	做	不是	需要	征服者	?

难道你看不出来上帝并不需要征服者吗?

" [ðə; ði] [əʊld] [priːst] [prest] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	The	old	priest	pressed	the	crucifix	tightly	against	his	breast	.
"	这	老的	牧师	按下	这	十字架	紧紧	反对	他的	胸部	.

老牧师将十字架紧紧地贴在胸前。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [mɑːrkwə] ?

"	What	would	you	take	back	to	Marqua	?
"	什么	会	你	拿	后退	到	玛夸	?

你会带什么东西回马夸?

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] .

"	Nothing	but	your	purple	and	your	eloquence	.
"	没有什么	但	你的	紫色的	和	你的	口才	.

“除了你的紫色和你的雄辩之外，什么都没有。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

How	could	you	,	who	have	forgotten	to	pray	in	the	midst	of	affliction	,
如何	可以	你	,	WHO	有	被遗忘的	到	祈祷	在	这	中间	的	痛苦	,

你们这些身处苦难却忘记祈祷的人，怎能如此呢?

[tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] ?

teach	your	people	how	to	pray	in	the	midst	of	their	sorrows	?
教	你的	人们	如何	到	祈祷	在	这	中间	的	他们的	悲伤	?

教导你的子民如何在悲伤中祷告?

[mɑːrkwə] [dʌz] [nɒt] [niːd] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][mɑːrkwə] [niːdz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

Marqua	does	not	need	you	,	for	Marqua	needs	the	man	you	might	have	been	,
玛夸	做	不是	需要	你	,	为了	玛夸	需求	这	男人	你	可能	有	到过	,

马夸不需要你，因为马夸需要的是你本可以成为的那个人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

but	which	you	are	not	.
但	哪个	你	是	不是	.

但你并非如此。

[ðə; ði] ['sɪti] [dʌz] [nɒt] [niːd] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [niːdz] [nəʊ][mæn] ;

The	city	does	not	need	you	,	for	the	city	needs	no	man	;
这	城市	做	不是	需要	你	,	为了	这	城市	需求	不	男人	;

这座城市不需要你，因为这座城市不需要任何人;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [niːd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

but	it	is	you	who	need	the	city	,
但	它	是	你	WHO	需要	这	城市	,

但真正需要这座城市的是你。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [ə'gen] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [wʌns] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	you	may	learn	again	the	lesson	that	once	made	you	the	missionary	of	a
那	你	可能	学习	再次	这	课	那	一次	制成	你	这	传教士	的	一个

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

好让你再次领悟到曾经使你成为一个民族的传教士的教训。

" ['feɪntli] , [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [ðə; ði] [diːpə(r)] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mænz] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ]

"	Faintly	,	through	the	silence	that	fell	the	deeper	as	the	old	man's	words	died	away
"	淡淡的	,	通过	这	沉默	那	跌倒	这	更深	作为	这	老的	男人的	字	死亡	离开

,

,

,

“隐隐约约地，在老人声音渐弱、愈发深沉的寂静中，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['peɪsɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

there	came	the	sound	of	footsteps	pacing	in	another	room	.
那里	来了	这	声音	的	脚步声	踱步	在	其他	房间	.

另一个房间里传来踱步的脚步声。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Once	more	the	old	man	took	up	his	speech	.
一次	更多的	这	老的	男人	采取	向上	他的	演讲	.

老人再次开口讲话。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['piːˌɛtroʊz] [steps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	are	Pietro's	steps	,	"	he	said	.
"	他们	是	皮耶特罗的	步骤	,	"	他	说	.

“这是皮耶特罗留下的足迹，”他说。

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][bəuθ] .

"	All	night	long	I	have	heard	you	both	.
"	全部	夜晚	长的	我	有	听到	你	两个都	.

我整晚都听到你们俩的声音。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sɒbɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə][beə(r)] ,

He	has	been	sobbing	under	the	burden	he	believes	he	is	unworthy	to	bear	,
他	有	到过	啜泣	在下面	这	负担	他	相信	他	是	不配	到	熊	,

他一直因觉得自己不配承担的重担而哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['reɪdʒɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

while	you	have	been	raging	that	you	were	not	permitted	to	bear	it	.
尽管	你	有	到过	愤怒	那	你	是	不是	允许	到	熊	它	.

你一直愤怒地抱怨自己不被允许承受这一切。

['piːˌɛtroʊ][wɒz; wəz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .

Pietro	was	only	your	servant	.
皮耶特罗	曾是	仅有的	你的	仆人	.

皮耶特罗只是你的仆人。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	be	your	servant	again	if	he	could	.
他	会	是	你的	仆人	再次	如果	他	可以	.

如果可以，他愿意再次为你效力。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

He	loves	you	.
他	爱	你	.

他爱你。

[ai] , [tuː] , [lʌv] [juː; jʊ] .

I	,	too	,	love	you	.
我	,	也	,	爱	你	.

我也爱你。

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

Perhaps	I	was	selfish	in	loving	you	,
也许	我	曾是	自私	在	爱	你	,

或许我爱你这件事本身就很自私。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

but	I	wanted	for	God	your	soul	and	the	souls	you	were	leading	to	Him	.
但	我	通缉	为了	上帝	你的	灵魂	和	这	灵魂	你	是	领导	到	他	.

但我希望上帝保佑你的灵魂，以及你带领归向他的那些灵魂。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][ə'rəʊz] .

"	The	old	man	arose	.
"	这	老的	男人	出现	.

老人站了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	put	out	his	hand	to	grope	his	way	back	to	the	door	.
他	放	出去	他的	手	到	摸索	他的	方式	后退	到	这	门	.

他伸出手摸索着回到门口。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] - , [ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪd] .

It	touched	Ramoni	,	sitting	rigid	.
它	感动	-	,	坐着	死板的	.

它碰到了僵硬地坐着的拉莫尼。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

He	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[ðə; ði] [hænd] [riːtʃt] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] ,

The	hand	reached	over	him	,
这	手	达到	超过	他	,

那只手伸过他的头顶，

[kɔːt] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

caught	the	lintel	of	the	door	and	guided	the	blind	man	to	the	hall	.
捕捉	这	楣	的	这	门	和	引导	这	瞎的	男人	到	这	大厅	.

他抓住门楣，引导盲人走到大厅。

[ðen] - [stʊd] [ʌp] .

Then	Ramoni	stood	up	.
然后	-	站立	向上	.

然后拉莫尼站了起来。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

Without	a	word	he	followed	the	other	.
没有	一个	单词	他	随后	这	其他	.

他一言不发地跟在了另一个人身后。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈteɪkən] [hɪm] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈdʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] [mænz] [ɑːm]

When	he	had	overtaken	him	he	laid	his	hand	gently	on	the	blind	man's	arm
什么时候	他	有	被超越	他	他	铺设	他的	手	轻轻地	在	这	瞎的	男人的	手臂

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sel] .

and	led	him	back	to	his	cell	.
和	引领	他	后退	到	他的	细胞	.

追上他后，他轻轻地把手放在盲人的胳膊上，领着他回到了牢房。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] .

When	he	came	back	the	door	of	the	chapel	was	open	.
什么时候	他	来了	后退	这	门	的	这	教堂	曾是	打开	.

他回来时，教堂的门是开着的。

- , [ˈgəʊɪŋ] [wɪˈðɪn] , [faʊnd] [ˈpiːˌɛtroʊ] [ðeə(r)] , [ˈprɒstreɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] .

Ramoni	,	going	within	,	found	Pietro	there	,	prostrate	at	the	foot	of	the	altar	.
-	,	去	之内	,	成立	皮耶特罗	那里	,	前列腺	在	这	脚	的	这	坛	.

拉莫尼走进去，发现彼得罗正趴在祭坛脚下。

- [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

Ramoni	knelt	at	the	door	,	his	eyes	brimming	with	tears	.
-	跪下	在	这	门	,	他的	眼睛	充满	和	眼泪	.

拉莫尼跪在门口，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [preɪ] .

He	did	not	pray	.
他	做过	不是	祈祷	.

他没有祷告。

[hiː; hi] [ˈəʊnli] [geɪzd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˈtæbənækl] .

He	only	gazed	upon	the	far	-	off	tabernacle	.
他	仅有的	凝视	之上	这	远的	-	离开	圣幕	.

他只是凝视着远处的圣殿。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [nelt] [ðə; ði] [greɪt] [plæn] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] .

And	while	he	knelt	the	Great	Plan	unfolded	itself	to	him	.
和	尽管	他	跪下	这	伟大的	计划	展开	本身	到	他	.

当他跪下时，伟大的计划向他展开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɒn] [mɑːrkwə] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['træv(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['væliz] .

He	looked	back	on	Marqua	as	a	man	who	has	traveled	up	the	hills	looks	down	on	the	valleys	.
他	看起来	后退	在	玛夸	作为	一个	男人	WHO	有	旅行	向上	这	丘陵	看起来	向下	在	这	山谷	.

他回望马夸，就像一个攀登过山丘的人俯瞰山谷一样。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['piːˌɛtroʊz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [mɑːrkwə] .

And	,	looking	back	,	he	could	see	that	Pietro's	had	been	the	labor	that	had	won	Marqua	.
和	,	寻找	后退	,	他	可以	看	那	皮耶特罗的	有	到过	这	劳动	那	有	韩元	玛夸	.

回首往事，他意识到正是彼得罗的辛勤劳动赢得了玛夸的芳心。

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [lʌv] [ɒv; əv] [səʊlz] , [hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['tiːtʃɪŋ] ,

There	came	back	to	him	all	the	memories	of	his	servant's	love	of	souls	,	his	ceaseless	teaching	,
那里	来了	后退	到	他	全部	这	回忆	的	他的	仆人的	爱	的	灵魂	,	他的	不停歇	教学	,

他脑海中浮现出仆人对灵魂的爱，以及他孜孜不倦的教导。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ziːl] ,

his	long	journeys	to	distant	villages	,	his	zeal	,
他的	长的	旅程	到	遥远	村庄	,	他的	热情	,

他长途跋涉前往偏远村庄，他的热情，

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

his	solicitude	to	save	his	superior	for	the	more	serious	work	of	preaching	.
他的	关怀	到	节省	他的	优越的	为了	这	更多的	严肃的	工作	的	布道	.

他一心想让上司腾出手来做更重要的布道工作。

['piːˌɛtroʊ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Pietro	had	been	jealous	of	the	slightest	infringement	on	his
皮耶特罗	有	到过	嫉妒的	的	这	丝毫	侵权	在	他的

皮耶特罗对任何轻微的侵犯都心怀嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[raɪt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

right	to	suffer	.
正确的	到	遭受	.

受苦的权利。

['piːˌɛtroʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ə'pɒsl] .

Pietro	had	been	the	apostle	.
皮耶特罗	有	到过	这	使徒	.

彼得罗曾是使徒。

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [mɑːrkwə] [hæd; həd] [biːn] ['piːˌɛtroʊz] [fɜːst] ,

Before	God	the	conquest	of	Marqua	had	been	Pietro's	first	,
前	上帝	这	征服	的	玛夸	有	到过	皮耶特罗的	第一的	,

在上帝面前，征服马尔夸是彼得罗的第一次征服。

[sɪns] [hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [tɔil] [ænd; ənd] [kleɪmd] [nəʊ] [rɪˈwɔːd] .

since	he	it	was	who	had	toiled	and	claimed	no	reward	.
自从	他	它	曾是	WHO	有	辛勤劳作	和	声称	不	报酬	.

因为是他辛勤劳作却不求回报。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmæntld] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [səʊl] [ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)] - ,

A	great	peace	suddenly	mantled	the	troubled	soul	of	Father	Ramoni	,
一个	伟大的	和平	突然	披风	这	麻烦	灵魂	的	父亲	-	,

拉莫尼神父饱受折磨的心灵突然被一片宁静所笼罩。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [huːz] [hænd][hæd; həd] [strʌk]

and	with	it	a	great	love	for	the	old	General	whose	hand	had	struck
和	和	它	一个	伟大的	爱	为了	这	老的	一般的	谁	手	有	击

[hɪm] .

him	.
他	.

他对打过他的老将军充满了深深的爱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [nɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] — " [ˈməʊzɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði]

He	thought	of	the	painting	hanging	near	where	he	knelt	—	"	Moses	Striking	the
他	想法	的	这	绘画	绞刑	靠近	在哪里	他	跪下	—	"	摩西	引人注目	这

[rɒk] .

Rock	.
岩石	.

他想起了他跪着的地方附近挂着的那幅画——《摩西击打磐石》。

" [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)] - [mɜːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ˈgɪvə(r)] ,

"	The	features	of	Father	Denfili	merged	into	the	features	of	the	Law	Giver	,
"	这	特征	的	父亲	-	合并	进入	这	特征	的	这	法律	赠予者	,

“丹菲利神父的特征与立法者的特征融合在了一起，

[ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] - [njuː] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒk] , ['bærən] [ænd; ənd] [ʌnˈprɒfɪtəbl] .

and	Father	Ramoni	knew	himself	for	the	rock	,	barren	and	unprofitable	.
和	父亲	-	知道	他自己	为了	这	岩石	,	荒芜	和	无利可图	.

拉莫尼神父知道自己就像一块石头，贫瘠且无益。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [keɪm] :

He	fell	on	his	face	,	and	then	his	prayer	came	:
他	跌倒	在	他的	脸	,	和	然后	他的	祷告	来了	:

他脸朝下倒在地上，然后开始祷告：

" [kraɪst] , [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [miːk] , ['sɒfn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

"	Christ	,	humble	and	meek	,	soften	me	,	and	if	there	be	aught	of	living
"	基督	,	谦逊的	和	温顺	,	软化	我	,	和	如果	那里	是	零	的	活的

['wɔːtə(r)] [wɪˈðɪn] ,

water	within	,
水	之内	,

“基督，谦卑温柔，请软化我，如果我心中还有一丝活水，

[let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [wʌn] [drɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːsti] [səʊlz] [jet] [eə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] .

let	me	give	one	drop	for	thirsty	souls	yet	ere	I	am	called	.
让	我	给	一	降低	为了	渴	灵魂	然而	埃雷	我	是	称为	.

在我被召唤之前，让我为那些口渴的灵魂献上一滴水。

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [preə(r)] .

"	He	could	utter	no	other	prayer	.
"	他	可以	说出	不	其他	祷告	.

他再也说不出其他祷告词了。

['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [bəuθ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvənt] , [naʊ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Morning	found	both	master	and	servant	,	now	servant	and	master	,	before	the
早晨	成立	两个都	掌握	和	仆人	,	现在	仆人	和	掌握	,	前	这

['ɔːltə(r)] [weə(r)] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvənts] .

altar	where	both	were	servants	.
坛	在哪里	两个都	是	仆人	.

清晨，主人和仆人，如今的仆人和主人，站在他们曾经是仆人的祭坛前。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]

IT	was	fifteen	years	later	when	the	brethren	of	the	little	Community	of
它	曾是	十五	年	之后	什么时候	这	弟兄们	的	这	小的	社区	的

[sæn; sɑːn][æm'broʊdʒioʊ] ['gæðəd] [ɪn][ðeə(r)]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem]['əʊvə(r)][ðeə(r)]

San	Ambrogio	gathered	in	their	chapel	to	sing	the	requiem	over	their
圣	安布罗焦	聚集	在	他们的	教堂	到	唱歌	这	安魂曲	超过	他们的

['faʊndə(r)][ænd; ənd][fɜːst]['dʒen(ə)rəl] ,

founder	and	first	General	,
创始人	和	第一的	一般的	,

十五年后，圣安布罗焦小团体的修士们聚集在他们的小教堂里，为他们的创始人兼第一任总会长唱安魂曲。

['fɑːðə(r)] - , [huː] [daɪd] , [əʊld][ænd; ənd][blaɪnd] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ['ɪntuː]

Father	Denfili	,	who	died	,	old	and	blind	,	after	twenty	years	of	retirement	into
父亲	-	,	WHO	死亡	,	老的	和	瞎的	,	后	二十	年	的	退休	进入

[əb'skjʊərəti] .

obscurity	.
朦胧	.

丹菲利神父在隐居二十年后，年老失明地去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðeə(r)] .

But	there	were	more	than	his	brethren	there	.
但	那里	是	更多的	比	他的	弟兄们	那里	.

但那里的人数不止他的兄弟们。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

For	all	those	years	he	had	occupied	,	day	after	day	,
为了	全部	那些	年	他	有	占领	,	天	后	天	,

在他日复一日、年复一年占据的那些年里，

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'feʃənl] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	solitude	of	a	little	confessional	in	the	chapel	.
这	孤独	的	一个	小的	忏悔	在	这	教堂	.

教堂里小忏悔室的宁静。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

He	had	had	his	penitents	there	,	and	,	in	a	general	way	,
他	有	有	他的	忏悔者	那里	,	和	,	在	一个	一般的	方式	,

他曾让忏悔者们在那里忏悔，而且，总的来说，

[ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][æm'broʊdʒioʊ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni]

the	brethren	of	San	Ambrogio	knew	that	there	were	among	them	many
这	弟兄们	的	圣	安布罗焦	知道	那	那里	是	之中	他们	许多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌnz] ;

distinguished	ones	;
杰出的	一个	;

圣安布罗焦的修士们知道他们当中有很多杰出人士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒbsəkwiz] [geɪv]

but	they	were	not	prepared	for	the	revelation	that	his	obsequies	gave
但	他们	是	不是	准备	为了	这	启示	那	他的	葬礼	给予

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们却没有料到，他的葬礼会给他们带来这样的启示。

['kɑːrdɪnlz] , ['rəʊmən]['nəublz] , ['səʊldʒəz] , ['prelit] , [priːsts] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Cardinals	,	Roman	nobles	,	soldiers	,	prelates	,	priests	and	citizens	crowded	into	the
红雀队	,	罗马	贵族	,	士兵	,	主教们	,	神父	和	公民	挤	进入	这

['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

little	chapel	.
小的	教堂	.

红衣主教、罗马贵族、士兵、主教、神父和市民挤满了这座小教堂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nelt] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] .

They	were	those	who	had	knelt	week	after	week	at	the	feet	of	the	saint	.
他们	是	那些	WHO	有	跪下	星期	后	星期	在	这	脚	的	这	圣	.

他们是那些每周都跪在圣人脚下的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['penɪtənt] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] ,

But	there	was	one	penitent	,	greater	than	them	all	in	dignity	and	sanctity	,
但	那里	曾是	一	忏悔者	,	更大的	比	他们	全部	在	尊严	和	圣洁	,

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] .

who	could	not	come	.
WHO	可以	不是	来	.

但有一位忏悔者，其尊严和圣洁远胜于他们所有人，却无法前来。

[ðə; ði] [tɪəz] ['blaɪndɪd][hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [mæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

The	tears	blinded	him	that	morning	when	he	said	Mass	in	his	own	chapel	at	the
这	眼泪	失明	他	那	早晨	什么时候	他	说	大量的	在	他的	自己的	教堂	在	这

['vætɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - .

Vatican	for	the	soul	of	Father	Denfili	.
教廷	为了	这	灵魂	的	父亲	-	.

那天早上，他在梵蒂冈自己的小教堂里为丹菲利神父的灵魂举行弥撒时，泪水模糊了他的双眼。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][hiː; hi] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [tə'wɔːd] ['vaɪə]['pɑːˌoʊli] ,

At	the	hour	of	the	requiem	he	looked	longingly	toward	Via	Paoli	,
在	这	小时	的	这	安魂曲	他	看起来	渴望地	朝向	通过	保利	,

安魂曲响起之时，他深情地望向保利大街。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld]['spɪrɪtʃuəl]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)]

where	his	old	spiritual	father	was	lying	dead	before	the	altar	of	the	cloister
在哪里	他的	老的	精神	父亲	曾是	说谎	死的	前	这	坛	的	这	修道院

['tʃæp(ə)l] ;

chapel	;
教堂	;

他年迈的精神导师就躺在修道院小教堂的祭坛前，已经去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] ['niːdɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['vɪʒn] [tuː; tə] [geɪz] [fɑː(r)] [aʊt] ,

and	the	tears	came	again	into	eyes	that	needed	all	their	vision	to	gaze	far	out	,
和	这	眼泪	来了	再次	进入	眼睛	那	需要	全部	他们的	想象	到	目光	远的	出去	,

泪水再次涌上眼眶，而这些眼睛需要全神贯注地凝视远方。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

from	his	watch	-	tower	,	on	the	City	and	the	World	.
从	他的	手表	-	塔	,	在	这	城市	和	这	世界	.

从他的瞭望塔上，俯瞰城市和世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɒs]

THE	FLAMING	CROSS
这	炽盛	叉

燃烧的十字架

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɪdnaɪt] [wen] ['ɔːrvɪl] ,

IT	was	already	midnight	when	Orville	,
它	曾是	已经	午夜	什么时候	奥维尔	,

奥维尔醒来时已是午夜时分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

['θɔːrntən] [ænd; ənd] - [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Thornton	and	Callovan	arose	from	a	table	of	the	club	dining	-	room	and
桑顿	和	-	出现	从	一个	桌子	的	这	俱乐部	用餐	-	房间	和

[keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [kəʊts] .

came	down	in	the	elevator	for	their	hats	and	coats	.
来了	向下	在	这	电梯	为了	他们的	帽子	和	外套	.

桑顿和卡洛万从俱乐部餐厅的餐桌旁起身，乘电梯下楼去拿帽子和外套。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [θriː] .

They	had	spent	an	evening	together	,	delightful	to	all	three	.
他们	有	花费	一个	晚上	一起	,	愉快	到	全部	三	.

他们一起度过了一个愉快的夜晚。

[ðɪs] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tʃæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ænjuəl] [ə'feə(r)] ,

This	dinner	and	chat	had	become	an	annual	affair	,
这	晚餐	和	聊天	有	变得	一个	年度的	事务	,

这次晚餐和聊天已经成为一年一度的例行活动。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əʊld] [tʃʌm] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['wɪlbərz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['əʊvə(r)] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,

to	give	the	old	chums	of	St	.	Wilbur's	a	chance	to	live	over	college	days	,
到	给	这	老的	朋友们	的	英石	.	威尔伯的	一个	机会	到	居住	超过	大学	天	,

让圣威尔伯学院的老朋友们有机会重温大学时光，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [faɪn] ['frendʃɪp] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] .

and	keep	a	fine	friendship	bright	and	lasting	.
和	保持	一个	美好的	友谊	明亮的	和	持久	.

让美好的友谊长久灿烂。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

Not	one	of	them	was	old	enough	to	feel	much	change	from	the	spirit
不是	一	的	他们	曾是	老的	足够的	到	感觉	很多	改变	从	这	精神

[ɒv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

他们当中没有一个人年纪足够大，能够感受到青春气息的改变。

[ˌes 'tiː] . ['wɪlbərz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] ['meməri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ;

St	.	Wilbur's	was	a	fresh	memory	and	a	pleasant	one	;
英石	.	威尔伯的	曾是	一个	新鲜的	记忆	和	一个	令人愉快的	一	;

圣威尔伯学校给我留下了美好的回忆；

[ænd; ənd] [nəʊ] [frendz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [grəʊn] [hɑːf] [səʊ] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

and	no	friends	of	business	or	society	had	grown	half	so	precious	for	any
和	不	朋友们	的	商业	或者	社会	有	生长	一半	所以	宝贵的	为了	任何

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [men] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ,

one	of	these	three	men	as	were	the	other	two	,
一	的	这些	三	男人	作为	是	这	其他	二	,

而且，在这三个人中，没有任何一个商业或社交上的朋友像另外两个人那样，对他们来说如此珍贵。

[huːm] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] .

whom	the	old	college	had	introduced	and	had	bound	to	him	.
谁	这	老的	大学	有	介绍	和	有	边界	到	他	.

那位老学院介绍给他并与他建立了联系的人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [wɒz; wəz] ['veri] [mɑ:kt] .

The	difference	in	the	appearance	of	the	friends	was	very	marked	.
这	不同之处	在	这	外貌	的	这	朋友们	曾是	非常	标记	.

朋友们的外貌差异非常明显。

['θɔ:rntən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] : [ʃɔ:t] ,

Thornton	had	kept	his	promise	of	growing	up	as	he	had	started	:	short	,
桑顿	有	保留	他的	承诺	的	生长	向上	作为	他	有	开始	:	短的	,

[fæt] [ænd; ənd] ['dʒəʊviəl] .

fat	and	jovial	.
胖的	和	欢乐的	.

桑顿信守诺言，长大后依然像他小时候那样：矮胖、开朗。

['bɔ:ldnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [æt; ət] ['θɜ:ti] - [faɪv] .

Baldness	was	beginning	to	show	at	thirty	-	five	.
秃顶	曾是	开始	到	展示	在	三十	-	五	.

三十五岁时就开始出现秃顶的迹象。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʌn'mænɪdʒəbl] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] .

His	stubby	mustache	was	as	unmanageable	as	the	masters	of	St	.
他的	矮胖的	胡子	曾是	作为	难以控制	作为	这	大师	的	英石	.

['wɪlbərz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['əʊnə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] .

Wilbur's	had	found	its	owner	to	be	.
威尔伯的	有	成立	它是	所有者	到	是	.

他那短短的胡子和圣威尔伯学校的老师们发现它的主人一样难以打理。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'fektɪd] ['eniθɪŋ] ,

He	had	never	affected	anything	,
他	有	绝不	做作的	任何事物	,

他从未做过任何事。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['əʊpənli] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [drɪft] ['ɪntu:] .

for	he	had	always	been	openly	whatever	he	allowed	himself	to	drift	into	.
为了	他	有	总是	到过	公然	任何	他	允许	他自己	到	漂移	进入	.

因为他一直以来都坦然接受自己所选择的一切。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [laɪkt] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Neither	of	his	friends	liked	many	of	his
两者都不	的	他的	朋友们	喜欢	许多	的	他的

他的两个朋友都不喜欢他的很多东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ækʃ(ə)nz] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪm] ;

actions	,	nor	the	stories	told	of	him	;
行动	,	也不	这	故事	讲述	的	他	;

他的行动，以及人们讲述的关于他的故事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] ['pɜ:sənəli] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪləntli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]

but	they	liked	him	personally	and	were	inclined	to	be	silently	sorry	for
但	他们	喜欢	他	亲自	和	是	倾斜	到	是	默默	对不起	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

但他们个人很喜欢他，并且倾向于默默地为他感到惋惜。

[bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [hɪm] .

but	not	to	sit	in	judgment	upon	him	.
但	不是	到	坐	在	判断	之上	他	.

但不能对他进行审判。

[bəuθ] ['ɔ:rvɪl] [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] " [əʊld] ['θɔ:rntən] " ;

Both	Orville	and	Callovan	waited	and	hoped	for	"	old	Thornton	"	;
两个都	奥维尔	和	-	等待	和	希望	为了	"	老的	桑顿	"	;

奥维尔和卡洛万都盼望着“老桑顿”的归来；

[bʌt; bət][ðə; ði][weɪt][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'fɜ:d] .

but	the	wait	had	been	long	and	the	hope	very	much	deferred	.
但	这	等待	有	到过	长的	和	这	希望	非常	很多	延期	.

但等待的时间太长了，希望也迟迟未到。

- [wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['aɪrɪʃ] .

Callovan	was	frankly	Irish	.
-	曾是	坦率地说	爱尔兰	.

卡洛文其实是爱尔兰人。

[ðə; ði] ['kɜ:li] [blæk] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'li:zɪən] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] -

The	curly	black	hair	of	the	Milesian	spoke	for	him	as	clearly	as	the	blue	-
这	卷曲	黑色的	头发	的	这	米利都	辐	为了	他	作为	清楚地	作为	这	蓝色的	-

[greɪ] [aɪ] .

gray	eye	.
灰色的	眼睛	.

米莱西亚人的黑色卷发和蓝灰色的眼睛一样，都清楚地表明了他的身份。

[hi:; hi] [ʃeɪvd] [kli:n]

He	shaved	clean
他	剃光	干净的

他刮得干干净净。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [kli:n] .

and	he	looked	clean	.
和	他	看起来	干净的	.

他看起来很干净。

[æn; ən] ['ænsestri] [ɒv; əv] [hɑ:d] ['wɜ:kəz] [left] [lɪmz] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪm][tu:; tə]['ɔ:lməʊst][sɪks] [fi:t] [ɒv; əv]

An	ancestry	of	hard	workers	left	limbs	that	lifted	him	to	almost	six	feet	of
一个	祖先	的	难的	工人	左边	四肢	那	抬起	他	到	几乎	六	脚	的

[strɒŋ] ['mænhʊd] .

strong	manhood	.
强的	男子气概	.

勤劳的祖先造就了他强健的体魄，使他拥有了近六英尺高的魁梧身材。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd] [freʃ] .

His	skin	was	ruddy	and	fresh	.
他的	皮肤	曾是	红润	和	新鲜的	.

他的皮肤红润有光泽。

[tu:] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['θɔ:rntən] , [hi:; hi] [jet] [lʊkt] ['jʌŋgə] [baɪ] [faɪv] .

Two	years	younger	than	Thornton	,	he	yet	looked	younger	by	five	.
二	年	年轻	比	桑顿	,	他	然而	看起来	年轻	经过	五	.

他比桑顿小两岁，但看起来却年轻五岁。

[ænd; ənd] - , [laɪk] ['θɔ:rntən] , [wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [wɒt] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] ['prɒmɪst] .

And	Callovan	,	like	Thornton	,	was	inwardly	what	the	outward	signs	promised	.
和	-	,	喜欢	桑顿	,	曾是	内心	什么	这	向外	标志	承诺	.

卡洛万和桑顿一样，内在品质与外表所展现的完全一致。

['ɔ:rvɪl] [wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [streɪt] .

Orville	was	tall	and	straight	.
奥维尔	曾是	高的	和	直的	.

奥维尔身材高挑挺拔。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] .

The	ghost	of	a	black	mustache	was	on	his	lip	.
这	鬼	的	一个	黑色的	胡子	曾是	在	他的	唇	.

他嘴唇上隐约可见一撇黑色的胡须。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['skænti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] ['keəfəli] .

His	hair	was	scanty	,	and	was	parted	carefully	.
他的	头发	曾是	稀少	,	和	曾是	分手了	小心	.

他的头发稀疏，而且梳理得一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [dres] [ʃəʊd] [teɪst] , [bʌt; bət] [nɒt] [fæ'stɪdiəsnəs] .

His	dress	showed	taste	,	but	not	fastidiousness	.
他的	裙子	显示	品尝	,	但	不是	挑剔	.

他的穿着打扮很有品味，但并不讲究。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [wel] [gruːmd] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɒb'truːsɪvnəs] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] .

He	was	handsome	,	well	groomed	and	particular	,	without	obtrusiveness	in	any	one	of	the	points	.
他	曾是	英俊的	,	出色地	修剪过的	和	特别的	,	没有	突兀性	在	任何	一	的	这	积分	.

他相貌英俊，衣着考究，举止优雅，各方面都恰到好处，毫不张扬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] - ;

He	was	just	a	little	taller	than	Callovan	;
他	曾是	只是	一个	小的	更高	比	-	;

他比卡洛万略高一些;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][greɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] .

but	he	was	grayer	and	a	great	deal	more	thoughtful	.
但	他	曾是	灰白	和	一个	伟大的	交易	更多的	周到	.

但他头发花白了，也变得更加深思熟虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntɪmət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,

He	was	a	hard	book	to	read	,	even	for	an	intimate	;	but	the	print	was	large	,
他	曾是	一个	难的	书	到	读	,	甚至	为了	一个	亲密的	;	但	这	打印	曾是	大的	,

即使对亲近的人来说，他的书也很难读；但字体很大。

[ɪf] [ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] .

if	the	text	was	puzzling	.
如果	这	文本	曾是	令人费解	.

如果文本令人费解。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn] " [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] " [ɒv; əv] " [ˌaɪ 'tiː] ?

He	looked	to	be	"	in	"	the	world	,	but	who	could	say	if	he	were	"	of	it	?
他	看起来	到	是	"	在	"	这	世界	,	但	WHO	可以	说	如果	他	是	"	的	它	?

他看起来好像身处这个世界，但谁又能说他是否真正属于这个世界呢?

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] .

All	three	of	these	friends	were	very	rich	.
全部	三	的	这些	朋友们	是	非常	富有的	.

这三个朋友都很富有。

['θɔːrntən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [j'iəz] — [ə; eɪ] ['lʌki] ['maɪnɪŋ] [straɪk] , [ə; eɪ] [kwɪk]

Thornton	**had**	**made**	**his**	**money**	**within**	**five**	**years**	**—**	**a**	**lucky**	**mining**	**strike**	**,**	**a**	**quick**
桑顿	有	制成	他的	钱	之内	五	年	—	一个	幸运的	矿业	罢工	,	一个	快的

[seɪl] ,

sale	**,**
销售	,

桑顿在五年内就赚到了钱——一次幸运的矿难，加上迅速的出售。

[ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

a	**move**	**to**	**the**	**city**	**,**	**speculation**	**,**
一个	移动	到	这	城市	,	推测	,

搬到城市，猜测，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ræpɪd] - ['faɪə(r)]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [frendz]

politics	**were**	**mixed**	**up**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**rapid**	**-**	**fire**	**story**	**that**	**the**	**other**	**friends**
政治	是	混合	向上	在	一个	种类	的	迅速的	-	火	故事	那	这	其他	朋友们

['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] .

never	**cared**	**to**	**hear**	**the**	**details**	**of**	**.**
绝不	关心	到	听到	这	细节	的	.

政治话题被夹杂在一段语速飞快的谈话中，其他朋友根本不想听细节。

- [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːd] - ['fɪstɪd] [əʊld]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd][daɪd]

Callovan	**inherited**	**his**	**wealth**	**from**	**his**	**hard**	**-**	**fisted**	**old**	**father**	**,**	**who**	**had**	**died**
-	遗传	他的	财富	从	他的	难的	-	拳交	老的	父亲	,	WHO	有	死亡

[bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

but	**a**	**year**	**before**	**.**
但	一个	年	前	.

卡洛万从他那吝啬的老父亲那里继承了财富，他的父亲在一年前去世了。

['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

Orville	**was**	**the**	**richest**	**of**	**the**	**three**	**.**
奥维尔	曾是	这	最富有的	的	这	三	.

三人之中，奥维尔最富有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪtʃ] .

He	**had**	**always**	**been**	**rich**	**.**
他	有	总是	到过	富有的	.

他一直都很富有。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

His	**father**	**had**	**died**	**a**	**month**	**before**	**he**	**was**	**born**	**.**
他的	父亲	有	死亡	一个	月	前	他	曾是	出生	.

他出生前一个月，他的父亲就去世了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

His	**mother**	**paid**	**for**	**her**	**only**	**child**	**with**	**her**	**life**	**.**
他的	母亲	有薪酬的	为了	她	仅有的	孩子	和	她	生活	.

他的母亲为她唯一的孩子付出了生命。

['ɔːrvɪlz] ['gɑːdiən] [hæd; həd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Orville's	**guardian**	**had**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
奥维尔的	监护人	有	,	作为	很快	作为	可能的	,

奥维尔的监护人尽快地.....

[pleɪst] [hɪm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['wɪlbərz] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ;

placed	**him**	**in**	**St**	**.**	**Wilbur's**	**Preparatory**	**School**	**and**	**then**	**in**	**the**	**College**	**;**
放置	他	在	英石	.	威尔伯的	预备	学校	和	然后	在	这	大学	;

把他送入圣威尔伯预备学校，然后送入大学；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd][waɪz][mæn] , [ðɪs] ['gɑːdiən] , [səʊ] ,

but	he	was	a	careful	and	wise	man	,	this	guardian	,	so	,
但	他	曾是	一个	小心	和	明智的	男人	,	这	监护人	,	所以	,

但他是一位谨慎而睿智的监护人，所以

[ðəʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm] , [jet] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd]

though	plenty	of	money	was	allowed	him	,	yet	the	college	authorities	had
尽管	很多	的	钱	曾是	允许	他	,	然而	这	大学	当局	有

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

charge	of	it	.
收费	的	它	.

虽然他获得了大量的资金，但这些资金由学校当局管理。

[ðeɪ] [dəul] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪn] [ə'maʊnts] [ðæt] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)]

They	doled	it	out	to	the	growing	boy	and	youth	in	amounts	that	could	neither
他们	施	它	出去	到	这	生长	男生	和	青年	在	金额	那	可以	两者都不

[spɔɪl] [nɔː(r)] [stɑːv] [hɪm] .

spoil	nor	starve	him	.
剧透	也不	饿死	他	.

他们把食物分给正在成长的男孩和年轻人，份量既不会让他们营养不良，也不会让他们挨饿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrvɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	good	for	Orville	that	the	guardian	had	been	thus	wise	and	the
它	曾是	好的	为了	奥维尔	那	这	监护人	有	到过	因此	明智的	和	这

['kɒlɪdʒ] [ɔː'θɒrətiz] [ðʌs] ['pruːd(ə)nt] .

college	authorities	thus	prudent	.
大学	当局	因此	谨慎	.

监护人如此明智，学院当局如此谨慎，这对奥维尔来说是件好事。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ; [baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ,

He	himself	was	generous	and	kind	-	hearted	;	by	nature	a	spendthrift	,
他	他自己	曾是	慷慨的	和	种类	-	心地	;	经过	自然	一个	败家子	,

他本人慷慨善良，但天性挥霍无度。

[bʌt; bət][baɪ] ['treɪnɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] .

but	by	training	just	a	bit	of	a	miser	.
但	经过	训练	只是	一个	少量	的	一个	吝啬鬼	.

但经过训练，他变得有点吝啬。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['vælјuːz]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] .

He	had	learned	a	little	about	values	during	these	school	and	college	days	.
他	有	学习	一个	小的	关于	值	期间	这些	学校	和	大学	天	.

在中小学和大学期间，他学到了一些价值观。

" [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][ɪz][nɒt][hɪə(r)] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːrvɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmən] ,

"	Your	car	is	not	here	yet	,	Mr	.	Orville	,	"	said	the	doorman	,
"	你的	车	是	不是	这里	然而	,	先生	.	奥维尔	,	"	说	这	门卫	,

“奥维尔先生，您的车还没到，”门卫说。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [klʌb] .

when	the	three	moved	to	leave	the	club	.
什么时候	这	三	已搬	到	离开	这	俱乐部	.

当这三人决定离开俱乐部时。

" ['veri] [ˌʌn'laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['keəf(ə)l] ['maɪk(ə)l] , " [ri'mɑːk] - .

"	Very	unlike	your	careful	Michael	,	"	remarked	Callovan	.
"	非常	与此不同	你的	小心	迈克尔	,	"	评论	-	.

“这可真不像你谨慎的迈克尔，”卡洛万评论道。

['ɔːrvɪl] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] ['ʃəʊfə(r)] .

Orville	came	at	once	to	the	defense	of	his	exemplary	chauffeur	.
奥维尔	来了	在	一次	到	这	防御	的	他的	典范	司机	.

奥维尔立即站出来维护他那位堪称楷模的司机。

" [ai] [geɪv] [hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɛriz] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'feʃ(ə)n] , "
" I gave him permission to go to St . Mary's to - night for confession , "
" 我 给予 他 允许 到 去 到 英石 . 玛丽的 到 - 夜晚 为了 忏悔 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说："我允许他今晚去圣玛丽教堂忏悔。"

" ['maɪk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Michael will be here in a moment .
" 迈克尔 将要 是 这里 在 一个 片刻 .

"迈克尔马上就到。"

[hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n]
He goes to confession
他 去 到 忏悔

他去忏悔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['wi:kli] [kə'mju:nɪkənt] .
every Saturday night and is a weekly communicant .
每一个 周六 夜晚 和 是 一个 每周 沟通者 .

每周六晚上，他都是每周的圣餐参与者。

[ai][kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑ:dinəs] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
I can stand a little tardiness once a week for the sake of having a
我 能 站立 一个 小的 迟到 一次 一个 星期 为了 这 清酒 的 拥有 一个
[mæn] [laɪk] ['maɪk(ə)l] [ə'raʊnd] . "
man like Michael around . "
男人 喜欢 迈克尔 大约 . "

为了能和迈克尔这样的人在一起，我可以容忍他每周一次的迟到。

" [gʊd] [bɔɪ] [ɪz] ['maɪk(ə)l] , " [pʊt] [ɪn] ['θɔ:rntən] .
" Good boy is Michael , " put in Thornton .
" 好的 男生 是 迈克尔 , " 放 在 桑顿 .

"迈克尔是个好孩子，"桑顿说道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get][dʒʌst][ə; eɪ][smɔ:l] [dəʊs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti] .
" I wish I could get just a small dose of his piety .
" 我 希望 我 可以 得到 只是 一个 小的 剂量 的 他的 虔诚 .

"我多么希望我能沾染上他那一点点虔诚。"

['kændɪdli] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:fli] ['ləʊnsəm] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Candidly , I am awfully lonesome sometimes without a little of it .
坦率地说 , 我 是 非常 寂寞 有时 没有 一个 小的 的 它 .

坦白说，如果没有一点陪伴，我有时会感到非常孤独。

[ə; eɪ][peɪdʒ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .
A page came running up .
一个 页 来了 跑步 向上 .

页面上出现了一页内容。

" ['telɪfəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rvɪl] , " [hi:; hi] [sed] ;
" Telephone for you , Mr . Orville , " he said ;
" 电话 为了 你 , 先生 . 奥维尔 , " 他 说 ;

"奥维尔先生，这是您的电话，"他说；

[ænd; ənd][æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dɔːmən] [kɔːld] [aʊt] : " [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][ɪz][hɪə(r)]

and	at	almost	the	same	moment	the	doorman	called	out	:	"	Your	car	is	here
和	在	几乎	这	相同的	片刻	这	门卫	称为	出去	:	"	你的	车	是	这里

[naʊ] , [sɜː(r)] .

now	,	sir	.
现在	,	先生	.

几乎就在同一时刻，门卫喊道："先生，您的车到了。"

" ['ɔːrvɪl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Orville	went	to	the	telephone	booth	,	but	returned	in	a	moment	.
"	奥维尔	去	到	这	电话	展位	,	但	返回	在	一个	片刻	.

奥维尔去了电话亭，但过了一会儿就回来了。

" ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lucky	for	us	that	we	waited	,	"	he	said	.
"	幸运的	为了	我们	那	我们	等待	,	"	他	说	.

"幸好我们等了，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɛəriən] [huː] [kɔːld] .

"	It	was	Marion	who	called	.
"	它	曾是	玛丽昂	WHO	称为	.

是玛丽昂打来的电话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

She	is	at	the	Congress	,	and	she	wants	me	to	take	her	home	.
她	是	在	这	国会	,	和	她	想要	我	到	拿	她	家	.

她正在参加国会，她想让我送她回家。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] - [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [diːs] [frɒm; frəm]['əʊməhɑː] ,

She	came	down	-	town	with	her	brother	to	meet	the	Dixes	from	Omaha	,
她	来了	向下	-	镇	和	她	兄弟	到	见面	这	迪克斯	从	奥马哈	,

她和哥哥一起来到市中心，与从奥马哈来的迪克斯一家见面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːθləs] [pʌp] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	worthless	pup	has	gone	off	and	left	her	.
和	那	毫无价值	小狗	有	已消失	离开	和	左边	她	.

那只没用的小狗已经离开她走了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] - [fəun] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

She	knew	that	I	was	here	to	-	night	,	and	'	phoned	,	hoping	to	catch	me	.
她	知道	那	我	曾是	这里	到	-	夜晚	,	和	-	电话	,	希望	到	抓住	我	.

她知道我今晚在这里，就打电话来，希望能联系上我。

[wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

We	will	pass	around	by	the	hotel	and	take	her	back	with	us	.
我们	将要	经过	大约	经过	这	酒店	和	拿	她	后退	和	我们	.

我们会绕到酒店附近，然后带她回去。

" [wen] [ðə; ði] [frendz] [keɪm] [aʊt] ,

"	When	the	friends	came	out	,
"	什么时候	这	朋友们	来了	出去	,

"当朋友们出来的时候，

['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [-] [dɔː(r)] .

Michael	was	standing	with	his	hand	on	the	knob	of	the	big	limousine's	door	.
迈克尔	曾是	常设	和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	大的	豪华轿车	门	.

迈克尔站在那里，手放在豪华轿车的车门把手上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	if	I	made	you	wait	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	如果	我	制成	你	等待	,	先生	,	"	他	说	.

"先生，如果您久等了，我深感抱歉。"他说。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'weɪ] ['suːnə(r)] .

"	I	had	a	fainting	spell	in	the	church	and	could	not	get	away	sooner	.
"	我	有	一个	昏厥	拼写	在	这	教会	和	可以	不是	得到	离开	很快	.

“我在教堂里晕倒了，没能及时离开。”

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ə'tæk] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

A	doctor	said	it	was	a	little	heart	attack	;	but	I	am	all	right	now	.
一个	医生	说	它	曾是	一个	小的	心	攻击	;	但	我	是	全部	正确的	现在	.

医生说是轻微的心脏病发作；但我现在没事了。

" ['ɔːrvɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli] .

"	Orville	answered	kindly	.
"	奥维尔	回答	亲切地	.

奥维尔和蔼地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	am	sorry	you	were	ill	,	Michael	,	but	we	are	glad	enough	that	you
"	我	是	对不起	你	是	患病的	,	迈克尔	,	但	我们	是	高兴的	足够的	那	你

[wɜː(r); wə(r)] [leɪt] .

were	late	.
是	晚的	.

“迈克尔，很抱歉你生病了，但我们很高兴你迟到了。”

[ðæt] [ɪl] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bluː] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)]

That	ill	wind	for	you	blew	good	to	us	,	for
那	患病的	风	为了	你	吹	好的	到	我们	,	为了

那场对你们来说是凶风的风，对我们来说却是好事，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wiː; wi][hæv; həv] [mɪs] - [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

we	have	Miss	Fayall	home	with	us	.
我们	有	错过	-	家	和	我们	.

费亚尔小姐和我们一起回家了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [taɪm] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

If	you	had	been	on	time	we	would	have	missed	her	.
如果	你	有	到过	在	时间	我们	会	有	错过	她	.

如果你准时到达，我们就会错过她了。

[gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋgres] [fɜːst] .

Go	around	to	the	Congress	first	.
去	大约	到	这	国会	第一的	.

先去国会那边看看。

" [ðə; ði][kɑː(r)][glaidid] [daʊn] ['mɪʃɪgən] ['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

"	The	car	glided	down	Michigan	avenue	to	the	hotel	,
"	这	车	滑翔	向下	密歇根州	大街	到	这	酒店	,

“汽车沿着密歇根大道缓缓驶向酒店，

[weə(r)] ['mɛəriən][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['lɒbi] .

where	Marion	was	already	waiting	in	the	ladies	'	lobby	.
在哪里	玛丽昂	曾是	已经	等待	在	这	女士们	-	大厅	.

玛丽昂已经在女宾休息室等候了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['pæmpəd] [ænd; ənd] ['petɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

She	looked	just	what	she	was	,	the	pampered	and	petted	daughter	of	a	rich
她	看起来	只是	什么	她	曾是	,	这	娇惯	和	被宠爱	女儿	的	一个	富有的

[mæn] .

man	.
男人	.

她看起来就像她本来的样子，一个富家千金，被人娇惯宠爱。

[tə'naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'stedi] .

Tonight	her	cheeks	were	flushed	and	her	hand	was	very	unsteady	.
今晚	她	脸颊	是	酡	和	她	手	曾是	非常	不稳定	.

今晚她双颊绯红，手也十分颤抖。

['ɔːrvɪl] ['nəʊtɪst] [bəuθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

Orville	noticed	both	when	she	entered	the	car	.
奥维尔	注意到	两个都	什么时候	她	进入	这	车	.

奥维尔注意到她上车时，两人都看到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .

He	was	startled	,	for	Marion	was	his	fiancée	.
他	曾是	惊慌	,	为了	玛丽昂	曾是	他的	未婚妻	.

他大吃一惊，因为玛丽昂是他的未婚妻。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪdnaɪt]

He	knew	that	she	was	usually	full	of	life	and	spirit	;	but	this	midnight
他	知道	那	她	曾是	通常	满的	的	生活	和	精神	;	但	这	午夜

['geɪəti] ['wʌrid] [hɪm] ,

gaiety	worried	him	,
欢乐	担心	他	,

他知道她平时总是充满活力和精神；但这午夜的欢闹却让他感到担忧。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːl] [sɪn'sɪəli] .

and	all	the	more	that	he	loved	the	girl	sincerely	.
和	全部	这	更多的	那	他	喜爱	这	女孩	真挚地	.

更何况，他是真心实意地爱着这个女孩。

['mɛəriən] [tɔːkt] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] , ['reɪlɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

Marion	talked	fast	and	furiously	,	railing	continually	at	her	brother	;
玛丽昂	谈话	快速地	和	愤怒地	,	栏杆	持续	在	她	兄弟	;

玛丽昂语速很快，声音也很激动，不停地斥责她的哥哥；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] ['ɔːrvɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [spəʊk]

but	she	averted	her	face	from	Orville	as	much	as	possible	and	spoke
但	她	避免了	她	脸	从	奥维尔	作为	很多	作为	可能的	和	辐

[tuː; tə] ['θɔːrntən] .

to	Thornton	.
到	桑顿	.

但她尽可能地避开奥维尔的目光，转而与桑顿交谈。

['ɔːrvɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Orville	said	nothing	after	he	had	greeted	her	.
奥维尔	说	没有什么	后	他	有	问候	她	.

奥维尔向她打完招呼后，一句话也没说。

[ðə; ði][kɑː(r)] [sped] [ɒn] ,

The	car	sped	on	,
这	车	加速	在	,

汽车加速驶离。

[pɑːst] [ðə; ði] [klʌb] [ə'gen] [ænd; ənd] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː]

passed	the	club	again	and	down	toward	the	bridge	at	the	foot	of	the	avenue
通过了	这	俱乐部	再次	和	向下	朝向	这	桥	在	这	脚	的	这	大街

.

:

.

再次经过俱乐部，然后向下走到大道尽头的桥边。

['mɛəriən] [wɒz; wəz] ['skəʊldɪŋ] [æt; ət] ['θɔːrntən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd]

Marion	was	scolding	at	Thornton	as	they	approached	the	bridge	at	a	good
玛丽昂	曾是	责骂	在	桑顿	作为	他们	接近	这	桥	在	一个	好的

[reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .

rate	of	speed	.
速度	的	速度	.

当他们快速接近桥梁时，玛丽昂一边训斥桑顿一边开车。

['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Orville	was	staring	straight	ahead	,
奥维尔	曾是	凝视	直的	前方	,

奥维尔目不转睛地盯着前方。

[səʊ]['əʊnli] [hiː; hi] [sɔː] ['maɪkəlz] [hænd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] ,

so	only	he	saw	Michael's	hand	make	a	quick	movement	toward	the	controller	,
所以	仅有的	他	锯	迈克尔的	手	制作	一个	快的	移动	朝向	这	控制器	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['muːvmənt] ,

and	another	movement	,
和	其他	移动	,

所以只有他看到迈克尔的手迅速地向控制器移动了一下，然后又移动了一下。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ɒn] [ðə; ði] [breɪk] ;

at	the	same	time	,	as	if	his	foot	were	trying	to	press	on	the	brake	;
在	这	相同的	时间	,	作为	如果	他的	脚	是	尝试	到	按	在	这	制动	;

与此同时，他的脚仿佛正试图踩下刹车；

[bʌt; bət] [bəuθ] ['muːvmənts] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['maɪkəlz] [hed] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

but	both	movements	seemed	to	fall	short	and	Michael's	head	dropped	on	his
但	两个都	移动	似乎	到	落下	短的	和	迈克尔的	头	掉落	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

但这两个动作似乎都无济于事，迈克尔的头垂落在胸前。

[ə'lɑːmd] , ['ɔːrvɪl] [lʊkt] [ʌp] .

Alarmed	,	Orville	looked	up	.
惊慌	,	奥维尔	看起来	向上	.

奥维尔惊恐地抬起头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swɪft] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [red] [laɪt] .

He	had	a	swift	glimpse	of	a	flashing	red	light	.
他	有	一个	迅速	一瞥	的	一个	闪烁	红色的	光	.

他瞥见了一盏闪烁的红灯。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] .

A	chain	snapped	like	a	pistol	shot	.
一个	链	啪啪	喜欢	一个	手枪	射击	.

链条像枪响一样断裂。

[hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [əʊθ] [frɒm; frəm]

He	heard	an	oath	from
他	听到	一个	誓言	从

他听到有人发誓

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['θɔːrntən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm]['mɛəriən] .
Thornton , and a scream from Marion .
桑顿 , 和 一个 尖叫 从 玛丽昂 .

桑顿，以及玛丽昂的一声尖叫。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] [weɪt] ['fɔːlɪŋ] ,
Then , in an instant , he felt the great weight falling ,
然后 , 在 一个 立即的 , 他 毛毡 这 伟大的 重量 坠落 ,

突然间，他感到一股巨大的重量落了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [pɔː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
and a flood of cold water poured through the open window of the car .
和 一个 洪水 的 寒冷的 水 倾倒 通过 这 打开 窗户 的 这 车 .

一股冰冷的水流从敞开的车窗倾泻而下。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs]
He tried to open the door , but the weight of water against it made this
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

他试图打开门，但门上积水的重量使他无法打开。

[ðə; ði][kɑː(r)] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [muːvd] .
The car filled and the door moved .
这 车 已填 和 这 门 已搬 .

车厢装满了东西，车门打开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] .
He was pushed out .
他 曾是 推动 出去 .

他被排挤出去了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['mɛəriən] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][dɑːk] [ə'raʊnd] [hɪm] .
He thought of saving Marion ; but all was dark around him .
他 想法 的 保存 玛丽昂 ; 但 全部 曾是 黑暗的 大约 他 .

他想救玛丽昂，但周围一片漆黑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʃəʊkt] [hɪm] .
He tried to call , but the water choked him .
他 尝试 到 称呼 , 但 这 水 窒息 他 .

他试图打电话，但被水呛住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [preə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
He could only think a prayer , before he seemed to be falling asleep .
他 可以 仅有的 思考 一个 祷告 , 前 他 似乎 到 是 坠落 睡着了 .

他只能默默地祈祷，然后似乎就睡着了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['driːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
Everything was fading away before him , in a strange feeling of dreamy satisfaction
;
;
;

眼前的一切都渐渐消失，取而代之的是一种梦幻般的满足感；

[səʊ]['əʊnli] ['veɪgli] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] .

so	only	vaguely	did	he	realize	the	tragedy	that	had	fallen	upon	him	.
所以	仅有的	依稀	做过	他	意识到	这	悲剧	那	有	倒下	之上	他	.

所以，他只是隐约意识到自己遭遇了怎样的悲剧。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wen] [laɪt] [ænd; ənd] ['vɪʒn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːrvɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

WHEN	light	and	vision	came	back	to	Orville	,	he	was	standing	up	and
什么时候	光	和	想象	来了	后退	到	奥维尔	,	他	曾是	常设	向上	和

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] .

vaguely	wondering	why	.
依稀	好奇	为什么	.

当奥维尔恢复了视力和光明时，他站了起来，茫然地想着为什么。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hiː; hi] [sɔː] ['θɔːrntən] [ænd; ənd]['mɛəriən] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

Before	him	he	saw	Thornton	and	Marion	,	side	by	side	.
前	他	他	锯	桑顿	和	玛丽昂	,	边	经过	边	.

他眼前站着桑顿和玛丽昂，两人并肩而立。

[nɪə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] - [wɪð] ['maɪk(ə)l] .

Near	them	was	Callovan	with	Michael	.
靠近	他们	曾是	-	和	迈克尔	.

卡洛万和迈克尔就在他们附近。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət] ['ɔːrvɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst][ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

All	were	changed	;	but	Orville	could	not	understand	just	in	what	the	change
全部	是	已更改	;	但	奥维尔	可以	不是	理解	只是	在	什么	这	改变

[kən'sistid] .

consisted	.
由……组成	.

一切都变了；但奥维尔却不明白究竟发生了什么变化。

[ɪn] ['θɔːrntən] [ænd; ənd]['mɛəriən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

In	Thornton	and	Marion	the	change	was	not	good	to	look	at	,
在	桑顿	和	玛丽昂	这	改变	曾是	不是	好的	到	看	在	,

在桑顿和马里恩，这种变化并不令人欣喜。

[ænd; ənd] ['ɔːrvɪl] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

and	Orville	somehow	felt	that	it	was	becoming	more	marked	as	he	gazed	.
和	奥维尔	不知何故	毛毡	那	它	曾是	成为	更多的	标记	作为	他	凝视	.

奥维尔凝视着，感觉那东西变得越来越明显了。

['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [træns'fɔːmd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɔːrvɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

Michael	was	almost	transformed	,	and	was	looking	at	Orville	with	a	smile
迈克尔	曾是	几乎	转变	,	和	曾是	寻找	在	奥维尔	和	一个	微笑

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

迈克尔几乎完全变了个人，他面带微笑地看着奥维尔。

- [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [səʊ] ['ɔːrvɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Callovan	was	smiling	also	,	so	Orville	naturally	smiled	back	at	them	.
-	曾是	微笑	还	,	所以	奥维尔	自然	微笑	后退	在	他们	.

卡洛万也在微笑，所以奥维尔自然也对他们笑了笑。

['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɛəriən] [lʊkt] ['hɒrəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

Thornton	was	frowning	,	and	Marion	looked	horrible	in	her	terror	.
桑顿	曾是	皱眉	,	和	玛丽昂	看起来	可怕	在	她	恐怖	.

桑顿皱着眉头，玛丽昂惊恐万分，看起来十分可怕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɔːrvɪl] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Orville could understand nothing of it .
奥维尔 可以 理解 没有什么 的 它 .

奥维尔对此一无所知。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːl] ['smaɪlɪŋ]
He glanced about him and saw thousands of men and women , all smiling
他 瞥了一眼 关于 他 和 锯 数千 的 男人 和 女性 , 全部 微笑
[ɔː(r)] ['fraʊnɪŋ] ,
or frowning ,
或者 皱眉 ,

他环顾四周，看到成千上万的男男女女，有的面带笑容，有的眉头紧锁。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
like his companions .
喜欢 他的 同伴 .

就像他的同伴一样。

['sevrəl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]
Several seemed to be about to begin a journey and were moving away
一些 似乎 到 是 关于 到 开始 一个 旅行 和 是 移动 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːps] ,
from the groups ,
从 这 团体 ,

有几个人似乎准备启程，正离开人群。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
most of them alone .
最多 的 他们 独自的 .

他们大多独自一人。

[sʌm; səm][hæd; həd] ['bəːdən] [stræpt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [bent] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]
Some had burdens strapped to their shoulders and bent under them as
一些 有 负担 绑带 到 他们的 肩膀 和 弯曲 在下面 他们 作为
[ðeɪ] [wɔːkt] .
they walked .
他们 步行 .

有些人肩上扛着重物，走路时重物压在身上。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [bʌt; bət] ['ɔːrvɪl]
Those who were not departing were preparing for departure ; but Orville
那些 WHO 是 不是 离开 是 准备 为了 离开 ; 但 奥维尔
[kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [gaɪdz] [ə'baʊt] .
could see no guides about .
可以 看 不 指南 关于 .

那些没有出发的人都在准备出发；但奥维尔却看不到任何向导。

[ɔːl][ðə; ði] ['trævələz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
All the travelers appeared to understand where they were to go .
全部 这 旅行者 出现 到 理解 在哪里 他们 是 到 去 .

所有旅客似乎都明白自己要去哪里。

['ɔːrvɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gruːps] [dɪ'vaɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [stɪl] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]

Orville	watched	the	groups	divide	again	and	again	,	wondering	still	,	not	knowing	the
奥维尔	观看	这	团体	划分	再次	和	再次	,	好奇	仍然	,	不是	会心	这

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

reason	for	the	division	.
原因	为了	这	分配	.

奥维尔看着这些团体一次又一次地分裂，仍然感到困惑，不知道分裂的原因。

[sʌm; səm] [tʊk] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [led] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊntən] .

Some	took	a	road	that	led	upward	to	a	mountain	.
一些	采取	一个	路	那	引领	向上	到	一个	山	.

有些人选择了一条通往山顶的小路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːd] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [rəʊd] .

It	was	a	rough	,	hard	and	tiresome	road	.
它	曾是	一个	粗糙的	,	难的	和	令人厌烦	路	.

这是一条崎岖、艰辛、令人疲惫的路。

['ɔːrvɪl] [kʊd; kəd] [siː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] , ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] ['peɪnfəli] .

Orville	could	see	men	and	women	far	above	on	that	road	,	dragging	themselves	along	painfully	.
奥维尔	可以	看	男人	和	女性	远的	多于	在	那	路	,	拖拽	他们自己	沿着	痛苦地	.

奥维尔能看到远处路上的男男女女，痛苦地拖着疲惫的身体向前走。

[ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['væli] ; [bʌt; bət] ['ɔːrvɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['væli]

Another	road	led	down	into	a	valley	;	but	Orville	could	not	see	deep	into	that	valley
其他	路	引领	向下	进入	一个	谷	;	但	奥维尔	可以	不是	看	深的	进入	那	谷

,

,

,

另一条路通向山谷；但奥维尔看不到山谷深处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [heɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

because	of	a	haze	which	hung	over	it	.
因为	的	一个	阴霾	哪个	悬挂	超过	它	.

因为上空笼罩着一层薄雾。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['letəz] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] [rəʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	looked	long	at	the	road	before	he	noticed	letters	on	a	rock	which	rose	up	like	a	gateway	to	it	,
他	看起来	长的	在	这	路	前	他	注意到	信件	在	一个	岩石	哪个	玫瑰	向上	喜欢	一个	网关	到	它	,

他凝视着道路许久，才注意到一块凸起的岩石上刻着字母，那岩石像一道通往道路的大门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] .

and	he	vaguely	resolved	that	later	he	would	go	over	and	read	them	.
和	他	依稀	已解决	那	之后	他	会	去	超过	和	读	他们	.

他隐约决定稍后会去读这些书。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

But	first	he	wanted	to	ask	questions	.
但	第一的	他	通缉	到	问	问题	.

但首先他想问几个问题。

" ['maɪk(ə)l] , [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

"	Michael	,	what	does	all	this	mean	?
"	迈克尔	,	什么	做	全部	这	意思是	?

“迈克尔，这一切意味着什么？”

" ['ɔːrvɪl] [sed] ; [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['mɑːvəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hiː; hi] [tɜːnd]
" **Orville** **said** **;** **all** **the** **time** **marveling** **that** **it** **was** **to** **his** **servant** **he** **turned**
" 奥维尔 说 ; 全部 这 时间 惊叹 那 它 曾是 到 他的 仆人 他 转向
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
for **information** **.**
为了 信息 .

奥维尔说道；他一直很惊讶，奥维尔竟然向他的仆人寻求消息。

['maɪk(ə)l] [stɪl] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
Michael **still** **smiled** **,** **and** **answered** **:** **"** **It** **means** **,** **sir** **,** **that** **we** **are** **dead** **.**
迈克尔 仍然 微笑 , 和 回答 : " 它 方法 , 先生 , 那 我们 是 死的 .

迈克尔仍然面带微笑，回答说："先生，这意味着我们已经死了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **27** **]**
" [页 -]

[第27页]

['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['naɪðə(r)] [ʃɒkt] [nɔː(r)] ['stɑːtld] .
Orville **was** **astonished** **that** **he** **felt** **neither** **shocked** **nor** **startled** **.**
奥维尔 曾是 惊讶 那 他 毛毡 两者都不 震惊 也不 惊慌 .

奥维尔惊讶地发现，他既没有感到震惊，也没有感到惊愕。

" [ded] ?
" **Dead** **?**
" 死的 ?

"死的?

[aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ['maɪk(ə)l] .
I **do** **not** **quite** **understand** **,** **Michael** **.**
我 做 不是 相当 理解 , 迈克尔 .

迈克尔，我不太明白。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] ? "
You **are** **not** **joking** **?** **"**
你 是 不是 开玩笑 ? "

你不是在开玩笑吧?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['kwɪkli] .
It **happened** **quickly** **.**
它 发生 迅速地 .

事情发生得很快。

[wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
We **went** **over** **the** **bridge** **a** **minute** **ago** **.**
我们 去 超过 这 桥 一个 分钟 前 .

我们刚才过了桥。

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . "
Our **bodies** **are** **in** **the** **river** **now** **,** **but** **we** **are** **here** **.** **"**
我们的 身体 是 在 这 河 现在 , 但 我们 是 这里 . "

我们的身体现在在河里，但我们人还在这里。

" [weə(r)] ? " [ɑːskt] ['ɔːrvɪl] .
" **Where** **?** **"** **asked** **Orville** **.**
" 在哪里 ? " 问 奥维尔 .

"在哪儿？"奥维尔问道。

['maɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
Michael answered , " That I do not know , sir ,
迈克尔 回答 , " 那 我 做 不是 知道 , 先生 ,

迈克尔回答说："我不知道，先生。"

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] . "
except that we are in The Land of the Dead . "
除了 那 我们 是 在 这 土地 的 这 死的 . "

只不过，我们身处亡灵之地。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔːrvɪl] .
" But you seem to know a great deal , Michael , " said Orville .
" 但 你 似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 , 迈克尔 , " 说 奥维尔 .

"但你似乎懂得很多，迈克尔，"奥维尔说。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['maɪk(ə)l] ; " [aɪ][daɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [səʊ][aɪ] [keɪm] ['ɜːlɪə(r)] .
" Yes , " answered Michael ; " I died a minute before you , sir , so I came earlier .
" 是的 , " 回答 迈克尔 ; " 我 死亡 一个 分钟 前 你 , 先生 , 所以 我 来了 早些时候 .

"是的，"迈克尔回答说；"先生，我比您早一分钟去世，所以我来得更早。"

[aɪ][wɒz; wəz] [ded] [ɒn][maɪ] [siːt] [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I was dead on my seat when we struck the chain and broke it .
我 曾是 死的 在 我的 座位 什么时候 我们 击 这 链 和 打破 它 .

我们撞断链条时，我已经昏倒在座位上了。

[wʌn] [lɜːrnz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪə(r)] .
One learns much in a minute here .
一 学习 很多 在 一个 分钟 这里 .

在这里，一分钟之内就能学到很多东西。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] ?
But tell me , sir , can you see anything at the top of that mountain ?
但 告诉 我 , 先生 , 能 你 看 任何事物 在 这 顶部 的 那 山 ?

先生，请问您能看到山顶上的什么吗?

" ['ɔːrvɪl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ænd; ənd]
" Orville looked up and saw a bright light before him on the very summit and
" 奥维尔 看起来 向上 和 锯 一个 明亮的 光 前 他 在 这 非常 首脑 和
['siːmɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
seemingly at the end of the road .
似乎 在 这 结尾 的 这 路 .

奥维尔抬头望去，看到山顶上，似乎是路的尽头，有一道明亮的光。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] .
As he gazed it took the form of a Flaming Cross .
作为 他 凝视 它 采取 这 形式 的 一个 炽盛 叉 .

他凝视着它，它显现出一个燃烧的十字架的形状。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒn]['faɪə(r)] , ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see a Cross on fire , Michael , " he said .
" 我 看 一个 叉 在 火 , 迈克尔 , " 他 说 .

"我看到一个燃烧的十字架，迈克尔，"他说。

['maɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] : " [θæŋk] [gɒd] . "
Michael answered simply : " Thank God . "
迈克尔 回答 简单地 : " 感谢 上帝 . "

迈克尔简单地回答道："感谢上帝。"

" [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] , [tuː] , " [sed] - , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm]

" I can see a Flaming Cross , too , " said Callovan , speaking for the first time

" 我 能 看 一个 炽盛 叉 , 也 , " 说 - , 请讲 为了 这 第一的 时间

.

:

.

“我也看到了燃烧的十字架，”卡洛万第一次开口说道。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

" I can see it , and what is more , I am going up to it ;

" 我 能 看 它 , 和 什么 是 更多的 , 我 是 去 向上 到 它 ;

“我能看到它，而且，我正走向它；

[let][ˌjuː 'es][nɒt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] " ;

let us not delay an instant " ;

让 我们 不是 延迟 一个 立即的 " ;

我们一刻也不要耽搁。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə][gɜːd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːmənt] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and Callovan began to gird his strange - looking garment about him for the

和 - 开始 到 格栅 他的 奇怪的 - 寻找 服装 关于 他 为了 这

[klaɪm] .

climb .

爬 .

卡洛万开始将他那件奇特的衣服束在身上，准备攀登。

[ðen] ['ɔːrvɪl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tə'wɔːd] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] .

Then Orville knew that he himself was drawn toward that Flaming Cross .

然后 奥维尔 知道 那 他 他自己 曾是 绘制 朝向 那 炽盛 叉 .

奥维尔这才意识到，自己也被那燃烧的十字架所吸引。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

There was a something

那里 曾是 一个 某物

有什么东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 28]

[页 -]

[第28页]

[ɜːdʒɪŋ] [hɪm][ɒn] .

urging him on .

敦促 他 在 .

鼓励他。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðæt] [gəʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

His whole being was filled with a desire to get to that goal , and he ,

他的 所有的 存在 曾是 已填 和 一个 欲望 到 得到 到 那 目标 , 和 他 ,

他全身心都充满了实现目标的渴望，他，

[tuː] , [prɪ'peəd] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'sent] .

too , prepared quickly for the ascent .

也 , 准备 迅速地 为了 这 上升 .

也迅速做好了登山准备。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

" Wait a moment , sir , " said Michael .

" 等待 一个 片刻 , 先生 , " 说 迈克尔 .

“请稍等片刻，先生，”迈克尔说道。

" [duː; də][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ?
" Do the others see nothing on the mountain ?
" 做 这 其他的 看 没有什么 在 这 山 ?

“其他人难道什么都没看到吗?

" ['θɔːrntən] [ænd; ənd]['mɛəriən] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv]
" Thornton and Marion , still frowning , were looking down into the haze of
" 桑顿 和 玛丽昂 , 仍然 皱眉 , 是 寻找 向下 进入 这 阴霾 的
[ðə; ði] ['væli] .
the valley .
这 谷 .

桑顿和玛丽昂仍然皱着眉头，向下望去，只见山谷里弥漫着薄雾。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .
They were paying no attention to their friends .
他们 是 付费 不 注意力 到 他们的 朋友们 .

他们根本不理会朋友们。

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] , " [sed] ['θɔːrntən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,
" Come , let us go , " said Thornton to the girl ,
" 来 , 让 我们 去 , " 说 桑顿 到 这 女孩 ,

“走吧，我们走吧，”桑顿对女孩说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
as he pointed to the road which led down into the valley .
作为 他 尖 到 这 路 哪个 引领 向下 进入 这 谷 .

他指着通往山谷的道路。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [nɒt] [ðeə(r)] .
" No , no , " said Michael , " not there .
" 不 , 不 , " 说 迈克尔 , " 不是 那里 .

“不，不，”迈克尔说，“不是那里。”

[lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] .
Look up at the mountain .
看 向上 在 这 山 .

抬头看看这座山。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [bəuθ]['mɛəriən][ænd; ənd] ['θɔːrntən] [glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] .
" Both Marion and Thornton glanced upward .
" 两个都 玛丽昂 和 桑顿 瞥了一眼 向上 .

“玛丽昂和桑顿都抬头看了一眼。”

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɛəriən] .
" I see nothing , " said Marion .
" 我 看 没有什么 , " 说 玛丽昂 .

“我什么也没看见，”玛丽昂说。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [krɒs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [rɪ'peləntˌ] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] ['θɔːrntən] .
" I see a Cross , but it is black and repellant - looking , " said Thornton .
" 我 看 一个 叉 , 但 它 是 黑色的 和 驱虫剂 - 寻找 , " 说 桑顿 .

“我看到一个十字架，但它是黑色的，看起来很令人反感，”桑顿说。

" [kʌm] , ['mɛəriən] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][æt; ət][wʌns] .
" Come , Marion , let us go at once .
" 来 , 玛丽昂 , 让 我们 去 在 一次 .

“来吧，玛丽昂，我们马上走吧。”

" ['ɔːrvɪl] , [ə'lɑːmd] , [kɔːld] [aʊt] : " ['mɛəriən] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

" **Orville** , **alarmed** , **called** **out** : " **Marion** , **you** **will** **surely** **come** **with** **me** .

" 奥维尔 , 惊慌 , 称为 出去 : " 玛丽昂 , 你 将要 一定 来 和 我 .

奥维尔惊慌地喊道："玛丽昂，你一定要跟我一起走。"

" [ðə; ði] [fraʊn] [ɒn][hɜːr); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['sædnəs] ,

" **The** **frown** **on** **her** **face** **changed** **to** **a** **look** **of** **awful** **sadness** **,**

" 这 皱眉 在 她 脸 已更改 到 一个 看 的 可怕 悲伤 ,

她脸上的愁容渐渐消失，取而代之的是无比悲伤的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr); hə(r)][hænd]['ɪntuː] ['θɔːrntənz] [waɪl] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrvɪl] :

but **she** **put** **her** **hand** **into** **Thornton's** **while** **saying** **to** **Orville** **:**

但 她 放 她 手 进入 桑顿的 尽管 说 到 奥维尔 :

但她一边把手伸进桑顿的手里，一边对奥维尔说：

" [ai][kæn; kən] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [nɒt] ['ʌpwəd] .

" **I** **can** **not** **go** **there** **with** **you** **—** **not** **upward** **.**

" 我 能 不是 去 那里 和 你 — 不是 向上 .

"我不能和你一起去那里——不能向上去。"

[ai][mʌst; məst]['entə(r)][ðə; ði] ['væli] [wɪð] [hɪm] .

I **must** **enter** **the** **valley** **with** **him** **.**

我 必须 进入 这 谷 和 他 .

我必须和他一起进入山谷。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [hɜːr); hə(r)][hænd] [stɪl] [ɪn] ['θɔːrntənz] .

" **She** **moved** **away** **,** **her** **hand** **still** **in** **Thornton's** **.**

" 她 已搬 离开 , 她 手 仍然 在 桑顿的 .

她走开了，手仍然握在桑顿的手里。

['ɔːrvɪl] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] , ['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'grets] .

Orville **watched** **them** **go** **,** **only** **wondering** **why** **he** **had** **no** **regrets** **.**

奥维尔 观看 他们 去 , 仅有的 好奇 为什么 他 有 不 遗憾 .

奥维尔目送他们离去，心中疑惑自己为何毫无遗憾。

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌvd] [hɜːr); hə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

" **Michael** **,** " **he** **said** **,** " **I** **loved** **her** **on** **earth** **.**

" 迈克尔 , " 他 说 , " 我 喜爱 她 在 地球 .

"迈克尔，"他说，"我在人世间爱过她。"

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr); hə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

Why **am** **I** **unmoved** **to** **see** **her** **leave** **me** **?** **"**

为什么 是 我 不动 到 看 她 离开 我 ? "

为什么我丝毫不为她的离开而感到难过?

" [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðeə(r)] ['terə(r)] .

" **But** **when** **their** **feet** **touched** **the** **road** **,** **they** **turned** **and** **looked** **their** **terror** **.**

" 但 什么时候 他们的 脚 感动 这 路 , 他们 转向 和 看起来 他们的 恐怖 .

"但当他们的脚踏上路面时，他们转过身，看到了恐惧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [pg 29]

" [页 -]

[第29页]

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

But **Michael** **answered** **,** " **It** **is** **not** **strange** **in** **The** **Land** **of** **the** **Dead** **.**

但 迈克尔 回答 , " 它 是 不是 奇怪的 在 这 土地 的 这 死的 .

但迈克尔回答说："在亡灵之地，这并不奇怪。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['streɪndʒə(r)] ['pɑːtɪŋz] [hɪə(r)] ;

There **are** **stranger** **partings** **here** **;**

那里 是 陌生人 离别 这里 ;

这里还有更离奇的离别；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [jɔːz] — ['tɪələs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [siː] [ðə; ði] [krɒs] .

but	all	of	them	are	like	yours	—	tearless	for	those	who	see	the	Cross	.
但	全部	的	他们	是	喜欢	你的	—	无泪	为了	那些	WHO	看	这	叉	.

但他们都和你的一样——看到十字架的人不会流泪。

" ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['mɛəriən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['væli] [rəʊd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

"	Thornton	and	Marion	by	this	time	had	entered	the	valley	road	and	were
"	桑顿	和	玛丽昂	经过	这	时间	有	进入	这	谷	路	和	是

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ['geɪtweɪ] .

on	the	other	side	of	the	rock	gateway	.
在	这	其他	边	的	这	岩石	网关	.

“此时，桑顿和马里恩已经进入山谷公路，来到了岩石大门的另一边。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [fiːt] [tʌʧt] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðeə(r)] ['terə(r)] .

But	when	their	feet	touched	the	road	they	turned	and	looked	their	terror	.
但	什么时候	他们的	脚	感动	这	路	他们	转向	和	看起来	他们的	恐怖	.

但当他们的脚踏上路面时，他们转过身，看到了恐惧的景象。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ænd; ənd] [strʌk] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Suddenly	they	recoiled	and	struck	viciously	at	each	other	.
突然	他们	反冲	和	击	恶毒地	在	每个	其他	.

突然，他们互相猛烈攻击。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

Then	they	parted	.
然后	他们	分手了	.

然后他们就此分别。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪd] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪz]

With	the	wide	road	between	them	they	went	down	into	the	valley	and	the	haze
和	这	宽的	路	之间	他们	他们	去	向下	进入	这	谷	和	这	阴霾

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他们之间隔着宽阔的道路，一起下到山谷和薄雾中。

['ɔːrvɪl] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ['geɪtweɪ] ,

Orville	read	the	words	on	the	rock	gateway	,
奥维尔	读	这	字	在	这	岩石	网关	,

奥维尔读了岩石门上的字。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] :

for	now	they	stood	out	so	that	he	could	see	plainly	,	and	they	were	:
为了	现在	他们	站立	出去	所以	那	他	可以	看	显然	,	和	他们	是	:

此刻，它们格外显眼，让他看得清清楚楚，它们分别是：

" [ðə; ði] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] . "

"	THE	ROAD	WITHOUT	ENDING	.	"
"	这	路	没有	结束	.	"

“没有尽头的路。”

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	Michael	,	"	he	said	,	"	what	does	it	mean	?
"	迈克尔	,	"	他	说	,	"	什么	做	它	意思是	?

“迈克尔，”他说，“这是什么意思？”

" ['maɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] , " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [krɒs] [hɪə(r)] , [huː] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

"	Michael	answered	,	"	She	could	not	see	the	Cross	here	,	who	would	not	see	it	on
"	迈克尔	回答	,	"	她	可以	不是	看	这	叉	这里	,	WHO	会	不是	看	它	在

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

迈克尔回答说：“她在这里看不到十字架，谁在地球上看不到十字架呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'peld] [hɪm] , [huː] [səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [rɪ'peld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][laɪf] .

It	repelled	him	,	who	so	often	had	repelled	it	in	life	.
它	排斥	他	,	WHO	所以	经常	有	排斥	它	在	生活	.

它令他反感，因为他一生中曾多次反感它。

" [θriː] .

"	III	.
"	三、	.

三、

['naɪðə(r)] ['ɔːrvɪl] [nɔː(r)] - [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi] [iːtʃ] [hæd; həd]

NEITHER	Orville	nor	Callovan	was	at	all	moved	by	the	tragedy	each	had
两者都不	奥维尔	也不	-	曾是	在	全部	已搬	经过	这	悲剧	每个	有

['witnis] .

witnessed	.
目击者	.

奥维尔和卡洛万都丝毫没有被他们亲眼目睹的悲剧所触动。

['ɔːrvɪlz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

Orville's	love	for	Marion	was	as	if	it	had	never	existed	.
奥维尔的	爱	为了	玛丽昂	曾是	作为	如果	它	有	绝不	存在	.

奥维尔对玛丽昂的爱仿佛从未存在过。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrntən] [dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'sɜːt] [ɪt'self] .

The	friendship	of	both	for	Thornton	did	not	in	the	slightest	assert	itself	.
这	友谊	的	两个都	为了	桑顿	做过	不是	在	这	丝毫	断言	本身	.

桑顿丝毫没有察觉到两人之间的友谊。

[ðeɪ] [felt] [muːvd] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] ,

They	felt	moved	to	sorrow	,
他们	毛毡	已搬	到	悲哀	,

他们感到悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)]

but	the	overpowering	sense	of	another	feeling	—	a	feeling	of	victory	for
但	这	压倒性的	感觉	的	其他	感觉	—	一个	感觉	的	胜利	为了

[sʌm; səm] [greɪt] [frend] [ɔː(r)] [kɔːz] — [left] [ðə; ði] [veɪg] ['sɒrəʊ] [fə'gɒtn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

some	Great	Friend	or	Cause	—	left	the	vague	sorrow	forgotten	in	an	instant	.
一些	伟大的	朋友	或者	原因	—	左边	这	模糊的	悲哀	被遗忘的	在	一个	立即的	.

但是，另一种强烈的感觉——为某个伟大的朋友或事业取得胜利的感觉——瞬间将模糊的悲伤抛诸脑后。

[bəuθ] [men]

Both	men
两个都	男人

两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[njuː] [ðæt] ['θɔːrntən] [ænd; ənd]['mɛəriən][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ken] [fər'evə(r)] ,

knew	that	Thornton	and	Marion	had	passed	out	of	their	ken	forever	,
知道	那	桑顿	和	玛丽昂	有	通过了	出去	的	他们的	肯	永远	,

他们知道桑顿和玛丽昂已经永远地从他们的记忆中消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] .

and	in	the	future	would	be	to	them	as	if	they	had	not	been	.
和	在	这	未来	会	是	到	他们	作为	如果	他们	有	不是	到过	.

而未来对他们来说，就好像他们从未存在过一样。

[ɔːl] [θriː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][gəʊ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [krɒs] .

All	**three**	**made**	**haste**	**to**	**go**	**toward**	**the**	**road**	**which**	**led**	**up**	**to**	**the**	**Flaming**	**Cross**	**.**
全部	三	制成	匆忙	到	去	朝向	这	路	哪个	引领	向上	到	这	炽盛	叉	.

三人赶紧朝通往火焰十字架的道路走去。

[ðen] [əˈpɒn] [ˈɔːrvɪlz] [ˈʃəuldəz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːd(ə)n] ,

Then	**upon**	**Orville's**	**shoulders**	**he**	**felt**	**a**	**heavy**	**burden**	**,**
然后	之上	奥维尔的	肩膀	他	毛毡	一个	重的	负担	,

奥维尔感到肩上压着一块沉重的担子。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈhevɪə] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] - [daʊn] .

but	**still**	**heavier**	**was**	**one**	**which**	**was**	**bending**	**Callovan**	**down**	**.**
但	仍然	较重	曾是	一	哪个	曾是	弯曲	-	向下	.

但更重的那一个压弯了卡洛万的腰。

[ˈmaɪk(ə)l] [əˈləʊn] [stʊd] [streɪt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɒn] [hɪm] .

Michael	**alone**	**stood**	**straight**	**,**	**without**	**a**	**weight**	**upon**	**him**	**.**
迈克尔	独自的	站立	直的	,	没有	一个	重量	之上	他	.

只有迈克尔一个人笔直地站着，身上没有负重。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [ðiːz] [ˈbəːdən] , [ˈmaɪk(ə)l] , " [sed]

"	**It**	**will**	**be**	**hard**	**to**	**climb**	**to**	**the**	**Cross**	**with**	**these**	**burdens**	**,**	**Michael**	**,**	**"**	**said**
"	它	将要	是	难的	到	爬	到	这	叉	和	这些	负担	,	迈克尔	,	"	说

[ˈɔːrvɪl] .

Orville	**.**
奥维尔	.

“迈克尔，背负着这样的重担，要爬上十字架会很艰难，”奥维尔说。

" [jes] , [səː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkæri] [ðem; ðəm] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**will**	**,**	**"**	**said**	**Michael**	**,**	**"**	**but**	**you**	**must**	**carry**	**them**	**.**
"	是的	,	先生	,	它	将要	,	"	说	迈克尔	,	"	但	你	必须	携带	他们	.

“是的，先生，”迈克尔说，“但是您必须把它们带走。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

You	**brought**	**them**	**here**	**.**
你	带来	他们	这里	.

你把他们带到这里来的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈbəːdən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [welθ] .

They	**are**	**the**	**burdens**	**of**	**your**	**wealth**	**.**
他们	是	这	负担	的	你的	财富	.

它们是你财富带来的负担。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈhæmpə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

They	**will**	**hamper**	**you**	**;**	**but**	**you**	**saw**	**the**	**Cross**	**,**	**and**	**in**	**the**	**end**	**all**	**will**	**be**
他们	将要	阻碍	你	;	但	你	锯	这	叉	,	和	在	这	结尾	全部	将要	是

[wel] . "

well	**.**	**"**
出色地	.	"

他们会阻碍你；但你看到了十字架，最终一切都会好起来的。

" [ðen] [ðiːz] [ˈbəːdən] , [ˈmaɪk(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈrɪtʃɪz] ? " [ɑːskt] [bəuθ] [ˈɔːrvɪl] [ænd; ənd] -

"	**Then**	**these**	**burdens**	**,**	**Michael**	**,**	**are**	**our**	**riches**	**?**	**"**	**asked**	**both**	**Orville**	**and**	**Callovan**
"	然后	这些	负担	,	迈克尔	,	是	我们的	财富	?	"	问	两个都	奥维尔	和	-

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

in	**the**	**same**	**breath**	**.**
在	这	相同的	气息	.

“那么，迈克尔，这些负担就是我们的财富吗？”奥维尔和卡洛万异口同声地问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈrɪtʃɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmaɪk(ə)l] .

"	**They**	**are**	**your**	**riches**	**,**	**"**	**replied**	**Michael**	**.**
"	他们	是	你的	财富	,	"	回复	迈克尔	.

“那是你的财富，”迈克尔回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['bɜːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['rɪtʃɪz] .

"	I	have	no	burden	,	for	I	had	no	riches	.
"	我	有	不	负担	,	为了	我	有	不	财富	.

“我没有负担，因为我一无所有。”

[pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz][aɪ][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ʌn'hæmpəd] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [klaɪm] [tuː; tə]

Poor	was	I	on	earth	,	and	unhampered	am	I	now	for	the	climb	to
贫穷的	曾是	我	在	地球	,	和	不受阻碍	是	我	现在	为了	这	爬	到

[ðə; ðɪ] [krɒs] .

the	Cross	.
这	叉	.

我在世时贫穷，如今却可以毫无阻碍地攀登十字架。

[lʊk] ['jɒndə(r)] .

Look	yonder	.
看	远处	.

看那边。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊdz] .

"	He	pointed	to	a	man	standing	at	the	fork	of	the	roads	.
"	他	尖	到	一个	男人	常设	在	这	叉	的	这	道路	.

他指着站在岔路口的一个人。

[hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

His	burden	was	weighing	him	to	the	earth	.
他的	负担	曾是	称重	他	到	这	地球	.

他肩负的重担压得他喘不过气来。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [hɪm] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['maɪk(ə)l] ; " [ɪn][laɪf][hiː; hi] [geɪv] ['nʌθɪŋ]

"	He	brought	it	all	with	him	,	sir	,	"	continued	Michael	;	"	in	life	he	gave	nothing
"	他	带来	它	全部	和	他	,	先生	,	"	持续	迈克尔	;	"	在	生活	他	给予	没有什么

[tuː; tə][gɒd] .

to	God	.
到	上帝	.

“先生，他把一切都带走了，”迈克尔继续说道；“他生前没有给上帝任何东西。”

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɒs] ,

Now	he	must	carry	the	burden	up	to	the	Cross	,
现在	他	必须	携带	这	负担	向上	到	这	叉	,

现在他必须背负这重担，走向十字架。

[ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [rəʊd] .

or	leave	it	and	go	the	other	road	.
或者	离开	它	和	去	这	其他	路	.

或者放弃这条路，走另一条路。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ðɪ] [krɒs] , [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['eɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	sees	the	Cross	,	too	;	but	it	will	take	ages	for	him	to	reach	it	.
他	看到	这	叉	,	也	;	但	它	将要	拿	年龄	为了	他	到	抵达	它	.

他也看到了十字架；但他要走近它还需要很长时间。

" [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [naʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	man	had	thrown	down	the	burden	and	now	started	to	climb	without	it	.
"	这	男人	有	抛掷	向下	这	负担	和	现在	开始	到	爬	没有	它	.

“那人扔掉了重物，开始轻装上阵向上攀登。”

[bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] [hændz] ['lɪftɪd]

But	unseen	hands	lifted
但	看不见	双手	抬起

但看不见的手举了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
it back to his shoulders .
它 后退 到 他的 肩膀 .

它回到了他的肩膀上。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rəʊd] ['bekən] [hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
Men and women going to the other road beckoned him to throw it away
男人 和 女性 去 到 这 其他 路 招手 他 到 扔 它 离开
[ə'gen] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
again and come with them ;
再次 和 来 和 他们 ;

走向另一条路的男男女女向他招手，让他再把东西扔掉，跟他们一起走；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
but he had seen the Cross and , keeping his eyes fixed upon it ,
但 他 有 已见 这 叉 和 , 保持 他的 眼睛 固定的 之上 它 ,

但他看到了十字架，目光便一直盯着它。

[hiː; hi] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn] [hɪm] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .
he crawled along with his burden upon him , inch by inch , up the mountain .
他 爬行 沿着 和 他的 负担 之上 他 , 英寸 经过 英寸 , 向上 这 山 .

他背着重物，一寸一寸地爬上山去。

" [ɪn] [laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,
" In life he was good and faithful ,
" 在 生活 他 曾是 好的 和 忠实 ,

“他生前为人善良忠诚，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but he did not understand that riches were given him to use for a
但 他 做过 不是 理解 那 财富 是 给定 他 到 使用 为了 一个
['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ,
purpose and that he was not ,
目的 和 那 他 曾是 不是 ,

但他并不明白，财富是赐予他的，是为了让他用于某个目的，而他本人并非目的本身。

[hɪm'self] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
himself , the purpose , " said Michael .
他自己 , 这 目的 , " 说 迈克尔 .

“他自己，目的，”迈克尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [krɒs] [æt; ət][ɔːl] . "
" It was a miracle of grace that he could see the Cross at all . "
" 它 曾是 一个 奇迹 的 优雅 那 他 可以 看 这 叉 在 全部 . "

“他能看到十字架，这本身就是一个恩典的奇迹。”

" [ai] [njuː] [ðæt] [mæn][ɪn] [laɪf] , " [sed] - .
" I knew that man in life , " said Callovan .
" 我 知道 那 男人 在 生活 , " 说 - .

“我生前认识这个人，”卡洛万说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [nɒt] [maɪ]['bɜːd(ə)n] ['hevɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?
" But why is not my burden heavier than his ?
" 但 为什么 是 不是 我的 负担 较重 比 他的 ?

“但是为什么我的负担没有比他的更重呢？”

[ai][wɒz; wəz] [rɪtʃə] [baɪ][fɑː(r)] . "
I was richer by far . "
我 曾是 更富有 经过 远的 . "

我比他富有得多。

" [juː; jʊ] ['laɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][mɔː(r)] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,
" You lightened it by more charity than he , " said Michael ,
" 你 轻度 它 经过 更多的 慈善机构 比 他 , " 说 迈克尔 ,

“你比他更仁慈，这让事情变得轻松多了，”迈克尔说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] : [hæd; həd][juː; jʊ]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n][wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv]
" but you did not lighten it sufficiently : Had you given even one - tenth of
" 但 你 做过 不是 减轻 它 足够 : 有 你 给定 甚至 一 - 第十 的
[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
all that you had ,
全部 那 你 有 ,

但你并没有充分减轻它的负担：即使你拿出你所拥有的一切的十分之一，

[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [friː] [ɒv; əv][ɔːl]['bɜːd(ə)n] . "
you would now be even as I am — free of all burden . "
你 会 现在 是 甚至 作为 我 是 — 自由的 的 全部 负担 . "

你现在就会和我一样——摆脱一切负担。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] , " [sed] - .
" I wish I had known that , " said Callovan .
" 我 希望 我 有 已知 那 , " 说 - .

“我真希望我早点知道，”卡洛万说道。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .
you did know , " replied Michael .
你 做过 知道 , " 回复 迈克尔 .

“你当然知道，”迈克尔回答道。

" [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðiːz] [θɪŋz] .
" We all knew these things .
" 我们 全部 知道 这些 事物 .

“我们都知道这些事。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
We are not learning them now .
我们 是 不是 学习 他们 现在 .

我们现在还没有学习它们。

[bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
But look up , sir , and see the old man with the heavy burden above you .
但 看 向上 , 先生 , 和 看 这 老的 男人 和 这 重的 负担 多于 你 .

先生，请抬头看看，您会看到头顶上那位背负重担的老人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːs] [hɪm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,
You are going to pass him on your way ,
你 是 去 到 经过 他 在 你的 方式 ,

你路上会经过他。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ded] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
yet he has been dead now for a year .
然而 他 有 到过 死的 现在 为了 一个 年 .

但他已经去世一年了。

" - [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [gɑːspt] : " [maɪ]['fɑːðə(r)] ! "
" Callovan looked up and gasped : " My father ! "
" - 看起来 向上 和 倒吸一口气 : " 我的 父亲 ! "

卡洛万抬起头，倒吸一口凉气："我的父亲！"

" [jes] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" Yes ; your father , " said Michael .
" 是的 ; 你的 父亲 , " 说 迈克尔 .

"是的，是你父亲，"迈克尔说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [geɪv] [wɪð]
" You had more charity than he , and when you did give you gave with
['betə(r)] ['moʊtɪvz] ;
better motives ;
更好的 动机 ;

"你比他更有爱心，而且你施舍的动机也更好；

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði]
yet he always saw the
然而 他 总是 锯 这

但他总是看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[krɒs] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Cross more plainly than you .
叉 更多的 显然 比 你 .

比你过得更清楚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [feɪθ] . "
He was filled with Faith . "
他 曾是 已填 和 信仰 . "

他充满了信仰。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ?
" Is it possible that I will be able to help him when I get to his side ?
" 是 它 可能的 那 我 将要 是 有能力的 到 帮助 他 什么时候 我 得到 到 他的 边 ?

"当我到达他身边时，我有可能帮助他吗？"

" [ɑːskt] - .
" asked Callovan .
" 问 - .

卡洛万问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ;
" I think , " replied Michael , " that you may ;
" 我 思考 , " 回复 迈克尔 , " 那 你 可能 ;

"我想，"迈克尔回答说，"也许你会喜欢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm] ['betə(r)] [ɪn] [laɪf][baɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
but you could have helped him better in life by prayers and the Great
['sækrɪfaɪs] .
Sacrifice .
牺牲 .

但你本可以通过祈祷和伟大的牺牲来更好地帮助他。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [meɪ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] [siː]

You	probably	may	go	along	with	him	,	when	you	reach	him	,	for	you	both	see
你	大概	可能	去	沿着	和	他	,	什么时候	你	抵达	他	,	为了	你	两个都	看

[ðə; ði] [krɒs] ,

the	Cross	,
这	叉	,

当你见到他时，你很可能会跟随他，因为你们都看到了十字架。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][eɪd][hɪm] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	perhaps	you	will	be	allowed	to	aid	him	up	the	mountain	.
和	也许	你	将要	是	允许	到	援助	他	向上	这	山	.

或许你会被允许帮助他上山。

" [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪm] .

"	They	had	by	this	time	reached	the	first	steps	of	the	climb	.
"	他们	有	经过	这	时间	达到	这	第一的	步骤	的	这	爬	.

这时，他们已经到达了攀登的第一步。

['ɔːrvɪl] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊd] : " [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [peɪn]

Orville	could	read	the	words	which	marked	the	mountain	road	:	"	THE	ROAD	OF	PAIN
奥维尔	可以	读	这	字	哪个	标记	这	山	路	:	"	这	路	的	疼痛

[ænd; ənd] [həʊp] . "

AND	HOPE	.	"
和	希望	.	"

奥维尔能读懂山路上的标语："痛苦与希望之路"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [krɒs] [drɔːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	But	the	Cross	draws	much	of	the	pain	out	of	it	,	"	said	Michael	.
"	但	这	叉	平局	很多	的	这	疼痛	出去	的	它	,	"	说	迈克尔	.

"但十字架能减轻很多痛苦，"迈克尔说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

"	We	must	leave	you	here	,	sir	,	"	he	said	to	Callovan	,	turning	to	him	.
"	我们	必须	离开	你	这里	,	先生	,	"	他	说	到	-	,	转弯	到	他	.

"先生，我们必须把你留在这里了。"他转过身对卡洛万说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ləʊd] [ɪz] ['hevɪə]

"	You	have	far	to	go	to	reach	your	father	;	but	your	load	is	heavier
"	你	有	远的	到	去	到	抵达	你的	父亲	;	但	你的	加载	是	较重

[ðæn; ðən][maɪ] ['maːstəz] ,

than	my	master's	,
比	我的	硕士学位	,

"你离你父亲还有很长的路要走；但是你的担子比我主人的还重。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "

and	then	you	must	be	lonely	for	a	while	.	"
和	然后	你	必须	是	孤独	为了	一个	尽管	.	"

然后你肯定会感到孤独一段时间。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ['ləʊnli] ? " [ɑːskt] - .

"	But	why	must	I	be	lonely	?	"	asked	Callovan	.
"	但	为什么	必须	我	是	孤独	?	"	问	-	.

"但我为什么一定要孤独呢？"卡洛万问道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] ['riːz(ə)nz] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	For	many	reasons	,	sir	,	"	replied	Michael	.
"	为了	许多	原因	,	先生	,	"	回复	迈克尔	.

"原因有很多，先生，"迈克尔回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

"	You	will	know	them	all	as	you	go	along	.
"	你	将要	知道	他们	全部	作为	你	去	沿着	.

"随着你的成长，你会逐渐了解他们所有人。"

['nɒlɪdʒ] [wɪl] [kʌm] .
Knowledge will come .
知识 将要 来 .

知识终会到来。

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [naʊ] .
I may tell you but a few things now .
我 可能 告诉 你 但 一个 很少 事物 现在 .

现在我只能告诉你几件事。

[ɪn] [laɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn][tuː; tə][juː; jʊ]
In life you loved company , and it was often an occasion of sin to you
在 生活 你 喜爱 公司 , 和 它 曾是 经常 一个 场合 的 罪 到 你
.
:
.

你生前喜欢与人交往，而这常常成为你犯罪的契机。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [deθ] , [ɒn] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
You go alone for a while in the Land of Death , on this pilgrimage to the
你 去 独自的 为了 一个 尽管 在 这 土地 的 死亡 , 在 这 朝圣 到 这
[krɒs] ,
Cross ,
叉 ,

在这段通往十字架的朝圣之旅中，你将独自一人在死亡之地停留一段时间。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['kɒntəmpleɪt] [gɒd] , [huːm] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][baɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
so that you may contemplate God , Whom you failed to enjoy by meditation ,
所以 那 你 可能 沉思 上帝 , 谁 你 失败的 到 享受 经过 冥想 ,

好让你们得以沉思上帝，你们之前未能通过冥想享受到祂的同在。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [hɪm]
when you could have had Him
什么时候 你 可以 有 有 他

当你本可以拥有他的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fjuː] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ,
Then you have few to pray for you now ,
然后 你 有 很少 到 祈祷 为了 你 现在 ,

现在几乎没有人会为你祈祷了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] [laɪf] [dɪd] [nɒt] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [preɪ] .
for such companions as you had in life did not and do not pray .
为了 这样的 同伴 作为 你 有 在 生活 做过 不是 和 做 不是 祈祷 .

你生前结交的这类朋友，过去没有，现在也没有祈祷。

[ðeɪ] [wɪl] ['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] [wɪð] ['flaʊəz] ;
They will cover your coffin with flowers ;
他们 将要 覆盖 你的 棺材 和 花朵 ;

他们会用鲜花覆盖你的棺材；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [preə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [biˈfrend] .

but	the	only	prayers	will	be	those	of	the	poor	whom	you	befriended	.
但	这	仅有的	祈祷	将要	是	那些	的	这	贫穷的	谁	你	结交朋友	.

但你唯一能做的祈祷，就是为你曾帮助过的穷人祈祷。

[wʌn] [priːst] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːnərəl] , [wɪl] ['ɒfə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

One	priest	,	after	your	funeral	,	will	offer	the	Great	Sacrifice	for	you	.
一	牧师	,	后	你的	葬礼	,	将要	提供	这	伟大的	牺牲	为了	你	.

葬礼结束后，一位神父将为你献上大祭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huːm] [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə]['edʒukeɪt] .

He	was	a	friend	whom	you	helped	to	educate	.
他	曾是	一个	朋友	谁	你	帮助	到	教育	.

他是你帮助教育的朋友。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['beriəl] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klaɪm] [ɪz] ['əʊvə(r)] . "

He	will	remember	you	at	your	burial	,	and	again	,	too	,	before	the	climb	is	over	.	"
他	将要	记住	你	在	你的	葬礼	,	和	再次	,	也	,	前	这	爬	是	超过	.	"

他会在你的葬礼上想起你，在你攀登的终点之前，他也会再次想起你。

" [bʌt; bət] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] - , " [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['meni] [gʊd] [wɜːks] .

"	But	,	Michael	,	"	said	Callovan	,	"	I	gave	a	great	deal	to	many	good	works	.
"	但	,	迈克尔	,	"	说	-	,	"	我	给予	一个	伟大的	交易	到	许多	好的	作品	.

“但是，迈克尔，”卡洛万说，“我为许多善事做出了巨大贡献。”

[wɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪfts] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Will	none	of	the	gifts	count	for	me	?	"
将要	没有任何	的	这	礼物	数数	为了	我	?	"

我收到的礼物都不算数吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , " ['ɑːnsə(r)d] ['maɪk(ə)l] ,

"	Yes	,	sir	,	it	is	true	that	you	did	give	much	,	but	,	"	answered	Michael	,
"	是的	,	先生	,	它	是	真的	那	你	做过	给	很多	,	但	,	"	回答	迈克尔	,

“是的，先生，您确实付出了很多，但是，”迈克尔回答说，

" [ðə; ði] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋz] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vænəti][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə][gɒd] .

"	the	gifts	were	offerings	more	often	to	your	own	vanity	than	they	were	to	God	.
"	这	礼物	是	供品	更多的	经常	到	你的	自己的	虚荣	比	他们	是	到	上帝	.

“这些礼物与其说是献给上帝的，不如说是献给你们自己的虚荣心的祭品。”

['moʊtɪvz] [ə'ləʊn] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [deθ] .

Motives	alone	govern	the	value	of	sacrifice	in	the	Land	of	Death	.
动机	独自的	治理	这	价值	的	牺牲	在	这	土地	的	死亡	.

在死亡之地，唯有动机才能决定牺牲的价值。

[lʊk] , [naʊ] , [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Look	,	now	,	behind	you	.
看	,	现在	,	在后面	你	.

现在，看看你身后。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [best] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .

There	is	one	who	can	best	answer	your	question	.
那里	是	一	WHO	能	最好的	回答	你的	问题	.

有一个人最能回答你的问题。

" - [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [fɔːk] [pv; əv]
" Callovan turned to see an old and venerable looking man at the fork of
" - 转向 到 看 一个 老的 和 可敬 寻找 男人 在 这 叉 的
[ðə; ði] [rəʊdz] .
the roads .
这 道路 .

卡洛万转过身，看到一位面容慈祥的老人站在岔路口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪmli] [sɔː] [ðə; ði] [krɒs] ;
He was gazing anxiously at the mountain , as if he dimly saw the Cross ;
他 曾是 凝视 焦虑地 在 这 山 , 作为 如果 他 依稀 锯 这 叉 ;

他焦急地凝视着那座山，仿佛隐约看到了十字架；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] [ɪn][ɪts] [weɪt] .
but his burden was terrific in its weight .
但 他的 负担 曾是 了不起 在 它是 重量 .

但他肩上的担子实在太重了。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
It rested on the ground before him .
它 休息 在 这 地面 前 他 .

它静静地躺在他面前的地上。

[hiː; hi] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊd] ,
He scarcely had the courage to take the mountain road ,
他 几乎 有 这 勇气 到 拿 这 山 路 ,

他几乎没有勇气走那条山路。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
knowing that the burden must go with him .
会心 那 这 负担 必须 去 和 他 .

他知道这份重担必须由他自己承担。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['ɔːrvɪl] .
" I have seen that man before , " said Orville .
" 我 有 已见 那 男人 前 , " 说 奥维尔 .

“我以前见过那个人，”奥维尔说。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]['aʊə(r)] [klʌb] [wʌns] .
" They gave him a reception at our club once .
" 他们 给予 他 一个 接待 在 我们的 俱乐部 一次 .

“他们曾在我们俱乐部为他举办过一次招待会。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] — [jet] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .
He was a great philanthropist — yet , look at his burden .
他 曾是 一个 伟大的 慈善家 — 然而 , 看 在 他的 负担 .

他是一位伟大的慈善家——然而，看看他肩负的重担。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [fɪ'lænθrəpɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] , "
" Philanthropist he was , but I fear he will go on The Road without Ending , "
" 慈善家 他 曾是 , 但 我 害怕 他 将要 去 在 这 路 没有 结束 , "
[sed] ['maɪk(ə)l] .
said Michael .
说 迈克尔 .

“他生前是一位慈善家，但我担心他会走上一条永无止境的道路，”迈克尔说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] .

"	He	has	many	amongst	those	who	can	hate	for	eternity	to	hate	him	.
"	他	有	许多	在	那些	WHO	能	恨	为了	永恒	到	恨	他	.

“他有很多恨他入骨的人，恨之入骨，恨之入骨。”

" ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [keɪm] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

"	Suddenly	from	the	multitude	of	the	dead	came	men	and	women	,
"	突然	从	这	民众	的	这	死的	来了	男人	和	女性	,

“突然间，从众多死者中涌出男人和女人，

[huː] [lʊkt] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

who	looked	with	hatred	upon	the	old	man	,
WHO	看起来	和	仇恨	之上	这	老的	男人	,

他用充满仇恨的目光看着那个老人，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm][ɒn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd] ['menəs] [hɪm] [wɪð] ['θretnɪŋ] [fɪsts] .

and	surrounded	him	on	every	side	and	menaced	him	with	threatening	fists	.
和	包围	他	在	每一个	边	和	受威胁	他	和	威胁	拳头	.

他们从四面八方包围了他，并用拳头威胁他。

" [biːst] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] .

"	Beast	!	"	shouted	one	.
"	兽	!	"	喊叫	一	.

“野兽！”其中一人喊道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn][laɪf] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

"	I	saw	the	Cross	in	life	,	when	I	was	young	.
"	我	锯	这	叉	在	生活	,	什么时候	我	曾是	年轻的	.

“我年轻的时候就亲眼见过十字架。”

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tɔːt] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deθ] .

The	unbelief	your	work	taught	denies	me	the	sight	of	it	in	death	.
这	不信	你的	工作	教授	否认	我	这	视线	的	它	在	死亡	.

你作品中所教导的不信，使我在死亡中也无法见到它。

[aɪ] [kɜːs] [juː; jʊ] ! "

I	curse	you	!	"
我	诅咒	你	!	"

我诅咒你！

" [wʌn] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [juː; jʊ] ['faʊndɪd] , " [weɪld] [ə'nʌðə(r)] , " [lɒst] [ˌem 'iː][maɪ] [gɒd] . "

"	One	year	in	the	schools	you	founded	,	"	wailed	another	,	"	lost	me	my	God	.	"
"	一	年	在	这	学校	你	创立	,	"	哀嚎	其他	,	"	丢失的	我	我的	上帝	.	"

“在你创办的学校里待了一年，”另一个学生哀叹道，“我失去了我的上帝。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] ?

"	Why	do	you	stand	at	the	foot	of	the	hill	of	the	Cross	,	you	hypocrite	?
"	为什么	做	你	站立	在	这	脚	的	这	爬坡道	的	这	叉	,	你	伪君子	?

“你这伪君子，为什么站在十字架山脚下？”

" [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	cried	another	.
"	哭	其他	.

“另一个人喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['saɪəns] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] ,

"	You	have	,	in	the	name	of	a	false	science	,	encouraged	by	your	gifts	,
"	你	有	,	在	这	姓名	的	一个	错误的	科学	,	鼓励	经过	你的	礼物	,

“你以伪科学的名义，凭借你的天赋，鼓励着……”

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

destroyed	the	Faith	of	thousands	.
损毁	这	信仰	的	数千	.

摧毁了成千上万人的信仰。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][baɪ][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][həʊp] ,

You	shall	not	go	by	The	Road	of	Pain	and	Hope	,
你	将	不是	去	经过	这	路	的	疼痛	和	希望	,

你不可走那条痛苦与希望之路，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] .

even	though	you	might	have	to	climb	till	Judgment	.
甚至	尽管	你	可能	有	到	爬	直到	判断	.

即使你可能需要一路攀登到审判日。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

You	shall	go	with	us	.
你	将	去	和	我们	.

你将和我们一起走。

" ['skriːmɪŋ] [ɪn]['terə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [drægd] [ə'weɪ] .

"	Screaming	in	terror	,	the	old	man	was	dragged	away	.
"	尖叫	在	恐怖	,	这	老的	男人	曾是	拖拽	离开	.

“老人惊恐地尖叫着，被拖走了。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

They	could	hear	his	voice	in	the	distance	,
他们	可以	听到	他的	嗓音	在	这	距离	,

他们能听到他从远处传来的声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [drəʊv] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] .

as	the	multitude	drove	him	along	The	Road	without	Ending	.
作为	这	民众	驾驶	他	沿着	这	路	没有	结束	.

众人驱使他沿着无尽之路前行。

" [ə'læs] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] — [naʊ] , " ['sædli] [sed] - .

"	Alas	,	I	understand	—	now	,	"	sadly	said	Callovan	.
"	唉	,	我	理解	—	现在	,	"	令人遗憾的是	说	-	.

“唉，我现在明白了，”卡洛万悲伤地说。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['sɒlətjuːd][ɪn]

He	gazed	at	his	friends	with	some	of	the	pain	of	his	coming	solitude	in
他	凝视	在	他的	朋友们	和	一些	的	这	疼痛	的	他的	未来	孤独	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他凝视着朋友们，眼中流露出即将孤独的痛苦。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?

Shall	we	meet	again	?
将	我们	见面	再次	?

我们还会再见面吗?

" ['maɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

"	Michael	answered	:	"	We	shall	meet	again	.
"	迈克尔	回答	:	"	我们	将	见面	再次	.

迈克尔回答说：“我们还会再见面的。”

[jɔː(r); jə(r)]

Your
你的

你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[peɪn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [greɪt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] .
pain may be very great ; but there is an end .
疼痛 可能 是 非常 伟大的 ; 但 那里 是 一个 结尾 .

痛苦或许非常剧烈，但终会结束。

[hiː; hi] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n] [peɪn] [ə; eɪ]
He who sets his foot on this Road has a promise which makes even pain a
他 WHO 套 他的 脚 在 这 路 有 一个 承诺 哪个 制作 甚至 疼痛 一个
['blesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

凡踏上这条路的人，都将获得一份承诺，这份承诺甚至能让痛苦也变成祝福。

" - [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrvɪl] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [klaɪmd] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən]
" Callovan was left behind , for Orville and Michael climbed faster than
" - 曾是 左边 在后面 , 为了 奥维尔 和 迈克尔 攀登 快点 比
[hiː; hi] .
he .
他 .

“卡洛万被落在了后面，因为奥维尔和迈克尔爬得比他快。”

" ['maɪk(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['feɪvəd] .
" Michael , " said his master , " I am greatly favored .
" 迈克尔 , " 说 他的 掌握 , " 我 是 非常 受青睐 .

“迈克尔，”他的主人说，“我受到了极大的恩宠。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [aɪ] , [jet] [naʊ] [hiː; hi] [klaim] [ə'ləʊn] . "
He was much better in life than I , yet now he climbs alone . "
他 曾是 很多 更好的 在 生活 比 我 , 然而 现在 他 攀登 独自的 . "

他生前比我优秀得多，如今却只能独自攀登。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['feɪvəd] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['maɪk(ə)l] .
" You are not favored , sir , " answered Michael .
" 你 是 不是 受青睐 , 先生 , " 回答 迈克尔 .

“先生，您没有受到优待。”迈克尔回答道。

" ['meni] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeltəd]
" Many pray for you , because you loved the poor and sheltered
" 许多 祈祷 为了 你 , 因为 你 喜爱 这 贫穷的 和 避难所
[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðem; ðəm] .
and aided them .
和 协助 他们 .

“许多人为你祈祷，因为你爱穷人，收留他们，帮助他们。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [hɪm] .
He has all that is his , all that belongs to him .
他 有 全部 那 是 他的 , 全部 那 属于 到 他 .

他拥有他的一切，所有属于他的东西。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] .
You have all that is yours .
你 有 全部 那 是 你的 .

你的一切都属于你。

[duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
Do not forget that we are marching toward the Sun of Justice .
做 不是 忘记 那 我们 是 行军 朝向 这 太阳 的 正义 .

不要忘记，我们正朝着正义之日前进。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [həʊp] .

"	And	so	they	went	on	,	over	The	Road	of	Pain	and	Hope	.
"	和	所以	他们	去	在	,	超过	这	路	的	疼痛	和	希望	.

于是，他们继续前行，走过了痛苦与希望之路。

['ɔ:rvɪlz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .

Orville's	feet	were	weary	and	bleeding	.
奥维尔的	脚	是	厌倦	和	出血	.

奥维尔的双脚疲惫不堪，而且流血了。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)] [bru:zd] [baɪ] [fɔ:ls] .

His	hands	and	knees	were	bruised	by	falls	.
他的	双手	和	膝盖	是	瘀伤	经过	瀑布	.

他因摔倒而双手和膝盖都受了伤。

[ðə; ði] ['ædə(r)] [stʌŋ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:nz] [pɪəst] [hɪm] .

The	adders	stung	him	and	the	thorns	pierced	him	.
这	加法器	被蜇了	他	和	这	荆棘	穿孔	他	.

毒蛇咬了他，荆棘刺穿了他。

[kəʊld][reɪn] [tʃɪld] [hɪm][ænd; ənd] [wɔ:m] [blɑ:sts] [ə'prest] [hɪm] .

Cold	rain	chilled	him	and	warm	blasts	oppressed	him	.
寒冷的	雨	冷藏	他	和	温暖的	爆炸	受压迫者	他	.

冰冷的雨水让他感到寒冷，温暖的寒风让他感到压抑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] [peɪn] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kept] ['seɪɪŋ] :

He	was	one	great	pain	;	but	within	a	voice	that	was	his	own	kept	saying	:
他	曾是	一	伟大的	疼痛	;	但	之内	一个	嗓音	那	曾是	他的	自己的	保留	说	:

他真是个十足的麻烦精；但他内心深处却一直用自己的声音说着：

" [aɪ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [krɒs] , [aɪ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [krɒs] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

"	I	go	to	the	Cross	,	I	go	to	the	Cross	,	"	and	he	forgot	the	suffering	.
"	我	去	到	这	叉	,	我	去	到	这	叉	,	"	和	他	忘了	这	痛苦	.

“我要走向十字架，我要走向十字架，”他忘记了苦难。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [hɪm][nəʊ]

He	thought	of	earth	for	an	instant	;	but	the	thought	brought	him	no
他	想法	的	地球	为了	一个	立即的	;	但	这	想法	带来	他	不

['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

longing	to	return	.
渴望	到	返回	.

他瞬间想起了尘世；但这个念头并没有让他产生想要回去的渴望。

[hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [si:md] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [greɪt] [lʌv] [ðæt]

His	breast	was	swelling	and	seemed	bursting	with	a	wonderful	great	Love	that
他的	胸部	曾是	肿胀	和	似乎	爆发	和	一个	精彩的	伟大的	爱	那

[meɪd] [hɪm] ['kɒntent] [wɪð] ['evri] ['tɔ:tʃəd] [step] .

made	him	content	with	every	tortured	step	.
制成	他	内容	和	每一个	受折磨	步	.

他的胸膛肿胀起来，仿佛要被一种奇妙而伟大的爱所淹没，这让他即使步履维艰也感到满足。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][peɪn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] ,

He	even	seemed	to	love	the	pain	;	and	he	could	not	stop	,
他	甚至	似乎	到	爱	这	疼痛	;	和	他	可以	不是	停止	,

他似乎甚至很享受这种痛苦；而且他无法停止。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi][rest][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] [ðæt][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm][ɒn] .

nor	could	he	rest	for	the	Flaming	Cross	that	was	drawing	him	on	.
也不	可以	他	休息	为了	这	炽盛	叉	那	曾是	绘画	他	在	.

他也无法休息，因为那燃烧的十字架正牵引着他前行。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens]

He	longed	for	it	with	a	burning	and	intense
他	渴望	为了	它	和	一个	燃烧	和	激烈的

他渴望它，那种渴望如同烈火般炽烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

欲望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [kraɪd]

His	eyes	were	wet	with	the	tears	of	devotion	,	and	his	whole	being	cried
他的	眼睛	是	湿的	和	这	眼泪	的	虔诚	,	和	他的	所有的	存在	哭

[aʊt] :

out	:
出去	:

他双眼噙满虔诚的泪水，全身都在呐喊：

" [mɔː(r)] [peɪn] , [əʊ] [lɔːd] !

"	More	pain	,	O	Lord	!
"	更多的	疼痛	,	哦	主	!

“主啊，请赐予我更多痛苦吧！”

[mɔː(r)] [peɪn] , [ɪf] ['əʊnlɪ] [aɪ] [meɪ] ['suːnə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [krɒs] !

more	pain	,	if	only	I	may	sooner	reach	the	Cross	!
更多的	疼痛	,	如果	仅有的	我	可能	很快	抵达	这	叉	!

哪怕承受更多痛苦，我也愿意早日到达十字架！

" [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɜːd(ə)n] .

"	But	Michael	tried	to	ease	his	master's	burden	.
"	但	迈克尔	尝试	到	舒适	他的	硕士学位	负担	.

但迈克尔试图减轻主人的负担。

[æt; ət] [lɑːst] ['ɔːrvɪl] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " [haʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [aɪ] [daɪd] ? "

At	last	Orville	said	to	him	:	"	How	many	ages	have	passed	since	I	died	?	"
在	最后的	奥维尔	说	到	他	:	"	如何	许多	年龄	有	通过了	自从	我	死亡	?	"

最后，奥维尔问他：“我死后过了多少个世纪？”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['maɪk(ə)l] .

"	You	have	been	dead	for	ten	minutes	,	sir	,	"	answered	Michael	.
"	你	有	到过	死的	为了	十	分钟	,	先生	,	"	回答	迈克尔	.

“先生，您已经死了十分钟了。”迈克尔回答道。

" [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [deθ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [krɒs] ,

"	The	minutes	are	as	ages	in	the	Land	of	Death	until	you	reach	the	Cross	,
"	这	分钟	是	作为	年龄	在	这	土地	的	死亡	直到	你	抵达	这	叉	,

“在死亡之地，直到你到达十字架前，每一分钟都如同漫长的岁月。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['mɪnɪts] .

and	then	the	ages	are	as	minutes	.
和	然后	这	年龄	是	作为	分钟	.

然后年龄就以分钟为单位了。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[ðeɪ] [kept] [tɔil] [ɒn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] ['dɑːknəs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][peɪn]

THEY	kept	toiling	on	,	but	had	known	no	darkness	along	The	Road	of	Pain
他们	保留	辛勤劳作	在	,	但	有	已知	不	黑暗	沿着	这	路	的	疼痛

[ænd; ənd] [həʊp] .

and	Hope	.
和	希望	.

他们一直努力奋斗，但在痛苦与希望的道路上，他们从未经历过黑暗。

['ɔːrvɪlz] [hænd] [sɔːt] ['maɪkəlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm]['kləʊzə(r)] .

Orville's	hand	sought	Michael's	,	and	it	opened	to	draw	him	closer	.
奥维尔的	手	寻求	迈克尔的	,	和	它	打开	到	画	他	更近	.

奥维尔的手找到了迈克尔的手，张开，将他拉近。

" ['maɪk(ə)l] , [maɪ]['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [naɪt] ?

"	Michael	,	my	brother	,	"	he	said	,	"	may	you	tell	me	why	there	is	no	night	?
"	迈克尔	,	我的	兄弟	,	"	他	说	,	"	可能	你	告诉	我	为什么	那里	是	不	夜晚	?

“迈克尔，我的兄弟，”他说，“你能告诉我为什么没有夜晚吗？”

" ['maɪk(ə)l] [smaɪld] [ə'gen] [wen] ['ɔːrvɪl] [kɔːld] [hɪm] " ['brʌðə(r)] " [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

"	Michael	smiled	again	when	Orville	called	him	"	brother	"	and	answered	:	"	Because	,
"	迈克尔	微笑	再次	什么时候	奥维尔	称为	他	"	兄弟	"	和	回答	:	"	因为	,

[maɪ]['mɑːstə(r)] ,

my	master	,
我的	掌握	,

当奥维尔称呼他“兄弟”时，迈克尔再次露出了笑容，并回答说：“因为，我的主人，

[ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [həʊp] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪ'speə(r)] ;

on	The	Road	of	Pain	and	Hope	there	is	no	despair	;
在	这	路	的	疼痛	和	希望	那里	是	不	绝望	;

在痛苦与希望的道路上，没有绝望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [naɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] . "

but	it	is	always	night	along	The	Road	without	Ending	.	"
但	它	是	总是	夜晚	沿着	这	路	没有	结束	.	"

但这条没有尽头的路上，永远都是黑夜。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['maɪk(ə)l] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] ['ɔːrvɪl] ,

"	Can	you	tell	me	,	Michael	,	my	brother	,	"	said	Orville	,
"	能	你	告诉	我	,	迈克尔	,	我的	兄弟	,	"	说	奥维尔	,

“迈克尔，我的兄弟，你能告诉我吗？”奥维尔问道。

" [waɪ] [maɪ] [aɪz] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ? "

"	Why	my	eyes	suffer	more	keenly	than	all	the	rest	?	"
"	为什么	我的	眼睛	遭受	更多的	敏锐地	比	全部	这	休息	?	"

“为什么我的眼睛比其他部位的疼痛更剧烈？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['mɑːstə(r)] ,

"	Because	,	"	said	Michael	,	"	your	eyes	,	master	,
"	因为	,	"	说	迈克尔	,	"	你的	眼睛	,	掌握	,

“因为，”迈克尔说，“您的眼睛，主人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hæv; həv] [ə'fendɪd] [məʊst][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['wiːkɪst] . "

have	offended	most	in	life	,	and	so	are	now	the	weakest	.	"
有	被冒犯了	最多	在	生活	,	和	所以	是	现在	这	最弱	.	"

一生中得罪过最多的人，因此现在也最弱小。

" [bʌt; bət][maɪ][hændz][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [tuː] , " [sed] ['ɔːrvɪl] , " [ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,

"	But	my	hands	have	offended	,	too	,	"	said	Orville	,	"	and	behold	,
"	但	我的	双手	有	被冒犯了	,	也	,	"	说	奥维尔	,	"	和	看哪	,

“但是我的双手也犯了错，”奥维尔说，“瞧，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['peɪnləs] [ænd; ənd] [kjʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] . "

they	are	already	painless	and	cured	of	the	bruises	.	"
他们	是	已经	无痛	和	治愈	的	这	瘀伤	.	"

他们现在已经不痛了，瘀伤也消退了。

" [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] , ['mɑːstə(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ænd; ənd]

"	Your	hands	are	beautiful	and	white	,	master	,	"	said	Michael	,	"	and
"	你的	双手	是	美丽的	和	白色的	,	掌握	,	"	说	迈克尔	,	"	和

[wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['pʌnɪʃt] ,

were	little	punished	,
是	小的	受到惩罚	,

“主人，您的双手美丽洁白，”迈克尔说，“而且几乎没有受到惩罚。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [diːdz] .

because	they	were	often	outstretched	in	charity	and	in	good	deeds	.
因为	他们	是	经常	伸展	在	慈善机构	和	在	好的	契约	.

因为他们经常乐于助人，热衷于行善。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

"	They	had	come	to	the	brink	of	a	Chasm	which	it	seemed	impossible	to
"	他们	有	来	到	这	边缘	的	一个	深渊	哪个	它	似乎	不可能的	到

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

他们来到了一道深渊的边缘，看起来根本无法跨越。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [həʊpt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [nəʊ][dɪ'speə(r)] .

but	they	hoped	,	for	they	knew	no	despair	.
但	他们	希望	,	为了	他们	知道	不	绝望	.

但他们心怀希望，因为他们从未感到绝望。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm]

Multitudes	of	people	were	before	them	on	the	brink	of	the	Chasm
众多	的	人们	是	前	他们	在	这	边缘	的	这	深渊

['lʊkɪŋ] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

looking	longingly	at	the	other	side	.
寻找	渴望地	在	这	其他	边	.

在他们面前，无数的人站在深渊边缘，渴望地望着对岸。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɪlgrɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] , [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ði]

A	few	pilgrims	were	being	lifted	,	by	unseen	hands	,	and	carried	across	the
一个	很少	朝圣者	是	存在	抬起	,	经过	看不见	双手	,	和	携带	穿过	这

['kæzəm] .

Chasm	.
深渊	.

一些朝圣者被看不见的手抬起来，抬过了峡谷。

[sʌm; səm]['paʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['ɔːrvɪl] [nɔː(r)] ['maɪk(ə)l]

Some	Power	there	was	to	bear	them	which	neither	Orville	nor	Michael
一些	力量	那里	曾是	到	熊	他们	哪个	两者都不	奥维尔	也不	迈克尔

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

有一种力量支撑着他们，但奥维尔和迈克尔都无法理解这种力量的存在。

['meni] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] , [waɪl] [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] ['kwɪkli] .

Many	,	however	,	had	waited	long	,	while	some	were	taken	quickly	.
许多	,	然而	,	有	等待	长的	,	尽管	一些	是	已采取	迅速地	.

然而，许多人等待了很久，而有些人则很快就被带走了。

['evri] [hænd][wɒz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [krɒs] ,

Every	hand	was	outstretched	toward	the	Cross	,
每一个	手	曾是	伸展	朝向	这	叉	,

所有人都伸出手去够十字架，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:tʃə(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	it	could	easily	be	seen	that	waiting	was	a	torture	worse	than	the
和	它	可以	容易地	是	已见	那	等待	曾是	一个	酷刑	更糟	比	这

['bru:zɪz] .

bruises	.
瘀伤	.

显而易见，等待比身上的伤痕更令人煎熬。

" [ə'læs] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔ:rvɪl] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:də(r)][tu:; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði][weɪt][ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn] .

"	Alas	,	Michael	,	"	said	Orville	,	"	it	is	harder	to	suffer	the	wait	than	the	pain	.
"	唉	,	迈克尔	,	"	说	奥维尔	,	"	它	是	更难	到	遭受	这	等待	比	这	疼痛	.

"

"
"

“唉，迈克尔，”奥维尔说，“等待比痛苦更难熬。”

" [jes] , ['mɑ:stə(r)] , " ['maɪk(ə)l] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['dju:tiz] .

"	Yes	,	master	,	"	Michael	replied	,	"	but	this	is	The	Chasm	of	Neglected	Duties	.
"	是的	,	掌握	,	"	迈克尔	回复	,	"	但	这	是	这	深渊	的	被忽视的	职责	.

“是的，主人，”迈克尔回答说，“但这是被忽视的职责之渊。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðəʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][beə(r)][ju: 'es] [ə'krɒs] .

We	must	stay	until	those	we	have	fulfilled	may	come	to	bear	us	across	.
我们	必须	停留	直到	那些	我们	有	已完成	可能	来	到	熊	我们	穿过	.

我们必须留下，直到那些我们已经完成的人前来帮助我们渡河。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [gəʊz] [fɜ:st] [wɪl] [ə'weɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] . "

The	one	who	goes	first	will	await	the	other	on	the	opposite	side	.	"
这	一	WHO	去	第一的	将要	等待	这	其他	在	这	对面的	边	.	"

先行者将在对岸等候后行者。

" [ə'læs] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔ:rvɪl] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt]

"	Alas	,	Michael	,	"	said	Orville	,	"	you	must	wait
"	唉	,	迈克尔	,	"	说	奥维尔	,	"	你	必须	等待

“唉，迈克尔，”奥维尔说，“你必须等等。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[ai][hæv; həv] [fju:] [gʊd] [di:dz] [ænd; ənd] [fju:] ['dju:tiz] [wel] [dʌn] .

I	have	few	good	deeds	and	few	duties	well	done	.
我	有	很少	好的	契约	和	很少	职责	出色地	完毕	.

我做的好事不多，做得好的事也寥寥无几。

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , ['maɪkəlz] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

"	Even	as	he	spoke	,	Michael's	face	began	to	shine	and	his	eyes	were
"	甚至	作为	他	辐	,	迈克尔的	脸	开始	到	闪耀	和	他的	眼睛	是

['meltɪŋ] .

melting	.
融化	.

“说话间，迈克尔的脸庞开始泛起光彩，眼神也变得温柔起来。”

['ɔ:rvɪl] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð] [greɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]

Orville	looked	and	saw	a	little	child	with	great	wings	,	and	beautiful	beyond	all
奥维尔	看起来	和	锯	一个	小的	孩子	和	伟大的	翅膀	,	和	美丽的	超过	全部

['dri:mɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

奥维尔抬头一看，发现一个长着巨大翅膀的小女孩，美得超乎想象。

[hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] ['maɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

Her	gaze	was	fixed	on	Michael	with	the	deepest	love	and	longing	.
她	目光	曾是	固定的	在	迈克尔	和	这	最深处	爱	和	渴望	.

她的目光紧紧地注视着迈克尔，眼中充满了深沉的爱意和渴望。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:p] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l]

Her	voice	was	like	the	music	of	a	harp	,	and	she	spoke	but	one	little
她	嗓音	曾是	喜欢	这	音乐	的	一个	竖琴	,	和	她	辐	但	一	小的

[wɜ:d] :

word	:
单词	:

她的声音宛如竖琴的乐音，而她只说了一个词：

" ['dædi] ! "

"	Daddy	!	"
"	爸爸	!	"

“爸爸！”

" [braɪd] !

"	Bride	!
"	新娘	!

“新娘！

[maɪ]['lɪt(ə)l] [braɪd] , " ['wɪspəd] ['maɪk(ə)l] .

My	little	Bride	,	"	whispered	Michael	.
我的	小的	新娘	,	"	低声说道	迈克尔	.

“我的小新娘，”迈克尔低声说道。

['ɔ:rvɪl] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['maɪkəlz] [fɜ:st] - [bɔ:n] [tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .

Orville	knew	her	,	Michael's	first	-	born	child	,	who	had	died	in	infancy	.
奥维尔	知道	她	,	迈克尔的	第一的	-	出生	孩子	,	WHO	有	死亡	在	婴儿期	.

奥维尔认识她，她是迈克尔的长女，在婴儿时期夭折了。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)]['fju:nərəl] .

He	remembered	her	funeral	.
他	记得	她	葬礼	.

他记得她的葬礼。

[ɪn] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['dju:ti] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] ,

In	pity	for	poor	Michael	,	and	feeling	a	duty	toward	his	servant	,
在	遗憾	为了	贫穷的	迈克尔	,	和	感觉	一个	责任	朝向	他的	仆人	,

出于对可怜的迈克尔的怜悯，以及对仆人的责任感，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

he	had	followed	the	coffin	to	the	church	and	to	the	grave	,
他	有	随后	这	棺材	到	这	教会	和	到	这	严重	,

他一路跟随棺材来到教堂，又来到墓地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈberiəl] .

and	had	borne	the	expenses	of	her	burial	.
和	有	出生	这	开支	的	她	葬礼	.

并承担了她的丧葬费用。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wˈʌndəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [səʊ] [fɑː(r)] [bɪˈniːθ] [hɪm] .

His	friends	wondered	at	such	consideration	for	one	so	far	beneath	him	.
他的	朋友们	想知道	在	这样的	考虑	为了	一	所以	远的	下面	他	.

他的朋友们对他如此体贴一个远不如他的人感到不解。

" [ˈdædi] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspɪrɪt] , " [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [əˈkrɒs] , [ænd; ənd]

"	Daddy	,	"	whispered	the	beautiful	spirit	,	"	I	am	to	bring	you	across	,	and
"	爸爸	,	"	低声说道	这	美丽的	精神	,	"	我	是	到	带来	你	穿过	,	和

[ˈmɑːstə(r)] , [tuː] .

master	,	too	.
掌握	,	也	.

“爸爸，”美丽的精灵低语道，“我将带你过去，也带你成为主人。”

[gɒd] [sent] [ˌem ˈiː] .

God	sent	me	.
上帝	发送	我	.

上帝派我来的。

[ænd; ənd] , [ˈdædi] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðeə(r)][ˈpeərənts][ˈəʊvə(r)]

And	,	daddy	,	there	are	millions	of	children	who	could	bring	their	parents	over
和	,	爸爸	,	那里	是	百万	的	孩子们	WHO	可以	带来	他们的	父母	超过

[ˈkwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

爸爸，还有成千上万的孩子可以很快把他们的父母接过来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli][let][ðem; ðəm][biː; bi] [bɔːn] .

if	they	had	only	let	them	be	born	.
如果	他们	有	仅有的	让	他们	是	出生	.

如果他们当初让他们出生就好了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [ˈdædi] , [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][laɪf] , [ˈbæptɪzəm][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .

It	was	you	and	mother	,	daddy	,	who	gave	me	life	,	baptism	and	Heaven	.
它	曾是	你	和	母亲	,	爸爸	,	WHO	给予	我	生活	,	洗礼	和	天堂	.

是你，还有妈妈、爸爸，给了我生命、洗礼和天堂。

[hæd; həd][ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Had	I	lived	only	a	minute	,	it	would	have	been	worth	it	.
有	我	居住地	仅有的	一个	分钟	,	它	会	有	到过	值得	它	.

哪怕只活一分钟，也值了。

[ænd; ənd] , [ˈdædi] , [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .

And	,	daddy	,	mother	is	coming	soon	,	and	I	am	waiting	for	you	both	.
和	,	爸爸	,	母亲	是	未来	很快	,	和	我	是	等待	为了	你	两个都	.

爸爸，妈妈马上就来，我等着你们俩呢。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ləʊ] !

"	Then	the	beautiful	child	touched	and	supported	them	,	and	lo	!
"	然后	这	美丽的	孩子	感动	和	有	他们	,	和	洛	!

然后，那个漂亮的孩子触摸并扶住了他们，瞧!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkæzəm][ɒv; əv] [nɪˈglektɪd] [ˈdjuːtiz] : [ˈmaɪk(ə)l] ,

they	were	wafted	across	The	Chasm	of	Neglected	Duties	:	Michael	,
他们	是	飘散	穿过	这	深渊	的	被忽视的	职责	:	迈克尔	,

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˈfɒləʊd]

because	he	followed
因为	他	随后

它们被吹过被忽视职责的鸿沟：迈克尔，因为他跟随

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['həʊli] ['sækrəmənt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]
the command and made his marriage a Holy Sacrament to fulfil the law of
这 命令 和 制成 他的 婚姻 一个 圣 圣餐 到 实现 这 法律 的
[gɒd] ;
God ;
上帝 ;

遵照神的旨意，将婚姻定为神圣的圣事，以成全神的律法；

['ɔːrvɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts]
Orville , because he had shown mercy and recognition of his servant's
奥维尔 , 因为 他 有 所示 怜悯 和 认出 的 他的 仆人的
[kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .
claim upon him .
宣称 之上 他 .

奥维尔，因为他表现出了仁慈，承认了他的仆人对他的权利。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪ] , ['ɔːrvɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen]
Without understanding why , Orville found himself repeating over and over again
没有 理解 为什么 , 奥维尔 成立 他自己 重复 超过 和 超过 再次
[ðə; ði] [wɜːdz] : " ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ,
the words : " Blessed are the merciful ,
这 字 : " 蒙福 是 这 仁慈 ,

奥维尔不明白为什么，却发现自己一遍又一遍地重复着这句话："怜悯人的人有福了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] ['mɜːsi] .
for they shall obtain mercy .
为了 他们 将 获得 怜悯 .

因为他们必蒙怜悯。

" ['maɪk(ə)l] [hɜːd] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] : " [jes] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] - ['blesɪd; blest]
" Michael heard him and turned to say : " Yes , master , and ' Blessed
" 迈克尔 听到 他 和 转向 到 说 : " 是的 , 掌握 , 和 - 蒙福
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kliːn] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
are the clean of heart ,
是 这 干净的 的 心 ,

米迦勒听见他的话，转过身来说："是的，夫子，'清心的人有福了'。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɒd] - !
for they shall see God ' !
为了 他们 将 看 上帝 - !

因为他们必将见到上帝！

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][tuː; tə]
How well it was for us that we had the heart of a child to
如何 出色地 它 曾是 为了 我们 那 我们 有 这 心 的 一个 孩子 到
[pliːd] ['aʊə(r)] [kɔːz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['djuːtiz] .
plead our cause when we came to The Chasm of Neglected Duties .
恳求 我们的 原因 什么时候 我们 来了 到 这 深渊 的 被忽视的 职责 .

我们多么幸运，拥有一颗孩子般的心，能够在面对被忽视的责任鸿沟时为自己辩护。

" [viː] .
" V .
" V .

"V.

" ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['ɔːrvɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stiːp] [pɑːt]
" MICHAEL , " said Orville , after a long and tiresome climb over a steep part
" 迈克尔 , " 说 奥维尔 , 后 一个 长的 和 令人厌烦 爬 超过 一个 陡 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
of the Road ,
的 这 路 ,

“迈克尔，”奥维尔说道，此前他费力地爬过了一段陡峭的公路。

" [ðiːz] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,
" these rocks are sharp and treacherous ,
" 这些 岩石 是 锋利的 和 奸诈 ,

这些岩石锋利而危险，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔɪl] [hɑːd] [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] . "
and I have toiled hard and have made but very little progress . "
和 我 有 辛勤劳作 难的 和 有 制成 但 非常 小的 进步 . "

我辛勤工作了很久，却收效甚微。

" [aɪ] [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [bʌt; bət] [ðiːz] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ɒv; əv]
" I know , master , " said Michael , " but these rocks are the little faults of
" 我 知道 , 掌握 , " 说 迈克尔 , " 但 这些 岩石 是 这 小的 故障 的
['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
our lives .
我们的 生活 .

“我知道，师傅，”迈克尔说，“但这些石头是我们生活中的小瑕疵。”

[sʌtʃ] [rɒks] ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]
Such rocks cover the mountain at this spot and are constantly growing more
这样的 岩石 覆盖 这 山 在 这 点 和 是 不断地 生长 更多的
['njuːmərəs] ,
numerous ,
很多的 ,

此处山体上覆盖着这样的岩石，而且数量还在不断增加。

[jet] [wʌn] [miːts] ['əʊnli] [wʌnz] [əʊn] .
yet one meets only one's own .
然而 一 满足 仅有的 一个人的 自己的 .

然而，人最终只会遇到自己的同类。

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [naʊ] .
The Plain is not far away now .
这 清楚的 是 不是 远的 离开 现在 .

平原现在离我们不远了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
We are just reaching it , and these stones are the only way to it . "
我们 是 只是 到达 它 , 和 这些 石头 是 这 仅有的 方式 到 它 . "

我们即将到达那里，而这些石头是通往那里的唯一途径。

" [wɒt] [pleɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['maɪk(ə)l] ? " [ɑːskt] ['ɔːrvɪl] .
" What Plain is it , Michael ? " asked Orville .
" 什么 清楚的 是 它 , 迈克尔 ? " 问 奥维尔 .

“迈克尔，你说的是哪条平原？”奥维尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , ['mɑːstə(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [θɪŋz] .
" It is called , master , " said Michael , " The Plain of Sinful Things .
" 它 是 称为 , 掌握 , " 说 迈克尔 , " 这 清楚的 的 罪恶的 事物 .

“它被称为，主人，”迈克尔说，“罪恶平原。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
It is between us and the foot of the Cross .
它 是 之间 我们 和 这 脚 的 这 叉 .

它横亘在我们与十字架脚下之间。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd][tuː; tə][pɑːs]['əʊvə(r)] , ['maɪk(ə)l] ? " [ə'gen] [ɑːskt] ['ɔːrvɪl] .
" Is it hard to pass over , Michael ? " again asked Orville .
" 是 它 难的 到 经过 超过 , 迈克尔 ? " 再次 问 奥维尔 .

“迈克尔，过河很难吗？”奥维尔再次问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][məʊst][men] , [sɜː(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" It is very hard to most men , sir , " said Michael .
" 它 是 非常 难的 到 最多 男人 , 先生 , " 说 迈克尔 .

“先生，这对大多数男人来说都非常困难，”迈克尔说。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [hɑːd] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;
" No one knows how hard who has not been on it ;
" 不 一 知道 如何 难的 WHO 有 不是 到过 在 它 ;

“没有人知道那些没有经历过的人有多难；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)] , [wʌn] [ri'membə] ['nʌθɪŋ] ,
and yet when one has been over , one remembers nothing ,
和 然而 什么时候 一 有 到过 超过 , 一 记得 没有什么 ,

然而，当一切结束后，却什么也记不起来了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪz] [fə'gɒtn] [wen] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] [ɪz] [riːtʃt] .
for all is forgotten when The Flaming Cross is reached .
为了 全部 是 被遗忘的 什么时候 这 炽盛 叉 是 达到 .

当抵达烈焰十字架时，一切都将被遗忘。

" [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]
" They stood now at the top of the stones , and on the edge of the vast
" 他们 站立 现在 在 这 顶部 的 这 石头 , 和 在 这 边缘 的 这 广阔的
[pleɪn] ,
Plain ,
清楚的 ,

他们现在站在石头顶上，站在广袤平原的边缘，

[wɪtʃ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
which lay white and scorching before them .
哪个 躺 白色的 和 灼热 前 他们 .

那些灼热的白色物体就那样铺在他们面前。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
Multitudes , as far as the eye could see , were upon it .
众多 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 , 是 之上 它 .

目之所及，到处都是人山人海。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] ['peɪnfəli] [ə'lɒŋ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [stɒpt] [tuː; tə][rest] ,
They struggled painfully along ; but none stopped to rest ,
他们 挣扎 痛苦地 沿着 ; 但 没有任何 停止 到 休息 ,

他们艰难地跋涉，但没有人停下来休息。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] .
for all faces were turned to The Flaming Cross .
为了 全部 面孔 是 转向 到 这 炽盛 叉 .

所有人的脸都转向了燃烧的十字架。

['maɪk(ə)l] [tʊk] [bʌt; bət][wʌn] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Michael took but one step and a great change came over him .
迈克尔 采取 但 一 步 和 一个 伟大的 改变 来了 超过 他 .

迈克尔只迈出了一步，他的身体就发生了巨大的变化。

['ɔːrvɪl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Orville	looked	at	him	again	and	again	,
奥维尔	看起来	在	他	再次	和	再次	,

奥维尔一遍又一遍地看着他，

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .

but	Michael	did	not	seem	to	notice	the	change	in	himself	.
但	迈克尔	做过	不是	似乎	到	注意	这	改变	在	他自己	.

但迈克尔似乎并没有注意到自己的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['bjuːti] .

His	face	shone	with	a	marvelous	beauty	.
他的	脸	闪耀	和	一个	奇妙	美丽	.

他脸上散发着一种绝世的俊美。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [bɪ'keɪm] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] .

His	garments	became	robes	of	brilliant	white	.
他的	服装	成为	长袍	的	杰出的	白色的	.

他的衣服变成了洁白的长袍。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [laɪt] [pleɪd] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːrvɪl] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .

About	his	head	a	light	played	,	the	like	of	which	Orville	had	never	seen	.
关于	他的	头	一个	光	玩	,	这	喜欢	的	哪个	奥维尔	有	绝不	已见	.

他的头顶上方闪烁着一道光芒，奥维尔从未见过这样的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən] [driːmz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .

It	was	more	wondrous	than	dreams	of	Paradise	.
它	曾是	更多的	奇妙的	比	梦境	的	天堂	.

它比梦中的天堂还要奇妙。

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] [ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

His	bleeding	feet	were	healed	and	shone	like	his	visage	.
他的	出血	脚	是	已治愈	和	闪耀	喜欢	他的	面容	.

他流血的双脚已经痊愈，容光焕发，如同他的面容一般。

['ɔːrvɪl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [spəʊk]

Orville	thought	that	he	heard	sweet	voices	about	Michael	,	but	voices	which	spoke
奥维尔	想法	那	他	听到	甜的	声音	关于	迈克尔	,	但	声音	哪个	辐

[tuː; tə] ['maɪk(ə)l] ['əʊnli] .

to	Michael	only	.
到	迈克尔	仅有的	.

奥维尔觉得他听到了一些关于迈克尔的甜美声音，但这些声音似乎只对迈克尔说。

" ['maɪk(ə)l] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ; [tel] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd] ['ɔːrvɪlz] [vɔɪs]

"	Michael	,	my	brother	,	"	he	said	,	"	what	is	this	;	tell	me	?	"	and	Orville's	voice
"	迈克尔	,	我的	兄弟	,	"	他	说	,	"	什么	是	这	;	告诉	我	?	"	和	奥维尔的	嗓音

['saʊndɪd] [sɒft] ,

sounded	soft	,
听起来	柔软的	,

“迈克尔，我的兄弟，”他说，“这是什么？告诉我？”奥维尔的声音听起来很轻柔。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] .

as	if	he	were	praying	.
作为	如果	他	是	祈祷	.

他仿佛在祈祷。

" ['maɪk(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Michael	,	who	are	you	?
"	迈克尔	,	WHO	是	你	?

“迈克尔，你是谁？”

" [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['əʊnli] [smaɪld] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] .

"	But	Michael	only	smiled	kindly	and	humbly	.
"	但	迈克尔	仅有的	微笑	亲切地	和	谦卑地	.

但迈克尔只是和蔼谦逊地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	none	other	than	your	servant	,	sir	,	"	he	answered	.
"	我	是	没有任何	其他	比	你的	仆人	,	先生	,	"	他	回答	.

“我只是您的仆人，先生。”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [hiː; hi] [huː] [sɜːrvz] , [reɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

"	He	who	serves	,	reigns	;	for	his	glory	is	in	the	service	.
"	他	WHO	服务	,	统治	;	为了	他的	荣耀	是	在	这	服务	.

“服务他人者，必得荣耀；因为他的荣耀在于服务。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

I	will	be	with	you	to	the	foot	of	the	Cross	.
我	将要	是	和	你	到	这	脚	的	这	叉	.

我将与你同在，直到十字架下。

[ɪn] [laɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] .

In	life	you	were	a	good	master	.
在	生活	你	是	一个	好的	掌握	.

生前你是一位好师傅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] [ðeə(r)] .

You	will	need	me	until	you	reach	your	own	Master	there	.
你	将要	需要	我	直到	你	抵达	你的	自己的	掌握	那里	.

在你见到你的主人之前，你都需要我。

" ['maɪk(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [ʃɒn] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [pleɪn] .

"	Michael	pointed	to	where	the	Cross	shone	out	over	the	blistering	Plain	.
"	迈克尔	尖	到	在哪里	这	叉	闪耀	出去	超过	这	起泡	清楚的	.

“迈克尔指着十字架在酷热的平原上闪耀的地方。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn] ,

Then	they	went	on	,
然后	他们	去	在	,

然后他们继续前进，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːrvɪlz] ['veri] ['mærəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪnt]

but	the	heat	penetrated	to	Orville's	very	marrow	and	he	seemed	to	faint
但	这	热	渗透	到	奥维尔的	非常	骨髓	和	他	似乎	到	头晕的

['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

under	it	,
在下面	它	,

但那股热浪直达奥维尔的骨髓，他似乎快要昏厥过去了。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɔːwəd] .

yet	he	always	kept	struggling	forward	.
然而	他	总是	保留	挣扎	向前	.

但他始终坚持不懈地向前奋斗。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sændz] [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [dɪd] [nɒt] [hɔːlt] [hɪm] .

The	burning	sands	cooked	his	bleeding	feet	,	but	the	anguish	did	not	halt	him	.
这	燃烧	沙子	煮熟	他的	出血	脚	,	但	这	痛苦	做过	不是	停止	他	.

灼热的沙砾炙烤着他流血的双脚，但痛苦并没有阻止他前进。

[tˈɒɹənts] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [swet] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

Torrents	of	tears	and	sweat	rolled	down	from	him	,
种子	的	眼泪	和	汗	滚动	向下	从	他	,

泪水和汗水如瀑布般从他身上滚落下来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [meɪd] [hɪm] [fə'get] .

but	his	hunger	for	the	Cross	made	him	forget	.
但	他的	饥饿	为了	这	叉	制成	他	忘记	.

但他对十字架的渴望使他忘记了这一切。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [peɪn] - ['rækt] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɒs] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ,

To	his	pain	-	racked	body	it	felt	as	if	the	Cross	gave	out	the	great	heat	,
到	他的	疼痛	-	架子	身体	它	毛毡	作为	如果	这	叉	给予	出去	这	伟大的	热	,

他疼痛难忍的身体感觉十字架仿佛散发出灼热的光芒。

[bʌt; bət] ['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Orville	was	more	grateful	than	ever	for	it	.
但	奥维尔	曾是	更多的	感激的	比	曾经	为了	它	.

但奥维尔对此比以往任何时候都更加感激。

" [dʌz] [ðɪs] [hiːt] ['riːəli] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɒs] , ['maɪk(ə)l] ?

"	Does	this	heat	really	come	from	the	Cross	,	Michael	?
"	做	这	热	真的	来	从	这	叉	,	迈克尔	?

“迈克尔，这股热力真的来自十字架吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] , ['mɑːstə(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv]
" Yes , from the Cross , master , " said Michael , " for this is The Plain of
" 是的 , 从 这 叉 , 掌握 , " 说 迈克尔 , " 为了 这 是 这 清楚的 的
['sɪnfl] [θɪŋz] ,
Sinful Things ,
罪恶的 事物 ,

“是的，从十字架上，老师，”米迦勒说，“因为这里是罪恶之地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
and the Cross is the Sun of Justice .
和 这 叉 是 这 太阳 的 正义 .

十字架是正义的太阳。

" [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ɔːrvɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd]
" Then like a flash Orville began to understand , even as Michael had
" 然后 喜欢 一个 闪光 奥维尔 开始 到 理解 , 甚至 作为 迈克尔 有
[ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
understood from the beginning .
理解 从 这 开始 .

“然后，就像闪电一样，奥维尔开始明白了，就像迈克尔从一开始就明白了一样。”

['maɪk(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] .
Michael saw the change in him .
迈克尔 锯 这 改变 在 他 .

迈克尔看到了他的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['reɪdiənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .
His face became more radiant before he spoke .
他的 脸 成为 更多的 辐射状 前 他 辐 .

他开口说话前，脸上容光焕发。

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] ['sɜːvɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] .
" Master , " he said , " my service is almost over .
" 掌握 , " 他 说 , " 我的 服务 是 几乎 超过 .

“主人，”他说，“我的服侍即将结束。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [preə(r)] ['kɒnstəntli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]
It was my prayer constantly that I could return your goodness to me
它 曾是 我的 祷告 不断地 那 我 可以 返回 你的 善良 到 我
[ænd; ənd][maɪn] ;
and mine ;
和 矿 ;

我一直祈祷，能将你的恩惠回报给我和我的家人；

[bʌt; bət][ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .
but on earth you were rich and I was poor .
但 在 地球 你 是 富有的 和 我 曾是 贫穷的 .

但在人间，你是富有的，而我是贫穷的。

[hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Here , master , in The Land of the Dead , I am rich and you are
这里 , 掌握 , 在 这 土地 的 这 死的 , 我 是 富有的 和 你 是
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor .
贫穷的 .

主人，在亡灵之地，我富有，你贫穷。

[gɒd] [let] [ˌem ˈiː]
God let me
上帝 让 我

上帝让我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[meɪk] [maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] .
make my pilgrimage with you .
制作 我的 朝圣 和 你 .

和你一起去朝圣吧。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [ˈberid] [wen] [ai] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [bɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkæzəm] [ɒv; əv]
The child you buried when I had nothing , bore you over The Chasm of
这 孩子 你 埋葬 什么时候 我 有 没有什么 , 钻孔 你 超过 这 深渊 的
[nɪˈglektɪd] [ˈdjuːtiz] ,
Neglected Duties ,
被忽视的 职责 ,

你埋葬的孩子，在我一无所有的时候，背负着你跨越了被忽视的责任鸿沟。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːdɪst] [lɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
where your hardest lot was to be found .
在哪里 你的 最难 很多 曾是 到 是 成立 .

你最艰难的处境在哪里?

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [əˈnʌðə(r)] [ˈkæzəm] , [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [miːt] , [ðə; ði] [ˈkæzəm] [ɒv; əv]
You did not even see another Chasm , which almost all meet , The Chasm of
你 做过 不是 甚至 看 其他 深渊 , 哪个 几乎 全部 见面 , 这 深渊 的
[fəˈgɒtn] [θɪŋz] ,
Forgotten Things ,
被遗忘的 事物 ,

你甚至没有看到另一道几乎与所有深渊相连的深渊——遗忘之物深渊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [preə(r)z] [ˈgæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈbɪldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] ,
for the prayers gathered in a little chapel which you builded in a wilderness ,
为了 这 祈祷 聚集 在 一个 小的 教堂 哪个 你 已建成 在 一个 荒野 ,

为了那些聚集在你们于旷野中建造的小教堂里的祈祷，

[ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [juː; jʊ] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
a charity you forgot the day after you did it ,
一个 慈善机构 你 忘了 这 天 后 你 做过 它 ,

你做完慈善捐赠第二天就忘了这件事。

[fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkæzəm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
filled up the Chasm before you came to it .
已填 向上 这 深渊 前 你 来了 到 它 .

在你到达之前，它就已经填满了深渊。

[hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ˈsɪnfl] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈseprət] ,
Here on The Plain of Sinful Things we would naturally separate ,
这里 在 这 清楚的 的 罪恶的 事物 我们 会 自然 分离 ,

在这片罪恶之地，我们自然而然地会彼此分离。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈwɪlfəli] [sin] [əˈgenst] [gɒd] .
for I had never wilfully sinned against God .
为了 我 有 绝不 故意 罪过 反对 上帝 .

因为我从未故意得罪过上帝。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [steɪ] .

But	**you**	**needed**	**me**	**,**	**and**	**He**	**let**	**me**	**stay**	**.**
但	你	需要	我	,	和	他	让	我	停留	.

但你需要我，所以祂让我留下了。

['mɑːstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['bɜːd(ə)n][hæz; həz]['fɔːlən][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

Master	**,**	**your**	**burden**	**has**	**fallen**	**from**	**you**	**.**
掌握	,	你的	负担	有	倒下	从	你	.

主啊，你的重担已经卸下了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	**It**	**was**	**true**	**.**
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

['ɔːrvɪl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] ,

Orville	**was**	**standing**	**erect**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**looking**	**straight**	**at**	**The**	**Flaming**	**Cross**	**,**
奥维尔	曾是	常设	直立	,	和	他的	眼睛	寻找	直的	在	这	炽盛	叉	,

奥维尔笔直地站着，目光直直地盯着燃烧的十字架。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt][blaɪnd][hɪm] .

which	**did**	**not**	**blind**	**him**	**.**
哪个	做过	不是	瞎的	他	.

但这并没有让他失明。

[hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv]

His	**burden**	**had**	**vanished**	**,**	**and**	**his**	**face**	**had**	**almost**	**the**	**radiance**	**of**
他的	负担	有	消失了	,	和	他的	脸	有	几乎	这	辐射	的

['maɪkəlz] .

Michael's	**.**
迈克尔的	.

他的重担消失了，他的脸上几乎容光焕发，如同迈克尔一般。

" [ðə; ði] [krɒs] [ɪz][nɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɑːstə(r)] .

"	**The**	**Cross**	**is**	**near**	**you**	**now**	**,**	**master**	**.**
"	这	叉	是	靠近	你	现在	,	掌握	.

“十字架就在你身边，主人。”

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] .

Look	**,**	**It**	**comes**	**toward**	**you**	**.**
看	,	它	来	朝向	你	.

看，它朝你飞过来了。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] ['endɪŋ] .

Your	**pilgrimage**	**is**	**ending**	**.**
你的	朝圣	是	结束	.

你的朝圣之旅即将结束。

" ['ɔːrvɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['sləʊli] .

"	**Orville**	**could**	**see**	**It**	**coming**	**,**	**gently**	**and**	**slowly**	**.**
"	奥维尔	可以	看	它	未来	,	轻轻地	和	缓慢地	.

奥维尔能看到它轻轻地、慢慢地靠近。

[ðə; ði][pleɪn][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

The	**Plain**	**was**	**now**	**all**	**behind**	**him**	**,**
这	清楚的	曾是	现在	全部	在后面	他	,

平原已完全在他身后。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒn] ['əʊvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

and	yet	it	seemed	as	if	he	had	scarcely	gone	over	more	than	a	few
和	然而	它	似乎	作为	如果	他	有	几乎	已消失	超过	更多的	比	一个	很少

[jɑːrdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yards	of	it	.
码	的	它	.

然而，他似乎只走了几码远。

[ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːrps][wɒz; wəz] [nɒt] [swiːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt]

The	harping	of	a	thousand	harps	was	not	sweet	enough	for	the	music	that
这	喋喋不休	的	一个	千	竖琴	曾是	不是	甜的	足够的	为了	这	音乐	那

[fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

filled	the	air	.
已填	这	空气	.

千把竖琴齐鸣，也配不上空气中弥漫的美妙乐音。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [tuː; tə]

Like	the	falling	of	many	waters	in	the	distance	came	the	promise	of	coolness	to
喜欢	这	坠落	的	许多	水	在	这	距离	来了	这	承诺	的	凉爽	到

['ɔːrvɪlz] [pɑːtʃt] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] .

Orville's	parched	throat	and	his	burning	lips	.
奥维尔的	干渴	喉	和	他的	燃烧	嘴唇	.

就像远处奔腾的流水，给奥维尔干渴的喉咙和灼热的嘴唇带来了一丝清凉。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] , [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

His	breast	heaved	and	he	felt	his	heart	,	full	of	Love	,	break	in	his	bosom	;
他的	胸部	喘息	和	他	毛毡	他的	心	,	满的	的	爱	,	休息	在	他的	怀	;

他胸口剧烈起伏，感到自己充满爱意的心在胸膛里破碎了；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	with	it	broke	the	bond	of	Sin	,	and	he	knew	that	he	was
但	和	它	打破	这	纽带	的	罪	,	和	他	知道	那	他	曾是

但随之而来的是罪的束缚被打破，他知道自己已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ded] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɜːθ] , [æz; əz] [aʊt] [frɒm; fræm][ðə; ði] - ['kʌvə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz]['pjʊərɪfaɪd] [səʊl]

dead	,	indeed	,	to	earth	,	as	out	from	the	stainéd	cover	came	his	purified	soul
死的	,	的确	,	到	地球	,	作为	出去	从	这	-	覆盖	来了	他的	纯化	灵魂

.

:

.

他的灵魂确实已死在尘世，从污秽的外衣中出来，变得纯净无瑕。

[ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .

The	Cross	was	close	to	him	now	.
这	叉	曾是	关闭	到	他	现在	.

十字架现在离他很近了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌn] [laɪk] [hɪm'self] ,

With	his	new	spiritual	vision	he	saw	that	in	form	it	was	One	like	himself	,
和	他的	新的	精神	想象	他	锯	那	在	形式	它	曾是	一	喜欢	他自己	,

凭借他新的精神洞察力，他看到那东西的形态与他自己一样，是一体的。

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [spʃt] [ænd; ənd][maɪld][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

but	One	with	eyes	that	were	soft	and	mild	and	full	of	tenderness	,
但	一	和	眼睛	那	是	柔软的	和	温和的	和	满的	的	压痛	,

但有一个人，眼神温柔，充满慈爱，

[wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [neɪl] - [prɪnts] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] [dʒemz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

with	arms	outstretched	and	nail	-	prints	like	glittering	gems	upon	them	,
和	武器	伸展	和	指甲	-	印刷	喜欢	闪闪发光	宝石	之上	他们	,

她双臂伸展，指甲印像闪闪发光的宝石一样印在上面。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [flʌd] ['pɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [kuːld] [ðə; ði]

with	a	wounded	side	and	out	from	it	a	flood	pouring	which	cooled	the
和	一个	受伤	边	和	出去	从	它	一个	洪水	浇注	哪个	冷却	这

[pɑːtʃt] [sændz] ,

parched	sands	,
干渴	沙子	,

伤口处涌出大量清凉的泉水，滋润了干涸的沙地。

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [spræŋ] [ʌp] , [fʊl] ['pænəplɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [fɔːm] [ænd; ənd]

so	that	from	them	the	flowers	sprang	up	,	full	panoplied	in	color	,	form	and
所以	那	从	他们	这	花朵	弹簧	向上	,	满的	盛装	在	颜色	,	形式	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

于是，百花从中绽放，色彩缤纷，形态各异，美不胜收。

[ænd; ənd] ['swiːtli] ['smelɪŋ] .

and	sweetly	smelling	.
和	甜蜜地	闻起来	.

而且闻起来很香。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] ['flʌtə] ['kaʊntləs] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [meɪd] ['meləɪ] ,

Around	The	Flaming	Cross	fluttered	countless	wings	,	and	childish	voices	made	melody	,
大约	这	炽盛	叉	飘动	无数	翅膀	,	和	幼稚	声音	制成	旋律	,

火焰十字架周围，无数翅膀扑扇着翅膀，稚嫩的童声奏响了旋律。

[sɒft] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kəm'peə(r)] .

soft	and	harmonious	beyond	all	compare	.
柔软的	和	和谐	超过	全部	比较	.

柔和和谐，无与伦比。

[ɔːl] [els] [ðæt] ['ɔːrvɪl] ['evə(r)] [njuː] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ;

All	else	that	Orville	ever	knew	vanished	before	the	glance	of	the	Beloved	;
全部	别的	那	奥维尔	曾经	知道	消失了	前	这	瞥一眼	的	这	心爱	;

奥维尔所知道的一切都在爱人的目光中消失了；

['feɪsɪz] [ænd; ənd] [fɔːmz] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] ['nɪərɪst] , [əʊld] [hɔːnt] [ænd; ənd] ['əʊldə] [ə'fekʃən] ,

faces	and	forms	dearest	and	nearest	,	old	haunts	and	older	affections	,
面孔	和	表格	亲爱的	和	最近的	,	老的	闹鬼的地方	和	老	情感	,

最亲近的面孔和身影，曾经的足迹和旧时的情谊，

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

all	were	melted	into	this	One	Great	Love	that	is	Eternal	.
全部	是	融化	进入	这	一	伟大的	爱	那	是	永恒	.

一切都融入了这永恒的伟大之爱之中。

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	outstretched	arms	were	wrapped	around	them	.
这	伸展	武器	是	包装	大约	他们	.

伸出的双臂将他们环抱在怀里。

[ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [saɪd] [wɒʃt] [ɔːl] [ðeə(r)] [peɪnz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

The	blood	from	the	wounded	side	washed	all	their	pains	from	them	.
这	血	从	这	受伤	边	洗过	全部	他们的	疼痛	从	他们	.

伤口流出的鲜血洗去了他们所有的痛苦。

[ɒn] [ðeə(r)] [ˈfɔːhed] [fel] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈɔːrvɪl] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd]

On	their	foreheads	fell	the	Kiss	of	Peace	,	and	Orville	and	Michael	had
在	他们的	额头	跌倒	这	吻	的	和平	,	和	奥维尔	和	迈克尔	有

[kʌm] [həʊm] .

come	home	.
来	家	.

和平之吻落在了他们的额头上，奥维尔和迈克尔回家了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl]

THE	VICAR	-	GENERAL
这	牧师	-	一般的

副主教

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈteɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] [ded] .

THE	Vicar	-	General	was	dead	.
这	牧师	-	一般的	曾是	死的	.

副主教去世了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [waɪt] [heə(r)] [smuːðd] [bæk] , [hiː; hi] [leɪ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˈpɪləʊ] ,

With	his	long	,	white	hair	smoothed	back	,	he	lay	upon	a	silk	pillow	,
和	他的	长的	,	白色的	头发	平滑	后退	,	他	躺	之上	一个	丝绸	枕头	,

他长长的白发向后梳理，躺在丝绸枕头上。

[hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪs] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	hands	clasped	over	a	chalice	upon	his	breast	.
他的	双手	紧握	超过	一个	圣杯	之上	他的	胸部	.

他双手交叠放在胸前，手中捧着一个圣杯。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [klæd] [ɪn] [ˈpriːstli] [ˈvestmənt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ,

He	was	clad	in	priestly	vestments	;	and	he	looked	,
他	曾是	覆膜	在	祭司	圣职	;	和	他	看起来	,

他身穿祭司的法衣；他看起来，

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːltə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)ls] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	he	lay	in	his	coffin	before	the	great	altar	with	the	candles	burning	on	it	,
作为	他	躺	在	他的	棺材	前	这	伟大的	坛	和	这	蜡烛	燃烧	在	它	,

当他躺在棺材里，面前是点燃蜡烛的大祭坛时，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈraɪz] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [njuː] " [ɪntrɔɪboʊ] " [ɪn]

as	if	he	were	just	ready	to	arise	and	begin	a	new	"	Introibo	"	in
作为	如果	他	是	只是	准备好	到	出现	和	开始	一个	新的	"	因特罗伊博	"	在

[ˈhev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

仿佛他正准备起身，在天堂开始新的“Introibo”。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weərˈɪn] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [leɪ] [əˈsliːp] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

The	bells	of	the	church	wherein	the	Vicar	-	General	lay	asleep	had	called	his
这	铃铛	的	这	教会	其中	这	牧师	-	一般的	躺	睡着了	有	称为	他的

[ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [ˈtoʊlɪŋ] .

people	all	the	morning	in	a	sad	and	solemn	tolling	.
人们	全部	这	早晨	在	一个	伤心	和	庄严	收费	.

主教长安睡的教堂的钟声，整个上午都在以悲伤而庄严的钟声呼唤着他的教民。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][sæd][ænd; ənd] ['sɒləm] [æz; əz][ðə; ði] [belz] .

The	people	had	come	,	as	sad	and	solemn	as	the	bells	.
这	人们	有	来	,	作为	伤心	和	庄严	作为	这	铃铛	.

人们来了，神情如同钟声般悲伤而庄严。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['pɑːstə(r)] .

They	were	gathered	about	the	bier	of	their	pastor	.
他们	是	聚集	关于	这	柩	的	他们的	牧师	.

他们聚集在牧师的灵柩旁。

[priːsts] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][hæd; həd] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði]

Priests	from	far	and	near	had	chanted	the	Office	of	the	Dead	;	the
神父	从	远的	和	靠近	有	吟诵	这	办公室	的	这	死的	;	这

['rekwiəm; 'rekwiem] [mæs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Requiem	Mass	was	over	,
安魂曲	大量的	曾是	超过	,

来自四面八方的神父们吟诵了亡者日课经；安魂弥撒结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [stʊd] [ɪn][kəʊp]

and	the	venerable	chief	of	the	diocese	,	the	Bishop	himself	,	stood	in	cope
和	这	可敬	首席	的	这	教区	,	这	主教	他自己	,	站立	在	应付

[ænd; ənd]['maɪtə(r)] ,

and	mitre	,
和	主教冠	,

而德高望重的教区首领，主教本人，则身着法衣，头戴主教冠。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

to	give	the	last	Absolution	.
到	给	这	最后的	赦免	.

给予最后的赦罪。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [stʊd] [ɪn][kəʊp][ænd; ənd]['maɪtə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

"	The	Bishop	himself	stood	in	cope	and	mitre	to	give	the	last	absolution	.
"	这	主教	他自己	站立	在	应付	和	主教冠	到	给	这	最后的	赦免	.

“主教亲自身着法衣和主教冠，主持最后的赦罪仪式。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] — [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

"	The	Bishop	had	loved	the	Vicar	-	General	—	had	loved	him	as	a	brother	.
"	这	主教	有	喜爱	这	牧师	-	一般的	—	有	喜爱	他	作为	一个	兄弟	.

“主教非常爱戴副主教——像爱兄弟一样爱他。”

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['welkəm]

For	was	it	not	the	Vicar	-	General	who	had	bidden	His	Lordship	welcome
为了	曾是	它	不是	这	牧师	-	一般的	WHO	有	拜登	他的	领主	欢迎

,

,

,

难道不是副主教向阁下表示欢迎吗?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪəsɪs] .

when	he	came	from	his	distant	parish	to	take	up	the	cares	of	a	diocese	.
什么时候	他	来了	从	他的	遥远	教区	到	拿	向上	这	关心	的	一个	教区	.

他从遥远的教区来到这里，承担起教区的职责。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [fɪəd] ;

With	all	the	timidity	of	a	stranger	,	the	Bishop	had	feared	;
和	全部	这	胆怯	的	一个	陌生人	,	这	主教	有	害怕	;

主教像个陌生人一样胆怯；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wel] .

but	the	Vicar	-	General	guided	his	steps	safely	and	well	.
但	这	牧师	-	一般的	引导	他的	步骤	安全	和	出色地	.

但副主教引导他安全顺利地完成了任务。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , ['venərəb(ə)l] [feɪs] , [rɪ'membəd] — [ænd; ənd]

Now	the	Bishop	,	gazing	at	the	white	,	venerable	face	,	remembered	—	and
现在	这	主教	,	凝视	在	这	白色的	,	可敬	脸	,	记得	—	和

主教凝视着那张白皙而庄严的脸庞，突然想起来了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wept] .

wept	.
哭泣	.

哭了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .

In	the	midst	of	the	Absolution	,	his	voice	broke	.
在	这	中间	的	这	赦免	,	他的	嗓音	打破	.

在赦罪仪式进行到一半时，他的声音哽咽了。

[priːsts] [bɪt][ðeə(r)][lɪps] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [hɒt] [tɪəz] ;

Priests	bit	their	lips	,	as	their	eyes	filled	with	hot	tears	;
神父	少量	他们的	嘴唇	,	作为	他们的	眼睛	已填	和	热的	眼泪	;

神父们咬着嘴唇，眼中充满了滚烫的泪水；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəz] [huː] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] [skuːl] [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

but	the	Sisters	who	taught	in	the	parochial	school	and	their	little	charges	,
但	这	姐妹	WHO	教授	在	这	教区	学校	和	他们的	小的	收费	,

但是，在教区学校教书的修女们和她们照顾的小孩子们，

[dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðeə(r)] [sɒbz] .

did	not	attempt	to	keep	back	their	sobs	.
做过	不是	试图	到	保持	后退	他们的	啜泣	.

他们没有试图抑制自己的啜泣。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʌvd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

For	others	than	the	Bishop	loved	the	Vicar	-	General	.
为了	其他的	比	这	主教	喜爱	这	牧师	-	一般的	.

除了主教之外，其他人都很喜欢副主教。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [huːm] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [priːsts] [nɔː(r)] ['piːp(ə)l] [sɔː] .

There	was	one	standing	by	the	coffin	,	whom	neither	the	Bishop	,	priests	nor	people	saw	.
那里	曾是	一	常设	经过	这	棺材	,	谁	两者都不	这	主教	,	神父	也不	人们	锯	.

棺材旁站着一个人，主教、神父和众人都没有看到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [hɪm'self] .

It	was	the	Vicar	-	General	,	himself	.
它	曾是	这	牧师	-	一般的	,	他自己	.

正是副主教本人。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['priːstli] ['vestmənt] .

He	still	wore	his	priestly	vestments	.
他	仍然	穿着	他的	祭司	圣职	.

他仍然穿着神职人员的法衣。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ] [priːst] [fər'evə(r)] ?

Was	he	not	a	priest	forever	?
曾是	他	不是	一个	牧师	永远	?

他难道不是一直都是神父吗?

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

His	arms	were	folded	and	his	face	was	troubled	.
他的	武器	是	折叠	和	他的	脸	曾是	麻烦	.

他双臂抱胸，脸上带着忧虑的神情。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)]

He	knew	every	one	present	;	but	none	of	them	knew	that	he	was	so	near
他	知道	每一个	一	展示	;	但	没有任何	的	他们	知道	那	他	曾是	所以	靠近

.

:

.

他认识在场的每一个人；但他们中没有人知道他就在附近。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	scanned	the	lines	of	the	Bishop's	face	and	seemed	to	wonder	at	his
他	扫描	这	线条	的	这	主教的	脸	和	似乎	到	想知道	在	他的

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

他仔细端详着主教脸上的线条，似乎对他的眼泪感到疑惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][æt; ət][ɔːl]

He	was	quite	unmoved	by	the	sorrow	around	him	,	did	not	seem	to	care	at	all
他	曾是	相当	不动	经过	这	悲哀	大约	他	,	做过	不是	似乎	到	关心	在	全部

.

:

.

周围的悲伤让他无动于衷，他似乎一点也不在意。

[jet] [ɪn] [laɪf] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

Yet	in	life	the	Vicar	-	General	had	cared	much	about	the	feelings	of	others
然而	在	生活	这	牧师	-	一般的	有	关心	很多	关于	这	情怀	的	其他的

[tə'wɔːd] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

然而，这位副主教生前非常在意别人对他的感受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]

His	eyes	wandered	over	the	great	congregation	and	rested	on	the	children	,	but
他的	眼睛	漫步	超过	这	伟大的	会众	和	休息	在	这	孩子们	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['tendənəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

without	tenderness	in	them	.
没有	压痛	在	他们	.

他的目光扫过熙熙攘攘的人群，最后落在孩子们身上，但眼神中没有一丝温柔。

[ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

This	,	too	,	was	very	unlike	the	Vicar	-	General	.
这	,	也	,	曾是	非常	与此不同	这	牧师	-	一般的	.

这一点也与副主教的风格非常不符。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['priːstli] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

Then	the	eyes	came	back	and	rested	on	the	priestly	form	in	the	coffin	,
然后	这	眼睛	来了	后退	和	休息	在	这	祭司	形式	在	这	棺材	,

然后，他们的目光再次回到棺材里，落在了祭司的身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'kriːst] .

and	the	trouble	of	them	increased	.
和	这	麻烦	的	他们	增加	.

他们的麻烦也随之增加了。

[ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)] -

The	Absolution	was	over	and	the	coffin	was	closed	when	the	Vicar	-
这	赦免	曾是	超过	和	这	棺材	曾是	关闭	什么时候	这	牧师	-

['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,

General	looked	up	again	,
一般的	看起来	向上	再次	,

赦罪仪式结束，棺木也已盖好，这时副主教再次抬起头来。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌn'siːn] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

and	knew	that	Another	Unseen	besides	himself	was	present	.
和	知道	那	其他	看不见	除了	他自己	曾是	展示	.

他知道除了他自己之外，还有另一个看不见的存在。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] [æt; ət][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ; ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ,

The	Other	was	looking	over	the	coffin	at	the	Vicar	-	General	;	looking	steadily	,
这	其他	曾是	寻找	超过	这	棺材	在	这	牧师	-	一般的	;	寻找	稳步	,

另一个人正越过棺材看着副主教，目光坚定而专注。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [sɜːrtʃt] [daʊn] [diːp] [ænd; ənd] [wɪð] ['læʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ,

with	eyes	that	searched	down	deep	and	with	lashes	that	were	very	,
和	眼睛	那	搜索	向下	深的	和	和	睫毛	那	是	非常	,

眼神深邃，睫毛纤长，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['veri] [stɪl] .

very	still	.
非常	仍然	.

非常安静。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb][ɒv; əv][sʌm; səm]['tekstʃə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn]

He	wore	a	long	robe	of	some	texture	the	Vicar	-	General	had	never	seen	in
他	穿着	一个	长的	长袍	的	一些	质地	这	牧师	-	一般的	有	绝不	已见	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

他身穿一件长袍，袍子的质地是副主教生前从未见过的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃimə] [laɪk] [sɪlk] , [ʃɒn] [laɪk] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['spɑːkl] [æz; əz] [ɪf] [dʌst] [wɪð] ['taɪni]

It	shimmered	like	silk	,	shone	like	gold	,	and	sparkled	as	if	dusted	with	tiny
它	闪闪发光	喜欢	丝绸	,	闪耀	喜欢	金子	,	和	闪闪发光	作为	如果	掸去灰尘	和	微小的

['daɪəməndz] .

diamonds	.
钻石	.

它像丝绸般闪亮，像黄金般熠熠生辉，像撒满了细小的钻石般闪闪发光。

[ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [fel] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['əʊvə(r)]

The	hair	of	the	Other	was	long	,	and	fell	,	bright	and	beautiful	,	over
这	头发	的	这	其他	曾是	长的	,	和	跌倒	,	明亮的	和	美丽的	,	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

另一个人的头发很长，亮泽而美丽地披散在他的肩上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ][gəʊld] ['setɪŋ] .

His	face	seemed	to	shine	out	of	it	,	like	a	jewel	in	a	gold	setting	.
他的	脸	似乎	到	闪耀	出去	的	它	,	喜欢	一个	宝石	在	一个	金子	环境	.

他的脸庞仿佛从金子中透出光芒，如同镶嵌在金子里的宝石。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [siːmd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪədlɪs] [feɪs] .

His	limbs	seemed	strong	and	manly	in	spite	of	his	beardless	face	.
他的	四肢	似乎	强的	和	男子气概	在	尽管如此	的	他的	无胡须	脸	.

尽管他脸上没有胡须，但他的四肢看起来强壮有力，充满男子气概。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['nəʊtɪst] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	Vicar	-	General	noticed	what	seemed	like	wings	behind	him	;	but	they	were
这	牧师	-	一般的	注意到	什么	似乎	喜欢	翅膀	在后面	他	;	但	他们	是

[nɒt] [wɪŋz] ,

not	wings	,
不是	翅膀	,

副主教注意到他身后似乎有翅膀；但那并不是翅膀。

['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

only	something	which	gave	the	impression	of	them	.
仅有的	某物	哪个	给予	这	印象	的	他们	.

只有一些给人留下他们印象的东西。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	Vicar	-	General	could	not	remove	his	eyes	from	the	Other	.
这	牧师	-	一般的	可以	不是	消除	他的	眼睛	从	这	其他	.

副主教的目光无法从“另一个”身上移开。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['eɪndʒl] ,

Gradually	he	knew	that	he	was	gazing	at	an	Angel	,
逐步地	他	知道	那	他	曾是	凝视	在	一个	天使	,

他渐渐意识到，自己正凝视着一位天使。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [hæd; həd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	an	Angel	who	had	intimate	relation	to	himself	.
和	一个	天使	WHO	有	亲密的	关系	到	他自己	.

以及一位与自己有亲密关系的天使。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	body	was	borne	out	of	the	church	.
这	身体	曾是	出生	出去	的	这	教会	.

尸体被抬出了教堂。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]

The	Angel	moved	to	follow	,	and	the	Vicar	-	General	knew	that	he	also
这	天使	已搬	到	跟随	,	和	这	牧师	-	一般的	知道	那	他	还

[hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

had	to	go	.
有	到	去	.

天使也跟着动了，副主教知道自己也必须去了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;

The	day	was	perfect	,	for	it	was	in	the	full	glory	of	the	summer	;
这	天	曾是	完美的	,	为了	它	曾是	在	这	满的	荣耀	的	这	夏天	;

这一天非常完美，正值盛夏，阳光灿烂；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['nəʊtɪst] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

but	the	Vicar	-	General	noticed	little	of	either	the	day	or	the	gathering	.
但	这	牧师	-	一般的	注意到	小的	的	任何一个	这	天	或者	这	采集	.

但副主教对这一天和这次集会都漠不关心。

[ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] " [kʌm] " : [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['vɪkə(r)] -

The	Angel	did	not	speak	,	but	his	eyes	said	"	come	"	:	and	so	the	Vicar	-
这	天使	做过	不是	说话	,	但	他的	眼睛	说	"	来	"	:	和	所以	这	牧师	-

['dʒen(ə)rəl] ['fɒləʊd] — ['wɪðə(r)] ,

General	followed	—	whither	,
一般的	随后	—	往哪里去	,

天使没有说话，但他的眼神却说“来吧”：于是副主教便跟随他——去了哪里，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	Vicar	-	General	was	not	sure	that	it	was	even	a	place	to	which	the
这	牧师	-	一般的	曾是	不是	当然	那	它	曾是	甚至	一个	地方	到	哪个	这

['eɪndʒl] [led] [hɪm] ;

Angel	led	him	;
天使	引领	他	;

副主教甚至不确定这是否是天使带他去的地方；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]

but	he	felt	with	increasing	trouble	that	he	was	to	be	the	center	of
但	他	毛毡	和	增加	麻烦	那	他	曾是	到	是	这	中心	的

[sʌm; səm] [mə'mentəs] [ɪ'vent] .

some	momentous	event	.
一些	意义重大	事件	.

但他越来越感到不安，觉得自己将成为某个重大事件的中心人物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvɪŋ] , [məʊst] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [njuː] — [men]

There	were	people	arriving	,	most	of	whom	the	Vicar	-	General	knew	—	men
那里	是	人们	抵达	,	最多	的	谁	这	牧师	-	一般的	知道	—	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,

and	women	of	his	flock	,
和	女性	的	他的	群	,

有人陆续抵达，其中大部分人都是副主教认识的——都是他教区的男男女女。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [daɪ] .

to	whom	he	had	ministered	and	many	of	whom	he	had	seen	die	.
到	谁	他	有	服事	和	许多	的	谁	他	有	已见	死	.

他曾服侍过许多人，也亲眼目睹过许多人的死亡。

[ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld]

They	all	smiled
他们	全部	微笑

他们都笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

at	the	Vicar	-	General	as	they	passed	,	and	ranged	themselves	on	one	side	.
在	这	牧师	-	一般的	作为	他们	通过了	,	和	范围	他们自己	在	一	边	.

他们经过副主教时，站在他的一侧。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['eɪndʒl] [stʊd] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	Silent	Angel	stood	very	close	to	the	Vicar	-	General	.
这	沉默的	天使	站立	非常	关闭	到	这	牧师	-	一般的	.

沉默天使就站在副主教旁边。

[æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [priːst] [felt] [hɪz; ɪz] ['vestmənt] [grəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

As	the	people	came	near	,	the	priest	felt	his	vestments	grow	light	upon	him	,
作为	这	人们	来了	靠近	,	这	牧师	毛毡	他的	圣职	生长	光	之上	他	,

随着人们靠近，神父感到身上的法衣渐渐轻了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

as	if	they	were	lifting	him	in	the	air	.
作为	如果	他们	是	举重	他	在	这	空气	.

仿佛他们把他举到了空中。

[ðeɪ] [ʃɒn] ['veri] ['braɪtli] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] .

They	shone	very	brightly	,	too	,	and	took	on	a	new	beauty	.
他们	闪耀	非常	明亮地	,	也	,	和	采取	在	一个	新的	美丽	.

它们也闪闪发光，呈现出一种新的美丽。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [felt] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	Vicar	-	General	felt	glad	that	he	was	wearing	them	.
这	牧师	-	一般的	毛毡	高兴的	那	他	曾是	穿着	他们	.

副主教感到庆幸自己戴着它们。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [spəʊk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ; [jet] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]

The	Silent	Angel	looked	at	him	,	but	spoke	not	a	word	;	yet	the	Vicar	-	General
这	沉默的	天使	看起来	在	他	,	但	辐	不是	一个	单词	;	然而	这	牧师	-	一般的

[ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] ,

understood	at	once	,
理解	在	一次	,

沉默天使看着他，却一言不发；然而，副主教立刻明白了。

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [stɜːn] ['traɪəl] ,

knew	that	he	was	to	answer	at	a	stern	trial	,
知道	那	他	曾是	到	回答	在	一个	船尾	审判	,

他知道自己将面临严厉的审判，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪtnəsiz] — [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm]

and	that	these	were	his	witnesses	—	the	souls	of	the	people	to	whom
和	那	这些	是	他的	证人	—	这	灵魂	的	这	人们	到	谁

[hiː; hi] ['mɪnɪstə(r)] ,

he	ministered	,
他	服事	,

而这些就是他的见证人——他所服侍的人们的灵魂。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] .

to	whom	he	had	broken	the	Bread	of	Life	.
到	谁	他	有	破碎的	这	面包	的	生活	.

他曾将生命之粮掰开赐给他。

[haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] !

How	many	there	were	!
如何	许多	那里	是	!

竟然有那么多人！

[ðeɪ] ['glædən] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒɛnərəlz] [hɑːt] .

They	gladdened	the	Vicar	-	General's	heart	.
他们	高兴	这	牧师	-	将军的	心	.

他们让副主教欣喜不已。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kən'vəːt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd][bæp'taɪzd] , [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] ,

There	were	his	converts	,	the	children	he	had	baptized	,	his	penitents	,
那里	是	他的	转换	,	这	孩子们	他	有	受洗	,	他的	忏悔者	,

那里有他的皈依者，他施洗的孩子们，他的忏悔者，

[ðə; ði][pjʊə(r)]['vəːdʒinz] [huːz] [vaʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə] [gɒd] ,

the	pure	virgins	whose	vows	he	had	consecrated	to	God	,
这	纯的	处女	谁	誓言	他	有	已祝圣的	到	上帝	,

他曾将那些纯洁的童贞女的誓言奉献给上帝，

[ðə; ði] [juːðz] [huːm] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

the	youths	whom	his	example	had	won	to	the	altar	.
这	青年	谁	他的	例子	有	韩元	到	这	坛	.

他的榜样感化了无数青年，使他们走上婚姻的殿堂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] .

They	were	all	there	.
他们	是	全部	那里	.

他们都到场了。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] ['mɪsɪŋ] .

The	Vicar	-	General	counted	them	,	and	he	could	not	think	of	a	single	one	missing	.
这	牧师	-	一般的	计数	他们	,	和	他	可以	不是	思考	的	一个	单身的	一	丢失的	.

副主教清点了一遍，他想不出有谁少了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['wɪtnəsiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] - ['dʒɛnərəlz] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [rɪ'tɜːnd] .

On	the	other	side	,	witnesses	began	to	arrive	and	the	Vicar	-	General's	look	of	trouble	returned	.
在	这	其他	边	,	证人	开始	到	到达	和	这	牧师	-	将军的	看	的	麻烦	返回	.

另一边，目击者开始陆续到达，副主教脸上再次露出了不安的神色。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['priːstli] ['vestmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hevi] .

He	felt	his	priestly	vestments	becoming	heavy	.
他	毛毡	他的	祭司	圣职	成为	重的	.

他感到身上的神职人员服饰变得沉重起来。

[ɪ'speʃəli] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmɪs] ,

Especially	did	he	feel	the	weight	of	the	amice	,
尤其	做过	他	感觉	这	重量	的	这	披肩	,

他尤其感受到了友谊的重量，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] ['helmɪt] [krʌʃt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

which	was	like	a	heavy	iron	helmet	crushed	down	over	his	shoulders	.
哪个	曾是	喜欢	一个	重的	铁	头盔	碎	向下	超过	他的	肩膀	.

那感觉就像一顶沉重的铁头盔压在他的肩上。

[ðə; ði] ['sɪŋktʃə] [wɒz; wəz] ['baɪndɪŋ] [hɪm] ['veri] ['taɪtli] .

The	cincture	was	binding	him	very	tightly	.
这	束带	曾是	结合	他	非常	紧紧	.

腰带把他勒得很紧。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	he	could	scarcely	move	for	it	.
他	毛毡	那	他	可以	几乎	移动	为了	它	.

他感觉自己几乎动弹不得。

[ðə; ði] ['mænɪp(ə)l] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ['ɔːlməʊst] ['paʊələs] .

The	maniple	rendered	his	left	arm	almost	powerless	.
这	操纵器	渲染	他的	左边	手臂	几乎	无力	.

束缚带使他的左臂几乎丧失了力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [stəʊl] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] [meɪd] [hɪm] ['veri] [feɪnt] .

The	stole	was	pulling	at	him	,	and	the	weight	of	the	chasuble	made	him	very	faint	.
这	偷窃	曾是	拉	在	他	,	和	这	重量	的	这	圣衣	制成	他	非常	头晕的	.

圣带勒得他喘不过气来，祭服的重量让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] .

He	knew	some	of	the	witnesses	,	but	only	a	few	.
他	知道	一些	的	这	证人	,	但	仅有的	一个	很少	.

他认识一些证人，但只认识少数几个。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [fjuː] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	seen	these	few	before	.
他	有	已见	这些	很少	前	.

他以前见过这些人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['spɪrɪtʃuəl] ['tʃɪldrən] .

They	were	his	neglected	spiritual	children	.
他们	是	他的	被忽视的	精神	孩子们	.

他们是他被忽视的精神子女。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [keɪs] .

He	remembered	each	and	every	case	.
他	记得	每个	和	每一个	案件	.

他记得每一个案子。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [sɪk] - [kɔːl] : [hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɔːlt] .

One	was	a	missed	sick	-	call	:	his	had	been	the	fault	.
一	曾是	一个	错过	生病的	-	称呼	:	他的	有	到过	这	过错	.

其中一次是漏接了病假电话：是他的错。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn]['æŋgə(r)]

Another	was	a	man	driven	from	the	church	by	a	harsh	word	spoken	in	anger
其他	曾是	一个	男人	驱动	从	这	教会	经过	一个	残酷的	单词	说	在	愤怒

.

:

.

另一个人是因为听到一句愤怒中说出的恶语而被逐出了教会。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

The	Vicar	-	General	remembered	the	day	when	he	referred	to	this	man	in	his
这	牧师	-	一般的	记得	这	天	什么时候	他	指	到	这	男人	在	他的

['sɜːmən] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ə'raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ænd; ənd] [liːv] .

sermon	and	saw	him	arise	in	his	pew	and	leave	.
讲道	和	锯	他	出现	在	他的	座位	和	离开	.

副主教还记得那天他在布道中提到这个人，然后看到他从座位上站起来离开了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

He	did	not	return	.
他	做过	不是	返回	.

他没有回来。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'sɪstənt] .

Another	was	a	priest	—	his	own	assistant	.
其他	曾是	一个	牧师	—	他的	自己的	助手	.

另一位是位牧师——他自己的助手。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] .

The	Vicar	-	General	had	no	patience	with	his	weaknesses	.
这	牧师	-	一般的	有	不	耐心	和	他的	弱点	.

副主教对他的缺点毫无耐心。

[frɒm; frəm] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]['ræŋkə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][mæn]

From	disgust	at	them	his	feelings	had	turned	to	rancor	against	the	man
从	厌恶	在	他们	他的	情怀	有	转向	到	冤仇	反对	这	男人

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wɒz; wəz] [lɒst] .

—	and	the	assistant	was	lost	.
—	和	这	助手	曾是	丢失的	.

他对他们的厌恶之情转变成了对那个人的怨恨——而助手则彻底迷失了方向。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['trembld] ;

The	Vicar	-	General	trembled	;
这	牧师	-	一般的	颤抖	;

副主教浑身颤抖;

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][æz; əz]['aɪðə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	these	things	he	had	passed	by	as	either	justified	by	reason	of	the
为了	这些	事物	他	有	通过了	经过	作为	任何一个	合理的	经过	原因	的	这

[sɪ'verəti] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

severity	necessary	to	his	office	,
严重性	必要的	到	他的	办公室	,

对于这些事情，他要么认为这是他职务所必需的严厉手段，要么认为这是正当的。

[ɔː(r)][æz; əz] [waɪpt] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['vɜːtjuːz] .

or	as	wiped	out	by	his	virtues	—	and	he	had	many	virtues	.
或者	作为	擦拭	出去	经过	他的	美德	—	和	他	有	许多	美德	.

或者说，他的美德抹杀了他的一切——而他确实有很多美德。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒɛnərəlz] [aɪz] [sɔːt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst]

The	Vicar	-	General's	eyes	sought	those	of	the	Silent	Angel	,	and	he	lost
这	牧师	-	将军的	眼睛	寻求	那些	的	这	沉默的	天使	,	和	他	丢失的

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,

some	of	his	fear	,
一些	的	他的	害怕	,

副主教的目光与沉默天使的目光相遇，他的恐惧感减轻了一些。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vestmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtə(r)] .

while	the	weight	of	his	vestments	became	a	little	lighter	.
尽管	这	重量	的	他的	圣职	成为	一个	小的	打火机	.

他身上的法衣重量似乎减轻了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒəlz] [geɪz] [kɔːzd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

But	the	Silent	Angel's	gaze	caused	the	Vicar	-	General	again	to	look	at	the
但	这	沉默的	天使的	目光	导致	这	牧师	-	一般的	再次	到	看	在	这

['wɪtnəsiz] .

witnesses	.
证人	.

但沉默天使的目光让副主教再次看向证人们。

[ðəʊz] [ə'genst] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] .

Those	against	him	were	increasing	.
那些	反对	他	是	增加	.

反对他的人越来越多。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

The	faces	of	the	new	-	comers	he	did	not	know	.
这	面孔	的	这	新的	-	来者	他	做过	不是	知道	.

他认不出这些新来者的面孔。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [felt] [laɪk] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

The	Vicar	-	General	felt	like	protesting	that	there	must	be	some	mistake	,
这	牧师	-	一般的	毛毡	喜欢	抗议	那	那里	必须	是	一些	错误	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [red] [men] ,

for	the	new	-	comers	were	red	men	,
为了	这	新的	-	来者	是	红色的	男人	,

副主教很想抗议说这一定是搞错了，因为新来的人是红种人。

[braʊn] [men] , ['jeləʊ] [men] [ænd; ənd] [blæk] [men] , [bɪ'saɪdz] [waɪt] [men] [huːz] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
brown **men** **,** **yellow** **men** **and** **black** **men** **,** **besides** **white** **men** **whose** **faces** **were**
棕色的 男人 , 黄色的 男人 和 黑色的 男人 , 除了 白色的 男人 谁 面孔 是
[ˌɔːltə'geðə(r)]
altogether
共

棕色皮肤的人、黄色皮肤的人和黑色皮肤的人，还有脸部完全是棕色的白人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[streɪndʒ] .
strange **.**
奇怪的 .

奇怪的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .
He **was** **sure** **none** **of** **these** **had** **ever** **been** **in** **his** **parish** **.**
他 曾是 当然 没有任何 的 这些 有 曾经 到过 在 他的 教区 .

他确信这些动物以前从未出现在他的教区里。

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
The **new** **-** **comers** **were** **dressed** **in** **the** **garbs** **of** **every** **nation** **under** **the** **sun** **.**
这 新的 - 来者 是 穿着 在 这 服装 的 每一个 国家 在下面 这 太阳 .

新来者们身着世界各地不同民族的服饰。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'laɪk] [lʊkt] ['veri] ['stɜːnli] [æt; ət][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]
They **all** **alike** **looked** **very** **sternly** **at** **the** **Vicar** **-** **General** **,** **so** **that** **he** **could** **not**
他们 全部 同样 看起来 非常 严厉地 在 这 牧师 - 一般的 , 所以 那 他 可以 不是
[beə(r)][ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] .
bear **their** **glances** **.**
熊 他们的 眼神 .

他们都用极其严厉的目光看着副主教，以至于他无法忍受他们的注视。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
Still **he** **could** **not** **understand** **how** **he** **had** **ever** **offended** **against** **them** **,**
仍然 他 可以 不是 理解 如何 他 有 曾经 被冒犯了 反对 他们 ,

但他始终无法理解自己究竟是如何得罪了他们。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [sə'maɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɜːt] .
nor **could** **he** **surmise** **why** **they** **should** **be** **witnesses** **to** **his** **hurt** **.**
也不 可以 他 推测 为什么 他们 应该 是 证人 到 他的 伤害 .

他也想不明白为什么他们会目睹他受伤的场面。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] [stɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ;
The **Silent** **Angel** **still** **stood** **beside** **the** **Vicar** **-** **General** **;**
这 沉默的 天使 仍然 站立 旁 这 牧师 - 一般的 ;

沉默天使依然站在副主教身旁；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌbld] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but **the** **troubled** **soul** **of** **the** **priest** **could** **find** **no** **enlightenment** **in** **his** **eyes** **.**
但 这 麻烦 灵魂 的 这 牧师 可以 寻找 不 启示 在 他的 眼睛 .

但是，这位饱受折磨的牧师却无法从他的眼中找到任何启示。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɪtnəsiz] [kept] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [hɪm] [wɪð]
All **the** **while** **witnesses** **kept** **arriving** **and** **the** **multitude** **of** **them** **filled** **him** **with**
全部 这 尽管 证人 保留 抵达 和 这 民众 的 他们 已填 他 和
[ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] .
a **great** **terror** **.**
一个 伟大的 恐怖 .

与此同时，目击者不断到来，人数众多，这让他感到非常恐惧。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈstrendʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [fəˈmɪliə(r)] ,

At	last	he	saw	a	face	amongst	the	strangers	which	he	thought	familiar	,
在	最后的	他	锯	一个	脸	在	这	陌生人	哪个	他	想法	熟悉的	,

最后，他在一群陌生人中看到了一张似曾相识的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

and	he	began	to	understand	.
和	他	开始	到	理解	.

他开始明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	face	of	a	priest	he	had	known	,	who	had	been	in	the
它	曾是	这	脸	的	一个	牧师	他	有	已知	,	WHO	有	到过	在	这

[seɪm] [ˈdaɪəsɪs] ,

same	diocese	,
相同的	教区	,

那是一张他认识的、曾在同一教区的神父的脸。

[ˈsʌmwɒt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] - [ˈdʒɛnərəlz] [ɔːˈθɒrəti] .

somewhat	under	the	Vicar	-	General's	authority	.
有些	在下面	这	牧师	-	将军的	权威	.

在某种程度上受副主教管辖。

[ɒn] [ɜːθ] [ðɪs] [priːst] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][kaɪnd] ,

On	earth	this	priest	had	been	one	of	the	quiet	kind	,
在	地球	这	牧师	有	到过	一	的	这	安静的	种类	,

这位神父生前为人安静内敛。

[wɪˈðaʊt] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [wei] .

without	ambition	except	to	serve	in	a	very	humble	way	.
没有	志向	除了	到	服务	在	一个	非常	谦逊的	方式	.

他没有任何其他野心，只想以非常谦卑的方式服务他人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] ,

He	had	always	been	in	a	parish	so	poor	and	small	,
他	有	总是	到过	在	一个	教区	所以	贫穷的	和	小的	,

他一直生活在一个非常贫穷的小教区，

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hɪmˈself] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

that	the	priest	himself	had	in	his	manner	,	his	bearing	,	even	his	clothes	,
那	这	牧师	他自己	有	在	他的	方式	,	他的	轴承	,	甚至	他的	衣服	,

这位牧师的举止、风度，甚至衣着，都体现了这一点。

[rɪˈflektɪd] [ɪts][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][ɪts] [ˈpɒvəti] .

reflected	its	humility	and	its	poverty	.
反映	它是	谦逊	和	它是	贫困	.

反映了它的谦逊和贫穷。

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈembəd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][wʌns] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

The	Vicar	-	General	remembered	that	the	priest	had	once	come	to	him	as	a
这	牧师	-	一般的	记得	那	这	牧师	有	一次	来	到	他	作为	一个

[ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

matter	of	conscience	to	say	that	,
事情	的	良心	到	说	那	,

副主教记得，那位神父曾经出于良心问题来找他，说：

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] [help][ænd; ənd] [ˈkaʊnsl] .

while	he	was	not	complaining	,	nevertheless	he	really	needed	help	and	counsel	.
尽管	他	曾是	不是	抱怨	,	尽管如此	他	真的	需要	帮助	和	法律顾问	.

虽然他没有抱怨，但他确实需要帮助和建议。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [flɒk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

He	said	that	his	scattered	flock	was	being	lost	for	the	want	of	things
他	说	那	他的	疏散	群	曾是	存在	丢失的	为了	这	想	的	事物

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [səˈplaɪd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['pɒvəti] .

which	could	not	be	supplied	out	of	its	poverty	.
哪个	可以	不是	是	供应	出去	的	它是	贫困	.

他说，他那四散的信众因为缺乏贫困无法提供的必需品而迷失了方向。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]

He	told	the	Vicar	-	General
他	讲述	这	牧师	-	一般的

他告诉了副主教

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

what	was	needed	.
什么	曾是	需要	.

所需之物。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] ;

The	Vicar	-	General	remembered	that	he	had	agreed	with	him	;
这	牧师	-	一般的	记得	那	他	有	同意	和	他	;

副主教想起他曾同意过他的观点；

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['veri] ['dʒentli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

but	had	informed	him	very	gently	that	it	was	the	policy	of	the	diocese
但	有	知情的	他	非常	轻轻地	那	它	曾是	这	政策	的	这	教区

[tuː; tə][let] [iːtʃ] ['pærɪʃ] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪt'self] .

to	let	each	parish	maintain	and	support	itself	.
到	让	每个	教区	维持	和	支持	本身	.

但教区方面非常委婉地告知他，教区的政策是让每个堂区自行维持和支持。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][felt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] , [æt; ət]

The	Vicar	-	General	had	felt	justified	in	refusing	his	aid	,	especially	since	,	at
这	牧师	-	一般的	有	毛毡	合理的	在	拒绝	他的	援助	,	尤其	自从	,	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

副主教认为拒绝他的援助是合理的，尤其是在当时的情况下：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,

he	was	collecting	for	a	new	organ	for	his	own	church	,
他	曾是	收集	为了	一个	新的	器官	为了	他的	自己的	教会	,

他当时正在为自己的教堂筹款购置一台新管风琴。

[wʌn] [wɪð] [θriː] [bæŋks][ɒv; əv] [kiːz] — [ðə; ði][əʊld][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] .

one	with	three	banks	of	keys	—	the	old	one	had	but	two	.
一	和	三	银行	的	钥匙	—	这	老的	一	有	但	二	.

新钥匙有三组钥匙——旧钥匙只有两组。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [naʊ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wʌri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz]

The	Vicar	-	General	now	knew	that	his	slight	feeling	of	worry	at	the	time	was
这	牧师	-	一般的	现在	知道	那	他的	轻微	感觉	的	担心	在	这	时间	曾是

[nɒt] ['graʊndləs] ;

not	groundless	;
不是	无根据的	;

副主教现在明白，他当时那一点点担忧并非毫无根据；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	while	then	he	had	felt	vaguely	that	he	was	wrong	in	his	position	,
但	尽管	然后	他	有	毛毡	依稀	那	他	曾是	错误的	在	他的	位置	,

但当时他隐约觉得自己的立场是错误的。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]['erə(r)] .

now	he	was	certain	of	error	.
现在	他	曾是	肯定	的	错误	.

现在他确信自己犯了错误。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪtnəsiz] ,

His	eyes	sought	all	through	his	own	witnesses	,
他的	眼睛	寻求	全部	通过	他的	自己的	证人	,

他的目光扫过他所有的证人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['testɪməni] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs]

but	they	found	no	likelihood	of	a	testimony	in	his	favor	based	on	the	purchase
但	他们	成立	不	可能性	的	一个	见证	在	他的	偏爱	基于	在	这	购买

[ɒv; əv] [ðæt] [grænd] ['ɔːgən] .

of	that	grand	organ	.
的	那	盛大	器官	.

但他们没有发现任何可能因购买那台大型管风琴而对他有利的证词。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl]

Then	it	all	came	to	the	Vicar	-	General	,	from	the	eyes	of	the	Silent	Angel
然后	它	全部	来了	到	这	牧师	-	一般的	,	从	这	眼睛	的	这	沉默的	天使

,

,

,

然后，这一切都通过沉默天使的视角传达给了副主教。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒn] [ɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

that	he	had	received	on	earth	all	the	reward	that	was	due	to	him	for
那	他	有	已收到	在	地球	全部	这	报酬	那	曾是	到期的	到	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他在世上已经得到了他应得的一切奖赏。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [k'ʌləz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [streɪndʒ] [gɑːb] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

The	presence	of	the	men	of	all	colors	and	of	strange	garbs	was	still	a
这	在场	的	这	男人	的	全部	颜色	和	的	奇怪的	服装	曾是	仍然	一个

['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ;

mystery	to	the	Vicar	-	General	;
神秘	到	这	牧师	-	一般的	;

对于副主教来说，这些肤色各异、穿着奇装异服的人的出现仍然是个谜；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bent] [əʊld] [priːst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd]

but	at	last	he	saw	among	them	a	bent	old	priest	with	a	long	beard
但	在	最后的	他	锯	之中	他们	一个	弯曲	老的	牧师	和	一个	长的	胡须

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] .

and	a	crucifix	in	his	girdle	.
和	一个	十字架	在	他的	腰带	.

但最后，他看到人群中有一位佝偻着背的老牧师，留着长长的胡须，腰间别着十字架。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .

At	once	the	Vicar	-	General	recognized	him	and	his	heart	sank	.
在	一次	这	牧师	-	一般的	认可	他	和	他的	心	沉没	.

副主教立刻认出了他，心中顿时沉了下去。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [huː] [hæd; həd] [begd] [fɔː(r); fə(r)]

Too	well	he	remembered	the	poor	missionary	who	had	begged	for
也	出色地	他	记得	这	贫穷的	传教士	WHO	有	乞求	为了

[ə'sɪstəns] : ['mʌni] , [ə; eɪ]['letə(r)] ,

assistance	:	money	,	a	letter	,
协助	:	钱	,	一个	信	,

他太清楚地记得那个可怜的传教士，他曾乞求帮助：钱、一封信，

[ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] — ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

a	recommendation	—	anything	;	and	had	faced	the	inflexible	official	for
一个	推荐	—	任何事物	;	和	有	面对	这	不灵活的	官方的	为了

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .

half	an	hour	during	his	pleading	.
一半	一个	小时	期间	他的	恳求	.

提出建议——任何建议都行；在恳求的过程中，他与这位态度强硬的官员对峙了半个小时。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [wen] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

The	Vicar	-	General	had	felt	at	that	time	,	as	he	felt	when	his	poor
这	牧师	-	一般的	有	毛毡	在	那	时间	,	作为	他	毛毡	什么时候	他的	贫穷的

[daɪ'ɒsɪsn] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]

diocesan	brother	had
教区	兄弟	有

当时，副主教的感受，就像他看到他那可怜的教区兄弟时一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] ,

come	to	him	,	that	there	was	so	much	to	be	done	at	home	,
来	到	他	,	那	那里	曾是	所以	很多	到	是	完毕	在	家	,

告诉他，家里有很多事情要做。

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [aʊt] .

absolutely	nothing	could	be	sent	out	.
绝对地	没有什么	可以	是	发送	出去	.

任何东西都无法寄出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	the	Orphanage	which	the	Bishop	was	building	and	they	were
那里	曾是	这	孤儿院	哪个	这	主教	曾是	建筑	和	他们	是

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gædə(r)] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [kə'θiːdrəl] .

just	beginning	to	gather	funds	for	a	new	Cathedral	.
只是	开始	到	收集	资金	为了	一个	新的	大教堂	.

当时主教正在兴建孤儿院，而且他们也开始筹集资金建造一座新大教堂。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒɛnərəlz] ['ruːlɪŋ] .

The	Bishop	had	acquiesced	in	the	Vicar	-	General's	ruling	.
这	主教	有	默许	在	这	牧师	-	将军的	裁决	.

主教默许了副主教的裁决。

[ðə; ði] ['daɪəsɪs] [hæd; həd] ['flauriʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋ] .

The	diocese	had	flourished	and	had	grown	strong	.
这	教区	有	繁荣	和	有	生长	强的	.

教区蓬勃发展，日益壮大。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪts] [praɪd] .

The	Vicar	-	General	had	always	been	its	pride	.
这	牧师	-	一般的	有	总是	到过	它是	自豪	.

副主教一直是它的骄傲。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] ,

He	was	humbled	now	under	the	gaze	of	the	Silent	Angel	,
他	曾是	谦卑	现在	在下面	这	目光	的	这	沉默的	天使	,

在沉默天使的注视下，他此刻感到无比谦卑。

[huːz] [aɪz] [təʊld][hɪm] [weər'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] .

whose	eyes	told	him	wherein	he	had	been	at	fault	.
谁	眼睛	讲述	他	其中	他	有	到过	在	过错	.

谁的眼神告诉他，他错在哪里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	knew	that	the	fault	was	not	in	the	building	of	the	great	and	beautiful
他	知道	那	这	过错	曾是	不是	在	这	建筑	的	这	伟大的	和	美丽的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他知道，错不在建造那些伟大而美丽的事物上。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['glɔːri] ;

which	of	themselves	were	good	because	they	were	for	God's	glory	;
哪个	的	他们自己	是	好的	因为	他们	是	为了	神的	荣耀	;

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] :

but	rather	was	it	in	this	:
但	相当	曾是	它	在	这	:

这些事本身之所以好，是因为它们是为了荣耀上帝；但更重要的是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] ,

that	he	had	shut	out	of	his	heart	,	for	their	sakes	,
那	他	有	关闭	出去	的	他的	心	,	为了	他们的	清酒	,

为了他们，他把这一切都封闭在了心底。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)][ænd; ənd]

the	cry	of	affliction	and	the	call	of	pleading	voices	from	the	near	and
这	哭	的	痛苦	和	这	称呼	的	恳求	声音	从	这	靠近	和

[fɑː(r)] ['begɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm] [feɪθ] [hɪə(r)][ænd; ənd]

far	begging	but	for	the	crumbs	which	meant	to	them	Faith	here	and
远的	乞讨	但	为了	这	面包屑	哪个	意思是	到	他们	信仰	这里	和

[laɪf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

Life	hereafter	.
生活	此后	.

苦难的哭喊声和恳求的呼喊声从近处和远处传来，他们乞求的只是些许面包屑，对他们来说，这些面包屑代表着今生的信仰和来世的生命。

[naʊ] , [əʊ][gɒd] !

Now	,	O	God	!
现在	,	哦	上帝	!

上帝啊！

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [red] [men] , [ðə; ði] [braʊn] [men] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

there	were	the	red	men	,	the	brown	men	,	the	yellow	men	and	the	black
那里	是	这	红色的	男人	,	这	棕色的	男人	,	这	黄色的	男人	和	这	黑色的

[men] ;

men	;
男人	;

那里有红种人、棕种人、黄种人和黑种人；

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪt] [men] [huːz] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [streɪndʒ] ;

not	to	speak	of	these	white	men	whose	faces	were	so	strange	;
不是	到	说话	的	这些	白色的	男人	谁	面孔	是	所以	奇怪的	;

更别提那些长相奇异的白人了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

and	they	were	going	to	say	something	—	something	against	him	.
和	他们	是	去	到	说	某物	—	某物	反对	他	.

他们打算说些什么——一些不利于他的话。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ges] — [kʊd; kəd] [wel] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

He	could	guess	—	could	well	guess	what	it	was	they	would	say	.
他	可以	猜测	—	可以	出色地	猜测	什么	它	曾是	他们	会	说	.

他能猜到——完全能猜到他们会说什么。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɒŋ]

The	Vicar	-	General	knew	that	he	had	been	wrong	,	and	that	his	wrong
这	牧师	-	一般的	知道	那	他	有	到过	错误的	,	和	那	他的	错误的

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .

had	come	into	Eternity	.
有	来	进入	永恒	.

副主教知道自己错了，而且他的错误已经永世长存。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [raɪt] ,

He	doubted	if	it	ever	could	be	made	right	,
他	怀疑	如果	它	曾经	可以	是	制成	正确的	,

他怀疑这件事是否还能得到弥补。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['bɒdi] .

for	he	knew	now	the	value	of	a	soul	even	in	a	black	body	.
为了	他	知道	现在	这	价值	的	一个	灵魂	甚至	在	一个	黑色的	身体	.

因为他现在明白了，即使是在黑色的躯壳里，灵魂也具有价值。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

He	knew	it	,	but	was	it	too	late	?
他	知道	它	,	但	曾是	它	也	晚的	?

他知道这一点，但为时已晚吗?

[hɪz; ɪz] ['vestmənt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

His	vestments	were	as	heavy	as	lead	.
他的	圣职	是	作为	重的	作为	带领	.

他的衣服沉重得像铅一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Trembling	in	every	limb	,	the	Vicar	-	General	looked	for	his	Judge	;	but	he
发抖	在	每一个	肢	,	这	牧师	-	一般的	看起来	为了	他的	法官	;	但	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

could	not	see	Him	.
可以	不是	看	他	.

副主教浑身颤抖，四处寻找他的审判官；但他却看不见他。

[hiː; hi]['əʊnli] [felt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

He	only	felt	His	Presence	.
他	仅有的	毛毡	他的	在场	.

他只感受到祂的存在。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Silent	Angel	had	a	book	in	his	hand	.
这	沉默的	天使	有	一个	书	在	他的	手	.

沉默天使手里拿着一本书。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [riːd] [ɪts]['taɪt(ə)l] .

The	Vicar	-	General	could	read	its	title	.
这	牧师	-	一般的	可以	读	它是	标题	.

副主教能读懂它的标题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɒv; əv] [priːsts] ,

There	was	a	chalice	on	the	cover	,	as	if	it	spoke	of	priests	,
那里	曾是	一个	圣杯	在	这	覆盖	,	作为	如果	它	辐	的	神父	,

封面上印着一个圣杯，仿佛在暗示着神父们的存在。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [riːd] :

and	under	it	he	read	:
和	在下面	它	他	读	:

下面他读道：

[ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

THE	LAW	BY	WHICH	THEY	SHALL	BE	JUDGED	.
这	法律	经过	哪个	他们	将	是	评判	.

他们必按此律法受审判。

[ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	Silent	Angel	opened	the	book	and	the	Vicar	-	General	saw	that	it	had
这	沉默的	天使	打开	这	书	和	这	牧师	-	一般的	锯	那	它	有

[bʌt; bət][wʌn][peɪdʒ] .

but	one	page	.
但	一	页	.

沉默天使打开书，副主教发现它只有一页。

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi] [riːd] :

Shining	out	from	the	page	he	read	:
灼灼	出去	从	这	页	他	读	:

他阅读的页面闪闪发光：

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [priːst] [fər'evə(r)] .

"	THOU	ART	A	PRIEST	FOREVER	.
"	你	艺术	一个	牧师	永远	.

“你永远是祭司。”

" [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

"	And	under	it	:
"	和	在下面	它	:

“其下：

" [gəʊ][jiː; ji] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɔːl] ['neɪʃnz] .

"	GO	YE	,	THEREFORE	,	AND	TEACH	ALL	NATIONS	.
"	去	耶	,	所以	,	和	教	全部	国家	.

所以，你们要去，使万民作我的门徒。

" ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .

"	Sorrow	was	over	the	soul	of	the	priest	.
"	悲哀	曾是	超过	这	灵魂	的	这	牧师	.

“悲伤笼罩着这位神父的灵魂。”

['əʊnli][ðə; ði] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪndʒl] [geɪv] [hɪm] [həʊp] ,

Only	the	hope	in	the	eyes	of	the	Silent	Angel	gave	him	hope	,
仅有的	这	希望	在	这	眼睛	的	这	沉默的	天使	给予	他	希望	,

只有沉默天使眼中的希望才给了他希望。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

as	he	bowed	his	head	before	the	judgment	.
作为	他	鞠躬	他的	头	前	这	判断	.

他低头接受审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æltə]
THE RESURRECTION OF ALTA
这 复活 的 阿尔塔

阿尔塔的复活

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

['fɑːðə(r)] ['brɔɪdi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kærɪdʒ]
FATHER BROIDY rushed down the stone steps and ran toward the Bishop's carriage
父亲 布罗迪 匆忙 向下 这 石头 步骤 和 跑 朝向 这 主教的 运输
[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .
which had just stopped at the curb .
哪个 有 只是 停止 在 这 抑制 .

布罗迪神父冲下石阶，跑向刚刚停在路边的主教马车。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['draɪvə(r)][kʊd; kəd] [ə'laɪt] ,
He flung open the door before the driver could alight ,
他 扔 打开 这 门 前 这 司机 可以 点燃 ,

司机还没来得及下车，他就猛地打开了车门。

[kɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [hɪm] ,
kissed the ring on the hand extended him ,
亲吻 这 戒指 在 这 手 扩展 他 ,

她吻了吻他伸出的手上的戒指，

[helpt] [ɪts]['əʊnə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [led][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti]
helped its owner out and with a beaming face led the Bishop to the pretty
帮助 它是 所有者 出去 和 和 一个 光芒四射 脸 引领 这 主教 到 这 漂亮的
[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['rektəri] .
and comfortable rectory .
和 舒服的 牧师住宅 .

主人帮忙后，笑容满面地领着主教来到漂亮舒适的牧师住宅。

" ['welkəm] ! ['welkəm] [tuː; tə]['æltə] , ['bɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Welcome ! welcome to Alta , Bishop , " he said as they entered the house ,
" 欢迎 ! 欢迎 到 阿尔塔 , 主教 , " 他 说 作为 他们 进入 这 房子 ,

“欢迎！欢迎来到阿尔塔，主教，”他们走进房子时，他说道。

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['diːnəri] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" and sure the whole Deanery is here to back it up .
" 和 当然 这 所有的 院长 是 这里 到 后退 它 向上 .

“而且整个教区都会支持这一点。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði]['klɜːdʒi] [truːp] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .
" The Bishop smiled as the clergy trooped down the stairs echoing the greeting .
" 这 主教 微笑 作为 这 牧师 成群结队 向下 这 楼梯 回声 这 问候 .

主教微笑着看着神职人员鱼贯走下楼梯，齐声向他问好。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] ,
The Bishop knew them all , and he was happy ,
这 主教 知道 他们 全部 , 和 他 曾是 快乐的 ,

主教认识他们所有人，他很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [wɒz; wəz][hiː; hi][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

for	well	was	he	aware	that	every	man	meant	what	he	said	.
为了	出色地	曾是	他	意识到的	那	每一个	男人	意思是	什么	他	说	.

因为他很清楚，每个人都言出必行。

[nəʊ][wʌn] [ˈriːəli] [ˈevə(r)][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [bʌt; bət][ɔːl] [lʌvd] [hɪm] ,

No	one	really	ever	admired	the	Bishop	,	but	all	loved	him	,
不	一	真的	曾经	钦佩	这	主教	,	但	全部	喜爱	他	,

没有人真正敬佩过这位主教，但所有人都爱戴他。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]

and	each	had	a	private	reason	of	his	own	for	it	that	he	never
和	每个	有	一个	私人的	原因	的	他的	自己的	为了	它	那	他	绝不

[kənˈfaid] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈnɪərɪst] [ˈkrəʊni] .

confided	to	anyone	save	his	nearest	crony	.
坦白	到	任何人	节省	他的	最近的	裙带关系	.

每个人都有自己不为人知的理由，除了最亲近的密友之外，他从未向任何人透露过这些理由。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪə(r)] [naʊ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æltə] — [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]

They	were	all	here	now	to	witness	the	resurrection	of	Alta	—	the	poorest
他们	是	全部	这里	现在	到	证人	这	复活	的	阿尔塔	—	这	最贫困

['pærɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][nɒt] [tuː] [rɪtʃ] ['daɪəsɪs] ,

parish	in	a	not	too	rich	Diocese	,
教区	在	一个	不是	也	富有的	教区	,

他们今天齐聚一堂，共同见证阿尔塔教区的复兴——阿尔塔是这个并不算富裕的教区中最贫穷的教区。

['həʊpləs] [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][lɒt] , [ðæt]

hopeless	three	years	ago	,	but	now	—	well	,	there	it	is	across	the	lot	,	that
绝望	三	年	前	,	但	现在	—	出色地	,	那里	它	是	穿过	这	很多	,	那

['sɪmfəni] [ɪn] [stəʊn] ,

symphony	in	stone	,
交响乐	在	石头	,

三年前还毫无希望，但现在——瞧，它就矗立在停车场对面，那首用石头谱写的交响曲。

['evri] [laɪn] [ɒv; əv][ɪts]

every	line	of	its
每一个	线	的	它是

它的每一行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tʃeɪst] ['gɒθɪk] [ə; eɪ] " [tiː] ['diːˌʊm] " [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən][æg'nɒstɪk][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]

chaste	gothic	a	"	Te	Deum	"	that	even	an	agnostic	could	understand	and
贞洁	哥特	一个	"	特	赞美神	"	那	甚至	一个	不可知论者	可以	理解	和

[əˈpriːʃieɪt] ;

appreciate	;
欣赏	;

纯洁的哥特式“感恩赞”，即使是不可知论者也能理解和欣赏；

['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ðæt] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [pə'fɔːs] ,

every	bit	of	carving	the	paragraph	of	a	sermon	that	passers	-	by	,	perforce	,
每一个	少量	的	雕刻	这	段落	的	一个	讲道	那	过路人	-	经过	,	强制	,

[mʌst; məst][hɪə(r)] .

must	hear	.
必须	听到	.

仔细斟酌每一段布道词，确保路人不得不听到。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kənsəˌkreitid] ,

To	-	day	it	is	to	be	consecrated	,
到	-	天	它	是	到	是	已祝圣的	,

今天将举行祝圣仪式。

[ðə; ði][kæp] - [stəʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [set] [ɒn]['fɑːðə(r)] - [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]

the	cap	-	stone	is	to	be	set	on	Father	Broidy's	Arch	of	Triumph	and	the	real
这	帽	-	石头	是	到	是	放	在	父亲	-	拱	的	胜利	和	这	真实的

[laɪf] [ɒv; əv]['æltə] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

life	of	Alta	parish	to	begin	.
生活	的	阿尔塔	教区	到	开始	.

奠基石将安放在布罗迪神父的凯旋门上，阿尔塔教区的真正生活也将由此开始。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ['fæmɪlɪz] [hɪə(r)] ,

"	I	thought	you	had	but	sixteen	families	here	,
"	我	想法	你	有	但	十六	家庭	这里	,

“我以为你们这里只有十六户人家，

" [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

"	said	the	Bishop	as	he	watched	the	crowd	stream	into	the	church	.
"	说	这	主教	作为	他	观看	这	人群	溪流	进入	这	教会	.

主教看着人群涌入教堂，说道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] , ['bɪʃəp] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	There	were	but	eighteen	,	Bishop	,	"	the	young	priest	answered	,
"	那里	是	但	十八	,	主教	,	"	这	年轻的	牧师	回答	,

“只有十八个人，主教，”年轻的牧师回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	happy	smile	that	had	considerable	self	-	satisfaction	in	it	.
和	一个	快乐的	微笑	那	有	大量	自己	-	满意	在	它	.

他脸上带着灿烂的笑容，其中不乏自鸣得意之色。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)nti] - [faɪv] [naʊ] . "

"	There	are	seventy	-	five	now	.	"
"	那里	是	七十	-	五	现在	.	"

“现在有七十五个了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] , [maɪ] [læd] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	And	how	did	it	come	about	,	my	lad	?	"	questioned	the	Bishop	.
"	和	如何	做过	它	来	关于	,	我的	小伙子	?	"	被质问	这	主教	.

“孩子，这究竟是怎么回事？”主教问道。

" ['məʊstli] [θruː] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔːt] - [tuː; tə] - [biːz] ,

"	Mostly	through	my	mission	bringing	back	some	of	the	'	ought	-	to	-	be's	,
"	大多	通过	我的	使命	带来	后退	一些	的	这	-	应该	-	到	-	是的	,

“主要是通过我的使命，将一些‘本应如此’的事物带回来，

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['prɪnsəplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [frend] [mək'dɜːrmət] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['fæktri; 'fæktəri]

'	but	I	suppose	principally	because	my	friend	McDermott	opened	his	factory
-	但	我	认为	主要	因为	我的	朋友	麦克德莫特	打开	他的	工厂

[tuː; tə] ['kæθəlɪks] .

to	Catholics	.
到	天主教徒	.

但我想主要原因是我的朋友麦克德莫特向天主教徒开放了他的工厂。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['bɪʃəp] ,

You	know	,	Bishop	,
你	知道	,	主教	,

你知道，主教

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]
that though he was born one of us he had somehow acquired a bitter
那 尽管 他 曾是 出生 一 的 我们 他 有 不知何故 获得 一个 苦的
['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
hatred of the Church ,
仇恨 的 这 教会 ,

虽然他生来就是我们中的一员，但他却不知何故对教会怀有刻骨的仇恨。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['kæθəlɪks] [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɔːt] [hɪm] [ə'raʊnd] .
and he never employed Catholics until I brought him around .
和 他 绝不 受雇 天主教徒 直到 我 带来 他 大约 .

在我把他带入正轨之前，他从未雇用过天主教徒。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
" There was a shadow of a smile that had meaning to it on the
" 那里 曾是 一个 阴影 的 一个 微笑 那 有 意义 到 它 在 这
['bɪʃəps] [feɪs] ,
Bishop's face ,
主教的 脸 ,

主教脸上浮现出一丝意味深长的微笑。

[æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [jʌŋ] ['pɑːstə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] :
as he patted the ardent young pastor on the arm , and said :
作为 他 轻拍 这 热心 年轻的 牧师 在 这 手臂 , 和 说 :

他拍了拍这位热情洋溢的年轻牧师的手臂，说道：

" [wel] , [gɒd] [bles] [hɪm] !
" Well , God bless him !
" 出色地 , 上帝 保佑 他 !

“好吧，愿上帝保佑他！”

[gɒd] [bles] [hɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他!

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [vest] [naʊ] .
but I suppose we must begin to vest now .
但 我 认为 我们 必须 开始 到 背心 现在 .

但我想我们现在必须开始持有股份了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [nɪə(r)] [ten] [ə'klɑːk] ?
Is it not near ten o'clock ?
是 它 不是 靠近 十 点钟 ?

现在不是快十点了吗?

" ['fɑːðə(r)] ['brɔɪdi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
" Father Broidy turned with a little shade of disappointment
" 父亲 布罗迪 转向 和 一个 小的 阴影 的 失望

布罗迪神父转过身，脸上带着一丝失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
on his face to the work of preparation , and soon had the procession
在 他的 脸 到 这 工作 的 准备 , 和 很快 有 这 游行
['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
started toward the church .
开始 朝向 这 教会 .

他脸上带着准备工作的神色，很快就组织了前往教堂的队伍。

[ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ? — [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

Shall	I	describe	the	beauty	of	it	all	?	—	the	lights	and	flowers	,	the	swinging
将	我	描述	这	美丽	的	它	全部	?	—	这	灯	和	花朵	,	这	摇摆

['sensə(r)] ,

censers	,
香炉	,

我该如何描述这一切的美好呢？——灯光、鲜花、摇曳的香炉，

[wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['sɪmbəlɪzəm] [wɪtʃ]

with	the	glory	of	the	chant	and	the	wealth	of	mystic	symbolism	which
和	这	荣耀	的	这	呗	和	这	财富	的	神秘	象征意义	哪个

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ?

followed	the	passing	of	that	solemn	procession	into	the	sanctuary	?
随后	这	通过	的	那	庄严	游行	进入	这	避难所	?

伴随着庄严的圣歌和随后庄严的游行队伍进入圣殿的丰富神秘象征意义吗?

[ðæt] [kʊd; kəd] [best] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

That	could	best	be	imagined	,
那	可以	最好的	是	想象	,

那真是难以想象。

[laɪk] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:stə(r)] [hu:] [ə'dɔ:rd] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

like	the	feeling	in	the	heart	of	the	young	pastor	who	adored	every	line	of	the
喜欢	这	感觉	在	这	心	的	这	年轻的	牧师	WHO	受人喜爱	每一个	线	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

就像那位年轻牧师心中对这座建筑的每一处细节都充满热爱一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [stəʊn] ,

He	had	watched	the	laying	of	each	stone	,
他	有	观看	这	躺下	的	每个	石头	,

他亲眼见证了每一块石头的铺设。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [kaʊnt] [ðə; ði] [tʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] ['evri] ['tʃɪz(ə)l] .

and	could	almost	count	the	chips	that	had	jumped	from	every	chisel	.
和	可以	几乎	数数	这	芯片	那	有	跳了起来	从	每一个	凿	.

几乎可以数清从每把凿子上跳下来的木屑有多少。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [hɪm] ,

There	had	never	been	so	beautiful	a	day	to	him	,
那里	有	绝不	到过	所以	美丽的	一个	天	到	他	,

对他来说，从未有过如此美好的日子。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəməni] [bʌt; bət][wʌn] — [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['semɪnəri] ['tʃæp(ə)l] .

and	never	such	a	ceremony	but	one	—	three	years	ago	in	the	Seminary	chapel	.
和	绝不	这样的	一个	仪式	但	一	—	三	年	前	在	这	神学院	教堂	.

此前从未举行过这样的仪式，只有一次——三年前在神学院教堂举行过。

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

He	almost	forgot	it	in	the	glory	of	the	present	.
他	几乎	忘了	它	在	这	荣耀	的	这	展示	.

他几乎沉浸在当下的荣光中，忘记了这一切。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] , [haʊ] [wel] ['kaɪzə(r)][dɪd] [pri:tʃ] !

Dear	me	,	how	well	Kaiser	did	preach	!
亲爱的	我	,	如何	出色地	凯撒	做过	布道	!

我的天哪，凯撒的布道真是精彩!

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪd]['fɑ:ðə(r)] ['brɔɪdi] , [ðæt] [jʌŋ] ['kaɪzə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [hɪm] .

He	always	knew	it	,	did	Father	Broidy	,	that	young	Kaiser	had	it	in	him	.
他	总是	知道	它	,	做过	父亲	布罗迪	,	那	年轻的	凯撒	有	它	在	他	.

布罗迪神父一直都知道，年轻的凯撒有这个潜质。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['envi] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

He	did	not	envy	him	a	bit	of	the	congratulations	.
他	做过	不是	嫉妒	他	一个	少量	的	这	恭喜！	.

他一点也不羡慕他得到的祝贺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - ['traɪʌmf] , [tuː] .

They	were	a	part	of	Father	Broidy's	triumph	,	too	.
他们	是	一个	部分	的	父亲	-	胜利	,	也	.

他们也是布罗迪神父胜利的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk]

It	was	small	wonder	that	the	Dean	whispered	to	the	Bishop	on	the	way	back
它	曾是	小的	想知道	那	这	院长	低声说道	到	这	主教	在	这	方式	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] :

to	the	rectory	:
到	这	牧师住宅	:

难怪院长在返回牧师住宅的路上悄声告诉主教：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] ['brɔɪdi] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] [naʊ] .

"	You	will	have	to	put	Broidy	at	the	top	of	the	list	now	.
"	你	将要	有	到	放	布罗迪	在	这	顶部	的	这	列表	现在	.

“现在你必须把布罗迪放在名单的首位。”

[hiː; hi][hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	has	surely	won	his	spurs	to	-	day	.
他	有	一定	韩元	他的	马刺	到	-	天	.

他今天肯定赢得了他的赞誉。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] ,

"	But	again	the	shadow	of	the	meaning	smile	was	on	the	Bishop's	face	,
"	但	再次	这	阴影	的	这	意义	微笑	曾是	在	这	主教的	脸	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

and	he	said	nothing	;
和	他	说	没有什么	;

“但是主教脸上再次浮现出意味深长的微笑，他什么也没说；

[səʊ][ðə; ði] [diːn] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːstə(r)][ɒn]

so	the	Dean	looked	wise	and	mysterious	as	he	slapped	the	young	pastor	on
所以	这	院长	看起来	明智的	和	神秘	作为	他	被掌掴	这	年轻的	牧师	在

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] :

the	back	and	said	:
这	后退	和	说	:

于是，院长一副睿智而神秘的样子，拍了拍年轻牧师的背，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [prɑːfɪʃiːæt] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

"	Proficiat	,	God	bless	you	!
"	精通	,	上帝	保佑	你	!

“Proficiat，愿上帝保佑你！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

You	have	done	well	,	and	I	am	proud	of	you	,	but	wait	and	listen	.
你	有	完毕	出色地	,	和	我	是	自豪的	的	你	,	但	等待	和	听	.

你做得很好，我为你感到骄傲，但是请耐心等待并听我说。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Then	his	voice	dropped	to	a	whisper	.
"	然后	他的	嗓音	掉落	到	一个	耳语	.

然后他的声音低了下来，变成了耳语。

" [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	I	was	talking	to	the	Bishop	about	you	.
"	我	曾是	说	到	这	主教	关于	你	.

我跟主教谈起过你。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ?

"	The	dinner	?
"	这	晚餐	?

晚餐?

[wel] , [æn] [ɪk'seld] [hɜː'self] .

Well	,	Anne	excelled	herself	.
出色地	,	安妮	表现出色	她自己	.

安妮的表现非常出色。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ?

Is	not	that	enough	to	say	?
是	不是	那	足够的	到	说	?

难道这样说还不够吗?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['ænz] ['kʊkɪŋ] ?

But	perhaps	you	have	never	tasted	Anne's	cooking	?
但	也许	你	有	绝不	尝过	安妮的	烹饪	?

但或许你从未品尝过安妮做的菜?

[ðen] [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	you	surely	have	heard	of	it	,	for	all	the	Diocese	knows	about	it	,
然后	你	一定	有	听到	的	它	,	为了	全部	这	教区	知道	关于	它	,

那么你肯定听说过这件事，就教区所知，这件事你肯定知道。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [sed] [ðæt] ['brɔɪdi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] [lʌk] [wen] [æn] [left] [ðə; ði]

and	everyone	said	that	Broidy	was	in	his	usual	good	luck	when	Anne	left	the
和	每个人	说	那	布罗迪	曾是	在	他的	通常	好的	运气	什么时候	安妮	左边	这

['diːnz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [æt; ət]['æltə] .

Dean's	and	went	to	keep	house	for	the	priest	at	Alta	.
院长	和	去	到	保持	房子	为了	这	牧师	在	阿尔塔	.

大家都说，安妮离开院长家去阿尔塔给牧师做家务时，布罗迪又一次走运了。

['stɔːri] ['fɒləʊd] ['stɔːri] , [æz; əz] [dɪʃ] ['fɒləʊd] [dɪʃ] ,

Story	followed	story	,	as	dish	followed	dish	,
故事	随后	故事	,	作为	盘子	随后	盘子	,

故事接着故事，就像菜肴一道接一道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

and	a	chance	to	rub	up	the	wit	that	had	been	growing	rusty	in	the	country
和	一个	机会	到	擦	向上	这	有	那	有	到过	生长	生锈的	在	这	国家

['mɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['nevə(r)] [pɑːst] [baɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

missions	for	months	never	passed	by	unnoticed	.
任务	为了	几个月	绝不	通过了	经过	未被察觉	.

几个月来，在乡村传教任务中，他的机智逐渐生疏，而这次机会自然不会错过。

[ðə; ði] [diːn] [wɒz; wəz]['təʊstmɑːstə(r)] .

The	Dean	was	toastmaster	.
这	院长	曾是	演讲大师	.

院长担任司仪。

" [raɪt] ['revərənd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['revərənd] ['fɑːðəz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	Right	Reverend	Bishop	and	Reverend	Fathers	,	"	he	began	,
"	正确的	牧师	主教	和	牧师	父亲们	,	"	他	开始	,

“尊敬的主教阁下，尊敬的神父们，”他开口说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːst] ['saɪləns] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːk] ,

when	he	had	enforced	silence	with	the	handle	of	his	fork	,
什么时候	他	有	强制执行	沉默	和	这	处理	的	他的	叉	,

当他用叉柄强迫众人安静下来时

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

"	it	is	my	pleasure	and	pride	to	be	here	to	-	day	.
"	它	是	我的	乐趣	和	自豪	到	是	这里	到	-	天	.

“今天能来到这里，我感到非常荣幸和自豪。”

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbli]

Three	years	ago	a	young	priest	was	sent	to	one	of	the	most	miserably
三	年	前	一个	年轻的	牧师	曾是	发送	到	一	的	这	最多	惨痛地

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

poor	places	in	the	Diocese	.
贫穷的	地方	在	这	教区	.

三年前，一位年轻的神父被派往教区内最贫困的地方之一。

[wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] .

What	he	found	you	all	know	.
什么	他	成立	你	全部	知道	.

他发现的东西，你们都知道。

[ðə; ði] ['spрəʊfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv]['æltə][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

The	sorrowful	history	of	the	decline	of	Alta	was	never	a	secret	record
这	悲伤	历史	的	这	衰退	的	阿尔塔	曾是	绝不	一个	秘密	记录

.

:

.

阿尔塔衰落的悲惨历史从来都不是秘密。

[ˌeɪ'tiːn] ['keələs] ['fæmɪlɪz] [left] .

Eighteen	careless	families	left	.
十八	粗心	家庭	左边	.

十八个粗心的家庭离开了。

['bɪgətri] ['ræmpənt] .

Bigotry	rampant	.
偏见	猖獗	.

偏见盛行。

['fæktriz] [kləʊzd] [tuː; tə] ['kæθəlɪks] .

Factories	closed	to	Catholics	.
工厂	关闭	到	天主教徒	.

工厂禁止天主教徒工作。

[tʃɜːtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

Church	dilapidated	.
教会	破旧的	.

教堂破败不堪。

['əʊnli][ðə; ði] ['vestri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

Only	the	vestry	for	a	dwelling	place	.
仅有的	这	教区委员会	为了	一个	住宅	地方	.

仅指住宅的圣器室。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

That	was	three	years	ago	,	and	look	around	you	to	-	day	.
那	曾是	三	年	前	,	和	看	大约	你	到	-	天	.

那是三年前的事了，看看你今天的处境吧。

[siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [haʊs] [ænd; ənd] [skuːl] , [ænd; ənd] [bɪlt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ?

See	the	church	,	house	and	school	,	and	built	out	of	what	?
看	这	教会	,	房子	和	学校	,	和	建造	出去	的	什么	?

你看，教堂、房子和学校，都是用什么材料建造的?

[ðæt] [ɪz] ['fɑːðə(r)] - [wɜːk]

That	is	Father	Broidy's	work
那	是	父亲	-	工作

那是布罗迪神父的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] - ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Father	Broidy's	triumph	,	but	we	are	glad	of	it	.
和	父亲	-	胜利	,	但	我们	是	高兴的	的	它	.

还有布罗迪神父的胜利，但我们为此感到高兴。

[nəʊ] [mæn] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['daɪəsɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

No	man	has	made	such	a	record	in	our	Diocese	before	.
不	男人	有	制成	这样的	一个	记录	在	我们的	教区	前	.

在我们教区，此前从未有人取得过这样的成绩。

[wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] ['ʌðə(r)z] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['efət] ?

What	have	we	others	done	by	the	side	of	his	extraordinary	effort	?
什么	有	我们	其他的	完毕	经过	这	边	的	他的	非凡的	努力	?

在他做出如此卓越努力的同时，我们其他人又做了些什么呢?

[jet] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒeləs] .

Yet	we	are	not	jealous	.
然而	我们	是	不是	嫉妒的	.

但我们并不嫉妒。

[wiː; wi] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

We	know	well	the	good	qualities	of	soul	and	body	in	our	young	friend	,
我们	知道	出色地	这	好的	品质	的	灵魂	和	身体	在	我们的	年轻的	朋友	,

我们非常了解我们这位年轻朋友身心方面的优秀品质。

[ænd; ənd] [gɒd] [bles] [hɪm] .

and	God	bless	him	.
和	上帝	保佑	他	.

愿上帝保佑他。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaut'klɑːs, -'klæs] .

We	are	pleased	to	be	with	him	,	though	completely	outclassed	.
我们	是	高兴	到	是	和	他	,	尽管	完全地	实力悬殊	.

我们很高兴能和他在一起，尽管我们实力完全不如他。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æltə] .

We	rejoice	in	the	resurrection	of	Alta	.
我们	麾	在	这	复活	的	阿尔塔	.

我们为阿尔塔的复活而欢欣鼓舞。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kɔːl] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['bɪʃəp] , [huːz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .

Let	me	now	call	upon	our	beloved	Bishop	,	whose	presence	among	us	is	always	a	joy	.
让	我	现在	称呼	之上	我们的	心爱	主教	,	谁	在场	之中	我们	是	总是	一个	喜悦	.

现在，请允许我呼唤我们敬爱的主教，他的存在总是让我们感到无比喜悦。

" [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [səb'said] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'rəʊz] ,

"	When	the	applause	subsided	the	Bishop	arose	,
"	什么时候	这	掌声	平静下来	这	主教	出现	,

掌声平息后，主教站了起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [stʊd] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['miːnɪŋ] [smaɪl] [dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	for	an	instant	stood	again	with	that	meaning	smile	just	lighting	his	face
和	为了	一个	立即的	站立	再次	和	那	意义	微笑	只是	灯光	他的	脸

.

:

.

他脸上再次露出了意味深长的笑容，仿佛照亮了他的整个脸庞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

For	that	instant	he	did	not	utter	a	word	.
为了	那	立即的	他	做过	不是	说出	一个	单词	.

那一瞬间，他一句话也没说。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [eɪdʒ] [hæd; həd] ['nevə(r)]

When	he	did	speak	there	was	a	quiver	in	his	voice	that	age	had	never
什么时候	他	做过	说话	那里	曾是	一个	颤动	在	他的	嗓音	那	年龄	有	绝不

['plɑːntɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [priː'siːd, priː-] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)]

planted	and	in	spite	of	the	jokes	which	had	preceded	and	the	laughter
已种植	和	在	尽管如此	的	这	笑话	哪个	有	之前	和	这	笑声

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] ,

which	he	had	led	,
哪个	他	有	引领	,

他开口说话时，声音里带着岁月未曾留下的颤抖，尽管之前他讲过笑话，也带动了大家的笑声，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] .

it	sounded	like	a	forerunner	of	tears	.
它	听起来	喜欢	一个	先行者	的	眼泪	.

听起来像是眼泪即将夺眶而出。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [kɔːld] ['eləkwənt] , [ðɪs] ['kaɪndli] - [feɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] - [kraʊnd] [əʊld]

He	had	never	been	called	eloquent	,	this	kindly	-	faced	and	snow	-	crowned	old
他	有	绝不	到过	称为	雄辩	,	这	亲切地	-	面对	和	雪	-	加冕	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

这位面容慈祥、头顶白雪的老人，从未被人称赞过能言善辩。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] ,

but	when	he	spoke	it	was	always	with	a	gentle	dignity	,
但	什么时候	他	辐	它	曾是	总是	和	一个	温和的	尊严	,

但他说话时总是带着一种温和的尊严。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	a	depth	of	sympathy	and	feeling	that	compelled	attention	.
和	一个	深度	的	同情	和	感觉	那	被迫	注意力	.

以及令人动容的深切同情和情感。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðəz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	It	is	a	great	satisfaction	,	my	dear	Fathers	,	"	he	began	,
"	它	是	一个	伟大的	满意	,	我的	亲爱的	父亲们	,	"	他	开始	,

“这真是莫大的欣慰，我亲爱的父亲们，”他开口说道。

" [tuː; tə][faɪnd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	to	find	so	many	of	you	here	to	rejoice	with	our	young	friend	and	his
"	到	寻找	所以	许多	的	你	这里	到	麾	和	我们的	年轻的	朋友	和	他的

[dɪ'vəʊtɪd] ['piːp(ə)l] ,

devoted	people	,
奉献	人们	,

“很高兴看到你们这么多人来到这里，与我们年轻的朋友和他忠诚的人们一起欢庆，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːstli] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ]

and	to	thus	encourage	the	growth	of	a	priestly	life	which	he	has	so
和	到	因此	鼓励	这	生长	的	一个	祭司	生活	哪个	他	有	所以

[wel] [bɪ'gʌn] [ɪn]['æltə] .

well	begun	in	Alta	.
出色地	开始	在	阿尔塔	.

从而鼓励他在阿尔塔所开创的神职人员生活继续发展壮大。

[nəʊ][wʌn] ['glɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] . [nəʊ][wʌn][mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən][ai] ,

No	one	glories	in	his	success	more	than	I	.	No	one	more	warmly	than	I	,
不	一	荣耀	在	他的	成功	更多的	比	我	.	不	一	更多的	热情地	比	我	,

没有人比我更以自己的成功为荣。没有人比我更热情地.....

[hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , ['tendəz] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

his	Bishop	,	tenders	congratulations	.
他的	主教	,	投标	恭喜！	.

他的主教向他表示祝贺。

[ðɪs] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] [deɪ]

This	is	truly	a	day
这	是	真的	一个	天

这真是个值得纪念的日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd] — [ðɪs] [deɪ] [ɪn]['æltə] .

the	Lord	has	made	—	this	day	in	Alta	.
这	主	有	制成	—	这	天	在	阿尔塔	.

主已创造——今天在阿尔塔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [fɔː(r); fə(r)] [priːst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

It	is	a	day	of	joy	and	gladness	for	priest	and	people	.
它	是	一个	天	的	喜悦	和	欢乐	为了	牧师	和	人们	.

对于神父和信众来说，这是充满欢乐和喜悦的一天。

[wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][æn; ən][əʊld][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [stemz] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [mɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

Will	you	pardon	an	old	man	if	he	stems	the	tide	of	mirth	for	an	instant
将要	你	赦免	一个	老的	男人	如果	他	茎	这	潮	的	欢笑	为了	一个	立即的

?

?
?

如果一位老人暂时阻止了大家的欢乐，你会原谅他吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [stem] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

He	could	not	hope	to	stem	it	for	long	.
他	可以	不是	希望	到	干	它	为了	长的	.

他不可能长期阻止这种情况发生。

[ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] [ðə; ði] ['bæriəz] ,

On	such	an	occasion	as	this	it	would	burst	the	barriers	,
在	这样的	一个	场合	作为	这	它	会	爆裂	这	障碍	,

在这样的场合，它将打破一切障碍。

['liːvɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [səb'mɜːdʒd] [bɪ'niːθ] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd]

leaving	what	he	would	show	you	once	more	submerged	beneath	rippling	waters	and
离开	什么	他	会	展示	你	一次	更多的	湮	下面	涟漪	水	和

['sɪlvə(r)] - [tɪpt] [weɪvz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

silver	-	tipped	waves	of	laughter	.
银	-	倾斜	波浪	的	笑声	.

他将再次向你展示的一切，都淹没在涟漪荡漾的水面和银尖闪烁的笑声之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [rɒŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [weə(r)] [laɪ][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

It	seems	wrong	even	to	think	of	the	depths	where	lie	the	bodies	of	the	dead
它	似乎	错误的	甚至	到	思考	的	这	深度	在哪里	说谎	这	身体	的	这	死的

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] .

and	the	hulks	of	the	wrecked	.
和	这	绿巨人	的	这	损毁	.

甚至连想到沉睡着死者遗骸和残骸的深渊都让人感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ɪts] ['treʒə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['trædʒədi] .

But	the	bottom	always	has	its	treasure	as	well	as	its	tragedy	.
但	这	底部	总是	有	它是	宝藏	作为	出色地	作为	它是	悲剧	.

但底部总是既有宝藏也有悲剧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['trædʒədi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] -

There	are	both	a	tragedy	and	a	treasure	in	the	story	I	will	tell	you	to	-
那里	是	两个都	一个	悲剧	和	一个	宝藏	在	这	故事	我	将要	告诉	你	到	-

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

我今天要讲的故事里既有悲剧，也有宝藏。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['fɑːðə(r)]['bɛlˌmɑːnd] , [ðə; ði] [fɜːst] ['pɑːstə(r)][ɒv; əv]['æltə] ?

"	You	remember	Father	Belmond	,	the	first	pastor	of	Alta	?
"	你	记住	父亲	贝尔蒙德	,	这	第一的	牧师	的	阿尔塔	?

你还记得阿尔塔的第一位牧师贝尔蒙德神父吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['priːstli] [səʊlz] [wɪl] ['treʒə(r)] [æz; əz]

Then	let	me	tell	you	a	story	that	your	generous	priestly	souls	will	treasure	as
然后	让	我	告诉	你	一个	故事	那	你的	慷慨的	祭司	灵魂	将要	宝藏	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .

it	deserves	.
它	值得	.

那么，让我给你们讲一个故事，相信你们这些慷慨的牧师们会珍藏这个故事。

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

"	The	table	was	strangely	silent	.
"	这	桌子	曾是	奇怪的	沉默的	.

餐桌上出奇地安静。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]

Not	one	of	the	guests	had	ever	before	known	the	depth	of	sympathy	in	the
不是	一	的	这	客人	有	曾经	前	已知	这	深度	的	同情	在	这

[əʊld] ['bɪʃəp] [tɪl] [naʊ] .

old	Bishop	till	now	.
老的	主教	直到	现在	.

直到此刻，在场的宾客中没有一个人真正体会到这位老主教身上蕴藏的深切同情。

['evri] [kɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [mæn][vaɪbɹ'eɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

Every	chord	in	the	nature	of	each	man	vibrated	to	the	touch	of	his	words	.
每一个	弦	在	这	自然	的	每个	男人	振动	到	这	触碰	的	他的	字	.

每个人的内心深处，都有一丝丝触动着他的话语。

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] . "

"	I	asked	him	how	he	lived	on	the	pittance	he	had	received	.	"
"	我	问	他	如何	他	居住地	在	这	微不足道	他	有	已收到	.	"

我问他靠着那点微薄的收入是怎么生活的。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəp] — " [ɑ:] , [haʊ] [j'iəz] [flai][fɑ:st][tu:; tə]

"	It	was	ten	years	ago	,	"	went	on	the	Bishop	—	"	ah	,	how	years	fly	fast	to
"	它	曾是	十	年	前	,	"	去	在	这	主教	—	"	啊	,	如何	年	飞	快速地	到

[ðə; ði][əʊld] !

the	old	!
这	老的	!

“那是十年前的事了，”主教继续说道——“啊，岁月对老年人来说过得真快！”

— [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][æn; ən] ['i:stən] [steɪt] ,

—	a	friend	of	college	days	,	a	bishop	in	an	Eastern	State	,
—	一个	朋友	的	大学	天	,	一个	主教	在	一个	东	状态	,

——一位大学时代的朋友，东部某州的一位主教

[rəʊt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kən'vɜ:t] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɔ:'deɪnd] .

wrote	me	a	long	letter	concerning	a	young	convert	he	had	just	ordained	.
写道	我	一个	长的	信	有关	一个	年轻的	转变	他	有	只是	受戒	.

他给我写了一封长信，讲述他刚刚按立的一位年轻皈依者的故事。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [greɪt] ['tæləns] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

He	was	a	lad	of	great	talents	,	brilliant	and	handsome	,	the	son	of
他	曾是	一个	小伙子	的	伟大的	天赋	,	杰出的	和	英俊的	,	这	儿子	的

['welθi] ['peərənts] ,

wealthy	parents	,
富裕	父母	,

他是个才华横溢、英俊潇洒的少年，家境富裕。

[hu:] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [kɑ:st][hɪm] [ɒf] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v]

who	,	however	,	now	cast	him	off	,	giving	him	to	understand	that	he	would	receive
WHO	,	然而	,	现在	投掷	他	离开	,	给予	他	到	理解	那	他	会	收到

['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

nothing	from	them	.
没有什么	从	他们	.

然而，他们现在却抛弃了他，让他明白他将无法从他们那里得到任何东西。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [zi:l] ,

young	man	was	filled	with	zeal	,
年轻的	男人	曾是	已填	和	热情	,

这位年轻人充满热情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪʃən(ə)ri] ['daɪəsɪs] [weər'ɪn]

and	he	begged	the	bishop	to	give	him	to	some	missionary	diocese	wherein
和	他	乞求	这	主教	到	给	他	到	一些	传教士	教区	其中

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːk] [ɪn][əb'skjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['glɔːri] [ɒv; əv][gɒd] .

he	could	work	in	obscurity	for	the	greater	glory	of	God	.
他	可以	工作	在	朦胧	为了	这	更大的	荣耀	的	上帝	.

他恳求主教把他派往某个传教教区，让他可以默默无闻地为上帝的更大荣耀而工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['brɪlɪənt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

He	was	so	useful	and	so	brilliant	a	man	that	the	bishop	desired	to	attach
他	曾是	所以	有用	和	所以	杰出的	一个	男人	那	这	主教	想要的	到	附

[hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] ,

him	to	his	own	household	and	was	loath	to	lose	him	,
他	到	他的	自己的	家庭	和	曾是	厌恶	到	失去	他	,

他如此有用且才华横溢，以至于主教想把他招入自己的府邸，不愿失去他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [begd] [hɑːd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] ;

but	the	priest	begged	hard	and	was	persistent	;
但	这	牧师	乞求	难的	和	曾是	执着的	;

但牧师苦苦哀求，锲而不舍；

[səʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]['æktʃuəl]

so	the	bishop	asked	me	to	take	him	for	a	few	years	and	give	him	actual
所以	这	主教	问	我	到	拿	他	为了	一个	很少	年	和	给	他	实际的

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] [steɪt] .

contact	with	the	hardships	of	life	in	a	pioneer	state	.
接触	和	这	艰辛	的	生活	在	一个	先锋	状态	.

所以主教让我带他去几年，让他真正体验一下拓荒州生活的艰辛。

[suːn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)]

Soon	,	he	thought	,	the	young	man	would	be	willing	to	return	to	his	larger
很快	,	他	想法	,	这	年轻的	男人	会	是	愿意的	到	返回	到	他的	更大的

[fiːld] .

field	.
场地	.

他心想，不久之后，这个年轻人就会愿意回到他更大的田地里去。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [test] [hɪm] .

The	bishop	,	in	other	words	,	wanted	to	test	him	.
这	主教	,	在	其他	字	,	通缉	到	测试	他	.

换句话说，主教想考验他。

[aɪ] ['sædli] ['niːdɪd] [priːsts] , [səʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði][ɔɪl] [stɪl] [wet] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	sadly	needed	priests	,	so	when	he	came	with	the	oil	still	wet	on	his	hands	,
我	令人遗憾的是	需要	神父	,	所以	什么时候	他	来了	和	这	油	仍然	湿的	在	他的	双手	,

我当时急需神父，所以当他手上还沾着油渍就来了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] — [ðə; ði] [wɜːst] [aɪ][hæd; həd] — [aɪ] [geɪv] [hɪm]['æltə] .

I	gave	him	a	place	—	the	worst	I	had	—	I	gave	him	Alta	.
我	给予	他	一个	地方	—	这	最差	我	有	—	我	给予	他	阿尔塔	.

我给了他一个地方——我所能找到的最糟糕的地方——我给了他阿尔塔。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ]['əʊldə] [men] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .

Some	of	you	older	men	know	what	it	was	then	.
一些	的	你	老	男人	知道	什么	它	曾是	然后	.

你们当中一些年纪大的人应该知道那是什么。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['æltə][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

The	story	of	Alta	is	full	of	sorrow	.
这	故事	的	阿尔塔	是	满的	的	悲哀	.

阿尔塔的故事充满了悲伤。

[ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

I	told	it	to	him	,	but	he	thanked	me	and	went	to	his	charge	.
我	讲述	它	到	他	,	但	他	谢谢	我	和	去	到	他的	收费	.

我把事情告诉了他，但他谢过我后就去忙他的工作了。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

I	expected	to	see	him	within	a	week	,	but	I	did	not	see	him	for	a	year	.
我	预期的	到	看	他	之内	一个	星期	,	但	我	做过	不是	看	他	为了	一个	年	.

我原以为一周内就能见到他，结果一年都没见到他。

[ðen] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Then	I	sent	for	him	,
然后	我	发送	为了	他	,

然后我派人去叫他。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːt] [ɪn][maɪ][hænd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]

and	with	his	annual	report	in	my	hand	I	asked	him	how	he	lived	on	the
和	和	他的	年度的	报告	在	我的	手	我	问	他	如何	他	居住地	在	这

['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

pittance	which	he	had	received	.
微不足道	哪个	他	有	已收到	.

我拿着他的年度报告，问他靠着那点微薄的收入是如何生活的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wen] [wʌn][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

He	said	that	it	took	very	little	when	one	was	careful	and	that	he	lived
他	说	那	它	采取	非常	小的	什么时候	一	曾是	小心	和	那	他	居住地

[wel] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli]

well	enough	—	but	his	coat	was	threadbare	and	his	shoes	were	sadly
出色地	足够的	—	但	他的	外套	曾是	破旧的	和	他的	鞋	是	令人遗憾的是

[pætʃt] .

patched	.
已修补	.

他说，只要小心谨慎，生活其实很简单，而且他的生活也过得不错——但他的外套破旧不堪，鞋子也打满了补丁，实在令人难过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] ,

There	was	a	brightness	in	his	eyes	too	,
那里	曾是	一个	亮度	在	他的	眼睛	也	,

他眼中也闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [laɪk] .

and	a	flush	on	his	cheek	that	I	did	not	quite	like	.
和	一个	冲洗	在	他的	脸颊	那	我	做过	不是	相当	喜欢	.

他脸颊上泛起了一抹红晕，我不太喜欢。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] — [təʊld]

I	asked	him	of	his	work	and	he	told	me	that	he	was	hopeful	—	told
我	问	他	的	他的	工作	和	他	讲述	我	那	他	曾是	充满希望	—	讲述

[ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'peəz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

me	of	the	little	repairs	he	had	made	,
我	的	这	小的	维修	他	有	制成	,

我问起他的工作情况，他告诉我他充满希望——还跟我讲了他做的一些小修小补。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [wʌn] [bæk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] ['æktʃuəli] [stəʊl] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ɒv; əv]

of	a	soul	won	back	,	but	in	the	conversation	I	actually	stole	the	sad	tale	of
的	一个	灵魂	韩元	后退	,	但	在	这	对话	我	实际上	偷窃	这	伤心	故事	的

[hɪz; ɪz]

his
他的

一个灵魂被赢回，但在谈话中，我却偷听了他悲惨的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

['pɒvəti] [frɒm; frəm] [hɪm] .
poverty from him .
贫困 从 他 .

他远离贫困。

[jet] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]['æltə] .
Yet he made no complaint and went back cheerfully to Alta .
然而 他 制成 不 抱怨 和 去 后退 愉快地 到 阿尔塔 .

但他没有抱怨，而是兴高采烈地回到了阿尔塔。

" [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,
" The next month he came again ,
" 这 下一个 月 他 来了 再次 ,

“下个月他又来了，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪə(r)] [niːd] [ɒv; əv][eɪd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
but this time he told me of the dire need of aid , not for himself ,
但 这 时间 他 讲述 我 的 这 可怕的 需要 的 援助 , 不是 为了 他自己 ,

但这一次他告诉我的不是他自己，而是他迫切需要援助。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
but for his church .
但 为了 他的 教会 .

但是为了他的教会。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] ,
The people , he said , were poor pioneers ,
这 人们 , 他 说 , 是 贫穷的 先驱者 ,

他说，这些人是贫穷的拓荒者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)][grɪp] [ɒn]
and in the comfortless and ugly old church they were losing their grip on
和 在 这 无安慰 和 丑陋的 老的 教会 他们 是 输 他们的 紧握 在
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

在这座简陋丑陋的老教堂里，他们对宗教的信仰正在逐渐消退。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [fɑːst] .
The young people were falling away very fast .
这 年轻的 人们 是 坠落 离开 非常 快速地 .

年轻人流失得非常快。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sek'teərɪən] [tʃɜːtʃɪz] .
All around were well ordered and beautiful sectarian churches .
全部 大约 是 出色地 订购 和 美丽的 宗派 教堂 .

周围都是整齐美观的教派教堂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [nɒt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [les] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [bʌt; bət] ['veri] [pleɪn][tuː; tə]
He could see the effect , not visible to less interested eyes but very plain to
他 可以 看 这 影响 , 不是 可见的 到 较少的 感兴趣的 眼睛 但 非常 清楚的 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他能看出这种影响，这种影响在不感兴趣的人看来可能并不明显，但在他看来却非常明显。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeə(r)]

He	feared	that	another	generation	would	be	lost	and	he	asked	me	if	there
他	害怕	那	其他	一代	会	是	丢失的	和	他	问	我	如果	那里

[wɒz; wəz] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [ˈtemprəri] [eɪd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [sekts] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]

was	any	possibility	of	securing	temporary	aid	such	as	the	sects	had	for
曾是	任何	可能性	的	确保	暂时的	援助	这样的	作为	这	教派	有	为了

[ðeə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [wɜːk] .

their	building	work	.
他们的	建筑	工作	.

他担心又一代人会因此而失去，于是问我是否有可能获得像各教派在建筑工程中那样的临时援助。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

I	had	to	tell	him	that	nothing	could	be	done	.
我	有	到	告诉	他	那	没有什么	可以	是	完毕	.

我不得不告诉他，一切都无能为力。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˈdaɪəsɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	told	him	of	the	poverty	of	my	own	Diocese	,	and	that	,
我	讲述	他	的	这	贫困	的	我的	自己的	教区	,	和	那	,

我告诉他我所在教区的贫困状况，以及……

[waɪl] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)z] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

while	his	was	a	poor	place	,	there	were	others	approaching	it	.
尽管	他的	曾是	一个	贫穷的	地方	,	那里	是	其他的	接近	它	.

虽然他住的地方很穷，但其他地方也差不多了。

[ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsædli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈnæʃ(ə)nəl] [wɜːk]

In	my	heart	I	knew	there	was	something	sadly	lacking	in	our	national	work
在	我的	心	我	知道	那里	曾是	某物	令人遗憾的是	缺乏	在	我们的	国家的	工作

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

for	the	Church	,
为了	这	教会	,

我内心深处知道，我们在教会的全国性工作中存在着一些令人遗憾的不足之处。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [maɪˈself] .

but	I	could	do	nothing	myself	.
但	我	可以	做	没有什么	我	.

但我自己却无能为力。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈɑːnsəd] .

He	wrote	to	his	own	State	for	help	,	but	the	letters	were	unanswered	.
他	写道	到	他的	自己的	状态	为了	帮助	,	但	这	信件	是	未解答	.

他曾写信给本州政府寻求帮助，但信件均未得到回复。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [ˈstaɪˌpendz] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə]

Except	for	the	few	stipends	I	could	give	him	and	which	he	devoted	to
除了	为了	这	很少	津贴	我	可以	给	他	和	哪个	他	奉献	到

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

his	work	,
他的	工作	,

除了我能给他的那点零星津贴，而他也把这些津贴都投入到了工作中之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] .

it	was	impossible	to	do	anything	.
它	曾是	不可能的	到	做	任何事物	.

什么都做不了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['fɔːltəd] [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɪm] [ʃɒn] [braɪtə] [ænd; ənd]

He	was	brave	and	never	faltered	though	the	eyes	in	him	shone	brighter	and
他	曾是	勇敢的	和	绝不	犹豫不决	尽管	这	眼睛	在	他	闪耀	更亮	和

[ɪn]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz] [wɔːn] [θruː] .

in	places	his	coat	was	worn	through	.
在	地方	他的	外套	曾是	磨损	通过	.

他勇敢无畏，从不退缩，尽管他的眼睛闪闪发光，而且他的外套有些地方已经磨损了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd]

A	few	days	later	I	received	a	letter	from	his	bishop	asking	how	he	did
一个	很少	天	之后	我	已收到	一个	信	从	他的	主教	问	如何	他	做过

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['pærɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

and	saying	that	he	would	appoint	him	to	an	excellent	parish	if	he	would
和	说	那	他	会	委	他	到	一个	出色的	教区	如果	他	会

[rɪ'tɜːn] [həʊm] ['wɪlɪŋli] .

return	home	willingly	.
返回	家	心甘情愿	.

几天后，我收到他主教的来信，询问他的近况，并表示如果他愿意回家，主教将任命他到一个优秀的教区任职。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə]

I	sent	the	letter	to
我	发送	这	信	到

我把信寄给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['æltə] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃn] .

Alta	with	a	little	note	of	my	own	,	congratulating	him	on	his	changed	condition	.
阿尔塔	和	一个	小的	笔记	的	我的	自己的	,	祝贺	他	在	他的	已更改	状况	.

Alta 附上了我的一张小纸条，祝贺他病情好转。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['seɪɪŋ] : - [aɪ][kæn; kən][nɒt][gəʊ] .

He	returned	the	letter	to	me	with	a	few	lines	saying	:	'	I	can	not	go	.
他	返回	这	信	到	我	和	一个	很少	线条	说	:	-	我	能	不是	去	.

他把信退还给我，附言几行字："我不能去。"

[ɪf] [aɪ] ['dezət] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .

If	I	desert	my	people	here	it	would	be	a	sin	.
如果	我	沙漠	我的	人们	这里	它	会	是	一个	罪	.

如果我抛弃这里的人民，那将是一种罪过。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pleɪsɪz] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə]

There	are	plenty	at	home	for	the	rich	places	but	you	have	no	one	to
那里	是	很多	在	家	为了	这	富有的	地方	但	你	有	不	一	到

[send][hɪə(r)] .

send	here	.
发送	这里	.

国内富人区有很多这样的人，但你却没有人可以派到这里来。

[pliːz] [ɑːsk][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [steɪ] .

Please	ask	the	bishop	to	let	me	stay	.
请	问	这	主教	到	让	我	停留	.

请请求主教允许我留下。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl] . -

I	think	it	is	God's	will	.	'
我	思考	它	是	神的	将要	.	-

我认为这是上帝的旨意。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letə(r)] [aɪ] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [priːsts] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [seɪ] :

The	day	I	received	that	letter	I	heard	one	of	my	priests	at	the	Cathedral	say	:
这	天	我	已收到	那	信	我	听到	一	的	我的	神父	在	这	大教堂	说	:

我收到那封信的那天，听到大教堂里的一位神父说：

- [haʊ] ['siːdi] [ðæt] [jʌŋ] ['bɛlˌmɑːnd] [lʊks] !

'	How	seedy	that	young	Belmond	looks	!
-	如何	肮脏的	那	年轻的	贝尔蒙德	看起来	!

“那个年轻的贝尔蒙德看起来真邋遢！”

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːstən] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['slɒpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] .

for	an	Eastern	man	he	is	positively	sloppy	in	his	dress	.
为了	一个	东	男人	他	是	积极地	邋遢	在	他的	裙子	.

作为一个东方男人，他的穿着打扮实在太邋遢了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

He	ought	to	brace	up	and	think	of	the	dignity	of	his	calling	.
他	应该	到	支撑	向上	和	思考	的	这	尊严	的	他的	呼叫	.

他应该振作起来，想想自己职业的尊严。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['sepəreɪtɪd]

Surely	such	a	man	is	not	calculated	to	impress	himself	upon	our	separated
一定	这样的	一个	男人	是	不是	计算	到	令人印象深刻	他自己	之上	我们的	分开

['breðrən] . -

brethren	.	'
弟兄们	.	-

这样的人，肯定无法在我们分离的弟兄们心中留下深刻印象。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪmd] [ɪn] : - [aɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪəsɪs] ? - "

And	another	chimed	in	:	'	I	wonder	why	he	left	his	own	diocese	?	'	"
和	其他	齐声说道	在	:	-	我	想知道	为什么	他	左边	他的	自己的	教区	?	-	"

另一个人插话说：“我想知道他为什么要离开自己的教区？”

" [aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːt] ,

"	I	heard	no	more	for	two	years	except	for	the	annual	report	,
"	我	听到	不	更多的	为了	二	年	除了	为了	这	年度的	报告	,

“除了年度报告外，我两年内没有收到任何其他消息。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

and	now	and	then	a	request	for	a	dispensation	.
和	现在	和	然后	一个	要求	为了	一个	豁免	.

偶尔还会提出豁免申请。

[aɪ] [dɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hɪm'self] ,

I	did	hear	that	he	was	teaching	the	few	children	of	the	parish	himself	,
我	做过	听到	那	他	曾是	教学	这	很少	孩子们	的	这	教区	他自己	,

我听说他亲自教导教区的几个孩子。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

and	every	little	while	I	saw	an	article	in	some	of	the	papers	,
和	每一个	小的	尽管	我	锯	一个	文章	在	一些	的	这	文件	,

我时不时会在一些报纸上看到相关文章，

[ˌʌn'saɪnd] [bʌt; bət] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,

unsigned	but	suspiciously	like	his	style	,
未签名	但	可疑地	喜欢	他的	风格	,

虽然没有签约，但风格却出奇地相似。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pen] .

and	I	suspected	that	he	was	earning	a	little	money	with	his	pen	.
和	我	怀疑	那	他	曾是	收入	一个	小的	钱	和	他的	笔	.

我怀疑他靠写作赚了点小钱。

" [wʌn] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['vɪntə] ,

"	One	winter	night	,	returning	alone	from	a	visitation	of	Vinta	,
"	一	冬天	夜晚	,	返回	独自的	从	一个	探视	的	温塔	,

“一个冬夜，我独自一人从温塔的探访中返回，

[ðə; ði][fɑːst] [treɪn] [wɒz; wəz] [stɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['blɪzəd] [æt; ət][ðə; ði]['æltə]['steɪʃ(ə)n] .

the	fast	train	was	stalled	by	a	blizzard	at	the	Alta	station	.
这	快速地	火车	曾是	停滞	经过	一个	暴风雪	在	这	阿尔塔	车站	.

高速列车在阿尔塔车站因暴风雪而停运。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

I	went	out	on	the	platform	to	secure	a	breath	of	fresh	air	,
我	去	出去	在	这	平台	到	安全的	一个	气息	的	新鲜的	空气	,

我走到站台上呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

but	I	had	scarcely	closed	the	door	when	a	boy	rushed	up	to	me	and
但	我	有	几乎	关闭	这	门	什么时候	一个	男生	匆忙	向上	到	我	和

[ɑːskt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] .

asked	if	I	were	a	Catholic	priest	.
问	如果	我	是	一个	天主教	牧师	.

但我刚关上门，一个男孩就冲到我面前问我是不是天主教神父。

[wen] [aɪ] [nˈɒdɪd] [hiː; hi] [sed] : - [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [priːst] [ɔːl] [deɪ] ,

When	I	nodded	he	said	:	'	We	have	been	trying	to	get	a	priest	all	day	,
什么时候	我	点头	他	说	:	-	我们	有	到过	尝试	到	得到	一个	牧师	全部	天	,

我点点头，他说：“我们一整天都在努力找神父。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪərz][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

but	the	wires	are	down	in	the	storm	.
但	这	电线	是	向下	在	这	风暴	.

但是暴风雨中电线断了。

['fɑːðə(r)]['bɛlˌmɑːnd][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

Father	Belmond	is	sick	and	the	doctor	says	he	will	die	.
父亲	贝尔蒙德	是	生病的	和	这	医生	说道	他	将要	死	.

贝尔蒙德神父病重，医生说他不久于人世。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['evri] [treɪn] [ðæt] [keɪm] [ɪn] .

He	told	me	to	look	through	every	train	that	came	in	.
他	讲述	我	到	看	通过	每一个	火车	那	来了	在	.

他让我仔细查看每一列进站的火车。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] . -

He	was	sure	I	would	find	some	one	.	'
他	曾是	当然	我	会	寻找	一些	一	.	-

他确信我会找到另一半。

['riːtʃɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][maɪ][grɪp][ænd; ənd][kəʊt][aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Reaching	at	once	for	my	grip	and	coat	I	rushed	to	the	home	of	the
到达	在	一次	为了	我的	紧握	和	外套	我	匆忙	到	这	家	的	这

['pɑːstə(r)] .

Pastor	.
牧师	.

我立刻抓起手套和外套，冲向牧师家。

[ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ['vestri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][lɒg] [tʃɜːtʃ] .

The	home	was	the	lean	-	to	vestry	of	the	old	log	church	.
这	家	曾是	这	倾斜	-	到	教区委员会	的	这	老的	日志	教会	.

这所房子是老木教堂的简易棚屋。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)]['fɑːðə(r)]['bɛlˌmɑːnd][lɪvd; 'laɪvd] ; [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vestmənt]

In	one	corner	Father	Belmond	lived	;	another	was	given	over	to	the	vestments
在	一	角落	父亲	贝尔蒙德	居住地	;	其他	曾是	给定	超过	到	这	圣职

[ænd; ənd] ['lininz] .

and	linens	.
和	亚麻布	.

房间一角住着贝尔蒙德神父；另一角则用来存放圣袍和亚麻布。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [kliːn] .

Everything	was	spotlessly	clean	.
一切	曾是	一尘不染	干净的	.

所有东西都一尘不染。

[ɒn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bed] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] .

On	a	poor	bed	the	priest	was	tossing	,	moaning	and	delirious	.
在	一个	贫穷的	床	这	牧师	曾是	抛掷	,	呻吟	和	谵妄	.

牧师躺在一张简陋的床上，辗转反侧，呻吟不止，神志恍惚。

['əʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen]

Only	the	boy	had	attended	him	in	his	sickness	until	the	noon	of	that	day	when
仅有的	这	男生	有	参加	他	在	他的	疾病	直到	这	中午	的	那	天	什么时候

[tuː] [gʊd] [əʊld] ['wɪmɪn] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [keɪm] .

two	good	old	women	heard	of	his	condition	and	came	.
二	好的	老的	女性	听到	的	他的	状况	和	来了	.

直到当天中午，只有那个男孩一直照顾着他，这时两位善良的老妇人听说了他的病情，赶了过来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [wen] [ai] ['entəd] .

One	of	them	was	at	his	bedside	when	I	entered	.
一	的	他们	曾是	在	他的	床头	什么时候	我	进入	.

我进去的时候，其中一人正守在他的床边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ]['kɒlə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] [haɪ'bəːniən] ['dʒestʃə(r)] [ðæt]

When	she	saw	my	collar	she	lifted	her	hands	in	that	peculiarly	Hibernian	gesture	that
什么时候	她	锯	我的	衣领	她	抬起	她	双手	在	那	奇特地	希伯尼安	手势	那

[miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] ,

means	so	much	,
方法	所以	很多	,

当她看到我的衣领时，她举起了双手，那是一个极具爱尔兰特色的手势，意义非凡。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" - [ʃʊə(r)] , [gɒd] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] .

"	'	Sure	,	God	sent	you	here	this	night	.
"	-	当然	,	上帝	发送	你	这里	这	夜晚	.

“当然，是上帝今晚派你来的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] [nuːn] [tuː; tə][daɪ] . -

He	has	been	waiting	since	noon	to	die	.	'
他	有	到过	等待	自从	中午	到	死	.	-

他从中午就开始等死。

" [ðə; ði] [sɪk] [priːst] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn]

"	The	sick	priest	opened	his	eyes	that	now	had	the	brightness	of	death	in
"	这	生病的	牧师	打开	他的	眼睛	那	现在	有	这	亮度	的	死亡	在

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌem 'iː] .

them	and	appeared	to	look	through	me	.
他们	和	出现	到	看	通过	我	.

“生病的牧师睁开了双眼，眼中闪烁着死寂的光芒，仿佛要看穿我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

He	seemed	to	be	very	far	away	.
他	似乎	到	是	非常	远的	离开	.

他似乎离得很远。

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ðə; ði] [aɪz] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	slowly	the	eyes	told	me	that	he	was	coming	back	—	back	from	the
但	缓慢地	这	眼睛	讲述	我	那	他	曾是	未来	后退	—	后退	从	这

['ʃædəʊz] ;

shadows	;
阴影	;

但渐渐地，他的眼神告诉我，他回来了——从阴影中回来了；

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] :

then	at	last	he	spoke	:
然后	在	最后的	他	辐	:

最后他终于开口了：

" - [juː; jʊ] , ['bɪʃəp] ?

"	'	You	,	Bishop	?
"	-	你	,	主教	?

“主教，是你吗？”

[θæŋk] [gɒd] ! - "

Thank	God	!	'	"
感谢	上帝	!	-	"

感谢上帝！ '”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

"	He	made	his	simple	confession	.
"	他	制成	他的	简单的	忏悔	.

他坦白地承认了自己的罪行。

[aɪ] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][vaɪ'ætɪkəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæbənækl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I	anointed	him	and	brought	him	Viaticum	from	the	tabernacle	in	the	church	.
我	受膏者	他	和	带来	他	灵柩	从	这	圣幕	在	这	教会	.

我膏抹了他，并从教堂的圣体龛里取了临终圣体给他。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [went] [waɪld] [ə'gen] ,

Then	the	eyes	went	wild	again	,
然后	这	眼睛	去	荒野	再次	,

然后，他的眼神再次变得狂乱起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	I	saw	when	they	opened	and	looked	at	me	that	he	had	already
和	我	锯	什么时候	他们	打开	和	看起来	在	我	那	他	有	已经

[tɜːnd] [ə'raʊnd] ,

turned	around	,
转向	大约	,

我看到他们开门时，他已经转过身来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['wɔːkɪŋ]

and	was	again	walking
和	曾是	再次	步行

然后又开始走路了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[θruː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈvæli] [ðæt] [endz] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] .
through the shadows of the Great Valley that ends the Long Road .
通过 这 阴影 的 这 伟大的 谷 那 结束 这 长的 路 .

穿过漫长道路尽头的大峡谷的阴影。

" [ðen] [aɪ] [ˈlɜːnɪd] — [əʊld] [priːst] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] — [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [maɪ] [ˈles(ə)n] . "
" Then I learned — old priest and bishop as I was — I learned my lesson . "
" 然后 我 学习 — 老的 牧师 和 主教 作为 我 曾是 — 我 学习 我的 课 . "

“后来我明白了——尽管我当时已是位老牧师和主教——但我吸取了教训。”

" [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [θriː] , [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
" Through the night we three , the old woman , the boy and myself ,
" 通过 这 夜晚 我们 三 , 这 老的 女士 , 这 男生 和 我 ,

“整夜我们三个，老妇人、男孩和我，

[wɒtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋz] .
watched him and listened to his wanderings .
观看 他 和 听着 到 他的 漫游 .

观察他，倾听他的游荡。

[ðen] [aɪ] [ˈlɜːnɪd] — [əʊld] [priːst] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] — [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [maɪ] [ˈles(ə)n] .
Then I learned — old priest and bishop as I was — I learned my lesson .
然后 我 学习 — 老的 牧师 和 主教 作为 我 曾是 — 我 学习 我的 课 .

然后我明白了——尽管我是一位年迈的牧师和主教——我吸取了教训。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

The	lips	that	never	spoke	a	complaint	were	moved	,	but	not	by	his	will	,
这	嘴唇	那	绝不	辐	一个	抱怨	是	已搬	,	但	不是	经过	他的	将要	,

那从未抱怨过的嘴唇动了动，但并非出于他的意愿。

[tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tuː] ['terəb(ə)l] [j'iəz] .

to	go	over	the	story	of	two	terrible	years	.
到	去	超过	这	故事	的	二	糟糕的	年	.

回顾那可怕的两年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] .

It	was	a	sad	story	.
它	曾是	一个	伤心	故事	.

这是一个悲伤的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ziːl] .

It	began	with	his	great	zeal	.
它	开始	和	他的	伟大的	热情	.

这一切都始于他极大的热情。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

He	wanted	to	do	so	much	,	but	the	black	discouragement	of	everything
他	通缉	到	做	所以	很多	,	但	这	黑色的	沮丧	的	一切

['sləʊli] [kɪld] [hɪz; ɪz] [həʊps] .

slowly	killed	his	hopes	.
缓慢地	被杀	他的	希望	.

他想做很多事，但一切的挫败感慢慢扼杀了他的希望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪθ] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

He	saw	the	Faith	going	from	his	people	.
他	锯	这	信仰	去	从	他的	人们	.

他眼睁睁地看着信仰从他的人民中消逝。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [keə(r)] .

He	saw	that	they	were	ceasing	to	care	.
他	锯	那	他们	是	停止	到	关心	.

他发现他们渐渐不再关心这件事了。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [mək'dɜːrməts] [taʊn] ,

The	town	was	then	,	as	it	is	to	-	day	,	McDermott's	town	,
这	镇	曾是	然后	,	作为	它	是	到	-	天	,	麦克德莫特	镇	,

当时的这座小镇，就像今天一样，是麦克德莫特的小镇。

[bʌt; bət] [mək'dɜːrmət] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] ,

but	McDermott	had	fallen	away	when	his	riches	came	,	and	some	terrible	event	,
但	麦克德莫特	有	倒下	离开	什么时候	他的	财富	来了	,	和	一些	糟糕的	事件	,

但麦克德莫特在获得财富后就堕落了，而且发生了一些可怕的事情。

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [priːst] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['æltə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔɪnt] ,

a	quarrel	with	a	former	priest	who	had	attended	Alta	from	a	distant	point	,
一个	争吵	和	一个	以前的	牧师	WHO	有	参加	阿尔塔	从	一个	遥远	观点	,

与一位曾远道而来参加阿尔塔祭祀活动的牧师发生争执，

[hæd; həd] [left] [mək'dɜːrmət] ['bɪtə(r)] .

had	left	McDermott	bitter	.
有	左边	麦克德莫特	苦的	.

这让麦克德莫特心怀怨恨。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [drəʊv] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

He	practically	drove	the	pastor	from	his	door	.
他	几乎	驾驶	这	牧师	从	他的	门	.

他几乎把牧师赶出了家门。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [left] .

He	closed	his	factory	to	the	priest's	people	and	one	by	one	they	left	.
他	关闭	他的	工厂	到	这	牧师的	人们	和	一	经过	一	他们	左边	.

他禁止牧师的信徒进入他的工厂，他们一个接一个地离开了。

['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['fæmɪlɪz] [steɪd] .

Only	eighteen	families	stayed	.
仅有的	十八	家庭	入住	.

只剩下十八户人家了。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [priːst] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

The	dying	priest	counted	them	over	in	his	dreams	,
这	垂死	牧师	计数	他们	超过	在	他的	梦境	,

垂死的牧师在梦中数着他们的名字。

[ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [gɒn] .

and	sobbed	as	he	told	of	the	others	who	had	gone	.
和	啜泣	作为	他	讲述	的	这	其他的	WHO	有	已消失	.

他一边抽泣一边讲述其他离世者的故事。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ðæt] [mək'dɜːrmətz] [feɪθ] [hæd; həd] [kept] [kən'siːld] [brəʊk] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Then	the	bigotry	that	McDermott's	faith	had	kept	concealed	broke	out	under	the
然后	这	偏见	那	麦克德莫特	信仰	有	保留	暗	打破	出去	在下面	这

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [mək'dɜːrmətz] [ˌɪnfɪ'deləti] .

encouragement	of	McDermott's	infidelity	.
鼓励	的	麦克德莫特	不忠	.

然后，麦克德莫特的信仰所掩盖的偏执，在麦克德莫特的不忠行为的鼓励下爆发了出来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [flʌŋ] [ɪn'sʌlts] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

The	boys	of	the	town	flung	insults	at	the	priest	as	he	passed	.
这	男孩们	的	这	镇	扔	侮辱	在	这	牧师	作为	他	通过了	.

镇上的男孩们在牧师经过时向他破口大骂。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪv] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['grʌdʒɪŋli] .

The	people	gave	little	,	and	that	grudgingly	.
这	人们	给予	小的	,	和	那	勉强	.

人们给的很少，而且很不情愿。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [hɪz; ɪz][peɪn][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [haʊ] , [deɪ] ['ɑːftə(r)]

I	could	almost	feel	his	pain	as	he	told	in	his	delirium	how	,	day	after
我	可以	几乎	感觉	他的	疼痛	作为	他	讲述	在	他的	谵妄	如何	,	天	后

[deɪ] ,

day	,
天	,

当他神志不清地讲述他日复一日的痛苦经历时，我几乎能感受到他的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [hɪz; ɪz][freɪl] ['bɒdi][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

he	had	dragged	his	frail	body	to	church	and	on	the
他	有	拖拽	他的	脆弱	身体	到	教会	和	在	这

他拖着虚弱的身体来到教堂，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[raʊnd] [ɒv; əv]['djuːti] .
round of duty .
圆形的 的 责任 .

执勤任务。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][beə(r)][hɪm] [ʌp] ,
But every now and then , as if the words came naturally to bear him up ,
但 每一个 现在 和 然后 , 作为 如果 这 字 来了 自然 到 熊 他 向上 ,

但时不时地，仿佛那些话语自然而然地涌现出来，支撑着他，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
he would say :
他 会 说 :

他会说：

" - [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] .
" ' It's for God's sake .
" - 它是 为了 神的 清酒 .

“看在上帝的份上。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .
I am nothing .
我 是 没有什么 .

我一无所有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] . -
It will all come in His own good time . '
它 将要 全部 来 在 他的 自己的 好的 时间 . -

一切都会在祂认为合适的时候到来。

" [ðen] [aɪ] [njuː] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [kept] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
" Then I knew the spirit that kept him to his work .
" 然后 我 知道 这 精神 那 保留 他 到 他的 工作 .

“那时我才明白是什么精神让他坚持工作。”

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He went over his visit to me .
他 去 超过 他的 访问 到 我 .

他向我详细讲述了他的来访情况。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
How he had hoped , and then how his hopes were dashed to the
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他曾满怀希望，然而他的希望却瞬间破灭。

[əʊ] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [tuː; tə] [ðæt] ['sensətɪv] , ['seɪntli] ['neɪtʃə(r)] ,
Oh , dear Lord , had I known what it all meant to that sensitive , saintly nature ,
哦 , 亲爱的 主 , 有 我 已知 什么 它 全部 意思是 到 那 敏感的 , 圣洁的 自然 ,

哦，我的天哪，如果我早知道这一切对那颗敏感而圣洁的心意味着什么就好了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
I would have sold my ring and cross to give him what he needed .
我 会 有 卖 我的 戒指 和 叉 到 给 他 什么 他 需要 .

我愿意卖掉我的戒指和十字架，给他他需要的东西。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['brəʊkən][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][daɪ] .

But	my	words	seemed	to	have	broken	him	and	he	came	home	to	die	.
但	我的	字	似乎	到	有	破碎的	他	和	他	来了	家	到	死	.

但我的话似乎击垮了他，他回家等死了。

[ðə; ðiː] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [spent] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː]['ɔːltə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][lɒg] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ,

The	night	of	his	return	he	spent	before	the	altar	in	his	log	church	,	and	,
这	夜晚	的	他的	返回	他	花费	前	这	坛	在	他的	日志	教会	,	和	,

他返回的那晚，在木屋教堂的祭坛前度过了，

[seɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [haʊ] [hiː; hi] [preɪd] !

Saints	of	Heaven	,	how	he	prayed	!
圣徒队	的	天堂	,	如何	他	祈祷	!

天上的圣徒们，他祈祷得多么虔诚啊！

[wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

When	I	heard	his	poor	,
什么时候	我	听到	他的	贫穷的	,

当我听到他可怜的……

[draɪ][lɪps] ['wɪspə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [preə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [baʊd] [maɪ] [hed] [ɒn][ðə; ðiː] ['kʌvələt] [ænd; ənd]

dry	lips	whisper	over	the	prayer	once	more	I	bowed	my	head	on	the	coverlet	and
干燥	嘴唇	耳语	超过	这	祷告	一次	更多的	我	鞠躬	我的	头	在	这	床单	和

[kraɪd] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən][kraɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðæt]

cried	as	only	a	child	can	cry	—	and	I	was	only	a	child	at	that
哭	作为	仅有的	一个	孩子	能	哭	—	和	我	曾是	仅有的	一个	孩子	在	那

['mɪnɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['rɪŋklz] .

minute	in	spite	of	my	white	hair	and	wrinkles	.
分钟	在	尽管如此	的	我的	白色的	头发	和	皱纹	.

干裂的嘴唇再次低声祈祷，我把头埋在被子里，像个孩子一样哭泣——尽管我头发花白，满脸皱纹，但那一刻我仍然像个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['sækrɪfaɪs] — [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	offered	a	supreme	sacrifice	—	his	life	.
他	有	提供	一个	最高	牺牲	—	他的	生活	.

他做出了至高无上的牺牲——献出了自己的生命。

[aɪ] [gliːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ðə; ðiː][wʌn]['feɪvə(r)]

I	gleaned	from	his	prayers	that	his	parents	had	done	him	the	one	favor
我	收集	从	他的	祈祷	那	他的	父母	有	完毕	他	这	一	偏爱

[ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	keeping	up	his	insurance	and	that	he	had	made	it	over	to	his
的	保持	向上	他的	保险	和	那	他	有	制成	它	超过	到	他的

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

我从他的祈祷中得知，他的父母帮了他一个忙，那就是让他继续缴纳保险费，而且他已经去了教堂。

[səʊ][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [begd] [gɒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .

So	he	wanted	to	die	at	his	post	and	piteously	begged	God	to	take	him	.
所以	他	通缉	到	死	在	他的	邮政	和	可怜地	乞求	上帝	到	拿	他	.

所以他想死在岗位上，可怜兮兮地祈求上帝带走他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [gɪv] ['æltə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

For	his	death	he	knew	would	give	Alta	a	church	.
为了	他的	死亡	他	知道	会	给	阿尔塔	一个	教会	.

他知道，他的死会给阿尔塔留下一座教堂。

[hiː; hi] [siːmd] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'laɪv][hiː; hi][wɒz; wəz] ['juːsləs] ,

He	seemed	penetrated	with	the	idea	that	alive	he	was	useless	,
他	似乎	渗透	和	这	主意	那	活	他	曾是	无用	,

他似乎深信，活着就毫无用处。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ment] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æltə] .

but	that	his	death	meant	the	resurrection	of	Alta	.
但	那	他的	死亡	意思是	这	复活	的	阿尔塔	.

但他的死意味着阿尔塔的复活。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ai][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]

When	I	heard	that	same	expression	used	so	often	to	-	day	I	lived	over	again	the
什么时候	我	听到	那	相同的	表达	用过的	所以	经常	到	-	天	我	居住地	超过	再次	这

[həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestri] .

whole	story	of	that	night	in	the	little	vestry	.
所有的	故事	的	那	夜晚	在	这	小的	教区委员会	.

今天我反复听到这句话，不禁又想起了那天晚上在小圣器室里的情景。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

All	this	time	he	had	been
全部	这	时间	他	有	到过

这段时间他一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvələt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [siːmd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,

picking	the	coverlet	,	and	his	hands	seemed	,	during	the	pauses	,
挑选	这	床单	,	和	他的	双手	似乎	,	期间	这	停顿	,

挑选被子的时候，他的手似乎在停顿间，

[tuː; tə][biː; bi] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['pɑːtɪk(ə)lz]

to	be	holding	the	paten	as	if	he	were	gathering	up	the	minute	particles
到	是	保持	这	专利	作为	如果	他	是	采集	向上	这	分钟	颗粒

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

from	the	corporal	.
从	这	下士	.

他拿着圣餐盘，仿佛要收集圣餐饼上的微小颗粒。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [maɪn] .

At	last	his	hand	found	mine	.
在	最后的	他的	手	成立	矿	.

最后，他的手找到了我的手。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['riːz(ə)n]

He	clung	to	it	,	and	just	an	instant	his	eyes	looked	at	me	with	reason
他	紧紧抓住	到	它	,	和	只是	一个	立即的	他的	眼睛	看起来	在	我	和	原因

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

他紧紧抓住它，就在那一瞬间，他的眼神中流露出理智。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , ['bɪʃəp] . -

He	smiled	,	and	murmured	,	'	It	is	all	right	,	now	,	Bishop	.	'
他	微笑	,	和	低声说道	,	-	它	是	全部	正确的	,	现在	,	主教	.	-

他笑了笑，低声说道："现在没事了，主教。"

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

I	heard	a	sob	back	of	me	where	the	boy	stood	,	and	the	old	woman
我	听到	一个	哭泣	后退	的	我	在哪里	这	男生	站立	,	和	这	老的	女士

[wɒz; wəz] [preŋ] .

was	praying	.
曾是	祈祷	.

我听到身后传来男孩站着的那边的啜泣声，老妇人正在祈祷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [gɑːdz] [seɪk] — [aɪ]

He	was	trying	to	speak	again	,	and	I	caught	the	words	,	'	God's	sake	—	I
他	曾是	尝试	到	说话	再次	,	和	我	捕捉	这	字	,	-	神的	清酒	—	我

[ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] . -

am	nothing	—	His	good	time	.	'
是	没有什么	—	他的	好的	时间	.	-

他又想说话了，我听到他说："看在上帝的份上——我什么都不是——一切都取决于他的好心情。"

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Then	he	was	still	,	just	as	the	morning	sun	broke	through	the	windows	.
然后	他	曾是	仍然	,	只是	作为	这	早晨	太阳	打破	通过	这	视窗	.

然后他静了下来，这时晨光透过窗户照进来。

" [ðæt] ['mɪnɪt] , ['revərənd] ['fɑːðəz] , [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æltə] .

"	That	minute	,	Reverend	Fathers	,	began	the	resurrection	of	Alta	.
"	那	分钟	,	牧师	父亲们	,	开始	这	复活	的	阿尔塔	.

"那一刻，尊敬的神父们，阿尔塔的复活开始了。"

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

The	old	woman	told	me	how	it	happened	.
这	老的	女士	讲述	我	如何	它	发生	.

老妇人把事情经过告诉了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'tendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [wen] [ðə; ði] ['blɪzəd]

He	was	twenty	-	five	miles	away	attending	one	of	his	missions	when	the	blizzard
他	曾是	二十	-	五	英里	离开	参加	一	的	他的	任务	什么时候	这	暴风雪

[wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

was	at	its	height	.
曾是	在	它是	高度	.

暴风雪最猛烈的时候，他正在二十五英里外执行任务。

[mək'dɜːrmət] [fel] [sɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] — [ðə; ði][lɑːst]

McDermott	fell	sick	and	a	telegram	was	sent	for	the	priest	—	the	last
麦克德莫特	跌倒	生病的	和	一个	电报	曾是	发送	为了	这	牧师	—	这	最后的

['mesɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['waɪərz] [keɪm] [daʊn] .

message	before	the	wires	came	down	.
信息	前	这	电线	来了	向下	.

麦克德莫特生病了，于是向牧师发了一封电报——这是电线被拆除前的最后一封电报。

['fɑːðə(r)]['bɛlˌmɑːnd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [bæk] [tuː; tə]['æltə] .

Father	Belmond	started	to	drive	through	the	storm	back	to	Alta	.
父亲	贝尔蒙德	开始	到	驾驶	通过	这	风暴	后退	到	阿尔塔	.

贝尔蒙德神父开始冒着暴风雨驱车返回阿尔塔。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [mək'dɜːrməts] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][lɑːst] ['sækrəmənts] .

He	succeeded	in	reaching	McDermott's	bedside	and	gave	him	the	last	Sacraments	.
他	成功了	在	到达	麦克德莫特	床头	和	给予	他	这	最后的	圣礼	.

他成功赶到麦克德莫特的床边，为他施行了临终圣礼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [breɪk] [daʊn] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] ,

He	did	not	break	down	himself	until	he	returned	to	the	vestry	,
他	做过	不是	休息	向下	他自己	直到	他	返回	到	这	教区委员会	,

直到回到教堂的更衣室，他才彻底崩溃。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] [tɒst] [ɪn]['fiːvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] .

but	for	twenty	-	four	hours	he	tossed	in	fever	before	they	found	him	.
但	为了	二十	-	四	小时	他	抛掷	在	发烧	前	他们	成立	他	.

但在他们找到他之前，他已经发烧了24小时。

" [mək'dɜːrmət] [gruː] ['betə(r)] .

"	McDermott	grew	better	.
"	麦克德莫特	生长	更好的	.

麦克德莫特的情况好转了。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] .

He	sent	for	me	when	he	heard	I	was	in	town	.
他	发送	为了	我	什么时候	他	听到	我	曾是	在	镇	.

他听说我在城里，就派人来接我。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz] : - [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? -

The	first	question	he	asked	was	:	'	Is	he	dead	?	'
这	第一的	问题	他	问	曾是	:	-	是	他	死的	?	-

他问的第一个问题是："他死了吗？"

[ai] [təʊld] [məkˈdɜːrmət] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .

I	told	McDermott	the	story	just	as	I	am	telling	you	.
我	讲述	麦克德莫特	这	故事	只是	作为	我	是	讲述	你	.

我把这个故事告诉了麦克德莫特，就像我现在告诉你的那样。

- [gɒd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , - [ðæt] [priːst] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

'	God	forgive	me	,	'	said	the	sick	man	,	'	that	priest	died	for	me	.
-	上帝	原谅	我	,	-	说	这	生病的	男人	,	-	那	牧师	死亡	为了	我	.

"上帝饶恕我，"病人说，"那位牧师为我而死。"

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)]

When	he	came	here
什么时候	他	来了	这里

他来到这里的时候

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒfɪs] ,

ordered	him	out	of	my	office	,
订购	他	出去	的	我的	办公室	,

我命令他离开我的办公室。

[jet] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ai] [wɒz; wəz] [sɪk] [hiː; hi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] .

yet	when	they	told	him	I	was	sick	he	drove	through	the	storm	for	my	sake	.
然而	什么时候	他们	讲述	他	我	曾是	生病的	他	驾驶	通过	这	风暴	为了	我的	清酒	.

然而，当他们告诉他我生病时，他为了我冒着暴风雨开车前往。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] ,

He	believed	in	the	worth	of	a	soul	,
他	相信	在	这	值得	的	一个	灵魂	,

他相信灵魂的价值，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [səʊl] [ðæt] ['ælte] ['evə(r)] [hæd; həd] . -

and	he	himself	was	the	noblest	soul	that	Alta	ever	had	.	'
和	他	他自己	曾是	这	最高贵	灵魂	那	阿尔塔	曾经	有	.	-

而他本人则是阿尔塔有史以来最高尚的灵魂。

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	said	nothing	.
"	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

['sʌmbədi] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mək'dɜːrmət] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Somebody better than a mere bishop was talking to McDermott , and I ,
某人 更好的 比 一个 仅仅 主教 曾是 说 到 麦克德莫特 , 和 我 ,
[hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] ,
His minister ,
他的 部长 ,

与麦克德莫特交谈的，是一位地位远高于普通主教的人，而我，他的牧师，也在场。

[wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
was silent in His presence .
曾是 沉默的 在 他的 在场 .

在祂面前，他沉默不语。

- ['bɪʃəp] , - [sed] [mək'dɜːrmət] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [θɔːt] , - [aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;
' Bishop , ' said McDermott , after long thought , ' I never really believed until now ;
- 主教 , - 说 麦克德莫特 , 后 长的 想法 , - 我 绝不 真的 相信 直到 现在 ;

“主教，”麦克德莫特沉思良久后说道，“直到现在我才真正相信；

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .
I'm sorry that it took a man's life to bring back the Faith of my fathers .
我是 对不起 那 它 采取 一个 男人的 生活 到 带来 后退 这 信仰 的 我的 父亲们 .

我很遗憾，为了恢复我父辈的信仰，竟然要付出一条人命。

[send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə]['æltə] — [wʌn] [huː] [kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] :
Send us a priest to Alta — one who can do things :
发送 我们 一个 牧师 到 阿尔塔 — 一 WHO 能 做 事物 :

派一位能干的神父去阿尔塔：

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði][seɪnt][ɪn][ðə; ði] ['vestri] .
one after the stamp of the saint in the vestry .
一 后 这 邮票 的 这 圣 在 这 教区委员会 .

一个是圣器室里圣人印章的复制品。

[aɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][bɪ'gæn] .
I'll be his friend and together we will carry on the work he began .
患病的 是 他的 朋友 和 一起 我们 将要 携带 在 这 工作 他 开始 .

我将成为他的朋友，我们将一起继续他未竟的事业。

[aɪl] [siː] [hɪm] [θruː] [ɪf] [gɒd] [spɛəz] [ˌem 'iː] . -
I'll see him through if God spares me . '
患病的 看 他 通过 如果 上帝 备件 我 . -

如果上帝饶恕我，我会陪他走到最后。

" [dɪə(r)] ['fɑːðəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ][dɪd] .
" Dear Fathers , it is needless to say what I did .
" 亲爱的 父亲们 , 它 是 不必要 到 说 什么 我 做过 .

“亲爱的父亲们，我做了什么，无需赘述。”

" ['fɑːðə(r)] ['brɔɪdi] ,
" Father Broidy ,
" 父亲 布罗迪 ,

“布罗迪神父，

[ɒn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['ʃaʊəd]
on this happy day I have not re - echoed the praises that have been showered
在 这 快乐的 天 我 有 不是 关于 - 回声 这 赞扬 那 有 到过 淋浴
[ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
upon you as much as perhaps I might have done ,
之上 你 作为 很多 作为 也许 我 可能 有 完毕 ,

在这个喜庆的日子里，我未能像我本可以做的那样，再次重复大家对你赞不绝口的赞美之词。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [preɪz] [ðæt] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

because	I	reserved	for	you	a	praise	that	is	higher	than	all	of	them	.
因为	我	预订的	为了	你	一个	称赞	那	是	更高	比	全部	的	他们	.

因为我为你预留了比所有赞美都更高的赞美。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] .

I	believed	when	I	sent	you	here	that	you	were	of	his	stamp	.
我	相信	什么时候	我	发送	你	这里	那	你	是	的	他的	邮票	.

我派你来这里的时候，就相信你是他一贯的风格。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

You	have	done	your	duty	and	you	have	done	it	well	.
你	有	完毕	你的	责任	和	你	有	完毕	它	出色地	.

你已经尽职尽责，而且做得很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] .

I	am	not	ungrateful	and	I	shall	not	forget	.
我	是	不是	忘恩负义	和	我	将	不是	忘记	.

我并非忘恩负义，也绝不会忘记。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [best] [preɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt] [aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ʌndə(r)] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

But	your	best	praise	from	me	is	,	that	I	firmly	believe	that	you	,	under	like	circumstances	,
但	你的	最好的	称赞	从	我	是	,	那	我	牢牢	相信	那	你	,	在下面	喜欢	情况	,

但我对你最高的评价是，我坚信，在同样的情况下，你

[wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æltə] .

would	also	have	willingly	given	your	life	for	the	resurrection	of	Alta	.
会	还	有	心甘情愿	给定	你的	生活	为了	这	复活	的	阿尔塔	.

你也甘愿为阿尔塔的复活献出生命。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [səʊl]

THE	MAN	WITH	A	DEAD	SOUL
这	男人	和	一个	死的	灵魂

灵魂已死的人

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] [huːz] [səʊl][hæd; həd][daɪd] ;

YEARS	ago	there	lived	a	man	whose	soul	had	died	;
年	前	那里	居住地	一个	男人	谁	灵魂	有	死亡	;

很多年前，住着一个灵魂已经死去的人；

[ænd; ənd][daɪd][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][səʊl] [meɪ] [daɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ][mænz] [əʊn] [diːd] .

and	died	as	only	a	soul	may	die	,	by	the	man's	own	deed	.
和	死亡	作为	仅有的	一个	灵魂	可能	死	,	经过	这	男人的	自己的	契据	.

他像灵魂一样死去，死于他自己的罪行。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'bɔːtʃəri] , [hɪz; ɪz][maɪnd][lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn]

His	body	lived	still	for	debauchery	,	his	mind	lived	still	to	ponder	on
他的	身体	居住地	仍然	为了	放荡	,	他的	头脑	居住地	仍然	到	思考	在

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

他的身体依然沉溺于放荡，他的思想依然沉迷于邪恶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][sɪn] .

but	his	soul	was	stifled	in	a	flood	of	sin	.
但	他的	灵魂	曾是	窒息	在	一个	洪水	的	罪	.

但他的灵魂却被罪恶的洪流所淹没。

[səʊ][ðə; ði][mæn][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [səʊl] .

So	the	man	lived	his	life	with	a	dead	soul	.
所以	这	男人	居住地	他的	生活	和	一个	死的	灵魂	.

于是，这个人就这样带着一颗死寂的灵魂度过了余生。

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [daɪd] [ðə; ði] [mænz] [driːmz] [tʃeɪndʒd] .

When	the	soul	died	the	man's	dreams	changed	.
什么时候	这	灵魂	死亡	这	男人的	梦境	已更改	.

当灵魂消亡后，男人的梦想也随之改变。

[ðə; ði]['feəri] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	fairy	children	of	his	youth	came	no	more	to	play	with	him	and	his
这	仙女	孩子们	的	他的	青年	来了	不	更多的	到	玩	和	他	和	他的

['vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][lændz][beə(r)][ænd; ənd] ['desələt] ,

visions	were	of	lands	bare	and	desolate	,
愿景	是	的	土地	裸	和	荒凉	,

他童年时那些仙子般的孩子们不再来和他玩耍，他的幻象中只剩下荒凉贫瘠的土地。

[wɪð] [greɪt] [rɒks] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [griːn] [triːz] ; [ænd; ənd]['sændi] ,

with	great	rocks	instead	of	green	trees	;	and	sandy	,
和	伟大的	岩石	反而	的	绿色的	树木	;	和	沙	,

到处都是巨石，而不是绿树；而且是沙质的，

[draɪ][ænd; ənd]['ærɪd] [pleɪnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [braɪt] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

dry	and	arid	plains	instead	of	bright	grass	and	flowers	.
干燥	和	干旱	平原	反而	的	明亮的	草	和	花朵	.

取而代之的是干燥贫瘠的平原，而不是绿草茵茵、鲜花盛开的景象。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ʃɒn] ['faɪəri] [veɪns] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] [sʌn]

But	out	of	the	rocks	shone	fiery	veins	of	virgin	gold	and	the	pitiless	sun
但	出去	的	这	岩石	闪耀	火热	静脉	的	处女	金子	和	这	无情	太阳

[ðæt] [draɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [rɪ'flektɪd] ['kaʊntləs] [smɔːlə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [ʌn'tʌtʃt] ['daɪəməndz] .

that	dried	the	plain	reflected	countless	smaller	suns	of	untouched	diamonds	.
那	干燥	这	清楚的	反映	无数	较小的	太阳	的	未受触碰	钻石	.

但岩石中闪耀着原始金矿的炽热矿脉，无情的太阳晒干了平原，反射出无数未经雕琢的钻石，如同无数个小太阳。

['hɪðə(r)][ɪn] [driːmz] [keɪm] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] .

Hither	in	dreams	came	often	the	man	with	the	dead	soul	.
这里	在	梦境	来了	经常	这	男人	和	这	死的	灵魂	.

梦中，常有那个灵魂已死的人来到这里。

[ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['riːələɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	years	passed	and	the	man	realized	with	his	mortal	eyes	the	full	of	his
这	年	通过了	和	这	男人	已实现	和	他的	凡人	眼睛	这	满的	的	他的

[driːmz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɔːt(ə)l] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .

dreams	and	touched	mortal	foot	to	the	desert	that	now	was	all	his	own	.
梦境	和	感动	凡人	脚	到	这	沙漠	那	现在	曾是	全部	他的	自己的	.

岁月流逝，这个人用他凡人的双眼实现了他所有的梦想，他凡人的双脚踏上了这片如今完全属于他的沙漠。

['griːdɪli] [hiː; hi] [pɪkt] [ænd; ənd] [dʌg] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['bɒdi] [kraɪd] " [ɪ'nʌf] .

Greedily	he	picked	and	dug	till	his	weary	body	cried	"	enough	.
贪婪地	他	挑选	和	挖	直到	他的	厌倦	身体	哭	"	足够的	.

他贪婪地采摘、挖掘，直到疲惫的身体喊出“够了”。

" [ðen] ['əʊnli] [hiː; hi] [left] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [kʊd; kəd] [dɪg] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	Then	only	he	left	,	when	his	strength	could	dig	no	more	.
"	然后	仅有的	他	左边	,	什么时候	他的	力量	可以	挖	不	更多的	.

“直到他再也挖不动了，他才离开。”

[səʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

So	he	began	to	live
所以	他	开始	到	居住

于是他开始生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[mɔː(r)] ['iːvəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [welθ] ;

more	evilly	because	of	his	new	power	of	wealth	;
更多的	邪恶地	因为	的	他的	新的	力量	的	财富	;

因为他获得了新的财富权力，所以更加邪恶；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

and	his	soul	was	farther	than	ever	from	resurrection	.
和	他的	灵魂	曾是	更远	比	曾经	从	复活	.

他的灵魂离复活比以往任何时候都更加遥远。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Now	it	happened	that	the	man	with	the	dead	soul	soon	found	that	he	had
现在	它	发生	那	这	男人	和	这	死的	灵魂	很快	成立	那	他	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lepə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

become	a	leper	because	of	his	sins	,
变得	一个	麻风病人	因为	的	他的	罪孽	,

后来，这个灵魂已死的人很快发现自己因为罪孽深重而变成了麻风病人。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['geɪnz] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] .

and	so	with	all	his	gains	was	driven	from	among	men	.
和	所以	和	全部	他的	收益	曾是	驱动	从	之中	男人	.

于是，他带着所有成就被逐出了人群。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gəʊld] [veɪns] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd]

He	went	back	to	the	desert	and	watched	the	gold	veins	in	the	rocks	and
他	去	后退	到	这	沙漠	和	观看	这	金子	静脉	在	这	岩石	和

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəməndz] ,

the	shining	of	the	diamonds	,
这	灼灼	的	这	钻石	,

他回到沙漠，观察岩石中的金脉和闪闪发光的钻石。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [dɪg] .

all	the	time	hoping	for	more	strength	to	dig	.
全部	这	时间	希望	为了	更多的	力量	到	挖	.

一直盼望着能有更多的力气去挖掘。

[bʌt; bət] [waɪl] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['heɪtfl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

But	while	waiting	,	his	musings	turned	to	hateful	thoughts	of	all	his	kindred	,
但	尽管	等待	,	他的	沉思	转向	到	可恶	想法	的	全部	他的	亲属	,

但等待期间，他的思绪却转向了对所有同族的憎恨。

[ænd; ənd] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] .

and	abhorrence	of	all	good	.
和	厌恶	的	全部	好的	.

憎恶一切美好事物。

[səʊ][hiː; hi] [sed] : " [ai][hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] ['vɜːtʃuː] ,

So	he	said	:	"	I	have	been	driven	from	among	men	because	they	love	virtue	,
所以	他	说	:	"	我	有	到过	驱动	从	之中	男人	因为	他们	爱	美德	,

所以他说："我被逐出人群，是因为他们喜爱美德，

[ˌhens'fɔːθ] [ai] [wɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [gɒd] , [ˌhens'fɔːθ] [ai] [wɪl] [lʌv] ['əʊnli]['iːv(ə)l] ;

henceforth	I	will	hate	it	;	because	they	loved	God	,	henceforth	I	will	love	only	evil	;
今后	我	将要	恨	它	;	因为	他们	喜爱	上帝	,	今后	我	将要	爱	仅有的	邪恶的	;

从此以后，我将憎恨它；因为他们爱上帝，从此以后，我将只爱邪恶；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [juːz][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tuː; tə] [wɜːk] ['mɜːsi] , [ˌhens'fɔːθ] [ai] [wɪl] [juːz] [maɪn] [tuː; tə]

because	they	use	their	belongings	to	work	mercy	,	henceforth	I	will	use	mine	to
因为	他们	使用	他们的	财物	到	工作	怜悯	,	今后	我	将要	使用	矿	到

[ɪn'flɪkt] [rɪ'vendʒ] .

inflict	revenge	.
造成	复仇	.

因为他们用自己的财物行善，从今以后，我将用我的财物进行报复。

[ai] [meɪ] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [men] , [səʊ][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [men] [hɑːm] .

I	may	not	go	to	men	,	so	I	will	go	to	those	who	do	men	harm	.
我	可能	不是	去	到	男人	,	所以	我	将要	去	到	那些	WHO	做	男人	伤害	.

我可能不会去见男人，所以我将去见那些伤害男人的人。

" [səʊ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] .

"	So	the	man	with	the	dead	soul	went	to	live	among	the	beasts	.
"	所以	这	男人	和	这	死的	灵魂	去	到	居住	之中	这	野兽	.

于是，那个灵魂已死的人就去和野兽们一起生活了。

[hiː; hi] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv]

He	dwelt	for	a	long	time	in	the	forests	and	the	most	savage	of
他	居住	为了	一个	长的	时间	在	这	森林	和	这	最多	野蛮的	的

[ðə; ði] [bruːts] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .

the	brutes	were	his	friends	.
这	野蛮人	是	他的	朋友们	.

他长期居住在森林里，最凶残的野兽都成了他的朋友。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] .

One	day	he	saw	a	hermit	at	the	door	of	his	cave	.
一	天	他	锯	一个	隐士	在	这	门	的	他的	洞穴	.

有一天，他看到一个隐士站在他的山洞门口。

" [haʊ] [l'aɪvst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	livest	thou	here	?	"	he	asked	.
"	如何	活的	你	这里	?	"	他	问	.

他问道："你在这里过着怎样的生活？"

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['biːz]

"	From	the	offerings	of	the	raven	who	brings	me	bread	and	the	wild	bees
"	从	这	供品	的	这	乌鸦	WHO	带来	我	面包	和	这	荒野	蜜蜂

[huː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [huː] [kləʊð] [ˌem 'iː] ,

who	give	it	sweetness	and	the	great	beasts	who	clothe	me	,
WHO	给	它	甜味	和	这	伟大的	野兽	WHO	衣服	我	,

"从为我带来面包的乌鸦，到赋予面包甜蜜的野蜂，再到为我提供衣物的巨兽，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] .

"	answered	the	hermit	.
"	回答	这	隐士	.

"隐士回答道。"

[ðen] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] [left] [ðə; ði] [biːsts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [dɪd] [gʊd] [ænd; ənd]

Then	the	man	with	the	dead	soul	left	the	beasts	because	they	did	good	and
然后	这	男人	和	这	死的	灵魂	左边	这	野兽	因为	他们	做过	好的	和

[wɜːr; wə(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] .

were	merciful	.
是	仁慈	.

于是，那个灵魂已死的人离开了野兽，因为它们行善且仁慈。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [met] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] [ə'pɒn] [ɪts] [wɪŋz]

Out	of	the	forest	the	North	Wind	met	the	man	and	tossed	him	upon	its	wings
出去	的	这	森林	这	北	风	遇见	这	男人	和	抛掷	他	之上	它是	翅膀

[ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd]

and	buffeted	him	and
和	颠簸	他	和

北风从森林中迎面而来，将那人卷上翅膀，拍打着他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tʃɪld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærəʊ] .

chilled	him	to	the	marrow	.
冷藏	他	到	这	骨髓	.

让他冷到了骨髓。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [wʊd] [gɪv] [nʌn] .

In	vain	he	asked	for	mercy	,	the	North	Wind	would	give	none	.
在	徒劳	他	问	为了	怜悯	,	这	北	风	会	给	没有任何	.

他徒劳地祈求怜悯，北风不肯施以援手。

[hɑːf] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [sɔː(r)] [wɪð] [bləʊz] [ðə; ði] [mæn] [gɑːspt] —

Half	frozen	and	sore	with	blows	the	man	gasped	—
一半	冷冻	和	疮	和	打击	这	男人	倒吸一口气	—

男人浑身冰冷，伤痕累累，喘着粗气——

" - [tɪz] [wel] !

"	'	Tis	well	!
"	-	的	出色地	!

“很好！”

[aɪ] [wɪl] [dwel] [wɪð] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːv(ə)l] .

I	will	dwell	with	thee	for	thou	givest	nothing	but	evil	.
我	将要	住	和	你	为了	你	给予	没有什么	但	邪恶的	.

我将与你同住，因为你只会带来邪恶。

" [səʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]

"	So	he	went	to	dwell	in	the	cave	of	the	North	Wind	and	the	chill	of
"	所以	他	去	到	住	在	这	洞穴	的	这	北	风	和	这	寒意	的

[ðə; ði] ['pɪtɪləs] [kəʊld] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [səʊl] .

the	pitiless	cold	was	good	to	him	on	account	of	his	dead	soul	.
这	无情	寒冷的	曾是	好的	到	他	在	帐户	的	他的	死的	灵魂	.

于是他去北风洞里居住，无情的寒冷对他来说是件好事，因为他的灵魂已经死了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊdz] ['kʌmɪŋ] , ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dezət] ,

One	day	he	saw	the	clouds	coming	,	headed	for	his	own	desert	,
一	天	他	锯	这	云	未来	,	标题	为了	他的	自己的	沙漠	,

有一天，他看到乌云密布，朝着他自己的沙漠而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['bæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

and	the	North	Wind	went	to	meet	them	and	a	mighty	battle	took	place	in
和	这	北	风	去	到	见面	他们	和	一个	强大的	战斗	采取	地方	在

[ðə; ði][eə(r)] ;

the	air	;
这	空气	;

于是北风迎面而来，空中爆发了一场激烈的战斗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktə(r)] .

but	the	North	Wind	was	the	victor	.
但	这	北	风	曾是	这	胜利者	.

但最终北风取得了胜利。

[waɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɪl] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [snəʊ]

White	on	the	ground	where	the	chill	had	flung	them	lay	the	clouds	in	snow
白色的	在	这	地面	在哪里	这	寒意	有	扔	他们	躺	这	云	在	雪

['krɪstlz] ;

crystals	;
晶体	;

寒风将云朵吹散，地面上铺满了白色的雪晶；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lɑːft] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː]

and	the	man	laughed	his	joy	at	the	sight	of	the	ruin	—	for	he	knew
和	这	男人	笑了	他的	喜悦	在	这	视线	的	这	废墟	—	为了	他	知道

[ðæt] [ðə; ði][reɪn] - [klaʊdz] [wʊd] [hæv; həv] [griːn] [hɪz; ɪz] ['dezət] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	the	rain	-	clouds	would	have	greened	his	desert	and	made	it	beautiful	.
那	这	雨	-	云	会	有	绿化	他的	沙漠	和	制成	它	美丽的	.

看到这片废墟，那人高兴地笑了——因为他知道，雨云会把他的沙漠变成绿色，让它变得美丽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [men] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][lænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

But	he	heard	the	men	who	cultivated	the	land	on	which	the	snow	had	fallen
但	他	听到	这	男人	WHO	栽培	这	土地	在	哪个	这	雪	有	倒下

[bles] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [krɒps] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒmɪst]

bless	the	North	Wind	that	it	had	given	their	crops	protection	and	promised
保佑	这	北	风	那	它	有	给定	他们的	农作物	保护	和	承诺

['plenti] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] .

plenty	to	the	fields	of	wheat	.
很多	到	这	字段	的	小麦	.

但他听到那些耕种被雪覆盖土地的人们感谢北风，因为它保护了他们的庄稼，并承诺给麦田带来丰收。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dwel] [ɪn]

Then	the	man	with	the	dead	soul	cursed	the	North	Wind	and	went	to	dwell	in
然后	这	男人	和	这	死的	灵魂	被诅咒的	这	北	风	和	去	到	住	在

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

the	ocean	.
这	海洋	.

然后，那个拥有死魂的人诅咒了北风，前往大海居住。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [beɪd] [hɪm] [steɪ] [ænd; ənd] ['deɪli] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

The	waters	bade	him	stay	and	daily	he	saw	their	work	of	evil	.
这	水	巴德	他	停留	和	日常的	他	锯	他们的	工作	的	邪恶的	.

河水示意他留下，他每天都能看到它们作恶的行径。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ded] [menz] [bəʊnz] ['hwaitən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] [ðə; ði]

Down	in	the	depths	dead	men's	bones	whitened	beside	the	wealth	of	treasure	the
向下	在	这	深度	死的	男士	骨头	漂白	旁	这	财富	的	宝藏	这

['əʊʃ(ə)n][hæd; həd] [kleɪmd] .

ocean	had	claimed	.
海洋	有	声称	.

在海底深处，死者的骸骨与海洋吞噬的大量财宝一起变得泛白。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ɪgˈzʌlt] [ɪn] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm]

He	walked	along	the	bottom	for	years	exulting	in	destruction	before	he	came
他	步行	沿着	这	底部	为了	年	欣喜若狂	在	破坏	前	他	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][stɔːrmz][ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði]

to	the	surface	to	watch	the	storms	and	laugh	at	the	big	waves	eating	the
到	这	表面	到	手表	这	暴风雨	和	笑	在	这	大的	波浪	吃	这

[greɪt] [ʃɪps] .

great	ships	.
伟大的	船舶	.

他沿着海底走了好几年，以毁灭为乐，然后来到水面观看风暴，嘲笑吞噬巨轮的巨浪。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [briːz] [ˈbləʊɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [greɪt]

But	there	was	only	a	gentle	breeze	blowing	that	day	,	and	he	saw	great
但	那里	曾是	仅有的	一个	温和的	微风	吹	那	天	,	和	他	锯	伟大的

[ˈves(ə)lz]

vessels
船只

但那天只有微风吹拂，他看到了巨大的船只。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˈleɪdn] [wɪð] [ˈtreʒə(r)] [ænd; ənd] [welθ] [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈneɪʃ(ə)n] .

laden	with	treasure	and	wealth	passing	from	nation	to	nation	.
满载	和	宝藏	和	财富	通过	从	国家	到	国家	.

满载着财宝，在各国之间传递。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɒlfɪnz] [pleɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [gʌlz]

He	saw	the	dolphins	play	over	the	bosom	of	the	waters	and	the	sea	-	gulls
他	锯	这	海豚	玩	超过	这	怀	的	这	水	和	这	海	-	海鸥

[ˈhæpi] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [weɪvz] .

happy	to	ride	the	waves	.
快乐的	到	骑	这	波浪	.

他看到海豚在水面上嬉戏，海鸥快乐地乘着波浪飞翔。

[ðen] [əˈfɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [ˈkɒləms] [weə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [sʌn] [kept] [ˈwɜːkɪŋ] ,

Then	afar	off	he	saw	the	bright	columns	where	all	day	long	the	sun	kept	working	,
然后	远方	离开	他	锯	这	明亮的	列	在哪里	全部	天	长的	这	太阳	保留	在职的	,

然后，他远远地看到了明亮的柱状物，那是太阳整天都在运转的地方。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈmɔɪstʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

drawing	moisture	to	the	sky	from	the	waters	to	spread	it	,	even	over	the
绘画	水分	到	这	天空	从	这	水	到	传播	它	,	甚至	超过	这

[mænz] [ˈbærən] [ˈdezət] ,

man's	barren	desert	,
男人的	荒芜	沙漠	,

它从水中汲取水分，将其输送到天空，甚至覆盖到这片贫瘠的沙漠之上。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bluːm] .

to	make	it	bloom	.
到	制作	它	盛开	.

让它开花。

[kɜːrs] [əˈgen] , [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] [left][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪmˈself]

Cursing	again	,	the	man	with	the	dead	soul	left	the	waters	and	buried	himself
咒骂	再次	,	这	男人	和	这	死的	灵魂	左边	这	水	和	埋葬	他自己

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

beneath	the	earth	,
下面	这	地球	,

那个灵魂已死的男人再次咒骂着，离开了水面，把自己埋入了地下。

[tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [dɑːk] [keɪvz] [weə(r)] ['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

to	hide	in	dark	caves	where	neither	light	nor	sound	could	go	.
到	隐藏	在	黑暗的	洞穴	在哪里	两者都不	光	也不	声音	可以	去	.

躲藏在光线和声音都无法到达的黑暗洞穴中。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gləʊwɜːm] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː] [braɪt] .

But	a	glowworm	that	lived	in	the	cave	made	it	all	too	bright	.
但	一个	萤火虫	那	居住地	在	这	洞穴	制成	它	全部	也	明亮的	.

但是，洞穴里栖息的一只萤火虫让一切都变得太亮了。

[baɪ] [ɪts] ['læntən] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mɪ'stɪəriəs] ['fɔːsɪz] ['wɜːkɪŋ] .

By	its	lantern	he	saw	the	hidden	mysterious	forces	working	.
经过	它是	灯笼	他	锯	这	隐	神秘	力量	在职的	.

借着灯笼，他看到了隐藏的神秘力量在运作。

[θruː] ['taɪni] [pɑːðz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] [ræn] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðæt]

Through	tiny	paths	warmth	and	nourishment	ran	to	be	near	the	surface	that
通过	微小的	路径	温暖	和	营养	跑	到	是	靠近	这	表面	那

['beɪbi] [siːdz] [maɪt] ['dʒɜːmɪneɪt] ,

baby	seeds	might	germinate	,
婴儿	种子	可能	发芽	,

温暖和养分通过细小的路径输送到地表附近，使幼小的种子能够发芽。

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] ['benɪfɪt] .

live	and	flourish	for	man's	benefit	.
居住	和	繁荣	为了	男人的	益处	.

生存和繁荣是为了人类的利益。

[hiː; hi] [sɔː] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [drɔː] [ðeə(r)] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	saw	great	forests	draw	their	strength	from	the	very	Earth	into	which	he
他	锯	伟大的	森林	画	他们的	力量	从	这	非常	地球	进入	哪个	他

[hæd; həd] ['bʌrəu, 'bəːrəu] ,

had	burrowed	,
有	掘穴	,

他看到茂密的森林从他曾钻入的泥土中汲取力量，

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] [ɪn] [deθ] ['ɪntuː] [ɪts] ['kaɪndli] [ɑːmz] [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['kɑːbən] [ænd; ənd]

to	fall	again	in	death	into	its	kindly	arms	and	so	to	change	into	carbon	and
到	落下	再次	在	死亡	进入	它是	亲切地	武器	和	所以	到	改变	进入	碳	和

[rɪ'meɪn] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] ['fjuːtʃə(r)] ['kʌmfət] .

remain	stored	away	for	man's	future	comfort	.
保持	存储	离开	为了	男人的	未来	舒适	.

再次坠入死亡的怀抱，化为碳，储存起来，供人类未来享用。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɜːθ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

Then	the	man	with	the	dead	soul	could	live	in	earth	no	longer	,
然后	这	男人	和	这	死的	灵魂	可以	居住	在	地球	不	更长	,

这样，拥有死魂的人就再也无法在人间生存了。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːsts] , [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtəz]

and	neither	could	he	go	to	the	beasts	,	to	the	air	,	or	to	the	waters
和	两者都不	可以	他	去	到	这	野兽	,	到	这	空气	,	或者	到	这	水

.

:

.

他既不能去往走兽那里，也不能去往天空，更不能去往水中。

" [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['dezət] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	return	to	my	desert	,	"	he	said	,
"	我	将要	返回	到	我的	沙漠	,	"	他	说	,

“我将回到我的沙漠，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .

"	for	there	is	more	of	evil	in	the	gold	and	diamonds	than	anywhere	else	.
"	为了	那里	是	更多的	的	邪恶的	在	这	金子	和	钻石	比	任何地方	别的	.

因为黄金和钻石中蕴含的邪恶比其他任何地方都多。

" [səʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld] [stɪl] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪns] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd]

"	So	he	went	back	where	the	gold	still	shone	from	the	veins	in	the	cliffs	and
"	所以	他	去	后退	在哪里	这	金子	仍然	闪耀	从	这	静脉	在	这	悬崖	和

[ðə; ði]['daɪəməndz] ['twɪŋkl] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [sʌn] [reɪz] .

the	diamonds	twinkled	in	the	pitiless	sun	rays	.
这	钻石	闪烁	在	这	无情	太阳	射线	.

于是他回到了那里，那里悬崖上的矿脉中依然闪耀着黄金的光芒，钻石在无情的阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θrəʊn] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd]

But	a	throne	had	been	raised
但	一个	王座	有	到过	提高

但一座王座已经升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɒn][ə; eɪ] ['hɪlək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [sæt] [ˌðeər'ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

on	a	hillock	and	a	king	sat	thereon	with	a	crown	on	his	head	and	a
在	一个	岗	和	一个	国王	卫星	其上	和	一个	王冠	在	他的	头	和	一个

['traɪdnt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

trident	in	his	hand	.
三叉戟	在	他的	手	.

在一座小山丘上，一位国王坐在上面，头戴王冠，手中拿着三叉戟。

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [huː] [ɪn'veɪd] [maɪ] ['dezət] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Who	art	thou	who	invadest	my	desert	?	"	asked	the	man	.
"	WHO	艺术	你	WHO	入侵者	我的	沙漠	?	"	问	这	男人	.

“你是谁，竟敢闯入我的沙漠？”那人问道。

" [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Thy	master	,	"	answered	the	king	.
"	你的	掌握	,	"	回答	这	国王	.

“你的主人，”国王回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	And	who	is	my	master	?	"	asked	the	man	.
"	和	WHO	是	我的	掌握	?	"	问	这	男人	.

“我的主人是谁？”那人问道。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l] . "

"	The	spirit	of	evil	.	"
"	这	精神	的	邪恶的	.	"

“邪灵。”

" [ðen] [wʊd] [aɪ] [dwel] [wɪð] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Then	would	I	dwell	with	thee	,	"	said	the	man	.
"	然后	会	我	住	和	你	,	"	说	这	男人	.

“那么我愿意与你同住，”那人说道。

" [ðaʊ] [hæst] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Thou	hast	served	me	well	and	thou	art	welcome	,	"	said	the	king	.
"	你	哈斯特	服务	我	出色地	和	你	艺术	欢迎	,	"	说	这	国王	.

“你为我效力甚好，欢迎你回来。”国王说道。

" [bɪ'həʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

" [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] ['traɪdnt] [ænd; ənd] ['diːmənz] ['piːp(ə)ld] [ðə; ðɪ] ['dezət] .
" He stretched forth the trident and demons peopled the desert .
" 他 拉伸 前进 这 三叉戟 和 恶魔 人 这 沙漠 .

他伸出三叉戟，恶魔便遍布沙漠。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] .
" These are thy companions .
" 这些 是 你的 同伴 .

“这些是你的同伴。”

[ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːtʃə(r)] ,
Thou shalt dwell with them , and without torture ,
你 应 住 和 他们 , 和 没有 酷刑 ,

你将与他们同住，不受酷刑。

[ən'les] [ðaɪ] ['iːv(ə)l] [diːdz] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .
unless thy evil deeds be turned to good to torture me .
除非 你的 邪恶的 契约 是 转向 到 好的 到 酷刑 我 .

除非你的恶行化为善行，以此来折磨我。

[nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['mɔːt(ə)l] [laɪf] ,
Know that thou hast passed from mortal life ,
知道 那 你 哈斯特 通过了 从 凡人 生活 ,

要知道你已经离开了尘世，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [diːdz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [maɪ] ['feɪvə(r)] .
and thy deeds of evil have brought thee my favor .
和 你的 契约 的 邪恶的 有 带来 你 我的 偏爱 .

你的恶行反而为你赢得了我的恩宠。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['riːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] [ðaʊ] [hæz; həz] [səʊn] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪ] [frend] .
If thou hast been successful in reaping the evil thou has sown , thou shalt be my friend .
如果 你 哈斯特 到过 成功的 在 收割 这 邪恶的 你 有 播种 , 你 应 是 我的 朋友 .

如果你成功地收获了你所播下的恶果，你将成为我的朋友。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
But know that for every good thing that comes from it ,
但 知道 那 为了 每一个 好的 事物 那 来 从 它 ,

但要知道，它带来的每一个好处，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [wɪps] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] .
thou shalt be tortured with whips of scorpions .
你 应 是 受折磨 和 鞭子 的 蝎子 .

你将被蝎子鞭折磨。

" [səʊ] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ded] [səʊl] [wɔːkt] [θruː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['diːmənz] [wɪð] [wɪps] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ;
" So the man with the dead soul walked through rows of demons with whips in their hands ;
" 所以 这 男人 和 这 死的 灵魂 步行 通过 行 的 恶魔 和 鞭子 在 他们的 双手 ;

于是，那个灵魂已死的人穿过一排排手持鞭子的恶魔；

[bʌt; bət][nəʊ][ɑːm][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] ,

but	no	arm	was	raised	to	strike	,
但	不	手臂	曾是	提高	到	罢工	,

但他并没有举起手臂攻击。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [səʊn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɒt] [fraʊn] [ɒn][hɪm] .

for	he	had	sown	his	evil	well	and	the	king	did	not	frown	on	him	.
为了	他	有	播种	他的	邪恶的	出色地	和	这	国王	做过	不是	皱眉	在	他	.

因为他作恶多端，国王却并未责备他。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪp] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Then	one	day	a	single	whip	of	scorpions	fell	upon	his	shoulders	.
然后	一	天	一个	单身的	鞭	的	蝎子	跌倒	之上	他的	肩膀	.

有一天，一串蝎子落在了他的肩膀上。

[peɪn] - ['rækt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [wɪð]

Pain	-	racked	he	looked	at	the	king	and	saw	that	his	face	was	twisted	with
疼痛	-	架子	他	看起来	在	这	国王	和	锯	那	他的	脸	曾是	扭曲	和

['ægəni] :

agony	:
痛苦	:

他痛苦地望着国王，只见国王的脸因极度痛苦而扭曲：

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd]

then	he	knew	that	somewhere	an	evil	deed	of	his	own	had
然后	他	知道	那	某处	一个	邪恶的	契据	的	他的	自己的	有

然后他意识到，在某个地方，他自己也做过一件恶事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] .

been	turned	to	good	.
到过	转向	到	好的	.

已经转好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [wɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['mɜːsɪləsli] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz]

And	even	while	he	looked	the	whips	began	to	fall	mercilessly	from	all	sides
和	甚至	尽管	他	看起来	这	鞭子	开始	到	落下	无情地	从	全部	侧面

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	the	king	,
和	这	国王	,

就在他注视的瞬间，鞭子无情地从四面八方落下，国王……

['fræntɪk] [wɪð] ['ægəni] , [kraɪd] [aʊt] :

frantic	with	agony	,	cried	out	:
疯狂的	和	痛苦	,	哭	出去	:

他痛苦万分，歇斯底里地喊道：

" [teə(r); tɪə][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] .

"	Tear	aside	the	veil	.
"	撕	旁边	这	面纱	.

揭开面纱。

[let] [hɪm] [siː] .

Let	him	see	.
让	他	看	.

让他看看。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪps] [siːst] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] [sɔː]

"	In	an	instant	the	whips	ceased	to	fall	and	the	man	with	the	dead	soul	saw
"	在	一个	立即的	这	鞭子	停止	到	落下	和	这	男人	和	这	死的	灵魂	锯

[ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

all	the	Earth	before	him	—	and	understood	.
全部	这	地球	前	他	—	和	理解	.

“鞭子瞬间停止落下，那个灵魂已死的人看到了眼前的整个地球——他明白了。”

[ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [sɔːt]

A	generation	had	passed	since	he	had	gone	,	but	his	keen	eye	sought
一个	一代	有	通过了	自从	他	有	已消失	,	但	他的	敏锐的	眼睛	寻求

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [welθ] .

and	found	his	wealth	.
和	成立	他的	财富	.

他去世后，一代人过去了，但他敏锐的眼光还是找到了他的财富。

[ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [gʊd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]

The	finger	of	God	had	touched	it	and	behold	good	had	sprung	from
这	手指	的	上帝	有	感动	它	和	看哪	好的	有	弹簧	从

[ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .

it	everywhere	.
它	到处	.

上帝的手指触碰了它，看哪，美好事物从中涌现，遍及四方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['templz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪti] [gɒd] [weə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kʊd; kəd] ['wɜːʃɪp]

It	was	building	temples	to	the	mighty	God	where	the	poor	could	worship
它	曾是	建筑	寺庙	到	这	强大的	上帝	在哪里	这	贫穷的	可以	崇拜

;

;

;

它建造供奉伟大上帝的庙宇，让穷人也能敬拜；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [heit] [krɒs] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] ,

and	the	hated	Cross	met	his	eye	wherever	he	looked	,
和	这	憎恨	叉	遇见	他的	眼睛	无论	他	看起来	,

无论他看向哪里，都能看到他憎恨的十字架。

['dæz(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [laɪt] .

dazzling	his	vision	and	blinding	him	with	its	light	.
耀眼的	他的	想象	和	失明	他	和	它是	光	.

耀眼的光芒刺得他睁不开眼。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [glaidid] [ðə; ði] [gʊd] [keɪm] [fɔːθ] ; [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɜː(r); wə(r)]

Wherever	the	Finger	of	God	glided	the	good	came	forth	;	the	hungry	were
无论	这	手指	的	上帝	滑翔	这	好的	来了	前进	;	这	饥饿的	是

['nʌrɪʃt] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [kləʊðd] ,

nourished	,	the	naked	clothed	,
营养	,	这	裸	穿着衣服	,

上帝之手所到之处，皆有善报；饥饿者得饱足，赤身者得衣。

[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [wɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [priːtʃ] .

the	frozen	warmed	and	the	truth	preached	.
这	冷冻	温暖	和	这	真相	布道	.

冰天雪地暖和起来，真理得以宣扬。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] ['iːv(ə)l] ['evri] ['məʊmənt] [ænd; ənd]

Before	him	was	the	good	growing	from	his	impotent	evil	every	moment	and
前	他	曾是	这	好的	生长	从	他的	阳痿	邪恶的	每一个	片刻	和

['mʌltɪplaɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;

multiplying	as	it	grew	;
乘法	作为	它	生长	;

在他面前，善每时每刻都在从他无能为力的恶行中滋生，并随着恶行的增长而倍增；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [haul] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃəd] ['di:mənz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	behind	him	he	heard	the	howls	of	the	tortured	demons	and	the
和	在后面	他	他	听到	这	嚎叫	的	这	受折磨	恶魔	和	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [his] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪps] [ðæt] [h'ʌŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] .

impatient	hisses	of	the	whips	that	hungered	for	his	back	.
不耐烦	嘶嘶声	的	这	鞭子	那	饥饿	为了	他的	后退	.

他身后传来受折磨的恶魔的嚎叫声，以及鞭子急切地抽打在他背上的嘶嘶声。

['ʃʌdərɪŋ] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [meɪd] [hɪm]['əʊpən]

Shuddering	he	closed	his	eyes	,	but	a	voice	ringing	on	the	air	made	him	open
颤抖	他	关闭	他的	眼睛	,	但	一个	嗓音	铃声	在	这	空气	制成	他	打开

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

他颤抖着闭上了眼睛，但空气中响起的声音又让他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [jet] ['pjʊərɪfaɪd][ænd; ənd] [swi:t] [wɪð] [sɪn'serəti]

The	voice	was	strangely	like	his	own	,	yet	purified	and	sweet	with	sincerity
这	嗓音	曾是	奇怪的	喜欢	他的	自己的	,	然而	纯化	和	甜的	和	诚意

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	goodness	.
和	善良	.

那声音奇怪地像他自己的，却又纯净、甜美，充满了真诚和善良。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] " [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] ,

It	was	singing	the	"	Miserere	,
它	曾是	歌唱	这	"	求主垂怜	,

它在唱着“Miserere,

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [bi:t] [hɪm] ['bækwəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:mənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'rəʊz] .

"	and	the	words	beat	him	backward	to	the	demons	as	they	arose	.
"	和	这	字	打	他	落后	到	这	恶魔	作为	他们	出现	.

“这些话语像鞭子一样抽打着他，将他击退到升起的恶魔面前。”

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

He	caught	a	glimpse	of	the	singer	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	歌手	,

他瞥见了那位歌手，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['penəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:d] [ɒv; əv]

a	young	man	clad	in	a	brown	habit	of	penance	with	the	cord	of
一个	年轻的	男人	覆膜	在	一个	棕色的	习惯	的	忏悔	和	这	绳索	的

一个身穿棕色苦行僧服、腰系绳索的年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['pjʊərəti][gɜ:t] [ə'baʊt] [hɪm] .

purity	girt	about	him	.
纯度	束	关于	他	.

他浑身散发着纯洁的气息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] .

His	eyes	looked	once	into	the	eyes	of	the	man	with	the	dead	soul	.
他的	眼睛	看起来	一次	进入	这	眼睛	的	这	男人	和	这	死的	灵魂	.

他的目光与那个灵魂已死的男人的目光交汇了一次。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [ɒv; əv]

They	were	the	eyes	of	the	one	to	whom	he	had	left	his	legacy	of
他们	是	这	眼睛	的	这	一	到	谁	他	有	左边	他的	遗产	的

[heɪt] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] .

hate	and	wealth	and	evil	—	his	own	and	his	only	son	.
恨	和	财富	和	邪恶的	—	他的	自己的	和	他的	仅有的	儿子	.

那是他留给他仇恨、财富和邪恶遗产的那个人的眼睛——他自己的，也是他唯一的儿子。

['ʃʌdərɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [səʊl] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,

Shuddering	,	the	man	with	the	dead	soul	awoke	from	his	dream	,	and	behold	,
颤抖	,	这	男人	和	这	死的	灵魂	醒来	从	他的	梦	,	和	看哪	,

那个灵魂已死的男人浑身颤抖地从梦中醒来，眼前的一幕是：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld] ['temptɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	lying	in	the	desert	where	the	gold	tempted	him	from	out	of	the
他	曾是	说谎	在	这	沙漠	在哪里	这	金子	受诱惑	他	从	出去	的	这

[greɪt] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəməndz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

great	rocks	and	the	diamonds	shone	in	the	sunlight	.
伟大的	岩石	和	这	钻石	闪耀	在	这	阳光	.

他躺在沙漠里，黄金从巨石中诱惑着他，钻石在阳光下闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

He	looked	at	them	not	at	all	,
他	看起来	在	他们	不是	在	全部	,

他根本没看他们一眼。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [weə(r)] [gʊd] [men] [sæŋ] [ðə; ði] " [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] " [ænd; ənd]

but	straightway	he	went	to	where	good	men	sang	the	"	Miserere	"	and
但	立刻	他	去	到	在哪里	好的	男人	唱	这	"	求主垂怜	"	和

[wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn] [braʊn] [rəʊbz] .

were	clad	in	brown	robes	.
是	覆膜	在	棕色的	长袍	.

但他径直去了那些身穿棕色长袍、唱着《求主垂怜经》的好人们所在的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [səʊl] [liːpt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

And	as	he	went	it	came	to	pass	that	his	dead	soul	leaped	in	the	joy	of
和	作为	他	去	它	来了	到	经过	那	他的	死的	灵魂	跳跃	在	这	喜悦	的

[ə; eɪ] [njuː] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

a	new	resurrection	.
一个	新的	复活	.

当他离去时，他死去的灵魂却因重生的喜悦而欢腾雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒlə(r)]

THE	AUTOBIOGRAPHY	OF	A	DOLLAR
这	自传	的	一个	美元

一美元的自传

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

I	was	born	in	a	beautiful	city	on	the	banks	of	a	charming	river	,
我	曾是	出生	在	一个	美丽的	城市	在	这	银行	的	一个	迷人	河	,

我出生在一个美丽的城市，它坐落在一条迷人河流的岸边。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

the	capital	of	a	great	nation	.
这	首都	的	一个	伟大的	国家	.

一个伟大国家的首都。

[ˌʌn'laɪk] ['hjuːmənz] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] ['tʃaɪldhʊd] ,

Unlike	humans	,	I	can	remember	no	childhood	,
与此不同	人类	,	我	能	记住	不	童年	,

与人类不同，我记不起童年的事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːmətɪv] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [huːz]

though	it	is	said	that	I	had	a	formative	period	in	the	care	of	artists	whose
尽管	它	是	说	那	我	有	一个	形成期	时期	在	这	关心	的	艺术家	谁

[breɪnz] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [huːz] [hændz] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]

brains	conceived	the	beauty	of	my	face	and	whose	hands	realized	the	glory	of
大脑	构思	这	美丽	的	我的	脸	和	谁	双手	已实现	这	荣耀	的

[ðeə(r)] [driːmz] .

their	dreams	.
他们的	梦境	.

据说，我的成长时期是在艺术家们的悉心照料下度过的，他们的智慧塑造了我的容貌之美，他们的双手实现了他们梦想的辉煌。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [laɪn][ænd; ənd]['kʌlə(r)]

But	to	them	I	was	only	a	pretty	thing	of	paper	with	line	and	color
但	到	他们	我	曾是	仅有的	一个	漂亮的	事物	的	纸	和	线	和	颜色

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

但对他们来说，我只不过是一张漂亮的纸片，上面有线条和色彩而已。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

They	gave	me	nothing	else	,
他们	给予	我	没有什么	别的	,

他们什么也没给我。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n]

and	I	really	began	to	live	only	when	some	one	representing	the	Great	Nation
和	我	真的	开始	到	居住	仅有的	什么时候	一些	一	代表	这	伟大的	国家

[stæmpt] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

stamped	a	seal	upon	me	.
盖章	一个	海豹	之上	我	.

只有当代表伟大国家的某个人在我身上盖上印章时，我才真正开始生活。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [θɪŋ] , [jet] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

Though	a	bloodless	thing	,	yet	I	felt	a	throb	of	being	.
尽管	一个	无血	事物	,	然而	我	毛毡	一个	搏动	的	存在	.

虽然它没有血肉，但我却感受到了一种存在的悸动。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['raɪətɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] .

I	lived	,	and	the	joy	of	it	went	rioting	through	me	.
我	居住地	,	和	这	喜悦	的	它	去	骚乱	通过	我	.

我活了下来，那种喜悦在我心中奔涌。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,

I	remember	that	at	first	I	was	confined	in	a	prison	,
我	记住	那	在	第一的	我	曾是	受限	在	一个	监狱	,

我记得起初我被关在监狱里，

[baʊnd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [baɪ][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [bænd] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [breɪk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp]

bound	with	others	by	an	elastic	band	which	I	longed	to	break	that	I	might	escape
边界	和	其他的	经过	一个	松紧带	乐队	哪个	我	渴望	到	休息	那	我	可能	逃脱

[tu:; tə] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [hændz] [ɒv; əv] [men] [hu:] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rz] .

to	the	welcoming	hands	of	men	who	looked	longingly	at	me	through	the	bars	.
到	这	欢迎	双手	的	男人	WHO	看起来	渴望地	在	我	通过	这	酒吧	.

我和其他人被一根橡皮筋绑在一起，我渴望挣脱这根橡皮筋，逃到那些透过铁栏杆渴望地看着我的男人的怀抱中。

[bʌt; bət] [su:n] [wʌn] [sɪ'kjʊəd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] [ænd; ənd] ['veri]

But	soon	one	secured	me	and	I	went	out	into	a	great	,	wide	and	very
但	很快	一	安全	我	和	我	去	出去	进入	一个	伟大的	,	宽的	和	非常

['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ld] .

beautiful	world	.
美丽的	世界	.

但很快我就被人抓住了，我进入了一个广阔无垠、非常美丽的世界。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [mʌnθs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Of	the	first	months	of	my	life	I	can	remember	but	very	little	,
的	这	第一的	几个月	的	我的	生活	我	能	记住	但	非常	小的	,

我对自己出生后的头几个月几乎没有任何记忆，

['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fi:vərɪʃli] ['hæpi] [ɪn] ['si:ɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn] ['du:ɪŋ] .

only	that	I	was	feverishly	happy	in	seeing	,	and	particularly	in	doing	.
仅有的	那	我	曾是	狂热地	快乐的	在	看到	,	和	特别	在	正在做	.

只是我看到这些景象时感到无比兴奋，尤其是我亲身经历这些时更是欣喜若狂。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] .

I	was	petted	and	admired	and	sought	after	.
我	曾是	被宠爱	和	钦佩	和	寻求	后	.

我曾被宠爱、被欣赏、被追捧。

[aɪ] [went] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]

I	went	everywhere	and
我	去	到处	和

我到处都去了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dɪd] ['evriθɪŋ] .

did	everything	.
做过	一切	.

什么都做了。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌpɒpju'lærəti] [ðæt] [sʌm; səm] ['i:v(ə)n] [b'ɑ:təd] [ðeə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] [maɪnd] [tu:; tə]

So	great	was	my	popularity	that	some	even	bartered	their	peace	of	mind	to
所以	伟大的	曾是	我的	人气	那	一些	甚至	以物易物	他们的	和平	的	头脑	到

[əb'teɪn] [ˌem 'i:] ,

obtain	me	,
获得	我	,

我的受欢迎程度如此之高，以至于有些人甚至不惜牺牲内心的平静来换取我。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [fɔ:st] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [gəʊ] , [ʃed] [tɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] .

and	others	,	forced	to	see	me	go	,	shed	tears	at	the	parting	.
和	其他的	,	强制	到	看	我	去	,	棚	眼泪	在	这	离别	.

其他人被迫目送我离开，在离别时流下了眼泪。

[sʌm; səm] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [gəʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] , ['æktʃuəli] [stəʊl] [ˌem 'i:] .

Some	,	unable	to	have	me	go	to	them	otherwise	,	actually	stole	me	.
一些	,	无法	到	有	我	去	到	他们	否则	,	实际上	偷窃	我	.

有些人因为无法让我去他们那里，竟然把我偷走了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,

But	all	the	time	I	cared	nothing	,
但	全部	这	时间	我	关心	没有什么	,

但我始终毫不在乎。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] — ['meɪkɪŋ] [men] [smaɪl] [ænd; ənd] [lɑːf] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

for	I	was	living	and	doing	—	making	men	smile	and	laugh	when	I	was
为了	我	曾是	活的	和	正在做	—	制作	男人	微笑	和	笑	什么时候	我	曾是

[wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wiːp] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

with	them	and	weep	when	I	went	away	.
和	他们	和	哭泣	什么时候	我	去	离开	.

因为我活着，我做事——当我和人们在一起时，他们欢笑；当我离开时，他们哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] [ɔː(r)] [kraɪd] .

It	was	all	the	same	to	me	whether	they	laughed	or	cried	.
它	曾是	全部	这	相同的	到	我	无论	他们	笑了	或者	哭	.

他们笑还是哭，对我来说都一样。

[aɪ]['əʊnli] [lʌvd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ]

I	only	loved	the	power	that	was	in	me	to	make	them	do	it	and	I
我	仅有的	喜爱	这	力量	那	曾是	在	我	到	制作	他们	做	它	和	我

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] .

believed	that	the	power	was	without	limit	.
相信	那	这	力量	曾是	没有	限制	.

我只喜欢自己拥有让他们这么做的力量，而且我相信这种力量是无限的。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['bjuːti] .

I	was	not	yet	a	year	old	when	I	began	to	lose	my	beauty	.
我	曾是	不是	然而	一个	年	老的	什么时候	我	开始	到	失去	我的	美丽	.

我还没满一岁就开始失去美貌。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [wen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd]

I	noticed	it	first	when	I	fell	into	the	hands	of	a	man	with	long	hair	and
我	注意到	它	第一的	什么时候	我	跌倒	进入	这	双手	的	一个	男人	和	长的	头发	和

['pɔɪntɪd] [bɪəd] ,

pointed	beard	,
尖	胡须	,

我第一次注意到这一点，是当我落入一个长发尖须男人手中的时候。

[huː] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['feɪdɪd] , ['dɜːti] [θɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk]

who	frowned	at	me	and	said	:	"	You	poor	,	faded	,	dirty	thing	,	to	think
WHO	皱眉	在	我	和	说	:	"	你	贫穷的	,	褪色	,	肮脏的	事物	,	到	思考

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] !

that	I	made	you	!
那	我	制成	你	!

他皱着眉头看着我说："你这个可怜的、褪色的、肮脏的东西，竟然以为是我造就了你！"

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] .

"	But	I	did	not	care	.
"	但	我	做过	不是	关心	.

但我不在乎。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] .

He	had	not	made	me	.
他	有	不是	制成	我	.

他并没有创造我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

It	was	the	Great	Nation	.
它	曾是	这	伟大的	国家	.

这是一个伟大的国家。

['enihaʊ] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [du:; də] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] ['i:v(ə)n] [hɪm] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Anyhow	**I**	**could**	**still**	**do**	**things**	**and**	**make**	**even**	**him**	**long**	**for**	**me**	**.**
无论如何	我	可以	仍然	做	事物	和	制作	甚至	他	长的	为了	我	.

无论如何，我仍然可以做一些事情，甚至让他渴望我。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .

So	**I**	**was**	**happy**	**.**
所以	我	曾是	快乐的	.

所以我很高兴。

[ai][wɒz; wəz][wʌn] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][əʊld] [wen] [ai] [fɔ:md] [maɪ][fɜ:st] [greɪt] ['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð]

I	**was**	**one**	**year**	**and**	**a**	**half**	**old**	**when**	**I**	**formed**	**my**	**first**	**great**	**partnership**	**with**
我	曾是	一	年	和	一个	一半	老的	什么时候	我	形成	我的	第一的	伟大的	合伙	和

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

others	**of**	**my**	**kind**	**,**
其他的	的	我的	种类	,

我一岁半的时候，就和同类建立了第一个重要的伙伴关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] :

and	**it**	**came**	**about**	**like**	**this**	**:**
和	它	来了	关于	喜欢	这	:

事情是这样的：

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['gɑ:dɪd] [ˌem 'i:]

I	**had**	**been**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**a**	**poor**	**woman**	**who**	**had**	**guarded**	**me**
我	有	到过	在	这	拥有	的	一个	贫穷的	女士	WHO	有	守卫	我

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['smelɪŋ] [əʊld] [pɜ:s] ,

for	**a**	**week**	**in**	**a**	**most**	**unpleasant**	**smelling**	**old**	**purse**	**,**
为了	一个	星期	在	一个	最多	令人不快的	闻起来	老的	钱包	,

我曾被一个贫穷的女人保管了一周，她把我放在一个散发着难闻气味的旧钱包里。

[wen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [vɔɪs] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [neɪ] , [dɪ'mɑ:nd][ˌem 'i:] ,

when	**I**	**heard**	**a**	**sharp**	**voice**	**ask**	**for**	**me**	**—**	**nay**	**,**	**demand**	**me**	**,**
什么时候	我	听到	一个	锋利的	嗓音	问	为了	我	—	不	,	要求	我	,

当我听到一个尖锐的声音要我——不，是命令我——

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [θret] [ðæt] [maɪ] ['gɑ:diən] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm]

and	**couple**	**the**	**demand**	**with**	**a**	**threat**	**that**	**my**	**guardian**	**should**	**lose**	**her**	**home**
和	夫妻	这	要求	和	一个	威胁	那	我的	监护人	应该	失去	她	家

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd] [rɪ'fju:zd] .

were	**the**	**demand**	**refused**	**.**
是	这	要求	拒绝	.

而且，她还威胁说，如果要求遭到拒绝，我的监护人就会失去住所。

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] , [ai] [həʊpt] , [tu:; tə]['betə(r)] ['kwɔ:təz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] ['sædli]

I	**was**	**given**	**over**	**,**	**I**	**hoped**	**,**	**to**	**better**	**quarters**	**,**	**but**	**in**	**this**	**I**	**was**	**sadly**
我	曾是	给定	超过	,	我	希望	,	到	更好的	四分之一	,	但	在	这	我	曾是	令人遗憾的是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	**,**
失望的	,

我原本希望被安排到更好的住处，但结果却令我非常失望。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [nju:] ['əʊnə(r)]

for	**my**	**new**	**owner**
为了	我的	新的	所有者

致我的新主人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[kən'faɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - ['feɪvəd] [bɒks] [weə(r)] [θ'aʊzəndz] [laɪk] [maɪ'self]

confined	me	in	a	strong	but	ill	-	favored	box	where	thousands	like	myself
受限	我	在	一个	强的	但	患病的	-	受青睐	盒子	在哪里	数千	喜欢	我

[wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['məʊldi] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,

were	growing	mouldy	and	wrinkled	,
是	生长	发霉的	和	皱	,

把我关进一个坚固但却简陋的盒子里，成千上万个像我一样的人在那里发霉、起皱。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

away	from	the	light	of	day	.
离开	从	这	光	的	天	.

远离日光。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] ['kaʊntɪd] [baɪ]['kænd(ə)l] -

Sometimes	we	were	released	at	night	to	be	carefully	counted	by	candle	-
有时	我们	是	发布	在	夜晚	到	是	小心	计数	经过	蜡烛	-

[laɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

light	,	but	that	was	all	.
光	,	但	那	曾是	全部	.

有时我们会在夜里被释放，然后在烛光下被仔细清点人数，仅此而已。

[ðʌs] [wiː; wi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [tə'geðə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] ,

Thus	we	who	were	imprisoned	together	formed	a	partnership	,
因此	我们	WHO	是	被监禁	一起	形成	一个	合伙	,

因此，我们这些一同被囚禁的人结成了伙伴关系。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [ɑː'selvz] .

but	even	then	we	were	not	strong	enough	to	free	ourselves	.
但	甚至	然后	我们	是	不是	强的	足够的	到	自由的	我们自己	.

但即便如此，我们仍然没有足够的力量挣脱束缚。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] ,

One	night	the	box	was	opened	with	a	snap	and	I	saw	the	thin	,
一	夜晚	这	盒子	曾是	打开	和	一个	折断	和	我	锯	这	薄的	,

一天晚上，盒子突然被啪的一声打开了，我看到了那根细长的线，

[peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][juː 'es] .

pale	face	of	my	master	looking	down	at	us	.
苍白	脸	的	我的	掌握	寻找	向下	在	我们	.

主人脸色苍白地俯视着我们。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd]

He	selected	me	and	ninety	-	nine	of	my	companions	and	placed	us	outside
他	已选	我	和	九十	-	九	的	我的	同伴	和	放置	我们	外部

[ðə; ði][bɒks] .

the	box	.
这	盒子	.

他选中了我和我的九十九位同伴，把我们放在箱子外面。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

"	There's	the	money	,	"	he	said	,	"	as	I	told	you	.
"	有	这	钱	,	"	他	说	,	"	作为	我	讲述	你	.

“钱就在这里，”他说，“就像我告诉过你的那样。”

[ɪts] [ɔːl] [jɔːz] .

It's	all	yours	.
它是	全部	你的	.

都是你的了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ?

Are	you	satisfied	now	?
是	你	使满意	现在	?

你现在满意了吗?

" [ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [set] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	I	looked	across	the	table	at	a	young	girl	with	a	white	,	set	face	that	was
"	我	看起来	穿过	这	桌子	在	一个	年轻的	女孩	和	一个	白色的	,	放	脸	那	曾是

['veri] ,

very	,
非常	,

“我看向桌子对面一个年轻女孩，她脸色苍白，表情僵硬，非常……”

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

very	beautiful	.
非常	美丽的	.

很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	you	want	it	why	don't	you	take	it	?
"	如果	你	想	它	为什么	不	你	拿	它	?

“如果你想要，为什么不拿走呢？”

" [hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	snarled	at	her	.
"	他	纠缠	在	她	.

他冲她咆哮道。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	can	tell	you	again	that	there	is	nothing	else	for	you	.
"	我	能	告诉	你	再次	那	那里	是	没有什么	别的	为了	你	.

我可以再次告诉你，你没有别的选择。

" [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðæt] [ai] [sɔː] .

"	The	girl	had	something	in	her	hand	that	I	saw	.
"	这	女孩	有	某物	在	她	手	那	我	锯	.

我看到那个女孩手里拿着什么东西。

[ai] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] .

I	see	more	than	most	men	.
我	看	更多的	比	最多	男人	.

我看得比大多数男人都多。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɔɪz] [ænd; ənd][spɪt][ə; eɪ] [fleɪm] [æt; ət][hɪm] .

The	thing	she	had	made	a	sharp	noise	and	spit	a	flame	at	him	.
这	事物	她	有	制成	一个	锋利的	噪音	和	吐	一个	火焰	在	他	.

她手里的东西发出了一声尖锐的响声，并向他喷出一团火焰。

[hiː; hi] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [red] [ænd; ənd] [wɔːm] [went] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

He	fell	across	the	table	and	something	red	and	warm	went	all	over	me	.
他	跌倒	穿过	这	桌子	和	某物	红色的	和	温暖的	去	全部	超过	我	.

他倒在桌子上，一股红色的、温暖的东西溅了我一身。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] ,

I	began	to	be	unhappy	,
我	开始	到	是	不开心	,

我开始感到不开心，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

for	I	thought	I	saw	that	there	was	something	in	the	world	that	could	not	be
为了	我	想法	我	锯	那	那里	曾是	某物	在	这	世界	那	可以	不是	是

[bɔːt] .

bought	.
买	.

因为我似乎看到了世上有些东西是买不到的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

For	him	I	cared	nothing	.
为了	他	我	关心	没有什么	.

我对他毫不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['trænsfɜːr] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

It	was	strange	that	after	my	transfers	I	was	at	last	used	to	pay	the
它	曾是	奇怪的	那	后	我的	转账	我	曾是	在	最后的	用过的	到	支付	这

[dʒʌdʒ] [huː] [traɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

judge	who	tried	the	girl	.
法官	WHO	尝试	这	女孩	.

奇怪的是，在我调任之后，我最终竟然要向审判那个女孩的法官支付费用。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi] ['sentənst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

I	was	in	the	judge's	pocket	when	he	sentenced	her	to	death	.
我	曾是	在	这	法官的	口袋	什么时候	他	判刑	她	到	死亡	.

法官判她死刑时，我跟他沆瀣一气。

[hiː; hi] [sed] : " [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

He	said	:	"	May	the	Lord	have	mercy	on	your	soul	.
他	说	:	"	可能	这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	.

他说："愿主怜悯你的灵魂。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[bʌt; bət][ai] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][təʊld][juː; jʊ][ai][kʊd; kəd] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] ,

But	I	knew	,	for	I	told	you	I	could	see	more	than	most	men	,
但	我	知道	,	为了	我	讲述	你	我	可以	看	更多的	比	最多	男人	,

但我知道，因为我告诉过你，我的视力比大多数男人都好。

[ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ɔː(r)][ɪn] [səʊlz] .

that	he	didn't	believe	in	the	Lord	or	in	souls	.
那	他	没有	相信	在	这	主	或者	在	灵魂	.

他既不相信上帝，也不相信灵魂。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [spend] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] — — ,

He	left	the	court	to	spend	me	at	a	—	—	,
他	左边	这	法庭	到	花费	我	在	一个	—	—	,

他离开法庭去——陪我。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [tʃeɪndʒ] .

but	I	think	that	I	will	not	mention	that	shameful	change	.
但	我	思考	那	我	将要	不是	提到	那	可耻	改变	.

但我认为我不会提及那件令人羞耻的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæŋmən] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	nothing	strange	about	my	falling	into	the	hangman	as	part	of	his
那里	曾是	没有什么	奇怪的	关于	我的	坠落	进入	这	刽子手	作为	部分	的	他的

[peɪ] .

pay	.
支付	.

我作为刽子手的报酬而落入他手中，这没什么奇怪的。

[ai][hæd; həd] [biː n] [ɪn] [wɜːs] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] .

I	had	been	in	worse	hands	in	the	interim	.
我	有	到过	在	更糟	双手	在	这	临时	.

在此期间，我曾遭遇过更糟糕的情况。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] .

I	saw	her	die	.
我	锯	她	死	.

我亲眼目睹了她的死亡。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [kɪld] ,

Not	a	word	did	she	say	about	the	man	she	killed	,
不是	一个	单词	做过	她	说	关于	这	男人	她	被杀	,

她对她杀死的那个男人只字未提。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒk] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	it	might	have	saved	her	to	tell	of	the	mock	marriage	and	the
尽管	它	可能	有	已保存	她	到	告诉	的	这	嘲笑	婚姻	和	这

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] .

other	things	I	knew	she	could	reveal	.
其他	事物	我	知道	她	可以	揭示	.

虽然说出那场假结婚以及我知道她能透露的其他事情，或许能救她一命。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][daɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæn; ðən][biː; bi] [ʃeɪmd] .

She	thought	it	better	to	die	,	I	suppose	,	than	be	shamed	.
她	想法	它	更好的	到	死	,	我	认为	,	比	是	羞愧	.

我想，她觉得与其蒙羞，不如死了算了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ʌn'bɔːt] .

So	she	died	—	unbought	.
所以	她	死亡	—	未购买	.

所以她死了——无人买单。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

It	made	me	still	more	unhappy	to	think	of	it	at	all	.
它	制成	我	仍然	更多的	不开心	到	思考	的	它	在	全部	.

想到这件事就让我更加难过。

[ðə; ði] [dɑːk] [steɪn] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

The	dark	stain	never	left	me	,	but	I	cared	nothing	for	that	.
这	黑暗的	弄脏	绝不	左边	我	,	但	我	关心	没有什么	为了	那	.

那块黑色的污渍始终没有消失，但我毫不在意。

[wɒt] ['trʌbld] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]

What	troubled	was	that	I	knew	she	wanted	me	,	was	starving	for	what	I
什么	麻烦	曾是	那	我	知道	她	通缉	我	,	曾是	饥饿	为了	什么	我

[kʊd; kəd] [bai] ,

could	buy	,
可以	买	,

令我困扰的是，我知道她想要我，渴望我能给她的东西。

[bʌt; bət] [spəːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][daɪd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ˌem 'iː] .

but	spurned	me	and	died	rather	than	take	me	.
但	被拒绝	我	和	死亡	相当	比	拿	我	.

但他拒绝了我，宁愿死也不愿带走我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən][ai] [pə'zest] .

There	was	something	that	had	more	power	than	I	possessed	.
那里	曾是	某物	那	有	更多的	力量	比	我	拥有	.

有一种东西拥有比我更强大的力量。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [fə'get] ,

I	made	up	my	mind	to	forget	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	忘记	,

我下定决心要忘记，

[səʊ] [maɪ] [nekst] ['efət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ai] [hæd; həd] [jet] [meɪd] — [maɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð]

so	my	next	effort	was	the	greatest	I	had	yet	made	—	my	partnership	with
所以	我的	下一个	努力	曾是	这	最	我	有	然而	制成	—	我的	合伙	和

[m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

millions	of	others	.
百万	的	其他的	.

因此，我接下来的努力是我迄今为止最伟大的努力——与数百万其他人的合作。

[ai] ['træv(ə)ld] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

I	traveled	long	distances	over	and	over	again	.
我	旅行	长的	距离	超过	和	超过	再次	.

我曾多次长途跋涉。

[ai] [dʌg] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [səʊ] [prə'djuːst] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [maɪ'self] .

I	dug	gold	from	the	earth	and	so	produced	others	like	myself	.
我	挖	金子	从	这	地球	和	所以	生产	其他的	喜欢	我	.

我从地里挖出了黄金，也因此造就了像我一样的人。

[ai] [bɪlt] ['reɪlrəʊdz] , ['skaɪˌskrepər] , ['stiːmʃɪp] [ænd; ənd] [greɪt] ['pʌblɪk] [wɜːks] .

I	built	railroads	,	skyscrapers	,	steamships	and	great	public	works	.
我	建造	铁路	,	摩天大楼	,	蒸汽船	和	伟大的	民众	作品	.

我修建了铁路、摩天大楼、轮船和大型公共工程。

[ai] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [maɪ] ['paʊə(r)] , ['ʌndə(r)] [njuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)]

I	disguised	myself	,	in	order	to	enhance	my	power	,	under	new	forms	of	paper
我	伪装	我	,	在	命令	到	提高	我的	力量	,	在下面	新的	表格	的	纸

[ænd; ənd] ['met(ə)l] ,

and	metal	,
和	金属	,

为了增强自身力量，我伪装成新型的纸张和金属。

[kɔɪn] , [drɑːfts] , [tʃeks] , ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [nəʊts] .

coin	,	drafts	,	checks	,	orders	and	notes	.
硬币	,	草稿	,	检查	,	订单	和	笔记	.

硬币、汇票、支票、订单和纸币。

[ɪn'diːd] [ai] ['skeəsli] [njuː] [maɪ'self] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [ðə; ði] [red] [steɪn] [ə'pɒn]

Indeed	I	scarcely	knew	myself	when	I	returned	to	the	bill	with	the	red	stain	upon
的确	我	几乎	知道	我	什么时候	我	返回	到	这	账单	和	这	红色的	弄脏	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当我再次看到那张沾有红色污渍的账单时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[maɪ] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʌn]

My	partners	were	nearly	all	with	us	one
我的	合作伙伴	是	几乎	全部	和	我们	一

我的合伙人几乎都和我们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[deɪ] [wen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

day	when	the	master	came	in	with	a	man	and	pointed	us	out	to	him	.
天	什么时候	这	掌握	来了	在	和	一个	男人	和	尖	我们	出去	到	他	.

那天，师傅带着一个人进来，指着我们介绍给他。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	shook	his	head	.
这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['mæsɪv] [hed] , [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

It	was	a	great	,	massive	head	,	good	to	look	at	.
它	曾是	一个	伟大的	,	大量的	头	,	好的	到	看	在	.

那是一个巨大而漂亮的头颅，看起来很棒。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .

My	master	talked	a	long	time	with	him	but	he	never	changed	.
我的	掌握	谈话	一个	长的	时间	和	他	但	他	绝不	已更改	.

我的师父和他谈了很久，但他始终没有改变。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	placed	a	great	roll	of	us	in	his	hand	.
然后	他	放置	一个	伟大的	卷	的	我们	在	他的	手	.

然后他把一大卷我们放在手里。

[hiː; hi] [θruː] [ˌjuː 'es] [daʊn] , [kɪkt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] .

He	threw	us	down	,	kicked	us	,	and	went	out	without	a	look	back	.
他	扔	我们	向下	,	踢	我们	,	和	去	出去	没有	一个	看	后退	.

他把我们摔倒在地，踢了我们一脚，然后头也不回地走了。

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

I	was	more	unhappy	than	ever	.
我	曾是	更多的	不开心	比	曾经	.

我比以往任何时候都更加不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [spəːn] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .

He	had	spurned	me	,	though	I	knew	by	his	look	that	he	wanted	me	.
他	有	被拒绝	我	,	尽管	我	知道	经过	他的	看	那	他	通缉	我	.

虽然我从他的眼神中知道他想要我，但他却拒绝了我。

[ai] [felt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .

I	felt	cursed	.
我	毛毡	被诅咒的	.

我觉得自己被诅咒了。

[ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][æt; ət][ɔːl] .

I	had	not	much	power	at	all	.
我	有	不是	很多	力量	在	全部	.

我当时几乎没有任何权力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bai] .

There	was	another	thing	I	could	not	buy	.
那里	曾是	其他	事物	我	可以	不是	买	.

还有一样东西我买不起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːs] [keɪm] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

But	a	curse	came	in	good	earnest	two	days	later	.
但	一个	诅咒	来了	在	好的	认真	二	天	之后	.

但两天后，诅咒却真正降临了。

[ðə; ði] ['terə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] .

The	terror	of	that	has	never	left	me	.
这	恐怖	的	那	有	绝不	左边	我	.

那份恐惧从未离开过我。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][daɪ] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [gɒd] .

I	saw	a	man	die	who	loved	me	better	than	his	honor	or	his	God	.
我	锯	一个	男人	死	WHO	喜爱	我	更好的	比	他的	荣誉	或者	他的	上帝	.

我亲眼目睹一个男人死去，他爱我胜过爱他的荣誉和上帝。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] , [ˈdaɪɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	refused	,	dying	,	to	give	me	back	to	the	man	from	whom	he	had
他	拒绝	,	垂死	,	到	给	我	后退	到	这	男人	从	谁	他	有

[ˈstəʊlən][ˌem ˈiː] .

stolen	me	.
被盗	我	.

他临终前拒绝将我归还给那个把我偷走的人。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] [imˈplɔː] [hɪm] .

The	priest	who	stood	by	his	bed	implored	him	.
这	牧师	WHO	站立	经过	他的	床	恳求	他	.

站在他床边的牧师恳求他。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

He	refused	and	the	priest	turned	from	him	without	saying	the	words	of
他	拒绝	和	这	牧师	转向	从	他	没有	说	这	字	的

[ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .

absolution	.
赦免	.

他拒绝了，神父没有说赦罪的话就转身离开了。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪl] [keɪm] [ɒn][hɪm][hiː; hi] [his] [ænd; ənd][spɪt][æt; ət][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [krəuk] [hɪz; ɪz]

When	the	chill	came	on	him	he	hissed	and	spit	at	us	,	and	croaked	his
什么时候	这	寒意	来了	在	他	他	嘶嘶作响	和	吐	在	我们	,	和	呱呱叫	他的

[ˈkɜːsɪz] ,

curses	,
诅咒	,

他感到一阵寒意袭来，便朝我们嘶嘶作响、吐口水，并发出沙哑的咒骂声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ˈræt(ə)l] [kept] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪm] ,

but	the	death	rattle	kept	choking	them	back	into	him	,
但	这	死亡	嘎嘎作响	保留	窒息	他们	后退	进入	他	,

但临终前的喘息声却不断地将它们压回他的喉咙里。

[ˈəʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ˈvɒmɪt][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] .

only	to	have	him	vomit	them	into	our	faces	again	and	again	till	he	died	.
仅有的	到	有	他	呕吐	他们	进入	我们的	面孔	再次	和	再次	直到	他	死亡	.

结果他一次又一次地把它们吐到我们脸上，直到他死去。

[ðə; ði] [priːst] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

The	priest	came	back	and	looked	at	him	.
这	牧师	来了	后退	和	看起来	在	他	.

牧师回来后看了他一眼。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

"	Poor	fool	!
"	贫穷的	傻子	!

“可怜的傻瓜！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjənz] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [sent]

"	he	said	to	him	,	but	to	me	and	my	companions	he	said	:	"	YOU	sent
"	他	说	到	他	,	但	到	我	和	我的	同伴	他	说	:	"	你	发送

[hɪm][tuː; tə] [hel] .

him	to	Hell	.
他	到	地狱	.

他对他说，但对我和我的同伴说：“你们把他送入了地狱。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wɒt] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ri'dʒɔis] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [glæd] [ɪ'nʌf] .

What	a	power	that	was	,	but	while	I	rejoiced	in	it	I	was	not	glad	enough	.
什么	一个	力量	那	曾是	,	但	尽管	我	欣喜若狂	在	它	我	曾是	不是	高兴的	足够的	.

那是一种多么强大的力量啊！虽然我为此感到高兴，但我并不感到足够欣喜。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔŋkə] [hæd; həd][hi:; hi]['əʊnli] ['wɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	have	conquered	had	he	only	willed	it	.
他	可以	有	征服	有	他	仅有的	意志	它	.

只要他愿意，他就能征服一切。

[aɪ] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ]['mɑ:stə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] ['mɑ:stəd] [hɪm] .

I	knew	he	was	my	master	long	before	I	mastered	him	.
我	知道	他	曾是	我的	掌握	长的	前	我	精通	他	.

在我征服他之前很久，我就知道他是我的主人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['tʃɪldrən] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [bed] .

His	dissipated	and	drunken	children	fought	for	us	beside	his	very	bed	.
他的	消散	和	醉	孩子们	战斗	为了	我们	旁	他的	非常	床	.

他那些放荡不羁、醉醺醺的孩子们就在他的床边为我们争吵。

[aɪ][wɒz; wəz] [rentʃ] [frɒm; frəm][wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	was	wrenched	from	one	hand	to	the	other	,
我	曾是	扭动	从	一	手	到	这	其他	,

我被从一只手换到另一只手上，

['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɜ:ti] [flɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi]['træmp(ə)ld][ɒn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

falling	upon	the	dirty	floor	to	be	trampled	on	again	and	again	.
坠落	之上	这	肮脏的	地面	到	是	践踏	在	再次	和	再次	.

摔倒在肮脏的地板上，被人一次又一次地踩踏。

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [endid] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔ:n] [ænd; ənd] ['fɪlθi] , [səʊ] [ðæt] , [pætʃt] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

When	the	fight	ended	I	was	torn	and	filthy	,	so	that	,	patched	and	ugly	,
什么时候	这	斗争	结束	我	曾是	撕裂	和	污秽	,	所以	那	,	已修补	和	丑陋的	,

战斗结束后，我浑身是伤，肮脏不堪，狼狈不堪。

[maɪ][nekst]['mɑ:stə(r)] [sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ;

my	next	master	sent	me	back	to	the	great	capital	to	be	changed	;
我的	下一个	掌握	发送	我	后退	到	这	伟大的	首都	到	是	已更改	;

我的下一任主人派我回到大都城去换岗；

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [wɜ:k] [ə'gen] [ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [maɪ] ['bju:ti] .

to	have	the	artists	work	again	on	me	and	restore	my	beauty	.
到	有	这	艺术家	工作	再次	在	我	和	恢复	我的	美丽	.

让艺术家们再次为我修缮容颜，恢复我的美貌。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wel] , [bʌt; bət][nəʊ] ['ɑ:tɪst] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [nju:] [laɪf] .

They	did	it	well	,	but	no	artist	could	give	me	new	life	.
他们	做过	它	出色地	,	但	不	艺术家	可以	给	我	新的	生活	.

他们做得很好，但没有哪个艺术家能给我带来新生。

[ə'gen] [aɪ] [went] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Again	I	went	forth	and	fell	into	the	hands	of	a	good	man	.
再次	我	去	前进	和	跌倒	进入	这	双手	的	一个	好的	男人	.

我又一次出门，落入了一位好人的手中。

[ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [wen] [ai] [hɜ:d] [hɪm] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]

I	knew	he	was	good	when	I	heard	him	speak	to	me	and	to	those	who
我	知道	他	曾是	好的	什么时候	我	听到	他	说话	到	我	和	到	那些	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

were	with	me	.
是	和	我	.

我听他跟我以及跟我在一起的人说话时，就知道他是个好人。

" [gɒd] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪð] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

"	God	has	blessed	me	,	"	he	said	,	"	with	riches	and	knowledge	and
"	上帝	有	蒙福	我	,	"	他	说	,	"	和	财富	和	知识	和

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他说：“上帝赐予我财富、知识和力量。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['stju:əd] .

but	I	am	only	His	steward	.
但	我	是	仅有的	他的	管家	.

但我只是祂的管家。

[ðɪs] ['mʌni] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .

This	money	like	all	the	rest	shall	be	spent	in	His	service	.
这	钱	喜欢	全部	这	休息	将	是	花费	在	他的	服务	.

这笔钱和其他所有钱一样，都将用于侍奉他。

" [ðen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [aʊt] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	Then	we	were	sent	out	,	thousands	of	us	,	returning	again	and	again	,
"	然后	我们	是	发送	出去	,	数千	的	我们	,	返回	再次	和	再次	,

“然后我们被派出去，成千上万的人，一次又一次地返回。”

['splɪtɪŋ] ['ɪntu:] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['pɑ:tiz] ,

splitting	into	great	and	small	parties	,
分裂	进入	伟大的	和	小的	各方	,

分裂成大小政党，

[bʌt; bət][ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .

but	all	coming	and	going	hither	and	thither	on	errands	of	mercy	.
但	全部	未来	和	去	这里	和	那里	在	跑腿	的	怜悯	.

但他们都是来来往往，执行着行善的任务。

[naʊ] [ai] [felt] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [rɪ'tɜ:n] .

Now	I	felt	my	love	of	doing	return	.
现在	我	毛毡	我的	爱	的	正在做	返回	.

现在我感觉自己又重新爱上了做事。

['nevə(r)][dɪd][ai] [naʊ] [si:] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt][draɪ] .

Never	did	I	now	see	a	tear	that	I	did	not	dry	.
绝不	做过	我	现在	看	一个	撕	那	我	做过	不是	干燥	.

我再也没有见过一滴眼泪是我没有擦干的。

['nevə(r)][dɪd][ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:f] ;

Never	did	I	hear	a	sigh	that	I	did	not	change	to	a	laugh	;
绝不	做过	我	听到	一个	叹	那	我	做过	不是	改变	到	一个	笑	;

我从未听到过一声叹息，而没有把它变成笑声；

['nevə(r)][ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [hi:l] ; ['nevə(r)][ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [su:ð] ;

never	a	wound	that	I	did	not	heal	;	never	a	pain	that	I	did	not	soothe	;
绝不	一个	伤口	那	我	做过	不是	愈合	;	绝不	一个	疼痛	那	我	做过	不是	舒缓	;

没有我无法治愈的伤口；没有我无法抚慰的痛苦；

[nɔː(r)][ə; eɪ][keə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] ['laɪtn] .

nor	a	care	I	did	not	lighten	.
也不	一个	关心	我	做过	不是	减轻	.

我也从未为此担忧过。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ]

Where	the	sick	were	found	,	I	visited	them	;	where	the	poor	were	,	I
在哪里	这	生病的	是	成立	,	我	到访	他们	;	在哪里	这	贫穷的	是	,	我

[bɔːt] [ðem; ðəm] [bred] .

bought	them	bread	.
买	他们	面包	.

哪里有病人，我就去看望他们；哪里有穷人，我就给他们买面包。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]

Out	on	the	plains	and	in	the	desert	I	lifted	the	Cross	of	Hope	and	the
出去	在	这	平原	和	在	这	沙漠	我	抬起	这	叉	的	希望	和	这

['tʃælɪs] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

Chalice	of	Salvation	.
圣杯	的	救恩	.

在平原和沙漠中，我高举希望的十字架和救赎的圣杯。

[tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aɪ] [sped] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] .

To	the	dying	I	sped	the	Minister	of	Pardon	.
到	这	垂死	我	加速	这	部长	的	赦免	.

我向垂死之人传达了赦免部长的指示。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

Into	the	darkness	and	the	shadow
进入	这	黑暗	和	这	阴影

进入黑暗和阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɒv; əv] [deθ] [aɪ] [sent] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [truːθ] , [tɪl] ,

of	death	I	sent	the	Light	of	love	and	hope	and	truth	,	till	,
的	死亡	我	发送	这	光	的	爱	和	希望	和	真相	,	直到	,

我从死亡中送去了爱、希望和真理之光，直到.....

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] ['maːstəz] [neɪm] ,

rich	in	the	deeds	of	mercy	I	did	in	my	master's	name	,
富有的	在	这	契约	的	怜悯	我	做过	在	我的	硕士学位	姓名	,

我奉我主人的名义行了许多善事，积累了丰富的财富。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ['deθbed] — [hɪz; ɪz] [əʊn] .

I	felt	the	call	to	another	deathbed	—	his	own	.
我	毛毡	这	称呼	到	其他	临终	—	他的	自己的	.

我感到自己被召唤到另一张临终的床边——他自己的床边。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]

I	saw	my	companions	flying	from	the	bounds	of	the	great	earth	to	answer
我	锯	我的	同伴	飞行	从	这	界限	的	这	伟大的	地球	到	回答

[ðə; ði][kɔːl] .

the	call	.
这	称呼	.

我看见我的同伴们从大地的边缘飞来，响应召唤。

[ðeɪ] [nju:] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [gʊd] [di:dz] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	knew	he	needed	them	now	with	the	rich	interest	of	good	deeds	they	had
他们	知道	他	需要	他们	现在	和	这	富有的	兴趣	的	好的	契约	他们	有

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

won	for	him	.
韩元	为了	他	.

他们知道，他现在需要他们，因为他们为他做了许多好事，赢得了丰厚的利息。

[fɑ:st] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

Fast	they	came	and	the	multitude	of	them	filled	him	with	wonder	.
快速地	他们	来了	和	这	民众	的	他们	已填	他	和	想知道	.

他们来得很快，人数众多，令他惊叹不已。

[ðə; ði] ['enəmi] [hu:] [heit] [hɪm] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

The	enemy	who	hated	him	pointed	to	them	in	derision	.
这	敌人	WHO	憎恨	他	尖	到	他们	在	嘲笑	.

憎恨他的敌人指着他们嘲笑。

" [gəʊld] [baɪz] [hel] , [nɒt] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] [lɑ:ft] ,

"	Gold	buys	hell	,	not	heaven	,	"	he	laughed	,
"	金子	购买	地狱	,	不是	天堂	,	"	他	笑了	,

“黄金买不到天堂，买不到地狱，”他笑着说。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑ:s] [ˌju: 'es] .

but	we	stood	around	the	bed	and	the	enemy	could	not	pass	us	.
但	我们	站立	大约	这	床	和	这	敌人	可以	不是	经过	我们	.

但我们围在床边，敌人无法越过我们。

[ðen] [wi:; wi] , [ænd; ənd] [di:dz] [wi:; wi] [dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ,

Then	we	,	and	deeds	we	did	for	him	at	his	command	,
然后	我们	,	和	契约	我们	做过	为了	他	在	他的	命令	,

然后是我们，以及我们奉他之命为他所做的一切，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] ['swi:tɪst] ['mju:zɪk] ['ekəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

began	to	pray	and	the	prayer	was	like	sweetest	music	echoing	against	the
开始	到	祈祷	和	这	祷告	曾是	喜欢	最甜美的	音乐	回声	反对	这

['veri] [vɔ:lt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

very	vault	of	heaven	;
非常	金库	的	天堂	;

开始祈祷，那祈祷声如同最甜美的音乐，在苍穹之上回荡；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saʊndz] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɑ:rps] , [wɜ:(r); wə(r)] [wɑ:ft, wɔft, wæft] ['əʊvə(r)] [ˌju: 'es] ,

and	other	sounds	,	like	the	gentle	tones	of	harps	,	were	wafted	over	us	,
和	其他	声音	,	喜欢	这	温和的	音调	的	竖琴	,	是	飘散	超过	我们	,

还有其他一些声音，比如竖琴柔和的琴声，飘荡在我们周围。

['swelɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [tɪl] [ɔ:l] [si:md] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔ:rgənz] ,

swelling	louder	and	louder	till	all	seemed	changed	to	a	thousand	organs	,
肿胀	更大声	和	更大声	直到	全部	似乎	已更改	到	一个	千	器官	,

声音越来越大，越来越响，直到仿佛变成了上千个器官。

[wɪð] ['evri] [stɒp] [ə'tju:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [preŋ] .

with	every	stop	attuned	to	the	praying	.
和	每一个	停止	协调的	到	这	祈祷	.

每一站都伴随着祈祷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [pɑːts] [ænd; ənd]['riːdʒənz] [weə(r)] [wiː; wi]

They	were	the	voices	of	the	children	from	parts	and	regions	where	we
他们	是	这	声音	的	这	孩子们	从	部分	和	地区	在哪里	我们

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [krɒs] .

had	lifted	the	Cross	.
有	抬起	这	叉	.

那是来自我们曾举起十字架的各个地区和地方的孩子们的声音。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['maɪti] ['mjuːzɪk] [tɪl] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləði] [ðə; ði]

One	by	one	they	joined	the	mighty	music	till	on	the	wings	of	the	melody	the
一	经过	一	他们	加入	这	强大的	音乐	直到	在	这	翅膀	的	这	旋律	这

['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'lɒft] ,

master	was	borne	aloft	,
掌握	曾是	出生	高空	,

他们一个接一个地加入到这雄浑的音乐中，直到主人乘着旋律的翅膀飞向高空。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [æz; əz] [njuː] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] ['ædɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] .

higher	and	higher	as	new	voices	coming	added	of	their	strength	.
更高	和	更高	作为	新的	声音	未来	额外	的	他们的	力量	.

随着新声音的加入，声音越来越高，力量也越来越强。

[aɪ] [wɒtʃt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['haɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ken]

I	watched	till	he	was	far	above	and	still	rising	to	heights	beyond	the	ken
我	观看	直到	他	曾是	远的	多于	和	仍然	上升	到	高度	超过	这	肯

[ɒv; əv] [driːmz] .

of	dreams	.
的	梦境	.

我目送他飞得远远的，而且还在不断上升，达到了连梦境都无法企及的高度。

[æn; ən]['eɪndʒl] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

An	Angel	touched	me	.
一个	天使	感动	我	.

天使触碰了我。

" [biː; bi] [ðaʊ] [kliːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][gəʊ] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [tuː; tə][ðaɪ] [wɜːk] .

"	Be	thou	clean	,	"	he	said	,	"	and	go	,	I	charge	thee	,	to	thy	work	.
"	是	你	干净的	,	"	他	说	,	"	和	去	,	我	收费	你	,	到	你的	工作	.

“你要洁净自己，”他说，“然后去，我吩咐你，去做你的工作。”

[ðaɪ] ['mɑːstə(r)][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət]['əʊnli] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

Thy	master	is	not	dead	,	but	only	begins	his	joy	.
你的	掌握	是	不是	死的	,	但	仅有的	开始	他的	喜悦	.

你的主人并没有死，他只是开始享受他的喜乐。

[waɪl] [taɪm] [ɪz] , [ðaʊ] [ʃælt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

While	time	is	,	thou	shalt	work	for	him	and
尽管	时间	是	,	你	应	工作	为了	他	和

趁着还有时间，你当为他效力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðaɪ] [diːdz] [ɒv; əv] [gʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] .

thy	deeds	of	good	shall	be	his	own	.
你的	契约	的	好的	将	是	他的	自己的	.

你的善行将归于他。

[weər'evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ][let][ðə; ði] [krɒs] [ə'raɪz] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['ʃædəʊ] ,

Wherever	thou	shalt	go	let	the	Cross	arise	that	,	under	its	shadow	,
无论	你	应	去	让	这	叉	出现	那	,	在下面	它是	阴影	,

无论你走到哪里，都让十字架高高耸立，在它的荫庇下，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] ['gæðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [faɪnd] [nju:] [streŋθ] [ænd; ənd] [nju:] ['vɒlju:m] [tu:; tə]

the	children	may	gather	and	the	song	find	new	strength	and	new	volume	to
这	孩子们	可能	收集	和	这	歌曲	寻找	新的	力量	和	新的	体积	到

[lɪft] [hɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .

lift	him	nearer	and	nearer	the	Throne	.
举起	他	更近	和	更近	这	王座	.

孩子们可能会聚集在一起，歌声会重新焕发活力，更加响亮，将他一步步送上王座。

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [maɪ]['ri:əl]['paʊə(r)] ;

"	So	I	am	happy	that	I	have	learned	my	real	power	;
"	所以	我	是	快乐的	那	我	有	学习	我的	真实的	力量	;

所以我很高兴我已经认识到自己的真正力量；

[ðæt] [ai][kæn; kən][du:; də] [wɒt] [ə'ləʊn][ɪz] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

that	I	can	do	what	alone	is	worth	doing	—	for	His	sake	.
那	我	能	做	什么	独自的	是	值得	正在做	—	为了	他的	清酒	.

我能做只有祂才值得做的事——为了祂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌel'i:] [breɪlɑ:d] [di:] [lɑ:] [mægdəlaɪn] [[wʌn]]

LE	BRAILLARD	DE	LA	MAGDELEINE	[	1	]
LE	布莱拉德	德语洛杉矶		抹大拉	[	1	]

玛格德莱娜盲文[1]

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][frɒm; frəm] [ˌtædʊ'sæk] [təʊld][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] [weɪvz]

THIS	is	the	story	that	the	old	sailor	from	Tadousac	told	me	when	the	waves
这	是	这	故事	那	这	老的	水手	从	塔杜萨克	讲述	我	什么时候	这	波浪

[wɜ:(r); wə(r)] ['li:pɪŋ] ,

were	leaping	,
是	跳跃	,

这是塔杜萨克那位老水手在波涛汹涌时给我讲的故事。

['snæpɪŋ] , [ænd; ənd] ['frɒθɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɒrəns] ,

snapping	,	and	frothing	at	us	from	the	St	.	Lawrence	,
啪啪	,	和	起泡	在	我们	从	这	英石	.	劳伦斯	,

圣劳伦斯河上波涛汹涌，向我们咆哮。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] [rəʊz][ðə; ði]

and	over	the	moan	of	the	wind	and	the	anger	of	the	waters	rose	the
和	超过	这	呻吟	的	这	风	和	这	愤怒	的	这	水	玫瑰	这

[weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪlɑ:d] [di:][lɑ:] [mægdəlaɪn] .

wail	of	the	Braillard	de	la	Magdeleine	.
哀号	的	这	布莱拉德	德	拉	抹大拉	.

在狂风的呜咽和汹涌的波涛声中，传来了布拉亚尔·德·拉·马格德莱娜的哀号。

" [ju:; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ?

"	You	hear	him	?
"	你	听到	他	?

你听到他说话了吗?

['evri] [stɔ:m] [hi:; hi] [kɔ:lz] [səʊ] [laʊd] .

Every	storm	he	calls	so	loud	.
每一个	风暴	他	呼叫	所以	大声	.

他每次都大声呼喊风暴来临。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['beɪbi] [wen] [ai][hɪə(r)][hɪm] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['sɒrəʊfl] .

I	think	of	my	own	baby	when	I	hear	him	,	always	the	same	,	always	so	sorrowful	.
我	思考	的	我的	自己的	婴儿	什么时候	我	听到	他	,	总是	这	相同的	,	总是	所以	悲伤	.

每次听到他的声音，我都会想起自己的孩子，总是那样，总是那么悲伤。

[pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] !

Poor	baby	!
贫穷的	婴儿	!

可怜的宝宝!

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	Yes	,	it	is	a	baby	.
"	是的	,	它	是	一个	婴儿	.

“是的，是个婴儿。”

[ə'krɒs] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] ['dɑːkən] ['evriθɪŋ] , ['jɒndə(r)] [tə'wɔːd] ['gæs'peɪ]

Across	there	you	might	see	,	but	the	storm	darkens	everything	,	yonder	toward	Gaspe
穿过	那里	你	可能	看	,	但	这	风暴	变暗	一切	,	远处	朝向	加斯佩

,

,

,

在那边你或许能看到，但暴风雨笼罩着一切，朝着加斯佩方向。

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] — [poʊv] - .

where	the	little	mother	lived	—	pauvre	mêre	.
在哪里	这	小的	母亲	居住地	—	穷人	-	.

小母亲住的地方——pauvre mêre。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] —

She	was	only	a	child	,	innocent	and	good	and	happy	,	when	he	came	—
她	曾是	仅有的	一个	孩子	,	清白的	和	好的	和	快乐的	,	什么时候	他	来了	—

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] ,

the	great	lord	,
这	伟大的	主	,

她当时还是个孩子，天真善良又快乐，当他到来时——伟大的领主，

[ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] , [frɒm; frəm] [frɑːns] — [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə] [kwɪ'bek]

the	Grand	Seigneur	,	from	France	—	came	with	the	Commandant	to	Quebec
这	盛大	领主	,	从	法国	—	来了	和	这	指挥官	到	魁北克

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌtædʊ'sæk] .

and	then	to	Tadousac	.
和	然后	到	塔杜萨克	.

来自法国的大领主随指挥官来到魁北克，然后又来到塔杜萨克。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

"	She	loved	him	,
"	她	喜爱	他	,

她爱他，

[lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [fə'gɒt] — [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [fə'gɒt] [ðə; ði] [gʊd]

loved	him	and	forgot	—	forgot	her	father	and	mother	—	forgot	the	good
喜爱	他	和	忘了	—	忘了	她	父亲	和	母亲	—	忘了	这	好的

[neɪm] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — [fə'gɒt]

name	they	gave	her	—	forgot	the	innocence	that	made	her	beautiful	—	forgot
姓名	他们	给予	她	—	忘了	这	无辜	那	制成	她	美丽的	—	忘了

[ðə; ði][pjʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ,

the	pure	Mother	and	the	good	God	,
这	纯的	母亲	和	这	好的	上帝	,

她爱过他，却忘记了——忘记了她的父母——忘记了他们给她的好名字——忘记了让她美丽的纯真——忘记了纯洁的母亲和善良的上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
for him and his love .
为了 他 和 他的 爱 .

为了他和他的爱。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kwɪ'bek] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] - [hæd; həd] [nɒt] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
She went to Quebec with him , but the Curé had not blessed them in the
她 去 到 魁北克 和 他 , 但 这 - 有 不是 蒙福 他们 在 这
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

她和他一起去了魁北克，但神父没有在教堂为他们祝福。

" [ðen] [ðə; ði] ['beɪbi] [keɪm] .
" Then the baby came .
" 然后 这 婴儿 来了 .

然后孩子出生了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪbi] [huː] [kraɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] .
That is the baby who cries out there in the storm .
那 是 这 婴儿 WHO 哭泣 出去 那里 在 这 风暴 .

那是暴风雨中啼哭的婴儿。

[ðə; ði] [grænd] [seɪ'njɜː] [kɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]
The Grand Seigneur killed the little baby , killed it to save her from
这 盛大 领主 被杀 这 小的 婴儿 , 被杀 它 到 节省 她 从
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

大领主杀死了那个小婴儿，为了保全她的名誉而杀了她。

[kɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] [ænd; ənd] [weil] [aʊt] [ðeə(r)] , [poʊv] [ˌpnfɒn] .
killed it without baptism , and it cries and wails out there , pauvre enfant .
被杀 它 没有 洗礼 , 和 它 哭泣 和 哀嚎 出去 那里 , 穷人 孩子 .

未经洗礼就杀死了它，它在外面哭泣哀嚎，可怜的孩子。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ?
" The mother ?
" 这 母亲 ?

“母亲？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪə(r)] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] .
She is here , too , in the storm .
她 是 这里 , 也 , 在 这 风暴 .

她也在这里，身处这场风暴之中。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
She has been here for more than two hundred years listening to her
她 有 到过 这里 为了 更多的 比 二 百 年 聆听 到 她
['beɪbi] [kraɪ] .
baby cry .
婴儿 哭 .

两百多年来，她一直在这里听着婴儿的哭声。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
Poor mother .
贫穷的 母亲 .

可怜的母亲。

[ðə; ði]['beɪbi] [kɔ:lz] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:m] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] .

The	baby	calls	her	and	she	wanders	through	the	storm	to	find	him	.
这	婴儿	呼叫	她	和	她	漫游	通过	这	风暴	到	寻找	他	.

婴儿呼唤着她，她冒着暴风雨去找他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [si:z] , ['əʊnli] [h'iəz] [hɪm][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd][gɒd] .

But	she	never	sees	,	only	hears	him	cry	for	her	—	and	God	.
但	她	绝不	看到	,	仅有的	听到	他	哭	为了	她	—	和	上帝	.

但她从未见过他，只听见他为她——以及上帝——哭泣。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [ðə; ði]['beɪbi][kraɪ] ,

Till	the	great	Day	of	Judgment	will	the	baby	cry	,
直到	这	伟大的	天	的	判断	将要	这	婴儿	哭	,

直到审判日，婴儿才会哭泣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [poʊv] - — [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sɪn] ,

and	she	—	pauvre	mêre	—	will	pay	the	price	of	her	sin	,
和	她	—	穷人	-	—	将要	支付	这	价格	的	她	罪	,

而她——可怜的母亲——将为她的罪孽付出代价。

[peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['empti] ['mʌðə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['mʌðə(r)] [ɑ:mz] , [ðæt] [wɪl]

pay	it	out	of	her	empty	mother	heart	and	hungry	mother	arms	,	that	will
支付	它	出去	的	她	空的	母亲	心	和	饥饿的	母亲	武器	,	那	将要

[nɒt] [bi:; bi] [fɪld] .

not	be	filled	.
不是	是	已填	.

那是她那颗空虚的母亲之心和饥渴的母亲之臂所付出的，而这永远无法被填满。

[ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [spft] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

You	hear	the	soft	wind	from	the	shore	battle	with	the	great	wind	from	the
你	听到	这	柔软的	风	从	这	支撑	战斗	和	这	伟大的	风	从	这

[gʌlf] ?

Gulf	?
海湾	?

你听到了来自海岸的微风与来自海湾的狂风交锋的声音吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] , [poʊv] - — [pə'hæps] .

Perhaps	it	is	she	,	pauvre	mêre	—	perhaps	.
也许	它	是	她	,	穷人	-	—	也许	.

也许是她，pauvre mêre——也许。

" [ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜ:] ?

"	The	Grand	Seigneur	?
"	这	盛大	领主	?

“大领主？”

[hi:; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [daɪd] [ˌʌnrɪ'pentənt] [ænd; ənd] [ʌn'pɑ:dənd] .

He	never	comes	,	for	he	died	unrepentant	and	unpardoned	.
他	绝不	来	,	为了	他	死亡	不知悔改的	和	未获赦免	.

他永远不会来了，因为他死时毫无悔意，也没有得到赦免。

[ðə; ði] [lɒst] [du:; də] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [həʊp] .

The	lost	do	not	return	to	Earth	and	Hope	.
这	丢失的	做	不是	返回	到	地球	和	希望	.

迷失的人不会回到地球和希望之中。

[hi:; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] .

He	never	comes	.
他	绝不	来	.

他从来不来。

['əʊnli][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [wiːp] [ænd; ənd] [siːk] , [ænd; ənd] [h'iəz] [ðə; ði]

Only	the	mother	comes	—	the	mother	who	weeps	and	seeks	,	and	hears	the
仅有的	这	母亲	来	—	这	母亲	WHO	哭泣	和	寻找	,	和	听到	这

['beɪbi][kraɪ] .

baby	cry	.
婴儿	哭	.

只有母亲来了——那位哭泣着寻找，听到婴儿啼哭的母亲。

" ['fʊtnoʊt] :

"	FOOTNOTES	:
"	脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]

[	1	]	Near	the	mouth	of	the	St	.	Lawrence	can	be	heard	a	sound	like
[	1	]	靠近	这	嘴	的	这	英石	.	劳伦斯	能	是	听到	一个	声音	喜欢

['weɪlɪŋ] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] .

wailing	whenever	there	is	a	great	storm	.
哀嚎	每当	那里	是	一个	伟大的	风暴	.

[1]每当发生大风暴时，在圣劳伦斯河口附近都能听到像哀嚎一样的声音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ˌel'iː] [breɪlɑːd] [diː][lɑː] [mægdəlaɪn] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][təʊld]

The	people	call	it	Le	Braillard	de	la	Magdeleine	and	countless	tales	are	told
这	人们	称呼	它	乐	布莱拉德	德	拉	抹大拉	和	无数	故事	是	讲述

[kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concerning	it	.
有关	它	.

人们称它为抹大拉的布莱亚尔，关于它流传着无数的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [deɪ'ʃɑːmp]

THE	LEGEND	OF	DESCHAMPS
这	传奇	的	德尚

德尚的传奇

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[frɒm; frəm] [ˌtædʊ'sæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [leɪk] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɒn][ðə; ði] [rɒk] - [baʊnd] ['sægɪneɪ]

FROM	Tadousac	to	the	far	-	off	Lake	of	Saint	John	the	rock	-	bound	Saguenay
从	塔杜萨克	到	这	远的	-	离开	湖	的	圣	约翰	这	岩石	-	边界	萨格奈

[rəʊlz] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['kʌntri] ,

rolls	through	a	mystic	country	,
卷	通过	一个	神秘	国家	,

从塔杜萨克到遥远的圣约翰湖，岩石嶙峋的萨格奈河蜿蜒流淌在一片神秘的土地上。

[sə'blaɪm] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] [trə'dɪʃnz] , ['ledʒəndz][ænd; ənd][fəʊk] - [lɔː(r)]

sublime	in	natural	beauty	,	and	alive	with	traditions	,	legends	and	folk	-	lore
升华	在	自然的	美丽	,	和	活	和	传统	,	传说	和	民间	-	知识

[teɪlz; 'teɪliːz] .

tales	.
故事	.

这里自然风光秀丽，传统、传说和民间故事丰富多彩。

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['piːp(ə)l] [ɪts] [ʃɔːz] , ['fæntəm] [kə'nuːz] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]

Ghosts	of	the	past	people	its	shores	,	phantom	canoes	float	down	the	river	of
鬼魂	的	这	过去的	人们	它是	海岸	,	幻影	独木舟	漂浮	向下	这	河	的

['mɪst(ə)ri] ;

mystery	;
神秘	;

过去的幽灵栖息在河岸边，幽灵般的独木舟顺着神秘的河流漂流而下；

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [truːp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['driːmərz] [kɔːl] ; ['treɪdəz] ,

and	disembodied	spirits	troop	back	to	earth	at	the	dreamer's	call	;	traders	,
和	无形的	烈酒	部队	后退	到	地球	在	这	梦想家的	称呼	;	交易员	,

[t'ræpəz] , ['səʊldʒəz] ,

trappers	,	soldiers	,
捕兽人	,	士兵	,

梦者的召唤让无形的灵魂纷纷重返人间；商人、猎人、士兵，

['wɪmɪn] [strɒŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['vælə(r)] , ['hɪərəʊz][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

women	strong	in	love	and	valor	,	heroes	in	the	long	ago	,
女性	强的	在	爱	和	勇气	,	英雄	在	这	长的	前	,

坚强勇敢、充满爱心的女性，古代的英雄

[ænd; ənd] ['seɪntli] ['miʃənəriz] ['ɒfərɪŋ] [ʌp]['mɔːt(ə)l][laɪf] [ðæt] ['sævɪdʒɪz] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz]

and	saintly	missionaries	offering	up	mortal	life	that	savages	may	know	the	Christian's
和	圣洁的	传教士	提供	向上	凡人	生活	那	野蛮人	可能	知道	这	基督徒的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

虔诚的传教士们献出凡人的生命，让野蛮人也能认识基督教的上帝。

['bjuːti] , ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] — ['mjuːzɪk][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

Beauty	,	mysticism	and	music	—	music	in	all	things	,
美丽	,	神秘主义	和	音乐	—	音乐	在	全部	事物	,

美、神秘主义和音乐——万物皆有音乐。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɒft] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tʌŋ] ,

from	the	silver	flow	of	the	river	to	the	soft	notes	of	the	native's	tongue	,
从	这	银	流动	的	这	河	到	这	柔软的	笔记	的	这	本地人的	舌头	,

从河流银色的流水声到土著人柔和的语言，

[ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl] , ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] , [gɒd] - [ɪm'plɑːntɪd]

and	dominating	all	,	simple	faith	and	deep	-	rooted	,	God	-	implanted
和	占据主导地位	全部	,	简单的	信仰	和	深的	-	根	,	上帝	-	植入式

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

而主导一切的，是单纯的信仰和根深蒂固、上帝赋予的爱国主义。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [frentʃ] ['kænədə] , [ðə; ði] [ə'dɒptɪd] ['kʌntri] [ɒv; əv] [deɪʃɑːmp] [ðə; ði]['træpə(r)] , [ə; eɪ]

Such	was	French	Canada	,	the	adopted	country	of	Deschamps	the	trapper	,	a
这样的	曾是	法语	加拿大	,	这	已采用	国家	的	德尚	这	捕兽人	,	一个

['neɪtɪv] [ɒv; əv][əʊld] [frɑːns] ,

native	of	old	France	,
本国的	的	老的	法国	,

这就是法属加拿大，是来自古老法国的猎人德尚的第二故乡。

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ˌtædʊ'sæk] [waɪl] [kwɪ'bek] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['sɪti] ; [ænd; ənd] ,

who	made	his	home	in	Tadousac	while	Quebec	was	yet	a	growing	city	;	and	,
WHO	制成	他的	家	在	塔杜萨克	尽管	魁北克	曾是	然而	一个	生长	城市	;	和	,

他定居在塔杜萨克，当时魁北克还是一座正在发展中的城市；而且，

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] [ɔː(r)] ['hɑːdʃɪp] ,

caring	nothing	for	toil	or	hardship	,
关怀	没有什么	为了	辛劳	或者	困境	,

丝毫不顾及辛劳和艰辛，

['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [mə'sjɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

gradually	grew	to	be	a	grand	monsieur	in	the	estimation	of	the	people	about
逐步地	生长	到	是	一个	盛大	先生	在	这	估算	的	这	人们	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

在周围的人眼中，他逐渐成长为一位德高望重的先生。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] [ænd; ənd] , [wen] [wɔː(r)] [keɪm] ,

He	loved	his	country	well	and	,	when	war	came	,
他	喜爱	他的	国家	出色地	和	,	什么时候	战争	来了	,

他深爱着自己的国家，当战争来临时，

[sent] [fɔːθ] [θriː] ['stɜːdi] [sʌnz] [tuː; tə] [help] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fəʊ] .

sent	forth	three	sturdy	sons	to	help	repel	the	British	foe	.
发送	前进	三	结实的	儿子们	到	帮助	击退	这	英国	敌人	.

派出三个身强力壮的儿子去帮助击退英国敌人。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðə; ði] ['pætrɪət] [ʃed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][eɪdʒ]

Many	were	the	tears	the	patriot	shed	,	because	age
许多	是	这	眼泪	这	爱国者	棚	,	因为	年龄

这位爱国者流下了许多眼泪，因为岁月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃoʊldərɪŋ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [hɪm'self] .

forbade	the	privilege	of	shouldering	musket	and	marching	himself	.
禁止	这	特权	的	肩部	滑膛枪	和	行军	他自己	.

禁止他亲自扛着火枪行军。

['wɪəri] [mʌnθs] [drægd] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['taɪdɪŋz] [keɪm] .

Weary	months	dragged	by	before	tidings	came	.
厌倦	几个月	拖拽	经过	前	消息	来了	.

漫长的几个月过去了，消息才终于传来。

[kwɪ'bek] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Quebec	had	fallen	.
魁北克	有	倒下	.

魁北克沦陷了。

[ðə; ði] ['gælənt] [ˌmɑːnt'kɑːm][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['hɪəroʊz]

The	gallant	Montcalm	had	passed	through	the	Gate	of	Saint	John	to	a	hero's
这	英勇	蒙卡尔姆	有	通过了	通过	这	门	的	圣	约翰	到	一个	英雄们

[rest] ,

rest	,
休息	,

英勇的蒙卡尔姆穿过圣约翰门，长眠于英雄之巅。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpərz] [sʌnz] [leɪ] [ded] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .

and	two	of	the	trapper's	sons	lay	dead	on	the	Plains	of	Abraham	.
和	二	的	这	捕兽人的	儿子们	躺	死的	在	这	平原	的	亚伯拉罕	.

猎人的两个儿子死在了亚伯拉罕平原上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] ['breɪvli] , [æz; əz] [deɪ'ʃɑ:mp] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]

They	had	died	bravely	,	as	Deschamps	hoped	they	would	,	with	their	faces	to	the
他们	有	死亡	勇敢地	,	作为	德尚	希望	他们	会	,	和	他们的	面孔	到	这

[fəʊ] ,

foe	,
敌人	,

他们英勇牺牲，正如德尚所希望的那样，面朝敌人而死。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['fɑ:ðə(r)] [æt; ət] [ˌtædʊ'sæk] .

and	with	a	whispered	message	of	love	to	the	old	father	at	Tadousac	.
和	和	一个	低声说道	信息	的	爱	到	这	老的	父亲	在	塔杜萨克	.

并向塔杜萨克的老父亲低声传递了爱的信息。

[ænd; ənd] ['pæskl] , [ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] ?

And	Pascal	,	the	best	beloved	?
和	帕斯卡尔	,	这	最好的	心爱	?

还有帕斯卡，那位最受爱戴的?

['pæskl] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] !

Pascal	was	—	a	traitor	!
帕斯卡尔	曾是	—	一个	叛徒	!

帕斯卡是——叛徒!

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [deɪ'ʃɑ:mp] [ɪn] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] !

The	blood	of	Deschamps	in	the	veins	of	a	traitor	!
这	血	的	德尚	在	这	静脉	的	一个	叛徒	!

叛徒的血管里流淌着德尚的血液!

[waɪf] ,

Wife	,
妻子	,

妻子，

['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['gælənt] [sʌnz] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪv(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

daughter	and	gallant	sons	had	been	riven	from	him	by	death	and	the
女儿	和	英勇	儿子们	有	到过	裂隙	从	他	经过	死亡	和	这

['krɪstʃənz] [həʊp] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ;

Christian's	hope	lightened	the	;
基督徒的	希望	轻度	这	;

女儿和英勇的儿子们因死神而与他分离，基督徒的希望照亮了这片土地;

['mɔ:rnərz] [ˌdesə'leɪʃn] .

mourner's	desolation	.
哀悼者的	荒凉	.

哀悼者的悲痛。

[bʌt; bət] [dɪs'greɪs] !

But	disgrace	!
但	耻辱	!

真是耻辱!

['naɪðə(r)] [ɜ:θ] [nɔ:(r)] ['hev(ə)n] [held] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

Neither	earth	nor	heaven	held	consolation	for	such	wrong	as	his	.
两者都不	地球	也不	天堂	握住	安慰	为了	这样的	错误的	作为	他的	.

对于他犯下的如此罪行，天地都无法给予他安慰。

[deɪ'ʃɑ:mp] [bru:d] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wəʊ] ; [ə'ləʊn] [hi:; hi] [ɪn'djʊəd] [hɪz; ɪz] ['ægəni] ,

Deschamps	brooded	on	his	woe	;	alone	he	endured	his	agony	,
德尚	沉思	在	他的	悲哀	;	独自的	他	忍受	他的	痛苦	,

德尚沉浸在悲痛之中；他独自承受着痛苦。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] : " [frɑ:ns] !
giving utterance to his despair in the words : " France !
给予 发声 到 他的 绝望 在 这 字 : " 法国 !

他绝望地喊道："法国!

['pæskl] !
Pascal !
帕斯卡尔 !

帕斯卡!

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒!

" [j'iəz] [pɑ:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] , [ə; eɪ]['si:naɪl] [rek] , ['evə(r)] ['bru:dɪŋ] [ɒn]
" Years passed and the trapper lived on , a senile wreck , ever brooding on
" 年 通过了 和 这 捕兽人 居住地 在 , 一个 衰老 破坏 , 曾经 沉思 在
[dɪ'fi:t] ,
defeat ,
击败 ,

"岁月流逝，猎人依然活着，但他已老态龙钟，终日沉浸在失败的阴影中。"

[ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [fɪəs] [ɪn'vektɪv] .
then breaking into fierce invective .
然后 打破 进入 凶猛的 谩骂 .

然后开始激烈地辱骂。

['mɪzəri] [hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [ðə; ði][grænd] [mə'sjɜ:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'klu:s]
Misery had isolated him from his kind ; the grand monsieur was the recluse
苦难 有 孤立 他 从 他的 种类 ; 这 盛大 先生 曾是 这 隐士
[ɒv; əv] [ˌtædʊ'sæk] .
of Tadousac .
的 塔杜萨克 .

苦难使他与同类隔绝；这位大先生成了塔杜萨克的隐士。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['kæbɪn][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nju:] ['wɪðə(r)] [hi:; hi]
One day he disappeared from his lonely cabin and no one knew whither he
一 天 他 消失 从 他的 孤独 舱 和 不 一 知道 往哪里去 他
[hæd; həd] [gɒn] .
had gone .
有 已消失 .

有一天，他从他那间孤零零的小屋里消失了，没有人知道他去了哪里。

['tri:z(ə)n] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [prɒ'sperəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rekriənt] [sʌn] .
Treason had purchased prosperity for the recreant son .
叛国罪 有 购买 繁荣 为了 这 叛徒 儿子 .

叛国行为给这个背信弃义的儿子带来了财富。

[welθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['wʊmən]
Wealth and honors were his and an English wife , a haughty woman
财富 和 荣誉 是 他的 和 一个 英语 妻子 , 一个 傲慢 女士
[ɒv; əv][hɑ:f] - ['nəʊb(ə)l]['fæməli] ,
of half - noble family ,
的 一半 - 高贵 家庭 ,

他拥有财富和荣誉，还有一个英国妻子，一个出身半贵族、傲慢的女人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 86]
[页 -]

[huː] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

who	**completed**	**the**	**work**	**of**	**alienation**	**.**
WHO	完全的	这	工作	的	异化	.

完成了异化工作的人。

['treɪtərəs] [diːd] , ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fə'gɒtn] ,

Traitorous	**deed**	**,**	**kindred**	**and**	**race**	**were**	**all**	**forgotten**	**,**
叛徒	契据	,	亲属	和	种族	是	全部	被遗忘的	,

叛国罪行、血缘关系和种族都被遗忘了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['revl]

and	**when**	**the**	**joy**	**-**	**bells**	**rang**	**for**	**the**	**birth**	**of**	**an**	**heir**	**there**	**was**	**revel**
和	什么时候	这	喜悦	-	铃铛	响铃	为了	这	出生	的	一个	继承人	那里	曾是	陶醉

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pæskl] [deɪ'ʃɑːmp] .

in	**the**	**magnificent**	**mansion**	**of**	**Pascal**	**Deschamps**	**.**
在	这	壮丽	大厦	的	帕斯卡尔	德尚	.

当继承人诞生的喜讯响起时，帕斯卡尔·德尚的宏伟宅邸里一片欢腾。

" ['sʌmən] ['aʊə(r)] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] .

"	**Summon**	**our**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**the**	**happy**	**father**	**.**
"	召唤	我们的	朋友们	,	"	说	这	快乐的	父亲	.

“把我们的朋友们叫来，”这位高兴的父亲说道。

" [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deɪ'ʃɑːmp] !

"	**A**	**son**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Deschamps**	**!**
"	一个	儿子	到	这	房子	的	德尚	!

“德尚家族的一位儿子！”

[let] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [welθ] , ['paʊə(r)][ænd; ənd]

Let	**his**	**baptism**	**be**	**celebrated**	**as**	**becomes**	**the**	**heir**	**of**	**wealth**	**,**	**power**	**and**
让	他的	洗礼	是	著名	作为	变成	这	继承人	的	财富	,	力量	和

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

让他的洗礼像财富、权力和地位的继承人那样隆重举行。

" [səʊ] ['herəld] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

"	**So**	**heralds**	**went**	**forth**	**from**	**town**	**to**	**town**	**,**	**making**	**known**	**the**	**tidings**	**,**
"	所以	使者	去	前进	从	镇	到	镇	,	制作	已知	这	消息	,

于是，传令官挨个城镇宣告这消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

[bʌt; bət][bɔː(r)][nəʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['grænd͵saɪə][ɪn] [͵tædʊ'sæk] .

but	bore	no	message	to	the	lonely	grandsire	in	Tadousac	.
但	钻孔	不	信息	到	这	孤独	祖父	在	塔杜萨克	.

但并没有给塔杜萨克那位孤独的祖父带去任何消息。

" [ðə; ði] [kɜːs] [ɪz] ['lɪftɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['paɪəs] ['peznts] , ['maɪndfl] [ɒv; əv]['pæs͵kælz] ['triːz(ə)n] .

"	The	curse	is	lifted	!	"	said	the	pious	peasants	,	mindful	of	Pascal's	treason	.
"	这	诅咒	是	抬起	!	"	说	这	虔诚的	农民	,	正念	的	帕斯卡的	叛国罪	.

“诅咒解除了！”虔诚的农民们说道，他们还记得帕斯卡的叛国罪行。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [lɑːst] !

"	A	child	at	last	!
"	一个	孩子	在	最后的	!

“终于有个孩子了！”

[ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [hæz; həz] [fə'givn] [hɪm] .

The	good	God	has	forgiven	him	.
这	好的	上帝	有	已原谅	他	.

仁慈的上帝已经原谅了他。

" [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] [tuː; tə] - [keɪm] [səʊ] - [kɔːld] [frendz] , ['ɪŋglɪʃ] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz]

"	From	Quebec	to	Malbaie	came	so	-	called	friends	,	English	who	despised	his
"	从	魁北克	到	-	来了	所以	-	称为	朋友们	,	英语	WHO	被鄙视的	他的

['tretʃəri] , [frentʃ] [huː] [heit] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

treachery	,	French	who	hated	his	name	,
背信弃义	,	法语	WHO	憎恨	他的	姓名	,

“从魁北克到马尔拜，所谓的‘朋友’来了，英国人鄙视他的背叛，法国人憎恨他的名字，

[bʌt; bət] ['kɔːtiːəz] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'bɪdn] [gest] , [æn; ən][eɪdʒd]['træpə(r)]

but	courtiers	all	;	and	with	them	came	an	unbidden	guest	,	an	aged	trapper
但	朝臣	全部	;	和	和	他们	来了	一个	未邀请的	客人	,	一个	老年人	捕兽人

, [͵ʌn'ʃɔːn] [ænd; ənd] ['rʌfli] [klæd] ,

,	unshorn	and	roughly	clad	,
,	未剪毛	和	大致	覆膜	,

但都是朝臣；他们当中还有一位不速之客，是一位上了年纪的猎人，头发蓬乱，衣衫褴褛。

[huː] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['evə(r)] : " [frɑːns] !

who	lurked	in	the	shadows	of	the	great	hall	,	and	whispered	ever	:	"	France	!
WHO	潜伏	在	这	阴影	的	这	伟大的	大厅	,	和	低声说道	曾经	:	"	法国	!

有人潜伏在大厅的阴影里，不停地低语：“法国！

['pæskl] !

Pascal	!
帕斯卡尔	!

帕斯卡！

['treɪtə(r)] !

Traitor	!
叛徒	!

叛徒！

" ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][eə(r)] , [feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['bju:ti] [ɒv; əv]
" **Beautiful as an angel was the baby heir , fair with the patrician beauty of**
" 美丽的 作为 一个 天使 曾是 这 婴儿 继承人 , 公平的 和 这 贵族 美丽 的
[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðə(r)] ,
his English mother ,
他的 英语 母亲 ,

“这个小继承人美得像个天使，继承了他英国母亲的贵族美貌。”

[strɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['træpərz] [dɪ'sendənt] .
strong of limb as befitted the trapper's descendant .
强的 的 肢 作为 合适的 这 捕兽人的 后裔 .

肢体强壮，不愧是猎人的后裔。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [peɪd] [hɪm] , [hi:; hi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rsɪz] [ɑ:mz] ,
Unconscious of the homage paid him , he slept in his nurse's arms ,
无意识 的 这 尊敬 有薪酬的 他 , 他 睡着了 在 他的 护士的 武器 ,

他丝毫没有意识到人们对他的敬意，在护士的怀里睡着了。

[hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [rəʊbz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
his baptismal robes sweeping the floor .
他的 洗礼 长袍 扫荡 这 地面 .

他的洗礼袍拖在地上。

" [ə; eɪ] ['stɜ:di] ['feləʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɑ:fɪŋ] ['spɒnsə(r)] .
" **A sturdy fellow , my friends , " said his laughing sponsor .**
" 一个 结实的 同伴 , 我的 朋友们 , " 说 他的 笑 赞助 .

“我的朋友们，他是个很强壮的小伙子，”他的赞助人笑着说。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [deɪ'ʃɑ:mp] .
" **An English Deschamps .**
" 一个 英语 德尚 .

“一位英国的德尚。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[pg 87]**
" [页 -]

[第 87 页]

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [deɪ'ʃɑ:mp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gests] , [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'si:t] .
" **An English Deschamps ! " cried the English guests , pleased with the conceit .**
" 一个 英语 德尚 ! " 哭 这 英语 客人 , 高兴 和 这 自负 .

“英国的德尚！”英国客人们惊呼道，对这个比喻感到十分满意。

" [lɒŋ] [meɪ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪn'djʊə(r)] . "
" **Long may his line endure . "**
" 长的 可能 他的 线 忍受 . "

愿他的血脉长存。

" [ə; eɪ]['treɪtə(r)] [deɪ'ʃɑ:mp] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [rɒθ] .
" **A traitor Deschamps ! " said a voice instinct with wrath .**
" 一个 叛徒 德尚 ! " 说 一个 嗓音 本能 和 愤怒 .

“叛徒德尚！”一个充满愤怒的声音喊道。

" [ʌn'hæpi] [mæn] , [jɔ:(r); jə(r)] [teɪnt] [ɪz][ɪn] [hɪm] !
" **Unhappy man , your taint is in him !**
" 不开心 男人 , 你的 污点 是 在 他 !

“可怜的人啊，你的污秽在他身上！”

" [ðə; ði] ['revələ] [ʃræŋk] [bæk] [ə'pɔ:ld] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [keɪm] [ðə; ði] [ʌn'bɪdn]

"	The	revelers	shrank	back	appalled	,	as	from	the	shadows	came	the	unbidden
"	这	狂欢者	缩小	后退	震惊	,	作为	从	这	阴影	来了	这	未邀请的

[gest] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

guest	and	stood	among	them	,
客人	和	站立	之中	他们	,

“狂欢者们惊恐地后退，只见不速之客从阴影中走出来，站在他们中间。”

[hɪz; ɪz] [mi:n] [mə'dʒestɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

his	mien	majestic	with	the	dignity	of	sorrow	.
他的	面容	雄伟	和	这	尊严	的	悲哀	.

他神态庄严，带着悲伤的尊严。

['pæskl] [ə'ləʊn] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] ['æʃ(ə)n] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:d] : "

Pascal	alone	recognized	him	and	forced	his	ashen	lips	to	speak	the	word	:	"
帕斯卡尔	独自的	认可	他	和	强制	他的	铁青	嘴唇	到	说话	这	单词	:	"

['fɑ:ðə(r)] . "

Father	.	"
父亲	.	"

只有帕斯卡认出了他，强迫自己苍白的嘴唇说出了“父亲”这个词。

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ; [ˌʌn'letəd] , [əʊld][ænd; ənd]['brəʊkən] [wɪð] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n]

"	Yes	,	your	father	,	unhappy	boy	;	unlettered	,	old	and	broken	with	the	burden
"	是的	,	你的	父亲	,	不开心	男生	;	胸无点墨	,	老的	和	破碎的	和	这	负担

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] ,

of	your	disgrace	,
的	你的	耻辱	,

“是的，你父亲，不幸的孩子；不识字，年老体衰，背负着你耻辱的重担。”

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] [stɪl] [tu:; tə] [gɒd] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

but	loyal	still	to	God	and	country	.
但	忠诚	仍然	到	上帝	和	国家	.

但仍然忠于上帝和国家。

[aɪ][hæv; həv] ['gɑ:dɪd] [ðəʊz] [greɪt] ['vɜ:tju:z] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	have	guarded	those	great	virtues	well	,	for	God	gave	them	to	me	,
我	有	守卫	那些	伟大的	美德	出色地	,	为了	上帝	给予	他们	到	我	,

我一直珍视着这些美德，因为它们是上帝赐予我的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [pɒ'sterəti] ,

and	I	would	have	transmitted	them	to	my	posterity	,
和	我	会	有	传输	他们	到	我的	后人	,

我本可以将它们传给我的后代，

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deɪ'ʃɑ:mp] [fər'evə(r)] [wɪð] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [feɪθ]

and	linked	the	name	of	Deschamps	forever	with	patriotism	and	Faith
和	链接	这	姓名	的	德尚	永远	和	爱国主义	和	信仰

.

:
.

并将德尚的名字永远与爱国主义和信仰联系在一起。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['tretʃəri] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [smə:tʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

But	your	treachery	has	destroyed	my	hope	and	smirched	the	memory	of
但	你的	背信弃义	有	损毁	我的	希望	和	污秽	这	记忆	的

[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] ,

your	brothers	,
你的	兄弟	,

但你的背叛摧毁了我的希望，也玷污了你兄弟们的名誉。

[huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['mɑːtəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

whose	names	are	written	on	the	roll	of	martyrs	to	their	Faith	and	country	.
谁	姓名	是	书面	在	这	卷	的	殉道者	到	他们的	信仰	和	国家	.

他们的名字被铭刻在为信仰和国家殉道的烈士名册上。

[ɑː] , ['pæskl] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

Ah	,	Pascal	,	how	I	loved	you	!
啊	,	帕斯卡尔	,	如何	我	喜爱	你	!

啊，帕斯卡，我多么爱你啊!

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ?

And	your	son	?
和	你的	儿子	?

你的儿子呢?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [deɪ'ʃɑːmp] [juː; jʊ] [seɪ] !

An	English	Deschamps	you	say	!
一个	英语	德尚	你	说	!

你说他是英国版的德尚?

[ə; eɪ] [sʌn] [bɔːn] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌdegrə'deɪʃn] !

A	son	born	to	perpetuate	his	father's	degradation	!
一个	儿子	出生	到	延续	他的	父亲的	降解	!

一个注定要延续父亲耻辱的儿子!

[nəʊ] , ['pæskl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [maɪ] ['ɒnə(r)] !

No	,	Pascal	,	I	shall	save	my	honor	!
不	,	帕斯卡尔	,	我	将	节省	我的	荣誉	!

不，帕斯卡，我要保全我的名誉!

[jɔː(r); jə(r)]['treɪtə(r)] [blʌd] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪnt] [pɒ'sterətɪ] .

Your	traitor	blood	shall	never	taint	posterity	.
你的	叛徒	血	将	绝不	污点	后人	.

你叛徒的血统绝不会玷污后代。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

You	may	live	your	life	of	misery	,	but	you	shall	live	it	alone	.
你	可能	居住	你的	生活	的	苦难	,	但	你	将	居住	它	独自的	.

你或许会过着悲惨的生活，但你将独自一人度过。

" [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][ɪts] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz][ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm]

"	And	snatching	the	child	from	its	nurse's	arms	the	old	trapper	passed	from
"	和	抢夺	这	孩子	从	它是	护士的	武器	这	老的	捕兽人	通过了	从

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['stjuːpɪfaɪd] ['revələ] [wɜː(r); wə(r)]

the	house	and	had	reached	his	canoe	before	the	stupefied	revelers	were
这	房子	和	有	达到	他的	独木舟	前	这	目瞪口呆	狂欢者	是

“老猎人一把从保姆怀里抢过孩子，离开了房子，在那些目瞪口呆的狂欢者们还没反应过来之前，就已经到达了他的独木舟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[raʊzd] ['ɪntuː] [pə'sjuːt] .

roused	into	pursuit	.
唤醒	进入	追逐	.

被激起追击之心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [boʊts] .

But	they	had	no	boats	.
但	他们	有	不	船	.

但他们没有船。

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)][hæd; həd] ['drɪvn] [həʊlz] [θruː] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn]

The	old	trapper	had	driven	holes	through	the	sides	of	every	one	but	his	own
这	老的	捕兽人	有	驱动	孔	通过	这	侧面	的	每一个	一	但	他的	自己的

.

:

.

老猎人把除了自己那只之外的所有猎物都打穿了。

[wɪð] [swɪft] [strəʊks] [deɪˈʃɑːmp] ['pæd(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['lɒrəns] , [θruː] [ðə; ði] ['rɒki]

With	swift	strokes	Deschamps	paddled	down	the	St	.	Lawrence	,	through	the	rocky
和	迅速	笔画	德尚	划桨	向下	这	英石	.	劳伦斯	,	通过	这	岩石

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sægɪneɪ] ,

entrance	to	the	Saguenay	,
入口	到	这	萨格奈	,

德尚奋力划桨，顺着圣劳伦斯河而下，穿过萨格奈河崎岖的入口。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪts] [dɑːk] ['wɔːtəz] [tɪl] [ə; eɪ]['hɑːbə(r)][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .

and	over	its	dark	waters	till	a	harbor	was	reached	in	a	cleft	of	the	coast	.
和	超过	它是	黑暗的	水	直到	一个	港口	曾是	达到	在	一个	裂	的	这	海岸	.

划过漆黑的海水，直到抵达海岸裂缝中的一个港口。

[hɪə(r)][ðə; ði]['mædmən] ['lændɪd] , [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

Here	the	madman	landed	,	climbed	to	the	summit	of	the	rock	,	and	laying
这里	这	狂人	登陆	,	攀登	到	这	首脑	的	这	岩石	,	和	躺下

[daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

down	the	boy	,
向下	这	男生	,

疯子在这里登陆，爬上岩石顶，把男孩放了下来。

['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['drɪftwʊd] .

kindled	a	fire	of	driftwood	.
点燃	一个	火	的	浮木	.

点燃了一堆浮木。

" [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	I	may	see	his	face	,	"	he	muttered	.
"	我	可能	看	他的	脸	,	"	他	低声说道	.

“我可能会看到他的脸，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ][laɪn] !

"	The	last	of	my	line	!
"	这	最后的	的	我的	线	!

“我的最后一条血脉！”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [krɒs] [ʃəʊz] !

The	English	cross	shows	!
这	英语	叉	演出	!

英式十字架显露出来了！

[ðə; ði] [streɪn] [ʃəʊz] !

The	strain	shows	!
这	拉紧	演出	!

压力显现出来了！

[aɪ][mʌst; məst] [wɒʃ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] !

I	must	wash	it	out	!
我	必须	洗	它	出去	!

我必须把它洗干净！

[hʌʃ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] [gɑːdz] [ðiː] ;

Hush	,	my	little	one	,	thy	grandfather	guards	thee	;
嘘	,	我的	小的	一	,	你的	祖父	守卫	你	;

嘘，我的小宝贝，爷爷会守护着你；

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [sliːp] [ɪn][maɪ][ɑːmz] — [ɑːmz] [ðæt] ['kreɪdld] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][həʊld]

soon	shalt	thou	sleep	in	my	arms	—	arms	that	cradled	thy	father	,	and	shall	hold
很快	应	你	睡觉	在	我的	武器	—	武器	那	摇篮	你的	父亲	,	和	将	抓住

[ðiː] [fər'evə(r)] .

thee	forever	.
你	永远	.

你很快就会睡在我的怀里——这双曾拥抱过你父亲的臂膀，也将永远拥抱你。

[ai] , [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)]['dʒent(ə)l] , [huː] [speəd] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ænd; ənd] [biːsts] , [ænd; ənd]['sɔrəu, 'sɔː-]

I	,	who	was	ever	gentle	,	who	spared	the	birds	and	beasts	,	and	sorrowed
我	,	WHO	曾是	曾经	温和的	,	WHO	幸存	这	鸟类	和	野兽	,	和	悲伤的

[wɪð] [ðə; ði] [træpt] ['biːvə(r)] ,

with	the	trapped	beaver	,
和	这	被困	海狸	,

我，一向性情温和，怜悯鸟兽，也为被困的海狸感到悲伤，

[wɪl] [speə(r)] [ðiː] , [tuː] , [maɪ]['beɪbi] — [wɪl] [seɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .

will	spare	thee	,	too	,	my	baby	—	will	save	thee	from	thy	father	.
将要	空闲的	你	,	也	,	我的	婴儿	—	将要	节省	你	从	你的	父亲	.

我也会饶恕你，我的孩子——我会把你从你父亲手中救出来。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [spiːks] [ɒv; əv] ['friːdəm] ; [hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['æŋgə(r)] ,

Here	where	the	wind	speaks	of	freedom	;	here	where	the	river	even	in	its	anger	,
这里	在哪里	这	风	说话	的	自由	;	这里	在哪里	这	河	甚至	在	它是	愤怒	,

这里，风诉说着自由；这里，即使在愤怒中，河流也……

[æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] , ['wɪspərz] [piːs] ; [hɪə(r)] [weə(r)] [deɪ'ʃɑːmp] [wɜːkt] [ænd; ənd] [həʊpt] ; [hɪə(r)]

as	to	-	night	,	whispers	peace	;	here	where	Deschamps	worked	and	hoped	;	here
作为	到	-	夜晚	,	低语	和平	;	这里	在哪里	德尚	工作	和	希望	;	这里

[weə(r)] [deɪ'ʃɑːmp] ['sɔrəu, 'sɔː-][ænd; ənd][mɔːn, məun] ;

where	Deschamps	sorrowed	and	mourned	;
在哪里	德尚	悲伤的	和	哀悼	;

今晚，这里低语着和平；这里是德尚工作和怀抱希望的地方；这里是德尚悲伤和哀悼的地方；

[hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rest] [tə'geðə(r)] .

here	,	little	one	,	shall	we	rest	together	.
这里	,	小的	一	,	将	我们	休息	一起	.

小宝贝，我们在这里一起休息吧。

[tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][laɪf] [miːnz] [dɪs'greɪs] ; [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɪz] [deθ] [ænd; ənd]

Child	,	for	you	and	me	life	means	disgrace	;	the	better	part	is	death	and
孩子	,	为了	你	和	我	生活	方法	耻辱	;	这	更好的	部分	是	死亡	和

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

孩子，对你我而言，生命意味着耻辱；死亡和自由才是更好的选择。

" [ə; eɪ] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] !

"	A	leap	from	the	rock	!
"	一个	飞跃	从	这	岩石	!

从岩石上纵身一跃！

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [rəʊbz] , ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [laɪk]['eɪndʒəls] - [wɪŋz] , [dip] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

The	baptismal	robes	,	fluttering	white	like	angels	'	wings	,	dipped	to	the	surface
这	洗礼	长袍	,	飘动	白色的	喜欢	天使	-	翅膀	,	浸入	到	这	表面

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

洗礼袍洁白飘动，如同天使的翅膀，沉入水面，消失不见。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [deɪˈʃɑːmp] [wɒz; wəz] [endid] .

The	race	of	Deschamps	was	ended	.
这	种族	的	德尚	曾是	结束	.

德尚的比赛结束了。

[ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ˈsægɪneɪ] [wɒz; wəz][ɪts] [pɔːl] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɪts][ˈrekwiəm; ˈrekwiem] .

The	black	water	of	Saguenay	was	its	pall	,	the	storm	its	requiem	.
这	黑色的	水	的	萨格奈	曾是	它是	灵柩	,	这	风暴	它是	安魂曲	.

萨格奈河的黑色河水是它的裹尸布，暴风雨是它的安魂曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɒlə(r)] [nəʊt]

THE	THOUSAND	DOLLAR	NOTE
这	千	美元	笔记

千元钞票

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [sæt] [təˈgeðə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈlaɪbrəri][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] [felt]

THE	three	men	who	sat	together	around	the	little	library	table	of	the	Rectory	felt
这	三	男人	WHO	卫星	一起	大约	这	小的	图书馆	桌子	的	这	牧师住宅	毛毡

[ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [ded] [ˈsaɪləns] .

the	unpleasant	tension	of	a	half	-	minute	of	dead	silence	.
这	令人不快的	紧张	的	一个	一半	-	分钟	的	死的	沉默	.

坐在牧师住宅小图书馆桌子旁的三个男人感受到了令人不快的紧张气氛，一阵令人窒息的沉默持续了半分钟。

[ðə; ði][bɪg] [ˈbɜːli] [wʌn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈplɑːntɪd] [streɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] ,

The	big	burly	one	,	with	his	feet	planted	straight	on	the	carpet	,
这	大的	魁梧的	一	,	和	他的	脚	已种植	直的	在	这	地毯	,

那个身材魁梧的高大男子，双脚笔直地踩在地毯上。

[pɑːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈnɜːvəsli] [ˈfəʊldɪd][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)]

passed	his	tongue	over	his	lips	and	nervously	folded	and	opened	the	paper
通过了	他的	舌头	超过	他的	嘴唇	和	紧张地	折叠	和	打开	这	纸

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in	his	hands	.
在	他的	双手	.

他舔了舔嘴唇，紧张地折叠并打开了手中的纸。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [tʃæp] [wɪð] [kriːst] [ˈtraʊzəz] [kept] [ˈkrɒsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈkrɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] .

The	tall	young	chap	with	creased	trousers	kept	crossing	and	re	-	crossing	his	legs	.
这	高的	年轻的	小伙子	和	褶皱	裤子	保留	过境	和	关于	-	过境	他的	腿	.

那个身材高挑、裤子皱巴巴的年轻小伙子不停地交叉双腿。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ,

Neither	of	them	looked	at	the	young	priest	,
两者都不	的	他们	看起来	在	这	年轻的	牧师	,

他们俩都没看那位年轻的牧师一眼。

[huː] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][hæd; həd]

who	ten	minutes	before	had	welcomed	them	with	a	merry	laugh	and	had
WHO	十	分钟	前	有	欢迎	他们	和	一个	欢乐	笑	和	有

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bʊkɪʃ] [den] ,

placed	them	in	the	most	comfortable	chairs	of	his	little	bookish	den	,
放置	他们	在	这	最多	舒服的	椅子	的	他的	小的	书卷气	丹	,

十分钟前，他还笑着迎接他们，并安排他们坐在他那间充满书香气息的小书房里最舒适的椅子上。

[æz; əz] ['kɔːdiəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

as	cordially	as	if	they	were	the	best	friends	he	had	in	the	world	.
作为	诚挚地	作为	如果	他们	是	这	最好的	朋友们	他	有	在	这	世界	.

他热情友好，就像对待世界上最好的朋友一样。

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['mɪnɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	the	young	priest	looked	old	and	the	half	-	minute	had	done	it	.
现在	这	年轻的	牧师	看起来	老的	和	这	一半	-	分钟	有	完毕	它	.

现在，这位年轻的牧师看起来很老了，短短半分钟就让他老了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bɔɪ] [wen] [ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][ænd; ənd] ['ɑːkɪtekt]

He	was	just	an	enthusiastic	boy	when	the	contractor	and	architect
他	曾是	只是	一个	热情的	男生	什么时候	这	承包商	和	建筑师

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

当承包商和建筑师到来时，他还是个充满热情的小男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][keə(r)] - [fɪld] [mæn] [naʊ] ,

but	he	was	a	care	-	filled	man	now	,
但	他	曾是	一个	关心	-	已填	男人	现在	,

但他现在却成了一个忧心忡忡的人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [pɑːst] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [tuː; tə]

as	he	sat	and	nervously	passed	a	handkerchief	over	his	forehead	,	to
作为	他	卫星	和	紧张地	通过了	一个	手帕	超过	他的	前额	,	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wet] ,

find	it	wet	,
寻找	它	湿的	,

他坐着，紧张地用手帕擦了擦额头，发现手帕湿了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [wɔːm] .

though	the	room	was	none	too	warm	.
尽管	这	房间	曾是	没有任何	也	温暖的	.

虽然房间并不太暖和。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'maʊntɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæriə(r)] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]

He	seemed	to	be	surmounting	an	actual	physical	barrier	when	he	spoke	to
他	似乎	到	是	克服	一个	实际的	身体的	障碍	什么时候	他	辐	到

[ðə; ði][bɪg][mæn] .

the	big	man	.
这	大的	男人	.

他与这位身材高大的男人交谈时，似乎正在克服某种实际的物理障碍。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː] , ['mɪstə(r)] . [mək'mɜːri] " ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] " [dʒɒn] " [ten] ['mɪnɪts]

"	I	do	not	quite	see	,	Mr	.	McMurray	"	(	it	had	been	"	John	"	ten	minutes
"	我	做	不是	相当	看	,	先生	.	麦克默里	"	(	它	有	到过	"	约翰	"	十	分钟

[bɪ'fɔː(r)]) ,

before	)	,
前	)	,

“我不太明白，麦克默里先生”（十分钟前还是“约翰”）。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː] ,

"	I	do	not	quite	see	,
"	我	做	不是	相当	看	,

我不太明白，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	90	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æŋkʃəsli] , " [haʊ] [ai][kæn; kən] [əʊ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

he	repeated	anxiously	,	"	how	I	can	owe	you	so	much	.
他	重复	焦虑地	,	"	如何	我	能	欠	你	所以	很多	.

他焦急地重复道："我怎么欠你这么多呢？"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] [pleɪn] ,

You	know	our	contract	was	plain	,
你	知道	我们的	合同	曾是	清楚的	,

你知道我们的合同写得很清楚，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪd] [ðæt] [ai] [ək'septɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][wɒz; wəz][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

and	the	bid	that	I	accepted	from	you	was	six	thousand	eight	hundred	dollars
和	这	出价	那	我	公认	从	你	曾是	六	千	八	百	美元

. "
: "
. "

我接受你的报价是六千八百美元。

" [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [sɜːr] , " ['ɑːnsə(r)d] [mək'mɜːri] [wɪð] ['ʃɪftɪŋ]

"	Yes	,	sur	;	yes	,	sur	;	it	was	,	sur	,	"	answered	McMurray	with	shifting
"	是的	,	苏尔	;	是的	,	苏尔	;	它	曾是	,	苏尔	,	"	回答	麦克默里	和	转变

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

"是的，先生；是的，先生；确实如此，先生，"麦克默里尴尬地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['ekstrəz] , [sɜːr] . "

"	but	you	know	these	other	things	were	extras	,	sur	.	"
"	但	你	知道	这些	其他	事物	是	额外	,	苏尔	.	"

"但你知道，其他这些东西都是额外的，先生。"

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['ɔːdə(r)]['eni]['ekstrəz] , ['mɪstə(r)] . [mək'mɜːri] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] [priːst] .

"	But	I	did	not	order	any	extras	,	Mr	.	McMurray	,	"	urged	the	priest	.
"	但	我	做过	不是	命令	任何	额外	,	先生	.	麦克默里	,	"	敦促	这	牧师	.

"但我没有点任何额外的菜品，麦克默里先生，"神父恳求道。

" [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sur	;	yes	,	sur	,	you	did	,	sur	.
"	是的	,	苏尔	;	是的	,	苏尔	,	你	做过	,	苏尔	.

"是的，苏尔；是的，苏尔，你做到了，苏尔。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz]['sændi] , [sɜːr] ,

I	told	you	the	foundations	was	sandy	,	sur	,
我	讲述	你	这	基础	曾是	沙	,	苏尔	,

我告诉过你，地基是沙质的，嗯，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [kɔːld] [fɜː(r)] .

and	that	we	had	to	go	down	deeper	than	the	specifications	called	fur	.
和	那	我们	有	到	去	向下	更深	比	这	规格	称为	毛皮	.

而且我们必须比所谓的毛皮规格更深入地了解情况。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ɪn]['leɪbə(r)] , [sɜːr] ,

It	cost	in	labor	,	sur	,
它	成本	在	劳动	,	苏尔	,

这需要耗费劳动力成本，嗯，

" — [mək'mɜːri] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — " [fɜː(r)] ['dɪgɪn] - [ænd; ənd]

"	—	McMurray	did	not	seem	to	be	enjoying	his	explanation	—	"	fur	diggin	'	and
"	—	麦克默里	做过	不是	似乎	到	是	享受	他的	解释	—	"	毛皮	挖掘	-	和

['leɪɪn] - [ðə; ði] [stəʊn] .

layin	'	the	stone	.
躺着	-	这	石头	.

麦克默里似乎并不喜欢他的解释——"挖毛皮和铺石头。

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

Then	you	know	,	sur	,	it	takes	more	material	to	do	it	,	sur	.
然后	你	知道	,	苏尔	,	它	需要	更多的	材料	到	做	它	,	苏尔	.

那么你知道，当然，做这件事需要更多的材料，当然。

[juː; jʊ] [sed] , [jes] — [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] , [sɜːr] . "

You	said	,	yes	—	to	go	ahead	,	sur	.	"
你	说	,	是的	—	到	去	前方	,	苏尔	.	"

你说，是的——继续前进吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [mɔː(r)] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] [priːst] .

"	But	you	did	not	tell	me	it	would	cost	more	,	"	urged	the	priest	.
"	但	你	做过	不是	告诉	我	它	会	成本	更多的	,	"	敦促	这	牧师	.

“但你没告诉我这会花费更多，”神父追问道。

" [nəʊ] , [sɜːr] ; [nəʊ] , [sɜːr] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] .

"	No	,	sur	;	no	,	sur	;	I	didn't	,	sur	;	but	a	child	would	know	that	.
"	不	,	苏尔	;	不	,	苏尔	;	我	没有	,	苏尔	;	但	一个	孩子	会	知道	那	.

“不，先生；不，先生；我没有，先生；但小孩子都知道。”

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][plænz] . "

Now	look	here	at	the	plans	.	"
现在	看	这里	在	这	计划	.	"

现在看看这些计划。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . [mək'mɜːri] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] , ['swɑːvli] .

"	Just	a	minute	,	Mr	.	McMurray	,	"	broke	in	the	architect	,	suavely	.
"	只是	一个	分钟	,	先生	.	麦克默里	,	"	打破	在	这	建筑师	,	温文尔雅	.

“稍等片刻，麦克默里先生，”建筑师温文尔雅地插话道。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

"	Let	me	explain	.
"	让	我	解释	.

让我解释一下。

[juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [bəuθ][æz; əz] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd]

You	see	,	Father	,	I	was	your	representative	both	as	architect	and
你	看	,	父亲	,	我	曾是	你的	代表	两个都	作为	建筑师	和

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

superintendent	of	the	building	.
校长	的	这	建筑	.

您看，父亲，我既是您的代表，又是这座建筑的建筑师和监理。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mək'mɜːriz] [bɪl] [ɒv; əv]['ekstrəz][ɪz] [raɪt] .

I	know	that	McMurray's	bill	of	extras	is	right	.
我	知道	那	麦克默里的	账单	的	额外	是	正确的	.

我知道麦克默里列出的额外费用是正确的。

[aɪ] [pɑːst] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

I	passed	on	them	and	everything	he	did	was	necessary	.
我	通过了	在	他们	和	一切	他	做过	曾是	必要的	.

我把他们都转达给了他们，他所做的一切都是必要的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ekstrəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn] ['evri] ['bɪldɪŋ] .

There	are	extras	,	you	know	,	on	every	building	.
那里	是	额外	,	你	知道	,	在	每一个	建筑	.

你知道，每栋楼上都有一些额外的设施。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	91	]
"	[	页	-	]

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd]['əʊnli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
" But , " said the priest , " I told you I had only eight thousand dollars ,
" 但 , " 说 这 牧师 , " 我 讲述 你 我 有 仅有的 八 千 美元 ,

“但是，”牧师说，“我告诉过你，我只有八千美元。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wʊd] [teɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]
and that the furnishings would take all over the amount called for by the
和 那 这 家具 会 拿 全部 超过 这 数量 称为 为了 经过 这
['kɒntrækt; kən'trækt] .
contract .
合同 .

而且家具的总价将远远超过合同规定的金额。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [blʌd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][stəʊn] .
You can not expect to get blood out of a stone .
你 能 不是 预计 到 得到 血 出去 的 一个 石头 .

你不可能从石头里榨出血来。

[hɪə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ai][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [mɔː(r)] ;
Here now you say I must pay a thousand dollars more ;
这里 现在 你 说 我 必须 支付 一个 千 美元 更多的 ;

现在你却说我必须再付一千美元；

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ai][get][ðə; ði] ['mʌni] ? "
but where can I get the money ? "
但 在哪里 能 我 得到 这 钱 ? "

但我上哪儿弄钱呢?

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [mʌtʃ]
" Well , Father , " said the architect , " I don't think you will have to worry much
" 出色地 , 父亲 , " 说 这 建筑师 , " 我 不 思考 你 将要 有 到 担心 很多
[ə'baʊt] [ðæt] .
about that .
关于 那 .

“嗯，父亲，”建筑师说，“我想您不必为此太担心。”

[juː; jʊ] [priːsts] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt] [ɒf] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .
You priests always manage somehow , and you got off cheap enough .
你 神父 总是 管理 不知何故 , 和 你 得到 离开 便宜的 足够的 .

你们这些神父总能想办法脱身，而且你们受到的惩罚也不算重。

[ðæt] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ɪf] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] ;
That church is worth ten thousand dollars , if it's worth a cent ;
那 教会 是 值得 十 千 美元 , 如果 它是 值得 一个 中心 ;

那座教堂就算值一分钱，也值一万美元。

[ænd; ənd] [mək'mɜːri] [dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] , [naɪs][dʒɒb] .
and McMurray did you a clean , nice job .
和 麦克默里 做过 你 一个 干净的 , 好的 工作 .

麦克默里帮你干得干净利落。

[naʊ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] ;
Now one thousand dollars won't hurt you ;
现在 一 千 美元 惯于 伤害 你 ;

一千美元对你来说不算什么；

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [biː; bi] ['riːznəbl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] . "
the Bishop will be reasonable and you will get the money in a year or so . "
这 主教 将要 是 合理的 和 你 将要 得到 这 钱 在 一个 年 或者 所以 . "

主教会通情达理的，你大概一年左右就能拿到钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

"	It	looks	as	if	I	had	to	get	it	,	somehow	.
"	它	看起来	作为	如果	我	有	到	得到	它	,	不知何故	.

“看来我必须想办法得到它。”

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] .

I	don't	see	how	I	can	do	anything	else	,	"	answered	the	priest	.
我	不	看	如何	我	能	做	任何事物	别的	,	"	回答	这	牧师	.

“我不知道我还能做什么，”牧师回答道。

" [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

"	This	thing	has	sort	of	stunned	me	.
"	这	事物	有	种类	的	目瞪口呆	我	.

“这件事让我有点震惊。”

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [mʌnθ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][duː; də][maɪ][best] .

Give	me	one	month	and	let	me	do	my	best	.
给	我	一	月	和	让	我	做	我的	最好的	.

给我一个月时间，让我尽我所能。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['stɑːtɪd] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

I	wish	I	had	never	started	that	building	at	all	.	"
我	希望	我	有	绝不	开始	那	建筑	在	全部	.	"

我真希望当初根本没开工建造那栋楼。

" [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] , " [sed] [mək'mɜːri] ['kwɪkli] .

"	Yes	,	sur	;	yes	,	sur	,	"	said	McMurray	quickly	.
"	是的	,	苏尔	;	是的	,	苏尔	,	"	说	麦克默里	迅速地	.

“是的，先生；是的，先生，”麦克默里迅速说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [sɜːr] .

"	You	can	have	a	month	,	sur	.
"	你	能	有	一个	月	,	苏尔	.

“你可以有一个月的时间，先生。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][hɑːd][mæn] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][peɪ] [ɒf] [ˌem 'iː] ['wɜːkəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	am	not	a	hard	man	,	sur	;	but	I've	got	to	pay	off	me	workers	,	you	know	.
我	是	不是	一个	难的	男人	,	苏尔	;	但	我已经	得到	到	支付	离开	我	工人	,	你	知道	.

我不是个冷酷无情的人，真的；但我得付钱给我的工人，你知道的。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [mʌnθ] , [sɜːr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	take	the	month	,	sur	,	take	it	—	take	it	.
但	拿	这	月	,	苏尔	,	拿	它	—	拿	它	.

但就拿这个月吧，当然，拿下它——拿下它。

" [mək'mɜːri] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	McMurray	looked	longingly	at	the	door	.
"	麦克默里	看起来	渴望地	在	这	门	.

麦克默里深情地望着那扇门。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ;

All	three	had	arisen	;
全部	三	有	出现	;

三人全部起身；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [step][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [sprɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [aʊt] .

but	the	priest's	step	had	lost	its	spring	as	he	escorted	his	visitors	out	.
但	这	牧师的	步	有	丢失的它是		春天	作为	他	护送	他的	访客	出去	.

但当牧师护送访客离开时，他的步伐却变得轻快了许多。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Both	**of**	**them**	**were**	**silent**	**for**	**the**	**distance**	**of**	**a**	**block**	**away**	**from**
两个都	的	他们	是	沉默的	为了	这	距离	的	一个	堵塞	离开	从

[ðə; ði] ['rektəri] ,

the	**Rectory**	**,**
这	牧师住宅	,

从牧师住宅到他们家，两人一路沉默不语，走了大约一个街区。

[ænd; ənd] [ðen] [mək'mɜ:ri] [sed] :

and	**then**	**McMurray**	**said**	**:**
和	然后	麦克默里	说	:

然后麦克默里说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

" [jes] , [sɜ:r] ; [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ] [fi:l] [laɪk] — — . "

"	**Yes**	**,**	**sur**	**;**	**yes**	**,**	**sur**	**;**	**I**	**feel**	**like**	**—**	**—**	**.**	**"**
"	是的	,	苏尔	;	是的	,	苏尔	;	我	感觉	喜欢	—	—	.	"

“是的，当然；是的，当然；我感觉——。”

" [aɪ][du:; də] [tu:] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] .

"	**I**	**do**	**too**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**the**	**architect**	**.**
"	我	做	也	,	"	打破	在	这	建筑师	.

“我也是，”建筑师插话道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .

"	**I**	**know**	**what**	**you**	**were**	**going**	**to**	**say**	**.**
"	我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

我知道你想说什么。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [hɑ:d] .

He	**took**	**it**	**pretty**	**hard**	**.**
他	采取	它	漂亮的	难的	.

他很难过。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [wɒz; wəz]['spəʊkən][baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz]

"	**Not**	**another**	**word**	**was**	**spoken**	**by**	**either**	**of**	**them**	**until**	**the**	**hotel**	**was**
"	不是	其他	单词	曾是	说	经过	任何一个	的	他们	直到	这	酒店	曾是

[ri:tʃt] ,

reached	**,**
达到	,

“直到到达酒店，两人再也没有说过一句话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['draʊnd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]

and	**they**	**had**	**drowned**	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**young**	**face**	**,**	**with**	**the**	**look**	**of**
和	他们	有	溺水	这	回忆	的	这	年轻的	脸	,	和	这	看	的

[eɪdʒ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

age	**upon**	**it**	**,**
年龄	之上	它	,

他们早已忘记了那张年轻的脸庞，取而代之的是岁月的痕迹。

[ɪn][fɔ:(r)] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] .

in	**four**	**drinks**	**at**	**the**	**bar**	**.**
在	四	饮料	在	这	酒吧	.

在酒吧喝了四杯酒。

[wen] [ðə; ði] [pri:st] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

When	**the**	**priest**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**look**	**of**	**relief**	**,**
什么时候	这	牧师	,	和	一个	轻微	看	的	宽慰	,

牧师脸上略带如释重负的神情，

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

closed	**the**	**door**	**upon**	**his**	**visitors**	**and**	**bolted**	**it**	**after**	**them**	**,**
关闭	这	门	之上	他的	访客	和	螺栓连接	它	后	他们	,

他关上门，把访客拒之门外，然后把门闩上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

he	**had**	**perhaps**	**seen**	**a**	**little**	**humor**	**in**	**the**	**situation**	**;**
他	有	也许	已见	一个	小的	幽默	在	这	情况	;

他或许从这种情况中看到了一丝幽默；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bəʊltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**bolting**	**of**	**the**	**door**	**was**	**the**	**only**	**sign**	**of**	**it**	**.**
但	这	螺栓连接	的	这	门	曾是	这	仅有的	符号	的	它	.

但门闩的紧闭是唯一的痕迹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [stʊd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [stʌnd] ,

His	**face**	**was**	**still**	**grave**	**when**	**he**	**stood**	**,**	**silent**	**and**	**stunned**	**,**
他的	脸	曾是	仍然	严重	什么时候	他	站立	,	沉默的	和	目瞪口呆	,

他站起身来，脸色依旧凝重，沉默不语，神情恍惚。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

staring	**at**	**the**	**bill**	**on**	**the**	**table**	**.**
凝视	在	这	账单	在	这	桌子	.

盯着桌上的账单。

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [help] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [preɪd] .

"	**The**	**good**	**Lord**	**help**	**me**	**,**	**"**	**he**	**prayed**	**.**
"	这	好的	主	帮助	我	,	"	他	祈祷	.

“主啊，请帮助我，”他祈祷道。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] [wiːks] !

"	**One**	**thousand**	**dollars**	**and**	**the**	**Bishop**	**coming**	**in**	**two**	**weeks**	**!**
"	一	千	美元	和	这	主教	未来	在	二	周	!

“一千美元，主教两周后就来！”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?

What	**can**	**I**	**say**	**to**	**him**	**?**
什么	能	我	说	到	他	?

我该对他说些什么呢?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

What	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] [θʌm] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	**He**	**pulled**	**out**	**a**	**well**	**thumbed**	**letter**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**read**	**it**	**to**
"	他	拉	出去	一个	出色地	拇指	信	从	他的	口袋	和	读	它	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他从口袋里掏出一封翻得破旧的信，默读起来。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] ['evri] [wɜːd] [baɪ] [hɑːt] .

though	**he**	**knew**	**every**	**word**	**by**	**heart**	**.**
尽管	他	知道	每一个	单词	经过	心	.

虽然他把每个字都背得滚瓜烂熟。

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)]['raɪən] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪlt]
" Dear Father Ryan , — I am pleased at your success , especially that you built
" 亲爱的 父亲 瑞安 , — 我 是 高兴 在 你的 成功 , 尤其 那 你 建造
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

亲爱的瑞安神父：——我为您的成功感到高兴，尤其为您建造教堂感到高兴，

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , [wɪ'ðaʊt] [det] .
as I told you to , without debt .
作为 我 讲述 你 到 , 没有 债务 .

正如我告诉你的那样，不要负债。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['bɜːd(ə)n] .
The congregation is too poor for any such burden .
这 会众 是 也 贫穷的 为了 任何 这样的 负担 .

教会太穷了，无法承担这样的负担。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] 26th .
I will be there for the dedication on the 26th .
我 将要 是 那里 为了 这 奉献 在 这 26th .

26号那天我会出席落成典礼。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
" And by the way .
" 和 经过 这 方式 .

顺便说一句。

[juː; jʊ] [meɪ] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] .
You may get ready for that change I spoke of .
你 可能 得到 准备好 为了 那 改变 我 辐 的 .

你或许应该为我刚才提到的变化做好准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] [prə'məʊtɪŋ] [juː; jʊ] .
I am as good as my word , and will not delay about promoting you .
我 是 作为 好的 作为 我的 单词 , 和 将要 不是 延迟 关于 推广 你 .

我言出必行，晋升你绝不会拖延。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - [ɪz]['veɪkənt] .
The parish of Lansville is vacant .
这 教区 的 - 是 空缺 .

兰斯维尔教区空缺。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ɪts]['pɑːstə(r)] .
In a month you may consider yourself its pastor .
在 一个 月 你 可能 考虑 你自己 它是 牧师 .

一个月后，你或许就能把自己当成那里的牧师了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [lʊk]
In the meantime , I will look
在 这 与此同时 , 我 将要 看

与此同时，我会看看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[əˈraʊnd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ðə; ði]

around	to	select	one	of	the	young	men	to	take	your	place	and	begin	the
大约	到	选择	一	的	这	年轻的	男人	到	拿	你的	地方	和	开始	这

[wɜːk] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

work	of	building	a	house	.
工作	的	建筑	一个	房子	.

四处挑选一位年轻人来代替你，开始盖房子的工作。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

" [sɪnˈsɪəli] [jɔːz] [ɪn] [kraɪst] ,

"	Sincerely	yours	in	Christ	,
"	真挚地	你的	在	基督	,

“在基督里真诚的，

[ˈtɒməs] , [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] - .

Thomas	,	Bishop	of	Tolma	.
托马斯	,	主教	的	-	.

托马斯，托尔马主教。

" [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] , " [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , [ai][hæv; həv] [ˈweɪtɪd]

"	All	these	years	,	"	whispered	the	young	priest	,	"	all	these	years	,	I	have	waited
"	全部	这些	年	,	"	低声说道	这	年轻的	牧师	,	"	全部	这些	年	,	我	有	等待

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pleɪs] .

for	that	place	.
为了	那	地方	.

“这么多年来，”年轻的牧师低声说道，“这么多年来，我一直在等待那个地方。”

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

I	meant	to	have	a	home	and	mother	with	me	,
我	意思是	到	有	一个	家	和	母亲	和	我	,

我本想拥有一个家，有母亲陪伴。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ˈɑːftə(r)][maɪ][ten] [jˈiəz] [ɒv; əv][ˈsækrɪfaɪs] ;

and	at	least	enough	to	live	on	after	my	ten	years	of	sacrifice	;
和	在	至少	足够的	到	居住	在	后	我的	十	年	的	牺牲	;

至少足够我维持生活，这是我十年牺牲的成果；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [spɔɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

but	one	thousand	dollars	spoils	it	all	.
但	一	千	美元	战利品	它	全部	.

但一千美元就毁了一切。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	can	I	raise	it	?
如何	能	我	增加	它	?

我该如何提高它?

[ai][kæn; kən] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] 26th [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈpɔːt]

I	can	not	do	it	before	the	26th	and	the	Bishop	will	ask	for	my	report
我	能	不是	做	它	前	这	26th	和	这	主教	将要	问	为了	我的	报告

.

:

.

我26号之前做不到，主教要我提交报告。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈletə(r)] ?

How	can	I	tell	him	after	that	letter	?
如何	能	我	告诉	他	后	那	信	?

我该如何告诉他这封信的内容呢?

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ðɪ]['letə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kən'træktərz] [bɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

"	He	dropped	the	letter	over	the	contractor's	bill	and	sat	down	,
"	他	掉落	这	信	超过	这	承包商	账单	和	卫星	向下	,

他把信扔在承包商的账单上，然后坐了下来。

[wɪð] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	discouragement	written	on	every	line	of	his	face	.
和	沮丧	书面	在	每一个	线	的	他的	脸	.

他脸上的每一道皱纹都写满了沮丧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	was	trying	to	think	out	the	hardest	problem	of	his	life	.
他	曾是	尝试	到	思考	出去	这	最难	问题	的	他的	生活	.

他正努力思考他一生中最难的问题。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [weər'ɪn] ['fɑːðə(r)]['raɪən][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒn]

The	town	wherein	Father	Ryan	had	built	his	church	had	been	for	years	on
这	镇	其中	父亲	瑞安	有	建造	他的	教会	有	到过	为了	年	在

[ðə; ðɪ] [daʊn] - [greɪd] ,

the	down	-	grade	,
这	向下	-	年级	,

瑞安神父建造教堂的那个小镇多年来一直在衰落。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	religion	was	concerned	.
所以	远的	作为	宗教	曾是	担心的	.

就宗教而言。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːti] [ɪn'dɪfrənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɪ'glektɪd] , ['kæθlɪk] ['fæmɪlɪz] .

There	were	in	it	forty	indifferent	,	because	neglected	,	Catholic	families	.
那里	是	在	它	四十	冷漠	,	因为	被忽视的	,	天主教	家庭	.

里面有四十个漠不关心、被忽视的天主教家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [rɪ'lɪdʒən] [left] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

They	had	just	enough	religion	left	in	them	to	desire	a	little	more	,
他们	有	只是	足够的	宗教	左边	在	他们	到	欲望	一个	小的	更多的	,

他们心中仅存的一点宗教信仰，让他们渴望更多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [praɪd] [left] , [tuː] , [ɪn][ðeə(r)] [feɪθ] .

and	they	had	a	certain	pride	left	,	too	,	in	their	Faith	.
和	他们	有	一个	肯定	自豪	左边	,	也	,	在	他们的	信仰	.

他们对自己信仰也仍然抱有一定的自豪感。

['fɑːðə(r)]['raɪən] ['bɪldɪd] [ɒn] [ðæt] [praɪd] .

Father	Ryan	builded	on	that	pride	.
父亲	瑞安	已建成	在	那	自豪	.

瑞安神父以此为荣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] .

It	was	a	long	and	arduous	work	he	had	faced	.
它	曾是	一个	长的	和	艰巨	工作	他	有	面对	.

这是一项漫长而艰巨的工作。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

But	after	ten	years	he	succeeded	in	erecting	the	little	church	.
但	后	十	年	他	成功了	在	竖立	这	小的	教会	.

但十年后，他终于成功建成了这座小教堂。

[hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːkɪtekt] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [hiːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

His	warnings	to	the	architect	had	gone	without	heed	;	and	he
他的	警告	到	这	建筑师	有	已消失	没有	注意	;	和	他

他对建筑师的警告无人理会；而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [det] ,
found himself plunged into what was for him an enormous debt ,
成立 他自己 暴跌 进入 什么 曾是 为了 他 一个 巨大的 债务 ,

他发现自己背负了一笔对他来说极其沉重的债务。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [prə'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
just at the time when promotion was assured .
只是 在 这 时间 什么时候 晋升 曾是 保证 .

就在升职已成定局的时候。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
All night long his problem was before him ,
全部 夜晚 长的 他的 问题 曾是 前 他 ,

他整晚都在思考这个问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɒmpt] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm] .
and in the morning it was prompt to rise up and confront him .
和 在 这 早晨 它 曾是 迅速的 到 上升 向上 和 面对 他 .

第二天早上，他立即起身与他对峙。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .
After breakfast the door - bell rang .
后 早餐 这 门 - 钟 响铃 .

早餐后，门铃响了。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['vɪzɪtəz] [ɒn][ðə; ði] [steps] .
He answered it himself , to find two visitors on the steps .
他 回答 它 他自己 , 到 寻找 二 访客 在 这 步骤 .

他亲自去应门，发现台阶上站着两位访客。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [əʊld] [priːst] ,
One was a very venerable looking old priest ,
一 曾是 一个 非常 可敬 寻找 老的 牧师 ,

其中一位是看起来很德高望重的老牧师，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [wei] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [huː] [leɪd][hɪz; ɪz][grɪp] ['veri] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði]
who had a kindly way about him and who laid his grip very tenderly on the
WHO 有 一个 亲切地 方式 关于 他 和 WHO 铺设 他的 紧握 非常 温柔地 在 这
[flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['fɑːðə(r)]['raɪən] .
floor before he shook hands with Father Ryan .
地面 前 他 摇晃 双手 和 父亲 瑞安 .

他举止和善，在与瑞安神父握手之前，他非常温柔地把手放在地板上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] ['vɑːstli] ['dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
His companion looked vastly different as he flung a little satchel into the corner
他的 伴侣 看起来 非常 不同的 作为 他 扔 一个 小的 书包 进入 这 角落
,
,
,

他的同伴看起来判若两人，他随手把一个小挎包扔到角落里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz][həʊst] [ðæt]
and with a voice as big and hearty as his body informed his host that
和 和 一个 嗓音 作为 大的 和 爽朗 作为 他的 身体 知情的 他的 主持人 那
[bəuθ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] .
both had come to stay over Sunday .
两个都 有 来 到 停留 超过 星期日 .

他用和他体格一样洪亮洪亮的声音告诉主人，他们俩周日要来这里过夜。

" ['beri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Barry	and	I	have	been	off	for	two	weeks	and	we	got	tired	of	it	,
"	巴里	和	我	有	到过	离开	为了	二	周	和	我们	得到	疲劳的	的	它	,

“我和巴里已经休假两周了，我们都厌倦了。”

" [sed] ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] , [ðə; ði][bɪg][mæn] .

"	said	Father	Fanning	,	the	big	man	.
"	说	父亲	范宁	,	这	大的	男人	.

“范宁神父，那个身材高大的男人说道。”

" [fɜːst] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ten] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	First	vacation	in	ten	years	for	both	of	us	,	but	there	is	nothing	to	it	.
"	第一的	假期	在	十	年	为了	两个都	的	我们	,	但	那里	是	没有什么	到	它	.

“这是我们俩十年来的第一次度假，但也没什么特别的。”

['beri] [gɒt] ['wʌriɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd][ai][gɒt] ['wʌriɪŋ] ['əʊvə(r)] ['beri] , [səʊ][ðeə(r)]

Barry	got	worrying	over	his	school	,	and	I	got	worrying	over	Barry	,	so	there
巴里	得到	令人担忧	超过	他的	学校	,	和	我	得到	令人担忧	超过	巴里	,	所以	那里

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

you	are	.	"
你	是	.	"

巴里开始担心他的学业，我也开始担心巴里，所以就有了现在这种情况。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] ? " [ɑːskt] ['fɑːðə(r)]['raɪən] .

"	But	why	didn't	both	of	you	go	home	?	"	asked	Father	Ryan	.
"	但	为什么	没有	两个都	的	你	去	家	?	"	问	父亲	瑞安	.

“可是你们两个为什么不回家呢？”瑞安神父问道。

" [həʊm] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	Home	!	confound	it	,	that's	the	trouble	.
"	家	!	混杂	它	,	那就是	这	麻烦	.

“家！该死，这就是麻烦所在。”

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ten] [maɪlz] [ænd; ənd] [get] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]

I	would	give	anything	to	go	on	the	other	ten	miles	and	get	off	the	train	at
我	会	给	任何事物	到	去	在	这	其他	十	英里	和	得到	离开	这	火车	在

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːg] ,

my	little	burg	,
我的	小的	伯格	,

我愿意付出一切，只求能再走十英里，回到我的小镇下车。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['beri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ;

and	so	would	Barry	,	for	that	matter	;
和	所以	会	巴里	,	为了	那	事情	;

巴里也会这么想；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wɔːnd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] — [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	we	were	both	warned	to	stay	away	until	Wednesday	—	reception	and
但	我们	是	两个都	警告	到	停留	离开	直到	周三	—	接待	和

[ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

all	that	sort	of	thing	.
全部	那	种类	的	事物	.

但我们都被警告要等到周三才能回来——因为有招待会之类的活动。

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

So	now	we	are	going	to	stay	here	.
所以	现在	我们	是	去	到	停留	这里	.

所以我们现在要留在这里了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	95	]
"	[	页	-	]

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['raɪən] .
" That's all right , " said Father Ryan .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 父亲 瑞安 .

“没关系，”瑞安神父说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sætədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] — "
" I am glad to have you , but this is Saturday and to - morrow is Sunday , and — "
" 我 是 高兴的 到 有 你 , 但 这 是 周六 和 到 - 明天 是 星期日 , 和 — "

“很高兴你能来，但是今天是星期六，明天就是星期天了，而且——”

" [naʊ] , [naʊ] , [gəʊ] ['iːzi] , [jʌŋ] [mæn] , [gəʊ] ['iːzi] .
" Now , now , go easy , young man , go easy .
" 现在 , 现在 , 去 简单的 , 年轻的 男人 , 去 简单的 .

“好了好了，年轻人，别着急，别着急。”

[ai] ['sɪmpli] [woʊnt] [priːtʃ] .
I simply won't preach .
我 简单地 惯于 布道 .

我根本不会说教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .
It is no use asking me .
它 是 不 使用 问 我 .

问我也没用。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
I am on a vacation , I tell you .
我 是 在 一个 假期 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我正在度假。

[səʊ][ɪz] ['beri] .
So is Barry .
所以 是 巴里 .

巴里也是。

[hiː; hi][woʊnt] [tɔːk] , [səʊ][ai][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] .
He won't talk , so I have to defend him .
他 惯于 讲话 , 所以 我 有 到 保卫 他 .

他不肯说话，所以我只能替他辩护。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You wouldn't want a man to work on his vacation , would you ? "
你 不会 想 一个 男人 到 工作 在 他的 假期 , 会 你 ? "

你肯定不希望男人在度假期间工作吧?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] , [juː; jʊ][woʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðə(r)]['raɪən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ðiː] [leɪt] [mæs] ,
" Well , if you won't , you won't , " replied Father Ryan , " but you will say the late Mass ,
" 出色地 , 如果 你 惯于 , 你 惯于 , " 回复 父亲 瑞安 , " 但 你 将要 说 这 晚的 大量的 ,

“好吧，如果你不愿意，那就不愿意吧，”瑞安神父回答说，“但你必须主持晚祷弥撒。”

['enihaʊ] ?
anyhow ?
无论如何 ?

无论如何?

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] . "

You'll	have	to	do	something	for	your	board	.	"
你会	有	到	做	某物	为了	你的	木板	.	"

你得为董事会做点什么。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] , [ðen] .

"	All	right	,	I	will	,	then	.
"	全部	正确的	,	我	将要	,	然后	.

“好的，那我就这么做。”

['beri] [kæn; kən] [seɪ] [hɪz; ɪz] [mæs] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] , [jɔː'self] .

Barry	can	say	his	Mass	in	private	,	and	you	say	the	first	,	yourself	.
巴里	能	说	他的	大量的	在	私人的	,	和	你	说	这	第一的	,	你自己	.

巴里可以私下举行弥撒，而你，可以自己主持第一次弥撒。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [priːtʃ] [æz; əz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Then	you	can	preach	as	short	and	as	well	as	you	can	,
然后	你	能	布道	作为	短的	和	作为	出色地	作为	你	能	,

然后你就可以尽可能简短而精彩地布道了。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

which	is	not	saying	much	for	you	.	"
哪个	是	不是	说	很多	为了	你	.	"

这说明你没什么了不起的。

" [wel] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['semɪnəri] [kə'leʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɑːðə(r)]['raɪən] ,

"	Well	,	seeing	that	it	is	Seminary	Collection	Sunday	,	"	interrupted	Father	Ryan	,
"	出色地	,	看到	那	它	是	神学院	收藏	星期日	,	"	中断	父亲	瑞安	,

“嗯，既然今天是神学院奉献日，”瑞安神父打断道，

" [aɪ][woʊnt] [læk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

"	I	won't	lack	for	a	subject	.
"	我	惯于	缺少	为了	一个	主题	.

“我不会缺少选题。”

" ['fɑːðə(r)]['raɪən][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['semɪnəri] ,

"	Father	Ryan	had	a	great	weakness	for	the	Seminary	,
"	父亲	瑞安	有	一个	伟大的	弱点	为了	这	神学院	,

“瑞安神父对神学院情有独钟，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] ['ænjuəl] [kə'leʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['daɪəsɪs] .

which	was	entitled	to	an	annual	collection	in	the	entire	Diocese	.
哪个	曾是	标题	到	一个	年度的	收藏	在	这	全部的	教区	.

该教区有权每年向全教区募捐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ,

He	had	studied	there	for	six	years	and	,	since	his	ordination	,
他	有	研究	那里	为了	六	年	和	,	自从	他的	授职	,

他曾在那里学习了六年，并且自从他被授予圣职以来，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [prə'fesər] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

not	one	of	his	old	professors	had	been	changed	.
不是	一	的	他的	老的	教授们	有	到过	已更改	.

他以前的教授一个都没换。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['semɪnəri] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

Then	he	knew	his	obligations	to	the	Seminary	;	he	was	one	of	those	who
然后	他	知道	他的	义务	到	这	神学院	;	他	曾是	一	的	那些	WHO

[tʊk] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['sɪəriəsli] .

took	obligations	seriously	.
采取	义务	严重地	.

他深知自己对神学院的义务；他是那种认真履行义务的人。

[səʊ]['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːmən] [nekst] [deɪ] ,

So	Father	Fanning	was	obliged	,	after	hearing	the	sermon	next	day	,
所以	父亲	范宁	曾是	有义务	,	后	听力	这	讲道	下一个	天	,

所以，范宁神父在听完第二天的布道后，便欣然应允了。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [priːtʃ] [wel] .

to	change	his	mind	regarding	his	friend's	ability	to	preach	well	.
到	改变	他的	头脑	关于	他的	朋友们	能力	到	布道	出色地	.

改变他对朋友讲道能力的看法。

['fɑːðə(r)] ['raɪənz] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːtfelt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Father	Ryan's	discourse	was	an	appeal	,	simple	and	heartfelt	,	for	his
父亲	瑞恩的	话语	曾是	一个	上诉	,	简单的	和	衷心	,	为了	他的

['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

Alma	Mater	.
阿尔玛	母	.

瑞安神父的演讲是一篇简单而真挚的呼吁，呼吁大家支持他的母校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪ'fektɪvli] : " [ai] [əʊ] [ðə; ði] ['semɪnəri] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

He	closed	it	very	effectively	:	"	I	owe	the	Seminary	,	my	dear	friends	,	"	he	said	,
他	关闭	它	非常	有效地	:	"	我	欠	这	神学院	,	我的	亲爱的	朋友们	,	"	他	说	,

他以非常精彩的方式结束了发言："我亲爱的朋友们，我感谢神学院，"他说。

" [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] ['priːstli] [ɪ'kwɪpmənt] .

"	about	all	that	I	have	of	priestly	equipment	.
"	关于	全部	那	我	有	的	祭司	设备	.

"我所有的祭司用具大概就是这样。"

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['evə(r)] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][kæn; kən] [rɪ'peɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

Nothing	that	I	may	ever	say	or	do	can	repay	even	a	mite	of	the	obligation
没有什么	那	我	可能	曾经	说	或者	做	能	偿还	甚至	一个	螨虫	的	这	义务

[ðæt] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

that	is	upon	me	.
那	是	之上	我	.

无论我说什么、做什么，都无法偿还我所肩负的哪怕一丁点的恩情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

As	for	you	,	and	the	other	Catholics	of	this	Diocese	,
作为	为了	你	,	和	这	其他	天主教徒	的	这	教区	,

至于你，以及本教区的其他天主教徒，

[juː; jʊ] [əʊ] [ðə; ði] ['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huː] [hæv; həv] [biːn]

you	owe	the	Seminary	for	nine	-	tenths	of	the	priests	who	have	been
你	欠	这	神学院	为了	九	-	十分之一	的	这	神父	WHO	有	到过

[sək'sesfəli] ['kærɪɪŋ] [ɒn] [gɑːdz] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [mɪdst] .

successfully	carrying	on	God's	work	in	your	midst	.
成功地	携带	在	神的	工作	在	你的	中间	.

你们当中有十分之九的牧师成功地在你们中间从事上帝的工作，你们应该感谢神学院。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['semɪnəri] .

The	collection	to	-	day	is	for	that	Seminary	.
这	收藏	到	-	天	是	为了	那	神学院	.

今天的募捐是为那所神学院进行的。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə][treɪn] [priːsts] [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz]

it	is	for	the	purpose	of	helping	to	train	priests	who	shall	take	our	places
它	是	为了	这	目的	的	帮助	到	火车	神父	WHO	将	拿	我们的	地方

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

when	we	are	gone	.
什么时候	我们	是	已消失	.

这是为了帮助培养在我们离世后接替我们位置的神父。

[ɒn][ðə; ði] ['semɪnəri] [dɪ'pendz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] : ['ðeəfɔː(r)] ,

On	the	Seminary	depends	the	future	of	the	Church	amongst	you	:	therefore	,
在	这	神学院	取决于	这	未来	的	这	教会	在	你	:	所以	,

你们中间教会的未来取决于神学院：因此，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fæmɪlɪz] .

the	future	of	religion	in	your	families	.
这	未来	的	宗教	在	你的	家庭	.

宗教在你们家庭中的未来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'ləʊn] ,

Looking	at	this	thing	in	a	selfish	way	,	for	the	present	alone	,
寻找	在	这	事物	在	一个	自私	方式	,	为了	这	展示	独自的	,

如果仅从自私的角度，只考虑当下，来看待这件事，

[ðeə(r)][ɪz] [pə'hæps] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;

there	is	perhaps	no	need	of	giving	your	little	offering	to	this	collection	;
那里	是	也许	不	需要	的	给予	你的	小的	提供	到	这	收藏	;

或许您无需向这个收藏机构捐献您的一点心意；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,

but	if	you	are	thinking	of	your	children	and	your	children's	children	,
但	如果	你	是	思维	的	你的	孩子们	和	你的	孩子们的	孩子们	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	the	future	of	religion	,
和	这	未来	的	宗教	,

但如果你考虑的是你的孩子、你孩子的孩子，以及宗教的未来，

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːnətɪ] [bʌt; bət][ɔːl]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [steɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

not	only	in	this	community	but	all	over	our	State	,	and	even	in	the	Nation	,
不是	仅有的	在	这	社区	但	全部	超过	我们的	状态	,	和	甚至	在	这	国家	,

不仅在这个社区，而且在整个州，甚至在全国范围内，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] — ['iːv(ə)n] ['lævɪʃ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] .

you	will	be	generous	—	even	lavish	,	in	your	gifts	.
你	将要	是	慷慨的	—	甚至	奢华的	,	在	你的	礼物	.

你会在礼物上慷慨大方，甚至出手阔绰。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] .

This	is	a	poor	little	parish	.
这	是	一个	贫穷的	小的	教区	.

这是一个贫穷的小教区。

[wiː; wi][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] , [gɒd] [nəʊz] , [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

We	have	struggled	hard	,	God	knows	,	to	build	our	church	,
我们	有	挣扎	难的	,	上帝	知道	,	到	建造	我们的	教会	,

上帝知道，我们为了建立我们的教会付出了多么艰辛的努力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['evrɪ] ['dɒlə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðə(r)] ;

and	we	need	every	dollar	we	can	scrape	together	;
和	我们	需要	每一个	美元	我们	能	刮	一起	;

我们需要竭尽所能地凑齐每一分钱；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪn] [niːd] [maɪ'self][ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ə'piːl] .

but	I	would	rather	be	in	need	myself	than	refuse	this	appeal	.
但	我	会	相当	是	在	需要	我	比	拒绝	这	上诉	.

但我宁愿自己身处困境，也不愿拒绝这项请求。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]

I	am	entitled	by	the	laws	of	the	Diocese	to	take	out	of	the	collection	the
我	是	标题	经过	这	法律	的	这	教区	到	拿	出去	的	这	收藏	这

['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

average	amount	of	the	Sunday	collection	.
平均的	数量	的	这	星期日	收藏	.

根据教区法律，我有权从奉献款中扣除周日奉献款的平均数额。

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪf] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [sent] , [səʊ][ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] .

I	would	be	ungrateful	if	I	took	a	cent	,	so	I	don't	intend	to	.
我	会	是	忘恩负义	如果	我	采取	一个	中心	,	所以	我	不	打算	到	.

如果我收下一分钱，我会觉得不知感恩，所以我并不打算这样做。

['evri] ['dɒlə(r)] , ['evri] ['peni] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent]

Every	dollar	,	every	penny	that	you	put	into	this	collection	shall	be	sent
每一个	美元	,	每一个	一分钱	那	你	放	进入	这	收藏	将	是	发送

您捐献的每一美元、每一分钱都将用于此项目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['semɪnəri] ; [tuː; tə] [help] [hɪm] ['edʒukeɪt] ['wɜːði] [priːsts] [fɔː(r); fə(r)]

to	the	Bishop	for	the	Seminary	;	to	help	him	educate	worthy	priests	for
到	这	主教	为了	这	神学院	;	到	帮助	他	教育	值得	神父	为了

['aʊə(r)] ['daɪəsɪs] .

our	Diocese	.
我们的	教区	.

致主教，请求他资助神学院，帮助我们教区培养合格的神父。

" ['ɑːftə(r)] [mæs] , ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

"	After	Mass	,	Father	Fanning	shook	hands	with	the	preacher	.
"	后	大量的	,	父亲	范宁	摇晃	双手	和	这	牧师	.

弥撒结束后，范宁神父与牧师握手。

" [ai] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , ['raɪən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	feel	ashamed	of	myself	,	Ryan	,	"	he	said	,
"	我	感觉	羞愧	的	我	,	瑞安	,	"	他	说	,

“瑞恩，我为自己感到羞愧，”他说。

" [ðæt] [ai]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	that	I	never	looked	at	things	in	such	a	light	before	.
"	那	我	绝不	看起来	在	事物	在	这样的	一个	光	前	.

我以前从未从这个角度看待事物。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'piːl] [juː; jʊ] [meɪd] .

That	was	a	great	appeal	you	made	.
那	曾是	一个	伟大的	上诉	你	制成	.

你的呼吁非常精彩。

[maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['prɒbəbli] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] , [wen] [ai] [get] [həʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

My	collection	is	probably	postponed	until	next	Sunday	,	when	I	get	home	to	take	it
我的	收藏	是	大概	推迟	直到	下一个	星期日	,	什么时候	我	得到	家	到	拿	它

[ʌp] ;

up	;
向上	;

我的收藏工作可能要推迟到下周日我回家后才能进行；

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːmən] [ðæt][ai][kæn; kən]

and	I	tell	you	I	am	going	to	use	every	bit	of	that	sermon	that	I	can
和	我	告诉	你	我	是	去	到	使用	每一个	少量	的	那	讲道	那	我	能

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

我告诉你，我会把我能记住的那篇讲道的每一句话都用上。

" ['fɑːðə(r)]['raɪən][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tuː]

"	Father	Ryan	had	had	little	time	to	think	over	his	troubles	since	his	two
"	父亲	瑞安	有	有	小的	时间	到	思考	超过	他的	麻烦	自从	他的	二

[frendz] [ə'raɪvd] ;

friends	arrived	;
朋友们	到达的	;

自从他的两个朋友到来后，瑞安神父几乎没有时间去思考他的烦恼；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz]

but	,	somehow	,	they	seemed	to	worry	him	now	that	the	sermon	was	off	his
但	,	不知何故	,	他们	似乎	到	担心	他	现在	那	这	讲道	曾是	离开	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但是，不知为何，现在他把布道的事抛在脑后，这些事似乎反而让他感到担忧。

[ðə; ði][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [det] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

The	one	thousand	dollar	debt	was	weighing	upon	him	even	when	he	went	to	the
这	一	千	美元	债务	曾是	称重	之上	他	甚至	什么时候	他	去	到	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

door	of	the	church	to	meet	some	of	the	people	.
门	的	这	教会	到	见面	一些	的	这	人们	.

即使他走到教堂门口与一些人见面时，那1000美元的债务仍然压在他的心头。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [brʌʃt] [pɑːst][hɪm] — [ə; eɪ][bɪg] , [blʌf] , ['hɑːti] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɔːl] [bəʊn][ænd; ənd]

A	stranger	brushed	past	him	—	a	big	,	bluff	,	hearty	looking	man	,	all	bone	and
一个	陌生人	刷过	过去的	他	—	一个	大的	,	虚张声势	,	爽朗	寻找	男人	,	全部	骨	和

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

一个陌生人从他身边擦肩而过——一个身材高大、体格健壮、看起来很结实的男人，浑身都是骨头和肌肉。

['rʌfli] [drest] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] .

roughly	dressed	and	covered	with	mud	.
大致	穿着	和	涵盖	和	泥	.

衣衫褴褛，浑身沾满泥土。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [hɔːs] [rɪg] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvəri] , [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .

There	was	a	two	-	horse	rig	from	the	livery	,	at	the	curb	.
那里	曾是	一个	二	-	马	钻井平台	从	这	涂装	,	在	这	抑制	.

路边停着一辆马厩的双马车。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [priːst] .

The	stranger	started	for	it	;	but	turned	back	on	seeing	the	priest	.
这	陌生人	开始	为了	它	;	但	转向	后退	在	看到	这	牧师	.

陌生人起身前往，但看到牧师后又折返回来。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	a	stranger	here	,	Father	,	"	he	said	.
"	我	是	一个	陌生人	这里	,	父亲	,	"	他	说	.

“神父，我在这里是个陌生人，”他说。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] , [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [prə'spektɪŋ] .

"	I	have	just	come	down	from	the	mountains	,	where	I	have	been	prospecting	.
"	我	有	只是	来	向下	从	这	山脉	,	在哪里	我	有	到过	勘探	.

“我刚从山上下来，我一直在那里勘探。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɑːnən] [tuː; tə][get][ðə; ði][fɑːst] [treɪn] .

I	have	to	drive	over	to	Caanan	to	get	the	fast	train	.
我	有	到	驾驶	超过	到	迦南	到	得到	这	快速地	火车	.

我得开车去迦南镇搭快车。

[ai][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [treɪnz] [hɪə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] .

I	find	that	you	have	no	trains	here	on	Sunday	.
我	寻找	那	你	有	不	火车	这里	在	星期日	.

我发现你们这里星期天没有火车。

[ai] ['hædnt] [biːn] [tuː; tə] [mæs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

I	hadn't	been	to	Mass	for	three	months	,
我	之前没有	到过	到	大量的	为了	三	几个月	,

我已经三个月没去参加弥撒了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ;

for	we	have	no	place	to	go	out	there	where	I	was	;
为了	我们	有	不	地方	到	去	出去	那里	在哪里	我	曾是	;

因为我所在的地方，我们无处可去；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][drɒp] [ɪn][ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

so	it	was	a	great	consolation	for	me	to	drop	in	and	hear	a	good
所以	它	曾是	一个	伟大的	安慰	为了	我	到	降低	在	和	听到	一个	好的

['sɜːmən] .

sermon	.
讲道	.

所以，能进去听一场精彩的布道，对我来说是一种极大的安慰。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]

And	I	tell	you	it
和	我	告诉	你	它

我告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] .

was	a	good	sermon	.
曾是	一个	好的	讲道	.

这是一篇很好的布道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'piːl] [juː; jʊ] [meɪd] .

That	was	a	great	appeal	you	made	.
那	曾是	一个	伟大的	上诉	你	制成	.

你的呼吁非常精彩。

" ['fɑːðə(r)]['raɪən][kʊd; kəd]['əʊnli]['mɜːmə(r)] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Father	Ryan	could	only	murmur	,	"	Thank	you	.
"	父亲	瑞安	可以	仅有的	低语	,	"	感谢	你	.

瑞安神父只能低声说：“谢谢。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['steɪˌɪŋ] ['veri] [lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

You	are	not	staying	very	long	with	us	?	"
你	是	不是	入住	非常	长的	和	我们	?	"

你不会在我们这里待很久吧?

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [steɪ] , ['fɑːðə(r)] .

"	No	,	I	can't	stay	,	Father	.
"	不	,	我	不能	停留	,	父亲	.

“不，我不能留下来，父亲。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] .

I	have	to	get	to	New	York	and	report	on	what	I	found	.
我	有	到	得到	到	新的	约克	和	报告	在	什么	我	成立	.

我必须去纽约，把我的发现汇报过来。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [ɒv; əv] [mʌd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['twenti]

I	have	about	fourteen	miles	of	mud	before	me	now	,	and	have	driven	twenty
我	有	关于	十四	英里	的	泥	前	我	现在	,	和	有	驱动	二十

[maɪlz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

miles	this	morning	.
英里	这	早晨	.

我面前还有大约十四英里的泥泞路段，今天早上我已经开了二十英里。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	belong	around	here	at	all	.
我	不	属于	大约	这里	在	全部	.

我根本不属于这里。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtə(r)] ,

I	live	in	New	York	;	but	I	may	be	here	a	good	deal	later	,
我	居住	在	新的	约克	;	但	我	可能	是	这里	一个	好的	交易	之后	,

我住在纽约；但我可能过段时间还会在这里待一段时间。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [priːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	you	are	the	nearest	priest	to	me	.
和	你	是	这	最近的	牧师	到	我	.

你是离我最近的神父。

[teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

Take	this	and	put	it	in	the	collection	.
拿	这	和	放	它	在	这	收藏	.

请把这个放进收藏夹里。

" [ðə; ði] [rʌf] [mæn] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɪntuː] ['fɑːðə(r)] ['raɪənz] [hænd] .

"	The	rough	man	shoved	a	note	into	Father	Ryan's	hand	.
"	这	粗糙的	男人	推搡	一个	笔记	进入	父亲	瑞恩的	手	.

“那个粗鲁的男人把一张纸条塞进了瑞安神父的手里。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪvəri] [rɪg] .

By	this	time	they	both	had	reached	the	livery	rig	.
经过	这	时间	他们	两个都	有	达到	这	涂装	钻井平台	.

这时他们俩都已经到达了马车停放处。

[ə; eɪ] [kwɪk] " [gʊd] - [baɪ] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] " [frɒm; frəm]

A	quick	"	Good	-	bye	"	from	the	visitor	,	and	a	"	God	bless	you	"	from
一个	快的	"	好的	-	再见	"	从	这	游客	,	和	一个	"	上帝	保佑	你	"	从

['fɑːðə(r)] ['raɪən] , [endid] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Father	Ryan	,	ended	the	conversation	.
父亲	瑞安	,	结束	这	对话	.

访客匆匆道了声“再见”，瑞安神父也说了声“上帝保佑你”，谈话就此结束。

[ðə; ði] [priːst] [θrʌst] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

The	priest	thrust	the	note	into	his	pocket	and	returned	to	the	house	.
这	牧师	推力	这	笔记	进入	他的	口袋	和	返回	到	这	房子	.

牧师把纸条塞进口袋，然后回到了房子里。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði]
When **he** **entered** **the** **dining** **-** **room** **,** **Father** **Fanning** **was** **taking** **breakfast** **at** **the**
什么时候 他 进入 这 用餐 - 房间 , 父亲 范宁 曾是 采取 早餐 在 这
['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

当他走进餐厅时，范宁神父正在餐桌旁吃早餐。

['fɑːðə(r)] ['beri] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
Father **Barry** **was** **occupying** **himself** **with** **a** **book** **,** **which** **he** **found** **difficulty** **in**
父亲 巴里 曾是 占领 他自己 和 一个 书 , 哪个 他 成立 困难 在
['riːdɪŋ] ,
reading **,**
阅读 ,

巴里神父正在看一本书，但他觉得这本书很难读懂。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['kɒments] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn] ['fɑːðə(r)] ['raɪənz] ['sɜːmən] .
on **account** **of** **the** **enthusiastic** **comments** **of** **his** **friend** **on** **Father** **Ryan's** **sermon** **.**
在 帐户 的 这 热情的 评论 的 他的 朋友 在 父亲 瑞恩的 讲道 .

因为他的朋友对瑞安神父的布道给予了热情的评价。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['raɪən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **were** **talking** **about** **you** **,** **Ryan** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 是 说 关于 你 , 瑞安 , " 他 说 .

“我们刚才在谈论你，瑞恩，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
" **And** **there** **is** **no** **need** **of** **telling** **you** **what** **we** **had** **to** **say** **about** **you** **;**
" 和 那里 是 不 需要 的 讲述 你 什么 我们 有 到 说 关于 你 ;

“至于我们对你的评价，就无需赘述了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] .
but **there** **is** **one** **thing** **I** **would** **like** **to** **ask** **.**
但 那里 是 一 事物 我 会 喜欢 到 问 .

但我还有一件事想问。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] ? "
What's **wrong** **with** **you** **since** **we** **came** **?** **"**
是什么 错误的 和 你 自从 我们 来了 ? "

自从我们来之后，你怎么了?

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['raɪən] .
" **Why** **,** **nothing** **,** **"** **said** **Father** **Ryan** **.**
" 为什么 , 没有什么 , " 说 父亲 瑞安 .

“没什么，”瑞安神父说。

" ['hævnt] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ?
" **Haven't** **I** **treated** **you** **better** **than** **you** **deserve** **?**
" 还没有 我 治疗 你 更好的 比 你 应得 ?

难道我对你不够好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **99** **]**
" [页 -]

[第99页]

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['neɪbə(r)] ,
" **That** **is** **all** **right** **,** **that** **is** **all** **right** **,** **"** **interrupted** **his** **big** **neighbor** **,**
" 那 是 全部 正确的 , 那 是 全部 正确的 , " 中断 他的 大的 邻居 ,

“没关系，没关系，”他那高大的邻居打断道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

"	but	there	is	something	wrong	.
"	但	那里	是	某物	错误的	.

“但是肯定出了什么问题。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] [æt; ət][fɜːst] .

You	were	worried	at	first	.
你	是	担心	在	第一的	.

你一开始很担心。

[ðen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	you	dropped	it	,
然后	你	掉落	它	,

然后你就把它掉了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

but	you	started	to	worry	again	just	as	soon	as	you	came	out	of	the
但	你	开始	到	担心	再次	只是	作为	很快	作为	你	来了	出去	的	这

['sæŋktʃuəri] .

sanctuary	.
避难所	.

但你一走出避难所，就开始担心起来。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

You	were	at	it	when	we	came	in	and	you	are	at	it	now	.
你	是	在	它	什么时候	我们	来了	在	和	你	是	在	它	现在	.

我们进来的时候你们正在做这件事，现在你们还在做。

[kʌm] , ['raɪən] , [let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Come	,	Ryan	,	let	us	know	what	it	is	.
来	,	瑞安	,	让	我们	知道	什么	它	是	.

瑞恩，快告诉我们到底是什么事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] , [wel] —

If	it	is	money	,	well	—
如果	它	是	钱	,	出色地	—

如果是钱，那——

" ['fɑːðə(r)] ['beri] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

"	Father	Barry	looked	up	quickly	from	his	book	and	said	:	"	Surely	,	it	is	not
"	父亲	巴里	看起来	向上	迅速地	从	他的	书	和	说	:	"	一定	,	它	是	不是

[ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] ,

the	new	church	,
这	新的	教会	,

巴里神父迅速从书中抬起头，说道：“肯定不是新教堂，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	?
是	它	?

是吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːstə(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	The	young	pastor	sat	down	in	a	chair	at	the	table	and	looked	at	his
"	这	年轻的	牧师	卫星	向下	在	一个	椅子	在	这	桌子	和	看起来	在	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

这位年轻的牧师在桌旁的椅子上坐下，看着他的朋友们，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

before	he	spoke	.
前	他	辐	.

在他开口之前。

" [wel] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , I never could keep a secret , " he said .
" 出色地 , 我 绝不 可以 保持 一个 秘密 , " 他 说 .

“嗯，我从来就守不住秘密，”他说。

" ['ðeəfɔ:(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ai]['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələ(r)][ɒv; əv] ['enibɒdi] ,
" Therefore , I suppose I never will be a trusted counselor of anybody ,
" 所以 , 我 认为 我 绝不 将要 是 一个 可信 顾问 的 任何人 ,

因此，我想我永远也无法成为任何人的可靠顾问。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [si:kɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] . "
and must always be seeking a counselor for myself . "
和 必须 总是 是 寻求 一个 顾问 为了 我 . "

我必须经常为自己寻求咨询师的帮助。

" [ai]['ɔ:lweɪz] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)] ['fænɪŋ] .
" I always hate a man who can keep a secret , " said Father Fanning .
" 我 总是 恨 一个 男人 WHO 能 保持 一个 秘密 , " 说 父亲 范宁 .

“我总是讨厌能保守秘密的人，”范宁神父说。

" [ai]['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət][ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [ju:; jʊ]
" I always believe that the fellow who can keep a secret is the fellow you
" 我 总是 相信 那 这 同伴 WHO 能 保持 一个 秘密 是 这 同伴 你
[hæv; həv][tu:; tə] [wɒtʃ] .
have to watch .
有 到 手表 .

“我始终认为，能保守秘密的人才是最值得提防的人。”

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [səʊ]['nəʊbədi]['evə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
You never know what he is thinking about , so nobody ever is sure of him .
你 绝不 知道 什么 他 是 思维 关于 , 所以 无人 曾经 是 当然 的 他 .

你永远不知道他在想什么，所以没有人能真正了解他。

[doʊnt][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [naʊ] [ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] ,
Don't be ashamed now of not being able to keep a secret ,
不 是 羞愧 现在 的 不是 存在 有能力的 到 保持 一个 秘密 ,

现在不要因为守不住秘密而感到羞愧。

[ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] [jɔ:'self] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [wʌn] .
and don't worry yourself by keeping this one .
和 不 担心 你自己 经过 保持 这 一 .

别担心，留着它就好。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . "
Out with it . "
出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)]['raɪən] .
" Well , it is about the church , " said Father Ryan .
" 出色地 , 它 是 关于 这 教会 , " 说 父亲 瑞安 .

“嗯，这和教会有关，”瑞安神父说。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
And he told his story .
和 他 讲述 他的 故事 .

他讲述了自己的故事。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktəz] [ai]['evə(r)][met] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)] ['fænɪŋ] ,
" Well , of all the strange characters I ever met , " said Father Fanning ,
" 出色地 , 的 全部 这 奇怪的 人物 我 曾经 遇见 , " 说 父亲 范宁 ,

“嗯，在我遇到的所有古怪人物中，”范宁神父说道。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , ['raɪən] .

"	you	certainly	are	the	worst	,	Ryan	.
"	你	当然	是	这	最差	,	瑞安	.

“瑞恩，你真是太糟糕了。”

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɒks] [ə'baʊt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd]

Here	you	are	in	a	box	about	that	thousand
这里	你	是	在	一个	盒子	关于	那	千

你现在身处一个关于那一千的盒子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[d'ɒləz] [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

dollars	and	yet	this	morning	you	gave	away	your	own	share	of	the	collection	,
美元	和	然而	这	早晨	你	给予	离开	你的	自己的	分享	的	这	收藏	,

然而，今天早上你却捐出了你应得的那份捐款。

[bɪ'saɪdz] ['buːmɪŋ] [ðə; ði] ['semɪnəri] .

besides	booming	the	Seminary	.
除了	蓬勃发展	这	神学院	.

除了大力发展神学院之外。

[waɪ] [mæn] , [ðə; ði] ['semɪnəri] [ɔːt] [nɒt] [ɑːsk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]

Why	man	,	the	Seminary	ought	not	ask	anything	from	you	,	in	your	present
为什么	男人	,	这	神学院	应该	不是	问	任何事物	从	你	,	在	你的	展示

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

伙计，以你现在的状况，神学院不应该对你提出任何要求。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [sens] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

But	there	is	no	use	trying	to	pound	sense	into	you	.
但	那里	是	不	使用	尝试	到	磅	感觉	进入	你	.

但试图强迫你明白道理是没用的。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

What	are	you	going	to	do	about	this	?
什么	是	你	去	到	做	关于	这	?

你打算怎么处理这件事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['beri] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .

It	is	too	much	money	for	Barry	and	myself	to	take	care	of	.
它	是	也	很多	钱	为了	巴里	和	我	到	拿	关心	的	.

这笔钱太多了，我和巴里都无力承担。

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

Bless	your	heart	,
保佑	你的	心	,

愿上帝保佑你。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪfti] [d'ɒləz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [tel]

I	don't	think	he	has	fifty	dollars	to	his	name	and	I	wouldn't	like	to	tell
我	不	思考	他	有	五十	美元	到	他的	姓名	和	我	不会	喜欢	到	告诉

[juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

you	the	state	of	my	finances	.
你	这	状态	的	我的	财政	.

我觉得他身上连五十美元都没有，我也不想告诉你我的财务状况。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm] [wei] .

We	have	to	think	out	some	way	.
我们	有	到	思考	出去	一些	方式	.

我们得想个办法。

['meɪbi] ['beri] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . "

Maybe	Barry	can	see	the	Bishop	.	"
或许	巴里	能	看	这	主教	.	"

也许巴里能见到主教。

" [wel] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]['fɑːðə(r)]['raɪən] .

"	Well	,	we'll	have	to	stop	thinking	about	it	,	"	said	Father	Ryan	.
"	出色地	,	出色地	有	到	停止	思维	关于	它	,	"	说	父亲	瑞安	.

“好吧，我们还是别再想这件事了。”瑞安神父说道。

" [ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['set(ə)l] [daʊn] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	might	just	as	well	settle	down	where	I	am	.
"	我	可能	只是	作为	出色地	定居	向下	在哪里	我	是	.

“我或许就此安顿下来吧。”

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [get] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'məʊʃ(ə)n] [naʊ] .

I	certainly	will	not	get	very	much	of	a	promotion	now	.
我	当然	将要	不是	得到	非常	很多	的	一个	晋升	现在	.

我肯定不会得到太大的晋升了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði][bɪg][mæn] , ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? "

By	the	way	,	did	you	notice	the	big	man	,	covered	with	mud	,	in	the	church	?	"
经过	这	方式	,	做过	你	注意	这	大的	男人	,	涵盖	和	泥	,	在	这	教会	?	"

对了，你注意到教堂里那个浑身泥巴的大个子了吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] , " [ai][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

"	No	,	"	said	Father	Fanning	,	"	I	did	not	notice	him	.
"	不	,	"	说	父亲	范宁	,	"	我	做过	不是	注意	他	.

“不，”范宁神父说，“我没有注意到他。”

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? "

What	about	him	?	"
什么	关于	他	?	"

他呢?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , " [sed]['fɑːðə(r)]['raɪən] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz]['veri] ['plez(ə)nt] .

"	He	was	a	stranger	,	"	said	Father	Ryan	,	"	and	was	very	pleasant	.
"	他	曾是	一个	陌生人	,	"	说	父亲	瑞安	,	"	和	曾是	非常	令人愉快的	.

“他是个陌生人，”瑞安神父说，“但他非常和蔼可亲。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][prə'spektə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

He	is	a	prospector	from	New	York	.
他	是	一个	勘探者	从	新的	约克	.

他是一名来自纽约的探矿者。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

He	has	been	up	in	the	mountains	and	away	from	church	for	the	last
他	有	到过	向上	在	这	山脉	和	离开	从	教会	为了	这	最后的

[θriː] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

过去三个月他一直待在山里，没有去教堂。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ,

He	must	have	found	something	up	there	,
他	必须	有	成立	某物	向上	那里	,

他肯定在上面发现了什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['bækəz] ; [æt; ət] [liːst] ,

because	he	is	going	on	to	New	York	to	meet	his	backers	;	at	least	,
因为	他	是	去	在	到	新的	约克	到	见面	他的	支持者	;	在	至少	,

因为他要去纽约会见他的投资人；至少，

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

that	is	what	I	judged	from	his	talk	.
那	是	什么	我	评判	从	他的	讲话	.

这是我从他的讲话中得出的判断。

[hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɑːnən] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɑːst] [treɪn] . "

He	is	driving	over	to	Caanan	to	-	day	to	catch	the	fast	train	.	"
他	是	驾驶	超过	到	迦南	到	-	天	到	抓住	这	快速地	火车	.	"

他今天开车去迦南，准备搭乘快车。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ? " [sed] ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] .

"	I	wonder	if	he	put	anything	in	the	collection	?	"	said	Father	Fanning	.
"	我	想知道	如果	他	放	任何事物	在	这	收藏	?	"	说	父亲	范宁	.

“不知道他有没有往收藏品里捐点什么？”范宁神父说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

"	No	,	he	did	not	,	"	answered	the	pastor	,
"	不	,	他	做过	不是	,	"	回答	这	牧师	,

“不，他没有，”牧师回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	but	he	gave	it	to	me	afterward	and	told	me	to	put	it	in	.
"	但	他	给予	它	到	我	之后	和	讲述	我	到	放	它	在	.

但他后来把它给了我，让我放进去。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

By	the	way	,	here	it	is	.
经过	这	方式	,	这里	它	是	.

对了，就是这个。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [nəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	pulled	the	note	out	of	his	pocket	and	laid	it	flat	on	the	table	.
"	他	拉	这	笔记	出去	的	他的	口袋	和	铺设	它	平坦的	在	这	桌子	.

他从口袋里掏出纸条，平放在桌子上。

[ðə; ði] [θriː] [men] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

The	three	men	gasped	for	breath	.
这	三	男人	倒吸一口气	为了	气息	.

三人大口喘着气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

It	was	a	thousand	dollars	.
它	曾是	一个	千	美元	.

一千美元。

['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] .

Father	Fanning	was	the	first	to	find	words	.
父亲	范宁	曾是	这	第一的	到	寻找	字	.

范宁神父是第一个找到词语的人。

" [greɪt] [skɒt] , ['raɪən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Great Scott , Ryan , " he said ,
" 伟大的 斯科特 , 瑞安 , " 他 说 ,

“我的天哪，瑞恩，”他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
" you ought to go out and thank God on your knees before the altar .
" 你 应该 到 去 出去 和 感谢 上帝 在 你的 膝盖 前 这 坛 .

“你应该出去，跪在祭坛前感谢上帝。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
Here is the end of your trouble .
这里 是 这 结尾 的 你的 麻烦 .

你的麻烦到此结束了。

[waɪ] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .
Why the man must be a millionaire .
为什么 这 男人 必须 是 一个 百万富翁 .

为什么说这个人一定是百万富翁?

" ['fɑːðə(r)] ['raɪənz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] .
" Father Ryan's face was all smiles .
" 父亲 瑞恩的 脸 曾是 全部 微笑 .

瑞安神父脸上满是笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
" Yes , " he said , " it is the end of my trouble .
" 是的 , " 他 说 , " 它 是 这 结尾 的 我的 麻烦 .

“是的，”他说，“我的麻烦结束了。”

[aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][səʊ] ['iːzəli] .
I never dreamed it would come to an end so easily .
我 绝不 梦见 它 会 来 到 一个 结尾 所以 容易地 .

我做梦也没想到这一切会如此轻易地结束。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Thanks be to God for it .
谢谢 是 到 上帝 为了 它 .

感谢上帝。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [priːst] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]
" The little old priest with the book in front of him seemed to have no
['kɒment] [tuː; tə] [meɪk] .
comment to make .
评论 到 制作 .

“那位面前放着书的小老牧师似乎没有什么要说的。”

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ['ræmb(ə)l][ɒn] ,
He let his two friends ramble on ,
他 让 他的 二 朋友们 漫谈 在 ,

他任由他的两个朋友继续喋喋不休，

[bəuθ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] ['ekstrikeit] ['fɑːðə(r)]['raɪən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
both overjoyed at the good fortune that had extricated Father Ryan from his
两个都 欣喜若狂 在 这 好的 财富 那 有 脱困 父亲 瑞安 从 他的
[dɪ'lemə] .
dilemma .
困境 .

两人都为瑞安神父摆脱困境的好运而欣喜若狂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːdɪŋ] .

But	he	was	not	reading	.
但	他	曾是	不是	阅读	.

但他并没有在看书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	was	thinking	.
他	曾是	思维	.

他在思考。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [spəʊk] .

By	and	by	he	spoke	.
经过	和	经过	他	辐	.

过了一会儿，他开口说话了。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [priːtʃ] [ɒn][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðə(r)]['raɪən] ? "

"	What	did	you	say	you	preached	on	to	-	day	,	Father	Ryan	?	"
"	什么	做过	你	说	你	布道	在	到	-	天	,	父亲	瑞安	?	"

“瑞安神父，您今天讲道讲了什么内容？”

" [waɪ] , " [brəʊk] [ɪn] ['fænɪŋ] , " [hiː; hi] [priːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['semɪnəri] .

"	Why	,	"	broke	in	Fanning	,	"	he	preached	on	the	Seminary	.
"	为什么	,	"	打破	在	范宁	,	"	他	布道	在	这	神学院	.

“为什么，”范宁插话道，“他在神学院布道。”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Didn't	I	tell	you	!
没有	我	告诉	你	!

我不是跟你说过吗！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] — "

And	a	good	sermon	—	"
和	一个	好的	讲道	—	"

还有一篇精彩的布道——

" [jes] , [aɪ] [priːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['semɪnəri] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['raɪən] .

"	Yes	,	I	preached	on	the	Seminary	,	"	said	Father	Ryan	.
"	是的	,	我	布道	在	这	神学院	,	"	说	父亲	瑞安	.

“是的，我讲过神学院的事，”瑞安神父说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [bʌt; bət][dɪd][aɪ][nɒt][hɪə(r)]['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [pledʒd] ['evri] ['dɒlə(r)] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]

"	But	did	I	not	hear	Father	Fanning	say	that	you	pledged	every	dollar	that	came	into
"	但	做过	我	不是	听到	父亲	范宁	说	那	你	承诺	每一个	美元	那	来了	进入

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪnəri] . "

the	collection	to	the	Seminary	.	"
这	收藏	到	这	神学院	.	"

“但我不是听范宁神父说过，你们承诺将募捐所得的每一美元都捐给神学院吗？”

" [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['raɪən] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

"	Why	,	surely	,	"	said	Father	Ryan	,	"	but	this	did	not	come	in	through	the	collection
"	为什么	,	一定	,	"	说	父亲	瑞安	,	"	但	这	做过	不是	来	在	通过	这	收藏

. "

:	"
.	"

“当然，”瑞安神父说，“但这肯定不是通过募捐来的。”

" [jes] , " [pə'sistid] ['fɑːðə(r)] ['beri] ,
" Yes , " persisted Father Barry ,
" 是的 , " 持续 父亲 巴里 ,

“是的，”巴里神父坚持道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [mæn][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]
" but did you not say that the strange man told you to put it into the
" 但 做过 你 不是 说 那 这 奇怪的 男人 讲述 你 到 放 它 进入 这
[kə'lekʃ(ə)n] ? "
collection ? "
收藏 ? "

“但你不是说过那个陌生人让你把它放进收藏品里吗？”

" [waɪ] — [jes] — [jes] , [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Why — yes — yes , he did say something like that . "
" 为什么 — 是的 — 是的 , 他 做过 说 某物 喜欢 那 . "

“是啊，没错，他确实说过类似的话。”

" [wel] , [ðen] , " [ɜːrdʒd] ['fɑːðə(r)] ['beri] ,
" Well , then , " urged Father Barry ,
" 出色地 , 然后 , " 敦促 父亲 巴里 ,

“那么，”巴里神父催促道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'beɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ][kæn; kən]
" is it not a question to be debated as to whether or not you can
" 是 它 不是 一个 问题 到 是 辩论 作为 到 无论 或者 不是 你 能
[duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ? "
do anything else with the money ? "
做 任何事物 别的 和 这 钱 ? "

“难道不应该讨论一下，这笔钱还能用来做什么其他事情吗？”

" [əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['beri] , " [kraɪd] ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] .
" Oh , confound it all , Barry , " cried Father Fanning .
" 哦 , 混杂 它 全部 , 巴里 , " 哭 父亲 范宁 .

“哦，真是太糟糕了，巴里，”范宁神父喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rɪgərɪst] .
" You are a rigorist .
" 你 是 一个 严谨主义者 .

你是个严谨的人。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [keɪs] .
You don't understand this case .
你 不 理解 这 案件 .

你不了解这个案子。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['brɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['sɪləˌdʒɪzəmz]['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Now there's no use bringing your old syllogisms into this business .
现在 有 不 使用 带来 你的 老的 三段论 进入 这 商业 .

现在把以前的那些逻辑推理带到这件事上来已经没用了。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] .
This man is in a hole .
这 男人 是 在 一个 洞 .

这个人掉进了一个洞里。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He has got to get out of it .
他 有 得到 到 得到 出去 的 它 .

他必须摆脱困境。

[wɒt] ['dɪfrəns] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] ['pɒkɪt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɒkɪt] .

What	difference	is	it	if	I	put	my	money	in	one	pocket	or	in	the	other	pocket	.
什么	不同之处	是	它	如果	我	放	我的	钱	在	一	口袋	或者	在	这	其他	口袋	.

把钱放在一个口袋里和放在另一个口袋里有什么区别?

[ðɪs] [ɔːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [gɒd] ['enihaʊ] .

This	all	belongs	to	God	anyhow	.
这	全部	属于	到	上帝	无论如何	.

这一切无论如何都属于上帝。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

The	thousand	dollar	note	was	given	to	the	Church	,
这	千	美元	笔记	曾是	给定	到	这	教会	,

那张一千美元的钞票被捐给了教会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['nesəsəri] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	most	necessary	thing	now	is	to	pay	the	debt	on	that	part	of	it
和	这	最多	必要的	事物	现在	是	到	支付	这	债务	在	那	部分	的	它

[ðæts] [hɪə(r)] .

that's	here	.
那就是	这里	.

现在最紧迫的事情就是偿还这部分债务。

[waɪ] [ðə; ði] ['semɪnəri] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	the	Seminary	doesn't	need	it	.
为什么	这	神学院	不	需要	它	.

为什么神学院不需要它。

[ðə; ði] [əʊld] ['prɒkjʊəreɪtə(r)] [wʊd] [drɒp] [ded] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [frɒm; frəm] [ðɪs]

The	old	Procurator	would	drop	dead	if	he	got	a	thousand	dollars	from	this
这	老的	检察官	会	降低	死的	如果	他	得到	一个	千	美元	从	这

['pærɪʃ] . "

parish	.	"
教区	.	"

老检察官要是能从这个教区拿到一千美元，肯定会气得跳起来。

" [wel] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['beri] ,

"	Well	,	so	far	as	I	can	see	,	"	said	Father	Barry	,
"	出色地	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	"	说	父亲	巴里	,

“嗯，就我所见，”巴里神父说道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['mætəz] ['eni] .

"	what	you	say	does	not	change	matters	any	.
"	什么	你	说	做	不是	改变	事情	任何	.

你说什么都改变不了任何事情。

['fɑːðə(r)] ['raɪən] ['prɒmɪst] ['evri] ['dɒlə(r)] — [ænd; ənd] ['evri] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [ɪn] [ðæt]

Father	Ryan	promised	every	dollar	—	and	every	cent	for	that	matter	—	in	that
父亲	瑞安	承诺	每一个	美元	—	和	每一个	中心	为了	那	事情	—	在	那

[kəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semɪnəri] .

collection	to	the	Seminary	.
收藏	到	这	神学院	.

瑞安神父承诺将募捐中的每一美元——甚至每一分钱——都捐给神学院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðɪs] ['mʌni] [fɔːmz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .

This	money	forms	part	of	the	collection	.
这	钱	表格	部分	的	这	收藏	.

这笔钱是藏品的一部分。

[ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [məʊst] [men] [wʊd] ['ɑːgjuː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ,

I	know	perfectly	well	that	most	men	would	argue	as	you	do	,
我	知道	完美	出色地	那	最多	男人	会	争论	作为	你	做	,

我非常清楚大多数男人都会像你这样争论。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

but	this	is	a	case	of	conscience	.
但	这	是	一个	案件	的	良心	.

但这关乎良心。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,

The	money	was	given	for	a	specific	purpose	,	and	in	my	judgment	,
这	钱	曾是	给定	为了	一个	具体的	目的	,	和	在	我的	判断	,

这笔钱是用于特定用途的，依我之见，

[ɪf] ['fɑːðə(r)] ['raɪən] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

if	Father	Ryan	uses	it	for	any	other	purpose	than	the	one	for	which
如果	父亲	瑞安	用途	它	为了	任何	其他	目的	比	这	一	为了	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,

it	was	given	,
它	曾是	给定	,

如果瑞安神父将它用于捐赠目的以外的任何其他用途，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] ['leɪtə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semɪnəri] .

he	simply	will	have	to	make	restitution	later	on	to	the	Seminary	.
他	简单地	将要	有	到	制作	归还	之后	在	到	这	神学院	.

他之后只需向神学院做出赔偿即可。

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] .

"	That's	an	awful	way	of	looking	at	things	,	"	said	Father	Fanning	.
"	那就是	一个	可怕	方式	的	寻找	在	事物	,	"	说	父亲	范宁	.

“这种看待问题的方式太糟糕了，”范宁神父说。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Confound	it	,	I	am	glad	I	don't	have	to	go	to	you	for	direction	.
"	混杂	它	,	我	是	高兴的	我	不	有	到	去	到	你	为了	方向	.

“真奇怪，我很高兴不用向你寻求指导。”

[waɪ] , [ɪts] ['getɪŋ] [wɜːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Why	,	its	getting	worse	instead	of	better	,	you	are	.
为什么	,	它是	获得	更糟	反而	的	更好的	,	你	是	.

为什么呢，情况不但没有好转反而越来越糟了？

[ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf]

The	giver	of	this	money	would	be	only	too	glad	to	have	it	go	to	pay	off
这	赠予者	的	这	钱	会	是	仅有的	也	高兴的	到	有	它	去	到	支付	离开

[ðə; ði] [det] .

the	debt	.
这	债务	.

捐赠者非常乐意用这笔钱来偿还债务。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['semɪnəri] ?

What	does	he	know	about	the	Seminary	?
什么	做	他	知道	关于	这	神学院	?

他对神学院了解多少？

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [aʊt] [hɪə(r)] ,

He	was	attending	the	little	church	out	here	,
他	曾是	参加	这	小的	教会	出去	这里	,

他当时正在这附近的小教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [gʊd] [hiː; hi] [gɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [keɪm] [θruː] ['fɑːðə(r)] ['raɪən] [ænd; ənd]

and	whatever	good	he	got	from	his	visit	came	through	Father	Ryan	and
和	任何	好的	他	得到	从	他的	访问	来了	通过	父亲	瑞安	和

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

他此行所获得的任何好处都归功于瑞安神父和他的团队。

[hiː; hi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɜːst] .

He	is	under	obligation	to	them	first	.
他	是	在下面	义务	到	他们	第一的	.

他首先对他们负有义务。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Can't	you	see	that	it	does	not	make	any	difference	,	after	all	.
不能	你	看	那	它	做	不是	制作	任何	不同之处	,	后	全部	.

难道你看不出来这根本就没有任何区别吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

It	is	the	same	thing	.	"
它	是	这	相同的	事物	.	"

这是一回事。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['beri] .

"	No	,	it	is	not	the	same	thing	,	"	said	Father	Barry	.
"	不	,	它	是	不是	这	相同的	事物	,	"	说	父亲	巴里	.

“不，这不是一回事，”巴里神父说。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [maɪt]

"	Perhaps	we	are	too	much	tempted	to	believe	that	gifts	of	this	kind	might
"	也许	我们	是	也	很多	受诱惑	到	相信	那	礼物	的	这	种类	可能

[biː; bi] [ˌɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] .

be	interchangeable	.
是	可互换	.

“或许我们太容易相信这类礼物是可以互换的。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [æt; ət] [həʊm] ,

We	are	full	of	zeal	for	the	glory	of	God	at	home	,
我们	是	满的	的	热情	为了	这	荣耀	的	上帝	在	家	,

我们在家中充满荣耀神的热忱，

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

and	that	means	that	sometimes	we	unconsciously	are	full	of	zeal	for	our
和	那	方法	那	有时	我们	不知不觉	是	满的	的	热情	为了	我们的

[əʊn] ['glɔːri] .

own	glory	.
自己的	荣耀	.

这意味着有时我们会在不知不觉中充满对自身荣耀的渴望。

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Look	it	up	.
看	它	向上	.

查一下。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɪldʒɔɪ] ;

I	may	be	wrong	,	and	I	do	not	want	to	be	a	killjoy	;
我	可能	是	错误的	,	和	我	做	不是	想	到	是	一个	扫兴的人	;

我可能错了，我不想扫大家的兴；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][tuː; tə][ækt][fɜːst][ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

but	we	would	not	wish	our	friend	here	to	act	first	and	do	a	lot	of
但	我们	会	不是	希望	我们的	朋友	这里	到	行为	第一的	和	做	一个	很多	的

['sɒrəʊfl] ['θɪŋkɪŋ] ['ɑːftəwəd] .

sorrowful	thinking	afterward	.
悲伤	思维	之后	.

但我们不希望我们的朋友先采取行动，然后再进行大量的后悔反思。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtəz] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən]

"	It	was	Wednesday	morning	when	the	two	visitors	left	,	and	the	discussions
"	它	曾是	周三	早晨	什么时候	这	二	访客	左边	,	和	这	讨论

['əʊnli] [endid] [wen] [ðə; ði]

only	ended	when	the
仅有的	结束	什么时候	这

“两位访客是在周三早上离开的，讨论直到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

door	closed	upon	them	.
门	关闭	之上	他们	.

门在他们身后关上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [bʊk] [ɪn]['fɑːðə(r)] ['raɪənz] ['laɪbrəri] [left] [ˌʌnkən'sʌltɪd] .

There	was	not	a	theological	book	in	Father	Ryan's	library	left	unconsulted	.
那里	曾是	不是	一个	神学	书	在	父亲	瑞恩的	图书馆	左边	未经咨询	.

瑞安神父的藏书中，没有一本神学书籍是他没翻阅过的。

[wen] ['fɑːðə(r)] ['fænɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [grɪp][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] ,

When	Father	Fanning	was	at	the	door	,	grip	in	hand	,	he	said	:	"	Well	,
什么时候	父亲	范宁	曾是	在	这	门	,	紧握	在	手	,	他	说	:	"	出色地	,

当范宁神父站在门口，手里拿着把手时，他说：“好吧，

[ai] [ges] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [kən'kluːʒn] , ['raɪən] .

I	guess	we	have	come	to	no	conclusion	,	Ryan	.
我	猜测	我们	有	来	到	不	结论	,	瑞安	.

看来我们还是没能得出结论，瑞恩。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː'self] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You	will	have	to	finish	it	,	yourself	,	and	decide	for	yourself	.
你	将要	有	到	结束	它	,	你自己	,	和	决定	为了	你自己	.

你得自己完成它，并自己做出决定。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv][maɪ]

But	there	is	one	thing	I	can	testify	to	,	besides	the	stubbornness	of	my
但	那里	是	一	事物	我	能	作证	到	,	除了	这	固执	的	我的

['venərəb(ə)l] [frend] [hɪə(r)] ,

venerable	friend	here	,
可敬	朋友	这里	,

除了我这位德高望重的朋友的固执之外，还有一件事我可以作证：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [θi'blədʒi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θriː] - [deɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

and	that	is	that	I	have	learned	more	theology	out	of	this	three	-	day	discussion
和	那	是	那	我	有	学习	更多的	神学	出去	的	这	三	-	天	讨论

[ðæn; ðən][ai] ['lɜːnɪd] [ɪn] [θriː] [j'iəz] ['priːviəsli] .

than	I	learned	in	three	years	previously	.
比	我	学习	在	三	年	之前	.

也就是说，我从这三天的讨论中学到的神学知识比我之前三年学到的还要多。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .

There	is	nothing	like	a	fight	to	keep	a	fellow	in	training	.
那里	是	没有什么	喜欢	一个	斗争	到	保持	一个	同伴	在	训练	.

没有什么比实战更能让学员保持训练状态了。

" [hɪz; ɪz] [frendz] [gɒn] , ['fɑːðə(r)]['raɪən] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)]

"	His	friends	gone	,	Father	Ryan	went	straight	to	his	desk	and	wrote	this	letter
"	他的	朋友们	已消失	,	父亲	瑞安	去	直的	到	他的	桌子	和	写道	这	信

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] :

to	his	Bishop	:
到	他的	主教	:

“朋友们都走了之后，瑞安神父径直走到办公桌前，给主教写了这封信：

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [ɪn'kləʊzd] [maɪ] ['semɪnəri] [kə'lekʃ(ə)n] .

Your	Lordship	—	I	am	sending	herewith	enclosed	my	Seminary	collection	.
你的	领主	—	我	是	发送	此附	内	我的	神学院	收藏	.

阁下——随信附上我的神学院捐款。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] $1 , - . - .

It	amounts	to	$1	,	063	.	10	.
它	金额	到	$1	,	-	.	-	.

总计 1,063.10 美元。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['fɪgə(r)] ;

You	may	be	surprised	at	the	first	figure	;
你	可能	是	惊讶	在	这	第一的	数字	;

你可能会对第一个数字感到惊讶；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [nəʊt] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

but	there	was	a	thousand	dollar	note	handed	to	me	for	that	particular
但	那里	曾是	一个	千	美元	笔记	递交	到	我	为了	那	特别的

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

但那次收藏让我收到了一张价值一千美元的钞票。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['semɪnəri] [ɒn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	congratulate	the	Seminary	on	getting	it	.
我	祝贺	这	神学院	在	获得	它	.

我祝贺神学院获得这项荣誉。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ə'reɪndʒd] .

"	The	church	is	ready	for	dedication	as	your	Lordship	arranged	.
"	这	教会	是	准备好	为了	奉献	作为	你的	领主	安排	.

“教堂已按您的安排准备好举行奉献仪式。”

" ['kaɪndli]['waɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

"	Kindly	wire	me	and	I	will	meet	you	at	the	train	.
"	亲切地	金属丝	我	和	我	将要	见面	你	在	这	火车	.

请给我发个电报，我会在火车站等你。

" [ðen] ['fɑːðə(r)]['raɪən] [went] [tuː; tə][bed] .

"	Then	Father	Ryan	went	to	bed	.
"	然后	父亲	瑞安	去	到	床	.

然后瑞安神父就去睡觉了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [sliːp] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌri] ,

He	did	not	expect	to	sleep	very	much	that	night	;	but	in	spite	of	his	worry	,
他	做过	不是	预计	到	睡觉	非常	很多	那	夜晚	;	但	在	尽管如此	的	他的	担心	,

他原本以为那天晚上睡不着；但尽管他忧心忡忡，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [sə'praɪz] ,
and **to** **his** **own** **great** **surprise** **,**
和 到 他的 自己的 伟大的 惊喜 ,

令他自己也感到非常惊讶的是，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːsthʊd] .
he **had** **the** **most** **peaceful** **sleep** **of** **all** **the** **years** **of** **his** **priesthood** **.**
他 有 这 最多 和平 睡觉 的 全部 这 年 的 他的 圣职 .

在他担任神职的这些年里，这是他睡得最安稳的一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] .
The **church** **was** **dedicated** **.**
这 教会 曾是 投入的 .

教堂举行了落成典礼。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [sɪ'vɪə(r)] [ɒv; əv] [feɪs] , [ə'brʌpt] [ɪn] ['mænə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
The **Bishop** **,** **severe** **of** **face** **,** **abrupt** **in** **manner** **,** **but** **if** **the** **truth** **were** **known** **,**
这 主教 , 严重 的 脸 , 突然 在 方式 , 但 如果 这 真相 是 已知 ,
['kaɪndli][æt; ət] [hɑːt] ,
kindly **at** **heart** **,**
亲切地 在 心 ,

主教面容严厉，举止生硬，但如果人们了解真相，就会发现他内心善良。

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
finished **his** **work** **before** **he** **asked** **to** **see** **the** **books** **of** **the** **parish** **.**
完成的 他的 工作 前 他 问 到 看 这 图书 的 这 教区 .

他完成工作后才要求查看教区的账簿。

['fɑːðə(r)]['raɪən][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wen] [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔː'diːl] [keɪm] .
Father **Ryan** **was** **alone** **with** **his** **Lordship** **when** **the** **time** **for** **that** **ordeal** **came** **.**
父亲 瑞安 曾是 独自的 和 他的 领主 什么时候 这 时间 为了 那 考验 来了 .

当那场考验来临时，瑞安神父独自一人和勋爵在一起。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
He **handed** **the** **books** **to** **the** **Bishop** **and** **laid** **a** **financial** **statement** **before** **him**
他 递交 这 图书 到 这 主教 和 铺设 一个 金融的 陈述 前 他
.
:
.

他把账簿交给主教，并在他面前摆放了一份财务报表。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fraʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
The **Bishop** **glanced** **at** **it** **,** **frowned** **and** **then** **read** **it** **through** **.**
这 主教 瞥了一眼 在 它 , 皱眉 和 然后 读 它 通过 .

主教瞥了一眼，皱了皱眉，然后通读了一遍。

[ðə; ði] [fraʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [bɪ'fɔː(r)]
The **frown** **was** **still** **on** **his** **face** **as** **he** **looked** **up** **at** **the** **young** **priest** **before**
这 皱眉 曾是 仍然 在 他的 脸 作为 他 看起来 向上 在 这 年轻的 牧师 前
[hɪm] .
him **.**
他 .

他抬头看着眼前的年轻牧师，脸上依然带着愁容。

" [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'siːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)]['raɪən]
" This looks as if you had been practicing a little deceit upon me , Father Ryan
" 这 看起来 作为 如果 你 有 到过 练习 一个 小的 欺骗 之上 我 , 父亲 瑞安
,
,
,

“看来你一直在对我耍些小花招，瑞安神父。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [det] . "
" You wrote me that the church was finished without debt . "
" 你 写道 我 那 这 教会 曾是 完成的 没有 债务 . "

“你曾写信告诉我，教会已经建成，而且没有负债。”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [wen] [ai] [rəʊt] [juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)] .
" I thought so , my Lord , when I wrote you the letter .
" 我 想法 所以 , 我的 主 , 什么时候 我 写道 你 这 信 .

“我写信给您的时候也是这么想的，大人。”

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][hænd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .
I had the money on hand to pay the exact amount of the contract .
我 有 这 钱 在 手 到 支付 这 精确的 数量 的 这 合同 .

我手头正好有足够的钱支付合同规定的全部金额。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt]
The architect and the builder came to me later and informed me that
这 建筑师 和 这 建筑商 来了 到 我 之后 和 知情的 我 那
[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ekstrəz] ,
there had been extras ,
那里 有 到过 额外 ,

建筑师和施工人员后来来告诉我，还有一些额外的费用。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ə'maunt] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
of which I knew nothing , amounting to one thousand dollars .
的 哪个 我 知道 没有什么 , 金额 到 一 千 美元 .

其中我一无所知，金额高达一千美元。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [bɪ'haɪnd] .
I am one thousand dollars behind .
我 是 一 千 美元 在后面 .

我欠款一千美元。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] ,
I assure your Lordship that it was not my fault ,
我 保证 你的 领主 那 它 曾是 不是 我的 过错 ,

我向阁下保证，这不是我的错。

[ɪk'sept] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ai]
except that perhaps I should have known more about the tactics of the men I
除了 那 也许 我 应该 有 已知 更多的 关于 这 策略 的 这 男人 我
[wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] .
was dealing with .
曾是 处理 和 .

只是或许我应该更了解我所打交道的那些人的策略。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm] [wei] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I will have to raise the money some way ; and , of course ,
我 将要 有 到 增加 这 钱 一些 方式 ; 和 , 的 课程 ,

我得想办法筹钱；当然，

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - .

I	do	not	expect	your	Lordship	to	send	me	to	Lansville	.
我	做	不是	预计	你的	领主	到	发送	我	到	-	.

我并不指望阁下将我送往兰斯维尔。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ai] [kʊd; kəd] .

I	am	sorry	,	but	I	have	done	the	best	I	could	.
我	是	对不起	,	但	我	有	完毕	这	最好的	我	可以	.

很抱歉，但我已经尽力了。

[ai] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [nekst] [taɪm] .

I	will	know	more	about	building	next	time	.
我	将要	知道	更多的	关于	建筑	下一个	时间	.

下次我会了解更多建造方面的知识。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	The	Bishop	had	no	word	to	say	.
"	这	主教	有	不	单词	到	说	.

主教一言不发。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fraʊn] [ə'pɪəd] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt]

Though	the	frown	appeared	pretty	well	fixed	upon	his	face	,	it	did	not	seem	quite
尽管	这	皱眉	出现	漂亮的	出色地	固定的	之上	他的	脸	,	它	做过	不是	似乎	相当

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

虽然他脸上的表情看起来十分严肃，但似乎并不自然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn]

There	was	a	twinkle	in
那里	曾是	一个	闪烁	在

眼中闪过一丝光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] ['əʊnli] [æn; ən] ['ekspɜːt] [ɒn] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [pə'siːv] .

his	eye	that	only	an	expert	on	bishops	could	perceive	.
他的	眼睛	那	仅有的	一个	专家	在	主教们	可以	感知	.

他那双只有主教专家才能看穿的眼睛。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlə z] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['əʊnli]

"	But	you	sent	me	one	thousand	dollars	more	than	I	could	have	expected	only
"	但	你	发送	我	一	千	美元	更多的	比	我	可以	有	预期的	仅有的

[ðɪs] [wiːk] ,

this	week	,
这	星期	,

“但是就在这周，你寄给我的钱比我预期的还要多一千美元，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['semɪnəri] , " [hiː; hi] [sed] .

for	the	Seminary	,	"	he	said	.
为了	这	神学院	,	"	他	说	.

“为了神学院，”他说。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [huː] [mait] [help] [juː; jʊ] [aʊt]

That	surely	indicates	that	you	have	some	people	here	who	might	help	you	out
那	一定	表示	那	你	有	一些	人们	这里	WHO	可能	帮助	你	出去

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lemə] . "

of	your	dilemma	.	"
的	你的	困境	.	"

这无疑表明，这里有些人或许能帮你摆脱困境。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['raɪən] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['ɪndɪkeɪt]

"	I	am	sorry	,	your	Lordship	,	"	said	Father	Ryan	,	"	but	it	does	not	indicate
"	我	是	对不起	,	你的	领主	,	"	说	父亲	瑞安	,	"	但	它	做	不是	表明

[ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

that	at	all	.
那	在	全部	.

“很抱歉，阁下，”瑞安神父说，“但这完全没有表明这一点。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

I	have	no	rich	people	.
我	有	不	富有的	人们	.

我没有富人。

[ɔːl][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][njuː] [tʃɜːtʃ] .

All	of	my	people	have	done	the	best	they	could	for	the	new	church	.
全部	的	我的	人们	有	完毕	这	最好的	他们	可以	为了	这	新的	教会	.

我的所有人都为新教堂尽了最大的努力。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [feɪs]

I	will	have	to	give	them	a	rest	for	a	year	and	stay	here	and	face
我	将要	有	到	给	他们	一个	休息	为了	一个	年	和	停留	这里	和	脸

[ðə; ðɪ] [det] .

the	debt	.
这	债务	.

我得让他们休息一年，留在这里面对债务。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ə; eɪ]['maɪnə(r)] .

The	man	who	gave	the	thousand	dollar	bill	was	a	stranger	—	a	miner	.
这	男人	WHO	给予	这	千	美元	账单	曾是	一个	陌生人	—	一个	矿工	.

递给你一千美元钞票的男人是个陌生人——一个矿工。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

I	do	not	know	him	at	all	.
我	做	不是	知道	他	在	全部	.

我根本不认识他。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

He	did	not	even	give	his	name	,	but	said	the	money	was	for	the
他	做过	不是	甚至	给	他的	姓名	,	但	说	这	钱	曾是	为了	这

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

他甚至没有透露姓名，只说这笔钱是用于募捐的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['eni] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [hɪə(r)] , [ðəʊ] ,

I	could	not	find	any	authority	for	keeping	it	for	the	church	here	,	though	,
我	可以	不是	寻找	任何	权威	为了	保持	它	为了	这	教会	这里	,	尽管	,

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] ,

to	be	candid	,
到	是	坦率	,

不过坦白说，我找不到任何依据说明为什么教会要保留它。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	to	do	it	.
我	通缉	到	做	它	.

我想做这件事。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .
" **The** **Bishop** **still** **kept** **his** **eye** **on** **him** **.**
" 这 主教 仍然 保留 他的 眼睛 在 他 .

主教仍然密切关注着他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] [kən'dɪʃən(ə)l] . "
" **Of** **course** **you** **know** **that** **your** **appointment** **to** **Lansville** **was** **conditional** **.** **"**
" 的 课程 你 知道 那 你的 预约 到 - 曾是 条件 . "

“你当然知道你被任命到兰斯维尔任职是有条件的。”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['iːtæn] .
" **I** **understand** **that** **,** **your** **Lordship** **,** **"** **said** **Father** **Etan** **.**
" 我 理解 那 , 你的 领主 , " 说 父亲 伊坦 .

“我明白了，大人，”伊坦神父说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːd] . "
" **You** **have** **no** **obligation** **to** **me** **at** **all** **in** **that** **regard** **.** **"**
" 你 有 不 义务 到 我 在 全部 在 那 看待 . "

“在这方面，你对我没有任何义务。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?
" **Will** **you** **kindly** **step** **to** **the** **door** **and** **ask** **my** **Chancellor** **to** **come** **in** **?**
" 将要 你 亲切地 步 到 这 门 和 问 我的 校长 到 来 在 ?

请您到门口去，请我的校长进来。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ['entəd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :
" **When** **the** **Chancellor** **entered** **,** **the** **Bishop** **said** **to** **him** **:**
" 什么时候 这 校长 进入 , 这 主教 说 到 他 :

“当教长进来时，主教对他说：”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wilkɔks] ?
" **Have** **you** **the** **letter** **I** **received** **from** **Mr** **.** **Wilcox** **?**
" 有 你 这 信 我 已收到 从 先生 . 威尔科克斯 ?

“你收到威尔科克斯先生的来信了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **107** **]**
" [页 -]

[第107页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðə; ði] ['letə(r)] , [huː] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ,

The	Chancellor	handed	the	Bishop	the	letter	,	who	unfolded	it	and	,
这	校长	递交	这	主教	这	信	,	WHO	展开	它	和	,

教长将信递给主教，主教展开信后，

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] [jʌŋ] ['pɑːstə(r)] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

taking	another	glance	at	the	dejected	young	pastor	,	read	it	to	him	.
采取	其他	瞥一眼	在	这	垂头丧气	年轻的	牧师	,	读	它	到	他	.

又看了一眼垂头丧气的年轻牧师，然后把信读给他听。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

It	was	very	much	to	the	point	.
它	曾是	非常	很多	到	这	观点	.

它非常切中要点。

" [dɪə(r)] ['bɪʃəp] , — [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

"	Dear	Bishop	,	—	You	may	or	may	not	know	me	,
"	亲爱的	主教	,	—	你	可能	或者	可能	不是	知道	我	,

尊敬的主教：——您可能认识我，也可能不认识我，

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [ə'leksɪs] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .

but	I	knew	you	when	you	were	pastor	of	St	.	Alexis	in	my	native	town	.
但	我	知道	你	什么时候	你	是	牧师	的	英石	.	亚历克西斯	在	我的	本国的	镇	.

但我认识你是因为你曾是我家乡圣亚历克西斯教堂的牧师。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [juː; jʊ] [bæp'taɪzd] [ˌem 'iː] .

The	fact	is	,	you	baptized	me	.
这	事实	是	,	你	受洗	我	.

事实上，是你为我施洗的。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	would	not	even	have	known	where	you	were	,
我	会	不是	甚至	有	已知	在哪里	你	是	,

我甚至都不知道你在哪里。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

had	it	not	been	for	a	mistake	I	made	this	morning	.
有	它	不是	到过	为了	一个	错误	我	制成	这	早晨	.

如果不是我今天早上犯的一个错误的话。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [mæs] [æt; ət] ['æʃfəd] .

I	came	down	from	the	mountains	and	went	to	Mass	at	Ashford	.
我	来了	向下	从	这	山脉	和	去	到	大量的	在	阿什福德	.

我从山上下来，去阿什福德参加了弥撒。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [nəʊt] .

When	I	was	going	away	I	gave	the	young	priest	a	thousand	dollar	note	.
什么时候	我	曾是	去	离开	我	给予	这	年轻的	牧师	一个	千	美元	笔记	.

我临走时给了那位年轻的牧师一张一千美元的钞票。

[ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [neɪm] ,

If	you	recognize	my	name	,
如果	你	认出	我的	姓名	,

如果你认出我的名字，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ,

you	will	understand	that	it	was	not	too	much	for	me	to	give	,
你	将要	理解	那	它	曾是	不是	也	很多	为了	我	到	给	,

你会明白，这对我来说并不算过分。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stɪndʒi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'iː]

for	though	I	am	a	stingy	sort	of	fellow	,	the	Lord	has	blessed	me
为了	尽管	我	是	一个	小气	种类	的	同伴	,	这	主	有	蒙福	我

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] .

with	considerable	wealth	.
和	大量	财富	.

虽然我生性吝啬，但上帝却赐予了我相当的财富。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

I	remember	saying	to	the	young	priest	that	I	wanted	him	to	put	it	in	the
我	记住	说	到	这	年轻的	牧师	那	我	通缉	他	到	放	它	在	这

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

我记得我曾对那位年轻的牧师说，我希望他能把它收藏起来。

[wɪtʃ] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['semɪnəri] .

which	as	I	remember	now	,	was	for	the	Seminary	.
哪个	作为	我	记住	现在	,	曾是	为了	这	神学院	.

我现在想起来，那是为了神学院。

[ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	figured	it	out	that	he	would	be	sending	the	collection	to	you	.
我	想	它	出去	那	他	会	是	发送	这	收藏	到	你	.

我猜他会把收藏品寄给你。

" [naʊ] , [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['bɪʃəp] ,

"	Now	,	I	don't	like	to	disappoint	you	,	dear	Bishop	,
"	现在	,	我	不	喜欢	到	辜负	你	,	亲爱的	主教	,

“现在，我不想让您失望，亲爱的主教，”

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['semɪnəri] ,

but	I	did	not	intend	that	money	to	go	to	the	Seminary	,
但	我	做过	不是	打算	那	钱	到	去	到	这	神学院	,

但我原本并不打算把那笔钱用于神学院。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] .

but	to	the	pastor	for	the	little	parish	.
但	到	这	牧师	为了	这	小的	教区	.

但对于这个小教区的牧师来说。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [dɪ'veləpmənts] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Later	on	,	when	developments	start	in	the	mountains	,
之后	在	, 什么时候		发展	开始	在	这	山脉	,

后来，当山区开始开发建设时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːt] [wen] [ai] [get] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

and	they	will	start	when	I	get	back	to	New	York	,
和	他们	将要	开始	什么时候	我	得到	后退	到	新的	约克	,

等我回到纽约，他们就会开始工作。

[ai] [meɪ] [niːd] [ðæt] [jʌŋ] [priːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [men] ;

I	may	need	that	young	priest	to	come	up	and	take	care	of	my	men	;
我	可能	需要	那	年轻的	牧师	到	来	向上	和	拿	关心	的	我的	男人	;

我可能需要那位年轻的牧师来照顾我的手下；

[səʊ][aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] ,

so	I	want	the	money	to	go	to	his	church	,	which	,
所以	我	想	这	钱	到	去	到	他的	教会	,	哪个	,

所以我希望这笔钱捐给他的教会，

[frɒm; frəm] [wɒt] [maɪ]['draɪvə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] , [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

from	what	my	driver	told	me	coming	over	,	needs	it	.
从	什么	我的	司机	讲述	我	未来	超过	,	需求	它	.

据我的司机过来时告诉我的情况，他需要它。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['semɪnəri] ['leɪtə(r)][ɒn] ,

I	may	take	care	of	the	Seminary	later	on	,
我	可能	拿	关心	的	这	神学院	之后	在	,

我以后可能会负责神学院的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]

for	I	expect	to	be	around	your	section	of	the	country	a	great	deal	in
为了	我	预计	到	是	大约	你的	部分	的	这	国家	一个	伟大的	交易	在

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

因为我预计未来会经常到你们那边来。

" [rɪ'spektfəli] [jɔːz] ,

"	Respectfully	yours	,
"	尊敬	你的	,

“肃然，

" [pɔːl] ['wɪlkɔks] .

"	Paul	Wilcox	.
"	保罗	威尔科克斯	.

保罗·威尔科克斯。

" [θruː] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] ['fɑːðə(r)]['raɪən] [sɔː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɜːnnəs] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Through	tear	-	dimmed	eyes	Father	Ryan	saw	all	the	sternness	go	out	of	the
"	通过	撕	-	调暗	眼睛	父亲	瑞安	锯	全部	这	严厉	去	出去	的	这

['bɪʃəps] [feɪs] .

Bishop's	face	.
主教的	脸	.

“瑞安神父泪眼朦胧地看到主教脸上的严肃表情消失了。”

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɔks] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ['menɪ] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

"	Mr	.	Wilcox	,	"	said	his	Lordship	,	"	is	a	millionaire	many	times	over	.
"	先生	.	威尔科克斯	,	"	说	他的	领主	,	"	是	一个	百万富翁	许多	时代	超过	.

“威尔科克斯先生，”法官大人说，“是一位身价不菲的百万富翁。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst] [maɪn] ['ɒpəreɪtə(r)s][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

He	is	one	of	the	largest	mine	operators	in	the	world	.
他	是	一	的	这	最大	矿	运营商	在	这	世界	.

他是世界上最大的矿业运营商之一。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

He	likes	to	do	things	of	this	kind	.
他	点赞	到	做	事物	的	这	种类	.

他喜欢做这类事情。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] - , ['fɑːðə(r)]['raɪən] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

You	may	go	to	Lansville	,	Father	Ryan	;	but	I	think	,	if	I	were	you	,
你	可能	去	到	-	,	父亲	瑞安	;	但	我	思考	,	如果	我	是	你	,

瑞安神父，您可以去兰斯维尔；但我想，如果我是您，

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	would	stay	here	.
我	会	停留	这里	.

我会留在这里。

[wen] ['wɪlkɔks] [sez] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .

When	Wilcox	says	things	are	going	to	move	,	they	usually	do	.
什么时候	威尔科克斯	说道	事物	是	去	到	移动	,	他们	通常	做	.

威尔科克斯说事情会有所进展，那通常就真的会进展。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

Think	it	over	and	take	your	choice	.
思考	它	超过	和	拿	你的	选择	.

仔细考虑后再做选择。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] .

Here	is	your	thousand	dollars	.
这里	是	你的	千	美元	.

这是你的1000美元。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [preɪz] ['piːp(ə)l] ;

I	do	not	find	it	a	good	thing	,	Father	,	to	praise	people	;
我	做	不是	寻找	它	一个	好的	事物	,	父亲	,	到	称赞	人们	;

父亲，我不认为赞扬人是件好事；

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['gʌv(ə)n] ,

especially	those	I	have	to	govern	,
尤其	那些	我	有	到	治理	,

尤其是那些我必须治理的地区，

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

so	I	am	not	going	to	praise	you	for	what	you	have	done	.
所以	我	是	不是	去	到	称赞	你	为了	什么	你	有	完毕	.

所以我不会因为你所做的事而表扬你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

It	was	right	,	and	it	was	your	duty	.
它	曾是	正确的	,	和	它	曾是	你的	责任	.

这样做是对的，也是你的职责。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	appreciate	it	.
我	欣赏	它	.

谢谢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

THE	OCCASION
这	场合

场合

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [ɒv; əv][nəʊ] . - ['tʃesnʌt] [stri:t] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] [wɪð] [hɪm] ,

MR	.	O'BRIEN	of	No	.	32	Chestnut	street	had	his	entire	family	with	him	,
先生	.	奥布莱恩	的	不	.	-	板栗	街道	有	他的	全部的	家庭	和	他	,

住在栗树街32号的奥布莱恩先生带着全家一起来了。

[æz; əz][hi:; hi] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑ:k] [mæs] .

as	he	hurried	to	the	eight	o'clock	Mass	.
作为	他	慌忙	到	这	八	点钟	大量的	.

他匆匆赶去参加八点钟的弥撒。

['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['taɪəd] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊnli][ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm]

Mrs	.	O'Brien	was	already	tired	,	though	she	had	gone	only	a	block	from
太太	.	奥布莱恩	曾是	已经	疲劳的	,	尽管	她	有	已消失	仅有的	一个	堵塞	从

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

奥布莱恩太太虽然只走了一个街区，就已经感到疲倦了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɛlə'nɔrə] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] ['tɑ:di] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

for	Elenora	,	who	always	was	tardy	,	had	to	be	dressed	in	a	hurry	.
为了	埃莉诺拉	,	WHO	总是	曾是	迟迟	,	有	到	是	穿着	在	一个	匆忙	.

因为总是迟到的埃莉诺拉不得不匆匆忙忙地穿好衣服。

[ðen] [tɒm] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [steəz] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [pɑ:t] [tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	Tom	had	come	down	stairs	with	an	elegant	part	to	that	portion	of	his
然后	汤姆	有	来	向下	楼梯	和	一个	优雅的	部分	到	那	部分	的	他的

[heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

hair	which	was	right	above	his	forehead	,
头发	哪个	曾是	正确的	多于	他的	前额	,

然后汤姆从楼上走了下来，他额头上方那部分头发梳得非常优雅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] , [wɒz; wəz] ['taʊzld] [ænd; ənd]

but	the	back	section	,	which	the	mirror	did	not	show	,	was	tousled	and
但	这	后退	部分	,	哪个	这	镜子	做过	不是	展示	,	曾是	蓬乱的	和

[ˌʌn'kempt] .

unkempt	.
蓬头垢面	.

但镜子里看不到的后脑勺部分，却蓬乱不堪。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æn; ən] ['efət] [ɒn]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪənz] [pɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prɪ'zentəbl] ;

It	took	an	effort	on	Mrs	.	O'Brien's	part	to	make	the	children	presentable	;
它	采取	一个	努力	在	太太	.	奥布莱恩的	部分	到	制作	这	孩子们	像样	;

奥布莱恩太太费了好一番功夫才让孩子们打扮得体。

[ænd; ənd] ['hʌri] [plʌs] ['efət] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] — [wel] ,

and	hurry	plus	effort	was	not	good	for	—	well	,
和	匆忙	加	努力	曾是	不是	好的	为了	—	出色地	,

仓促行事加上努力反而不利于——嗯，

[fɔ:(r); fə(r)][fəʊks] [hu:] [du:; də][nɒt] [weɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['jʌŋgə]

for	folks	who	do	not	weigh	as	little	as	they	did	when	they	were	younger
为了	各位	WHO	做	不是	称重	作为	小的	作为	他们	做过	什么时候	他们	是	年轻

.

:

.

对于那些体重不如年轻时轻的人来说。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['raɪli] [met] [ðə; ði][oʊ'braɪənz][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

Dr	.	Reilly	met	the	O'Briens	at	the	corner	.
博士	.	赖利	遇见	这	奥布莱恩斯	在	这	角落	.

赖利医生在街角遇到了奥布莱恩一家。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [bɪ'dæd] .

"	Hello	,	"	he	called	,	"	it's	the	whole	family	,	bedad	.
"	你好	,	"	他	称为	,	"	它是	这	所有的	家庭	,	贝达德	.

“你好，”他喊道，“我们全家都在这里，爸爸。”

[wɒt] [brɪŋz] [jiː; ji] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] - [eɪt] [ə'klɑːk] - ?

What	brings	ye	all	to	the	'	eight	o'clock	'	?
什么	带来	是的	全部	到	这	-	八	点钟	-	?

是什么把你们都聚集到“八点钟”了？

" ['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['dɒktə(r)] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [left]

"	Mr	.	O'Brien	answered	his	family	doctor	only	when	the	children	were	left
"	先生	.	奥布莱恩	回答	他的	家庭	医生	仅有的	什么时候	这	孩子们	是	左边

[bɪ'haɪnd] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] :

behind	where	they	could	not	hear	:
在后面	在哪里	他们	可以	不是	听到	:

“奥布莱恩先生只有在孩子们被留在听不见的地方时才会回应他的家庭医生：

" [ɪts] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] - [tɜːn] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [mæs] , [dɒk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	Father	Collins	'	turn	to	preach	at	the	High	Mass	,	Doc	,	"	he	explained	.
"	它是	父亲	柯林斯	-	转动	到	布道	在	这	高的	大量的	,	医生	,	"	他	解释	.

“医生，今天轮到柯林斯神父在弥撒中布道了。”他解释道。

" [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	Sure	,	it	is	,	"	said	the	Doctor	.
"	当然	,	它	是	,	"	说	这	医生	.

“当然是这样，”医生说。

" [feɪθ] , [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] .

"	Faith	,	I	forgot	that	.
"	信仰	,	我	忘了	那	.

“费丝，我忘了这件事。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] [mæs] [miː'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [ræn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

I	was	going	to	High	Mass	meself	,	but	I	ran	over	to	see	ye	.
我	曾是	去	到	高的	大量的	我自己	,	但	我	跑	超过	到	看	是的	.

我本来要去参加弥撒，但我跑来看你了。

[jes] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

Yes	,	it's	his	turn	.
是的	,	它是	他的	转动	.

是的，轮到他了。

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

Sure	,	the	poor
当然	,	这	贫穷的

当然，穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[mæn] [pʊts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['sliːpɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['naɪðə(r)] [rɪ'spektfl]

man	puts	me	to	sleep	,	and	sleepin	'	in	the	House	of	God	is	neither	respectful
男人	放置	我	到	睡觉	,	和	睡觉	-	在	这	房子	的	上帝	是	两者都不	尊重

[nɔː(r)] ['dekərəs] .

nor	decorous	.
也不	得体	.

男人让我昏昏欲睡，在上帝的殿堂里睡觉既不尊重人也不合礼仪。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] ? "

But	what	is	a	man	to	do	?	"
但	什么	是	一个	男人	到	做	?	"

但一个人又能怎么办呢?

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] ,

"	He	is	the	finest	priest	in	the	city	,	"	said	Mr	.	O'Brien	,
"	他	是	这	最好的	牧师	在	这	城市	,	"	说	先生	.	奥布莱恩	,

奥布莱恩先生说：“他是城里最好的神父。”

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] ['priːtʃə(r)] .

looking	back	to	see	if	his	regiment	was	following	,	"	and	the	worst	preacher	.
寻找	后退	到	看	如果	他的	团	曾是	下列的	,	"	和	这	最差	牧师	.

回头看看他的部队是否跟上，“还有最糟糕的传教士。”

[aɪ] [kænt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

I	can't	sit	still	and	listen	to	him	.
我	不能	坐	仍然	和	听	到	他	.

我无法静静地坐着听他说话。

[hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [gets] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

He	loses	his	voice	the	minute	he	gets	before	the	people	,
他	失败	他的	嗓音	这	分钟	他	获得	前	这	人们	,

他一到众人面前就哑口无言了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [pʊl] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [aʊt] .

and	some	day	I	think	he'll	pull	the	pulpit	down	,	trying	to	get	his	words	out	.
和	一些	天	我	思考	地狱	拉	这	讲坛	向下	,	尝试	到	得到	他的	字	出去	.

我想总有一天他会把讲坛拉下来，努力把自己的想法表达出来。

[feɪθ] , [dɒk] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

Faith	,	Doc	,	he	makes	me	want	to	get	up	and	say	it	for	him	.	"
信仰	,	医生	,	他	制作	我	想	到	得到	向上	和	说	它	为了	他	.	"

“费丝，医生，他让我想要站起来替他说这些话。”

" [wel] , [əʊ] - ['braɪən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	O	'	Brien	,	I	believe	you	could	say	it	,
"	出色地	,	哦	-	布莱恩	,	我	相信	你	可以	说	它	,

“嗯，奥布莱恩，我想你可以这么说。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['lektʃə(r)] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋz] .

judging	from	the	way	you	lecture	us	at	the	council	meetings	.
评判	从	这	方式	你	演讲	我们	在	这	理事会	会议	.

从你在市政会议上训斥我们的方式来看。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	that	brings	me	to	the	business	I	had	when	I	ran	off	to	see	you	.
和	那	带来	我	到	这	商业	我	有	什么时候	我	跑	离开	到	看	你	.

这就引出了我当时匆匆赶来见你的那件事。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][let][ðə; ði] ['mɪsɪz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] [mæs] ?

Couldn't	you	let	the	Missis	take	care	of	the	children	at	this	Mass	?
不能	你	让	这	夫人	拿	关心	的	这	孩子们	在	这	大量的	?

难道不能让太太在弥撒期间照顾孩子们吗?

[mək'gɑːrvi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

McGarvey	wants	to	talk	over	something	with	us	.
麦加维	想要	到	讲话	超过	某物	和	我们	.

麦加维想和我们谈谈事情。

[hiːz] [sɪk] [ænd; ənd] [kænt] [get] [aʊt] .

He's	sick	and	can't	get	out	.
他是	生病的	和	不能	得到	出去	.

他病了，出不去。

[wɪd] [bəuθ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [naɪn] [əˈklɑːk] - [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] , [tuː] .

We'd	both	go	to	the	'	nine	o'clock	'	and	that	will	miss	the	sermon	,	too	.
我们会	两个都	去	到	这	-	九	点钟	-	和	那	将要	错过	这	讲道	,	也	.

我们俩都会去“九点钟”的教室，那样就听不到布道了。

" [ˈmɪstə(r)] . [əˈbɹaɪən] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [kəmˈpleɪsntli] .

"	Mr	.	O'Brien	nodded	his	head	complacently	.
"	先生	.	奥布莱恩	点头	他的	头	自满地	.

奥布莱恩先生满意地点了点头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

They	had	reached	the	front	of	the	church	,
他们	有	达到	这	正面	的	这	教会	,

他们已经到达了教堂前面，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [miːt] [bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)] [ˈkɒlɪnz] [ˈhʌrɪɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvestri]

and	whom	should	they	meet	but	Father	Collins	hurrying	out	from	the	vestry
和	谁	应该	他们	见面	但	父亲	柯林斯	匆忙	出去	从	这	教区委员会

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] .

on	his	way	to	the	rectory	across	the	street	.
在	他的	方式	到	这	牧师住宅	穿过	这	街道	.

他们遇到的正是柯林斯神父，他正匆匆从圣器室出来，前往街对面的牧师住宅。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈfɑːðə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈkɔːrəs] ,

"	Good	morning	,	Father	,	"	cried	the	children	in	chorus	,
"	好的	早晨	,	父亲	,	"	哭	这	孩子们	在	合唱	,

“早上好，爸爸！”孩子们齐声喊道。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ˈvɪzɪtɪd] [ðeə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [pəˈrəʊkiəl] [skuːl]

just	as	they	did	when	one	of	the	priests	visited	their	room	in	the	parochial	school
只是	作为	他们	做过	什么时候	一	的	这	神父	到访	他们的	房间	在	这	教区	学校

.

:
.

就像一位神父到教区学校探望他们时一样。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tʌtʃt] [ðeə(r)][hæts][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] .

The	two	men	touched	their	hats	in	greeting	.
这	二	男人	感动	他们的	帽子	在	问候	.

两人碰帽致意。

[ˈfɑːðə(r)] [ˈkɒlɪnz] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [səˈluːt] .

Father	Collins	returned	the	salute	.
父亲	柯林斯	返回	这	礼炮	.

科林斯神父回敬了军礼。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [ˈkwɪkli]

He	crossed	the	street	quickly
他	交叉	这	街道	迅速地

他迅速穿过马路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd][ræn][ʌp] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈrektəri] ,

and	ran	up	stairs	to	his	own	room	in	the	rectory	,
和	跑	向上	楼梯	到	他的	自己的	房间	在	这	牧师住宅	,

然后跑上楼，回到他在牧师住宅里的房间。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ə'bɹaɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [went] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

but	did	not	notice	that	O'Brien	and	the	doctor	went	past	the	church	.
但	做过	不是	注意	那	奥布莱恩	和	这	医生	去	过去的	这	教会	.

但他没有注意到奥布莱恩和医生经过了教堂。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [ə'sɪstənt] .

Be	it	known	that	Father	Collins	was	the	third	assistant	.
是	它	已知	那	父亲	柯林斯	曾是	这	第三	助手	.

须知，柯林斯神父是第三助手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɔː'deɪnd] [wʌn] [jɪə(r)] .

He	had	been	ordained	one	year	.
他	有	到过	受戒	一	年	.

他受戒一年了。

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'sɪstənt] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑːstɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [haɪ] [mæs] [ə'pɒn] [hɪm] ,

The	first	assistant	,	who	was	still	fasting	,	with	the	obligation	of	singing	High	Mass	upon	him	,
这	第一的	助手	,	WHO	曾是	仍然	禁食	,	和	这	义务	的	歌唱	高的	大量的	之上	他	,

第一位助手当时仍在斋戒，却有义务为他唱弥撒经书。

[wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] - ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] .

was	installed	in	Father	Collins	-	favorite	chair	,	when	the	owner	of	it	entered	.
曾是	已安装	在	父亲	柯林斯	-	最喜欢的	椅子	,	什么时候	这	所有者	的	它	进入	.

当椅子的主人进来时，这件物品被安装在了柯林斯神父最喜欢的椅子上。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ['kɒlɪnz] , [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] , " [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sɪstənt] [kɔːld] .

"	Come	in	,	come	in	,	Collins	,	come	in	to	your	own	house	,	"	the	first	assistant	called	.
"	来	在	,	来	在	,	柯林斯	,	来	在	到	你的	自己的	房子	,	"	这	第一的	助手	称为	.

“进来，进来，柯林斯，回到你自己的房子里来，”第一助理喊道。

" [kʌm] [ɪn] , [mæn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] .

"	Come	in	,	man	,	and	be	at	home	.
"	来	在	,	男人	,	和	是	在	家	.

“进来吧，伙计，就像在家里一样。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] , [səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'raʊnd] , ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ,

I	couldn't	sleep	,	so	I	had	to	get	up	and	wait	around	,	hungry	enough	;	but	,	,
我	不能	睡觉	,	所以	我	有	到	得到	向上	和	等待	大约	,	饥饿的	足够的	;	但	,	,

我睡不着，只好起来等着，饿得不行；但是，

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

"	he	had	caught	the	expression	on	his	friend's	face	,	"	what	is	the	matter	?	"
"	他	有	捕捉	这	表达	在	他的	朋友们	脸	,	"	什么	是	这	事情	?	"

他捕捉到了朋友脸上的表情，“怎么了？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] ,

"	Oh	,	nothing	much	,	nothing	much	,	"	replied	Father	Collins	,
"	哦	,	没有什么	很多	,	没有什么	很多	,	"	回复	父亲	柯林斯	,

“哦，没什么，没什么，”柯林斯神父回答道。

" ['əʊnli] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [mæs] .

"	only	I	see	the	whole	parish	is	turning	out	to	-	day	for	the	eight	o'clock	Mass	.
"	仅有的	我	看	这	所有的	教区	是	转弯	出去	到	-	天	为了	这	八	点钟	大量的	.

“我只看到今天整个教区的人都来参加八点钟的弥撒。”

[ðə; ði][oʊ'braɪənz][ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['raɪli] [hæv; həv][dʒʌst] [gɒn] [ɪn] .

The	O'Briens	and	Doctor	Reilly	have	just	gone	in	.
这	奥布莱恩斯	和	医生	赖利	有	只是	已消失	在	.

奥布莱恩一家和赖利医生刚刚进去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə] [haɪ] [mæs] . "

You	know	,	they	always	go	to	High	Mass	.	"
你	知道	,	他们	总是	去	到	高的	大量的	.	"

你知道，他们总是会去参加弥撒。

" [wɪtʃ] , " [ri'mɑːk] ['fɑːðə(r)]['greɪdi] , " [ɪz][nəʊ] ['kɒmplɪmənt] ['aɪðə(r)][tuː; tə][maɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ɔː(r)]

"	Which	,	"	remarked	Father	Grady	,	"	is	no	compliment	either	to	my	singing	,	or
"	哪个	,	"	评论	父亲	格雷迪	,	"	是	不	赞扬	任何一个	到	我的	歌唱	,	或者

[jɔː(r); jə(r)] - ['priːtʃɪŋ] ,

your	Eminence's	preaching	,
你的	-	布道	,

“这，”格雷迪神父说道，“既不是对我歌声的赞扬，也不是对您布道的赞扬。”

[ɔː(r)][tuː; tə][bəuθ] . "

or	to	both	.	"
或者	到	两个都	.	"

或者两者兼而有之。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] .

"	Oh	,	your	singing	is	all	right	,	"	assured	Father	Collins	.
"	哦	,	你的	歌唱	是	全部	正确的	,	"	保证	父亲	柯林斯	.

“哦，你唱歌还不错，”柯林斯神父肯定地说。

" [wel] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['greɪdi] , " [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .

"	Well	,	"	said	Father	Grady	,	"	I	accept	the	correction	.
"	出色地	,	"	说	父亲	格雷迪	,	"	我	接受	这	更正	.

“好吧，”格雷迪神父说，“我接受这个纠正。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] — [æt; ət]

I	am	a	modest	man	,	but	I	must	acknowledge	that	I	can	sing	—	at
我	是	一个	谦虚的	男人	,	但	我	必须	承认	那	我	能	唱歌	—	在

[liːst] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

least	,	relatively	speaking	,
至少	,	相对地	请讲	,

我为人谦虚，但我必须承认，我唱歌还不错——至少相对而言是这样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hævnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [ə'genst] .

for	I	haven't	very	much	to	compete	against	.
为了	我	还没有	非常	很多	到	竞争	反对	.

因为我并没有太多竞争对手。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['priːtʃɪŋ] . "

if	it	is	not	my	singing	,	then	it	must	be	your	preaching	.	"
如果	它	是	不是	我的	歌唱	,	然后	它	必须	是	你的	布道	.	"

如果不是我的歌声，那一定是你的布道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	It	is	,	it	is	,	"	answered	his	friend	,	with	just	a	touch	of	shakiness	in	his
"	它	是	,	它	是	,	"	回答	他的	朋友	,	和	只是	一个	触碰	的	摇晃	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“是啊，是啊，”他的朋友回答道，声音里带着一丝颤抖。

" [lʊk] [hɪə(r)] ['greɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['semɪnəri] .

"	Look	here	Grady	,	you	know	I	made	a	good	course	in	the	Seminary	.
"	看	这里	格雷迪	,	你	知道	我	制成	一个	好的	课程	在	这	神学院	.

“听着，格雷迪，你知道我在神学院学得很好。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ɪˈem] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪgnəˈreɪməs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɜːk] [hɑːd] .

You	know	I	am	not	an	ignoramus	and	you	know	that	I	work	hard	.
你	知道	我	是	不是	一个	无知者	和	你	知道	那	我	工作	难的	.

你知道我不是个无知的人，你也知道我工作很努力。

[aɪ][prɪˈpeə(r)] ['evri] ['sɜːmən] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;

I	prepare	every	sermon	and	write	it	out	;
我	准备	每一个	讲道	和	写	它	出去	;

我每次讲道都会事先准备好并写下来；

[wen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːt] .

when	the	manuscript	is	finished	I	know	it	by	heart	.
什么时候	这	手稿	是	完成的	我	知道	它	经过	心	.

当稿件完成后，我能把它背下来。

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Now	,	here	is	the	sermon	for	to	-	day	.
现在	,	这里	是	这	讲道	为了	到	-	天	.

现在，这是今天的讲道内容。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Look	at	it	and	if	you	love	me	,	read	it	.
看	在	它	和	如果	你	爱	我	,	读	它	.

看看吧，如果你爱我，就读读它。

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

Tell	me	what	is	wrong	with	it	.
告诉	我	什么	是	错误的	和	它	.

告诉我它哪里出了问题。

" ['fɑːðə(r)] ['greɪdi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,

"	Father	Grady	took	the	papers	and	began	to	look	them	over	,
"	父亲	格雷迪	采取	这	文件	和	开始	到	看	他们	超过	,

格雷迪神父接过文件，开始仔细查看。

[waɪl] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

while	Father	Collins	picked	up	a	book	and	pretended	to	be	interested	in	it	.
尽管	父亲	柯林斯	挑选	向上	一个	书	和	假装	到	是	感兴趣的	在	它	.

柯林斯神父拿起一本书，假装很感兴趣地读了起来。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['veri] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

In	truth	,	he	was	glancing	at	his	companion	very	anxiously	over	the	top	,
在	真相	,	他	曾是	瞥了一眼	在	他的	伴侣	非常	焦虑地	超过	这	顶部	,

事实上，他越过头顶，非常焦虑地瞥了一眼他的同伴。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [daʊn] .

until	the	manuscript	had	been	laid	down	.
直到	这	手稿	有	到过	铺设	向下	.

直到手稿被完成。

" [maɪ][dɪə(r)] ['kɒlɪnz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['greɪdi] .

"	My	dear	Collins	,	you	are	right	,	"	said	Father	Grady	.
"	我的	亲爱的	柯林斯	,	你	是	正确的	,	"	说	父亲	格雷迪	.

“我亲爱的柯林斯，你说得对，”格雷迪神父说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] .

"	It	is	a	good	sermon	.
"	它	是	一个	好的	讲道	.

这是一篇很好的布道。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn][hɑːf][æz; əz] [gʊd] .

I	wish	I	could	write	one	half	as	good	.
我	希望	我	可以	写	一	一半	作为	好的	.

我希望自己能写出他一半好的作品。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	absolutely	nothing	wrong	with	it	.	"
那里	是	绝对地	没有什么	错误的	和	它	.	"

这完全没有任何问题。

" [bʌt; bət] , " [ɜːrdʒd]['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	,	"	urged	Father	Collins	,	"	I	shall	spoil	it	.	"
"	但	,	"	敦促	父亲	柯林斯	,	"	我	将	剧透	它	.	"

“但是，”柯林斯神父催促道，“我会把它搞砸的。”

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " ['kændə(r)] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒbəbli]

"	Well	,	"	said	his	friend	,	"	candor	compels	me	to	acknowledge	that	you	probably
"	出色地	,	"	说	他的	朋友	,	"	坦率	强制	我	到	承认	那	你	大概

[ʃæl; ʃəl] .

shall	.
将	.

“嗯，”他的朋友说，“坦诚让我不得不承认，你很可能会这么做。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[kænt] [juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ?

Can't	you	raise	your	voice	?
不能	你	增加	你的	嗓音	?

你就不能提高音量吗?

[kænt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] ?

Can't	you	have	courage	?
不能	你	有	勇气	?

你就不能鼓起勇气吗?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] .

The	people	won't	bite	you	.
这	人们	惯于	咬	你	.

人们不会咬你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

You	can	talk	well	enough	to	the	school	children	.
你	能	讲话	出色地	足够的	到	这	学校	孩子们	.

你能和小学生们好好交流。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	can	talk	well	enough	to	me	.
你	能	讲话	出色地	足够的	到	我	.

你跟我说话还算流利。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Why	can't	you	stand	up	and	be	natural	?
为什么	不能	你	站立	向上	和	是	自然的	?

你为什么不能坦然面对现实呢?

[dʒʌst] [biː; bi] [jɔː'self] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Just	be	yourself	and	talk	to	them	as	you	talk	to	us	.
只是	是	你自己	和	讲话	到	他们	作为	你	讲话	到	我们	.

做你自己，像跟我们说话一样跟他们说话就好。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] .

That	is	the	whole	secret	.
那	是	这	所有的	秘密	.

这就是全部的秘密。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	113	]
"	[	页	-	]

[第113页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['nɜːvəsnəs] , ['greɪdi] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] .

"	It	is	my	nervousness	,	Grady	,	"	said	Father	Collins	.
"	它	是	我的	紧张	,	格雷迪	,	"	说	父亲	柯林斯	.

“格雷迪，这是我的紧张，”柯林斯神父说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] ['entə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [priːtʃ] .

"	I	am	afraid	the	minute	I	enter	the	church	to	preach	.
"	我	是	害怕的	这	分钟	我	进入	这	教会	到	布道	.

“我一走进教堂讲道就感到害怕。”

[wen] [ai] ['əʊpən] [maɪ] [maʊθ] , [ai] [luːz] [maɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

When	I	open	my	mouth	,	I	lose	my	voice	out	of	fear	.
什么时候	我	打开	我的	嘴	,	我	失去	我的	嗓音	出去	的	害怕	.

我一开口，就因为害怕而发不出声音。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [fɪə(r)] .

That	is	what	it	is	—	fear	.
那	是	什么	它	是	—	害怕	.

这就是恐惧。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ærənt] ['kaʊəd] .

I	am	simply	an	arrant	coward	.
我	是	简单地	一个	绝对的	懦夫	.

我简直就是个彻头彻尾的懦夫。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['greɪdi] , [ai] [heɪt] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	tell	you	,	Grady	,	I	hate	myself	for	it	.	"
我	告诉	你	,	格雷迪	,	我	恨	我	为了	它	.	"

格雷迪，我告诉你，我为此恨透了自己。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɜːnɪstli] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

"	Now	,	look	here	,	"	said	his	companion	earnestly	,	"	you	are	not	a	coward	.
"	现在	,	看	这里	,	"	说	他的	伴侣	切实	,	"	你	是	不是	一个	懦夫	.

“听着，”他的同伴认真地说，“你不是懦夫。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [priːtʃ] .

You	can	preach	.
你	能	布道	.

你可以布道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , [jet] .

It	is	in	you	,	and	it	will	come	out	,	yet	.
它	是	在	你	,	和	它	将要	来	出去	,	然而	.

它就在你心中，终有一天会展现出来。

[aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['sɜːmən] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .

I	call	this	sermon	nothing	short	of	a	masterpiece	.
我	称呼	这	讲道	没有什么	短的	的	一个	杰作	.

我认为这篇布道堪称杰作。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [breɪs] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

If	you	can	not	brace	up	now	,	the	occasion	will	come	to	loosen	your	tongue	.
如果	你	能	不是	支撑	向上	现在	,	这	场合	将要	来	到	松开	你的	舌头	.

如果你现在不能振作起来，总有一天你会口无遮拦。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] . "

It	surely	will	.	"
它	一定	将要	.	"

肯定会的。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] , " [grəʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] .

"	This	is	the	worst	day	I	have	had	,	"	groaned	poor	Father	Collins	.
"	这	是	这	最差	天	我	有	有	,	"	呻吟	贫穷的	父亲	柯林斯	.

“这是我经历过的最糟糕的一天，”可怜的柯林斯神父呻吟道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ɔːl'redi] .

"	I	am	shaking	like	a	leaf	,	already	.
"	我	是	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	已经	.

“我已经浑身颤抖得像一片树叶了。”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['greɪdi] , [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .

Look	here	,	Grady	,	do	me	a	favor	just	this	once	.
看	这里	,	格雷迪	,	做	我	一个	偏爱	只是	这	一次	.

格雷迪，听着，就帮我这一次忙。

[juː; jʊ] [priːtʃ] [səʊ] ['iːzəli] .

You	preach	so	easily	.
你	布道	所以	容易地	.

你讲道真轻松。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

You	can	get	up	a	sermon	in	half	an	hour	.
你	能	得到	向上	一个	讲道	在	一半	一个	小时	.

半小时就能准备好一篇讲道稿。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ʌn'tɪl] [hɑːf] [pɑːst] [ten] .

You	have	nothing	to	do	until	half	past	ten	.
你	有	没有什么	到	做	直到	一半	过去的	十	.

十点半之前你什么事都没有。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənts] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

let	me	go	out	and	make	the	announcements	and	read	the	Gospel	at	the
让	我	去	出去	和	制作	这	公告	和	读	这	福音	在	这

[naɪn] [ə'klɑːk] [mæs] .

nine	o'clock	Mass	.
九	点钟	大量的	.

让我出去宣布一些事项，并在九点钟的弥撒上朗读福音。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd][ai][kæn; kən][seɪ][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə]

Most	of	the	children	will	be	there	and	I	can	say	a	few	words	to
最多	的	这	孩子们	将要	是	那里	和	我	能	说	一个	很少	字	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

大多数孩子都会到场，我可以跟他们说几句话。

[juː; jʊ] [priːtʃ] [æt; ət] [haɪ] [mæs] . "

You	preach	at	High	Mass	.	"
你	布道	在	高的	大量的	.	"

你在弥撒中布道。

" [wel] , [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['greɪdi] , ['θɔːtfəli] ,

"	Well	,	I	ought	not	to	do	it	,	"	said	Father	Grady	,	thoughtfully	,
"	出色地	,	我	应该	不是	到	做	它	,	"	说	父亲	格雷迪	,	深思熟虑	,

“嗯，我不应该这么做，”格雷迪神父若有所思地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

"	for	if	I	do	such	things	,	it	may	spoil	you	.
"	为了	如果	我	做	这样的	事物	,	它	可能	剧透	你	.

“因为我如果这样做，可能会毁了你。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [mæn] .

You	ought	not	to	give	way	,	but	—	you	are	white	as	a	sheet	,	man	.
你	应该	不是	到	给	方式	,	但	—	你	是	白色的	作为	一个	床单	,	男人	.

你不应该让步，但是——你脸色苍白得像张纸一样，伙计。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ][ai][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)]

Well	,	I	am	going	to	do	it	this	time	,	so	I	had	better	look	over
出色地	,	我	是	去	到	做	它	这	时间	,	所以	我	有	更好的	看	超过

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

好吧，这次我一定要做到，所以我最好先检查一下。

" ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

"	Father	Collins	was	overjoyed	.
"	父亲	柯林斯	曾是	欣喜若狂	.

柯林斯神父欣喜若狂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	went	to	the	church	to	prepare	for	the
他	去	到	这	教会	到	准备	为了	这

他去教堂是为了准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[mæs] [ænd; ənd] [prɒmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

Mass	and	prompt	to	the	minute	he	was	in	the	sanctuary	.
大量的	和	迅速的	到	这	分钟	他	曾是	在	这	避难所	.

弥撒准时开始，他一进入圣所就立即开始。

[ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] [prə'si:did] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['gɒsp(ə)l] ,

The	Mass	had	proceeded	as	far	as	the	end	of	the	first	Gospel	,
这	大量的	有	继续	作为	远的	作为	这	结尾	的	这	第一的	福音	,

弥撒进行到第一篇福音书的结尾。

[wen] [ðə; ði]['sækrɪstən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

when	the	Sacristan	came	to	the	priest's	side	and	whispered	a	message	.
什么时候	这	司事	来了	到	这	牧师的	边	和	低声说道	一个	信息	.

这时，司事走到神父身边，低声说了一句话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑ:d][tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]

He	was	plainly	excited	,	and	trying	hard	to	conceal	it	from	the
他	曾是	显然	兴奋的	,	和	尝试	难的	到	隐藏	它	从	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

他显然很激动，但努力不让会众察觉。

['fɑ:ðə(r)] ['kɒlɪnz] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

Father	Collins	leaned	over	to	hear	what	he	had	to	say	.
父亲	柯林斯	倾斜	超过	到	听到	什么	他	有	到	说	.

科林斯神父俯身倾听他要说什么。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] , ['fɑ:ðə(r)] .

"	Keep	your	head	,	Father	.
"	保持	你的	头	,	父亲	.

“父亲，保持冷静。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['beɪsmənt] [naʊ] , [raɪt] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .

There	is	a	fire	in	the	church	basement	now	,	right	under	your	feet	.
那里	是	一个	火	在	这	教会	地下室	现在	,	正确的	在下面	你的	脚	.

教堂地下室现在着火了，就在你脚下。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [kænt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

The	firemen	are	working	on	it	,	but	can't	put	it	out	.
这	消防员	是	在职的	在	它	,	但	不能	放	它	出去	.

消防员正在努力扑灭，但无法将其扑灭。

[wi:; wi][hæv; həv] [stɒpt] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [stæm'pi:d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

We	have	stopped	people	from	coming	in	to	stampede	the	others	.
我们	有	停止	人们	从	未来	在	到	踩踏	这	其他的	.

我们已经阻止了人们进入人群，以免他们踩踏其他人。

[ðə; ði] ['gælərɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get][ðem; ðəm][aʊt]

The	galleries	are	filled	with	the	children	,	and	we	have	to	get	them	out
这	画廊	是	已填	和	这	孩子们	,	和	我们	有	到	得到	他们	出去

, [fɜ:st] .

,	first	.
,	第一的	.

展厅里挤满了孩子，我们得先把他们弄出去。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri]

If	there	is	a	rush	the	children	will	be	killed	at	the	bottom	of	the	gallery
如果	那里	是	一个	匆忙	这	孩子们	将要	是	被杀	在	这	底部	的	这	画廊

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

如果发生拥挤，孩子们会在画廊楼梯底部被撞死。

[weə(r)] [ðeɪ] [mi:t] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['vestɪbju:l] .

where	they	meet	the	people	from	the	body	of	the	church	out	in	that	vestibule	.
在哪里	他们	见面	这	人们	从	这	身体	的	这	教会	出去	在	那	前厅	.

他们在门厅里与教会的信众们相遇。

[ðə; ði] [tʃi:f] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]

The	chief	sent	me	to	you	to	tell	you	to	go	on	preaching	and	hold	the
这	首席	发送	我	到	你	到	告诉	你	到	去	在	布道	和	抓住	这

[grəʊn] [fəʊks] [daʊn] [steəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .

grown	folks	down	stairs	for	ten	minutes	.
生长	各位	向下	楼梯	为了	十	分钟	.

酋长派我来告诉你，继续布道，把楼上的大人们拦在楼下十分钟。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔ:(r)] [fʌs] ,

The	firemen	will	get	the	little	ones	out	without	noise	or	fuss	,
这	消防员	将要	得到	这	小的	一个	出去	没有	噪音	或者	大惊小怪	,

消防员会悄无声息地把孩子们救出来。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

if	you	can	keep	the	attention	of	the	people	.
如果	你	能	保持	这	注意力	的	这	人们	.

如果你能持续吸引人们的注意力。

[aɪl] ['wɪspə(r)] - [ɔ:l] [raɪt] - [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .

I'll	whisper	'	all	right	'	to	you	when	they	are	gone	.
患病的	耳语	-	全部	正确的	-	到	你	什么时候	他们	是	已消失	.

等他们走了，我会悄悄对你说“一切都会好起来的”。

[ðen] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [faɪl] [aʊt] ['kwaɪətli] .

Then	you	tell	the	rest	to	file	out	quietly	.
然后	你	告诉	这	休息	到	文件	出去	悄悄	.

然后你告诉其他人安静地鱼贯而出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld]

It	is	the	only	chance	you	have	to	save	those	children	in	this	ramshackle	old
它	是	这	仅有的	机会	你	有	到	节省	那些	孩子们	在	这	摇摇欲坠的	老的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

这是你拯救这栋破旧建筑里孩子们的唯一机会。

[səʊ][ju:; jʊ] [pri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [ænd; ənd][doʊnt][let][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

so	you	preach	for	all	you	are	worth	and	don't	let	the	people	look	up	at
所以	你	布道	为了	全部	你	是	值得	和	不	让	这	人们	看	向上	在

[ðə; ði] ['gælərɪz] .

the	galleries	.
这	画廊	.

所以你拼命布道，却不让人们抬头去看那些讲台。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [əʊ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] ,

There	will	be	hundreds	of	little	ones	owe	their	lives	to	you	,	Father	,
那里	将要	是	数百	的	小的	一个	欠	他们的	生活	到	你	,	父亲	,

父亲，会有成百上千的孩子因为你而活下来。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][həʊld][ðə; ði] [fɔ:t] .

if	you	can	hold	the	fort	.
如果	你	能	抓住	这	堡	.

如果你能守住阵地的话。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði] ['sækrɪstən] [left] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑ:sp][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

The	Sacristan	left	and	,	with	a	gasp	of	horror	,
这	司事	左边	和	,	和	一个	喘气	的	恐怖	,

司事离开后，惊恐地倒吸了一口气，

[ðə; ði] [priːst] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ]

the	priest	thought	of	the	galleries	emptying	into	the	little	vestibule	and	meeting
这	牧师	想法	的	这	画廊	清空	进入	这	小的	前厅	和	会议

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

a	rush	of	the	people	from	the	church	.
一个	匆忙	的	这	人们	从	这	教会	.

神父想象着楼座涌入小门厅，迎接从教堂里涌出的人们。

['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd]['mænɪp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]

Father	Collins	took	off	his	chasuble	and	maniple	and	placed	them	upon	the
父亲	柯林斯	采取	离开	他的	圣衣	和	操纵器	和	放置	他们	之上	这

['ɔːltə(r)] .

altar	.
坛	.

科林斯神父脱下祭披和圣带，放在祭坛上。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kuːlnəs] .

He	wondered	at	his	own	coolness	.
他	想知道	在	他的	自己的	凉爽	.

他对自己如此冷静感到惊讶。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['plætfɔːm] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;

He	advanced	to	the	front	of	the	altar	platform	,	opening	his	book	;
他	先进的	到	这	正面	的	这	坛	平台	,	开幕	他的	书	;

他走到祭坛前，打开书本；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kuːlli] .

but	he	closed	it	again	coolly	.
但	他	关闭	它	再次	冷静地	.

但他又冷静地把门关上了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [riːtʃt] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Then	,	in	a	clear	voice	,	that	reached	every	corner	of	the	building	,
然后	,	在	一个	清除	嗓音	,	那	达到	每一个	角落	的	这	建筑	,

然后，一个清晰的声音传遍了整栋大楼的每个角落：

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi][bɪ'gæn] .

which	he	could	not	believe	was	his	own	,	he	began	.
哪个	他	可以	不是	相信	曾是	他的	自己的	,	他	开始	.

他开始说道，他简直不敢相信那是他自己的。

" [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	On	second	thought	,	my	friends	,	"	he	said	,
"	在	第二	想法	,	我的	朋友们	,	"	他	说	,

“仔细想想，我的朋友们，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɔː(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	will	not	read	the	Epistle	or	the	Gospel	to	-	day	.
"	我	将要	不是	读	这	书信	或者	这	福音	到	-	天	.

“我今天不读书信或福音书。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	a	few	words	to	say	to	you	,
我	有	一个	很少	字	到	说	到	你	,

我有几句话想对你说，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [mæs] .

though	a	sermon	is	not	expected	at	this	Mass	.
尽管	一个	讲道	是	不是	预期的	在	这	大量的	.

虽然这次弥撒中不会有讲道。

" [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [pjuː] ['dɒktə(r)] ['raɪli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [grəʊn] ['sɒftli] .

"	In	a	front	pew	Doctor	Reilly	and	Mr	.	O'Brien	groaned	softly	.
"	在	一个	正面	座位	医生	赖利	和	先生	.	奥布莱恩	呻吟	轻轻	.

“坐在前排长椅上的雷利医生和奥布莱恩先生轻轻地呻吟了一声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dredɪd] ['sɜːmən] .

They	had	been	caught	by	the	dreaded	sermon	.
他们	有	到过	捕捉	经过	这	令人恐惧的	讲道	.

他们被那可怕的布道吓到了。

['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][tekst] .

Father	Collins	announced	his	text	.
父亲	柯林斯	宣布	他的	文本	.

科林斯神父宣布了他的短信内容。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn'sted]

The	congregation	was	surprised	that	it	was	to	have	a	sermon	instead
这	会众	曾是	惊讶	那	它	曾是	到	有	一个	讲道	反而

[ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['riːdɪŋ] ,

of	the	usual	reading	,
的	这	通常	阅读	,

会众们很惊讶，因为这次不是像往常那样诵读经文，而是讲道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] ; [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,

but	it	was	more	surprised	at	the	change	in	Father	Collins	;	so	much	,	indeed	,
但	它	曾是	更多的	惊讶	在	这	改变	在	父亲	柯林斯	;	所以	很多	,	的确	,

但更令他惊讶的是柯林斯神父的变化；的确，变化如此之大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['breθləs] .

that	it	was	almost	breathless	.
那	它	曾是	几乎	喘不过气	.

他几乎喘不过气来。

[ðə; ði] [priːst] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] , ['kwɪkli] ,

The	priest	glanced	up	at	the	gallery	,	quickly	,
这	牧师	瞥了一眼	向上	在	这	画廊	,	迅速地	,

神父迅速抬头看了看楼上的观众席。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][rɪə(r)] [pjuː] .

and	saw	that	the	children	had	begun	to	leave	the	rear	pews	.
和	锯	那	这	孩子们	有	开始	到	离开	这	后部	教堂长椅	.

他看到孩子们开始离开后排的座位。

[hiː; hi][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] .

He	had	ten	minutes	to	fill	in	.
他	有	十	分钟	到	充满	在	.

他有十分钟时间来完成填词。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ]

The	people	below	could	see	only	the	front	rows	of	the	gallery	,	which	in	this	church
这	人们	以下	可以	看	仅有的	这	正面	行	的	这	画廊	,	哪个	在	这	教会

,

,

,

下面的人只能看到教堂里前排的座位，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [staɪl] , [ræn][ɒn] [θriː] [saɪdz] .

built	in	the	old	style	,	ran	on	three	sides	.
建造	在	这	老的	风格	,	跑	在	三	侧面	.

这座老式建筑三面环绕。

[səʊ]['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [priːtʃ] .

So	Father	Collins	preached	.
所以	父亲	柯林斯	布道	.

于是柯林斯神父开始布道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːmən] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	the	sermon	he	had
它	曾是	这	讲道	他	有

那是他那篇布道词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [mæs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'lɪvə(r)] .

prepared	for	the	High	Mass	,	but	which	he	could	not	deliver	.
准备	为了	这	高的	大量的	,	但	哪个	他	可以	不是	递送	.

他为主持弥撒做好了准备，但却无法完成。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪn][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['greɪdi] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	beauty	of	it	had	been	plain	to	Father	Grady	when	he	read	it	;
这	美丽	的	它	有	到过	清楚的	到	父亲	格雷迪	什么时候	他	读	它	;

格雷迪神父读到它时，就立刻领略到了它的美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pleɪnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

but	it	was	plainer	to	the	enraptured	congregation	which	sat	listening	to
但	它	曾是	更朴素	到	这	眉飞色舞	会众	哪个	卫星	聆听	到

['evri] ['sɪləb(ə)l] .

every	syllable	.
每一个	音节	.

但对于全神贯注、聆听每一个音节的会众来说，这一点就显而易见了。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][nɔː(r)]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

Neither	the	Doctor	nor	Mr	.	O'Brien	attempted	to	sleep	.
两者都不	这	医生	也不	先生	.	奥布莱恩	尝试过	到	睡觉	.

医生和奥布莱恩先生都没有尝试睡觉。

[ɪn][fækt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['slipər] [æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	there	were	no	sleepers	at	all	,
在	事实	那里	是	不	卧铺	在	全部	,

事实上，根本没有睡觉的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [sæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['priːtʃərz]

for	upright	in	the	pews	sat	every	man	and	woman	,	hanging	on	the	preacher's
为了	直立	在	这	教堂长椅	卫星	每一个	男人	和	女士	,	绞刑	在	这	传教士的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

教堂里的男男女女都笔直地坐在长椅上，全神贯注地聆听着牧师的讲道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]

In	the	midst	of	his	discourse	Father	Collins	detected	the	smell	of	smoke	and
在	这	中间	的	他的	话语	父亲	柯林斯	检测到	这	闻	的	抽烟	和

[θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] .

thought	that	all	was	lost	.
想法	那	全部	曾是	丢失的	.

柯林斯神父正在讲话时，闻到了烟味，心想一切都完了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət] .

But	he	made	another	effort	.
但	他	制成	其他	努力	.

但他又尝试了一次。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ['θʌndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	voice	rose	higher	and	his	words	thundered	over	the	heads	of	the
他的	嗓音	玫瑰	更高	和	他的	字	雷鸣	超过	这	头部	的	这

[ə'stɒnɪʃt] ['pi:p(ə)l] ,

astonished	people	,
惊讶	人们	,

他的声音越来越高，雷鸣般的话语响彻在惊愕的人群头顶。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ræpt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɑ:sk] [ðəm'selvz] [wɒt] [hæd; həd] [rɔ:t]

who	were	so	rapt	that	they	could	not	even	ask	themselves	what	had	wrought
WHO	是	所以	欣喜若狂	那	他们	可以	不是	甚至	问	他们自己	什么	有	锻

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

the	miracle	.
这	奇迹	.

他们如此着迷，以至于根本无法问自己是什么创造了奇迹。

[ɪf] [ðeɪ] [smeld] [ðə; ði] [sməʊk] , [ðeɪ] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔ:n] ['ɒrətə(r)] , [hu:] [hæd; həd]

If	they	smelled	the	smoke	,	they	gave	no	sign	,	for	a	born	orator	,	who	had
如果	他们	闻起来	这	抽烟	,	他们	给予	不	符号	,	为了	一个	出生	演说者	,	WHO	有

[faʊnd] [hɪm'self] ,

found	himself	,
成立	他自己	,

如果他们闻到了烟味，也没有表现出任何迹象，因为一个天生的演说家，已经找到了自己的人生方向。

[held] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

held	them	in	the	grip	of	his	eloquence	.
握住	他们	在	这	紧握	的	他的	口才	.

他以雄辩之才牢牢吸引了他们。

['fɑ:ðə(r)] ['kɒlɪnz] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] .

Father	Collins	took	another	glance	at	the	gallery	.
父亲	柯林斯	采取	其他	瞥一眼	在	这	画廊	.

科林斯神父又看了一眼画廊。

[ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [wʊd] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	front	row	would	go	in	a	moment	.
这	正面	排	会	去	在	一个	片刻	.

前排马上就要走了。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'stræktɪd] [naʊ] .

Above	all	,	the	people	must	not	be	distracted	now	.
多于	全部	,	这	人们	必须	不是	是	愣	现在	.

最重要的是，现在绝对不能让民众分心。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Something	must	be	done	to	hold	their	attention	when	the	noise	of	the
某物	必须	是	完毕	到	抓住	他们的	注意力	什么时候	这	噪音	的	这

['mu:vɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [frʌnt] [rəʊ] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] .

moving	of	that	front	row	would	fall	upon	their	ears	.
移动	的	那	正面	排	会	落下	之上	他们的	耳朵	.

必须采取一些措施来吸引他们的注意力，以免前排人员移动的声音传入他们的耳中。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .

In	two	minutes	all	would	be	well	.
在	二	分钟	全部	会	是	出色地	.

两分钟后一切都会好起来的。

[ðæt] [tu:] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [laɪf] .

That	two	minutes	were	the	greatest	of	the	priest's	life	.
那	二	分钟	是	这	最	的	这	牧师的	生活	.

那两分钟是这位牧师一生中最伟大的时刻。

['ɪntuː][ðem; ðəm] ['sentəd] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [ɪn'tensəti] , ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][hiː; hi]

Into	them	centered	every	bit	of	intensity	,	earnestness	and	enthusiasm	he
进入	他们	居中	每一个	少量	的	强度	,	认真	和	热情	他

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他所有的热情、认真和激情都倾注在了其中。

[hiː; hi]['ræpɪdli] [skɪpt] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'piːl] ,

He	rapidly	skipped	part	of	his	sermon	and	came	to	the	burst	of	appeal	,
他	快速	跳过	部分	的	他的	讲道	和	来了	到	这	爆裂	的	上诉	,

他迅速跳过了部分讲道内容，直接进入了呼吁的高潮部分。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kləʊz] .

with	which	he	was	to	close	.
和	哪个	他	曾是	到	关闭	.

他即将与之结束关系。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['tremb(ə)l][ɪn] ['evri] [lɪm] .

The	people	could	see	him	tremble	in	every	limb	.
这	人们	可以	看	他	颤抖	在	每一个	肢	.

人们看到他全身都在颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] .

His	face	was	as	white	as	his	surplice	.
他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	他的	圣衣	.

他的脸色像他的法衣一样苍白。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

eyes	were	wide	open	and	shining	as	if	he	were	deeply	moved	by	his
眼睛	是	宽的	打开	和	灼灼	作为	如果	他	是	深	已搬	经过	他的

[əʊn] ['pliːdɪŋz] .

own	pleadings	.
自己的	诉状	.

他双眼睁得大大的，闪闪发光，仿佛被自己的恳求深深打动了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

He	quickly	descended	the	steps	of	the	altar	and	advanced	to	the	railing	.
他	迅速地	下降	这	步骤	的	这	坛	和	先进的	到	这	栏杆	.

他迅速走下祭坛台阶，来到栏杆旁。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

The	congregation	did	not	dare	to	take	its	eyes	away	from	him	.
这	会众	做过	不是	敢	到	拿	它是	眼睛	离开	从	他	.

会众不敢将目光从他身上移开。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['tʃɪldrən] [fel] [ə'pɒn] [ʌn'hiːdɪŋ] [ɪəz] .

The	noise	of	the	departing	children	fell	upon	unheeding	ears	.
这	噪音	的	这	离开	孩子们	跌倒	之上	不理会	耳朵	.

孩子们离去的喧闹声传入了无人注意的耳朵。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] .

The	intensity	of	the	man	had	been	transferred	to	his	listeners	.
这	强度	的	这	男人	有	到过	转移	到	他的	听众	.

男子的热情感染了听众。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] - [ɔːl] [raɪt] - [riːtʃt] [ðə; ði] [priːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪstən]

A	whispered	'	all	right	'	reached	the	priest	from	the	lips	of	the	Sacristan
一个	低声说道	-	全部	正确的	-	达到	这	牧师	从	这	嘴唇	的	这	司事

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

神父耳边传来身后司事低声说的“好的”二字。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['kɒlɪnz] [stɒpt] .

and	Father	Collins	stopped	.
和	父亲	柯林斯	停止	.

柯林斯神父停了下来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

His	voice	dropped	back	to	the	tone	with	which	he	began	his	discourse	.
他的	嗓音	掉落	后退	到	这	语气	和	哪个	他	开始	他的	话语	.

他的声音又恢复到他开始讲话时的语调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɪl] [naʊ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [pə'zest] .

It	was	a	soft	,	musical	voice	,	that	people	till	now	did	not	know	he	possessed	.
它	曾是	一个	柔软的	,	音乐	嗓音	,	那	人们	直到	现在	做过	不是	知道	他	拥有	.

那是一种柔和悦耳的嗓音，人们此前并不知道他拥有这种嗓音。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	My	friends	,	"	he	said	,	"	keep	your	seats	for	a	moment	.
"	我的	朋友们	,	"	他	说	,	"	保持	你的	座位	为了	一个	片刻	.

“我的朋友们，”他说，“请稍等片刻。”

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] ['kwaɪətli] [naʊ] .

Those	in	the	front	pews	will	go	out	quietly	now	.
那些	在	这	正面	教堂长椅	将要	去	出去	悄悄	现在	.

前排的信众现在可以安静地离开教堂了。

[let] [wʌn] [pjuː] ['empti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Let	one	pew	empty	at	a	time	.
让	一	座位	空的	在	一个	时间	.

一次只让一排座位空出来。

[duː; də] [nɒt] [kraʊd] .

Do	not	crowd	.
做	不是	人群	.

不要拥挤。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪə(r)][hæz; həz]['brəʊkən] [aʊt] [bɪ'ləʊ] ,

There	is	no	danger	,	at	present	,	but	a	fire	has	broken	out	below	,
那里	是	不	危险	,	在	展示	,	但	一个	火	有	破碎的	出去	以下	,

目前没有危险，但下方发生了火灾。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] . "

and	we	want	to	take	every	precaution	for	safety	.	"
和	我们	想	到	拿	每一个	预防	为了	安全	.	"

我们希望采取一切安全预防措施。

" [stɒp] , " [hiː; hi] ['θʌndə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ʌp] [ə'gen] .

"	Stop	,	"	he	thundered	,	and	his	voice	went	up	again	.
"	停止	,	"	他	雷鸣	,	和	他的	嗓音	去	向上	再次	.

“住手！”他怒吼道，声音再次提高。

" [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [rɪ'meɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	You	,	who	are	leaving	from	the	center	of	the	church	,	remain	in	your
"	你	,	WHO	是	离开	从	这	中心	的	这	教会	,	保持	在	你的

[siːts] .

seats	.
座位	.

“你们这些离开教堂中央的人，请留在座位上。”

[duː; də][nɒt] [stɑːt] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Do	not	start	a	rush	.
做	不是	开始	一个	匆忙	.

不要贸然行动。

[duː; də][nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [aʊt] .

Do	not	worry	about	the	children	,	they	are	all	out	.
做	不是	担心	关于	这	孩子们	,	他们	是	全部	出去	.

不用担心孩子们，他们都出去了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gælərɪz] .

Look	at	the	galleries	.
看	在	这	画廊	.

看看这些画廊。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] .

They	are	empty	.
他们	是	空的	.

它们是空的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] .

The	children	were	cool	.
这	孩子们	是	凉爽的	.

孩子们很酷。

[duː; də][nɒt] [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃeɪm] [juː; jʊ] .

Do	not	let	the	little	ones	shame	you	.
做	不是	让	这	小的	一个	耻辱	你	.

不要让小孩子让你蒙羞。

[naʊ] , [gɪv] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Now	,	give	the	old	and	feeble	a	chance	.
现在	,	给	这	老的	和	微弱	一个	机会	.

现在，给年老体弱者一个机会吧。

" [wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

"	With	voice	and	gesture	,	he	directed	the	movement	of	the	people	,	and
"	和	嗓音	和	手势	,	他	指导	这	移动	的	这	人们	,	和

[ðen] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['emptid] ,

then	,	the	church	emptied	,
然后	,	这	教会	清空	,

他用声音和手势指挥着人们的行动，然后，教堂里的人都走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vestri] [dɔː(r)] .

he	looked	toward	the	vestry	door	.
他	看起来	朝向	这	教区委员会	门	.

他看向了圣器室的门。

[ðə; ði]['sækrɪstən][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	Sacristan	was	there	.
这	司事	曾是	那里	.

圣器保管员当时也在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

" ['hʌri] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['teərɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kæsək] .
" Hurry , Father , " he called , tearing off his cassock .
" 匆忙 , 父亲 , " 他 称为 , 撕裂 离开 他的 衲 .

“快点，神父，”他一边喊着，一边脱下长袍。

" [ðə; ði] [flɔː(r)] [hɪə(r)] [meɪ] [gɪv] [weɪ] ['eni] ['məʊmənt] .
" The floor here may give way any moment .
" 这 地面 这里 可能 给 方式 任何 片刻 .

“这里的地板随时都可能塌陷。”

['fɑːðə(r)] ['greɪdi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .
Father Grady has the Blessed Sacrament .
父亲 格雷迪 有 这 蒙福 圣餐 .

格雷迪神父拥有圣体。

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [tʃɜːtʃ] ,
" They were out before the floor fell and the flames burst into the big church ,
" 他们 是 出去 前 这 地面 跌倒 和 这 火焰 爆裂 进入 这 大的 教会 ,

“在地板坍塌、火焰窜入大教堂之前，他们就已经逃了出来。”

[wɪtʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wʊd] , [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv]
which , poor old relic of the days of wood , went down into the ashes of
哪个 , 贫穷的 老的 遗迹 的 这 天 的 木头 , 去 向下 进入 这 灰烬 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

可怜的木制时代遗物，最终化为灰烬。

['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [ɒv; əv] - ['tʃesnʌt] [striːt] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['raɪli] ,
Mr . O'Brien of 32 Chestnut street walked home with Dr . Reilly ,
先生 . 奥布莱恩 的 - 板栗 街道 步行 家 和 博士 . 赖利 ,

住在栗树街32号的奥布莱恩先生和赖利医生一起步行回家。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
but neither of them had much to say .
但 两者都不 的 他们 有 很多 到 说 .

但他们俩都没怎么说话。

[bəuθ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [weɪz] ['pɑːtɪd] .
Both paused at the corner where their ways parted .
两个都 暂停 在 这 角落 在哪里 他们的 方式 分手了 .

两人在分岔路口停了下来。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [spəʊk] : " [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːmən] , [dɒk] ? "
Then Mr . O'Brien spoke : " What did you think of the sermon , Doc ? "
然后 先生 . 奥布莱恩 辐 : " 什么 做过 你 思考 的 这 讲道 , 医生 ? "

奥布莱恩先生接着问道：“医生，您觉得这篇布道怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [dɪ'lɪbərətli] ,
" I think , " said the doctor , deliberately ,
" 我 思考 , " 说 这 医生 , 故意地 ,

“我想，”医生故意说道。

" [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] , - [twɒz] [wel] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **that though it cost us the price of a new church , ' twas well worth it .**
" 那 尽管 它 成本 我们 这 价格 的 一个 新的 教会 , - 那是 出色地 值得 它 .

“虽然这花费了我们建造一座新教堂的钱，但这绝对值得。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [træmp]
THE YANKEE TRAMP
这 洋基队 流浪汉

扬基流浪汉

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈteɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ˈkrəʊniːz] , [em] . [ˌelˈiː] [kjʊə(r)] [diː] [ˌes ˈtiː] . [ˈjuːstəs] [ænd; ənd] [em] . [ˌelˈiː] [kjʊə(r)] [diː] [stiː]
THEY were old cronies , M . le Cure de St . Eustace and M . le Cure de Ste
他们 是 老的 亲信 , M . 勒 治愈 德 英石 . 尤斯塔斯 和 M . 勒 治愈 德 圣
. [ˈægəθə] ,
. Agatha ,
. 阿加莎 ,

他们是老朋友，圣尤斯塔斯神父和圣阿加莎神父。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpriːstli] [ˈkɔːlɪŋ] [siːmd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ˈkɒmən] .
though the priestly calling seemed all they had in common .
尽管 这 祭司 呼叫 似乎 全部 他们 有 在 常见的 .

虽然他们似乎唯一的共同点就是都选择了神职。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɒv; əv] [ˈstætʃə(r)] , [θɪn] [ɒv; əv] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmiːdiˈiːvəl] ,
The first was small of stature , thin of face , looking like a mediæval ,
这 第一的 曾是 小的 的 身材 , 薄的 的 脸 , 寻找 喜欢 一个 中世纪 ,

第一个身材矮小，脸型消瘦，看起来像个中世纪的人。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] , [seɪnt] ; [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tɔːl] , [wel] [fɪld] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ˈepɪkjʊə(r)]
though he was a modern , saint ; the other tall , well filled out like an epicure
尽管 他 曾是 一个 现代的 , 圣 ; 这 其他 高的 , 出色地 已填 出去 喜欢 一个 美食家
,
,
,

虽然他是一位现代的圣人；另一个身材高大，体态丰满，像个美食家，

[jet] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˌbɑːˈnɑːm] [kɜʊ] , [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈskɒfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tuː]
yet not even Bonhomme Careau , the nearest approach to a scoffer in the two
然而 不是 甚至 博诺姆 卡罗 , 这 最近的 方法 到 一个 嘲讽者 在 这 二
[ˈpærɪʃ] ,
parishes ,
教区 ,

然而，就连这两个教区中最接近嘲讽者的博诺姆·卡罗也没有……

[ˈevə(r)] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [stiː] . [ˈægəθə] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪˈzɜːvd]
ever went so far as to call the Cure of Ste . Agatha by such an undeserved
曾经 去 所以 远的 作为 到 称呼 这 治愈 的 圣 . 阿加莎 经过 这样的 一个 不应得的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

竟然有人用如此不恰当的称呼来称呼圣阿加莎教堂的牧师，

[sɪns] [ðə; ði] [gʊd] ,
since the good ,
自从 这 好的 ,

既然是好的，

[fæt] [priːst] [hæd; həd][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['stɪndʒɪnəs] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [njuː] [bʌt; bət]
fat priest had the glaring fault of stinginess which all the country knew but
胖的 牧师 有 这 刺眼 过错 的 吝啬 哪个 全部 这 国家 知道 但
['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
never mentioned .
绝不 提及 .

这位肥胖的神父有一个显而易见的缺点：吝啬，全国上下都知道，但却从未有人提及。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
They loved him too much to mention his faults .
他们 喜爱 他 也 很多 到 提到 他的 故障 .

他们太爱他了，以至于不愿提及他的缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] , [ðəʊ] — " [ɪl] [e'tɛ]
He was good to the sick and faithful to their interests , though — " Il etait
他 曾是 好的 到 这 生病的 和 忠实 到 他们的 兴趣 , 尽管 — " il etait
[fɔːt] [ten'dʌ] ,
fort tendu ,
堡 天飒 ,

他善待病人，忠于他们的利益，尽管——"Il etait fort tendu,

[luːi] , [meɪz] [bjɛ] ['ʒentɪl] , [taʊt] [diː] [miːm] .
lui , mais bien gentil , tout de meme .
刘 , 麦斯 好 温和 , 兜售者 德 表情包 .

Lui，mais bien gentil，tout de meme。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] .
" Besides , the Cure of St . Eustace was too generous .
" 除了 , 这 治愈 的 英石 . 尤斯塔斯 曾是 也 慷慨的 .

此外，圣尤斯塔斯神父也太慷慨了。

['evri] ['begə(r)] [gɒt][ə; eɪ] [miːl] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mʌni] ,
Every beggar got a meal from him and some of them money ,
每一个 乞丐 得到 一个 一顿饭 从 他 和 一些 的 他们 钱 ,

每个乞丐都从他那里得到了一顿饭，有些人还得到了钱。

[tɪl] [hiː; hi] [spɔɪld] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ][bəʊld] — [wel] [ðeə(r)]
till he spoiled the whole tribe of them and they became so bold — well there
直到 他 被宠坏了 这 所有的 部落 的 他们 和 他们 成为 所以 大胆的 — 出色地 那里
[wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [tɔːk] [ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
was serious talk of protesting to the Cure of St . Eustace about his
曾是 严肃的 讲话 的 抗议 到 这 治愈 的 英石 . 尤斯塔斯 关于 他的
['tʃærəti] .
charities .
慈善机构 .

直到他败坏了他们整个部落的名声，他们变得如此大胆——甚至有人认真地讨论要向圣尤斯塔斯神父抗议他的慈善行为。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði]
The garden of St . Eustace was the pleasantest place on earth for both the
这 花园 的 英石 . 尤斯塔斯 曾是 这 最令人愉悦的 地方 在 地球 为了 两个都 这
['krəʊniːz]['ɑːftə(r)] ['vespəz] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['pæriʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,
cronies after Vespers had been sung in their parishes on Sunday afternoons ,
亲信 后 晚祷 有 到过 唱 在 他们的 教区 在 星期日 下午 ,

星期天下午，在各自的教区唱完晚祷后，圣尤斯塔斯花园是这两个好朋友在世上最愉快的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [maɪlz] ['kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezbɪtri] [ɒv; əv][stiː] . ['ægəθə] [tuː; tə][ðə; ði]
and the three miles covered from the Presbytery of Ste . Agatha to the
和 这 三 英里 涵盖 从 这 长老会 的 圣 . 阿加莎 到 这
['prezbɪtri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] .
Presbytery of St . Eustace .
长老会 的 英石 . 尤斯塔斯 .

从圣阿加莎长老会教堂到圣尤斯塔斯长老会教堂，全程三英里。

[ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
On a fine day it was delightful to sit under the great trees and see the
在 一个 美好的 天 它 曾是 愉快 到 坐 在下面 这 伟大的 树木 和 看 这
['flaʊəz] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [smәʊk] ,
flowers and chat and smoke ,
花朵 和 聊天 和 抽烟 ,

晴朗的日子里，坐在参天大树下赏花、聊天、抽烟，真是惬意无比。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['mɑːrgoʊz] ['kɪŋdəm] .
with just the faint smell of the evening meal stealing out of Margot's kingdom .
和 只是 这 头晕的 闻 的 这 晚上 一顿饭 偷窃 出去 的 玛格特的 王国 .

玛戈特的王国里飘出淡淡的晚餐香味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ruːl] [ðæt] [ðɪs] [miːl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ]
It was a standing rule that this meal was to be taken together on Sunday
它 曾是 一个 常设 规则 那 这 一顿饭 曾是 到 是 已采取 一起 在 星期日
[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt] [prə'lɒŋd] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [ʌn'tɪl] [əʊld] [pjeə] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] -
and the visit prolonged far into the night — until old Pierre came with the worn -
和 这 访问 延长 远的 进入 这 夜晚 — 直到 老的 皮埃尔 来了 和 这 磨损 -
['lʊkɪŋ] ['bʌgi] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ɒf] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ten] .
looking buggy and carried his master off about half - past ten .
寻找 有缺陷的 和 携带 他的 掌握 离开 关于 一半 - 过去的 十 .

按照惯例，这顿饭必须在星期天一起吃，而且拜访会持续到深夜——直到老皮埃尔赶着那辆破旧的马车来，把他的主人接走，时间大约是晚上十点半。

" [grænd] [djuː] .
" Grand Dieu .
" 盛大 上帝 .

“伟大的上帝。

[kwɛl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] !
Quelle dissipation !
来源 耗散 !

Quelle dissipation!

" ['әʊnli][ɒn] [ðɪs] [naɪt] [dɪd]['aɪðə(r)][wʌn] [steɪ] [ʌp]['ɑːftə(r)][naɪn] .
" Only on this night did either one stay up after nine .
" 仅有的 在 这 夜晚 做过 任何一个 一 停留 向上 后 九 .

只有那天晚上，他们俩才熬夜到九点以后。

[wɒt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðiːz] ['sʌndeɪ] [naɪts] !
What experiences were told these Sunday nights !
什么 经历 是 讲述 这些 星期日 夜晚 !

这些周日晚上都听到了哪些精彩的故事呢！

[bɪg][ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][em] . [ˌel'iː][kjʊə(r)][diː] [stiː] . ['ægəθə] .
Big and authoritative were the words of M . le Cure de Ste . Agatha .
大的 和 权威性 是 这 字 的 M . 勒 治愈 德 圣 . 阿加莎 .

圣阿加莎神父的话语铿锵有力，掷地有声。

[stɜːn] [ænd; ənd] [ʌn'bendɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒments] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Stern **and** **unbending** **were** **his** **comments** **and** **the** **accounts** **of** **his**
斯特恩 和 不屈 是 他的 评论 和 这 账户 的 他的
[wiːks] [' duː ɪŋz] .
week's **doings** **.**
本周 行为 .

他的言论和对一周所做事情的描述都十分严厉和不妥协。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frɛndz] ? [bjɛ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ,
And **his** **friend's** **?** **Bien** **,** **they** **were** **not** **much** **,**
和 他的 朋友们 ? 比恩 , 他们 是 不是 很多 ,

他朋友的呢？嗯，他们也没什么了不起的。

[bʌt; bət] " [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [nə'reɪt] " — [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɒv; əv]
but **"** **they** **made** **him** **a** **little** **pleasure** **to** **narrate** **"** **—** **what** **he** **would** **tell** **of**
但 " 他们 制成 他 一个 小的 乐趣 到 叙事 " — 什么 他 会 告诉 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但“讲述他们的故事让他感到些许乐趣”——他会讲述关于他们的故事。

[ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['begəz] , [ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kwestʃən] .
This **night** **they** **were** **talking** **of** **beggars** **,** **a** **new** **phase** **of** **the** **old** **question** **.**
这 夜晚 他们 是 说 的 乞丐 , 一个 新的 阶段 的 这 老的 问题 .

今晚他们谈论的是乞丐，这是老问题的新阶段。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['begəz] [ɪn] [kwɪ'bek] , [maɪld][əʊld] ['feloʊz] ['məʊstli] .
They **had** **only** **beggars** **in** **Quebec** **,** **mild** **old** **fellows** **mostly** **.**
他们 有 仅有的 乞丐 在 魁北克 , 温和的 老的 伙伴们 大多 .

魁北克只有乞丐，而且大多是性情温和的老人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
A **few** **pennies** **would** **suffice** **for** **them** **,**
一个 很少 便士 会 足够了 为了 他们 ,

几个便士就足够他们用了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [əʊld] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
and **when** **they** **got** **old** **there** **were** **always** **the** **good** **Sisters** **of** **the** **Poor**
和 什么时候 他们 得到 老的 那里 是 总是 这 好的 姐妹 的 这 贫穷的
[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
to **care** **for** **them** **.**
到 关心 为了 他们 .

她们年老时，总会有善良的贫穷修女会照顾她们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [træmp] .
There **were** **no** **tramps** **.**
那里 是 不 流浪汉 .

没有流浪汉。

" [ðɪs] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [məʊn][ɑː'miː] , " [ðə; ði][kjʊə(r)][diː][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **This** **fellow** **was** **different** **,** **mon** **ami** **,** **"** **the** **Cure** **de** **St** **.** **Eustace** **was** **saying** **,**
" 这 同伴 曾是 不同的 , 星期一 ami , " 这 治愈 德 英石 . 尤斯塔斯 曾是 说 ,

“这个人与众不同，我的朋友，”圣尤斯塔斯神父说道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .
" **he** **would** **almost** **bother** **you** **yourself** **with** **all** **your** **experience** **.**
" 他 会 几乎 打扰 你 你自己 和 全部 你的 经验 .

“他几乎会用你的所有经验来打扰你。”

[hiː; hi] [keɪm]
He **came**
他 来了

他来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]
from over the line — from the States , and he had a remarkable
从 超过 这 线 — 从 这 各州 , 和 他 有 一个 卓越
['stɔːri] . "
story . "
故事 . "

他来自美国，他的故事非同寻常。

" [bjɛ] [wiː] , [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] , " [brəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Bien oui , they all have , " broke in his friend ,
" 比恩 是的 , 他们 全部 有 , " 打破 在 他的 朋友 ,

“没错，他们都有，”他的朋友插嘴道。

" [bʌt; bət][aɪ][send][ðem; ðəm][tuː; tə] [məˈriː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːdz] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" but I send them to Marie and she feeds them — nothing more .
" 但 我 发送 他们 到 玛丽 和 她 饲料 他们 — 没有什么 更多的 .

“但我把它们送到玛丽那里，她喂养它们——仅此而已。”

[ðeɪ] [kæn; kən][nɒt][træp][ˌem ˈiː] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
They can not trap me with any of their foolish tales .
他们 能 不是 陷阱 我 和 任何 的 他们的 愚蠢 故事 .

他们那些愚蠢的故事休想骗过我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It is not charity to give to them .
它 是 不是 慈善机构 到 给 到 他们 .

给他们东西不是慈善行为。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hɑːd][ɒv; əv] [hɑːt] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] ['sensəb(ə)l] . "
I am hard of heart about such things , and very sensible . "
我 是 难的 的 心 关于 这样的 事物 , 和 非常 明智的 . "

我对此毫不在意，而且非常理智。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
" Well , I will tell you about him .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 关于 他 .

“好吧，我会告诉你关于他的事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['dɪnə(r)] .
It will pass the time till dinner .
它 将要 经过 这 时间 直到 晚餐 .

可以打发时间，直到晚餐时间。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [frʌnt] .
I found the man seated on the gallery in front .
我 成立 这 男人 坐着 在 这 画廊 在 正面 .

我在前面的看台上找到了那个人。

[hiː; hi] [spəʊk] ['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] .
He spoke only English .
他 辐 仅有的 英语 .

他只会说英语。

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [hiː; hi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] , ['veri] [pəˈlaɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['jæŋki]

When	I	came	up	he	arose	and	took	off	his	cap	,	very	politely	for	a	Yankee
什么时候	我	来了	向上	他	出现	和	采取	离开	他的	帽	,	非常	礼貌地	为了	一个	扬基

[tuː] .

too	.
也	.

我走上前去时，他站了起来，摘下帽子，作为一个北方佬，他的礼貌也相当不错。

[bʌt; bət] , [gɒd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

But	,	God	forgive	me	,	I	had	no	right	to	say	that	,
但	,	上帝	原谅	我	,	我	有	不	正确的	到	说	那	,

但是，上帝原谅我，我不该那样说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [bɒn] [djuː] [meɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

for	the	Yankees	are	as	the	bon	Dieu	made	them	and	they	are	too
为了	这	洋基队	是	作为	这	邦	上帝	制成	他们	和	他们	是	也

['bɪzi] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈlaɪt] .

busy	to	be	polite	.
忙碌的	到	是	有礼貌的	.

因为洋基队就像上帝创造他们时那样，他们忙得没空讲礼貌。

" - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [priːst] ? -

"	'	You	are	the	priest	?	'
"	-	你	是	这	牧师	?	-

“你是神父吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] .

he	asked	me	.
他	问	我	.

他问我。

" - [jes] , [məˈsjɜː] , [ai] [ˌeɪ ˈem] . -

"	'	Yes	,	Monsieur	,	I	am	.	'
"	-	是的	,	先生	,	我	是	.	-

“是的，先生，我是。”

" - [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -

"	'	You	speak	English	?	'
"	-	你	说话	英语	?	-

“你会说英语吗？”

" - [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

"	'	Enough	to	understand	.
"	-	足够的	到	理解	.

“足以理解。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

What	is	it	?	'
什么	是	它	?	-

那是什么?

" - [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [træmp] , ['fɑːðə(r)] , - — [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] [sæd] — - [ænd; ənd]

"	'	I	am	not	a	tramp	,	Father	,	'	—	he	looked	very	weary	and	sad	—	'	and
"	-	我	是	不是	一个	流浪汉	,	父亲	,	-	—	他	看起来	非常	厌倦	和	伤心	—	-	和

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] ['mʌni] ;

it	is	not	money	;
它	是	不是	钱	;

“‘我不是流浪汉，父亲，’——他看起来非常疲惫和悲伤——‘这不是钱；

[ðəʊ] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['veri] ['hʌŋgri] .

though	I	am	very	hungry	.
尽管	我	是	非常	饥饿的	.

虽然我很饿。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ?

You	will	give	me	something	?
你	将要	给	我	某物	?

你会给我什么东西吗?

[θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] ['stɔːri] [fɜːst] .

Thanks	,	but	I	want	you	to	hear	my	story	first	.
谢谢	,	但	我	想	你	到	听到	我的	故事	第一的	.

谢谢，但我想先让你听听我的故事。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] — ['veri] [mʌtʃ] . -

Yes	,	you	can	help	—	very	much	.	'
是的	,	你	能	帮助	—	非常	很多	.	-

是的，你可以帮上大忙。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	gave	him	a	seat	and	he	dropped	into	it	.
"	我	给予	他	一个	座位	和	他	掉落	进入	它	.

我给他腾出一个座位，他就坐了下来。

" - ['fɑːðə(r)] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ʃɒkt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] .

"	'	Father	,	do	not	be	shocked	if	I	tell	you	that	I	am	just	out	of	prison	.
"	-	父亲	,	做	不是	是	震惊	如果	我	告诉	你	那	我	是	只是	出去	的	监狱	.

“父亲，如果我告诉你我刚出狱，请不要感到惊讶。”

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['jestədeɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

I	was	discharged	yesterday	in	New	York	and	I	lost	no	time	in	coming	here	.
我	曾是	出院	昨天	在	新的	约克	和	我	丢失的	不	时间	在	未来	这里	.

我昨天在纽约出院，就立即赶来了这里。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] .

This	is	not	my	first	visit	.
这	是	不是	我的	第一的	访问	.

这并非我第一次来。

[aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð]

I	was	here	ten	years	ago	with
我	曾是	这里	十	年	前	和

十年前我曾和.....一起来过这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[maɪ] [tʃʌm] .

my	chum	.
我的	密友	.

我的朋友。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːglə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪg][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

We	were	burglars	and	we	were	running	away	after	a	big	operation	in
我们	是	窃贼	和	我们	是	跑步	离开	后	一个	大的	手术	在

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

我们是窃贼，在纽约完成一次大行动后正在逃跑。

[wiː; wi][hæd; həd]['stəʊlən] $8 , - [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

We	had	stolen	$8	,	000	in	money	and	valuables	,	and	we	had	it	all
我们	有	被盗	$8	,	-	在	钱	和	贵重物品	,	和	我们	有	它	全部

[wɪð] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我们偷了价值 8000 美元的现金和贵重物品，而且全部都带在身上。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rest] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [wʊd] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .

We	wanted	to	rest	here	in	this	quiet	village	till	the	storm	would	blow	over	.
我们	通缉	到	休息	这里	在	这	安静的	村庄	直到	这	风暴	会	吹	超过	.

我们想在这个宁静的村庄休息，直到暴风雨过去。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['væljuəblz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪŋ] .

Among	the	valuables	was	a	strange	ring	.
之中	这	贵重物品	曾是	一个	奇怪的	戒指	.

这些贵重物品中有一枚奇怪的戒指。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

I	had	never	seen	anything	like	it	and	my	chum	wanted	it	for	himself	,
我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	和	我的	密友	通缉	它	为了	他自己	,

我从未见过这样的东西，我的朋友也想要一个。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːələ(r)] — [raɪt]

but	we	were	afraid	and	took	it	to	one	of	your	jewelers	—	right
但	我们	是	害怕的	和	采取	它	到	一	的	你的	珠宝商	—	正确的

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ˌnæ'doʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd]

down	the	street	to	the	left	—	Nadeau	was	his	name	—	to	have	it	altered
向下	这	街道	到	这	左边	—	纳多	曾是	他的	姓名	—	到	有	它	已修改

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [seɪf] [tuː; tə][weə(r)] .

a	little	and	made	safe	to	wear	.
一个	小的	和	制成	安全的	到	穿	.

但我们很害怕，就把首饰拿到你们的一位珠宝商那里——就在街左边——他的名字叫纳多——让他稍微改一下，使之可以安全佩戴。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒuːələ(r)] [sə'spektɪd] [ˌjuː 'es] .

That	little	jeweler	suspected	us	.
那	小的	珠宝商	怀疑	我们	.

那个小珠宝商怀疑我们了。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈlɑːmd] .

I	saw	it	at	once	and	we	were	alarmed	.
我	锯	它	在	一次	和	我们	是	惊慌	.

我一眼就看到了，我们都很震惊。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['mætə(r)] .

He	informed	the	constable	of	the	ring	matter	.
他	知情的	这	警官	的	这	戒指	事情	.

他把戒指的事告诉了警员。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

We	were	watched	and	then	we	saw	that	it	would	be	better	to	go	.
我们	是	观看	和	然后	我们	锯	那	它	会	是	更好的	到	去	.

我们被人监视了，然后我们意识到最好还是离开。

[wiː; wi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] [wʊd] [lɜːn] [ɒv; əv][juː 'es] ,

We	feared	that	the	New	York	police	would	learn	of	us	,
我们	害怕	那	这	新的	约克	警察	会	学习	的	我们	,

我们担心纽约警方会发现我们的存在。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [θriː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌn] [dɑːk] [naɪt] [ænd; ənd] ['berid]

so	we	took	the	stuff	out	three	miles	in	the	country	one	dark	night	and	buried
所以	我们	采取	这	东西	出去	三	英里	在	这	国家	一	黑暗的	夜晚	和	埋葬

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

所以在一个漆黑的夜晚，我们把那些东西搬到三英里外的乡下埋了起来。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [spɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)]

I	know	the	spot	,	for	it	is	near	the	old	school	where	the	road	turns	for
我	知道	这	点	,	为了	它	是	靠近	这	老的	学校	在哪里	这	路	转弯	为了

['ʃɜːbrʊk] .

Sherbrooke	.
舍布鲁克	.

我知道那个地方，因为它就在老学校附近，路在那里转弯通往舍布鲁克。

[ðen] [wiː; wi] [went] [west] , [tuː; tə] ['mɪʃɪgən] .

Then	we	went	West	,	to	Michigan	.
然后	我们	去	西方	,	到	密歇根州	.

然后我们去了西部，去了密歇根州。

[wiː; wi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɔː(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] ,

We	broke	into	a	store	there	and	we	were	arrested	,
我们	打破	进入	一个	店铺	那里	和	我们	是	被捕	,

我们闯入了那里的一家商店，结果被逮捕了。

[bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [ɔː'θɒrətiz] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

but	New	York	heard	of	the	capture	and	the	Michigan	authorities	gave	us	up	.
但	新的	约克	听到	的	这	捕获	和	这	密歇根州	当局	给予	我们	向上	.

但纽约方面得知了抓捕行动，密歇根州当局就出卖了我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [dɪ'fendɪd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz]['ɔːdə(r)] .

We	were	tried	and	a	lawyer	defended	us	by	the	Judge's	order	.
我们	是	尝试	和	一个	律师	辩护	我们	经过	这	法官的	命令	.

我们被审判，并根据法官的命令聘请了一名律师为我们辩护。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌjuː 'es] [ɒf] [wɪð] [ten] [j'iəz] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] .

He	got	us	off	with	ten	years	in	Sing	Sing	.
他	得到	我们	离开	和	十	年	在	唱歌	唱歌	.

他让我们只被判了十年辛辛监狱的刑期。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [tɪl] ['jestədeɪ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] .

I	have	been	there	till	yesterday	,	as	I	told	you	.
我	有	到过	那里	直到	昨天	,	作为	我	讲述	你	.

正如我告诉你的那样，我一直待在那里直到昨天。

[maɪ] [tʃʌm] ?

My	chum	?
我的	密友	?

我的朋友?

[wel] , [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	that	brings	me	to	it	.
出色地	,	那	带来	我	到	它	.

嗯，这就引出了我的话题。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	me	.
赦免	我	.

对不起。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .

I	did	not	intend	to	break	down	.
我	做过	不是	打算	到	休息	向下	.

我并非有意崩溃。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[hiː; hi][daɪd] [wel] .

He	died	well	.
他	死亡	出色地	.

他死得其所。

[ə; eɪ] [priːst] [kən'vɜːtɪd] [hɪm] ,

A	priest	converted	him	,
一个	牧师	转换	他	,

一位牧师让他皈依了基督教。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪn] [wen] [ai]

and	my	chum	repented	of	his	life	and	begged	me	to	change	mine	when	I
和	我的	密友	悔改	的	他的	生活	和	乞求	我	到	改变	矿	什么时候	我

[gɒt] [aʊt] .

got	out	.
得到	出去	.

我的朋友忏悔了自己的生活，并恳求我出狱后也改变自己的生活。

[ai][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] .

going	to	do	it	,	Father	.
去	到	做	它	,	父亲	.

我会去做的，父亲。

[ai][ˌeɪ 'em] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] .

I	am	,	so	help	me	God	.
我	是	,	所以	帮助	我	上帝	.

我真的是，上帝保佑我。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] [deθ] .

I'll	never	forget	his	death	.
患病的	绝不	忘记	他的	死亡	.

我永远不会忘记他的死。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : - ['bʌŋki] , [ðæt] [luːt] [ɪz] ['wʌrɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	called	me	and	said	:	'	Bunky	,	that	loot	is	worrying	me	.
他	称为	我	和	说	:	-	邦基	,	那	抢劫	是	令人担忧	我	.

他打电话给我说："邦基，那笔赃款让我很担心。"

[ðə; ði] [priːst] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['eəz] [kæn; kən]

The	priest	says	that	it	must	be	returned	if	the	owner	or	his	heirs	can
这	牧师	说道	那	它	必须	是	返回	如果	这	所有者	或者	他的	继承人	能

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

牧师说，如果能找到失主或其继承人，就必须归还失物。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][nɒt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

If	they	can	not	it	must	be	spent	in	works	of	charity	.
如果	他们	能	不是	它	必须	是	花费	在	作品	的	慈善机构	.

如果他们无法做到这一点，那么这笔钱就必须用于慈善事业。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] , ['bʌŋki] , [ænd; ənd]

Promise	me	that	you	will	go	to	St	.	Eustace	and	get	it	,	Bunky	,	and
承诺	我	那	你	将要	去	到	英石	.	尤斯塔斯	和	得到	它	,	邦基	,	和

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

give	it	back	.
给	它	后退	.

答应我，你会去圣尤斯塔斯把它取回来，邦基。

['prɒmɪs] ! -

Promise	!	'
承诺	!	-

承诺！ '

" [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] , [məʊn][ɑː'miː] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [kraɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] .

"	Then	he	broke	down	,	mon	ami	,	and	I	fear	that	I	cried	just	a	little	too	.
"	然后	他	打破	向下	,	星期一	ami	,	和	我	害怕	那	我	哭	只是	一个	小的	也	.

“然后他就崩溃了，我的朋友，恐怕我也忍不住哭了一会儿。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [strɒŋ] [mæn] .

It	was	sad	,	for	he	was	a	great	strong	man	.
它	曾是	伤心	,	为了	他	曾是	一个	伟大的	强的	男人	.

这很令人难过，因为他是一位非常强壮的人。

" [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : - [wel] , ['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]

"	When	he	could	,	he	looked	up	and	continued	:	'	Well	,	Father	,	I	am	here
"	什么时候	他	可以	,	他	看起来	向上	和	持续	:	-	出色地	,	父亲	,	我	是	这里

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

“当他能抬起头时，他继续说道：‘好吧，父亲，我来这里就是为了做这件事。

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

I	want	your	help	.
我	想	你的	帮助	.

我需要你的帮助。

[meɪ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? -

May	I	have	it	?	'
可能	我	有	它	?	-

我可以要吗?

" [ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] .

"	I	told	him	I	would	do	what	I	could	.
"	我	讲述	他	我	会	做	什么	我	可以	.

我告诉他我会尽我所能。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

He	wanted	me	to	take	the	money	and	give	it	to	the	owner	.
他	通缉	我	到	拿	这	钱	和	给	它	到	这	所有者	.

他想让我把钱交给店主。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	would	tell	me	his	name	.
他	会	告诉	我	他的	姓名	.

他会告诉我他的名字。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][eɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈpentənt] .

I	was	glad	to	aid	the	poor	man	who	was	so	repentant	.
我	曾是	高兴的	到	援助	这	贫穷的	男人	WHO	曾是	所以	悔改的	.

我很高兴能够帮助这位悔过自新的可怜人。

" - [ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][mæn][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː]

"	'	All	I	want	is	a	pick	and	shovel	and	a	reliable	man	to	go	with	me
"	-	全部	我	想	是	一个	挑选	和	铲	和	一个	可靠的	男人	到	去	和	我

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“我今晚只需要一把镐、一把铲子和一个可靠的男人陪我一起去。”

[ai][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

I	can	find	the	place	,	'	he	said	.
我	能	寻找	这	地方	,	-	他	说	.

“我能找到那个地方，”他说。

" [ai] [ˈɒfəd] [tuː; tə][send][ðə; ði]['sekstən] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][let][hɪm][hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd]

"	I	offered	to	send	the	sexton	with	him	and	let	him	have	the	pick	and
"	我	提供	到	发送	这	教堂司事	和	他	和	让	他	有	这	挑选	和

[ˈʃʌv(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['semətri] .

shovel	from	the	cemetery	.
铲	从	这	公墓	.

“我提出派墓地管理员陪他一起去，并把墓地的镐和铲子送给他。”

[ai] [geɪv] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɪm] [iːt] ,

I	gave	him	food	and	thanked	God	as	I	watched	him	eat	,
我	给予	他	食物	和	谢谢	上帝	作为	我	观看	他	吃	,

我给了他食物，看着他吃，并感谢上帝。

[ðæt] [greɪs] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'gen] .

that	grace	was	working	in	his	heart	again	.
那	优雅	曾是	在职的	在	他的	心	再次	.

那份恩典再次在他心中动工。

" - [ai] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][æt; ət]['sev(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , ['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi]

"	'	I	will	wait	for	the	man	at	seven	to	-	night	,	Father	,	'	he	said	when	he
"	-	我	将要	等待	为了	这	男人	在	七	到	-	夜晚	,	父亲	,	-	他	说	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .

was	leaving	.
曾是	离开	.

“父亲，我今晚七点会等他，”他临走时说道。

- [let] [hɪm] [miːt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

'	Let	him	meet	me	with	the	horse	and	buggy	just	outside	of	the	town	.
-	让	他	见面	我	和	这	马	和	有缺陷的	只是	外部	的	这	镇	.

“让他驾着马车在城外与我会合。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd]

If	there	is	danger	I	will	not	see	him	,	and
如果	那里	是	危险	我	将要	不是	看	他	,	和

如果存在危险，我就不会见他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] .

he	can	return	.
他	能	返回	.

他可以回来。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [naʊ] ,

I	will	take	the	pick	and	shovel	now	,
我	将要	拿	这	挑选	和	铲	现在	,

我现在就去拿镐和铲子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [və'liːz] [baɪ] - [ə'klɑːk] .

and	bring	the	stuff	to	you	in	a	valise	by	10	o'clock	.
和	带来	这	东西	到	你	在	一个	手提箱	经过	-	点钟	.

请在十点钟之前用手提箱把东西送到你那里。

[weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

Wait	up	for	me	.	'
等待	向上	为了	我	.	-

等等我。

" [hiː; hi] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət]['sev(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

"	He	left	and	the	sexton	went	to	the	road	at	seven	,	but	did	not	see	him	.
"	他	左边	和	这	教堂司事	去	到	这	路	在	七	,	但	做过	不是	看	他	.

“他离开了，守墓人七点钟去了路边，但没有见到他。”

[æt; ət] - [ə'klɑːk] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

At	10	o'clock	I	heard	him	coming	.
在	-	点钟	我	听到	他	未来	.

十点钟的时候，我听到他来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] .

It	was	very	dark	and	he	knocked	sharply	and	quickly	,	as	if	afraid	.
它	曾是	非常	黑暗的	和	他	敲门	尖锐地	和	迅速地	,	作为	如果	害怕的	.

天色很暗，他像害怕似的，急促而用力地敲着门。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [və'liːz] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

I	opened	the	door	and	he	thrust	a	valise	into	my	hand	.
我	打开	这	门	和	他	推力	一个	手提箱	进入	我的	手	.

我打开门，他把一个手提箱塞到我手里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] .

It	was	heavy	.
它	曾是	重的	.

它很重。

" - [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðə(r)] .

"	'	Here	it	is	,	Father	.
"	-	这里	它	是	,	父亲	.

“父亲，就是这个。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .

Keep	it	till	morning	when	I	will	bring	the	key	.
保持	它	直到	早晨	什么时候	我	将要	带来	这	钥匙	.

请保管到明天早上，我会把钥匙带来。

[ðə; ði] [və'liːz] [ɪz] [lɒkt] .

The	valise	is	locked	.
这	手提箱	是	已锁定	.

行李箱已上锁。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət]

Give	me	something	that	I	may	buy	a	night's	lodging	and	I	will	come	back	at
给	我	某物	那	我	可能	买	一个	夜晚	住宿	和	我	将要	来	后退	在

['sev(ə)n] . -

seven	.	'
七	.	-

给我点钱，让我能买个住处，我七点就回来。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ][fɜːst] [nəʊt] [ɪn][maɪ] [pɜːs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] .

"	I	gave	him	the	first	note	in	my	purse	and	he	hurried	away	.
"	我	给予	他	这	第一的	笔记	在	我的	钱包	和	他	慌忙	离开	.

“我把钱包里的第一张钞票给了他，他就匆匆离开了。”

" [naʊ] [aɪ][fɪə(r)] , [məʊn][ɑː'miː] , [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

"	Now	I	fear	,	mon	ami	,	that	I	never	quite	overcame	my	childish	curiosity	,
"	现在	我	害怕	,	星期一	ami	,	那	我	绝不	相当	克服	我的	幼稚	好奇心	,

“现在我担心，我的朋友，我从未真正克服过我孩童般的好奇心。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] ['treʒə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [rɪŋ]

for	I	felt	a	burning	desire	to	see	all	that	treasure	,	especially	the	strange	ring
为了	我	毛毡	一个	燃烧	欲望	到	看	全部	那	宝藏	,	尤其	这	奇怪的	戒指

.

:
.

因为我心中燃起强烈的渴望，想要亲眼看看那些宝物，尤其是那枚奇特的戒指。

[aɪ][mʌst; məst] [ruːt] [aʊt] [ðæt] [fɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ][ɔː(r)][maɪ] ['pɜːgət(ə)ri] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] .

I	must	root	out	that	fault	before	I	die	or	my	purgatory	will	be	long	.
我	必须	根	出去	那	过错	前	我	死	或者	我的	炼狱	将要	是	长的	.

我必须在死前根除这个错误，否则我的炼狱之苦将会非常漫长。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɪz(ə)l] ,

I	went	to	the	kitchen	where	I	had	a	good	chisel	,
我	去	到	这	厨房	在哪里	我	有	一个	好的	凿	,

我去了厨房，那里有一把好用的凿子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [və'liːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː]

and	I	am	sorry	to	confess	that	I	opened	the	valise	just	a	very	little	to	see
和	我	是	对不起	到	承认	那	我	打开	这	手提箱	只是	一个	非常	小的	到	看

[ðə; ðɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] .

the	heap	of	precious	things	.
这	堆	的	宝贵的	事物	.

很抱歉，我打开了箱子的一小部分，看到了里面堆放的珍贵物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][sɪ'gɑː(r)] - [bɒks][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [rəʊld] [ɪn] ['kɒtn] .

There	was	an	old	cigar	-	box	and	something	heavy	rolled	in	cotton	.
那里	曾是	一个	老的	雪茄	-	盒子	和	某物	重的	滚动	在	棉布	.

那里有一个旧雪茄盒和一个用棉花包裹的重物。

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪz(ə)l] [daʊn] [tɪl] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][bɒks] .

I	thrust	the	chisel	down	till	I	opened	the	box	.
我	推力	这	凿	向下	直到	我	打开	这	盒子	.

我用凿子猛地往下凿，直到打开了盒子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['treʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['aɪən] - ['ʃeɪvɪŋz] .

There	was	no	treasure	in	it	at	all	,	but	just	a	lot	of	iron	-	shavings	.
那里	曾是	不	宝藏	在	它	在	全部	,	但	只是	一个	很多	的	铁	-	刨花	.

里面根本没有任何宝藏，只有大量的铁屑。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [fuːld] [ænd; ənd][aɪ] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [və'liːz] ['əʊpən] .

I	felt	that	I	had	been	fooled	and	I	broke	the	valise	open	.
我	毛毡	那	我	有	到过	被骗了	和	我	打破	这	手提箱	打开	.

我觉得自己被骗了，于是把箱子砸开了。

[ðə; ði] ['hevi] [stʌf] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] ['kʌplɪŋ] - [pɪnz]

The	heavy	stuff	rolled	in	the	cotton	was	only	a	lot	of	old	coupling	-	pins
这	重的	东西	滚动	在	这	棉布	曾是	仅有的	一个	很多	的	老的	耦合	-	别针

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .

from	the	railroad	.
从	这	铁路	.

棉花里卷着的重物其实是铁路上的许多旧连接销。

[ai][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] ['sɪnə(r)] , [ðɪs] [θi:f] .

I	was	disgusted	with	this	sinner	,	this	thief	.
我	曾是	厌恶	和	这	罪人	,	这	贼	.

我厌恶这个罪人，这个窃贼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][drəʊl] — [ˌaɪ 'ti:]

But	it	was	droll	—	it
但	它	曾是	滑稽	—	它

但这很滑稽——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wɒz; wəz][drəʊl] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [sli:p] [wɪð] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [fɑ:s] .

was	droll	—	and	I	could	scarcely	sleep	with	laughing	at	the	whole	farce	.
曾是	滑稽	—	和	我	可以	几乎	睡觉	和	笑	在	这	所有的	闹剧	.

真是滑稽可笑——我笑得几乎睡不着觉，整个闹剧太搞笑了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪnfl] .

I	know	that	was	sinful	.
我	知道	那	曾是	罪恶的	.

我知道那是罪恶的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] .

I	should	have	cried	.
我	应该	有	哭	.

我应该哭的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ðæt] ['jæŋki] [træmp] . "

But	he	was	clever	,	that	Yankee	tramp	.	"
但	他	曾是	聪明的	,	那	扬基	流浪汉	.	"

但那个北方佬流浪汉很聪明。

" [məʊn] [dju:] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [maɪn] . "

It	was	mine	.	"
它	曾是	矿	.	"

那是我的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [və'li:z] ?

"	And	the	valise	?
"	和	这	手提箱	?

“那手提箱呢？”

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] [kjʊə(r)][ɒv; əv] [sti:] . ['ægəθə] ,

What	did	you	do	with	it	?	"	asked	the	hard	-	hearted	Cure	of	Ste	.	Agatha	,
什么	做过	你	做	和	它	?	"	问	这	难的	-	心地	治愈	的	圣	.	阿加莎	,

“你把它怎么处理了？”铁石心肠的圣阿加莎教堂院长问道。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [duːpt] .

who	**must**	**have**	**felt**	**sorry**	**that**	**the**	**friend**	**could**	**be**	**so**	**easily**	**duped**	**.**
WHO	必须	有	毛毡	对不起	那	这	朋友	可以	是	所以	容易地	受骗	.

他一定很遗憾朋友这么容易就被骗了。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [və'liːz] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**with**	**the**	**valise**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	做	和	这	手提箱	?	"

你把行李箱怎么处理了?

" [ai] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

"	**I**	**let**	**it**	**go**	**.**
"	我	让	它	去	.

我放手了。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː]

I	**knew**	**that**	**he**	**had**	**left**	**it**	**with**	**me**
我	知道	那	他	有	左边	它	和	我

我知道他把它留给了我。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

and	**I**	**couldn't**	**understand**	**why**	**.**
和	我	不能	理解	为什么	.

我百思不得其解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] — ['ɔːlməʊst] [njuː] .

It	**was**	**so**	**good**	**—**	**almost**	**new**	**.**
它	曾是	所以	好的	—	几乎	新的	.

它太好了——几乎是全新的。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] .

I	**felt**	**that**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**would**	**make**	**me**	**hard**	**to**	**the**	**poor**	**who**	**really**	**were**	**deserving**	**.**
我	毛毡	那	这	视线	的	它	会	制作	我	难的	到	这	贫穷的	WHO	真的	是	值得	.

我觉得看到那些景象会让我对真正需要帮助的穷人心生冷漠。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'get] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ai][wɒz; wəz] ,

I	**wanted**	**to**	**forget**	**how**	**foolish**	**I**	**was**	**,**
我	通缉	到	忘记	如何	愚蠢	我	曾是	,

我想忘记自己有多愚蠢，

[səʊ][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

so	**I**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**good**	**Sisters**	**at**	**the**	**Hospital**	**,**
所以	我	给予	它	到	这	好的	姐妹	在	这	医院	,

所以我把它送给了医院里善良的修女们。

[tuː; tə][juːz] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst]['træv(ə)l][tuː; tə] ['ʃɜːbrʊk] .

to	**use**	**when**	**they**	**must**	**travel**	**to**	**Sherbrooke**	**.**
到	使用	什么时候	他们	必须	旅行	到	舍布鲁克	.

当他们必须前往舍布鲁克时使用。

" [ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][stiː] . ['ægəθə] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	**The**	**Cure**	**of**	**Ste**	**.**	**Agatha**	**was**	**agitated**	**.**
"	这	治愈	的	圣	.	阿加莎	曾是	激动	.

圣阿加莎的牧师很激动。

[hiː; hi] ['pleɪnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [tʃəʊkt] [bæk] [twaɪs] .

He	**plainly**	**wanted**	**to**	**speak**	**but**	**choked**	**back**	**twice**	**.**
他	显然	通缉	到	说话	但	窒息	后退	两次	.

他显然想说话，但两次都哽咽了。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['faɪə(r)] ,

Then	he	rose	and	looked	at	his	friend	with	a	face	as	red	as	fire	,
然后	他	玫瑰	和	看起来	在	他的	朋友	和	一个	脸	作为	红色的	作为	火	,

然后他站起身，脸涨得通红，看着他的朋友。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .

and	started	toward	the	gate	.
和	开始	朝向	这	门	.

然后朝大门走去。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['ræpɪdli] .

He	took	two	steps	,	came	back	,	and	spoke	rapidly	.
他	采取	二	步骤	,	来了	后退	,	和	辐	快速	.

他走了两步，又折回来，然后快速地说了起来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðə; ði] [və'liːz] ?

"	Do	you	think	the	Sisters	will	bring	it	back	,	the	valise	?
"	做	你	思考	这	姐妹	将要	带来	它	后退	,	这	手提箱	?

你认为修女们会把那个手提箱带回来吗?

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] .

It	was	mine	.
它	曾是	矿	.

那是我的。

" [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm] [stiː] . ['ægəθə] [ə; eɪ]

"	Ten	miles	from	St	.	Eustace	and	thirteen	miles	from	Ste	.	Agatha	a
"	十	英里	从	英石	.	尤斯塔斯	和	十三	英里	从	圣	.	阿加莎	一个

['jæŋki] [træmp] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [stiː] . ['kæθ(ə)rɪn] .

Yankee	tramp	was	hurrying	toward	the	parish	of	Ste	.	Catherine	.
扬基	流浪汉	曾是	匆忙	朝向	这	教区	的	圣	.	凯瑟琳	.

“距离圣尤斯塔斯十英里，距离圣阿加莎十三英里，一个北方流浪汉正匆匆赶往圣凯瑟琳教区。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [pɪk] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['kiːpɪŋ]

He	had	the	money	for	one	pick	and	one	shovel	in	his	pocket	keeping
他	有	这	钱	为了	一	挑选	和	一	铲	在	他的	口袋	保持

['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['juːstəs]

company	with	one	note	from	the	purse	of	the	generous	Cure	of	St	.	Eustace
公司	和	一	笔记	从	这	钱包	的	这	慷慨的	治愈	的	英石	.	尤斯塔斯

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	one	of	a	much
和	一	的	一个	很多

他口袋里只有买一把镐和一把铲子的钱，还有一张来自慷慨的圣尤斯塔斯神父的纸条，以及一张.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['lɑːdʒə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪz] [bʌt; bət] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [stiː] . ['ægəθə] ,

larger	denomination	,	from	the	wise	but	hard	-	hearted	Cure	of	Ste	.	Agatha	,
更大的	面值	,	从	这	明智的	但	难的	-	心地	治愈	的	圣	.	阿加莎	,

[huː] ['nevə(r)] [geɪv] [tuː; tə] [træmp] .

who	never	gave	to	tramps	.
WHO	绝不	给予	到	流浪汉	.

面额较大的钱，来自睿智但心肠冷硬的圣阿加莎教堂的牧师，他从不施舍给流浪汉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] :

And	this	is	the	lesson	of	the	story	as	the	Cure	of	St	.	Eustace	saw	it	:
和	这	是	这	课	的	这	故事	作为	这	治愈	的	英石	.	尤斯塔斯	锯	它	:

这就是圣尤斯塔斯神父眼中这个故事的寓意：

[ðæt] [sʌm; səm] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ˌmiljə'nɛəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ,

that	some	gloomy	and	worried	millionaires	are	lost	to	the	States	,
那	一些	阴沉	和	担心	百万富翁	是	丢失的	到	这	各州	,

一些忧郁焦虑的百万富翁流失到了美国。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [bʌt; bət] ['hæpi] ['rɑːskəl, 'ræ-] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)] [wɪts] ,

to	make	a	few	irresponsible	but	happy	rascals	who	live	by	their	wits	,
到	制作	一个	很少	不负责任	但	快乐的	无赖	WHO	居住	经过	他们的	智慧	,

制造几个不负责任但快乐的无赖，靠自己的机智谋生。

[ænd; ənd] [huːz] [sɪnz]['iːv(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	whose	sins	even	are	amusing	.
和	谁	罪孽	甚至	是	有趣	.

他的罪行甚至令人啼笑皆非。

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .

One	must	not	blame	them	overmuch	.
一	必须	不是	责备	他们	过多	.

不应过分责怪他们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [stiː] . ['ægəθə] .

As	to	the	Cure	of	Ste	.	Agatha	.
作为	到	这	治愈	的	圣	.	阿加莎	.

至于圣阿加莎的治疗。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

He	has	no	opinions	on	the	matter	at	all	,
他	有	不	意见	在	这	事情	在	全部	,

他对此事完全没有意见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [njuː] [və'liːz] .

for	the	Sisters	gave	him	back	his	new	valise	.
为了	这	姐妹	给予	他	后退	他的	新的	手提箱	.

修女们把他的新行李箱还给了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[haʊ] ['fɑːðə(r)] [tɒm] ['kɑːnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt]

HOW	FATHER	TOM	CONNOLLY	BEGAN	TO	BE	A	SAINT
如何	父亲	汤姆	康诺利	开始	到	是	一个	圣

汤姆·康诺利神父是如何成为圣人的

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ['fɑːðə(r)] [tɒm] ['kɑːnəli] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,

IF	you	knew	Father	Tom	Connolly	,	you	would	like	him	,	because	—	well	,
如果	你	知道	父亲	汤姆	康诺利	,	你	会	喜欢	他	,	因为	—	出色地	,

如果你认识汤姆·康诺利神父，你就会喜欢他，因为——嗯，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)] [tɒm] ['kɑːnəli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huːm] ['evrɪbɒdi] [laɪkt] .

just	because	Father	Tom	Connolly	was	one	of	the	kind	whom	everybody	liked	.
只是	因为	父亲	汤姆	康诺利	曾是	一	的	这	种类	谁	大家	喜欢	.

仅仅因为汤姆·康诺利神父是那种人人都喜欢的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːli] [blæk] [heə(r)] , ['əʊvə(r)][æn; ən]['əʊpən][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg] ,

He	had	curly	black	hair	,	over	an	open	and	smiling	face	;	he	was	big	,
他	有	卷曲	黑色的	头发	,	超过	一个	打开	和	微笑	脸	;	他	曾是	大的	,

他有一头卷曲的黑发，脸上总是挂着笑容；他身材高大。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] ['sɑːgərθ] [ə'ruːn] [kaɪnd] , [juː; jʊ]

but	not	too	big	,	and	he	looked	the	priest	,	the	soggarth	aroon	kind	,	you
但	不是	也	大的	,	和	他	看起来	这	牧师	,	这	索加斯	阿伦	种类	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

但个头不算太大，他看起来像个牧师，那种索加斯·阿伦式的牧师，你知道的。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dʒʌst] [felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [get] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] ,

so	that	you	just	felt	that	if	you	ever	did	get	into	difficulties	,
所以	那	你	只是	毛毡	那	如果	你	曾经	做过	得到	进入	困难	,

所以你会觉得，如果你真的遇到困难，

['fɑːðə(r)] [tɒm] ['kɑːnəli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð]

Father	Tom	Connolly	would	be	the	first	man	for	you	to	talk	it	all	over	with
父亲	汤姆	康诺利	会	是	这	第一的	男人	为了	你	到	讲话	它	全部	超过	和

.

:
.

汤姆·康诺利神父会是第一个让你倾诉一切的人。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [tɒm] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pærɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['kʌntri] [taʊn] , [tuː; tə] [lʊk]

But	Father	Tom	had	a	large	parish	,	in	a	good	-	sized	country	town	,	to	look
但	父亲	汤姆	有	一个	大的	教区	,	在	一个	好的	-	尺寸	国家	镇	,	到	看

['ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

after	;	and	so	,
后	;	和	所以	,

但是汤姆神父要照看的是一个规模不小的乡村小镇上的一个大教区；所以，

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [mə'nɒpəlaɪz] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɪt][ɒv; əv]

while	you	thought	that	you	might	monopolize	all	of	his	sympathy	in	your	bit	of
尽管	你	想法	那	你	可能	独占	全部	的	他的	同情	在	你的	少量	的

['pɒsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

possible	trouble	,
可能的	麻烦	,

你以为你那点小麻烦就能博得他所有的同情吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌndrədz] [huːz] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ,

he	had	hundreds	whose	troubles	had	already	materialized	,
他	有	数百	谁	麻烦	有	已经	实体化	,

他手下有数百人，他们的麻烦已经变成了现实。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli]

and	was	waiting	for	yours	with	a	wealth	of	experience	which	would	only
和	曾是	等待	为了	你的	和	一个	财富	的	经验	哪个	会	仅有的

[meɪk] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [diːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɑːsp] ['hɑːtiːə] [wen] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [kən'soʊlɪŋ] [juː; jʊ]

make	his	smile	deeper	and	his	grasp	heartier	when	the	task	of	consoling	you
制作	他的	微笑	更深	和	他的	抓牢	更强壮	什么时候	这	任务	的	安慰	你

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [hɑːt] .

came	to	his	door	and	heart	.
来了	到	他的	门	和	心	.

他早已等候在那里，凭借着丰富的经验，当安慰你的任务摆在他面前时，他的笑容只会更加灿烂，他的拥抱也会更加坚定。

[naʊ] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [æz; əz]['fɑːðə(r)] [tɒm] [ə'nʌðə(r)] [priːst] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Now	,	there	lived	in	the	same	town	as	Father	Tom	another	priest	of	quite	a
现在	,	那里	居住地	在	这	相同的	镇	作为	父亲	汤姆	其他	牧师	的	相当	一个

['dɪfrənt] [meɪk] .

different	make	.
不同的	制作	.

现在，在汤姆神父所在的同一个小镇上，还住着另一位与他截然不同的神父。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

He	,	too	,	had	a	Christian	name	.
他	,	也	,	有	一个	基督教	姓名	.

他也有基督教名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːtə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [kɔːld] [hɪm]['fɑːðə(r)]['piːtə(r)] .

It	was	Peter	;	but	no	one	ever	called	him	Father	Peter	.
它	曾是	彼得	;	但	不	一	曾经	称为	他	父亲	彼得	.

那是彼得，但从来没有人叫他彼得神父。

['evri] [wʌn] [ə'drest]

Every	one	addressed
每一个	一	已解决

每个人都谈到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hɪm][æz; əz]['fɑːðə(r)] - .

him	as	Father	Ilwin	.
他	作为	父亲	-	.

他被称作伊尔温神父。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ə'ləʊn] ['fɪtɪd] [hɪm] .

Somehow	this	designation	alone	fitted	him	.
不知何故	这	指定	独自的	适配	他	.

不知为何，这个称谓本身就很适合他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [priːst] [wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	not	that	this	other	priest	was	unkind	—	not	at	all	—	but	it	was
它	曾是	不是	那	这	其他	牧师	曾是	不友善	—	不是	在	全部	—	但	它	曾是

[dʒʌst] [ðæt] [ɪn]['fɑːðə(r)] [tɑːmz] [taʊn] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [fɪt] .

just	that	in	Father	Tom's	town	he	did	not	quite	fit	.
只是	那	在	父亲	汤姆的	镇	他	做过	不是	相当	合身	.

并不是说这位神父心肠不好——完全不是——只是在汤姆神父的家乡，他显得格格不入。

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] ,

Father	Ilwin	had	been	sent	by	the	Bishop	to	build	a	new	church	,
父亲	-	有	到过	发送	经过	这	主教	到	建造	一个	新的	教会	,

伊尔温神父是主教派来建造新教堂的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [tɑːmz] ['terətri] ,

and	that	on	a	slice	of	Father	Tom's	territory	,
和	那	在	一个	片	的	父亲	汤姆的	领土	,

而且，这还是在汤姆神父的一块地皮上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lɔp] [ɒf] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [njuː] ['pærɪʃ] .

which	the	Bishop	lopped	off	to	form	a	new	parish	.
哪个	这	主教	砍伐	离开	到	形式	一个	新的	教区	.

主教将这片土地分割出来，成立了一个新的教区。

['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

Father	**Ilwin**	**was**	**young**	**.**
父亲	-	曾是	年轻的	.

伊尔温神父当时很年轻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)
第7/8页

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪtʃ] [brəʊg] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʃɑːm] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	had	no	rich	brogue	on	his	tongue	to	charm	you	into	looking	at	his
他	有	不	富有的	布洛克鞋	在	他的	舌头	到	魅力	你	进入	寻找	在	他的

[kəʊt][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːt] [bɜːst] [aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

coat	in	expectation	of	seeing	his	big	heart	burst	out	to	welcome	you	.
外套	在	期待	的	看到	他的	大的	心	爆裂	出去	到	欢迎	你	.

他没有那种迷人的口音，让你忍不住去看他的外套，期待看到他那颗热情洋溢的心向你敞开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

He	was	thoughtful	-	looking	and	shy	,
他	曾是	周到	-	寻找	和	害羞的	,

他看上去若有所思，性格腼腆。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt][get][ɒn] [wel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [gruː] ['veri] ['sləʊli] .

so	he	did	not	get	on	well	and	his	new	church	building	grew	very	slowly	.
所以	他	做过	不是	得到	在	出色地	和	他的	新的	教会	建筑	生长	非常	缓慢地	.

所以他进展并不顺利，他的新教堂建设进展非常缓慢。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

I	have	given	you	the	characters	of	my	little	story	,	but	,	for	the	life	of
我	有	给定	你	这	人物	的	我的	小的	故事	,	但	,	为了	这	生活	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我已经把我的小故事里的人物介绍给你了，但是，我实在想不明白，

[ai][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] —

I	can	not	tell	you	which	one	is	to	be	the	hero	and	which	the	villain	—
我	能	不是	告诉	你	哪个	一	是	到	是	这	英雄	和	哪个	这	恶棍	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我无法告诉你谁是英雄，谁是反派——但是，

[let] [ðæt] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] : [ðɪs] ['stɔːri][hæz; həz][nəʊ] ['vɪlən]

let	that	go	,	for	I	am	sure	of	one	thing	at	least	:	this	story	has	no	villain
让	那	去	,	为了	我	是	当然	的	一	事物	在	至少	:	这	故事	有	不	恶棍

.

:
.

就让这件事过去吧，因为我至少可以肯定一件事：这个故事里没有反派。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [deɪ] [fˈɒləʊz] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['fɪgə(r)]

But	it	followed	just	as	naturally	as	day	follows	night	—	for	which	figure
但	它	随后	只是	作为	自然	作为	天	跟随	夜晚	—	为了	哪个	数字

[ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

但这就像白天接着黑夜一样自然而然——对于这种比喻来说，

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ʃeɪkspɪə(r)] — [ðæt] [wen] ['fɑːðə(r)] - [feɪld] [tuː; tə][duː; də] [wel] ,

my	thanks	to	Mr	.	Shakespeare	—	that	when	Father	Ilwin	failed	to	do	well	,
我的	谢谢	到	先生	.	莎士比亚	—	那	什么时候	父亲	-	失败的	到	做	出色地	,

[hiː; hi] [gruː] ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd] ;

he	grew	gloomy	and	sad	;
他	生长	阴沉	和	伤心	;

我要感谢莎士比亚先生——当伊尔温神父表现不佳时，他变得忧郁悲伤；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] — [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]

and	just	as	naturally	—	God	help	us	—	there	was	enough	of	human	nature
和	只是	作为	自然	—	上帝	帮助	我们	—	那里	曾是	足够的	的	人类	自然

[ɪn]['fɑːðə(r)] [tɒm] [tuː; tə] [seɪ] ,

in	Father	Tom	to	say	,
在	父亲	汤姆	到	说	,

而且，很自然地——但愿上帝保佑——汤姆神父身上也足够多的人性让他说出了这样的话：

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] " [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	told	you	so	"	to	himself	,
"	我	讲述	你	所以	"	到	他自己	,

“我早就告诉过你了。”他自言自语道。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['pɪti] ['fɑːðə(r)] - [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðæt] [suː'pɪəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ]

and	to	have	him	pity	Father	Ilwin	to	others	in	that	superior	sort	of	way
和	到	有	他	遗憾	父亲	-	到	其他的	在	那	优越的	种类	的	方式

[ðæt] [kʌts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪp] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] .

that	cuts	and	stings	more	than	a	whip	of	scorpions	.
那	削减	和	刺痛	更多的	比	一个	鞭	的	蝎子	.

让他以那种高高在上的方式怜悯伊尔温神父，这种方式比蝎子鞭子更伤人、更刺痛人心。

[ðen] , [wen] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] -

Then	,	when	Father	Tom	spoke	to	some	of	his	people	of	Father	Ilwin's
然后	,	什么时候	父亲	汤姆	辐	到	一些	的	他的	人们	的	父亲	-

[pɔː(r); pʊə(r)] [sək'ses] [ænd; ənd] [sed] ,

poor	success	and	said	,
贫穷的	成功	和	说	,

然后，当汤姆神父向他的一些教友谈起伊尔温神父的糟糕表现时，他说：

" [hiː; hi] [ment] [wel] , [gʊd] [læd] , " [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [ðə; ði] [sɒft] , [kaɪnd] [hɑːt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]

"	He	meant	well	,	good	lad	,	"	they	all	praised	the	soft	,	kind	heart	of	Father
"	他	意思是	出色地	,	好的	小伙子	,	"	他们	全部	赞扬	这	柔软的	,	种类	心	的	父亲

“他本意是好的，好孩子，”他们都称赞父亲那颗温柔善良的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[tɒm] ; [bʌt; bət] [wen] ['fɑːðə(r)] - [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][dʒʌst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps]

Tom	;	but	when	Father	Ilwin	heard	of	this	great	kindness	he	just	shut	his	lips
汤姆	;	但	什么时候	父亲	-	听到	的	这	伟大的	仁慈	他	只是	关闭	他的	嘴唇

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

汤姆；但当艾尔温神父听到这件善事时，他却紧紧地闭上了嘴。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [tʃeɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][set] [feɪs] [tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

and	all	the	blood	was	chased	from	his	set	face	to	grip	his	heart	in	a
和	全部	这	血	曾是	追逐	从	他的	放	脸	到	紧握	他的	心	在	一个

[spel] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

spell	of	resentment	.
拼写	的	怨恨	.

他脸上的血色瞬间消失，取而代之的是一股强烈的怨恨，紧紧攫住了他的心脏。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[əʊ] , ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

Oh	**,**	**human**	**nature**	**,**	**you**	**know**	**!**
哦	,	人类	自然	,	你	知道	!

唉，人性啊！

[ænd; ənd]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['stɔ:ri] - ['raɪtər] [hæv; həv]

and	**human**	**nature**	**explains**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**which**	**even**	**story**	**-**	**writers**	**have**
和	人类	自然	解释	一个	很多	的	事物	哪个	甚至	故事	-	作家	有

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .

to	**give**	**up**	**.**
到	给	向上	.

人性可以解释很多事情，甚至连故事作家都不得不放弃某些东西。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['pi:p(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] - [wɒz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌnə'pri:ʃ(ɪ)ətɪv] ;

Of	**course**	**,**	**people**	**did**	**say**	**that**	**Father**	**Ilwin**	**was**	**ungracious**	**and**	**unappreciative**	**;**
的	课程	,	人们	做过	说	那	父亲	-	曾是	不友善的	和	不懂感恩的	;

[jet] , [æz; əz][ai] [raɪt] ,

yet	**,**	**as**	**I**	**write**	**,**
然而	,	作为	我	写	,

当然，有人说伊尔温神父不懂礼貌、不领情；然而，就在我写这篇文章的时候，

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [laɪk] ['fɑ:ðə(r)] [tɒm] ,

much	**as**	**I**	**like**	**Father**	**Tom**	**,**
很多	作为	我	喜欢	父亲	汤姆	,

虽然我很喜欢汤姆神父，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][maɪ] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn] [hu:] [nju:] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]

I	**have**	**a**	**tear**	**in**	**my**	**eye**	**for**	**the**	**lonely**	**man**	**who**	**knew**	**well**	**that**	**the**	**only**
我	有	一个	撕	在	我的	眼睛	为了	这	孤独	男人	WHO	知道	出色地	那	这	仅有的

['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [si:] ,

obstacle	**to**	**his**	**success**	**was**	**the**	**one**	**that**	**people**	**never**	**could**	**see**	**,**
障碍	到	他的	成功	曾是	这	一	那	人们	绝不	可以	看	,

我为这位孤独的男人眼含热泪，他深知自己成功的唯一障碍是人们永远看不到的那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] .

and	**that**	**the**	**obstacle**	**himself**	**was**	**never**	**likely**	**to**	**see**	**.**
和	那	这	障碍	他自己	曾是	绝不	可能	到	看	.

而那个障碍本身也极不可能看到。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es][gəʊ][ɒn] .

But	**let**	**us**	**go**	**on**	**.**
但	让	我们	去	在	.

但我们还是继续吧。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] [tɒm] [bɪ'li:vd] [ɪn] ,

Of	**all**	**the**	**things**	**in**	**this**	**world**	**that**	**Father**	**Tom**	**believed**	**in**	**,**
的	全部	这	事物	在	这	世界	那	父亲	汤姆	相信	在	,

在汤姆神父所信仰的一切事物中，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['pærɪʃ] [raɪts] " [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['fɔ:məʊst] .

it	**was**	**that**	**his**	**"**	**parish**	**rights**	**"**	**were**	**first**	**and**	**foremost**	**.**
它	曾是	那	他的	"	教区	权利	"	是	第一的	和	首先	.

他的"教区权利"是首要的。

[səʊ][hi:; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['pærɪʃ] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['frendli]

So	**he**	**never**	**touched**	**foot**	**in**	**his**	**neighbor's**	**parish**	**,**	**except**	**to**	**pay**	**him**	**a**	**friendly**
所以	他	绝不	感动	脚	在	他的	邻居	教区	,	除了	到	支付	他	一个	友好的

['vɪzɪt] ,

visit	**,**
访问	,

所以，除了友好拜访之外，他从未踏足过邻居的教区。

[ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [kən'feʃ(ə)n] .

or	to	go	to	his	righteous	confession	.
或者	到	去	到	他的	正义	忏悔	.

或者去进行他那义正言辞的忏悔。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [nəʊ] [hoʊmz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['terətri] ,

He	visited	no	homes	out	of	his	territory	,
他	到访	不	房屋	出去	的	他的	领土	,

他没有到访过自己领地以外的任何住户。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bæp'taɪzd] ['prɪti] ['nɪəli] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kɜːli] - ['hedɪd] ['feəri][ɪn] [iːtʃ] .

though	he	had	baptized	pretty	nearly	every	little	curly	-	headed	fairy	in	each	.
尽管	他	有	受洗	漂亮的	几乎	每一个	小的	卷曲	-	标题	仙女	在	每个	.

虽然他几乎给每个地方所有卷发小仙女都施了洗礼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

They	were	his	no	longer	and	that	was	enough	.
他们	是	他的	不	更长	和	那	曾是	足够的	.

它们不再属于他了，这就足够了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ]['vɪzɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪmɪts] ['aɪðə(r)] , [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːmz] .

He	wanted	no	visitor	in	his	limits	either	,	except	on	the	same	terms	.
他	通缉	不	游客	在	他的	限制	任何一个	,	除了	在	这	相同的	条款	.

他也不希望任何人在他的领地内随意进入，除非条件相同。

[səʊ][nəʊ][wʌn][ɪn]['fɑːðə(r)] [tɑːmz] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [helpt] [mʌtʃ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

So	no	one	in	Father	Tom's	parish	had	helped	much	in	building	the	church	across	the
所以	不	一	在	父亲	汤姆的	教区	有	帮助	很多	在	建筑	这	教会	穿过	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

所以，汤姆神父教区里没有人为在河对岸建造教堂做出太多贡献。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] .

The	people	understood	.
这	人们	理解	.

人们都明白了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] [tɒm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɜːs] — [nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] ,

It	had	never	occurred	to	Father	Tom	that	his	own	purse	—	not	too	large	,
它	有	绝不	发生	到	父亲	汤姆	那	他的	自己的	钱包	—	不是	也	大的	,

汤姆神父从未想过，他自己的钱包——虽然不算太大——

[bʌt; bət] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] — [maɪt] [stænd][ə; eɪ] ['neɪbəli] [ə'sesmənt] .

but	large	enough	—	might	stand	a	neighborly	assessment	.
但	大的	足够的	—	可能	站立	一个	邻里	评估	.

但规模足够大——或许经得起邻居们的评价。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] " [bɪlt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [baɪ][hɑːd] ['skreɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ]

No	,	he	had	"	built	his	church	by	hard	scraping	,	and	that	is	how
不	,	他	有	"	建造	他的	教会	经过	难的	刮擦	,	和	那	是	如何

不，他是"白手起家，白手起家建起了他的教堂，就是这样"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[tʃɜːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt] .

churches	should	be	built	.
教堂	应该	是	建造	.

应该建造教堂。

" [naʊ] , [duː; də] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [bæd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

"	Now	,	do	not	get	a	bad	opinion	of	Father	Tom	on	this	account	.
"	现在	,	做	不是	得到	一个	坏的	观点	的	父亲	汤姆	在	这	帐户	.

“不过，不要因此对汤姆神父产生不好的印象。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

He	thought	he	was	right	,	and	perhaps	he	was	.
他	想法	他	曾是	正确的	,	和	也许	他	曾是	.

他认为自己是对的，也许他是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['fɑːðə(r)] [tɒm] ,

It	is	not	for	me	to	criticize	Father	Tom	,
它	是	不是	为了	我	到	批评	父亲	汤姆	,

我无意批评汤姆神父。

[huːm] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ;

whom	every	poor	person	in	the	town	loved	as	a	father	;
谁	每一个	贫穷的	人	在	这	镇	喜爱	作为	一个	父亲	;

镇上所有穷人都视他如父亲；

['əʊnli] [aɪ] [dɪd] [fiːl] ['sɒri] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] - [gruː] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

only	I	did	feel	sorry	that	poor	Father	Ilwin	grew	so	thin	and	worn	,
仅有的	我	做过	感觉	对不起	那	贫穷的	父亲	-	生长	所以	薄的	和	磨损	,

我只是觉得可怜的伊尔温神父瘦骨嶙峋、憔悴不堪，令人惋惜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]

and	that	his	building	work	was	stopped	,	and	people	did	not	seem	to
和	那	他的	建筑	工作	曾是	停止	,	和	人们	做过	不是	似乎	到

['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] ,

sympathize	with	him	,
同情	和	他	,

他的建筑工程被迫停止，人们似乎并不同情他。

[æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

at	all	,	at	all	.
在	全部	,	在	全部	.

完全没有，完全没有。

['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] ['məːməz] [ðæt] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪlt] [wʌn]

Over	in	his	parish	there	were	open	murmurs	that	"	the	people	had	built	one
超过	在	他的	教区	那里	是	打开	低语	那	"	这	人们	有	建造	一

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɑːskt] [naʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] " ;

church	and	should	not	be	asked	now	to	build	another	"	;
教会	和	应该	不是	是	问	现在	到	建造	其他	"	;

在他所在的教区，有人公开抱怨说：“人们已经建了一座教堂，现在不应该再让他们建另一座了。”

[ɔː(r)] " [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn]

or	"	what	was	good	enough	for	Father	Tom	was	good	enough	for	anyone
或者	"	什么	曾是	好的	足够的	为了	父亲	汤姆	曾是	好的	足够的	为了	任何人

" ;

"	;
"	;

或者说“汤姆神父觉得好的东西，对任何人来说都足够好了”；

[ɔː(r)] " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sent] [ðɪs] [jʌŋ] [priːst] ['ɪntuː]

or	"	the	Bishop	should	have	consulted	us	before	he	sent	this	young	priest	into
或者	"	这	主教	应该	有	咨询	我们	前	他	发送	这	年轻的	牧师	进入

['fɑːðə(r)] [tɑːmz] ['pærɪʃ] .

Father	Tom's	parish	.
父亲	汤姆的	教区	.

或者说，“主教在派这位年轻神父到汤姆神父的教区之前，应该先咨询一下我们。”

" [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [haʊ'evə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

"	In	the	other	part	of	the	town	,	however	,	everything	was	quiet	enough	,
"	在	这	其他	部分	的	这	镇	,	然而	,	一切	曾是	安静的	足够的	,

然而，在镇子的另一边，一切都很安静。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['fɑːðə(r)]

and	none	would	think	of	offending	his	pastor	by	showing	any	interest	in	Father
和	没有任何	会	思考	的	犯罪	他的	牧师	经过	显示	任何	兴趣	在	父亲

- ,

Ilwin	,
-	,

没有人会想到要因为对伊尔温神父表现出任何兴趣而冒犯他的牧师。

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

financially	or	otherwise	.
财务方面	或者	否则	.

经济上或其他方面。

['fɑːðə(r)] - [sed] ['nʌθɪŋ] ;

Father	Ilwin	said	nothing	;
父亲	-	说	没有什么	;

伊尔温神父什么也没说；

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [gɪft] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst]

but	do	you	wonder	that	one	day	when	a	generous	gift	was	announced
但	做	你	想知道	那	一	天	什么时候	一个	慷慨的	礼物	曾是	宣布

[frɒm; frəm] " [ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['kɑːnəli] ,

from	"	the	Rev	.	Thomas	Connolly	,
从	"	这	牧师	.	托马斯	康诺利	,

但你是否想过，有一天，当“托马斯·康诺利牧师”宣布捐赠一笔慷慨的礼物时，

['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] ['feləʊ] ['sɪtɪz(ə)n] , " [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['mɒnjumənt]

our	respected	fellow	citizen	,	"	to	help	in	the	erection	of	a	Soldier's	Monument
我们的	受人尊敬	同伴	公民	,	"	到	帮助	在	这	勃起	的	一个	士兵的	纪念碑

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

for	the	town	,
为了	这	镇	,

我们尊敬的同胞，“协助为本镇竖立一座士兵纪念碑”，

['fɑːðə(r)] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [weə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Father	Ilwin	read	it	and	went	back	into	his	room	,	where	,	on	the	table	,
父亲	-	读	它	和	去	后退	进入	他的	房间	,	在哪里	,	在	这	桌子	,

伊尔温神父读完后回到房间，房间里，桌子上放着：

[wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

were	laid	out	the	plans	of	his	poor	little	church	,	and	cried	like	a
是	铺设	出去	这	计划	的	他的	贫穷的	小的	教会	,	和	哭	喜欢	一个

['beɪbi] ?

baby	?
婴儿	?

他那间简陋小教堂的规划图摆在眼前，他却像个婴儿一样哭了起来?

" ['fɑːðə(r)] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	Father	Ilwin	read	it	and	went	back	into	his	room	,
"	父亲	-	读	它	和	去	后退	进入	他的	房间	,

伊尔温神父读完后回到了自己的房间。

[weə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

where	on	the	table	were	laid	out	the	plans	of	his	poor	little	church	,
在哪里	在	这	桌子	是	铺设	出去	这	计划	的	他的	贫穷的	小的	教会	,

桌子上摆放着他那座简陋小教堂的设计图，

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

and	cried	like	a	baby	.
和	哭	喜欢	一个	婴儿	.

然后像个婴儿一样哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [tɒm] ['reəli] ['evə(r)] [left] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

"	It	happened	that	Father	Tom	rarely	ever	left	his	parish	,
"	它	发生	那	父亲	汤姆	很少	曾经	左边	他的	教区	,

“汤姆神父很少离开他的教区，这真是个巧合。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

which	was	again	much	to	his	credit	with	the	people	.
哪个	曾是	再次	很多	到	他的	信用	和	这	人们	.

这再次大大提升了他在民众心目中的声望。

" [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , " [ðeɪ] [sed] .

"	Sure	,	he	never	takes	a	vacation	at	all	,	"	they	said	.
"	当然	,	他	绝不	需要	一个	假期	在	全部	,	"	他们	说	.

“当然，他从来不休假，”他们说。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [kɔːl] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

But	at	last	a	call	came	that	he	could	not
但	在	最后的	一个	称呼	来了	那	他	可以	不是

但最终他接到电话，说他无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] ,

refuse	,	and	,
拒绝	,	和	,

拒绝，并且，

['hævɪŋ] ['keəfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [mʌŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [kwaɪt]

having	carefully	made	his	plans	to	secure	a	monk	from	a	monastery	quite
拥有	小心	制成	他的	计划	到	安全的	一个	僧	从	一个	修道院	相当

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ,

far	away	to	take	his	place	over	Sunday	,
远的	离开	到	拿	他的	地方	超过	星期日	,

他精心策划，从很远的一座寺庙里找来一位僧侣，在星期天代替他值班。

[hiː; hi] [left] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [hɜːd] ,

he	left	to	see	a	sick	brother	from	whom	he	had	seldom	heard	,
他	左边	到	看	一个	生病的	兄弟	从	谁	他	有	很少	听到	,

他动身去看望一位生病的兄弟，他很少与兄弟联系。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

and	who	lived	far	in	the	Southwest	.
和	WHO	居住地	远的	在	这	西南	.

他们居住在西南部的偏远地区。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [pə'hæps] [nɒt] — [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

Perhaps	it	was	significant	,	perhaps	not	—	I	do	not	know	,
也许	它	曾是	重要的	,	也许	不是	—	我	做	不是	知道	,

也许这很重要，也许不重要——我不知道。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [dʒʌdʒ] — [ðæt]['fɑ:ðə(r)][tɒm][wɒz; wəz][pə'tɪkjələ(r)][tu:; tə][seɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)]

and	I	do	not	judge	—	that	Father	Tom	was	particular	to	say	in	his	letter
和	我	做	不是	法官	—	那	父亲	汤姆	曾是	特别的	到	说	在	他的	信

[tu:; tə][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] [ðæt] ,

to	the	monastery	that	,
到	这	修道院	那	,

我并不评判——汤姆神父在给修道院的信中特意提到这一点，

" [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [wɔ:m] ,

"	as	the	weather	is	warm	,
"	作为	这	天气	是	温暖的	,

“由于天气温暖，

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [hu:] ['kɒmz] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ni:d] ['əʊnli] [seɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [mæs] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'mɪt]

the	father	who	comes	to	take	my	place	need	only	say	a	Low	Mass	and	may	omit
这	父亲	WHO	来	到	拿	我的	地方	需要	仅有的	说	一个	低的	大量的	和	可能	忽略

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sɜ:mən] .

the	usual	sermon	.
这	通常	讲道	.

代替我主持弥撒的神父只需举行低弥撒，可以省略通常的讲道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt]['fɑ:ðə(r)][tɒm][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pri:tʃə] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

"	It	was	known	that	Father	Tom	did	not	care	for	preachers	from	outside	.
"	它	曾是	已知	那	父亲	汤姆	做过	不是	关心	为了	传道者	从	外部	.

众所周知，汤姆神父不喜欢外来的传教士。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	preach	a	little	himself	,	and	he	knew	it	.
他	可以	布道	一个	小的	他自己	,	和	他	知道	它	.

他自己也略懂说教，而且他自己也知道这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)][tɑ:mz] ['daɪɪŋ]

It	was	a	long	and	tiresome	journey	to	the	bedside	of	Father	Tom's	dying
它	曾是	一个	长的	和	令人厌烦	旅行	到	这	床头	的	父亲	汤姆的	垂死

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

去探望汤姆神父病危的弟弟，是一段漫长而疲惫的旅程。

[səʊ] [wen] [ðə; ði][bɪg] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [pri:st] [stept] [ɒf] [ðə; ði][treɪn][æt; ət] ['tʃɑ:rtən] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]

so	when	the	big	,	good	-	natured	priest	stepped	off	the	train	at	Charton	station	in
所以	什么时候	这	大的	,	好的	-	自然	牧师	步	离开	这	火车	在	图表	车站	在

['teksəs] ,

Texas	,
德克萨斯州	,

所以，当这位身材高大、性情温和的神父在德克萨斯州查顿车站走下火车时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] ['wɪəri] .

he	was	worn	out	and	weary	.
他	曾是	磨损	出去	和	厌倦	.

他筋疲力尽。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [hæd; həd][tu:; tə] [fə'get] [bəuθ] .

But	he	soon	had	to	forget	both	.
但	他	很快	有	到	忘记	两个都	.

但他很快就不得不忘记这两件事。

[ə; eɪ]['dæpə(r)] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] .

A	dapper	young	man	was	waiting	for	him	in	a	buggy	.
一个	衣着考究	年轻的	男人	曾是	等待	为了	他	在	一个	有缺陷的	.

一位衣着考究的年轻男子正乘坐马车等候他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['nektaɪ] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt][ɒv; əv] ['klerɪkl] [kʌt] .

The	young	lad	had	a	white	necktie	and	wore	a	long	coat	of	clerical	cut	.
这	年轻的	小伙子	有	一个	白色的	领带	和	穿着	一个	长的	外套	的	文员	切	.

这个年轻小伙子系着白色领带，穿着一件长款的牧师外套。

['fɑːðə(r)] [tɒm] [pɑːst] [ðə; ði] ['bʌgi] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kɔːld] [bæk] [baɪ][ɪts] ['ɒkjəpənt] .

Father	Tom	passed	the	buggy	,	but	was	called	back	by	its	occupant	.
父亲	汤姆	通过了	这	有缺陷的	,	但	曾是	称为	后退	经过	它是	居住者	.

汤姆神父经过马车旁，但被车里的人叫了回去。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] ['revərənd] ['tɒməs] ['kɑːnəli] ? "

"	Are	you	not	the	Reverend	Thomas	Connolly	?	"
"	是	你	不是	这	牧师	托马斯	康诺利	?	"

“您不是托马斯·康诺利牧师吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	I	am	,	"	said	the	priest	in	surprise	.
"	我	是	,	"	说	这	牧师	在	惊喜	.

“是的，”牧师惊讶地说。

" [ðen] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Then	father	is	waiting	for	you	.
"	然后	父亲	是	等待	为了	你	.

“那么，父亲正在等你。”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] .

I	am	your	nephew	.
我	是	你的	侄子	.

我是你侄子。

[get] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Get	in	with	me	.
得到	在	和	我	.

跟我一起进去。

" ['fɑːðə(r)] [tɒm] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

"	Father	Tom	forgot	his	weariness	in	his	stupefaction	.
"	父亲	汤姆	忘了	他的	疲劳	在	他的	震惊	.

“汤姆神父惊愕不已，忘记了疲惫。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ?

"	You	—	you	are	a	clergyman	?
"	你	—	你	是	一个	牧师	?

“你——你是位牧师吗？”

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

['bæptɪst]['pɑːstə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

Baptist	pastor	over	in	the	next	village	.
浸信会	牧师	超过	在	这	下一个	村庄	.

隔壁村的浸信会牧师。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['rəumənist] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət][wʌn] , [ɑː(r); ə(r)]

Father	**was**	**always**	**a**	**Romanist**	**,**	**but**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**	**but**	**one**	**,**	**are**
父亲	曾是	总是	一个	罗马天主教	,	但	这	休息	的	我们	,	但	一	,	是

['krɪstʃənz] .

Christians	**.**
基督徒	.

父亲一直信奉罗马天主教，而我们其他人，除了一个之外，都是基督徒。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [siːn] ['fɑːðə(r)] [tɑːmz] [feɪs] .

"	**If**	**you**	**could**	**only**	**have**	**seen**	**Father**	**Tom's**	**face**	**.**
"	如果	你	可以	仅有的	有	已见	父亲	汤姆的	脸	.

“如果你能看到汤姆神父的脸就好了。”

[nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] ; [nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

No	**more**	**was**	**said**	**;**	**no**	**more**	**was**	**needed**	**.**
不	更多的	曾是	说	;	不	更多的	曾是	需要	.

无需再多说什么，也无需再多说什么。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['bʌgi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːnəli] [fɑːm] [həʊm] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**buggy**	**stopped**	**before**	**the**	**Connolly**	**farm**	**home**	**and**	**Father**
在	一个	很少	分钟	这	有缺陷的	停止	前	这	康诺利	农场	家	和	父亲

[tɒm] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

Tom	**was**	**with**	**his**	**brother**	**.**
汤姆	曾是	和	他的	兄弟	.

几分钟后，马车停在了康诺利农场住宅前，汤姆神父和他的兄弟在那里。

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] .

He	**lost**	**no**	**time**	**.**
他	丢失的	不	时间	.

他没有耽搁时间。

" ['pætrɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['bæptɪst]['mɪnɪstə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? "

"	**Patrick**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**is**	**that**	**young**	**Baptist**	**minister**	**your**	**son**	**?**	**"**
"	帕特里克	,	"	说	他	,	"	是	那	年轻的	浸信会	部长	你的	儿子	?	"

“帕特里克，”他说，“那个年轻的浸信会牧师是你的儿子吗？”

" [jes] , [tɒm] , [hiː; hi][ɪz] . "

"	**Yes**	**,**	**Tom**	**,**	**he**	**is**	**.**	**"**
"	是的	,	汤姆	,	他	是	.	"

“是的，汤姆，他就是。”

" [gʊd] [lɔːd] !

"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪！

[θæŋk] [hɪm] [ðæt] ['mʌðə(r)] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Thank	**Him**	**that**	**mother**	**died**	**before**	**she**	**knew**	**.**
感谢	他	那	母亲	死亡	前	她	知道	.

感谢上帝，我的母亲在她懂事之前就去世了。

- [twɪl] [biː; bi][nəʊ] [wɔːm] ['welkəm] [ʃɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [jiː; ji][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] . "

'	**Twill**	**be**	**no**	**warm**	**welcome**	**she'll**	**be**	**giving**	**ye**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**	**"**
-	斜纹布	是	不	温暖的	欢迎	壳	是	给予	是的	在	这	其他	边	.	"

“她在彼岸不会热情欢迎你们的。”

" [pə'hæps] [nɒt] , [tɒm] .

"	**Perhaps**	**not**	**,**	**Tom**	**.**
"	也许	不是	,	汤姆	.

“也许不是，汤姆。”

[aɪv] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ai] [mait] [fə'get] [ðem; ðəm] , [tɪl]

I've	thought	little	of	these	things	,	except	as	to	how	I	might	forget	them	,	till
我已经	想法	小的	的	这些	事物	,	除了	作为	到	如何	我	可能	忘记	他们	,	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

直到现在，我才开始认真思考这些事情，除了如何才能忘记它们之外，我几乎从未想过这些事情。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] .

Somehow	,	it	doesn't	seem	quite	right	.
不知何故	,	它	不	似乎	相当	正确的	.

不知为何，总觉得哪里不太对劲。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd] .

But	I	did	the	best	I	could	.
但	我	做过	这	最好的	我	可以	.

但我已经尽力了。

[ai][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	have	one	of	the	children	to	show	her	.	"
我	有	一	的	这	孩子们	到	展示	她	.	"

我带了一个孩子给她看。

" [haʊ] [dɪd][wʌn] [steɪ] ? "

"	How	did	one	stay	?	"
"	如何	做过	一	停留	?	"

“一个人是如何留下来的？”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] .

"	She	didn't	stay	.
"	她	没有	停留	.

她没有留下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] .

She	came	back	to	the	Faith	.
她	来了	后退	到	这	信仰	.

她重拾了信仰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] [huː] [wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]

She	was	converted	by	a	priest	who	was	down	here	for	his	health	and
她	曾是	转换	经过	一个	牧师	WHO	曾是	向下	这里	为了	他的	健康	和

[huː] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

who	was	stationed	in	this	town	for	about	a	year	.
WHO	曾是	驻	在	这	镇	为了	关于	一个	年	.

她被一位来此地养病的牧师感化了，这位牧师在这个镇上驻扎了大约一年。

[hiː; hi] [went] [bæk] [nɔːθ] [wen] [hiː; hi] [gɒt] ['betə(r)] .

He	went	back	North	when	he	got	better	.
他	去	后退	北	什么时候	他	得到	更好的	.

他康复后就回北方去了。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sent] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] .

I	would	not	have	sent	even	for	you	,	Tom	,	only	she	made	me	.
我	会	不是	有	发送	甚至	为了	你	,	汤姆	,	仅有的	她	制成	我	.

汤姆，如果不是她逼我，我本来都不会派人去找你。

" ['fɑːðə(r)] [tɒm] [felt] ['sʌmθɪŋ] [grɪp][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	Father	Tom	felt	something	grip	his	heart	and	he	did	not	speak	for	a	long
"	父亲	汤姆	毛毡	某物	紧握	他的	心	和	他	做过	不是	说话	为了	一个	长的

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

“汤姆神父感到一阵莫名的悸动，久久说不出话来。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
Then **he** **took** **his**
然后 他 采取 他的

然后他拿走了他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

['brʌðərz] [hænd]
brother's **hand**
兄弟 手

哥哥的手

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [bɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] : " ['pædi] , [læd] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ]
and **said** **in** **his** **old** **boy** **language** **:** **"** **Paddy** **,** **lad** **,** **tell** **me** **all** **about** **it** **—** **how**
和 说 在 他的 老的 男生 语言 : " 稻田 , 小伙子 , 告诉 我 全部 关于 它 — 如何
[juː; jʊ] [fel] [ə'weɪ] .
you **fell** **away** **.**
你 跌倒 离开 .

他用老派的口吻说道："帕迪，小伙子，跟我说说你是怎么误入歧途的吧。"

['meɪbi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
Maybe **there** **was** **something** **of** **an** **excuse** **for** **it** **.** **"**
或许 那里 曾是 某物 的 一个 原谅 为了 它 . "

或许这其中有些情有可原之处。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [siːm] ['dɪfrənt] .
" **I** **thought** **there** **was** **,** **"** **said** **the** **dying** **man** **,** **"** **but** **now** **all** **seems** **different** **.**
" 我 想法 那里 曾是 , " 说 这 垂死 男人 , " 但 现在 全部 似乎 不同的 .

"我原以为有，"垂死之人说道，"但现在看来一切都变了。"

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [fɜːst] , [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kæθlɪk] ['setləz] ,
When **I** **came** **here** **first** **,** **I** **was** **one** **of** **the** **few** **Catholic** **settlers** **,**
什么时候 我 来了 这里 第一的 , 我 曾是 一 的 这 很少 天主教 定居者 ,

我刚来这里的时候，是为数不多的天主教定居者之一。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
and **I** **was** **true** **to** **my** **religion** **.**
和 我 曾是 真的 到 我的 宗教 .

我始终忠于我的宗教信仰。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [bɪlt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [went] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
I **saw** **the** **other** **churches** **built** **,** **but** **never** **went** **into** **them** **,**
我 锯 这 其他 教堂 建造 , 但 绝不 去 进入 他们 ,

我亲眼目睹了其他教堂的建造，但从未进去过。

[ðəʊ] [ðeɪ] [traɪd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ˌem 'iː] , [gɒd] [nəʊz] .
though **they** **tried** **hard** **enough** **to** **get** **me** **,** **God** **knows** **.**
尽管 他们 尝试 难的 足够的 到 得到 我 , 上帝 知道 .

天知道，他们为了抓我可是费了多少劲。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
But **I** **was** **fool** **enough** **to** **let** **a** **pretty** **face** **catch** **me** **.**
但 我 曾是 傻子 足够的 到 让 一个 漂亮的 脸 抓住 我 .

但我真是傻到被一张漂亮的脸蛋迷惑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [frɒm; frəm] ['hjuːstən] [huː] ['mærid] [ˌjuː 'es] .
It **was** **a** **priest** **from** **Houston** **who** **married** **us** **.**
它 曾是 一个 牧师 从 休斯顿 WHO 已婚 我们 .

为我们主持婚礼的是一位来自休斯顿的神父。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kæθəlɪks] [keɪm] .

She	never	interfered	;	and	later	a	few	more	Catholics	came	.
她	绝不	干扰	;	和	之后	一个	很少	更多的	天主教徒	来了	.

她从未干涉；后来又来了几个天主教徒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bæp'taɪzd][ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

The	children	were	all	baptized	and	we	got	together	to	build	a	church	.
这	孩子们	是	全部	受洗	和	我们	得到	一起	到	建造	一个	教会	.

孩子们都接受了洗礼，我们一起建造了一座教堂。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][bæŋk] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

I	gave	the	ground	and	all	I	had	in	the	bank	—	one	hundred	and	fifty
我	给予	这	地面	和	全部	我	有	在	这	银行	—	一	百	和	五十

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

我交出了土地和我银行里所有的积蓄——一百五十美元。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][ɔːl] .

We	were	only	a	few	,	but	we	got	a	thousand	dollars	in	all	.
我们	是	仅有的	一个	很少	,	但	我们	得到	一个	千	美元	在	全部	.

我们人不多，但总共筹到了一千美元。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [twelv] [pə(r)] [sent] , [səʊ][wiː; wi]

We	could	get	no	more	,	and	money	was	bringing	twelve	per	cent	,	so	we
我们	可以	得到	不	更多的	,	和	钱	曾是	带来	十二	每	中心	,	所以	我们

['kʊd(ə)nt] ['bɒrəʊ] .

couldn't	borrow	.
不能	借	.

我们已经无法获得更多资金，而贷款利率只有百分之十二，所以我们无法借贷。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] .

We	had	to	give	it	all	back	and	wait	.
我们	有	到	给	它	全部	后退	和	等待	.

我们不得不把所有东西都还回去，然后等待。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [priːst] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ænd; ənd] — [aɪ]

Without	church	or	priest	,	the	children	went	to	the	Sunday	-	schools	and	—	I
没有	教会	或者	牧师	,	这	孩子们	去	到	这	星期日	-	学校	和	—	我

[lɒst] [ðem; ðəm] .

lost	them	.
丢失的	他们	.

没有教堂也没有牧师，孩子们就去上主日学校——结果我把他们弄丢了。

[ðen] , [aɪ] , ['sʌmhaʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [priːst] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .

Then	,	I	,	somehow	,	seemed	to	drift	until	this	priest	came	for	his	health	.
然后	,	我	,	不知何故	,	似乎	到	漂移	直到	这	牧师	来了	为了	他的	健康	.

然后，不知怎的，我似乎就随波逐流，直到这位神父来为他诊治。

[hiː; hi][gɒt][juː 'es] [fjuː] ['kæθəlɪks] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [maɪ][best] — [maɪ]['beɪbi][gɜːl] —

He	got	us	few	Catholics	together	and	converted	my	best	—	my	baby	girl	—
他	得到	我们	很少	天主教徒	一起	和	转换	我的	最好的	—	我的	婴儿	女孩	—

['kæθliːn] .

Kathleen	.
凯瑟琳	.

他把我们几个天主教徒聚到了一起，还让我最好的朋友——我的宝贝女儿——凯瑟琳皈依了天主教。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)] ['mʌðə(r)] , [tɒm] .

She	was	named	after	mother	,	Tom	.
她	曾是	命名	后	母亲	,	汤姆	.

她的名字和她的母亲汤姆同名。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [reɪz] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [sed] :

We	could	only	raise	eight	hundred	dollars	this	time	,	but	the	priest	said	:
我们	可以	仅有的	增加	八	百	美元	这	时间	,	但	这	牧师	说	:

这次我们只筹到了八百美元，但牧师说：

- [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['neɪbəz] [ænd; ənd][ɑːsk][help] . -

'	I'll	go	to	my	neighbors	and	ask	help	.	'
-	患病的	去	到	我的	邻居	和	问	帮助	.	-

“我会去找邻居们帮忙。”

[səʊ][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['pɑːstə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['liːɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

So	he	went	over	to	Father	Pastor	and	Father	Lyons	,	but	they	refused	to
所以	他	去	超过	到	父亲	牧师	和	父亲	莱昂斯	,	但	他们	拒绝	到

[help][æt; ət][ɔːl] .

help	at	all	.
帮助	在	全部	.

于是他去找了帕斯特神父和莱昂斯神父，但他们都拒绝提供任何帮助。

[ðeɪ] [hæv; həv]

They	have
他们	有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[rɪtʃ] ['pæriʃ] , [huːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts]

rich	parishes	,	whose	people	would	be	glad	to	give	something	;	but	the	priests
富有的	教区	,	谁	人们	会	是	高兴的	到	给	某物	;	但	这	神父

[sed] , - [nəʊ] . -

said	,	'	No	.	'
说	,	-	不	.	-

富裕的教区，那里的人们很乐意捐献一些东西；但是神父们却说：“不。”

[ðeɪ] [θɔːt] ['helpɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

They	thought	helping	was	a	mistake	.
他们	想法	帮助	曾是	一个	错误	.

他们认为帮助别人是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['aʊə(r)] [priːst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

It	hurt	our	priest	,	for	he	could	do	nothing	on	eight	hundred	dollars	.
它	伤害	我们的	牧师	,	为了	他	可以	做	没有什么	在	八	百	美元	.

这让我们的牧师很伤心，因为他靠八百美元什么也做不了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] .

We	needed	only	another	five	hundred	.
我们	需要	仅有的	其他	五	百	.

我们只需要再添五百个。

[bʌt; bət] [ðæt] [endid] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

But	that	ended	the	struggle	.
但	那	结束	这	斗争	.

但这场斗争就此结束。

[ai] [seɪ] [maɪ] [biːdz] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'ləʊn] .

I	say	my	beads	and	wait	alone	.
我	说	我的	珠子	和	等待	独自的	.

我默念珠子，独自等待。

['mɜːfi] [ænd; ənd] ['sʌləvən] [went] [ə'weɪ] .

Murphy	**and**	**Sullivan**	**went**	**away**	**.**
墨菲	和	沙利文	去	离开	.

墨菲和沙利文离开了。

[kiːn] [daɪd] .

Keane	**died**	**.**
基恩	死亡	.

基恩去世了。

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] - ['fɔːlən] [ə'weɪ] . -

His	**family**	**are**	**all**	**'**	**fallen**	**away**	**.**	**'**
他的	家庭	是	全部	-	倒下	离开	.	-

他的家人都“离弃了信仰”。

[maɪ] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [laɪkt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] .

My	**boy**	**went**	**to**	**a**	**college**	**his**	**mother**	**liked**	**—**	**and**	**you**	**saw**	**him**	**.**
我的	男生	去	到	一个	大学	他的	母亲	喜欢	—	和	你	锯	他	.

我儿子上了他妈妈喜欢的一所大学——你也看到了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ɪk'sept] ['kæθliːn] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bæptɪsts] .

The	**others**	**—**	**except**	**Kathleen**	**—**	**are**	**all**	**Baptists**	**.**
这	其他的	—	除了	凯瑟琳	—	是	全部	浸信会	.

除了凯瑟琳之外，其他人都是浸信会教徒。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [tuː; tə][beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] , [bʌt; bət] [tɒm] —

I	**suppose**	**I**	**have**	**a**	**heavy**	**load**	**to**	**bear**	**before**	**the**	**judgment**	**seat**	**,**	**but**	**Tom**	**—**
我	认为	我	有	一个	重的	加载	到	熊	前	这	判断	座位	,	但	汤姆	—

[tɒm] ,

Tom	**,**
汤姆	,

我想我肩负着沉重的审判责任，但是汤姆——汤姆，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] ,

you	**don't**	**know**	**the**	**struggle**	**it**	**cost**	**,**
你	不	知道	这	斗争	它	成本	,

你不知道这背后付出了多少努力。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

and	**the**	**pain**	**of**	**losing**	**was**	**greater**	**than**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**fight**	**.**
和	这	疼痛	的	输	曾是	更大的	比	这	疼痛	的	这	斗争	.

失败的痛苦比战斗的痛苦更大。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	**A**	**beautiful**	**girl**	**came**	**into**	**the**	**room**	**.**
"	一个	美丽的	女孩	来了	进入	这	房间	.

一位漂亮的女孩走进了房间。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The	**sick**	**man**	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**which**	**she**	**took**	**as**	**she**	**sat**	**beside**	**him**	**.**
这	生病的	男人	达到	出去	他的	手	哪个	她	采取	作为	她	卫星	旁	他	.

病人伸出手，她握住他的手，坐在他身边。

" [ðɪs] [ɪz] ['kæθliːn] , [tɒm] .

"	**This**	**is**	**Kathleen**	**,**	**Tom**	**.**
"	这	是	凯瑟琳	,	汤姆	.

“这是凯瑟琳，汤姆。”

[hiːz] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

He's	**your**	**uncle**	**and**	**a**	**priest**	**,**	**my**	**darling**	**.**
他是	你的	叔叔	和	一个	牧师	,	我的	亲爱的	.

他是你的叔叔，也是位神父，我的宝贝。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [baɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] , [tɒm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [seɪ] ['aʊə(r)] [biːdz] [tə'geðə(r)] .

She	sits	by	me	this	way	,	Tom	,	and	we	say	our	beads	together	.
她	坐着	经过	我	这	方式	,	汤姆	,	和	我们	说	我们的	珠子	一起	.

汤姆，她这样坐在我旁边，我们一起念珠。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] , ['dɪəri] ,

I	know	it	won't	be	long	now	,	dearie	,
我	知道	它	惯于	是	长的	现在	,	亲爱的	,

我知道不会太久了，亲爱的。

- [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːns]

'	till	you	can	go	with	your	uncle	where	there	is	a	church	and	a	chance
-	直到	你	能	去	和	你的	叔叔	在哪里	那里	是	一个	教会	和	一个	机会

[tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	profit	by	it	.
到	利润	经过	它	.

直到你能和你叔叔一起去有教堂的地方，并有机会从中获利为止。

" ['fɑːðə(r)] [tɒm] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪz] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

"	Father	Tom	closed	his	brother's	eyes	two	days	later	.
"	父亲	汤姆	关闭	他的	兄弟	眼睛	二	天	之后	.

两天后，汤姆神父合上了他哥哥的双眼。

[hiː; hi] [left] [wɪð] ['kæθliːn] [wen] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

He	left	with	Kathleen	when	the	funeral	was	over	.
他	左边	和	凯瑟琳	什么时候	这	葬礼	曾是	超过	.

葬礼结束后，他和凯瑟琳一起离开了。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['ʌŋkʃn] :

His	nephew	accompanied	them	to	the	train	and	said	with	unction	:
他的	侄子	伴随	他们	到	这	火车	和	说	和	功能	:

他的侄子陪同他们上了火车，并充满感情地说：

" [gʊd] - [baɪ] , ['brʌðə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

"	Good	-	bye	,	brother	,	I	shall	pray	for	you	,
"	好的	-	再见	,	兄弟	,	我	将	祈祷	为了	你	,

“再见了，兄弟，我会为你祈祷的。”

" [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [grəʊn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .

"	and	Father	Tom	groaned	down	to	his	heart	of	hearts	.
"	和	父亲	汤姆	呻吟	向下	到	他的	心	的	心	.

“汤姆神父深深地呻吟了一声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] [wen] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ə'raɪvd] [həʊm] ,

Father	Ilwin	was	at	the	train	when	Father	Tom	and	his	niece	arrived	home	,
父亲	-	曾是	在	这	火车	什么时候	父亲	汤姆	和	他的	侄女	到达的	家	,

汤姆神父和他的侄女到家时，伊尔温神父正在火车站等车。

[ðəʊ] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] .

though	quite	by	accident	.
尽管	相当	经过	事故	.

虽然完全是偶然。

[kæθ'liːnz] [aɪz] [dɑːnst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

Kathleen's	eyes	danced	when	she	saw	him	and	she	rushed	to	shake	hands	.
凯瑟琳的	眼睛	跳舞	什么时候	她	锯	他	和	她	匆忙	到	摇	双手	.

凯瑟琳看到他时，眼睛闪闪发光，她赶紧上前和他握手。

['fɑːðə(r)] [tɒm] [sed] :

Father	**Tom**	**said**	**:**
父亲	汤姆	说	:

汤姆神父说：

" [ʃʊə(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . "

"	**Sure**	**,**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**you**	**knew**	**one**	**another**	**.**	**"**
"	当然	,	我	有	不	主意	那	你	知道	一	其他	.	"

“真的吗？我完全不知道你们认识。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][duː; də] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**we**	**do**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**child**	**.**
"	是的	,	的确	,	我们	做	,	"	哭	这	孩子	.

“是的，我们确实有，”孩子喊道。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)]['piːtə(r)] [huː] [kən'vɜːtɪd] [ˌem 'iː] .

"	**Why**	**,**	**uncle**	**,**	**it**	**was**	**Father**	**Peter**	**who**	**converted**	**me**	**.**
"	为什么	,	叔叔	,	它	曾是	父亲	彼得	WHO	转换	我	.

“叔叔，是彼得神父让我皈依基督教的。”

" ['fɑːðə(r)] [tɒm] [hɜːd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	**Father**	**Tom**	**heard**	**,**	**but**	**did**	**not**	**say**	**a**	**word**	**.**
"	父亲	汤姆	听到	,	但	做过	不是	说	一个	单词	.

汤姆神父听到了，但一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wen] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

It	**was**	**only**	**three**	**days**	**later**	**when**	**Father**	**Tom**	**stood**	**in**	**the**	**miserable**	**little**	**room**
它	曾是	仅有的	三	天	之后	什么时候	父亲	汤姆	站立	在	这	悲惨的	小的	房间

[ðæt] ['fɑːðə(r)] - [kɔːld] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

that	**Father**	**Ilwin**	**called**	**his**	**library**	**.**
那	父亲	-	称为	他的	图书馆	.

仅仅三天后，汤姆神父就站在了伊尔温神父称之为图书馆的那间破旧的小房间里。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stɪl] [ri'pəuz] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] ,

On	**the**	**table**	**still**	**reposed**	**the**	**plans**	**of**	**the**	**new**	**church**	**,**
在	这	桌子	仍然	安息	这	计划	的	这	新的	教会	,

桌上仍然放着新教堂的设计图。

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæmə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .

but	**no**	**sound**	**of**	**hammer**	**was**	**heard**	**outside**	**.**
但	不	声音	的	锤	曾是	听到	外部	.

但外面并没有听到锤子敲击的声音。

['fɑːðə(r)] [tɒm] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Father	**Tom**	**had**	**little**	**to**	**say**	**,**	**but**	**it**	**was**	**to**	**the**	**point**	**.**
父亲	汤姆	有	小的	到	说	,	但	它	曾是	到	这	观点	.

汤姆神父话不多，但句句切中要害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

He	**had**	**profited**	**by**	**his**	**three**	**days**	**at**	**home**	**to**	**think**	**things**	**out**	**.**
他	有	获利	经过	他的	三	天	在	家	到	思考	事物	出去	.

他利用在家的三天时间好好思考了一番。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['præktɪkl] [wʌnz] .

He	**had**	**arrived**	**at**	**his**	**conclusions**	**,**	**and**	**they**	**were**	**remarkably**	**practical**	**ones**	**.**
他	有	到达的	在	他的	结论	,	和	他们	是	非常	实际的	一个	.

他得出了自己的结论，而且这些结论非常实用。

" - , [ˌem 'iː] [læd] ,
" Ilwin , me lad ,
" - , 我 小伙子 ,

“伊尔温，我的孩子，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['triːtɪd] [jiː; ji][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət][ai]
I don't think I've treated ye just as a priest and Christian should — but I
我 不 思考 我已经 治疗 是的 只是 作为 一个 牧师 和 基督教 应该 — 但 我
[θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
thought I was right .
想法 我 曾是 正确的 .

我觉得我没有像一个牧师和基督徒那样对待你们——但我认为我是对的。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ai] ['wʌznt] .
I know now that I wasn't .
我 知道 现在 那 我 不是 .

我现在知道我当时并不是。

- , [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] .
Ilwin , we can build that church and we will .
- , 我们 能 建造 那 教会 和 我们 将要 .

伊尔温，我们可以建那座教堂，而且我们一定会建。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Here are a thousand dollars as a start to show that I mean it .
这里 是 一个 千 美元 作为 一个 开始 到 展示 那 我 意思是 它 .

先给我一千美元作为启动资金，以表明我的诚意。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [nekst] ['sʌndeɪ] .
There'll be a collection for you in St . Patrick's next Sunday .
将会 是 一个 收藏 为了 你 在 英石 . 帕特里克的 下一个 星期日 .

下周日圣帕特里克教堂会为你募捐。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] - ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [jiː; ji] .
After that I intind going about with ye .
后 那 我 - 去 关于 和 是的 .

之后我打算和你们一起走。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm][mɔː(r)] .
I think I know where we can get some more .
我 思考 我 知道 在哪里 我们 能 得到 一些 更多的 .

我想我知道我们还能从哪里弄到一些。

" [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [tɒm] ['kɑːnəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] .
" Then and there Father Tom Connolly began to be a Saint .
" 然后 和 那里 父亲 汤姆 康诺利 开始 到 是 一个 圣 .

“从那时起，汤姆·康诺利神父就开始成为圣人了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] [siːl]
THE UNBROKEN SEAL
这 未破 海豹

未破的封印

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði] [priːst] [ræn] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [stɹ'aɪkəz] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

THE	priest	ran	right	into	a	mob	of	strikers	as	he	turned	the	corner	of	the
这	牧师	跑	正确的	进入	一个	暴民	的	前锋	作为	他	转向	这	角落	的	这

[rəʊd] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ,

road	leading	from	the	bridge	over	the	shallow	,
路	领导	从	这	桥	超过	这	浅的	,

牧师转过从浅滩上的桥通往市区的道路拐角时，正好撞上了一群罢工者。

[rɪ'fjuːz] - [fɪld] [mʌd] [rʌn] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['fɪlθi] , ['slaɪmi] [striːt] [ɒv; əv]

refuse	-	filled	Mud	Run	,	and	touched	foot	to	the	one	filthy	,	slimy	street	of
拒绝	-	已填	泥	跑步	,	和	感动	脚	到	这	一	污秽	,	黏糊糊的	街道	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

满是垃圾的泥浆跑，以及镇上唯一一条肮脏、泥泞的街道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,

He	was	coming	from	the	camp	of	the	militia	,
他	曾是	未来	从	这	营	的	这	民兵	,

他是从民兵营地来的，

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['sækrəmənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lef'tenənt]

where	he	had	been	called	to	administer	the	last	Sacraments	to	a	lieutenant
在哪里	他	有	到过	称为	到	管理	这	最后的	圣礼	到	一个	中尉

,

,

,

他被召去为一名中尉施行临终圣事，

[huːm] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [hæd; həd] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

whom	the	strikers	had	shot	down	the	night	before	.
谁	这	前锋	有	射击	向下	这	夜晚	前	.

前一天晚上，罢工者们击毙了他。

- [wɒz; wəz] [hə'ræŋ] [ðə; ði] [mɒb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] [waɪl]

Slevski	was	haranguing	the	mob	and	his	eye	caught	that	of	the	priest	while
-	曾是	长篇大论	这	暴民	和	他的	眼睛	捕捉	那	的	这	牧师	尽管

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['pɪərɪəd] ,

he	was	in	the	midst	of	an	impassioned	period	,
他	曾是	在	这	中间	的	一个	热情洋溢	时期	,

斯列夫斯基正在向暴民慷慨激昂地发表演讲，他的目光与正处于激情澎湃状态的牧师相遇了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [heɪt] [ə'ləʊn] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

but	a	look	of	hate	alone	showed	that	he	had	seen	him	.
但	一个	看	的	恨	独自的	显示	那	他	有	已见	他	.

但仅仅是他眼中那充满仇恨的眼神就表明他已经看到了他。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [priːsts] ['prez(ə)ns]

Only	a	few	of	the	people	in	the	rear	of	the	crowd	noticed	the	priest's	presence
仅有的	一个	很少	的	这	人们	在	这	后部	的	这	人群	注意到	这	牧师的	在场

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

只有人群后排的少数人注意到了牧师的存在。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	was	glad	enough	of	that	,	for	suspicion	was	in	the	air	and	he
他	曾是	高兴的	足够的	的	那	,	为了	怀疑	曾是	在	这	空气	和	他

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

他对此感到十分高兴，因为他知道空气中弥漫着猜疑的气氛。

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] - ,

Right	in	his	way	was	Calvalho	,
正确的	在	他的	方式	曾是	-	,

挡在他面前的就是卡尔瓦略。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌs'tiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [frend] [wen] [hiː; hi][fɜːst]

who	had	been	one	of	his	trustees	and	his	very	best	friend	when	he	first
WHO	有	到过	一	的	他的	受托人	和	他的	非常	最好的	朋友	什么时候	他	第一的

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

came	to	the	parish	.
来了	到	这	教区	.

他曾是他的受托人之一，也是他刚到教区时最好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mʌd] - ['spætə] ,

It	looked	now	as	if	he	had	no	longer	a	friend	in	all	the	mud	-	spattered	,
它	看起来	现在	作为	如果	他	有	不	更长	一个	朋友	在	全部	这	泥	-	溅射	,

现在看来，在满是泥泞的人群中，他似乎已经没有朋友了。

[beə(r)][ænd; ənd] [kəʊl] - [graɪmd] [taʊn] .

bare	and	coal	-	grimed	town	.
裸	和	煤炭	-	肮脏的	镇	.

荒凉且煤灰遍布的小镇。

- [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] .

Calvalho	returned	his	salute	with	a	curt	nod	.
-	返回	他的	礼炮	和	一个	简短	点头	.

卡尔瓦略简短地点头回礼。

[ðə; ði] [priːst] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] - ['bɜːnɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt]

The	priest	caught	a	few	words	of	Slevski's	burning	appeal	to	hatred	and	walked
这	牧师	捕捉	一个	很少	字	的	-	燃烧	上诉	到	仇恨	和	步行

[fɑːstə(r)] ,

faster	,
快点	,

牧师听见斯列夫斯基煽动仇恨的几句话，便加快了脚步。

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]

with	that	peculiar
和	那	奇特

带着那种奇特的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['nɜːvəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

nervous	feeling	of	danger	behind	him	.
紧张的	感觉	的	危险	在后面	他	.

他感到身后有危险，内心充满紧张感。

[hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [steps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	quickened	his	steps	even	more	for	it	.
他	加速	他的	步骤	甚至	更多的	为了	它	.

为此，他加快了脚步。

" ['kʌmpəni] — [ə'presə] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — ['treitə] " ; ['iːv(ə)n] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] , [wɪtʃ]

"	Company	—	oppressors	of	the	poor	—	traitors	"	;	even	these	few	words	,	which
"	公司	—	压迫者	的	这	贫穷的	—	叛徒	"	;	甚至	这些	很少	字	,	哪个

['fɒləʊd] [hɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

“公司——穷人的压迫者——叛徒”；甚至他紧接着说的这几句话，

[geɪv] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [taɪ'reɪd] .

gave	the	priest	the	gist	of	the	whole	tirade	.
给予	这	牧师	这	要旨	的	这	所有的	长篇大论	.

把整篇长篇大论的大概内容告诉了牧师。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	women	were	in	the	crowd	or	hanging	about	the	edges	of	it	.
这	女性	是	在	这	人群	或者	绞刑	关于	这	边缘	的	它	.

这些妇女要么在人群中，要么在人群边缘徘徊。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [meɪd] [ðə; ði] [priːst] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

A	crash	of	glass	behind	him	made	the	priest	turn	for	an	instant	,
一个	碰撞	的	玻璃	在后面	他	制成	这	牧师	转动	为了	一个	立即的	,

身后传来玻璃破碎的声音，牧师猛地转过身去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mærɪə] - [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [θruː] [ðə; ði][bæŋk] ['wɪndəʊ] .

and	he	saw	that	Maria	Allish	had	flung	a	stone	through	the	bank	window	.
和	他	锯	那	玛丽亚	-	有	扔	一个	石头	通过	这	银行	窗户	.

他看到玛丽亚·阿利什用石头砸碎了银行的窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð] [lɑːdʒ] [stəʊnz] .

She	had	a	shawl	quite	filled	with	large	stones	.
她	有	一个	披肩	相当	已填	和	大的	石头	.

她的披肩里装满了大石头。

[wɪð] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] - ,

With	the	crash	came	a	cheer	from	the	crowd	around	Slevski	,
和	这	碰撞	来了	一个	欢呼	从	这	人群	大约	-	,

撞击发生时，斯列夫斯基周围的人群爆发出欢呼声。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bæŋk][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .

who	could	see	the	bank	from	their	position	in	front	of	the	livery	stable	.
WHO	可以	看	这	银行	从	他们的	位置	在	正面	的	这	涂装	稳定的	.

他们站在马厩前面，可以看到银行。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]['ɔːlməʊst] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [priːst] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

A	soldier	almost	bumped	into	the	priest	,	as	he	came	running	down	the	street	,
一个	士兵	几乎	撞	进入	这	牧师	,	作为	他	来了	跑步	向下	这	街道	,

[gʌn] [ɪn][hænd] ,

gun	in	hand	,
枪	在	手	,

一名士兵差点撞到那名手持枪支沿街奔跑的牧师。

['fɒləʊd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] .

followed	by	half	a	dozen	others	.
随后	经过	一半	一个	打	其他的	.

随后又有五六个人加入。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sə'luːtɪd] .

One	of	them	saluted	.
一	的	他们	敬礼	.

其中一人敬了个礼。

" [bæd] ['bɪznəs] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Bad	business	,	Father	,	"	he	said	.
"	坏的	商业	,	父亲	,	"	他	说	.

“父亲，这是一笔糟糕的生意。”他说。

" [wɪl] [ðə; ði] [leftenənt] [lɪv; laɪv] ? "

"	Will	the	lieutenant	live	?	"
"	将要	这	中尉	居住	?	"

“中尉能活下来吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] .

"	I	am	afraid	he	will	not	,	"	answered	the	priest	.
"	我	是	害怕的	他	将要	不是	,	"	回答	这	牧师	.

“恐怕他不会，”牧师回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɜːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['bɪldɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	They	will	surely	burn	down	the	company's	buildings	,	"	said	the	soldier	.
"	他们	将要	一定	烧伤	向下	这	公司的	建筑物	,	"	说	这	士兵	.

“他们肯定会烧毁公司的建筑物，”士兵说。

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [naʊ] .

There	they	go	now	.
那里	他们	去	现在	.

他们走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['hʌrid] [ɒn] .

"	And	the	soldier	hurried	on	.
"	和	这	士兵	慌忙	在	.

于是，士兵匆匆赶路。

['leɪtə(r)][ðə; ði] [priːst] [wɒtʃt] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

Later	the	priest	watched	the	red	glow	from	his	window	.
之后	这	牧师	观看	这	红色的	辉光	从	他的	窗户	.

后来，牧师从窗户里看到了那抹红色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdə] .

It	reminded	him	of	blood	,	and	he	shuddered	.
它	提醒	他	的	血	,	和	他	颤抖	.

这让他想起了鲜血，他不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] .

His	old	housekeeper	called	him	to	his	frugal	supper	.
他的	老的	管家	称为	他	到	他的	节俭	晚餐	.

他的老管家叫他去吃顿简朴的晚餐。

" [ai][kæn; kən] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [mʌtʃ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	can	not	go	out	much	now	,	"	he	said	to	her	.
"	我	能	不是	去	出去	很多	现在	,	"	他	说	到	她	.

“我现在不能经常出门，”他对她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pəʊl] .

"	I	am	a	Pole	.
"	我	是	一个	极	.

我是波兰人。

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pəʊl] [duː; də] [wɪð] [ðiːz] [hʌnz]

What	could	a	Pole	do	with	these	Huns
什么	可以	一个	极	做	和	这些	匈奴人

一个波兰人能拿这些匈奴人怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[huː] [hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][kæn; kən][nɒt]
who **have** **no** **sympathy** **with** **him** **,** **or** **the** **Italians** **whose** **language** **he** **can** **not**
WHO 有 不 同情 和 他 , 或者 这 意大利人 谁 语言 他 能 不是
[spiːk] ?
speak **?**
说话 ?

那些对他没有同情心的人，还是那些他不会说意大利语的意大利人?

" [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
" **He** **wondered** **if** **he** **were** **a** **coward** **.**
" 他 想知道 如果 他 是 一个 懦夫 .

他怀疑自己是不是个懦夫。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ?
Why **should** **he** **discuss** **this** **with** **his** **servant** **?**
为什么 应该 他 讨论 这 和 他的 仆人 ?

他为什么要跟仆人谈论这件事?

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪks] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
" **Slevski** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **makes** **the** **people** **do** **what** **he** **wants** **.**
" - , " 她 说 , " 制作 这 人们 做 什么 他 想要 .

“斯列夫斯基，”她说，“让人们做他想做的事。”

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [striːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
He **cursed** **me** **on** **the** **street** **this** **morning** **.** **"**
他 被诅咒的 我 在 这 街道 这 早晨 . "

今天早上他在街上骂我了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [hiː; hi] [spiːks] [ɪn] ['kɜːsɪz] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **priest** **,** **"** **he** **speaks** **in** **curses** **.**
" 是的 , " 说 这 牧师 , " 他 说话 在 诅咒 .

“是的，”牧师说，“他满口咒骂。”

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [gɒd] , [səʊ][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ['eni] ['ʌðə(r)]
He **has** **never** **tried** **to** **speak** **to** **God** **,** **so** **he** **has** **never** **learned** **any** **other**
他 有 绝不 尝试 到 说话 到 上帝 , 所以 他 有 绝不 学习 任何 其他
['læŋgwɪdʒ] ;
language **;**
语言 ;

他从未尝试与上帝交谈，因此也从未学习过其他语言；

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [naʊ] . "
and **these** **men** **are** **his** **property** **now** **.** **"**
和 这些 男人 是 他的 财产 现在 . "

这些人现在都是他的所有物了。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][æt; ət] [mæs] [nekst] ['sʌndeɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] .
" **There** **will** **be** **no** **one** **at** **Mass** **next** **Sunday** **,** **"** **said** **the** **old** **housekeeper** **.**
" 那里 将要 是 不 一 在 大量的 下一个 星期日 , " 说 这 老的 管家 .

“下周日做弥撒时不会有人来，”老管家说。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [woʊnt] [kʌm] .
" **Even** **the** **women** **won't** **come** **.**
" 甚至 这 女性 惯于 来 .

连女人都不来。

[ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz] . "
They **think** **you** **are** **in** **league** **with** **the** **soldiers** **.** **"**
他们 思考 你 是 在 联盟 和 这 士兵 . "

他们认为你和士兵是一伙的。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['dʒuːdɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [æt; ət] [hɑːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

" Never mind , Judith , " said the priest , " at heart they are good people ,

" 绝不 头脑 , 朱迪思 , " 说 这 牧师 , " 在 心 他们 是 好的 人们 ,

“没关系，朱迪思，”牧师说，“他们本质上都是好人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] .

and this will pass away .

和 这 将要 经过 离开 .

这一切都会过去的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɪə(r)] [gɒd] . "

The women fear God . "

这 女性 害怕 上帝 . "

这些妇女敬畏上帝。

" [ðeɪ] [fɪə(r)] [gɒd] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [fɪə(r)] - ['ɔːlweɪz] .

" They fear God sometimes , " said Judith , " but now they fear Slevski always .

" 他们 害怕 上帝 有时 , " 说 朱迪思 , " 但 现在 他们 害怕 - 总是 .

“他们有时敬畏上帝，”朱迪思说，“但现在他们总是敬畏斯列夫斯基。”

" [ðə; ði] [priːst] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

" The priest said nothing in reply .

" 这 牧师 说 没有什么 在 回复 .

神父没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [əʊld] .

He was here the patient Church which could wait and does not grow old .

他 曾是 这里 这 病人 教会 哪个 可以 等待 和 做 不是 生长 老的 .

他在这里就像一个耐心等待、永不衰老的教会。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [miːl] ,

After his meal ,

后 他的 一顿饭 ,

饭后，

[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

he again stood at the window to watch the red glow of the burning buildings

他 再次 站立 在 这 窗户 到 手表 这 红色的 辉光 的 这 燃烧 建筑物

:

他再次站在窗边，望着燃烧的建筑物发出的红色光芒。

[hiː; hi] [hɜːd] [ʃɒts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

He heard shots , but he knew that it would be useless to interfere .

他 听到 镜头 , 但 他 知道 那 它 会 是 无用 到 干扰 .

他听到了枪声，但他知道干预是无济于事的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

He waited for some one to come and call him to the dying ;

他 等待 为了 一些 一 到 来 和 称呼 他 到 这 垂死 ;

他等着有人来叫他去见垂死之人；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] , [els] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɒts] ?

for he feared people had been hurt , else why the shots ?

为了 他 害怕 人们 有 到过 伤害 , 别的 为什么 这 镜头 ?

因为他担心有人受伤，否则为什么要开枪?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 139]

[页 -]

[ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	knock	sounded	on	the	door	.
一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上传来敲门声。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entəd] .

He	opened	it	,	and	a	woman	entered	.
他	打开	它	,	和	一个	女士	进入	.

他打开门，一个女人走了进来。

[ðə; ði] [priːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	priest	knew	her	well	,	by	sight	,	and	wondered	,	for	she	was
这	牧师	知道	她	出色地	,	经过	视线	,	和	想知道	,	为了	她	曾是

- [waɪf] .

Slevski's	wife	.
-	妻子	.

神父对她很熟悉，一眼就认出了她，不禁感到疑惑，因为她是斯列夫斯基的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [baɪ] [reɪs] , [nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

She	was	not	of	these	people	by	race	,	nor	of	his	own	.
她	曾是	不是	的	这些	人们	经过	种族	,	也不	的	他的	自己的	.

她既不是这些人的同族人，也不是他的同族人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

She	was	English	-	speaking	and	did	not	come	to	church	.
她	曾是	英语	-	请讲	和	做过	不是	来	到	教会	.

她讲英语，但不去教堂。

- [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] ['pɪtsbɜːg] .

Slevski	had	married	her	three	years	before	in	Pittsburgh	.
-	有	已婚	她	三	年	前	在	匹兹堡	.

斯列夫斯基三年前在匹兹堡与她结婚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

She	looked	frightened	as	he	waited	for	her	to	speak	.
她	看起来	害怕	作为	他	等待	为了	她	到	说话	.

他等着她开口，她看起来很害怕。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ['veri] ['ræpɪdli] ,

"	Tell	me	,	"	she	began	very	rapidly	,
"	告诉	我	,	"	她	开始	非常	快速	,

“告诉我，”她语速很快地说。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [meɪ] ['evə(r)][biː; bi] [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði]

is	it	true	that	no	single	word	of	a	confession	may	ever	be	revealed	by	the
是	它	真的	那	不	单身的	单词	的	一个	忏悔	可能	曾经	是	揭晓	经过	这

[priːst] ? "

priest	?	"
牧师	?	"

神父真的不能透露忏悔中的任何一个字吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	is	true	,	"	he	answered	.
"	它	是	真的	,	"	他	回答	.

“没错，”他回答道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	Even	if	he	were	to	die	for	it	?	"	she	urged	.
"	甚至	如果	他	是	到	死	为了	它	?	"	她	敦促	.

“即使为此付出生命也在所不惜？”她恳求道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] .

"	Even	if	he	were	to	die	.
"	甚至	如果	他	是	到	死	.

即使他死了。

" [ðə; ði] [priːsts] [aɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

"	The	priest's	eyes	wore	a	puzzled	expression	,	but	she	went	on	:
"	这	牧师的	眼睛	穿着	一个	困惑	表达	,	但	她	去	在	:

“牧师脸上带着困惑的表情，但她继续说道：

" [meɪ] [hiː; hi]['iːv(ə)n][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ? "

"	May	he	even	not	betray	it	by	an	action	?	"
"	可能	他	甚至	不是	背叛	它	经过	一个	行动	?	"

“他甚至连一个行动都不能背叛吗？”

" [nɒt] ['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] . "

"	Not	even	by	an	action	.	"
"	不是	甚至	经过	一个	行动	.	"

“甚至不能通过行动。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Even	if	he	died	for	it	?
"	甚至	如果	他	死亡	为了	它	?

即使他为此献出了生命?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

"	Her	voice	was	full	of	anxiety	.
"	她	嗓音	曾是	满的	的	焦虑	.

她的声音里充满了焦虑。

" ['iːv(ə)n] [ðen] . "

"	Even	then	.	"
"	甚至	然后	.	"

“即便如此。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	to	confess	,	"	she	said	.
"	我	希望	到	承认	,	"	她	说	.

“我想坦白，”她说。

" [meɪ] [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)] ?

"	May	I	do	it	,	here	?
"	可能	我	做	它	,	这里	?

我可以在这里做吗?

[aɪ] [wɪl] [niːl] ['ɑːftəwəd] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

I	will	kneel	afterward	,	if	necessary	,
我	将要	下跪	之后	,	如果	必要的	,

如有必要，我之后会跪下。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "

but	I	can	tell	it	better	here	—	and	I	must	do	it	quickly	.	"
但	我	能	告诉	它	更好的	这里	—	和	我	必须	做	它	迅速地	.	"

但我在这里能更好地解释清楚——而且我必须尽快说完。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	will	take	only	a	minute	if	we	go	to	the	church	,	"	he	answered	.
"	它	将要	拿	仅有的	一个	分钟	如果	我们	去	到	这	教会	,	"	他	回答	.

“如果我们去教堂，只需要一分钟，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'regjələ(r)][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [ən'les] [ɪn]
" It is irregular to hear your confession outside of the proper place , unless in
" 它 是 不规律的 到 听到 你的 忏悔 外部 的 这 恰当的 地方 , 除非 在
[keɪs] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] . "
case of illness . "
案件 的 疾病 . "

“除非生病，否则在不合适的地方听取你的忏悔是不合规矩的。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['hʌri] .
" Then let us go , " she said , " and hurry .
" 然后 让 我们 去 , " 她 说 , " 和 匆忙 .

“那就让我们走吧，”她说，“快点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɒn][ðə; ði] [pɛnətənts] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl]
They entered the church , and she knelt on the penitent's side of the confessional
他们 进入 这 教会 , 和 她 跪下 在 这 忏悔者的 边 的 这 忏悔
.
:
.

他们走进教堂，她跪在忏悔室忏悔者的一侧。

['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Later she told all that had happened .
之后 她 讲述 全部 那 有 发生 .

后来她把事情的经过都告诉了大家。

" [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .
" What troubles you ? " asked the priest .
" 什么 麻烦 你 ? " 问 这 牧师 .

“你有什么烦心事吗？”牧师问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] ? "
" Have you been to confession of late ? "
" 有 你 到过 到 忏悔 的 晚的 ? "

你最近去过忏悔室吗?

" [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , " [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
" Three years ago , " and she shuddered , " I was to confession .
" 三 年 前 , " 和 她 颤抖 , " 我 曾是 到 忏悔 .

“三年前，”她颤抖着说，“我去忏悔。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['mærid] [hɪm] , ['nevə(r)] [sɪns] .
It was before I married him , never since .
它 曾是 前 我 已婚 他 , 绝不 自从 .

那是在我嫁给他之前，婚后就再也没有过了。

[jes] , [jes] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Yes , yes , I ought to be known to you .
是的 , 是的 , 我 应该 到 是 已知 到 你 .

是的，是的，你应该认识我。

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] .
Listen now , for there isn't very much time .
听 现在 , 为了 那里 不是 非常 很多 时间 .

现在就听着，时间不多了。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] .

"	He	bent	his	head	and	said	:	"	I	am	listening	.
"	他	弯曲	他的	头	和	说	:	"	我	是	聆听	.

他低下头说："我在听。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [breθ] .

"	She	went	on	without	taking	breath	.
"	她	去	在	没有	采取	气息	.

她一口气继续说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] .

"	They	are	going	to	murder	you	.
"	他们	是	去	到	谋杀	你	.

他们会杀了你。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] .

I	heard	it	,	for	I	was	in	the	secret	.
我	听到	它	,	为了	我	曾是	在	这	秘密	.

我听到了，因为我身处秘密之中。

[ai] [kən'sent] [tuː; tə] ['sʌmən] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] .

I	consented	to	summon	you	,	but	I	could	not	.
我	同意	到	召唤	你	,	但	我	可以	不是	.

我同意传唤你，但我没能做到。

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [peɪ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [men] .

They	charged	that	you	were	in	the	company's	pay	and	working	against	the	men	.
他们	带电	那	你	是	在	这	公司的	支付	和	在职的	反对	这	男人	.

:

他们指控你收了公司的钱，却在暗中与男人们作对。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [sɪk] - [kɔːl] .

One	of	them	will	come	to	-	night	and	ask	you	to	go	on	a	sick	-	call	.
一	的	他们	将要	来	到	-	夜晚	和	问	你	到	去	在	一个	生病的	-	称呼	.

今晚其中一人会来请你去探望病人。

[ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [mʌd] [rʌn] .

They	intend	to	shoot	you	at	the	bridge	over	Mud	Run	.
他们	打算	到	射击	你	在	这	桥	超过	泥	跑步	.

他们打算在泥泞溪上的桥上射杀你。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] .

I	had	to	warn	you	to	prepare	.
我	有	到	警告	你	到	准备	.

我必须提醒你做好准备。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] .

I	could	not	see	you	killed	without	—	without	a	prayer	.
我	可以	不是	看	你	被杀	没有	—	没有	一个	祷告	.

我无法眼睁睁地看着你被杀，却没有得到一声祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['kruːəl] .

It	is	too	cruel	.
它	是	也	残忍的	.

太残忍了。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Do	what	you	can	for	yourself	.
做	什么	你	能	为了	你自己	.

尽你所能为自己做点事。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . "
That's all I can say . "
那就是 全部 我 能 说 . "

我只能说这么多了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" It is very simple , " said the priest .
" 它 是 非常 简单的 , " 说 这 牧师 .

“这很简单，”牧师说。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] . "
" I need not go . "
" 我 需要 不是 去 . "

我不必去。

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['breθləsli] .
" Then they will know that I told you , " she answered breathlessly .
" 然后 他们 将要 知道 那 我 讲述 你 , " 她 回答 气喘吁吁 .

“那他们就会知道是我告诉你的了，”她气喘吁吁地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] .
Her eyes showed her fright .
她 眼睛 显示 她 惊吓 .

她的眼神中流露出恐惧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" You are right , " said the priest .
" 你 是 正确的 , " 说 这 牧师 .

“你说得对，”牧师说。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['vaɪələɪt][ðə; ði] [siːl] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] . "
" I fear that it would violate the Seal if I refused to go . "
" 我 害怕 那 它 会 违反 这 海豹 如果 我 拒绝 到 去 . "

“我担心如果我拒绝前往，会违反印章规定。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][təʊld] ,
" Yes , " she said , " and he would know at once that I had told ,
" 是的 , " 她 说 , " 和 他 会 知道 在 一次 那 我 有 讲述 ,

“是的，”她说，“他会立刻知道是我告诉过他的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [sə'spekts] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
and he — he suspects me already .
和 他 — 他 嫌疑人 我 已经 .

他——他已经怀疑我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .
He may have followed me , for I refused to call you .
他 可能 有 随后 我 , 为了 我 拒绝 到 称呼 你 .

他可能跟踪了我，因为我拒绝给你打电话。

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If he knows I am here he will be sure I confessed to you .
如果 他 知道 我 是 这里 他 将要 是 当然 我 坦白 到 你 .

如果他知道我在这里，他就会确信我已经向你坦白了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['redi] [tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
I am not ready to die — and he would kill me . "
我 是 不是 准备好 到 死 — 和 他 会 杀 我 . "

我还没准备好去死——而且他会杀了我。

" [ðen] [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

"	Then	do	not	trouble	your	mind	about	it	any	more	.
"	然后	做	不是	麻烦	你的	头脑	关于	它	任何	更多的	.

“那么就不要再为此事烦恼了。”

[gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

God	will	take	care	of	me	,	"	said	the	priest	.
上帝	将要	拿	关心	的	我	,	"	说	这	牧师	.

“上帝会照顾我的，”牧师说。

" ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

"	Finish	your	confession	.
"	结束	你的	忏悔	.

“把你的忏悔说完。”

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

"	In	ten	minutes	she	had	left	.
"	在	十	分钟	她	有	左边	.

十分钟后她就离开了。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti] .

The	priest	was	alone	with	himself	,	and	his	duty	.
这	牧师	曾是	独自的	和	他自己	,	和	他的	责任	.

牧师独自一人，面对着自己的职责。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [sɔː] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt]

Through	the	open	door	of	the	church	he	saw	Slevski	—	and	he	knew	that
通过	这	打开	门	的	这	教会	他	锯	-	—	和	他	知道	那

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] .

the	woman	had	been	followed	.
这	女士	有	到过	随后	.

透过教堂敞开的大门，他看到了斯列夫斯基——他知道那个女人被人跟踪了。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð] [waɪd]

He	sat	for	a	long	time	where	he	was	,	staring	straight	ahead	with	wide
他	卫星	为了	一个	长的	时间	在哪里	他	曾是	,	凝视	直的	前方	和	宽的

['əʊpən] [aɪz] ,

open	eyes	,
打开	眼睛	,

他长时间坐在那里，双眼睁得大大的，直直地盯着前方。

[ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [wʌns] [stɜːd] .

the	lashes	of	which	never	once	stirred	.
这	睫毛	的	哪个	绝不	一次	搅拌	.

它的睫毛始终纹丝不动。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] , ['ɔːlməʊst] ,

Then	he	went	back	to	the	house	and	mechanically	,	almost	,
然后	他	去	后退	到	这	房子	和	机械地	,	几乎	,

然后他回到房子里，几乎是机械地、无意识地……

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['briːviəri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ɒfɪs] .

picked	up	his	breviary	and	finished	his	daily	office	.
挑选	向上	他的	祈祷书	和	完成的	他的	日常的	办公室	.

他拿起祈祷书，完成了每日的祈祷。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

He	laid	the	book	down	on	the	arm	of	his	chair	,
他	铺设	这	书	向下	在	这	手臂	的	他的	椅子	,

他把书放在椅子扶手上，

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] ,

went	to	his	desk	and	wrote	a	few	lines	,
去	到	他的	桌子	和	写道	一个	很少	线条	,

他走到书桌前，写了几行字。

[siːld] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [ɒn][ðə; ðɪ]['blɒtə(r)] .

sealed	them	in	an	envelope	and	left	it	addressed	on	the	blotter	.
密封	他们	在	一个	信封	和	左边	它	已解决	在	这	吸墨纸	.

将它们密封在信封里，并在吸墨纸上写下地址。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [kɑːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .

He	was	outwardly	calm	,	but	his	face	was	gray	as	ashes	.
他	曾是	向外	冷静的	,	但	他的	脸	曾是	灰色的	作为	灰烬	.

他表面上很平静，但脸色却像灰烬一样苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['kruːsəfɪks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

His	eyes	fell	upon	the	crucifix	above	his	desk	and	he	gave	way	in	an	instant
他的	眼睛	跌倒	之上	这	十字架	多于	他的	桌子	和	他	给予	方式	在	一个	立即的

,

,

,

他的目光落在了办公桌上方的十字架上，瞬间便屈服了。

['drɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

dropping	on	his	knees	before	it	.
下降	在	他的	膝盖	前	它	.

他跪倒在它面前。

[ðə; ðɪ] [preə(r)] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps][wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] :

The	prayer	that	came	out	of	his	white	lips	was	hoarse	and	whispering	:
这	祷告	那	来了	出去	的	他的	白色的	嘴唇	曾是	嘶哑	和	耳语	:

他苍白的嘴唇间吐出的祷告声嘶哑而低语：

" [əʊ] , ['kruːsɪfaɪd] [lɔːd] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] , [aɪ][kæn; kən][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	Crucified	Lord	,	I	can	not	,	I	can	not	do	it	.
"	哦	,	被钉在十字架上	主	,	我	能	不是	,	我	能	不是	做	它	.

“哦，被钉在十字架上的主啊，我不能，我不能这样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .

I	am	young	.
我	是	年轻的	.

我还年轻。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] .

Have	pity	on	me	.
有	遗憾	在	我	.

请可怜可怜我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][laɪk][juː; jʊ] .

I	am	not	strong	enough	to	be	so	like	You	.
我	是	不是	强的	足够的	到	是	所以	喜欢	你	.

我没有你那样的强大力量。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [siːl] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi]['brəʊkən] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] .

"	Then	he	began	to	doubt	if	the	Seal	would	really	be	broken	if	he	did	not	go	.
"	然后	他	开始	到	怀疑	如果	这	海豹	会	真的	是	破碎的	如果	他	做过	不是	去	.

“然后他开始怀疑，如果他不去，封印是否真的会被打破。”

[pə'hæps] - [hæd; həd][nɒt]

Perhaps	Slevski	had	not
也许	-	有	不是

或许斯列夫斯基没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ɔːl] — [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [priːst] [nɒt] [siːn] [hɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
suspected his wife at all — but had the priest not seen him outside the
怀疑 他的 妻子 在 全部 — 但 有 这 牧师 不是 已见 他 外部 这
[tʃɜːtʃ] ?
church ?
教会 ?

他丝毫没有怀疑过妻子——但是神父难道没有在教堂外看到他吗?

[ðə; ði] [swet] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The sweat was over his face ,
这 汗 曾是 超过 他的 脸 ,

他脸上满是汗水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] .
and he walked to the door to get a breath of air .
和 他 步行 到 这 门 到 得到 一个 气息 的 空气 .

他走到门口，想透透气。

[ðə; ði] [priːst] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]
The priest knew there was no longer even a lingering doubt as to what he
这 牧师 知道 那里 曾是 不 更长 甚至 一个 挥之不去的 怀疑 作为 到 什么 他
[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
should do .
应该 做 .

神父知道，他已经完全清楚自己应该做什么了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] , [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .
He went back to the church , and , before the altar , awaited his call .
他 去 后退 到 这 教会 , 和 , 前 这 坛 , 等待中 他的 称呼 .

他回到教堂，在圣坛前等待召唤。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
It was not long in coming .
它 曾是 不是 长的 在 未来 .

没过多久就发生了。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈhaʊskiːpə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm] .
The old housekeeper appeared in half an hour to summon him .
这 老的 管家 出现 在 一半 一个 小时 到 召唤 他 .

半小时后，老管家出现来叫他。

" [kɛndɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" Kendis is in the house .
" 肯迪斯 是 在 这 房子 .

“肯迪斯在家。”

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌn] .
He lives on the other side of the Run .
他 生活 在 这 其他 边 的 这 跑步 .

他住在河的另一边。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ɪz] [sɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɒmz] .
It is for his wife , who is sick , that he comes .
它 是 为了 他的 妻子 , WHO 是 生病的 , 那 他 来 .

他是为了生病的妻子而来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

She	is	dying	.
她	是	垂死	.

她快要死了。

" [ðə; ði] [priːst] [baʊd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [kɛndɪs]

"	The	priest	bowed	and	followed	the	old	servant	into	the	house	,	but	Kendis
"	这	牧师	鞠躬	和	随后	这	老的	仆人	进入	这	房子	,	但	肯迪斯

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

“牧师鞠躬后跟着老仆人进了屋，但肯迪斯已经离开了。”

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tʌtʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	priest	looked	at	his	few	books	and	lovingly	touched	some	of	his
这	牧师	看起来	在	他的	很少	图书	和	深情地	感动	一些	的	他的

['feɪvərɪts] .

favorites	.
收藏夹	.

牧师看着他为数不多的几本书，深情地抚摸着他最喜欢的几本。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tʃeə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

His	reading	chair	was	near	.
他的	阅读	椅子	曾是	靠近	.

他的阅读椅就在附近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['briːviəri] [ɒn][ɪts] [waɪd] [ɑːm] .

His	eyes	filled	as	he	looked	at	it	,	with	the	familiar	breviary	on	its	wide	arm	.
他的	眼睛	已填	作为	他	看起来	在	它	,	和	这	熟悉的	祈祷书	在	它是	宽的	手臂	.

他看着它，眼眶湿润了，宽大的支架上印着熟悉的祈祷书。

[ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [kraɪst] [geɪzd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [krɒs] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

The	crucified	Christ	gazed	down	from	His	cross	at	him	and	seemed	to
这	被钉在十字架上	基督	凝视	向下	从	他的	叉	在	他	和	似乎	到

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

被钉在十字架上的基督从十字架上俯视着他，似乎露出了微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [aɪz] [swæm] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪm] .

but	the	priest's	eyes	swam	with	tears	,	and	a	great	sob	burst	from	him	.
但	这	牧师的	眼睛	游泳	和	眼泪	,	和	一个	伟大的	哭泣	爆裂	从	他	.

但牧师的眼中噙满了泪水，他放声痛哭。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

He	opened	the	door	,	but	lingered	on	the	threshold	.
他	打开	这	门	,	但	徘徊不去	在	这	临界点	.

他打开了门，却在门槛上犹豫了片刻。

[wen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] ,

When	he	passed	out	on	the	street	his	walk	was	slow	,	his	lips	moving	,
什么时候	他	通过了	出去	在	这	街道	他的	走	曾是	慢的	,	他的	嘴唇	移动	,

他昏倒在街上时，走路很慢，嘴唇在动。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ]

as	he	went	along	with	the	step	of	a	man	very	weary	and	bending	beneath
作为	他	去	沿着	和	这	步	的	一个	男人	非常	厌倦	和	弯曲	下面

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmθɪŋ] .

the	weight	of	a	Great	Something	.
这	重量	的	一个	伟大的	某物	.

他迈着疲惫的步伐，佝偻着背，仿佛背负着什么沉重的负担。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [wʌn] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['mʌdi] [stri:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt]

The	people	did	not	know	then	that	their	one	dark	and	muddy	street	was	that	night
这	人们	做过	不是	知道	然后	那	他们的	一	黑暗的	和	浑	街道	曾是	那	夜晚

[ə; eɪ]['vaɪə][də'lɔ:roʊˌsɑ:] ;

a	Via	Dolorosa	;
一个	通过	痛苦	;

当时的人们并不知道，他们那条黑暗泥泞的街道，在那晚就是一条苦路；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðæt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm] [drægd] [ə; eɪ] ['hevi] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ;

that	along	it	a	man	who	loved	them	dragged	a	heavy	Cross	for	their	sake	;
那	沿着	它	一个	男人	WHO	喜爱	他们	拖拽	一个	重的	叉	为了	他们的	清酒	;

一位爱他们的人为了他们，沿着这条路拖着沉重的十字架；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [endid] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['sɒrəʊfl] [wei] [endid] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

that	it	ended	for	him	,	as	had	another	sorrowful	way	ended	for	his
那	它	结束	为了	他	,	作为	有	其他	悲伤	方式	结束	为了	他的

['mɑ:stə(r)] ,

Master	,
掌握	,

他的结局，就像他主人的结局一样，同样悲惨。

[ɪn][ə; eɪ]['kru:əl] ['kælvəri] .

in	a	cruel	Calvary	.
在	一个	残忍的	加略山	.

在残酷的苦难中。

- [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][træp][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] [wɒz; wəz] [sprʌŋ] .

Slevski	told	the	whole	story	before	the	trap	of	the	gallows	was	sprung	.
-	讲述	这	所有的	故事	前	这	陷阱	的	这	绞刑架	曾是	弹簧	.

在绞刑架的机关启动之前，斯列夫斯基把整个故事都讲了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[mæk][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]

MAC	OF	THE	ISLAND
苹果	的	这	岛

岛上的MAC

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return	to	Table	of	Contents
返回	到	桌子	的	内容

返回目录

[wen] [ðə; ði] " ['bɒstən] [bəʊt] " [dru:] [nɪə(r)] ['ʃɑ:ləttaʊn] [ai][kʊd; kəd] [si:] [mæk] ['weɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

WHEN	the	"	Boston	Boat	"	drew	near	Charlottetown	I	could	see	Mac	waving	me	a
什么时候	这	"	波士顿	船	"	画	靠近	夏洛特敦	我	可以	看	苹果	挥手	我	一个

['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] " ['aɪlənd] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [speɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]

welcome	to	the	"	Island	"	from	the	very	last	inch	of	standing	space	upon	the
欢迎	到	这	"	岛	"	从	这	非常	最后的	英寸	的	常设	空间	之上	这

[dɒk] .

dock	.
码头	.

当“波士顿船”驶近夏洛特敦时，我站在码头上最后一寸站立空间，看到麦克向我挥手，欢迎我来到这座“岛屿”。

[wen] [ai][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hɑːd][ænd; ənd]['mʌskjələ(r)][hænd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

When	I	grasped	his	hard	and	muscular	hand	fifteen	minutes	later	,
什么时候	我	抓住	他的	难的	和	肌肉发达的	手	十五	分钟	之后	,

十五分钟后，当我握住他那只结实有力的手时，

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , ['əʊnli] ['aʊtwədli] .

I	knew	that	my	old	college	chum	had	changed	,	only	outwardly	.
我	知道	那	我的	老的	大学	密友	有	已更改	,	仅有的	向外	.

我知道我以前的大学好友变了，只是外表变了。

[truː] , [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [prɪns] ['edwəd] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl] " [ðə; ði]['aɪlənd] ,

True	,	the	stamp	of	Prince	Edward	Island	,	which	the	natives	call	"	the	Island	,
真的	,	这	邮票	的	王子	爱德华	岛	,	哪个	这	本地人	称呼	"	这	岛	,

没错，爱德华王子岛的邮票，当地人称之为“岛屿”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ;

"	as	if	there	were	no	other	,	was	upon	him	;
"	作为	如果	那里	是	不	其他	,	曾是	之上	他	;

“仿佛没有其他人，就压在他身上；

[bʌt; bət] [ðæt] [stæmp] ['riːəli] [meɪd] [mæk][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	that	stamp	really	made	Mac	the	man	he	was	.
但	那	邮票	真的	制成	苹果	这	男人	他	曾是	.

但正是那枚邮票造就了麦克这个人。

[ðə; ði] [braɪt] [red] [kleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rʌf] [buːts] .

The	bright	red	clay	was	over	his	rough	boots	.
这	明亮的	红色的	黏土	曾是	超过	他的	粗糙的	靴子	.

鲜红的泥土沾满了他的粗糙靴子。

[kʊd; kəd] ['eni] [kleɪ] [biː; bi] [redə(r)] ?

Could	any	clay	be	redder	?
可以	任何	黏土	是	更红	?

还有比这更红的黏土吗?

[ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊmspʌn] [kləʊðz] , [meɪd] [ðə; ði] [griːk] ['skɒlə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['fɑːmə(r)] .

It	,	with	his	homespun	clothes	,	made	the	Greek	scholar	look	like	a	typical	farmer	.
它	,	和	他的	质朴的	衣服	,	制成	这	希腊语	学者	看	喜欢	一个	典型的	农民	.

他身穿粗布衣衫，使这位希腊学者看起来像个典型的农民。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] .

We	had	dinner	somewhere	in	the	town	before	we	left	for	the	farm	.
我们	有	晚餐	某处	在	这	镇	前	我们	左边	为了	这	农场	.

我们在去农场之前，在镇上的某个地方吃了晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɒnɪst] ['dɪnə(r)] .

It	was	a	plain	,	honest	dinner	.
它	曾是	一个	清楚的	,	诚实的	晚餐	.

这是一顿简单朴素的晚餐。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	enjoyed	it	.
我	享受	它	.

我很喜欢。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [miːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːli] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ˌsiː əʊ 'diː]

Of	course	,	there	was	meat	;	but	the	mealy	potatoes	and	the	fresh	cod
的	课程	,	那里	曾是	肉	;	但	这	粉状	土豆	和	这	新鲜的	鳕鱼

— [əʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

当然，有肉；但是那些面糊糊的土豆和新鲜的鳕鱼——哦，

[sʌtʃ] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [ˌsiː əʊ 'diː] — [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

such	potatoes	and	cod	—	were	the	best	part	of	it	.
这样的	土豆	和	鳕鱼	—	是	这	最好的	部分	的	它	.

土豆和鳕鱼——是其中最好吃的部分。

[ai] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

I	then	and	there	began	to	like	the	Island	for	more	reasons	than	because
我	然后	和	那里	开始	到	喜欢	这	岛	为了	更多的	原因	比	因为

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [prə'djuːst] [mæk] .

it	had	produced	Mac	.
它	有	生产	苹果	.

从那时起，我开始喜欢上这座岛屿，原因不仅仅是因为它孕育了麦克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wiː; wi] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	drove	out	of	town	,	across	the	beautiful	river	and	away	into	the	country	,
我们	驾驶	出去	的	镇	,	穿过	这	美丽的	河	和	离开	进入	这	国家	,

我们驱车驶出城镇，穿过美丽的河流，进入乡村。

[ə'lɒŋ] [red] [kleɪ] [rəʊdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [laɪnd] [wɪð] [spruːs] ,

along	red	clay	roads	which	were	often	lined	with	spruce	,
沿着	红色的	黏土	道路	哪个	是	经常	衬里	和	云杉	,

沿着红土路，路两旁常常种满了云杉树，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [grɑːs] [krɒpt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔːnlaɪk] ['ʃɔːtnəs] [baɪ] [ðə; ði] [ʃiːp]

and	always	with	grass	cropped	down	to	a	lawnlike	shortness	by	the	sheep
和	总是	和	草	裁剪	向下	到	一个	草坪状	短促	经过	这	羊

[ænd; ənd] [kept] [braɪt] [griːn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] .

and	kept	bright	green	by	the	moisture	.
和	保留	明亮的	绿色的	经过	这	水分	.

羊群总是把草啃得像草坪一样短，水分又使草保持鲜亮的绿色。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ɪ'mensli] , [juː; jʊ] [əʊld] ['hɜːmɪt] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [mæk] ,

"	You	must	enjoy	this	immensely	,	you	old	hermit	,	"	I	said	to	Mac	,
"	你	必须	享受	这	非常	,	你	老的	隐士	,	"	我	说	到	苹果	,

“你这个老隐士一定非常享受这一切，”我对麦克说。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʌgi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [hɪl] ,

as	the	buggy	reached	the	top	of	a	charming	hill	,
作为	这	有缺陷的	达到	这	顶部	的	一个	迷人	爬坡道	,

当马车到达一座迷人山顶时，

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['fiːldz] , [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [spruːs] ,

overlooking	a	picture	in	which	the	bright	green	fields	,	the	dark	green	spruce	,
俯瞰	一个	图片	在	哪个	这	明亮的	绿色的	字段	,	这	黑暗的	绿色的	云杉	,

俯瞰着一幅画面，画面中有鲜亮的绿色田野，深绿色的云杉，

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bluːə(r)] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] .

the	blue	sky	and	the	bluer	waters	were	blended	.
这	蓝色的	天空	和	这	更蓝	水	是	混合	.

蓝天与碧蓝的海水融为一体。

" [jes] , [ai] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] .

"	Yes	,	I	do	,	"	replied	Mac	.
"	是的	,	我	做	,	"	回复	苹果	.

“是的，我愿意，”麦克回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [tiː] [hɪl] .
" This is Tea Hill .
" 这 是 茶 爬坡道 .

这里是茶山。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['æfrɪkə][bʌt; bət] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
You know I think if I were in Africa but wanted to write something about
你 知道 我 思考 如果 我 是 在 非洲 但 通缉 到 写 某物 关于
[həʊm] ,
home ,
家 ,

你知道吗，我觉得如果我身在非洲，却想写一些关于家乡的东西，

[ai][kʊd; kəd] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] ,
I could close my eyes ,
我 可以 关闭 我的 眼睛 ,

我可以闭上眼睛，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [sləʊps] [ænd; ənd] [bluː] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]
think of red and green slopes and blue waters and the smell of
思考 的 红色的 和 绿色的 连续下坡 和 蓝色的 水 和 这 闻 的
['heɪmeɪkɪŋ] ,
haymaking ,
干草收割 ,

想象一下红绿相间的山坡、湛蓝的湖水和收割干草的气味，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and have the atmosphere in an instant .
和 有 这 气氛 在 一个 立即的 .

瞬间营造出那种氛围。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Just look at that , " he pointed toward the water .
只是 看 在 那 , " 他 尖 朝向 这 水 .

“你看那，”他指着水面说。

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊnəl] [beɪ] .
" We call it Pownal Bay .
" 我们 称呼 它 波纳尔 湾 .

我们称之为波纳尔湾。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['evriweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spruːs]
Do you see how it winds in and out everywhere among the spruce
做 你 看 如何 它 风 在 和 出去 到处 之中 这 云杉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] .
and the fields .
和 这 字段 .

你看，它在云杉林和农田间蜿蜒穿梭，无处不在。

[ðen] [lʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Then look off in the distance .
然后 看 离开 在 这 距离 .

然后眺望远方。

[ðæt] [ɪz]['hɪlzˌbɜːroʊ] [beɪ] .
That is Hillsboro Bay .
那 是 希尔斯伯勒 湾 .

那就是希尔斯伯勒湾。

[juː; jʊ] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You passed through it this morning .
你 通过了 通过 它 这 早晨 .

你今天早上经过那里。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [aʊt] [ðeə(r)] ?

Do	you	see	the	little	islands	out	there	?
做	你	看	这	小的	岛屿	出去	那里	?

你看到远处那些小岛了吗?

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['ʌðə(r)] [ɪz] [kɔːld] ['gʌvərnərz] .

One	is	called	St	.	Peter's	and	the	other	is	called	Governor's	.
一	是	称为	英石	.	彼得的	和	这	其他	是	称为	州长的	.

一座叫做圣彼得教堂，另一座叫做总督教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] ,

It	is	a	funny	thing	,	but	every	man	,
它	是	一个	有趣的	事物	,	但	每一个	男人	,

这很奇怪，但每个男人，

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɒn][ðə; ðiˌ] ['aɪlənd] [nəʊz] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] ,

woman	and	child	on	the	Island	knows	them	by	name	,
女士	和	孩子	在	这	岛	知道	他们	经过	姓名	,

岛上的妇女和儿童都认识他们，并能叫出他们的名字。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd]['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] [fɑːm] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæz; həz]['evə(r)] [set] [fʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

yet	I	could	wager	a	farm	that	not	one	in	a	thousand	has	ever	set	foot	upon	them	.
然而	我	可以	赌注	一个	农场	那	不是	一	在	一个	千	有	曾经	放	脚	之上	他们	.

但我敢打赌，一千个人里绝对没有一个人踏上过这些地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [siːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [bruːs] ? "

But	it	is	a	grand	scene	,	isn't	it	,	Bruce	?	"
但	它	是	一个	盛大	场景	,	不是	它	,	布鲁斯	?	"

但那场面确实很壮观，不是吗，布鲁斯?

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	yes	,	"	I	replied	.
"	是的	,	是的	,	"	我	回复	.

“是的，是的，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [siːn] , [mæk] ,

"	It	is	a	grand	scene	,	Mac	,
"	它	是	一个	盛大	场景	,	苹果	,

“麦克，这真是壮观的景象。”

[ænd; ənd] — " [bʌt; bət][mæk] [tɜːnd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] .

and	—	"	But	Mac	turned	to	salute	a	gentleman	wearing	a	silk	hat	who	was	passing	in	a	buggy	.
和	—	"	但	苹果	转向	到	礼炮	一个	绅士	穿着	一个	丝绸	帽子	WHO	曾是	通过	在	一个	有缺陷的	.

“但是——”麦克转身向一位坐着马车经过的、戴着丝绸帽子的绅士敬礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Good	morning	,	Doctor	,	"	he	called	.
"	好的	早晨	,	医生	,	"	他	称为	.

“早上好，医生，”他喊道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [baʊd] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['greɪʃəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

The	**doctor**	**bowed**	**with**	**what**	**looked**	**like**	**gracious**	**condescension**	**.**
这	医生	鞠躬	和	什么	看起来	喜欢	亲切	居高临下	.

医生鞠了一躬，脸上带着一种彬彬有礼的谦逊。

[mæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Mac	**turned**	**to**	**me**	**again**	**.**
苹果	转向	到	我	再次	.

麦克又转向我看去。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [bruːs] ?

"	**What**	**were**	**you**	**saying**	**,**	**Bruce**	**?**
"	什么	是	你	说	,	布鲁斯	?

布鲁斯，你刚才说什么?

[əʊ] , [jes] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**that**	**I**	**must**	**love**	**it**	**.**
哦	,	是的	,	那	我	必须	爱	它	.

哦，是的，我一定很喜欢它。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .

Why	**,**	**of**	**course**	**I**	**do**	**.**
为什么	,	的	课程	我	做	.

当然愿意。

['wʌznt] [aɪ] [bɔːn] [hɪə(r)] ?

Wasn't	**I**	**born**	**here**	**?**
不是	我	出生	这里	?

我不是出生在这里吗?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [tʃæp] [huː] [pɑːst] [ˌjuː 'es][ɪz] ['fræŋklɪn] , ['dɒktə(r)] ['fræŋklɪn] .

By	**the**	**way**	**,**	**that**	**chap**	**who**	**passed**	**us**	**is**	**Franklin**	**,**	**Doctor**	**Franklin**	**.**
经过	这	方式	,	那	小伙子	WHO	通过了	我们	是	富兰克林	,	医生	富兰克林	.

对了，刚才从我们身边经过的那位是富兰克林，富兰克林医生。

[hiː; hi][ɪz] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] ['ʃɑːlətaʊn] .

He	**is**	**head**	**of**	**a**	**college**	**in**	**Charlottetown**	**.**
他	是	头	的	一个	大学	在	夏洛特敦	.

他是夏洛特敦一所学院的院长。

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Prince	**of**	**Wales**	**they**	**call**	**it**	**.**
王子	的	威尔士	他们	称呼	它	.

他们称之为威尔士亲王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aɪlənd] [laɪf] . "

It	**is**	**a**	**very**	**important**	**part**	**of**	**Island**	**life**	**.**	**"**
它	是	一个	非常	重要的	部分	的	岛	生活	.	"

这是岛屿生活中非常重要的一部分。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , [mæk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	**But**	**I**	**do**	**not**	**think**	**,**	**Mac**	**,**	**"**	**I**	**suggested**	**,**
"	但	我	做	不是	思考	,	苹果	,	"	我	建议	,

“但我并不这么认为，麦克，”我建议道。

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [frə'tɜːn(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]

"	**that**	**he**	**was**	**quite**	**as**	**fraternal**	**in**	**his**	**greeting**	**as**	**I**	**might**	**have**	**expected**
"	那	他	曾是	相当	作为	兄弟	在	他的	问候	作为	我	可能	有	预期的

[hɪm] [tuː; tə][biː; bi] . "

him	**to**	**be**	**.**	**"**
他	到	是	.	"

“他的问候非常亲切，正如我所预期的那样。”

" [əʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , " [sed] [mæk] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	he	does	not	know	me	,	except	as	a	farmer	,	"	said	Mac	quickly	.
"	哦	,	他	做	不是	知道	我	,	除了	作为	一个	农民	,	"	说	苹果	迅速地	.

“哦，他不认识我，只知道我是个农民，”麦克赶紧说道。

" [ɪn][fækt] , ['nəʊbədi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [dʌz] .

"	In	fact	,	nobody	around	here	does	.
"	在	事实	,	无人	大约	这里	做	.

事实上，这附近没有人这样做。

[juː; jʊ] [siː] , [bruːs] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [pleɪn] ['ælɪk] [mə'kɪni] ,

You	see	,	Bruce	,	I	am	just	plain	Alec	McKinney	,
你	看	,	布鲁斯	,	我	是	只是	清楚的	亚历克	麦金尼	,

你看，布鲁斯，我其实就是普通的亚历克·麦金尼。

[huː] [went] [tuː; tə] ['bɒstən] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['bɒstən] , [bruːs] ,

who	went	to	Boston	when	a	young	fellow	—	you	know	that	Boston	,	Bruce	,
WHO	去	到	波士顿	什么时候	一个	年轻的	同伴	—	你	知道	那	波士顿	,	布鲁斯	,

年轻的时候去过波士顿的那个人——你知道波士顿，布鲁斯，

[ɪz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

is	another	name	for	the	whole	United	States	,
是	其他	姓名	为了	这	所有的	团结的	各州	,

是整个美国的另一个名称，

[ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] — [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['fɪzl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz]

on	this	Island	—	and	who	came	back	a	fizzle	and	a	failure	to	work	his
在	这	岛	—	和	WHO	来了	后退	一个	嘶嘶声	和	一个	失败	到	工作	他的

['fɑː.ðərz] [fɑːm] .

father's	farm	.
父亲的	农场	.

在这个岛上——他回来后却一事无成，无法经营父亲的农场。

[bʌt; bət] [seɪ] , [bruːs] , " [ænd; ənd][mæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['kwɪkli] , " [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ]

But	say	,	Bruce	,	"	and	Mac	turned	to	me	very	quickly	,	"	what	brought	you
但	说	,	布鲁斯	,	"	和	苹果	转向	到	我	非常	迅速地	,	"	什么	带来	你

[hɪə(r)] , ['enihaʊ] ?

here	,	anyhow	?
这里	,	无论如何	?

但是，布鲁斯，”麦克很快转向我，“你究竟是来这里做什么的呢？”

[ai]['weɪdʒə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt] .

I	wager	there	is	a	reason	for	the	visit	.
我	赌注	那里	是	一个	原因	为了	这	访问	.

我猜他此行必有缘由。

[naʊ] , [əʊn] [ʌp] .

Now	,	own	up	.
现在	,	自己的	向上	.

现在，承认吧。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] ['bʌgi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn]

"	He	stopped	the	buggy	right	in	the	middle	of	the	road	and	looked	me	in
"	他	停止	这	有缺陷的	正确的	在	这	中间	的	这	路	和	看起来	我	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

“他把马车停在路中间，直视着我的眼睛。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	Surely	,	"	he	went	on	,
"	一定	,	"	他	去	在	,

“当然，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [dʒʌst] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [ə'baʊt]
" you would not have thought of coming to the Island just to gossip about
" 你 会 不是 有 想法 的 未来 到 这 岛 只是 到 闲话 关于
[əʊld] [taɪmz] . "
old times . "
老的 时代 . "

“你肯定不会想到要特意来到岛上，只是为了闲聊过去的事。”

" [wel] , [pə'hæps] [aɪ] [wʊd] , [mæk] .
" Well , perhaps I would , Mac .
" 出色地 , 也许 我 会 , 苹果 .

“嗯，也许我会，麦克。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [keɪm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ges] [wel] ,
In fact , I am glad I came , " I answered , " but you guess well ,
在 事实 , 我 是 高兴的 我 来了 , " 我 回答 , " 但 你 猜测 出色地 ,

“事实上，我很高兴我来了，”我回答说，“但你猜得真准。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [sent] .
for this time I was sent .
为了 这 时间 我 曾是 发送 .

这次我被派去执行这项任务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[mæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] ?
Mac interrupted me with a ring of joy in his voice : " You were sent ?
苹果 中断 我 和 一个 戒指 的 喜悦 在 他的 嗓音 : " 你 是 发送 ?

麦克打断了我，语气中带着一丝喜悦：“你是被派来的？”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .
I am glad .
我 是 高兴的 .

我很高兴。

[naʊ] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
Now , out with it . "
现在 , 出去 和 它 . "

现在，说出来吧。

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [mæk] ,
" Well , I am glad if it pleases you , Mac ,
" 出色地 , 我 是 高兴的 如果 它 请 你 , 苹果 ,

“嗯，如果你喜欢的话，我很高兴，麦克。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] . "
for it looks as if I had a chance to get you . "
为了 它 看起来 作为 如果 我 有 一个 机会 到 得到 你 . "

因为看起来我好像有机会得到你。

" [get] [ˌem 'iː] ?
" Get me ?
" 得到 我 ?

明白我的意思吗?

" [mæk] [gruː] [greɪv] [əˈgen] .
" Mac grew grave again .
" 苹果 生长 严重 再次 .

麦克的表情又变得严肃起来。

" [jes] , [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ['wɒnts] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [griːk] , [mæk] .
" Yes , the old place wants you — for Greek , Mac .
" 是的 , 这 老的 地方 想要 你 — 为了 希腊语 , 苹果 .

“是的，老地方需要你——为了希腊语，麦克。”

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] ['bædli] .
We need you badly .
我们 需要 你 糟糕 .

我们非常需要你。

[əʊld] ['ʧɑːməz] [ɪz] [ded] .
Old Chalmers is dead .
老的 查尔默斯 是 死的 .

老查尔默斯去世了。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] ['veɪkənt] .
His place is vacant .
他的 地方 是 空缺 .

他的位置空缺了。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [griːk] ['skɒlə(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪʤ] ['evə(r)] [prə'djuːst]
No one can fill it better than the best Greek scholar the college ever produced .
不 一 能 充满 它 更好的 比 这 最好的 希腊语 学者 这 大学 曾经 生产 .
:
.

没有谁比这所学院有史以来最优秀的希腊语学者更适合这个职位了。

[mæk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] .
Mac , you must come , and I must bring you home .
苹果 , 你 必须 来 , 和 我 必须 带来 你 家 .

麦克，你必须来，我必须带你回家。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒlɪʤ] [ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
You know the old college is home for you .
你 知道 这 老的 大学 是 家 为了 你 .

你知道，那所老学校就是你的家。

[juː; jʊ] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] , [mæk] .
You can't fool me , Mac .
你 不能 傻子 我 , 苹果 .

你骗不了我，麦克。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
You love it better even than this .
你 爱 它 更好的 甚至 比 这 .

你甚至比这更喜欢它。

" [ænd; ənd] [ai] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [beɪ] .
" And I waved my hand toward the bay .
" 和 我 挥手 我的 手 朝向 这 湾 .

我朝海湾挥了挥手。

[mæks] [feɪs] [ʃəʊd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Mac's face showed emotion .
麦克的 脸 显示 情感 .

麦克的脸上露出了情绪。

[ai] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

I	expected	it	would	.
我	预期的	它	会	.

我预料到了。

[ai][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [mæk] .

I	had	prepared	for	the	interview	,	and	I	knew	Mac	.
我	有	准备	为了	这	面试	,	和	我	知道	苹果	.

我为面试做了准备，而且我认识麦克。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈbrʌptli] .

I	thought	I	had	won	;	but	he	changed	the	conversation	abruptly	.
我	想法	我	有	韩元	;	但	他	已更改	这	对话	突然	.

我以为我赢了；但他突然改变了话题。

" [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [bruːs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

"	Look	over	there	,	Bruce	,	"	and	he	pointed	with	his	whip	toward	the	distance	.
"	看	超过	那里	,	布鲁斯	,	"	和	他	尖	和	他的	鞭	朝向	这	距离	.

“布鲁斯，看那边，”他用鞭子指向远方。

" [əˈweɪ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪz] [weə(r)] ['ʃɜːrmən] [ɒv; əv] [kɔːˈnel] [wɒz; wəz]

"	Away	off	on	the	other	side	of	the	Island	is	where	Schurman	of	Cornell	was
"	离开	离开	在	这	其他	边	的	这	岛	是	在哪里	舒尔曼	的	康奈尔大学	曾是

[bɔːn] .

born	.
出生	.

“康奈尔大学的舒尔曼出生在岛的另一边。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [huː] [kʌm] [frɒm; frəm] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] .

There	are	lots	of	such	men	who	come	from	around	here	.
那里	是	很多	的	这样的	男人	WHO	来	从	大约	这里	.

这附近有很多这样的人。

[daʊn] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] .

Down	in	that	village	is	the	birthplace	of	your	Secretary	of	the	Interior	.
向下	在	那	村庄	是	这	出生地	的	你的	秘书	的	这	内部的	.

那个村子里是你们内政部长的出生地。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , ['wɜːʃɪp] [gɒd] [fɜːst] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [nekst] .

These	people	,	my	people	,	worship	God	first	and	learning	next	.
这些	人们	,	我的	人们	,	崇拜	上帝	第一的	和	学习	下一个	.

我的族人，他们首先敬拜上帝，其次才学习。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['praʊdə(r)][ɒv; əv] [prəˈdjuːsɪŋ] [sʌtʃ] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪtˈself]

They	are	prouder	of	producing	such	men	than	they	are	of	the	Island	itself
他们	是	更骄傲	的	生产	这样的	男人	比	他们	是	的	这	岛	本身

,

,
,

他们为培养出这样的人才感到自豪，甚至超过了对岛屿本身的自豪。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz]['stjuːd(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] - ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] . - "

and	to	use	student	language	,	that	is	'	going	some	.	'	"
和	到	使用	学生	语言	,	那	是	-	去	一些	.	-	"

用学生的话来说，这真是“相当不错”。

" [jes] , [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mæk] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Yes	,	I	suppose	you	are	right	,	Mac	,	"	I	answered	,
"	是的	,	我	认为	你	是	正确的	,	苹果	,	"	我	回答	,

“是的，我想你是对的，麦克，”我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

[nɒt] [kwaɪt] ['siːɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] [ɒf] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə]
not quite seeing why he had thrown me off , " but they do not seem to
不是 相当 看到 为什么 他 有 抛掷 我 离开 , " 但 他们 做 不是 似乎 到
[nəʊ] [juː; jʊ] . "
know you . "
知道 你 . "

我不太明白他为什么要赶我走，“但他们似乎不认识你。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
" No , " he answered quickly .
" 不 , " 他 回答 迅速地 .

“不，”他迅速回答道。

" [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
" they do not , and I do not want them to .
" 他们 做 不是 , 和 我 做 不是 想 他们 到 .

“他们不会，我也不希望他们这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ɒf] .
It would frighten them off .
它 会 吓唬 他们 离开 .

这会把他们吓跑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
It would require explanations .
它 会 要求 解释 .

这需要解释。

[wɒt] ['dɪfrəns] [ɪf] [ai][hæv; həv][sɪks] ['lɛtəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [neɪm] ?
What difference if I have six letters after my name ?
什么 不同之处 如果 我 有 六 信件 后 我的 姓名 ?

如果我的名字后面有六个字母，会有什么区别?

[tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['wəːʃip] [wɒt] [ai] [nəʊ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
To these people , worshiping what I know rather than what I am ,
到 这些 人们 , 敬拜 什么 我 知道 相当 比 什么 我 是 ,

对这些人来说，他们崇拜的是我所知的，而不是我本身。

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['ælɪk] ['eni] [mɔː(r)] . "
I would not be Alec any more . "
我 会 不是 是 亚历克 任何 更多的 . "

我不再是亚历克了。

" [bʌt; bət][mæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] !
" But Mac , you will come back now , won't you !
" 但 苹果 , 你 将要 来 后退 现在 , 惯于 你 !

“但是麦克，你一定会回来的，对吧！”

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'fjuːz] .
The college wants you ; you mustn't refuse .
这 大学 想要 你 ; 你 不得 拒绝 .

学校需要你，你不能拒绝。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [mæks] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [bruːs] , [əʊld]

"	There	was	still	more	emotion	in	Mac's	voice	,	when	he	answered	:	"	Bruce	,	old
"	那里	曾是	仍然	更多的	情感	在	麦克的	嗓音	,	什么时候	他	回答	:	"	布鲁斯	,	老的

[mæn] , [doʊnt] [tempt] [ˌem 'iː] .

man	,	don't	tempt	me	.
男人	,	不	诱惑	我	.

麦克回答时，语气中仍然带着更多的感情："布鲁斯，老头，别诱惑我。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [kæn; kən] [nɒt] [nəʊ] .

You	can	not	know	,	and	the	faculty	can	not	know	.
你	能	不是	知道	,	和	这	学院	能	不是	知道	.

你不可能知道，教职员工也不可能知道。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [ðɪs]

You	say	I	ought	to	love	all	this
你	说	我	应该	到	爱	全部	这

你说我应该喜欢这一切

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒlɪdʒ] ,

and	I	do	;	but	not	with	the	love	I	have	for	the	old	college	,
和	我	做	;	但	不是	和	这	爱	我	有	为了	这	老的	大学	,

我的确有爱，但不是像我对老学院那样深沉。

[ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] .

though	I	was	born	here	.
尽管	我	曾是	出生	这里	.

虽然我出生在这里。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [əʊld] ['rəʊmən] ['dʒen(ə)rəl] ,

Can	you	imagine	that	old	Roman	general	,
能	你	想象	那	老的	罗马	一般的	,

你能想象那位古罗马将军吗?

[huːm] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['ɑːmi] ,

whom	they	took	away	from	his	plow	to	lead	an	army	,
谁	他们	采取	离开	从	他的	犁	到	带领	一个	军队	,

他们把他从犁地上带走，让他去统领军队。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)]

refusing	the	offer	but	keeping	the	memory	of	it	bright	in	his	heart	ever	after
拒绝	这	提供	但	保持	这	记忆	的	它	明亮的	在	他的	心	曾经	后

?

?
?

拒绝了提议，但从此将这段记忆珍藏在心底?

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [keɪs] [naʊ] , [əʊld] [mæn] .

That	is	my	case	now	,	old	man	.
那	是	我的	案件	现在	,	老的	男人	.

老头，我现在的情况就是这样。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ,

There	is	nothing	in	this	world	I	would	rather	have	had	than	your	message	,
那里	是	没有什么	在	这	世界	我	会	相当	有	有	比	你的	信息	,

世上没有什么比你的信息更让我渴望得到的了。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] . "

but	I	must	refuse	the	offer	.	"
但	我	必须	拒绝	这	提供	.	"

但我必须拒绝这个提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市与世界及其他故事(The City and the World and Other Stories)
第8/8页

" [naʊ] [mæk] , " [aɪ] [ɜːrdʒd] , " [biː; bi] ['riːznəbl] .

"	Now	Mac	,	"	I	urged	,	"	be	reasonable	.
"	现在	苹果	,	"	我	敦促	,	"	是	合理的	.

“麦克，”我劝道，“现在讲道理。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

There	is	nothing	here	for	you	.
那里	是	没有什么	这里	为了	你	.

这里没有什么适合你的东西。

['siːnəri] [woʊnt] [meɪk] [ʌp] . "

Scenery	won't	make	up	.	"
风景	惯于	制作	向上	.	"

风景弥补不了什么。

" [doʊnt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd] [mæk] [stɒpt] [ðə; ði] ['bʌgi] [ə'gen] .

"	Don't	I	know	it	?	"	and	Mac	stopped	the	buggy	again	.
"	不	我	知道	它	?	"	和	苹果	停止	这	有缺陷的	再次	.

“难道我不知道吗？”麦克再次停下了马车。

" [doʊnt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	I	know	it	?
"	不	我	知道	它	?

难道我不知道吗?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [gɒd]

But	there	is	something	bigger	to	me	here	than	the	love	of	the	things	God
但	那里	是	某物	大	到	我	这里	比	这	爱	的	这	事物	上帝

[meɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [griːk] ,

made	me	to	do	—	and	he	surely	made	me	for	Greek	,
制成	我	到	做	—	和	他	一定	制成	我	为了	希腊语	,

但对我而言，这里还有比热爱上帝创造我去做的事情更重要的东西——而他创造我，肯定是为了让我学习希腊语。

[bruːs] .

Bruce	.
布鲁斯	.

布鲁斯。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ɔː(r)] ['hedstrɒŋ] , [aɪ]

Do	not	think	I	am	foolish	or	headstrong	,	I
做	不是	思考	我	是	愚蠢	或者	固执己见	,	我

不要以为我愚蠢或固执，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wɜːk] .

long	for	my	work	.
长的	为了	我的	工作	.

渴望工作。

[bʌt; bət] [bruːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [hæv; həv] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ,

But	Bruce	,	if	you	can	not	have	two	things	that	you	love	,
但	布鲁斯	,	如果	你	能	不是	有	二	事物	那	你	爱	,

但是布鲁斯，如果你不能同时拥有两件你喜欢的东西，

[ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

all	you	can	do	is	to	give	up	one	and	go	on	loving	the	other	,
全部	你	能	做	是	到	给	向上	一	和	去	在	爱	这	其他	,

你所能做的就是放弃其中一个，继续爱着另一个。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	having	it	.
没有	拥有	它	.

没有它。

[ðæts] [maɪ] [fɪks] , [bruːs] . "

That's	my	fix	,	Bruce	.	"
那就是	我的	使固定	,	布鲁斯	.	"

这就是我的解决办法，布鲁斯。

" [jes] , [mæk] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Yes	,	Mac	,	but	are	you	sure	you	realize	what	it	means	to	you	?
"	是的	,	苹果	,	但	是	你	当然	你	意识到	什么	它	方法	到	你	?

“是的，麦克，但你确定你明白这对你意味着什么吗？”

" [aɪ][bɪ'gæn] [ɜːdʒɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [trʌmp] [kɑːd]

"	I	began	urging	,	because	I	knew	that	I	would	soon	have	to	play	my	trump	card
"	我	开始	敦促	,	因为	我	知道	那	我	会	很快	有	到	玩	我的	王牌	卡片

.

:
.

“我开始催促，因为我知道我很快就要打出我的王牌了。”

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] [greɪˌhed] [æt; ət] ['θɜːti] - [faɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][bʌt; bət] [ðæt]

"	Here	you	are	,	a	grayhead	at	thirty	-	five	,	without	a	thing	in	life	but	that
"	这里	你	是	,	一个	灰头	在	三十	-	五	,	没有	一个	事物	在	生活	但	那

[fɑːm] ,

farm	,
农场	,

“瞧你，三十五岁就满头白发，除了那座农场一无所有。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ['hevənz] , [mæk] ,

and	you	—	heavens	,	Mac	,
和	你	—	天	,	苹果	,

还有你——我的天哪，麦克，

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [griːk] ['skɑːlərz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

don't	you	know	that	you	are	one	of	the	greatest	Greek	scholars	in	the	world	?
不	你	知道	那	你	是	一	的	这	最	希腊语	学者们	在	这	世界	?

难道你不知道你是世界上最伟大的希腊学者之一吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ['sʌmθɪŋ] ?

Don't	you	think	you	owe	the	world	something	?
不	你	思考	你	欠	这	世界	某物	?

难道你不觉得你对这个世界负有责任吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] ?

What	are	you	giving	?
什么	是	你	给予	?

你打算捐赠什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'prest] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

You	have	suppressed	even	the	knowledge	of	what	you	are	from	the
你	有	被抑制	甚至	这	知识	的	什么	你	是	从	这

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

people	around	you	.
人们	大约	你	.

你甚至对身边的人隐瞒了自己的真实身份。

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .

You	get	a	curt	nod	from	the	head	of	a	little	college	.
你	得到	一个	简短	点头	从	这	头	的	一个	小的	大学	.

一位小型学院的院长简短地点了点头。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [juː; jʊ]['ælɪk] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['mɑːstə(r)] .

These	people	call	you	Alec	,	when	the	whole	world	wants	to	call	you	Master	.
这些	人们	称呼	你	亚历克	,	什么时候	这	所有的	世界	想要	到	称呼	你	掌握	.

这些人叫你亚历克，但全世界都想叫你大师。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wɜːk] [ðæt] ['eni] [fɑːm] [hænd][kʊd; kəd][duː; də] ,

You	are	doing	work	that	any	farm	hand	could	do	,
你	是	正在做	工作	那	任何	农场	手	可以	做	,

你做的工作任何一个农场工人都能做。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɜːk] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz]

when	you	ought	to	be	doing	work	that	no	one	can	do	as	well	as
什么时候	你	应该	到	是	正在做	工作	那	不	一	能	做	作为	出色地	作为

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

当你应该去做那些只有你自己才能做好的工作时。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [mæk] ?

Is	this	a	square	deal	for	other	people	,	Mac	?
是	这	一个	正方形	交易	为了	其他	人们	,	苹果	?

麦克，这对其他人来说公平吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪfts] ? "

Were	you	not	given	obligations	as	well	as	gifts	?	"
是	你	不是	给定	义务	作为	出色地	作为	礼物	?	"

难道你没有收到礼物的同时，也收到一些义务吗?

" [jes] , [bruːs] .

"	Yes	,	Bruce	.
"	是的	,	布鲁斯	.

“是的，布鲁斯。”

" [mæk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

"	Mac	said	it	sadly	.
"	苹果	说	它	令人遗憾的是	.

麦克悲伤地说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] .

"	There's	the	rub	.
"	有	这	擦	.

“问题就在这里。”

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪfts] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð]

I	was	given	obligations	as	well	as	gifts	,	and	I	am	taking	you	home	with
我	曾是	给定	义务	作为	出色地	作为	礼物	,	和	我	是	采取	你	家	和

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

我既收到了礼物，也承担了相应的义务，现在我要带你回家了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θreʃɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] ['ʃɑ:ləttaʊn] ,

instead	of	threshing	this	out	in	the	hotel	at	Charlottetown	,
反而	的	脱粒	这	出去	在	这	酒店	在	夏洛特敦	,

与其在夏洛特敦的酒店里讨论这件事，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ]

because	I	want	you	and	you	alone	to	realize	that	I	am	not	just	a
因为	我	想	你	和	你	独自的	到	意识到	那	我	是	不是	只是	一个

['stʌbən] ['aɪləndə(r)] .

stubborn	Islander	.
固执的	岛民	.

因为我只想让你明白，我不仅仅是一个固执的岛民。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊm] .

And	there	is	home	.
和	那里	是	家	.

还有家。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

"	He	pointed	to	a	cottage	in	the	field	.
"	他	尖	到	一个	小屋	在	这	场地	.

他指着田野里的一间小屋。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

The	cottage	was	back	from	the	road	nearly	a	quarter	of	a	mile	.
这	小屋	曾是	后退	从	这	路	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	.

小屋距离公路大约有四分之一英里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[mæk] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [led][ðə; ði] [hɔ:s] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mac	opened	the	gate	,	led	the	horse	through	it	,
苹果	打开	这	门	,	引领	这	马	通过	它	,

麦克打开栅栏门，牵着马走了进去。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

closed	it	again	and	climbed	back	into	the	buggy	beside	me	.
关闭	它	再次	和	攀登	后退	进入	这	有缺陷的	旁	我	.

再次关上车门，爬回我旁边的婴儿车里。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

There	were	tears	in	his	brown	eyes	.
那里	是	眼泪	在	他的	棕色的	眼睛	.

他棕色的眼睛里噙满了泪水。

" [ɪz] ['evri] [wʌn] [wel] ? " [sed] [mæk] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	Is	every	one	well	?	"	said	Mac	hesitatingly	.
"	是	每一个	一	出色地	?	"	说	苹果	犹豫地	.

“大家都还好吗？”麦克犹豫地问道。

" [ɪz] ['evribɒdi] [wel] — [aɪ] [mi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [nju:] [best] [bæk] [ðeə(r)] ?

"	Is	everybody	well	—	I	mean	of	the	people	I	knew	best	back	there	?
"	是	大家	出色地	—	我	意思是	的	这	人们	我	知道	最好的	后退	那里	?

“大家都还好吗？我是指我最熟悉的那些人？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .

I	knew	what	he	meant	.
我	知道	什么	他	意思是	.

我明白他的意思。

" [jes] , [mæk] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Yes	,	Mac	,	she	is	well	,	"	I	said	,	"	and	I	know	she	is	waiting	.
"	是的	,	苹果	,	她	是	出色地	,	"	我	说	,	"	和	我	知道	她	是	等待	.

“是的，麦克，她很好，”我说，“我知道她正在等你。”

" [ai][hæd; həd] [pleɪd] [maɪ] " [trʌmp] [kɑ:d] , " [bʌt; bət][mæk][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	had	played	my	"	trump	card	,	"	but	Mac	was	silent	.
"	我	有	玩	我的	"	王牌	卡片	,	"	但	苹果	曾是	沉默的	.

“我已经打出了我的‘王牌’，”但麦克却沉默不语。

[ðə; ði] [fɑ:m] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .

The	farm	was	typical	of	the	Island	.
这	农场	曾是	典型的	的	这	岛	.

这个农场是岛上的典型代表。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] ['fɑ:mjɑ:d] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði]

The	kitchen	door	opened	directly	on	the	farmyard	,	and	around	it	,	at	the
这	厨房	门	打开	直接地	在	这	农场	,	和	大约	它	,	在	这

['məʊmənt] , [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] ['tɜ:kɪz] ,

moment	,	were	gathered	turkeys	,
片刻	,	是	聚集	火鸡	,

厨房门直接通向农场院子，此刻，院子周围聚集着一群火鸡。

[dʌks] , [gi:s] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

ducks	,	geese	and	chickens	.
鸭子	,	鹅	和	鸡	.

鸭子、鹅和鸡。

[mæk] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gɑ:d(ə)n] [fens] , [ænd; ənd] , ['pɑ:sɪŋ]

Mac	brought	me	to	a	little	gate	in	the	flower	-	garden	fence	,	and	,	passing
苹果	带来	我	到	一个	小的	门	在	这	花	-	花园	栅栏	,	和	,	通过

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

through	it	,
通过	它	,

麦克带我来到花园围栏上的一个小门前，穿过小门后，

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

we	walked	along	the	pathway	before	the	house	,
我们	步行	沿着	这	路径	前	这	房子	,

我们沿着房子前的小路走了一圈，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['entə(r)] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] " [frʌnt]

so	that	I	could	enter	through	the	front	door	and	be	received	in	the	"	front
所以	那	我	可以	进入	通过	这	正面	门	和	是	已收到	在	这	"	正面

[ru:m] .

room	.
房间	.

这样我就可以从前门进入，并在“前厅”受到接待。

" ['aɪlənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌæfek'teɪʃn] [ɔ:(r)] " ['pʊtɪŋ] [ɒn] , " [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ,

"	Island	opposition	to	affectation	or	"	putting	on	,	"	as	the	people	say	,
"	岛	反对	到	做作	或者	"	推杆	在	,	"	作为	这	人们	说	,

“岛上的人们反对矫揉造作或‘装腔作势’，正如人们所说，

[fə'bæd; fə'beɪd] ['kɔ:lɪŋ] [ðɪs] " [frʌnt] [ru:m] " [ə; eɪ]['pɑ:lə(r)] .

forbade	calling	this	"	front	room	"	a	parlor	.
禁止	呼叫	这	"	正面	房间	"	一个	客厅	.

禁止将这间“前厅”称为客厅。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

No	one	would	think	of	doing	such	a	thing	,
不	一	会	思考	的	正在做	这样的	一个	事物	,

谁都不会想到要做这种事。

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] " [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

unless	he	was	already	well	along	the	way	to	"	aristocracy	.
除非	他	曾是	已经	出色地	沿着	这	方式	到	"	贵族	.

除非他已经走上了“贵族”之路。

" [wʌn] [deə(r)] [nɒt] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['aɪlənd] [lɔː] [tuː; tə] [kiːp] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [pleɪn] .

"	One	dare	not	violate	the	unwritten	Island	law	to	keep	natural	and	plain	.
"	一	敢	不是	违反	这	不成文	岛	法律	到	保持	自然的	和	清楚的	.

“人们不敢违反岛上不成文的法律，保持自然和朴素。”

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [mæk] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['kʌltʃəd] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv]

I	noticed	that	when	Mac	spoke	to	me	he	used	the	cultured	accents	of
我	注意到	那	什么时候	苹果	辐	到	我	他	用过的	这	有文化的	口音	的

[ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ;

the	old	college	;
这	老的	大学	;

我注意到，麦克和我说话时，他用的是有教养的老派大学口音；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪləndəz] [spəʊk] — [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	before	others	he	spoke	as	the	Islanders	spoke	—	good	English	,
但	前	其他的	他	辐	作为	这	岛民	辐	—	好的	英语	,

但在其他人面前，他用岛民的口语——流利的英语——说话。

['betə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [aɪ] [njuː] , [bʌt; bət]

better	English	than	that	of	the	farmers	I	knew	,	but
更好的	英语	比	那	的	这	农民	我	知道	,	但

比我认识的那些农民的英语好多了，但是

[flæt] — [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['pleɪnnəs] .

flat	—	the	extremity	of	plainness	.
平坦的	—	这	末端	的	朴素	.

平坦——极致的平淡。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ænəlaɪz]

I	could	not	analyze
我	可以	不是	分析

我无法分析

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðæt] ['aɪlənd] [brəʊg] .

that	Island	brogue	.
那	岛	布洛克鞋	.

那种岛屿口音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] , [ʌn'plez(ə)nt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It	sounded	like	a	mixture	of	Irish	and	Scotch	,	unpleasant	only	because
它	听起来	喜欢	一个	混合物	的	爱尔兰	和	苏格兰威士忌	,	令人不快的	仅有的	因为

[ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] .

unsoftened	.
未软化的	.

听起来像是爱尔兰威士忌和苏格兰威士忌的混合体，只是因为味道不够柔和而显得难喝。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [brəʊg] .

But	you	could	scarcely	call	it	brogue	.
但	你	可以	几乎	称呼	它	布洛克鞋	.

但你很难把它称作爱尔兰口音。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌæfek'teɪʃn] ; [æz; əz][ðə; ði] ['aɪləndərz] [weɪ]

It	struck	me	as	a	sort	of	protest	against	affectation	;	as	the	Islander's	way
它	击	我	作为	一个	种类	的	反对	反对	做作	;	作为	这	岛民的	方式

[ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

of	explaining	,
的	解释	,

这让我觉得这是一种对矫揉造作的抗议；这是岛民解释的方式：

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,

without	putting	it	in	the	sense	of	the	words	,
没有	推杆	它	在	这	感觉	的	这	字	,

不按字面意思理解，

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌvælju'eɪʃn] .

that	he	does	not	want	to	be	taken	at	a	false	valuation	.
那	他	做	不是	想	到	是	已采取	在	一个	错误的	估值	.

他不想被错误地估价。

[ðə; ði]['aɪlənd] [brəʊg] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['juːzə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [miːts] [juː; jʊ][mæn][tuː; tə][mæn] .

The	Island	brogue	is	a	notice	that	the	user	of	it	meets	you	man	to	man	.
这	岛	布洛克鞋	是	一个	注意	那	这	用户	的	它	满足	你	男人	到	男人	.

岛屿口音是一种表明使用者与你进行男人之间交流的方式。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [mæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ˌʌn'spɔɪld] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt] , [truː]

So	it	reflected	Mac	,	and	it	reflected	his	people	,	unspoiled	,	unvarnished	,	true
所以	它	反映	苹果	,	和	它	反映	他的	人们	,	未受破坏的	,	未经修饰的	,	真的

[æz; əz] [stiːl] ,

as	steel	,
作为	钢	,

所以它反映了麦克的为人，也反映了他的人民，纯朴无华，不加修饰，像钢铁一样真诚。

[fʊl] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] ['ɒnəsti] ; [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] , [wɪð] [ðə; ði] [welz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['hɪd(ə)n] ,

full	of	rigid	honesty	;	but	undemonstrative	,	with	the	wells	of	affection	hidden	,
满的	的	死板的	诚实	;	但	不善于表达的	,	和	这	水井	的	感情	隐	,

[jet] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,

yet	full	to	the	top	,
然而	满的	到	这	顶部	,

他为人正直严谨，却不善于表达情感，内心深处却充满爱意。

[ɒv; əv][pjʊə(r)] , [braɪt] , ['lɪmpɪd]['wɔːtə(r)] .

of	pure	,	bright	,	limpid	water	.
的	纯的	,	明亮的	,	清澈的	水	.

纯净、明亮、清澈的水。

[ðə; ði] " [frʌnt] [ruːm] " [hæd; həd][ə; eɪ][hænd] - ['wəʊv(ə)n] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	"	front	room	"	had	a	hand	-	woven	carpet	on	the	floor	,	made	of	a
这	"	正面	房间	"	有	一个	手	-	编织	地毯	在	这	地面	,	制成	的	一个

[mə'tɪərɪəl] [kɔːld] " ['drʌgɪt] .

material	called	"	drugget	.
材料	称为	"	药物	.

“前厅”的地板上铺着手工编织的地毯，这种地毯是用一种叫做“drugget”的材料制成的。

" [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [prɪnts] , [ɪn] ['gleərɪŋ] [kʌləz] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

"	A	few	old	prints	,	in	glaring	colors	,	were	on	the	walls	.
"	一个	很少	老的	印刷	,	在	刺眼	颜色	,	是	在	这	墙壁	.

墙上挂着几幅色彩鲜艳的旧版画。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [hɑːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [kraɪst]

There	was	a	Sacred	Heart	and	an	odd	-	looking	picture	of	the	dead	Christ
那里	曾是	一个	神圣	心	和	一个	奇怪的	-	寻找	图片	的	这	死的	基督

['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] ,

resting	in	a	tomb	,
休息	在	一个	墓	,

那里有一颗圣心像，还有一幅造型奇特的画像，画的是死去的基督安息在墓穴中。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːltə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	an	altar	above	and	candles	all	around	it	.
和	一个	坛	多于	和	蜡烛	全部	大约	它	.

上方设有祭坛，周围摆满了蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'siːt] .

It	was	a	strange	religious	conceit	.
它	曾是	一个	奇怪的	宗教	自负	.

这是一种奇怪的宗教观念。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [pleɪt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [wækst] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [freɪmd] ,

On	another	wall	was	a	coffin	plate	,	surrounded	with	waxed	flowers	and	framed	,
在	其他	墙	曾是	一个	棺材	盘子	,	包围	和	打蜡	花朵	和	框	,

另一面墙上挂着一块棺材牌，周围环绕着蜡花，并装裱起来。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] .

with	a	little	photograph	of	a	young	man	in	the	center	of	the	flowers	.
和	一个	小的	照片	的	一个	年轻的	男人	在	这	中心	的	这	花朵	.

花朵中央有一张年轻男子的照片。

[ðə; ðɪ] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [hænd] - [meɪd] [leɪs] .

The	chairs	were	plain	enough	,	but	covered	with	a	coarse	hand	-	made	lace	.
这	椅子	是	清楚的	足够的	,	但	涵盖	和	一个	粗	手	-	制成	蕾丝	.

椅子款式朴素，但椅面上覆盖着粗糙的手工蕾丝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mæks] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [æt; ət] [ɔːl] .

It	was	not	Mac's	kind	of	a	room	,	at	all	.
它	曾是	不是	麦克的	种类	的	一个	房间	,	在	全部	.

这根本不是麦克喜欢的那种房间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['skɒlə(r)] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz][əʊld] [bʊk] - [laɪnd]

It	made	me	shudder	and	wonder	how	the	scholar	who	loved	his	old	book	-	lined
它	制成	我	不寒而栗	和	想知道	如何	这	学者	WHO	喜爱	他的	老的	书	-	衬里

['kɒlɪdʒ] [den][ænd; ənd] [njuː] [ðə; ðɪ][əʊld] ['mɑːstəz] ,

college	den	and	knew	the	old	masters	,
大学	丹	和	知道	这	老的	大师	,

这让我不寒而栗，我不禁思索，那位热爱摆满旧书的大学书房、熟知古代大师作品的学者，究竟是如何面对这一切的。

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n][lɪv; laɪv][nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

could	even	live	near	to	it	.
可以	甚至	居住	靠近	到	它	.

甚至可以住在附近。

[mæk] [keɪm] [ɪn] ['veri] [suːn] , ['liːdɪŋ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [huː] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] .

Mac	came	in	very	soon	,	leading	an	old	lady	,	who	walked	with	a	cane	.
苹果	来了	在	非常	很快	,	领导	一个	老的	女士	,	WHO	步行	和	一个	甘蔗	.

麦克很快走了进来，他领着一位拄着拐杖的老太太。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [wɪð]

She	was	bent	and	wrinkled	with
她	曾是	弯曲	和	皱	和

她佝偻着身子，满脸皱纹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

年龄。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] .
I could see that she was blind .
我 可以 看 那 她 曾是 瞎的 .

我看得出来她是盲人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] [ʃɔːl] ,
She had a strange - looking old shawl ,
她 有 一个 奇怪的 - 寻找 老的 披肩 ,

她有一条看起来很奇怪的旧披肩，

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
the like of which I had only a vague recollection of seeing as a boy ,
这 喜欢 的 哪个 我 有 仅有的 一个 模糊的 回忆 的 看到 作为 一个 男生 ,

我小时候只隐约记得见过类似的东西，

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [kæp] [wɪð] [waɪt]
about her shoulders ; and on her head was a black cap with white
关于 她 肩膀 ; 和 在 她 头 曾是 一个 黑色的 帽 和 白色的
['ruːʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
ruching around her face .
褶皱 大约 她 脸 .

她肩上披着一件披肩；头上戴着一顶黑色帽子，脸部周围有白色褶皱。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , [bruːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sɪmpli] .
" My mother , Bruce , " he said , very simply .
" 我的 母亲 , 布鲁斯 , " 他 说 , 非常 简单地 .

“我的母亲，布鲁斯，”他简单地说。

[æz; əz][ai] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [ðɪs] [ɪz][maɪ][əʊld] [frend] ,
As I took the old lady's hand , he said to her : " This is my old friend ,
作为 我 采取 这 老的 女士的 手 , 他 说 到 她 : " 这 是 我的 老的 朋友 ,

我握住老太太的手时，他对她说：“这是我的老朋友，

[prə'fesə(r)] [bruːs] , ['mʌðə(r)] .
Professor Bruce , mother .
教授 布鲁斯 , 母亲 .

布鲁斯教授，母亲。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He has come all the way from New York to see me .
他 有 来 全部 这 方式 从 新的 约克 到 看 我 .

他特地从纽约赶来看我。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] [waɪl] [ai][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['sɪstə(r)] .
I'll leave you together while I go to see sister .
患病的 离开 你 一起 尽管 我 去 到 看 姐姐 .

我先离开你们，去看望姐姐。

['sɪstə(r)][hæz; həz] [biːn] ['bedrɪdn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bruːs] .
Sister has been bedridden for years , Bruce .
姐姐 有 到过 卧床不起 为了 年 , 布鲁斯 .

布鲁斯，我妹妹卧床多年了。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [spiːk] .

"	The	old	lady	was	too	much	embarrassed	to	speak	.
"	这	老的	女士	曾是	也	很多	尴尬的	到	说话	.

“老太太太太尴尬了，说不出话来。”

[mæk] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed] :

Mac	smiled	at	me	as	he	led	her	to	a	chair	and	said	:
苹果	微笑	在	我	作为	他	引领	她	到	一个	椅子	和	说	:

麦克领着她走到椅子旁，笑着对我说：

" [bruːs] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , ['mʌðə(r)] .

"	Bruce	does	not	look	like	a	professor	,	mother	.
"	布鲁斯	做	不是	看	喜欢	一个	教授	,	母亲	.

“妈妈，布鲁斯看起来不像个教授。”

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] .

He	just	looks	like	me	.
他	只是	看起来	喜欢	我	.

他长得跟我很像。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['leɪdiz]

"	I	could	see	all	the	Island	respect	for	learning	in	the	poor	old	lady's
"	我	可以	看	全部	这	岛	尊重	为了	学习	在	这	贫穷的	老的	女士的

['defərəns] .

deference	.
尊重	.

“从这位可怜的老太太的恭敬态度中，我能看出岛上所有人对学习的尊重。”

[mæk] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

Mac	left	us	,	and	his	mother	asked	if	I	would	not	have	some	tea	.
苹果	左边	我们	,	和	他的	母亲	问	如果	我	会	不是	有	一些	茶	.

麦克离开了我们，他妈妈问我能不能喝点茶。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [tiː] ,

I	refused	the	tea	,
我	拒绝	这	茶	,

我拒绝了喝茶。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

giving	as	excuse	that	it	was	so	close	to	the	hour	of	the	evening	meal	.
给予	作为	原谅	那	它	曾是	所以	关闭	到	这	小时	的	这	晚上	一顿饭	.

借口是快到晚饭时间了。

" [səʊ] , [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] [sʌn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	So	,	you	knew	my	son	at	college	?	"	said	the	mother	.
"	所以	,	你	知道	我的	儿子	在	大学	?	"	说	这	母亲	.

“所以，你在大学里就认识我儿子了？”母亲问道。

" [ai] [njuː] [hɪm] [wel] , ['mɪsɪz] . [mə'kɪni] .

"	I	knew	him	well	,	Mrs	.	McKinney	.
"	我	知道	他	出色地	,	太太	.	麦金尼	.

“我跟他很熟，麦金尼夫人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['dɪərɪst] [frend] .

He	was	my	dearest	friend	.
他	曾是	我的	亲爱的	朋友	.

他是我最亲密的朋友。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɒftli] .

"	The	old	lady	began	to	cry	softly	.
"	这	老的	女士	开始	到	哭	轻轻	.

老太太开始轻轻哭泣。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd] [jet] ,

"	I	am	so	sorry	,	"	she	said	,	"	that	he	failed	in	his	examinations	,	and	yet	,
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	说	,	"	那	他	失败的	在	他的	考试	,	和	然而	,

“我很抱歉，”她说，“他考试不及格，然而……”

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] .

I	ought	to	be	glad	,	I	suppose	,	for	it	is	a	comfort	to	have	him	.
我	应该	到	是	高兴的	,	我	认为	,	为了	它	是	一个	舒适	到	有	他	.

我想我应该感到高兴，因为有他在身边是一种安慰。

['eli] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ælɪk] [wɒt] [wʊd] [wi:; wi][du:; də] ?

Ellie	is	a	cripple	and	without	Alec	what	would	we	do	?
艾莉	是	一个	削弱	和	没有	亚历克	什么	会	我们	做	?

艾莉是个残疾人，没有亚历克我们该怎么办?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf]

Of	course	,	if
的	课程	,	如果

当然，如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hi:; hi] ['hædnt] [feɪld] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [həʊp] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] , [pə'hæps] , [æz; əz]

he	hadn't	failed	,	I	couldn't	hope	to	keep	him	,	so	it	is	better	,	perhaps	,	as
他	之前没有	失败的	,	我	不能	希望	到	保持	他	,	所以	它	是	更好的	,	也许	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

他并没有失败，我也不指望能留住他，所以也许这样更好。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɑ:t] [bɔɪ] [ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][ɒn] .

But	he	was	such	a	smart	boy	and	so	anxious	to	get	on	.
但	他	曾是	这样的	一个	聪明的	男生	和	所以	焦虑的	到	得到	在	.

但他是个非常聪明的孩子，而且非常渴望成功。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

It	was	a	great	disappointment	to	him	;	and	then	,	of	course	,
它	曾是	一个	伟大的	失望	到	他	;	和	然后	,	的	课程	,

这让他非常失望；然后，当然，

[nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['neɪbəz] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [kʌt] [aʊt]

none	of	us	liked	to	have	the	neighbors	know	that	the	boy	was	not	cut	out
没有任何	的	我们	喜欢	到	有	这	邻居	知道	那	这	男生	曾是	不是	切	出去

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] .

for	something	better	than	a	farmer	.
为了	某物	更好的	比	一个	农民	.

我们谁都不愿意让邻居知道，这孩子除了当农民之外，就做不了更好的工作了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] ,

But	you	must	have	liked	him	,
但	你	必须	有	喜欢	他	,

但你一定很喜欢他。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

when	you	came	all	the	way	from	New	York	to	see	him	.
什么时候	你	来了	全部	这	方式	从	新的	约克	到	看	他	.

你大老远从纽约来看他。

" [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	began	to	understand	.
"	我	开始	到	理解	.

我开始明白了。

[ðæt] [naɪt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

That	night	I	thought	it	all	out	in	my	little	room	,
那	夜晚	我	想法	它	全部	出去	在	我的	小的	房间	,

那天晚上，我在我的小房间里把这一切都想明白了。

[wɪð] [ðə; ði] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [bɪg] [pəʊsts] ['stændɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

with	the	flies	buzzing	around	me	and	the	four	big	posts	standing	guard	over	a
和	这	苍蝇	嗡嗡声	大约	我	和	这	四	大的	帖子	常设	警卫	超过	一个

['feðə(r)] [bed] ,

feather	bed	,
羽毛	床	,

苍蝇在我周围嗡嗡乱飞，四根粗壮的柱子守卫着一张羽绒床。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [sæŋk] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

into	which	I	sank	and	disappeared	.
进入	哪个	我	沉没	和	消失	.

我沉入其中，消失不见了。

[ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] [mæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	was	prepared	to	face	Mac	in	the	morning	.
我	曾是	准备	到	脸	苹果	在	这	早晨	.

我已经做好了早上面对麦克的准备。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ʌp]

He	had	already	done	a	good	day's	work	in	the	fields	,	before	I	was	up
他	有	已经	完毕	一个	好的	天	工作	在	这	字段	,	前	我	曾是	向上

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

在我起床吃早饭之前，他已经在地里干了一整天的活了。

[səʊ] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [θreʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

so	we	went	into	the	garden	to	thresh	it	out	.
所以	我们	去	进入	这	花园	到	脱粒	它	出去	.

于是我们就去花园里打谷。

" [mæk] , " [ai] [sed] [sɪ'vɪəli] ,

"	Mac	,	"	I	said	severely	,
"	苹果	,	"	我	说	严重	,

“麦克，”我严厉地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

"	did	you	tell	your	mother	and	sister	and	the	people	around	here	that	you
"	做过	你	告诉	你的	母亲	和	姐姐	和	这	人们	大约	这里	那	你

[hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] ? "

had	failed	in	your	examinations	?	"
有	失败的	在	你的	考试	?	"

“你有没有告诉你的母亲、姐姐和周围的人你考试不及格？”

" [wel] , [bruːs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , " [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ,

"	Well	,	Bruce	,	"	he	said	haltingly	,	"	I	did	not	exactly	tell	them	that	,
"	出色地	,	布鲁斯	,	"	他	说	断断续续地	,	"	我	做过	不是	确切地	告诉	他们	那	,

“嗯，布鲁斯，”他结结巴巴地说，“我并没有直接告诉他们这些。”

[bʌt; bət] [ai] [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	let	them	think	it	.	"
但	我	让	他们	思考	它	.	"

但我让他们这么想吧。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [aɪ] [θɔːt] , " [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['iːzəli] [led][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] .
" I thought , " the man who easily led the whole college .
" 我 想法 , " 这 男人 WHO 容易地 引领 这 所有的 大学 .

我当时想，“这个人轻而易举地领导了整个学院。”

" [bʌt; bət][ə'laʊd] : " [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][kə'rɪə(r)]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [njuː]
" But aloud : " Did you tell them you had no career open to you in New
[jɔːk] ? "
York ? "
约克 ? "

但你大声说：“你有没有告诉他们你在纽约没有前途？”

" [wel] , [bruːs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] , [tuː] . "
" Well , Bruce , I had to let them think that , too . "
" 出色地 , 布鲁斯 , 我 有 到 让 他们 思考 那 , 也 . "

“好吧，布鲁斯，我也得让他们这么想。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] , [mæk] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['træv(ə)lɪŋ] ['skɒləʃɪp] [juː; jʊ] [wʌn] ,
" And you did not tell them , Mac , of the traveling scholarship you won ,
" 和 你 做过 不是 告诉 他们 , 苹果 , 的 这 旅行 奖学金 你 韩元 ,

“麦克，你也没有告诉他们你获得了旅行奖学金。”

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɒfəz] [ðæt] [jeɪl] [meɪd] [juː; jʊ] ?
or the offers that Yale made you ?
或者 这 优惠 那 耶鲁大学 制成 你 ?

或者耶鲁大学给你的录取通知?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 154]
" [页 -]

[第154页]

" [əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][juːz] , [bruːs] ? " [sed] [mæk] ['despərətli] .
" Oh , what was the use , Bruce ? " said Mac desperately .
" 哦 , 什么 曾是 这 使用 , 布鲁斯 ? " 说 苹果 绝望地 .

“唉，布鲁斯，这有什么用呢？”麦克绝望地说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] [aɪ] [sɔː] .
" I know it was wrong , but it was the only way I saw .
" 我 知道 它 曾是 错误的 , 但 它 曾是 这 仅有的 方式 我 锯 .

我知道这样做是错的，但这是我唯一能想到的办法。

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

[wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [həʊm] ,
When I got back home ,
什么时候 我 得到 后退 家 ,

当我回到家时，

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['lɛtəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['træv(ə)lɪŋ] ['skɒləʃɪp] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] ,
with all these letters after my name and that traveling scholarship to my credit ,
和 全部 这些 信件 后 我的 姓名 和 那 旅行 奖学金 到 我的 信用 ,

有了这些头衔，还有那项旅行奖学金，我的生活又增添了不少乐趣。

[ai] [faʊnd] ['sɪstə(r)][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	found	sister	as	I	told	you	she	was	—	you'll	see	her	yourself	this	morning	,
我	成立	姐姐	作为	我	讲述	你	她	曾是	—	你会	看	她	你自己	这	早晨	,

我找到了妹妹，正如我之前告诉你的那样——你今天早上就会亲自见到她。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [blaɪnd] .

poor	girl	—	and	mother	blind	.
贫穷的	女孩	—	和	母亲	瞎的	.

可怜的女孩——她的母亲也失明了。

['brʌðə(r)] ,

Brother	,
兄弟	,

兄弟，

[ðə; ði] [best] ['brʌðə(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðæt] ['hɪdiəs]

the	best	brother	that	ever	lived	—	it	is	his	picture	they	have	in	that	hideous
这	最好的	兄弟	那	曾经	居住地	—	它	是	他的	图片	他们	有	在	那	可怕

[freɪm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] — [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['grædʒueɪtɪd] .

frame	in	the	front	room	—	died	two	months	before	I	graduated	.
框架	在	这	正面	房间	—	死亡	二	几个月	前	我	毕业	.

我最好的哥哥——客厅里那个丑陋的相框里挂着他的照片——在我毕业前两个月去世了。

[bruːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Bruce	,	there	was	no	one	but	me	.
布鲁斯	,	那里	曾是	不	一	但	我	.

布鲁斯，当时只有我一个人。

[ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [steɪ] .

If	I	had	told	the	truth	,	they	would	not	have	let	me	stay	.
如果	我	有	讲述	这	真相	,	他们	会	不是	有	让	我	停留	.

如果我说实话，他们就不会让我留下了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] [fɜːst] .

They	would	have	starved	first	.
他们	会	有	饥饿	第一的	.

他们肯定会先饿死。

[waɪ] , [bruːs] , ['sɪstə(r)]['nevə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [hæt] ,

Why	,	Bruce	,	sister	never	wore	a	decent	dress	or	a	decent	hat	,
为什么	,	布鲁斯	,	姐姐	绝不	穿着	一个	体面的	裙子	或者	一个	体面的	帽子	,

布鲁斯，你妹妹从来没穿过像样的衣服或像样的帽子。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] ['evri] [əʊld]['leɪdi][pn][ðə; ði]['aɪlənd]['praɪzɪz] , [ə; eɪ]

and	mother	never	had	that	thing	that	every	old	lady	on	the	Island	prizes	,	a
和	母亲	绝不	有	那	事物	那	每一个	老的	女士	在	这	岛	奖品	,	一个

[sɪlk] [dres] ,

silk	dress	,
丝绸	裙子	,

母亲从未拥有过岛上每位老太太都梦寐以求的那件东西——丝绸连衣裙。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

just	because	she	saved	the	money	for	me	.
只是	因为	她	已保存	这	钱	为了	我	.

就因为她帮我存了钱。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['wɜːʃɪp] ['lɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [gɒd] .

I	told	you	that	these	people	worship	learning	after	God	.
我	讲述	你	那	这些	人们	崇拜	学习	后	上帝	.

我告诉过你，这些人把学习看得比上帝更重要。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	put	his	hand	to	his	eyes	.
"	他	放	他的	手	到	他的	眼睛	.

他用手捂住了眼睛。

" [bruːs] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] .

"	Bruce	,	I	am	lonely	.
"	布鲁斯	,	我	是	孤独	.

布鲁斯，我感到孤独。

[ai] [hæv; həv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

I	have	grown	out	of	the	ways	of	my	people	.
我	有	生长	出去	的	这	方式	的	我的	人们	.

我已经不再认同我族人的那些做法了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [maɪ] ['djuːti] [tuː] ? "

But	you	wouldn't	ask	me	to	grow	out	of	a	sense	of	my	duty	too	?	"
但	你	不会	问	我	到	生长	出去	的	一个	感觉	的	我的	责任	也	?	"

但你难道不会要求我放弃我的责任感吗?

" [nəʊ] , [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mæk] , " [ai] [sed] .

"	No	,	I	don't	want	you	to	come	with	me	,	Mac	,	"	I	said	.
"	不	,	我	不	想	你	到	来	和	我	,	苹果	,	"	我	说	.

“不，我不想让你跟我一起去，麦克，”我说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'ləʊn] .

"	I	am	going	back	alone	.
"	我	是	去	后退	独自的	.

我要独自回去。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

When	you	are	free	,	the	college	is	waiting	.
什么时候	你	是	自由的	,	这	大学	是	等待	.

当你空闲的时候，大学在等着你。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] .

She	can	be	as	generous	as	her	son	,	and	,	I	hope	,	as	patient	.
她	能	是	作为	慷慨的	作为	她	儿子	,	和	,	我	希望	,	作为	病人	.

她可以像她儿子一样慷慨，而且，我希望，也能像她儿子一样有耐心。

" [mæk] [drəʊv] [ˌem 'iː] [bæk] ['əʊvə(r)] [tiː] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sʌmɪt]

"	Mac	drove	me	back	over	Tea	Hill	and	looked	with	me	again	from	its	summit
"	苹果	驾驶	我	后退	超过	茶	爬坡道	和	看起来	和	我	再次	从	它是	首脑

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['paʊnəl] [beɪ] .

over	the	waters	of	Pownal	Bay	.
超过	这	水	的	波纳尔	湾	.

“麦克开车带我翻过茶山，再次和我一起从山顶眺望波纳尔湾的水域。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .

I	understood	now	its	appeal	to	him	.
我	理解	现在	它是	上诉	到	他	.

我现在明白它对他的吸引力所在了。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['bæriəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [lænd] .

The	waters	,	beautiful	as	they	were	,	were	barriers	to	his	Promised	Land	.
这	水	,	美丽的	作为	他们	是	,	是	障碍	到	他的	承诺	土地	.

尽管海水很美，但它们却是他通往应许之地的障碍。

[wʊd] [tiː] [hɪl] , [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ,

Would	Tea	Hill	,	plain	little	eminence	,
会	茶	爬坡道	,	清楚的	小的	卓越	,

茶山，一座不起眼的小山丘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[biː; bi][tuː; tə][mæk][ə; eɪ][njuː] [maʊnt]['niːboʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [geɪz] ['lɒŋɪŋli] , [bʌt; bət]
be 是 **to** 到 **Mac** 苹果 **a** 一个 **new** 新的 **Mount** 山 **Nebo** 尼波 **,** , **from** 从 **which** 哪个 **he** 他 **should** 应该 **gaze** 目光 **longingly** 渴望地 **,** , **but** 但
['nevə(r)] [liːv] ?
never 绝不 **leave** 离开 **?** ?

对麦克而言，这座山将是一座新的尼波山，让他可以永远凝望，却永不离开?

[pleɪn][mæk][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['fɑːmə(r)] [wɪð] [hɑːd][hændz] , ['skɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] ,
Plain 清楚的 **Mac** 苹果 **of** 的 **the** 这 **Island** 岛 **,** , **farmer** 农民 **with** 和 **hard** 难的 **hands** 双手 **,** , **scholar** 学者 **with** 和 **a** 一个 **great** 伟大的 **mind** 头脑 **,** ,

岛上的普莱恩·麦克，双手粗糙的农民，博学多才的学者，

[sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv]['pjʊərɪst][gəʊld] !
son 儿子 **and** 和 **brother** 兄弟 **with** 和 **heart** 心 **of** 的 **purest** 最纯净的 **gold** 金子 **!** !

拥有一颗金子般纯洁的心的儿子和兄弟!

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] ['kærɪd] [ˌem 'iː]
I 我 **could** 可以 **not** 不是 **see** 看 **you** 你 **through** 通过 **the** 这 **mist** 薄雾 **of** 的 **my** 我的 **tears** 眼泪 **as** 作为 **the** 这 **boat** 船 **carried** 携带 **me** 我
[frɒm; frəm] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ə'mʌŋst] [gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,
from 从 **this** 这 **your** 你的 **Island** 岛 **of** 的 **the** 这 **good** 好的 **and** 和 **true** 真的 **amongst** 在 **God's** 神的 **children** 孩子们 **,** ,

当小船载着我离开这片上帝子民中充满善与真理的岛屿时，我泪眼朦胧，看不见你。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
but 但 **I** 我 **could** 可以 **think** 思考 **only** 仅有的 **of** 的 **you** 你 **as** 作为 **she** 她 **passed** 通过了 **the** 这 **lighthouse** 灯塔 **,** ,

但当她经过灯塔时，我满脑子想的都是你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['taɪni]['aɪləndz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['vɪzɪts] ,
and 和 **the** 这 **two** 二 **tiny** 微小的 **islands** 岛屿 **that** 那 **every** 每一个 **one** 一 **knows** 知道 **but** 但 **no** 不 **one** 一 **visits** 访问 **,** ,

还有那两个人人都知道却无人问津的小岛，

[ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] [baɪ]
and 和 **moved** 已搬 **down** 向下 **the** 这 **Strait** 海峡 **of** 的 **Northumberland** 诺森伯兰郡 **toward** 朝向 **the** 这 **world** 世界 **that** 那 **is** 是 **yours** 你的 **by** 经过
[raɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] ,
right 正确的 **of** 的 **your** 你的 **genius** 天才 **,** ,

然后沿着诺森伯兰海峡向着你凭借天赋理应拥有的世界驶去，

[ðæt] ['wɒnts] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz] [dɪ'naɪd] .
that 那 **wants** 想要 **you** 你 **and** 和 **is** 是 **denied** 否认 **.** .

他想要你，却被拒绝了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] , [mæk] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
And 和 **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **ask** 问 **God** 上帝 **to** 到 **bless** 保佑 **you** 你 **,** , **Mac** 苹果 **,** , **though** 尽管 **my** 我的 **heart** 心 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的
[preə(r)] ,
prayer 祷告 **,** ,

麦克，虽然我心中充满了祈祷，但我并没有祈求上帝保佑你。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] , [əʊ] , [səʊ] [wel] ,

for	I	knew	,	oh	,	so	well	,
为了	我	知道	,	哦	,	所以	出色地	,

因为我非常清楚，

[ðæt] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['treʒəz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɜːrldz] [ken] [tuː; tə]['væljuː]

that	already	had	He	given	you	treasures	beyond	a	selfish	world's	ken	to	value
那	已经	有	他	给定	你	宝藏	超过	一个	自私	世界的	肯	到	价值

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

or	to	understand	.
或者	到	理解	.

祂已经赐予你们超越自私世界所能理解和珍惜的宝藏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神